الاصل العربي
من
كتاب في الفرج لابن شاهين
وهو
الكتاب المعلوم بترجمته العبرانية المسماة

חבור יפה מהישועה
להחכם רבי נסים בן רבי יעקב

١٩٣٣ مسيحية

طبع فی مدینه بیانة فی مطبعة آدُلف هُلزهَوْسن

الاصل العربى من كتاب

فى الفرج بعد الشدّة لابن شاهين

فهرست الفصول

1) The bracketed words are not contained in MS.

2) The open numbers indicate the pages of the edition; those in parenthesis, the leaves of MS.

[مقدّمة[1]

كنتَ[a] يا سيدى وصديقى — حفظَك الله ونصرَك وخالِقُك من البطن يُعينك ويُطيل عمرك ويُتِمّ مرادك — شكوتَ الىّ فى رسالتك اللطيفة ما أصابك من كسر النفس وهمّ الروح وغمّ القلب بعد وفاة ولدك ذلاه. الله يُعوّض عليك ويَفتقدك باولاد مستحقين عمرا طويلا .

وذكرتَ فى رسالتك أنّ مرادَك قراءةُ كتابٍ يُفرّج عنك ويفرّح قلبك ويزيل همّك وضيقَ غمِّك. وعرّفتنى أن للمينيم كتابا مؤلّفا فى[2] الفرج بعد الشدّة والضيق. ولاجل تكريمك ورضائك — الذى هو عزيز علىّ — وحسبك العظيم][3] (١) فى[4] الرغبة[5] اليه[6] من المصيبة[7] التمستَ منى ان أؤلّف لك كتابا[8] فى هذا المعنى من اخبار السادة والافاضل من[9] علمائنا[10] عليهم السلام ليُغنيك عن قراءة[11] سواه[12].

فأجبتُ الى سؤالك[13] معما[14] أشكر الله تعلى[15] وأحمده[16] على ما أولَى[17] من نعمه وفضله.

---

a) HY (for the three following paragraphs) = F 1b; A 2a; of the corresponding leaf in P (now immediately preceding f. 169) only fragments are left.

1-3) Missing in MS; above restoration based on HY: אדוני וידידי ישמרך האל ויצרך · ויוצרך מבטן יעזרך · ויאריך ימיך · ויפיק זממיך · נתרעמת אלי בכתבך הנעים את אשר קרך מקוצר רוח ודאגת נפש ואנחת נפש אחר פטירת בנך נ״ע · האל יגדור פרצך ויזכרך בבנים זוכים לחיים ארוכים · וזכרת בכתבך כרצונך שרצונך לקרות ספר ינחם אותך וישמח לבך ויסיר דאגתך וצוקת אנחתך · והודעתני שיש למינים ספר מחובר מישועה אחרי צוקה וצרה · ומפני בעבור כבודך ורצונך שהוא נכבד עלי וחשובך היקר; on top of the page F and A have the superscription: נאם נסים בר יעקב. — 2) Or else مِن; cf. מ of HY, and Synk, p. 57, n. 36. — 4-5) HY ולתאותך. — 6-7) Dubious. HY: בדברי תורה. — 7) Hark אלמתׄובהׄ. — 8) MS כתאב. HY: ספר תורה. — 9) HY (rendering the following word in apposition) om. — 10) MS עלמאנא. — 11) Partly effaced. Hark קראהׄ. — 12) No pause in MS. HY instead: בספרי חצונים מתורתנו. — 13) So apparently MS (and HY); Hark דׄאלך. — 14) So (one word) evid. MS. — 15) So MS throughout; Hark תעאלי. — 16) Dubious. — 17) So MS: אולי; evidently in the sense of أولانى. —

وعلى[1] ان[2] ليس لى دُربة بهذه[3] الصناعة ولهج[4] بها لكن رغبتى[5] الى اتمام[6] مرادك وشهوتى
فى بلوغ رضائك[7] ومحبوبك يعيننى[8] على ذلك. وقد استعنتُ بالله عزّ وجلّ وسألتُ منه
الهامى[9] فى سبيل الرشد[10] وعرض[11] الثواب[12]. وقدّمتُ[13] تأليفه[14] على سائر أشغالى لعزّة
قدرك وجلال[15] مرتبتك عندى[16]. وايضا[17] لِمَا أرجوه من البارىء[18] تبارك وتعلى فى[19] كثرة
الاجر وجزيل الثواب[20] فى الآخرة. كما[21] أخبرونا السادة عليهم السلام ما استحقّ[22] مَن
كان[23] يفرّج[24] عن مهمومٍ همَّه ومغمومٍ غمّه ويُفرّح[25] نفسا[26] كئيبة[27] وقلبا[28] موجوعا[29] من
الاجر والثواب[30] الكثير[31].

وهو[a] ما رُوى عن רב ברוקא ז̄ל[b] أنّه كان ماشيا فى بعض الاسواق حتى[32] ترأّى[33] له
אליהו ע̄ה[34] فسأله רב ברוקא هل موجود فى هذا السوق من يستحقّ ثوابَ الآخرة قال
له لا. فبين ما[35] هما يتحدّثان حتى اجتاز بهما رجل[36] وهو منتعل[37] خُفًّا[38] اسود[39] وليس فى

a) HY (for the following paragraph) = R 71b-72a; F 2a-b; A 2b-3a. — b) RS (for the following story) = B. Taan 22a; (var EY, II, p. 120 f.).

1-2) Dubious. HY אע״פ. Hark ולכן (= ولكن). — 3) Partly effaced. — 4) MS ולהגא. — 5-6) Partly illegible. HY רצוני למלאת. Hark רגבת אתמאם; but see what follows in the text. — 7) MS רצאך. — 8) First letter dubious; perh. ת. Originally perh. (Torrey): يُغْرُونى. F, A יערוני; P יעררוני; perh. miswritten for יעזרוני. — 9) The last two letters indistinct. — 10) Dubious. HY ישרה (בדרך). — 11-12) The last letter effaced. HY ובשביל האמת. Hark ועַרְף אלת̇ואב. — 13-14) Indistinct. HY: וקדמתי חבור ספר זה; (so P; A הקדמתי, F נקדמתי). — 15-16) Illegible. HY: וגודל מעלתך וחכמתך אצלי, which appears to require more space than provided for in MS. — 17) Illegible; HY ועיד; so also Hark. — 18) Or else البارى intended. — 19) The י effaced. — 19-20) HY: שירבה שכרי ופעולתי. — 21) Miswritten in MS: ממא; correctly HY: כמו. — 22-23) So (the verbs in the perfect) MS, referring to the following story; HY: גדול שכר ה, rendering the following verbs as participles. — 24-25) HY: המשמח ··· ומנחם. — 26) MS נפם. — 27) So evid. intended by כאיבה of MS (the א marking only the presence of hamza). — 28-29) MS וקלב מוגוע. — 30) The second ו effaced. — 31) HY mark here, erroneously, the end of the Introduction. — 32-34) HY instead: עד שבא לקראתו אליהו ז״ל ונגלה אליו ודבר עמו. — 33) MS תראיא (as also elsewhere); cf. RS var: אתחזא. — 35) So MS פבין מא; occasionally one word. — 36) MS רגלא. — 37) [to n. 1 on p. 3] HY instead: בלא ציצית וברגליו מנעלים שחורים. — 38) MS כ̇ף̈. — 39) The final letter looks like ה.

أطرافِ إزاره ציצית[1] (٢) فقال له אליהו ז״ל هذا الشخص من مستحقّى[2] ثواب الآخرة ٠
فصاح به רב ברוקא فلم يجبه[3] فمضى يتبعه حتى لحقه ٠ قال[4] له ما صناعتك[5] قال له يا سيدى
انا رجل سجّان ومن رَسمى أُبعد سجن الرجال عن سجن النساء ٠ واذا كان بالليل جعلتُ
منامى بين السجنين خشيةً يجرى عليهم[6] مكروه من الرجال ٠ واذا أُسْجِنَتْ[7] عندى إمرأةٌ
5 يهوديّةٌ أَبذُلُ[8] نفسى[9] حتى أُخلّصها[10] ٠ ففى يوم من الايام أُسجنتْ مراة يهوديّة[11] فرأيتُ بعض
المسجونين قد أراد الدنوَّ منها فأخذتُ شيأ من[12] دُرْدِى[13] الشراب أعطيت لها وقلت لوّثى
جسمك به وقولى[14] انا نجسى[15] ففعلتْ كما أوصيتها وخلّصتُها ولم يدن[16] احد[17] منها ٠ فقال له
רב ברוקא وأراك منتعلا[18] نعلا سوداء[19] قال[20] له حتى لا يُعلَم انّنى يهودى[21] — ويوشك[22] من
قوله هذا من[23] سنّة اليهود فى ذلك الوقت لم تجر[24] بانتعال أسود — ثم قال له وإنّنى ادخل
10 الى قصر الملك وأسمع ما يُريدون يتحدثون[25] على الأُمّة فإنْ[26] كان ما يريدون ارتكابه منّا[27]
بادرتُ بتعريف החכמים به ليصوموا ويصلّوا حتى يُبطل الله تعـ عنهم ما همّوا به يعملونه
ويُحدثونه ٠ قال له وما بالك تَجِزنى[28] وقتَ[29] دعوتُك اوّلا[30] قال له عرفتُ[31] أنّهم مجتمعون

---

1) See preceding page, note 37. — 2) Miswritten in MS: מתסתחקי. Elsewhere in MS مستحقين (with follow. accus.). — 3) MS יגיבה. HY + וישאל רשות מאליהו. — 4-5) HY om. — 6) Read عليهن; correctly HY: על הנשים. — 7) Vowels in MS. — 8-9) So also RS: מסרנא נפשאי; HY: אני משתדל. — 10) No teshdid in MS. — 11) HY + והיתה בעולת בעל. — 12) Illegible; the space in MS would seem to require a longer word; see next note. — 12-13) HY שמרים; cf. RS: דורדייא. — 13) Partly effaced. Hark רדדי(?). — 14) Partly effaced. — 15) So MS: נגסי (= نَجِسَى); elsewhere in MS نجسة. — 16) MS (as very often) without apocopy: ידנו; (the ו perhaps intended as mater lectionis); see below p. 9, n. 16. — 17) MS אחרא. — 18-19) So evid. MS; the last two words, written closely together, are perhaps intended as نعلٍ أسوَدَ, which would require מנתעל = منتعلَ. HY + ואין בטליתך ציצית. — 20-21) HY and RS require this clause to follow the words قصر الملك. — 22) So distinctly MS: ויושך (rendered by HY: ואנו מבינים). — 23) Read (with HY: ש): أنّ. — 24) MS תגרי; see above note 16. — 25) So MS; read (with HY: יגזרו): يُحدِثون; cf. the end of the sentence in the text. — 26-27) HY om. — 28) So apparently MS: תגזני; cf. RS (אמרת לי זיל האידנא ותא למחר). HY לא עניתני. Hark תגרני(?). — 29) MS (abbreviated) וק; cf. RS; possibly وقد intended. — 30) Indistinct in MS. — 31) Vocalize prob. عُرِّفْتُ; so evid. HY: הגידו לי.

فى إحداث حادثة على الامّة (٣) فأسرعت لأسمعها[1] قبل ان يظهرونها[2]. فعند[3] آخر مخاطبته له
وאליהו זכרו לטובה معه[4] اذ اجتازا رجلان قال[5] אליהו ז״ל وهاؤلاء[6] ايضا مستحقّين[7] ثواب
الآخرة. قال لهما[8] רב ברוקא أحبّ منكما ان تُعرّفانى صناعتكما قالا له نحن[9] نفرّح النفس
الكئيبة[10] واذا رأينا موجوعَ القلب لم نزل نُسلّيه ونحادثه بما يفرحه ويزيل غمّه حتى يندفع عنه
ما كان به[11]. — وأرجو[12] ان نكون مع هاؤلاء المحسوبين[13].

وانا[a] اذكر لك[14] فى كتابى هذا سائر[15] ما علمتُ[16] ووقفت عليه من[17] اقاويل العلماء عا[18] من
الروايات والاخبار والاحاديث فى ما[19] كان منهم فى شدّةٍ وتفرّج عنه[20] وضيقةٍ وتوسّع عليه
وعلى انها روايات[21] للفِراد[22] فإنّنى لا أُخليه من ذكر حديثٍ جرى للامّة أجمعَ فى ضيقةٍ كانوا
فيها وتفرّجوا منها سوى ما هو مُدوَّن[23] مثل מגלת[24] אסתר ומגלת בני השמנאי وسائر ما
تضمّنه الاربعة وعشرون[25] سفرا مما جرى على الآباء[26] والاوّلين من المضائق والشدائد وتفرّجوا
منها. فان ذلك موجود[27] مُدوّن[28] وانما أذكر ما لم[29] يقف عليه ويعلمه الا الشاذّ من الناس.
وانا[b] أسألك يا سيدى ومن[30] يقف على كتابى هذا وأُناشدكم بالله تع من[31] رأى فيه خللا

---

a) HY (to the end of the Introduction) = F 2b; A 3a. — b) Cf. Saadia, Amanat, p. 5, line 12 f.

1-2) HY instead: כדי שאידיע את החכמים לבוא אל חמלך י״י צבאות להתחנן לו ולבקש מלפניו על הפליטה הנשארת. — 2) Read prob. يظهروها. — 3-4) HY (mistakenly?): עודנו מדבר עם אליהו (R מספר); cf. RS. — 5) Add with HY: له. — 6) So MS throughout: והאולי. — 7) Prefix with HY: (ال) من. — 8) MS לדם; cf. the duals in what precedes and follows. — 9-11) HY instead: מנהגנו וחקנו כשנשמע כל איש מר נפש ודואג ונאנח וכואב ונדהם ללכת לביתו לנוד לו ולנחמו ולדבר על לבו כדי לשמחו ולהסיר אנחתו ודאגתו ויגונו ותוגתו מהקורות אשר מצאוהו והתלאות אשר אפפוהו וסובבוהו עד אשר יתנחם ויתחזק לבבו ותתאמץ נפשו ופרוח תפרח ותגל ותשמח. — 10) See above, p. 2, n. 27. — 12-13) HY om. — 14-15) HY only: בספר זה. — 16) Read prob. علمته; so usually MS. — 17-18) HY om. — 19) So MS; read مَن; correctly HY: כל מי. — 20) So (masc.) correctly MS; HY (evid. in view of the following وتفرجوا منها): ממנה. — 21-22) HY: מעשים (?מעשי) מעטים ואחדים מישראל. — 23-24) HY: במגלת ספר. — 25) MS ועשרין. — 26) So evid. intended by אלאבא of MS. — 27-28) HY instead: גלויות וידועות לכל אדם. MS מוגודא מדונא. — 29) Read prob. لا. — 30) HY: ומאת כל. — 31) So MS: מן; evid. miswritten for אן, i. e. إنْ; so indeed HY: שאם.

فَيسدَدْه او زالا فليصلحْه (٤) فإنّ العلماء الافاضل[1] يسهون[2]. أَلا تَرى[3] قولَ الولى[4] عليه السلام שגיאות[a] מי יבין מנסתרות[5] נקני — يعنى مَن ذا الذى لا يسهو ويغلط فأسألك يا الاهى تَدُلّنى[6] — فكيف من صغر خاطرُه وقدرُه[7]. والى خالقى أتضرّع ومنه أطلب المعونة على طلب رضائه[8] وأن ينفعنى وينفع بى وأسأله كما سأله وليُّه[9] عليه السلام[10] תהי[b] ידך
5 לעזרני כי פקודיך בחרתי — يعنى[11] تكون عنايتك لنصرتى لانّنى قد اخترت فرائضك[12] —. فايّاه رجيته[13] وهو[14] تعلى لا يُخيّب[15] مرتجيه كما وعد — وهو يفى بالوعد — كما قال וידעת[c] כי אני יו אשר לא יבשו קוי[16] يعنى[17] يجب أنْ تَعلم انّنى الله الذى لا يَخيب من يَرجونى[18].

[فصل اوّل][19]

فأقول[d] ان قد ثبت فى[20] العقول السليمة من الصفات[21] ان الله تع حقّ وعدل لا[22] يَجور فى
10 أَحكامه ولا يَظلِم[23] فى قضائه[24]. ومع[25] ثبوت ذلك فى العقل فصّحتْ به[26] الكتبُ المقدّسة كما قال אלהים[e] שפט[27] צדיק يعنى[28] ان الله حاكم بالعدل[29]. وقال ايضا כי[f] אלהים שופט[30] זה

a) Ps 19, 13. — b) Ibid. 119, 173. — c) Is 49, 23. — d) HY (for the following paragraph) = F 3a; A 3a. — e) Ps 7, 12. — f) Ibid. 75, 8.

1) HY prefix ו. — 2) MS erroneously: יסהן; HY: ישנו. — 3-4) HY: אמר דוד מלך ישראל. — 5-6) HY only 'ינו. — 7) HY (interpreting?) + כמוני. — 8) MS רצאה, with subsequently inserted י. — 9) HY דוד. — 10) MS (at the end of the line): אלם̇. — 11-12) HY om. — 13) For رجوته; if not رجّيته, or (Torrey, Schaade) ارتجيته intended. — 14) HY: לפי ש. — 15) So distinctly MS: יכ׳ב (elsewhere with teshdid); HY: יכלים. Hark: יכזב. — 16) MS apparently קויי. — 17-18) HY om. — 19) Missing in MS (which contains no mark for the end of the Introduction or the beginning of the Book proper); in addition to the unmistakable purpose of context, the actual beginning of the Book is evidenced by HY (see next note); for the division of chapters in MS, cf. below, p. 13, n. 20 and passim — d) HY + בתחלת דברי. — 20-21) HY (paraphrasing?): לבעלי השכל והמדע. — 21) So MS: אלצפאת; but prob. miswritten for אלאפאת, i. e. الآفات. — 23-23) HY instead: אין עיל ... ואין חמס (presupposing: لا جورَ . . ولا ظلمَ). — 24) The י is written below its usual position (so that the word reads at the first glance like קצאוה) — 25-26) HY only: וכן נתברר ב. — 27) MT שופט. — 28-29) HY om. — 30) MT ט ש.

ישפיל וזה ירים يعنى ان[1] الله حاكم عادل ذا يَحُطّ وذا يَرفع[2]. وعلى انّه يحطّ هذا ويرفع هذا فهو[3] بحكم وعدل وانصاف. فإنْ رأى[4] المخلوقُ[5] محقوقا[6] بالرفعة أَحَطَّ[7] ومستوجبا بالانحطاط رُفِعَ[8] فلا[9] يُمِرّ بخاطره شيأ[10] من الدنس ولا ينسب[11] احكام (ه) خالقه الى شىء من الجور. فإنّ ذلك يكون لسبب خفىٍّ[12] عن المخلوقين وغائبٍ[13] عن أفهامهم. كما[14] أخبرونا عليهم السلام بخبر[15] من[16] راد[17] أن يَضِلّ[18] حتى يكشف[19] له وأُوقِف[20] على السبب[21].

وذلك[a] خبر الرجلين[b] الفاضلين اللّذَيْن[22] كانا[23] مصطحبين فى طعامهما وشرابهما ودرسهما للתורה لم يفترقا. فتُوفِّى احدهما ولم يحضروا[24] الناس نَعشَه ولا عُمِل له ما يجب عمله بل[25] كان قد[26] تُوفّى فى ذلك اليوم ولد لمتقبل[27] خارج[28] المدينة فبطلت[29] الاسواق وعطلتْ المدارس حتى دُفِن[30]. فذهل عقلُ ذلك الرجلِ الفاضل وهاله الامرُ العظيم وقال ليس أجر ولا مثوبة. فهو تلك الليلة نائم حتى قيل له لا تتهاوَنْ بحكم خالقك ولا تُضجِر نفسَك على قضايا

a) HY (to the end of the chapter) = R 71a-73b; C 31a-32a; F 3a-4b; A 3b-4b. — b) RS (for the following story) = Yer. Hag II, 77d; var Mid Dec, IX, (first part of) 2, in BhM I, p. 89; (cf. Rashi ad Sanh 44b bottom).

1-2) HY om. — 3) HY הכל. — 4-5) HY instead: ראית אדם, i. e. رأيتَ مخلوقا. — 6) MS מחקוק. — 7) Or else verbal: أُحِطّ, intended. — 8) HY: וירום ונשא וגבה מאד. — 9-11) HY instead: אל יסיתך יצרך ואל ישיאך לבך ואל יבהלך רוחך לחשוב. — 10) MS שי. — 12-13) Read perhaps (with HY: סתם וחתם): خَفَّى ... وغَيَّبَ (subj. Allāh). — 14) HY om, beginning with the following word a new paragraph. — 15-16) HY instead: על התלמיד שטעה בענין זה ו. — 17) So also elsewhere in MS; in the sense of, perh. miswritten for, كاد; so also HY: כמעט. — 18) No teshdid in MS; also the diacritical dot on the צ has been (as often) om.; so that the word reads like يَصِل; correctly HY: היה יוצא מתחת כנפי השכינה. — 19) Read (with HY: נגלה) كُشِفَ; the י is evid. dittography. — 20-21) HY instead: והודיעו סוף הדבר ושביל היושר. — a) R instead מעשה ארז"ל; C (the text of which begins here): only ארז"ל. — a-b) The three words are marked in MS as superscription. — b) R, F, A: תלמידים; C ת"ח; cf. RS. — 22) MS אלדין (written twice). — 23) MS כאנו; see the duals in what precedes and follows. — 24) MS יחצ̇רון. — 25-26) HY instead: סבת הדבר ש (C והיתה) והיה. — 27-28) HY only שר; RS דמעין מוכם; var דבעיא מוכסא (of which latter MS is evid. a literal translation; see next note). — 28) Read with RS (preced. note): خراج. — 29-30) HY instead: וסגרו החנויות ובטלו השוקים ונתעסקו כלם בקבר אותו רשע מפחד אביו ונשארה מטת החסיד יחידה ולא נכנס לשם איש וכשראה כן חברו.

بارِئك[1]. فصاحبك الفاضل عمل جنايةً صغيرةً وقع الاستيفاء منه عليها فى[2] هذه الدنيا قبل[3]
وصوله الى قبره[4] بحيث يَصل الى الآخرة مُخلَصا[5] من جميع الآثام. وولد[6] ذاك[7] المُتقبّل عمل
حسنةً واحدة استحقّ عليها ما[8] رأيتَه[9] ليكون عريا[10] من الاجر بريّا من الثواب مستحقّ
العقاب. قال يا سيدى ما هى الزلّة التى اقترفها هذا[11] والحسنة التى اكتسبها هذا[12] قال فامّا
5 صاحبك فليس — وعياذ[13] بالله — اقترف زلّة كبيرة وانما هى صغيرة وإنّه (٦) ذاتَ يوم
قدّم תפלין الرأس على תפלין اليد[14] فى[15] اللَبْس[16]. وولد ذلك المُتقبّل لم يكتسب حسنة
طولَ عمره سوى حسنة واحدة ولم يتعمّدها وانما اتّفقتْ له فلم يُضيع الله تع أجرَه
عليها. وذلك انّه فى بعض الايّام صنع وليمةً لبعض الوزرَاء ولم يأت[17] الى وليمته
وكان[18] قد أُصلِحَ[19] طعام وشراب[20] فقال حيث لم[21] أجيء[22] الى وليمتى لا أُفسِد طعامى
10 بل يَجيؤن[23] الضعفاء ويأكلونه[24] فآتى بالضعفى وأطعمهم ذلك فاستحقّ[25] هذا الاجر[26].
فبعد مدّةٍ من الايام رأى ذلك الفاضل فى منامه لصاحبه وهو[27] فى وسط الجنّة
وأنهار جارية فيها وبساتين[28] ورأى[29] ولد ذلك المتقبّل فى أشرّ حالةٍ[30] وأخسّ زىٍّ[31] وهو
يلهب عطشا ولا يَجد ما يَشربه. فاستيقظ[32] وقال[33] عن نفسه ما كان فيها من الوهم[34]

---

1) Or else باريك. HY + כי בצדק וביושר הם. — 2) HY prefix במותו. — 3-4) HY om. — 5) MS מכלץ. — 6-7) HY instead: וכן (but see next note). — 8-9) HY instead: כל הכבוד אשר ראה אביו, adding: כדי להאבידו מן העולם הבא. — 10) Read prob. عاريا. — 11-12) HY: חברי ··· בן שר העיר. — 13) Standing evidently for والعياذ. — 14) MS has teshdid upon the ד. — 15-16) HY (explaining?): וזו היא חטאתו (minor var. in C), to which R, F, A add: ולא היה ראוי לעשות כך. — 16) So accord. to HY (preced. note); perh. اللُبْس intended by MS. — 17) MS יאתי (cf. p. 3, n. 16); perhaps miswritten for יאתו, i. e. يأتوا; so (pl.) in fact HY (ולא נתכן לשרים; C ולא יכלו השרים) and RS (ולא אתון). — 18-20) HY om. — 19-20) So (passive) accord. to MS; read perh. أصلَح طعاما وشرابا. — 21-22) So MS: לם אני, which is hardly original; HY (שלא סעדו השרים) seem to suggest לא גאו, i. e. لا جاؤا; see n. 17. — 23) If not يجون intended by יגון of MS. — 23-24) Read prob. يجيوا ... ويأكلوه. — 25-26) HY instead: שלם לו (R + הקב"ה) גמולו בעוה"ז כל הכבוד אשר ראית; minor var. in C. — 27-28) RS: מטיל גו גנין גו פרדיסין גו מבועין דמיא; similarly HY. — 29) HY + לצד אחר. — 30-31) So apparently intended. — 32) MS פאסתיקץ̇. — 33-34) So MS, which is hardly probable; HY instead: וסרה מעליו רוח הרעה, thus suggesting that وقال is miswritten for

وقال[1] فى قلبه كما[2] قال السيد المنير משה רבנו עה הצור[a] תמים פעלו כי[3] כל דרכיו משפט
אל אמונה ואין עול צדיק וישר הוא يعنى الخالق الصحيح[4] فى كلّ أفعاله وفى جميع
طرقه مستقيم وليس عنده جور ٠

قد[b] ذكروا الחכמים عا فى تفسير هذا الפסוק ما يشاكل[5] هذا الخبر[6] وقالوا אל אמונה
5 ואין עול كما أنّه يترك[7] للصالح أجرَ أقلّ فريضةٍ يعملها (٧) وثواب أصغر حسنة يكتسبها
فى هذه الدنيا ليكافيَه عليها فى الآخرة كذلك يجازى الطالح على أصغر فريضةٍ يعملها فى
هذه الدنيا ليكون فى الآخرة غير مستحقٍّ لشىء من الثواب بل مستحقّ للعذاب الأليم
والعقاب الشديد ٠ وقوله ואין עול [كما انه][8] لا يُعاقب [الطالحَ][9] فى هذه الدنيا ولا
على أصغر زلّةٍ اقترفها بل يتركها الى الاخرة وكذلك[10] يستوفى من الصالح فى هذه الدنيا
10 ما يستحقّه من العقاب على جميع زلاته أصغرها وأقلّها حتى لا يبقى فى الاخرة عليه عقاب[11]
بل يكون النعيم والثواب الدائم ابدا לעדי[12] עד ולנצח נצחים[13] ٠

وقد[c] طعن بعضُ ملوكُ الكُفّار على هذه الآية وقال ור יהושע[14] זל أَليس مكتوب فى
التوراة כי כל דרכיו משפט كيف[15] أحكامه عدل وهوذا نَرى يَبلى مَن لا ذنب له ويعاقب

---

a) Dt 32, 4. — b) RS (for the following exegesis) = B. Taan 11a. — c) RS (for the following story) = SEZ, chap. 23, p. 41.

وحال; in the paleography of MS ק is easily mistaken for ח and vice versa; see below ad folio 138a line 3, last word.

1-2) HY (beginning, with the exception of C, a new paragraph) instead: ובן. — 3-5) HY only: ופירשו חז"ל הפסוק הזה ב, to which F, A prefix 'וגו. — 4) Read prob. صحيح. — 6) HY חענין, to which R, F, A add: שאנו בו. — 7) F, A: אינו מקפח; R, C: לא יקפח; cf. RS. — 8) Missing in MS; restored with HY (כמו שאיני) and RS (כשם ש); cf. the same phrase in the preceding sentence. — 9) Missing in MS; restored with context and HY (לרשע). — 10) Read (with HY): كذلك; the prefixed و is evid. added by a copyist attempting to understand the text obscured by the preceding omissions. — 11) HY + (R וישאר) וישלך זך ונקי מדופי העונות וטהור מזוהם החטאות. — 12-13) Gloss? HY om. — 14) HY + בן חנניה; RS בן קרחה. — 15) Prefix (with HY: והיך): و or ف.

من لا يُخطئ. وذلك[1] انّا نرى من يُولَد مِن بطن أُمّه وهو ضرير والزَمِن[2] والاخرس والأَصَمّ وما يشاكل ذلك[3] فهل هذا إلّا جور[4]. قال له أمّا المؤمنون[5] فلِيُكثر ثوابَهم ويزيد فى أجرهم وامّا الكفّار فلِعِلْمه بسوء افعالهم واختيارهم[6] للشرّ دون الخير[7] قبل ان يخلقهم فخَلَقَهم[8] كذلك. وإن اشتهيتَ[9] (٨) أنْ أُبرهِن لك هذا الامر أَعْطِنى[10] ألفَ دينار وأرسلْ معى رجلين[11] مِمَّن تَثق بهما وتتأمّنهما. فأجابه على ذلك ومضى معهما[12] حتى اجتاز بانسان أعمى مِن بطن أُمّه قال له يا فلان تعلَّمْ أن الملك قد أَمر بقتلى فخُذ هذه الالف دينار أودِعْها[13] لى عندك إنْ خلصتُ رجعت أخذتُها منك وإن كان غير ذلك كانت لك وهبةً. فمدّ يدَه وتسلّمها منه وأُولائك[14] الرجلان ينظران اليهما[15] وخلّاه ومضى. فبعد مدّة عاد اليه[16] معهما فقال له أحبّ ان تعيد الىَّ[17] وديعتى[18] وانا أُعطيك أجرتَك منها قال له الأعمى ما أعلم ما تقول ولا أودعتَنى شيأ[19] قال له اعزِمْ بنا الى السلطان[20] نتحاكم فمضيا[21] فلما دخلا على السلطان أَتى بالبيّنة وشهدتْ عليه الشهود بانّه تسلّم ذلك القدر. فقال الأعمى ليس من ذلك شئ وليس معى شئ فأمر الملك ان يُصاب. فحين[22] رفعوه على الخشبة[23] واذا بشخص قد شاوَرَه وقال له لقد رأيتُ زوجتَك تقول[24] لشخص هوذا الاعمى يُصلب وأتزوّج بك وأُعطيك الذهب ونأكله ونتلذّذ به.

1-3) HY instead: שהוא מוליד קצת בני אדם במומין בם עור ופסח או חרש או אלם ואין להם עון; minor var. in C and A. — 2) Prefix (with HY, preceding note): كالاعمى. — 4) MS גורא. 5) MS אלמומנין. — 6) MS ואכתירהם. A ובחר אותם (= واختارَهم?); R, C, F: ובחרם (which may be *ubeḥaram* or *uboḥoram*). — 7) HY + ובכפרנות בלי אמינה. — 8) MS erroneously: פיכלקהם; correctly HY: וע״כ היזקם. — 9) HY + אדוני. — 10) MS אעטיני. — 11) MS רגלאן. 12) MS מעהם. — 13) MS אדעהא; correctly below (אודעתני) and passim in MS. — 14) So MS (always) for ذانك. — 15) MS אליהם (at the end of the line). — 16) MS אליהי (the final י for kesra; see next page, n. 17 and p. 3, n. 16). — 17) MS אליי. — 18) HY + כי הקב״ה הושיעני והצילני מיד המלך. — 19) MS שי. HY + ואיני ראוי לפקדון. — 20) The article at the end of the line, and, against the usual manner of MS, repeated in the new line. 21) HY + ויבאו עד לפני שער המלך וישאל רשות לבוא ויתנו לו רשות. — 22-23) Not contained in RS. HY instead: ויהי הם הולכים בדרך לתלותו (but cf. n. 1-2 on the following page); minor var. in C. — 24) HY prefix: מספרת עם פלוני ומשחקת עמו ו (rendering the following word לו); similarly RS.

فحينئذ[1] أقرّ بالذهب[2] . فقال له ר׳ יהושע لو كنت دفعته[3] اليك بغير شهود لم[4] كنتَ
تُوصِلنى شيأ[5] منه[6] (٩) لا شكّ ان خالقك عدل بك اذ أخرجك من بطن أُمِك أعمى
فأجابه الملكُ حقّا يقينا انّ ربّكم حاكم عدل بالحقّ لا يجور ولا يظلم[7] .

[فصل ثان][8]

5 قد[a] صاب ר׳ יהושע[9] أمرٌ تَحيَّر فيه حتى كُشِف له[10] . وذلك[b] انه صام وصلّى[11] ودعا
الى ربّه أن يُوَرِّيه אליהו ז״ל فلقيَه يوما فى الطريق قال له هل[12] لك حاجة[13] فقال له أشتهى
المشىَ معك لأَنظر ما تعمل فى الدنيا من[14] الأُعجوبات[15] قال له إنّك لا تستطيع الصبرَ[16]
على ما تنظره من أعمالى ونحتاج الى الكُلْفة معك من تعريفك ما الذى أوجب ذلك
الفعل منّى قال له[17] يا سيدى ما أُكلّفك شططا فى ذلك ولا أُثقل عليك بالسؤال
10 وانما شَهْوتى مشاهدةُ ما تفعله لا غير . فأشرط انّه متى أراد تعريفَه شيأ من أسباب
أفعاله[18] يفترق منه . فمضى معه حتى وصّله[19] وقتَ مساءٍ الى رجل ضعيف لا يَمِلك سوى
بقرة وهى قائمة فى[20] الدار[21] والرجل جالس مع زوجته[22] . فلما رآهما أحسن استقبالهما

a) HY (for the following chapter) = P (in which the introductory words are missing; see below n. 10) 169a-170a; R 74a-75a; F 4b-6a; A 4b-6a. — b) For the following story no direct RS known; cf. HM, p. 23b ff. and Qor, Sura 18, 64-80.

1-2) HY instead: (C וכשמוע חאיש העור את דבריו ויקרא בקול גדול לאמר הורידוני (התירוני התירוני ואלך ואביא את הדינרין ויתירוהו וילך ויבא את הדינרין; cf. RS. — 3) Viz. الذهبَ. — 4) So MS; read لَمّا. — 5) MS שי. — 6) MS מנהא; cf. n. 3. — 7) HY + ואחד הוא ואין שני לו. — 8) Missing in MS, which (as also F and A) has only pisqa; new paragraph in R. Possibly the second chapter began in the original with the preceding story (both stories being told of "R. Joshua"); cf. above, p. 5, n. 19. — 9) HY and HM + בן לוי. — 10) HY + סוד האמת ועיקר היושר ונודע לו ספקו ונתברר לו. With האמת the text in P begins; see this page, n. a. — 11) MS וצלא. — 12-13) HM: מה אתה מבקש; HY: היש לך חפץ אצלי אמלא אותו לך. — 14-15) HM om. HY + שאועיל ממך ואלמד חכמה גדולה ממך. — 16) Cf. Qor (v. 66: معى صبرا). — 17) MS להו (the ו apparently standing for ḍamma). — 18) P, F, A + כמו שאם יבקש ממנו שום שאלה ש. — 19) So evid. intended by וצלה of MS; HY (שהגיעו) suggest وصلا (if not שהגיעו intended). — 20-21) HY בחצר. — 22) HY + פתח השער.

وقدَّم لهما ما حضر من الطعام فأكلا وشربا وأكرمهما[1] حسبَ طاقته[2] . فلما كان بالغداة قام אליהו ז̅ל̅ قتل[3] البقرة وانصرفا . فتحيَّر ر̇ יהושע وقال فى نفسه لم[4] يكن جزاء (١٠)[5] هذا المسكين لما أكرمنا الّا ان تموت بقرتُه[6] قال له ما[7] أشرطتُ عليك ان اذا رأيتَ أمرا[8] تَسكُت تريد[9] ان افترق[10] منك[11] . فمسك יהושע ومضيا[12] طولَ النهار فعند المساء نزلا[13] عند رجل مُيَسَّر[14] فلم يلتفت اليهما[15] ولا أطعمهما شيأ[16] وكان له حائط قد وقع[17] فلما أصبحوا[18] قام[19] אליהו ז̅ל̅ وطلب من ربّه فانعمد الحائطُ . ثم انصرفا[20] . فازداد ر̇ יהושע حيرةً فى ذلك وأمسك عن السؤل[21] فمضيا[22] طولَ النهار[23] الى الليل فدخلا[24] الى[25] كنيسةٍ وجدا[26] ثَمّ كَراسىَّ من ذهب وفضّة وكلّ انسان جالس على كُرسيِّه فقالوا من يُعظِم هاؤلاء القوم الضعفى الليلةَ قال بعضهم هاؤلاء القوم قُوتُهم خبزٌ وملحٌ ولم يلتفتوا[27] اليهما فناما[28] مكانهما فلما اصبحوا قال لهم אליהו جَعَلَكم اللهُ كلّكم رؤساء[29] . ومضيا[12] عنهم وسارا[30] طولَ النهار الى[31] الليل فنزلا[32] عند قوم

1-2) HY instead: וילינו שם (see what follows in the text). — 3) So also HM: והכה; HY instead: ויתפלל אליהו על הפרה ותמת מיד; see below Elijah's explanation (فطلبت من ربّى ان تموت). — 4) That is أَلَم? — 5) The following leaf of MS is written in a different (later) hand. — 6) HY + ואין לו זולתה: ויאמר אל אליהו למה המתה פרה של האיש הזה והוא עשה לנו כבוד; minor var. in R. — 7) That is evid. أما (cf. Qor, v. 71, 74); HY (all but R) instead: זכור התנאי ש, thus presupposing اذكُرْ ما; R זכור לטוב (which phrase, the usual epithet of Elijah, could easily have been mistaken as an imperative!). — 8) MS אמר. — 9) Prefix with P, F, A (אלא אם): الا أن, or with R (היש): أ; cf. HM. — 10-11) HY: להפרד ממני. — 12) MS ומצו; the confusing writing of plurals for duals, also of duals for plurals, is with the copyist of f. 10 (see this page, n. 5) even more frequently than with that of MS proper; the correct writing of the original is often evidenced by HY; so here (הלכו שניהם), n. 20 a. p. — 13) MS נזלו. — 14) So accord. to MS here: מיסר; elsewhere (as a rule): מוסר, i. e. موسر. — 15) MS אליהם. — 16) MS שי. — 17) HY + והיה עליו לבנותו. — 18) Plural here possibly intended. — 19-20) So also HY; cf. the interesting var. in HM. — 20) MS אנצרפו; HY וילכו שניהם. — 21) So accord. to אלסאל (the א, as often, indicating the presence of hamza) of MS; prob. miswritten for אלסואל (i. e. السؤال); HY משאול. — 22) MS פמצו. — 23) Noun separated from art. by fresh line. — 24) MS פדכלו. 25) MS erroneously אלא. — 26) MS וגדו; perh. (Torrey) وُجِدُوا intended. — 27) MS ילתפתון. — 28) MS פנאמו. — 29) MS ריסא, miswritten (throughout f. 10; cf. n. 5 and n. 12) for רוסא; correctly elsewhere in MS. HY (and HM): ראשים. R + ושרים. — 30) MS וסארו. — 31) [to

فقراء مساكين فلما[1] رأوهما[2] احسنوا استقبالهما[3] واكرموهما حسبَ طاقتهم[4] وقدّموا
لهما طعاما كثيرا[5] فأكلا وشربا وباتا[6] أحسنَ مبيتٍ فلما اصبحوا قال لهم אליהו لا
جعل اللهُ لكم سوى رئيس[7] واحد. فلم يُطِق[8] רבי יהושע الأَخْذَ[9] على[10] ذلك فقال
له يا سيدى فرِّجْ عنى هذه الكُربات وأفترق منك ما بقى لى مِكْنةٌ[11] للصبر على ما
5 أشاهده[12] منك[13]. قال له אליהו أمّا[14] الضعيف الذى ماتتْ بقرتُه فإنّ زوجته كانت
تُريد تَموت فى ذلك اليوم فطلبتُ من ربّى أن تموت البقرةُ عِوَضَها[15]. وأمّا الرجل الذى
بنيتُ حائطَه فلو تركتُه حتى يفتح الاساس لَوجد كنزا[16] فيه عظيما[17] وهو[18] غير مستحقّه[19]
فلذلك بنيتُه له وسَيَقع بعد مدّةٍ يسيرة ولم[20] يُبنَى[21] ابدا. والقوم الذى دعوتُ لهم أن[22]
يكونون[23] كلّهم رؤساءَ[24] فلذلك[25] لشرّ لهم[26] لان الموضع الذى يَكثرون رؤساؤه[27] يُخرَب.
10 والذى[28] دعوتُ لهم ان يكون لهم رئيس واحد فيَنجحوا[29]. أَلا[30] تَرى ما يتشلون به

---

n. 2 of this page] HY instead: ונוסף לר׳ יהושע יגון על יגון ולא ענה: ויבאו עד עיר אחת והשמש פנה לערוב ויראו אותם בעלי העיר ויצאו לקראתם בלב טוב ובשמחה גדולה ו; cf. Qor, v. 76. — 32) MS פנולו.

1) The first two letters effaced in MS. — 2) See p. 11, n. 31. — 3) MS (erroneously) אסתקבאלהא. — 4) MS (mistakenly) טאקתהמא. — 5) MS כתיר (preceded by טעאמא!). — 6) MS plural (also for the two preceding verbs). — 7) So evid. intended by ריים of MS; possibly ״ stands (as often elsewhere) for ׳ with teshdid, the word intended being رَيِّس. — 8) MS יטיק. — 9) So apparently MS; HY להתאפק. — 10-11) P, F, A om; contained in R. — 12) MS erroneously אשאהדו. — 12-13) HY עשית. — 14) HY prefix: עד ש״ש בלבך להפרד ממני אני אפרש הכל לך ואודיעך סוד הדברים ועיקר המעשים שראית; minor var. in R; cf. HM. — 15) Similarly HM; HY+ ועוד ראיתי (R יראה) על ידי האשה טובה הרבה ותועלת גדול(ה) בביתו. — 16-17) MS כנז פיה עטים. — 18-19) HY om. — 20) So MS; read ولا; (Schaade: ولن); HY ולא with follow. imperfect. — 21) MS יבנא. — 22-24) So literally HM: שיהיו כולם ראשים; HY instead: ברוב שרים וברב ראשים. — 23) So MS; read يكونوا. — 25) Read فذلك; see next note. — 25-26) So also HY: לפי שהוא רעה להם, adding ומחלוקת גדול(ה) בעצתם ומחשבותם. HM instead: חרבן התפללתי עליהם. — 27) MS ריסאה; cf. preceding page, n. 29. — 28) So MS; evid. with ellipse of القوم, mentioned in the preceding sentence; perhaps abbreviated for والذين. — 29) In the sense of فأنجحوا? HY instead: הוא טובה להם וישובם (קיים ונאמן להם + R) לפי שישובו מעשיהם ועצתם לעצה אחת וישמחו ורוח מחלוקת לא יבא ביניהם ולא תחליף עצתם ולא תופר מחשבותם. — 30) MS אלי; see preceding page, n. 25.

العامّة[1] أنّ[a] كثرةَ الرؤساء[2] تُعطِب[3] المراكبَ . وقال[b] בן[4] סירה[5] באחד[6] מבין[7]
תתישב[8] עיר וג' يعنى[9] برأى رجل واحد فهمٍ تنصلح المراكب[10] . ثمّ قال له هوذا
نفترق أُوصيك[11] بما تنتفع به . اذا رأيتَ طالحا فى إقبال وإيسار فلا تعتجبْ من ذلك
فانّه شرّ عليه (١١) وكذلك[12] اذا[13] رأيتَ صالحا[14] مُضيَّقا عليه او[15] حلّتْ به مِحنٌ
فإنّ[16] بذلك قد رفع[17] عنه ما هو[18] أعظم فاحترِجْ أن يشكّ قلبُك ثمّ من ذلك . وتركه[19]
وانصرف .

فصل ثالث[20]

وأخبرك[c] أن شخصا[21] صَدْرا من العلماء زال عن الصواب وخرج عن المذهب على
مثل ذلك . وذلك[d] أنّه رأى مواعيدَ من الله تع لِمَن يُكرّم والدَيْه[22] ولمن يُطلِق الابَ[23]

---

a) See Freytag, vol. III, 1, p. 435, no. 2614. — b) Sir 16, 4a. — c) HY (for the following chapter) = P 170a-172b; R 75a-77b; C (in which a part, from the beginning, is missing) 32a-33a; F 6a-8b; A 6a-7b (see p. 16, n. 9). — d) RS (for the following story) = Yer. Hag II, p. 77b bottom; (var B. Qid 39b).

---

1) HY המושלים. — 2) HY correctly: חובלים; cf. HM. — 3) Fr تغرّق; HY תטבענה. — 4-5) HY (all but R) om. — 5) Originally miswritten in MS ריסא, to which the correction was subsequently added (by the same hand) above the line. — 6) So also HY and HM; Sir מאחד. — 7) So also R, HM and G (συνετοῦ); P, F, A מנין; Sir ירא ייי. — 8) So also HY and HM; Sir תשב. — 9—10) HY om. — 10) So MS; evidently a lapsus caused by the ending of the preced. sent.; read المدينة. — 11) HY prefix: לכן (= فانّنى, لكن ?) 12-18) Contained also on bottom of f. 10b; see above, p. 11, n. 5. — 13) On bottom of 10b: واذا (with omission of the preced. وكذلك). — 14) On bottom of 10b instead: רגל צלח (followed by מציקא). — 15) On bottom of 10b + קד (= قد). — 16-19) HY instead: אל יחרה אפך ואל תכעס ברוחך ואל יתעך יצרך ולבך לחשוב שום ספק ביוצרך וחשד (= ולחשד ?) אותו בדעתך ובלבך כי צדיק הוא וצדיק דינו ועיניו על דרכי איש ומי יאמר לו מה תעשה: ואחר כך שאלו איש בשלום חברו. — 17) On bottom of 10b + الله. — 20) From here on the division into chapters is evidenced in MS (mostly with om. of the numeral); no superscription of chapters in HY. — c) [to n. 7 on p. 14] HY instead: וכבר תעה חכם א' מחכמי ישראל ונשא משביל היושר וסר לבו מדרך האמת וכפר בעיקר על ענין הספירות האלו ושם האיש אלישע בן אבויה והוא היה במעלה גדולה בתורה ובחכמה; minor var. in R, A; see n. 9 on the following page. — 21) MS שבץ. — 22) Add with HY (see n. 9 on the following page): كما قال + Ex 20, 12 or Dt 5, 16 (referred to throughout the parag.). — 23) So MS throughout the paragraph (4 times)! RS and HY only: האם. Cf. Dt 22, 6 and B. Hul 140 b.

والأُمّ[1] مِن الطيور ويأخذ الفراخ كما قال تع כי[a] יקרא קן צפור לפניך וג׳ اذا[2] صدفت[3]
عَشّا[4] فيه فراخ فتأخذ[5] الفراخَ وتُطلِق الاب والأُمّ لكى[6] يتطوّل عمرك ويَفسح فى
اجلك[7]. ففى يوم من الايام رأى رجلا قد قال لولده يا ولدى اطلَع الى هذا العَشّ[8]
أَطلِق الابَ والامَّ وخذ الفراخ فقد اشتهيتُ أكلَهم[9]. فطلع الولد إكراما لابيه والرغبَة[10]
فى الفريضتين فانّه أطلق الابَ والامَّ وأخذ الفراخ ولم يلبث حتى ينزل الى الارض
فانكسر السُلَّم فوقع على الارض فمات. فقال أَبوه[11] איכן אריכות ימיו שלזה[12] וטובתו
שלזה. فآل به الامرُ الى ان كفر بתחית המתים وسقوطِ الثواب والعقاب والخروج[13]
عن المذهب. ولم يعلم أنّ قولَ اللهِ[14] تع למען[b] יאריכון ימיך انما عن الآخرة (١٢) التى
ليس لنعيمها انقضاء ولמען[c] ייטב לך هو ايضا للموضع الذى لا ينال الصالحين فيه شرّ
لقول الחכמים זל[d] למען יאריכוי ימיך בעולם[15] שכולו ארוך ולמען ייטב לך בעולם[15] שכולו
טוב. ففى[e] الوقت احترقت[16] حسناته[17] وسُمِع صوت يُنادى שובו[f] בנים שובבים[f] חוץ

a) Dt 22, 6. — b) Ex 20, 12; Dt 5, 16. — c) Dt ibid.; cf. 22, 7. — d) B. Hul 142a. e) For the following sentence see B. Hag 15a; (var. Yer. ibid. 77b towards bottom and 77c top). — f-f) Jer 3, 14.

1) See preceding page, n. 23. — 2) Prefix يعنى. — 3) Read prob. صادفت. — 4) MS עשו (that is עש + Arabic accus. ا ?). — 5) Mostly effaced in MS. — 6) Dubious. — 7) See (lower) n. c on p. 13. — 8) So also HY: שובך. RS דקל; var בירה. — 9) HY + למען ייטב לך והארכת ימים: ויאמר אלישע זה אמנם הבטיח הקב״ה למכבד אבותיו ועושה מצותם להרבות שכרו ולהאריך ימיו שנאמר כבד את אביך ואת אמך למען יאריכון ימיך: וכן הבטיח למוצא קן צפור ולוקח הבנים ומשלח האם ליתן לו שכר טוב ואורך ימים שנאמר שלח תשלח האם ואת הבנים וגו׳: ויאמר הגם (R הנה) שתי המצות הגדולות והנכבדות הבטיח הקב״ה לעושם באריכות ימים ועתה בלא ספק זה הנער זוכה לשכר שתיהן; see p. 13, lower n. c. — 10) Better ورغبةً. — 11) MS אביה (׳ miswritten for ו as very often in our text); possibly the word is miswritten for אבויה with omission of אלישע בן (so in fact R; P, F, A only אלישע); cf. however the end of the paragraph, where the name of the erring Rabbi is introduced in such a way as though it was mentioned there for the first time. — 12) So (proclisis of של) MS here and elsewhere (not followed by HY). — 13) That is والى الخروج. Read perh. وأُخْرِجَ (Torrey). — 14) Abbreviated (at the end of the line) in MS (?). — 15) So also RS; HY and var of RSd (preced. page): לעולם. — 16-17) Cf. RS; למימחק זכוותא; and var: ירדה האש מן השמים ושרפה את קברו; see below in the text. — 17) HY הלכות אב״א.

מאלישע אחר[1]. وهو אלישע בן אבויה معلّم ר̇ מאיר עה̇ وانما سُمّى אחור[2] يعنى بعد[3]
خروجه عن المذهب. وعنه قال[4] فى תלמוד[a] שבת[5] תאלמנה[b] שפתי שקר הדוברות על
צדיק עתק בגאוה ובוז — وצדיק المقول ههنا[6] هو الله تعلى الذى قال[7] فيه צדיק[c] וישר הוא.

وقد[d] تعلّم ר̇ מאיר עה̇ علما كثيرا من[8] بعد ذلك. فلمّا اعترض فى التלמוד كيف
استجاز ذلك[9] وقع الانفصال فى[10] انّه يشبه[11] مَن وجد رُمّانةً أكل ما فى داخلها ورمى
قِشرَها. وفى حين وفاته قالوا الחכמ̇ ז̇ל لا ينبغى لنا نَعتقد فيه أنّه مِن المعاقبين لانّه
كان من العلم بموضع جليل ولا[12] انّه[13] مِن اهل الآخرة ومستحقّين الثوابَ ومستوجبين
الاجرَ لانّه قد أخطأ وكفر بإحياء الموتى وسقوطِ الثواب والعقاب[14]. فقال[15] ר̇ מאיר
متى أموت حتى[16] تبصرون[17] الدخان يَصعد من قبره[18] ليكون تغفيرا[19] له على ما أخطأ[20]
ويصير[21] من اهل الآخرة (١٣) ومستوجبى الاجر. فقيل ان[22] لما تُوفّى ר̇ מאיר صعد الدخانُ
من قبر אלישע אחר.

---

a) For the following application see (not "Talmud Shabbath", where the editor does not find it—cf. below n. 5—but) Yer. Hag 77 c towards middle. — b) Ps 31, 19. — c) Dt 32, 4. — d) RS (for the two following paragraphs) = B. Hag 15 b; (var. EY II, p. 282 f.).

---

1) HY: בן אבויה; cf. RS and var. — 2) So MS here; prob. miswritten for אחר. — 2-3) So MS, which is hardly possible; the confusion is evid. due to haplography of بعد; read prob. אחור — يعنى بُعُدَ — بُعْدَ; the omission is obviously responsible for (the conjecture of) HY: אלישע אחר ש, which is as improbable as MS. — 4) Read prob. قالوا; but see n. 5. — 4-5) HY only: נאמר. — 5) So MS; cf. n. a; possibly miswritten (with dittography of ת) for רב who, in RSa, is made responsible for the application of Ps 31, 19 to the subject under discussion. — 6) MS ההונא (the ו evid. being mater lectionis, as occasionally also elsewhere in MS). — 7) Read prob. قيل. — d) HY ואעפ״כ. — 8) Read with HY (מפיו) and RS (מפומיה) منه, viz. from El. b. Ab. — 9) P, F, A instead: ללמוד תורה מכופר זה; R has בה for זה. — 10) Read فيه. — 11) MS (having teshdid) seems to suggest يُشبَّه, which would require that to the follow. مَن a ل or ب be prefixed. — 12-13) Written twice in MS. — 14) HY + לאדם לאחר מותו. — 15) Add with HY لهم. — 16-17) I. e. فتبصرون? HY: אני אראה אתכם. — 17) Possibly = تبصروا. — 18) Last letter effaced. — 19) So also P and R: כופר ומחילה; F and A כופרו מחילה. — 20) MS אכטי, which might intend أخطى (as frequently); but see אכטא in what precedes and follows. — 21) Partly effaced in MS. — 22) More frequently in MS انّه.

وقالوا ان ר׳ יוחנן ז״ל لقيَه ضَجَرٌ عظيمٌ على ما فعله ר׳ מאיר جَبَرُوَّةً[1] ومَقْدُرةً فى أن
يحرق الشخصُ[2] ملّعَمه بالنار[3] [فقال][4] كان فينا رجل واحد قد أخطأ لم[5] نقدر نخلصه
حتى لا يصعد الدخان من قبره. هوذا[6] أمسُكه بيدى وأبصر مَن يخرجه عن يدى او
يَصل اليه ومتى[7] أموت فأُطفئ[8] الدخان من قبره. ففى[9] وقت توفّى ר׳ יוחנן انقطع
5 الدخانُ مِن قبرِ אלישע אחר. ففتح الספדן على ר׳ יוחנן الذى[10] يندب[11] אפילו שומר
הפתח לא עמד לפניך[12] يعنى انّك وصلت فى الوقت الى خالقك ولكثرة جلالتِك وعلمِك
لم يمنعك[13] من الوصول اليه حاجب[14] ولا حارس وانما دخلتَ كالخواصّ من الناس عند
الملك الذى يدخل الى القصر بغير استئذان ولا يمنعه حاجب وكذا انت يا רבי[15] ففى
الوقت وصلتَ الى خالقك وطلبت منه[16] وأجابك حتى[17] انطفأ الدخان من قبره. وبالحقيقة
10 انّه كما قال انّى مَن[18] مسكتُه بيدى لم يصل اليه احد[19] وكذلك كان وصحّ قوله[20]. —
فانظرْ[21] الى هذا الرجل[22] مع كثرة علمه لم يتهدَّ[23] ولم يتصبر حتى آل به الامر الى هذا
الكُفر العظيم والعقاب الشديد[24].

فلذلك يجب على الانسان أنّه (١٤) يُحسن ظنَّه بخالقه ولا يتعجب اذا رأى
الطالح مُقْبِلاً[25] فى اسبابه فإنّ[26] ذلك شرّ عليه وضرّ دائم يناله[27]. وقد[28] رمز ذلك الحكيم

1-2) HY שהיה לו יכולת לשרוף. — 3) So also HY and RS var; not contained in RS. — 4) Missing in MS; restored with HY; cf. RS. — 5) Evidently in the sense of ألم. — 6-7) P, F, A only דעו כש; R only ...וכש. — 8) Or else without final hamza. — 9) Here the text in C begins, the first word (כשמת) being marked as superscription; see p. 13, n. c. — 10-11) In the sense of يا ايها الذى يُندَب? Perhaps originally gloss explaining the Rabbinical ספדן. HY om. — 12) HY (and RS) + רבנו. — 13) HY + מונע. — 14) HY consistently (see preceding note) prefix ולא. — 15) HY אדוננו; thus prob. reading ربّنا or سيدنا. — 16) HY + לכבות העשן מקבר אלישע. — 17-20) HY om. — 18) So MS: מן; perh. miswritten (as often elsewhere) for אן = إنْ. — 19) MS אחדא. — 21) P, F, A begin the new paragraph here. — 21-22) HY instead: ע״כ חייב אדם להסתכל במעשה אלישע אחר. — 23) MS יתהדי (possibly intending يتهدا). — 24) No pause in MS. — 25) MS מקבל. — 26-27) HY instead: לדעת שהוא בצדק וביושר (C + מלפני) הקב״ה. — 28) HY וכן.

שלמה ז״ל في قوله שאת[a] פני רשע לא טוב يعنى لا خير للطالح فى إقباله ويَسارِه فى[1] هذه الدنيا[2] فينال بذلك اليسار المنقطع عذابا[3] دائما[4] ومن الاقبال الزائل عقابا[5] ثابتا[6] وقال الחכמ׳[b] לא טוב לרשעים שנושאים להם פנים בעולם הזה فإنّ جميع ما يكسِبونه من النِعَم لا يكسبون به حسنةً واحدة وانما يخرجون من الدنيا برّيين من الحسنات كما دخلوا اليها[7] •

وقد[c] ضربوا[8] لذلك مثلين[9] وقالوا[10] كَشِبْهِ[11] سارقٍ دخل الى خِزانة الملك فأخذ أَوانى ذهبٍ وهمّ بالخروج فوجد كيسا فيه دنانير فقال هذا أخيَرُ من الاوانى فلما أراد يطلع وجد كيسا أكبرَ منه ترَكَ ذلك وأخذ الكبيرَ ثمّ وجد جواهرَ[12] فقال هذه أنيَرُ وأخفُّ حِمْلا[13] وأكثر قَدرا[14] فهو لا يزال كذلك يجد شيأ[15] أخيرَ من شىء الى ان أتى عليه الصباحُ فترك الجميعَ وخرج بلا شىء وهو يبكى ويَضِجّ ويقول خاطرتُ بنفسى[16] وخرجت بلا شىء فيا ليتَ كنتُ أخذت ولو القليل فلحقه الندمُ الشديدُ ولم ينفعه ذلك شيأ[17] •

المثل الآخر كالثعلب رأى بستانا حسنا[18] فأراد الدخول اليه (١٥) فلم يجد الا[19] ثَغْرا صغيرا لم يَسعه مضى[20] جوّع نفسه حتى ذبل جسمه ودخل فى ذلك[21] الثَغْر فأَكل من

---

a) Prov 18, 5. — b) B. Yo 87a. — c) RS for the first of the two following parables not known to the editor (but cf. Qoh R I, p. 10a); for the second see Qoh R, V, p. 32a.

1-2) HY instead: והוא חושב שהוא לפני הקב״ה מקובל ודבריו רצויין מפני שהעשירו וכבדו ואינו יודע; minor var. in R and C. — 3-4) MS עדאב דאים. — 5-6) MS עקאב תאבת. — 7) No pause in MS. HY + בהולדם: כן בהבל באו ובחשך שמם מכוסה; cf. Qoh 6, 4. — 8) HY + חכמים. — 9) MS מתלאן. — 10-11) HY instead: המשל האחר שהם המשילו הרשעים במיעוט חסדם וצאתם מהעולם הזה ריקים ונעורים ממעשים טובים וכמו; C only המשל הראשון כמו. — 12) MS גואהרא. — 13-14) MS קדר ··· חמל; perhaps intending قدر ... جمل. — 15) MS שי. — 16) HY + ונכנסתי להיכל המלך ומצאתי נכסים רבים. — 17) HY + וכן הרשעים בעולם (הבא?) יתנחמו על מה שעבר עליהם ולא עשו תשובה ומעשים טובים ולא יועיל להם כלום; cf. the end of the following paragraph in the text. — 18) HY + ויפה וטוב ומתערה ורענן. — 19) HY instead: שביל: וילך הלוך ויבקש מבוא הפתח של גן וילאה למצוא הפתח וימצא. — 20) So (the verb introducing the following clause) evidently intended by MS; HY (beginning the next clause with והרעיב = وجوّع) seem to suggest مَضا. — 21) MS תלך (perhaps following RS which, giving this part of the parable in Aram., have here בהדא נקובא).

البستان انواع الثِمار من الاعناب وغيره[1] فلما[2] وافى[3] وقتُ قطفِ العِنَب[4] أتى صاحب
الكرم ليَقطفه[5] فلم يُمكِن الثعلبَ المقامُ فى البستان لئلّا يَجده صاحبه فيقتله فلمّا أراد
الخروجَ[6] لم يقدر مِمّا قد سَمِن وعُبِلَ[7] ممّا[8] قد أكل وشبِع[9] فلم[10] يزل ايضا[11] يُجوّع
نفسَه حتى ذبل وعاد الى الحالة الأُولى فأخذ يَصيح ويَضِجّ على ما تعب وجوّع نفسه
5 فى الابتداء حتى دخل البستانَ فلم ينتفع بشىء بل خرج منه كما دخل. — وهكذى
الרשעים لا يزالوا[12] نادمين على ما فاتَهم من اكتساب الحسنات ولم ينفعهم ذلك شيأ[13].
وقد[14] حذّرنا الحكيم[15] بأن لا نَحسدهم ولا نَغترّ بهم الا[16] بما نراهم فيه من الخير بل
نستزيد من طاعة الله تعلى ونَدرس فى التورה المقدّسة. وذلك قوله אל[a] יקנא לבך
בחטאים[17] الا[18] כי[b] אם בתורת יוי חפצו ובתורתו יהגה יומם ולילה يعنى انّك تَلهج
10 بتوراةِ الله دائمَ وقتِك وتعمل بها[19]. وقال[20] الولىّ ايضا[21] אל[c] תתחר במרעים אל
תקנא בעושי[22] עולה وبيَّنَ[23] أنّهم كالنبات الذى لا يلبث الا قليلا ويَضمَحِلّ كما قال[24]
(١٦) כי[d] כחציר מהרה ימלו וכירק דשא יבולון[25].
وكذلك ايضا[26] اذا رأيتَ[27] صالحا ناقصَ الحال قد حلّتْ به الشدائدُ ونالتْه المصائبُ

a) Prov 23, 17 a. — b) Ps 1, 2. — c) Ibid. 37, 1. — d) Ibid. verse 2.

1) HY ותאנים. — 2-4) So also R; similarly C; P, F, A: והימים ימי בציר ו. — 3) MS ואפא. — 5) HY + ויירא השועל על נפשו. — 6) HY + בחור שבא בו. — 7) Vowels in MS. — 8-9) Doublet? HY om. — 10-11) R instead: ומרוב הכעס; P, F, A: וברב הצער שציער עצמו ו; C ויצטער ו; all rendering the next word in the perfect. — 12) Read يزالون. — 13) No pause in MS; R, C pisqa; new paragraph in P, F, A. — 14-15) HY והמשורר דוד ע״ה צוה עלינו; minor var. in C. — 16) Gloss (mistaking the sense of the following clause)? Propably miswritten for ولا; HY om. — 17) HY (all but R) add Prov 23, 17 b: כי אם ביראת י״י כל היום; see next note. The O. T. quotations of this paragraph are (as occasionally also elsewhere) marked by superlinear points. — 18) This is hardly the original connection between the two Biblical quotations; there is probably a gap here (comprising the end of the Prov 23, 17 and some phrase introducing Ps 1, 2), caused by the incidental repetition of כי אם (see preceding note and cf. below passim). — 18-19) HY om. — 20-21) HY only ונאמר. — 22) MT בעשי. — 23-24) HY only וכתיב בתריה; C defective. — 25) No pause in MS. — 26) HY + לא נדאג ונתעצב. — 27) HY ראינו.

و وافتْه الاسقامُ ومات بأشرّ الموتات فان ذلك لخيرِته وسعادته فى دار البقاء • فقد وجدنا
كثيرا[1] من الصالحين ممتَحنين بانواع المِحَنِ • منهم مَن[2] امتُحن فى نفسه[3] كما علمت[4] بما[5] حلّ
بעשרת הרוגי מלכות الذى[a] مِنهم قتل[6] بالسيف ومِنهم[b] مَن مسكوا لحمه بالامشاط الحديد
ومنهم[c] من أُحرِق بالنار ومعه ספר תורה ومنهم ר׳ עקיבא ז״ל الذى [كان رئيس الחכמים·][7] لما[8]
سأل[d] السيد المنير משה רבנו ע״ה من البارئ تعلى أعلمه[9] ما يكون بعده من الحوادث ومَن[10]
يكون عالما ونبياً[e] وعَلِمَ[f] ما يكون فى ר׳ עקיבא مِن العلم والبراعة والوَرع قال يا ربّ
العالمين مِثل هذا تَخلقه فى عالمك وتُعطى[11] التورה لى انا إنّنى مستغفر لنفسي عند أوصاف
هذا • فلمّا عَلِّمَ بموتته انّها كريهة رَدِيّة وأن لحمه وزن[12] بالميزان[13] بكى[14] بُكاء[15] شديدا
وقال بين يديه يا ربّ العالمين هذا أجرُ ذلك البارع السيد وهذا[16] ثوابُ ما درسه
من العلم وأنار به الأَعيُنَ من الفقه[17] أجابه تعلى[g] אל[18] תהרהר אחרי מדותי فهكذى سبق
فى علمى[19] •

فصل رابع

(١٧) ومِن[h] العلماء مَن امتُحن فى جسمه كما[i] نال נחום איש גם זו على كثرة دينه وورعِه

a) Cf. Mid El Ez, BhM II, p. 66 ff. — b) B. Ber 61 b. — c) B. Ab Za 18 a. — d-e) Cf. Lev R, XXVI, p. 75 b (and elsewhere). — f) RS (for the follow. homily) = B. Men 29 b. — g) For the follow. phrase see B. Sanh 111 a. — h) HY (for the two follow. chapters) = P 172 b-173 b; R 77 b-78 b; C 33 a-b; F 8 b-10 a; A 8 a-9 a. — i) RS (for the follow. story) = B. Taan. 21 a.

1) MS כתיר. — 2-3) P, F, A חולה בעצמו מגופו; R ובגופו; C omits בעצמו. — 4-5) HY om. — a) That is (abbreviated) الذين? — 6) Prefix مَن. — 7) Missing in MS; the gap is furnished by HY: החסיד הגדול ראש החכמים (to which P, R, F, A add הוא היה, thus concluding here the sentence) followed in C by pisqa. — 8) Prefix with C (ו) and the context of all HY (see preced. note): و or ف. — 9) Read (with HY להודיעו): أن يُعلِمه; perh. (Schaade) إعلامَه. — 10-f) HY instead: ובכלל שהראהו הודיעו; minor var. in C. — 11) So (imperf.) also presupposed by RS: ואתה נותן; HY ונתת. — 12) Read (with HY וישיקלו): يُوزَن; RS ששוקלין. — 13) MS (it seems) באלמואן. HY במשקל; RS במקולין. — 14-15) MS בכא בכאא. — 16-17) HY instead: המהולל במעשיו המאושר בעניניו שנתעסק בתורה ובחכמה והאיר מחשכי עולם בחכמתו והודיע והחכים הפתאים והבין המשלים והחידות ביושר רב ובמשפט; C = MS. — 18) HY prefix משה (repeated in P, F, A). — 18-19) So also HY; RSf only: שתוק כך עלה במחשבה (see above n. f and g). — 19) No pause in R, C; new paragraph in P, F, A.

وعلمِه من الأسقام ولأامراض وعلى[1] أنّه هوَ[2] دعا الى ربّه أن يَحُلّ به ذلك. وإنّ[3]
السبب فيه هو ما قد جرى له مع الضعيف[4] فسأل ربّه الاستيفاءَ منه سريعا حتى لا
يَبقَى عليه فى الآخرة عقوبةٌ. والذى[5] قيل عنه أنّه[6] كان بصيرا[7] مقطوعَ اليدين والرجلين
وسائرُ جسمِه مملى[8] جذاما[9] وكان سريره منصوبا[10] على أربع قصارى[11] من ماء لِتَصل اليه
برودتُه. ففى حين من الزمان كان جالسا فى بيت[12] وقد وَهَى[13] البيتُ فى بنيانه وارتضّ[14]
سقفُه[15] وأرادوا تلاميذه إطلاعَه لئلّا يَقع عليه قال لهم أَزيلوا جميعَ ما فى البيت وحين
لا يبقى فيه شيء[16] فهو[17] بعد ذلك تُزيلوا سريرى منه فمهما السرير[18] فى البيت ليس يقع
فلمّا فعلوا ذلك[19] وأخرجوا السرير وقع البيت فى الحال والوقت. فقالوا[20] له تلاميذه يا
سيدنا اذا كانتْ أحوالك عند البارى[21] تع مَرضيّة[22] وانت فى هذا الصلاح والدين
على[23] هذه المنزلة لِمَ حلّتْ بك هذه الاسقامُ والعِللُ قال لهم انا[24] بنفسى دعوتُ بذلك
قالوا له وما السبب فى ذلك قال كنت ذاتَ يومٍ[25] ماضيا[26] الى دار صِهرى[27] ومعى
(١٨) ثلاث[28] حميرٍ مُحملة بانواع الطعام والفواكه والشراب فلقينى رجل[29] ضعيف[30]
وقال يا سيدى أعطنى[31] شيأ[32] أتقوّت به فقد أهلكنى شدّةُ الجوع قلت له اصبرْ حتى أُحطّ[33]

---

1) Miswritten for وقيل? — 1-2) HY instead: והוא בחר הכל לנפשו ו. — 3-4) C instead: על מעשה שנפל ממנו חטא; similarly (but defective) P, R, F, A. — 4) Read prob. ضعيف. — 5) HY (all but C) instead: והאיש הזה (= وهو الذى?). — 5-6) C only ונאג״ז. — 7) Sic! (analogy of Rabb. סגיא נהורא?). HY and RS משתי עיניו (C and RS סומא) עור. — 8) So MS (as frequently elsewhere) for مملوء. — 9) MS גדאם. — 10) MS מנצוב. — 11) So (or قصادى) MS; context requires "basins," "vessels" (see Dozy II, p. 357a). HY כלים ועריבות; RS ספלין. — 12) Read prob. (with HY ביתו): بيته. C + ומלמד לתלמידיו. — 13) MS והא. — 14-15) P, F, A instead: והקורות והבנין עומדים בענין לנתוש ולנתוץ, which is hardly original (in HY); still more confused in R; C om. — 16) MS שיא. — 17) HY only ו, i. e. evid. ف. — 18) P, F, A instead: שאשב; C = RS = שאני; R corrupt. — 19) HY + ויוציאו כל אשר בבית ולא נותר בו דבר ואח״כ. — 20) HY prefix: ויראו התלמידים ויתמהו איש אל רעהו. — 21) Or else without hamza intended. — 22) MS vocalizes *murḍiyyat* (as also elsewhere). — 23) Prefix prob. (with all HY) و. — 24) HY (and RS) prefix בני. — 25) Written above the line in MS. — 26) MS מאצי. — 27) P, F, A instead: החכמים; R, C and RS: חמי. — 28) On bottom of f. 17 b תלאתה (= ثلاثة). — 29-30) MS רג׳לא צ׳עיפא. — 31-32) MS אעטיני שי. — 33) HY (all but C) שאלך ואקח; C = RS = שאפרוק.

عن الدابّة وأُعطيك فلبثتُ[1] قليلا حتى أحطّ[2] واذا به مَيّتا[3] • فلحقنى على نفسى الندم[4] أمر عظيم وأرميتُ جسمى عليه وألقيتُ عينيَّ على عينَيْه[5] وقلت هاؤلاء[6] العينان اللذان[7] لم يَشفُقا[8] عليك يَعْمَيَا واليدان[9] اللذان لم يسرعا بإعطائك[10] ما يَقوتك ينقطعا وكذلك الرجلان ولم تهدَأْ نفسى بعد ذلك حتى دعيتُ[11] بذلك المرض لسائر جسمى. فقال[12] له ר׳ עקיבא[13] الويل لى يا سيدنا اذ رأيتُك بهذه الحالة فقال[14] له ذلك ثمرتُه خيرة[15] لى وأجزل لثوابى •

فصل خامس

تعلم[a] انما سُمّى נחום איש גם זו לטובה الا[16] لانه[17] كان اذا نالتْه ضيقةٌ يقول[18] גם זו לטובה — يعنى[19] فى كلّ قضاءٍ[20] خيرةٌ[21] — ولا يَضجَر ولا يَتسخّط • ففى[22] حين من الزمان[23] أراد החכמים[24] ז״ל[25] إرسالَ هديّةٍ الى قيسر[26] الملك فقالوا ليس لنا مثلُ נחום איש גם זו نُرسِلها معه فإنّ كثيرا[27] من الآيات والبراهين يَعمل اللهُ تعلى على يده • فأرسلوا

---

a) RS (for the following story) = B. Taan 21a; (var B. Sanh 108 b f.).

1-2) P, R, F, A om.; C instead: והלכתי ופרקתי מעל החמורים; all add וכשחזרתי אליו. — 2) Read perh. حططتُ; cf. above, p. 18, line 4f. (حتى دخل) a. p. in the text. — 3) Accus. in MS; prob. intended. — 4) Prefix مِن. — 5) MS עינאה. P, F, A + וכפי על כפיו ורגלי על רגליו. — 6) So MS (here and elsewhere) for هتان. — 7) MS אללדין (preceded by אלעינאן!); see n. 9. — 8) So (with *yâ'* preformative) MS here and (3 times) in what follows; (analogy of the pl.?). — 9) MS ואלידין (followed by אללדאן!). — 10) MS באעטאך. — 11) More frequently in MS دعوت. — 12-13) HY instead: וכשראה אותי (R אותו) ר״ע כך אמר; RS only אמרו לו. — 14-15) HY (similarly RS, which cf.) instead: אמרתי (R ויאמר) לו אשריך שראיתני בכך שהוא שכר גדול. — a) HY (attaching the following sentence to the preceding paragraph) om. — 16-17) So MS: אלא לאנה, the second word evid. being the correction of the, erroneously written, first. — 18) P, F, A prefix על הכל אומר נחמה ו. — 19-21) HY instead: והיה מצדיק דין יוצרו עליו. — 20) Or perhaps قضًا intended. — 22-23) C (which, as all HY, begins the paragraph here) instead: מעשה ש. — 24-25) All HY: חכמי ישראל (which is a better reading than that of MS). — 26) So MS here and passim; possibly Rabbinical קיסר intended. — 27) MS כתיר.

معه اسفاطا[1] (١٩)[2] مُملَأَة[3] اثوابا[4] مُثمنةً فأخذها[5] ومضى • فلما وصل الى موضع
المبيت تركهم[6] عند رأسه ونام • فقاموا اهل تلك القرية ليلا وأخذوا جميع ما كان فى
الاسفاط وملؤها[7] ترابا[8] • فلما أضاء الصُبحُ أخذها ومضى ودخل على قيسر الملك
ووضع الاسفاط بين يديه فأمر بفَتْحها فوجدوها مملوءةً[9] ترابا[10] • فقالوا له وُزراؤه[11]
قد ضِحكوا اليهود عليك واستَهزؤا[12] بمُلْكك فأمر الملك بقتل[13] נחום איש גם זו[14]
فأخذه[15] ليُقتَل فقال גם זו לטובה • فظهر אליהו עס[16] فى صورة رجل من حجابه فقال[17]
له يا ايّها الملك لعل هذا التراب من تراب ابراهيم الخليل عليه السلام الذى[18] يرمى له
يسيرا[19] قدّام العدوّ فيصير سِهاما[20] ونُشّابا[21] فى وجهه ويفتحون به المُدُنَ المحاصرةَ •
وكان بقربهم مدينة وقد حاصروها مدة من الزمان وما قدروا يَفتحوها[22] فرموا منه
يسيرا فصار سهاما[23] ونشّابا[24] ففتحوا المدينة[25] • فسرّ الملك[26] غاية السرور وأمر بان
تُمَلأَ الاسفاط جوهر[27] نفيسة[28] وأفضل على נחום איש גם זו بالكِسوة[29] الحسنة[30] • ثمّ مضى
وبات فى تلك القرية [التى بات فيها وقتَ مجيئه الى الملك فلما رأوه اهل القرية قد

1) MS אספאט; both HY (דיסקיא) and RS (סיפטא) render the word in the sg. throughout the story. — 2) The following leaf of MS is written in the same hand as f. 10; see p. 11, n. 5. — 3) So (ממלאה), or perhaps ממלווה (= مملوءة), the copyist of this leaf (see preceding note); the same word on bottom of f. 18 b ממליה, i. e. مُمليّة. — 4) MS אתואב. — 5) Written above the line in MS. — 6) So MS; read تركها. — 7) Or perhaps وملّوها intended. — 8) MS תראב. HY + ויושיבום תחת ראשו והאיש נחום לא ידע. — 9-10) MS ממלוה תראב; see note 3. — 11) MS וזראה. — 12) Or perh. واستهزَوا. — 13-14) HY instead: ויקראו סופרי המלך ויצום לכתוב שטרות להרוג את כל היהודים השולחים המנחה בידו; cf. RS (בעא מלכא למקטלינהו לכולהו). — 15) So evid. MS: פאכדה (subject being the king); read فأخذوه (or فأُخِذَ); HY (וכשהוציאו את נחום) suggest فأخرجوه for which the word in MS (פאכרה?) might be miswritten. — 16) Elsewhere in MS for عليه السلام: עֿא. — 17) Written twice in MS. — 18) Add كان (viz. Abraham); so also RS (הוה שדי עפרא); but see the next note. — 18-19) HY (referring الذى to the "dust"): אשר היו משליכים מעט ממנו; cf. فرموا منه in the following. — 20-21) MS סהאם ונשאב. — 22) Read prob. يفتحونها. — 23-24) MS סהאם ונשאב. — 25) HY + מיד. — 26) P, F, A + על העפר; R, C בעפר. — 27) So MS; read جواهر. HY instead: מזהב ומכסף וממרגליות. — 28) P, R, F, A + לתת לנחום. — 29-30) So (sg. and with art.) MS; C: בגדים יקרים; all other HY: לבוש מלכות.

رجع مُكرَما سالما قالوا له][1] ما الذى مضيتَ به الى الملك حتى استحقيتَ[2] (٢٠)[3] عليه[4]
هذا الجزاء العظيم[5] قال لهم الاسفاط[6] التى[7] مضيتُ بها فأخذوها[8] وجدوها مملية[9] ترابا
فكافؤنى[10] بهذا[11] • فلما سمعوا ذلك أخذوا هم ايضا أسفاطا[12] وأملؤها[13] ترابا ومضوا
به الى الملك وقالوا يا ايها الملك هذا من التراب الذى وجهوا لك اليهود فأمر الملك
ان يُجرَّب فجُرِّب فلم يوجد فيه من ذلك شيء فأمر بقتلهم فقتلوا[14] عن آخِرهم[15] • 5

فصل سادس

تعلّمْ[a] ان[16] ר׳ שמעון[17] בן אלעזר[b] دعى[18] على نفسه حتى حلّتْ به الاسقام الكثيرة
– وشرح ذلك يطول لا اختلاف فيه – لانّه[19] كان يَدعو بالغداة[20] بزوالها فتزول
وبالعشِى[21] برجوعها فترْجع •
10 ורבנו[c] הקדוש امتُحن بوجع الأسنان خمسةَ[22] سنين وايضا بعُسْر البَوْل سبعةَ[22] سنين[23] •
والسبب فى ذلك بما[24] استحقّه وبرجوعه عنه استحقّ زوالَه • وذلك[25] انّه ذاتَ يومٍ

---

a) HY for the following chapter (of which it contains only the first three paragraphs; see below, p. 25, n. 4-17) = P 173 b-174 a; R 78 b-79 a; C 33 b-34 a; F 10 a; A 9 a. — b) Cf. B. Ba Mes 83 b ff. — c) RS (for the following paragraph) = B. ibid. 85 a.

---

1) Missing in MS; above restoration based on HY: אשר לן בו בבואו למלך ויראו אותו בעלי הכפר שחזר בכבוד גדול ובשלום ויאמרו לו; minor om. and var. in R, C. — 2) So MS for استحققت (as frequently). — 3) On top of the leaf (from the right) the number ג (evidently going back to the pagination of the manuscript from which MS was copied), the continuation of which (ד) recurs on top of f. 29, and from there on regularly on every tenth f. (39 = ה; 49 = ו; etc.). — 4-5) Contained also on bottom of f. 19 b; cf. p. 22, n. 2. — 6) Read perh. with HY: بالاسفاط. — 7) MS אלדי. — 8-11) HY instead: ויספר להם את כל אשר קרהו. — 9) So MS; cf. p. 20, n. 8, a. p. — 10) Or perh. فكافَؤونى. — 12) MS אספאט. — 13) Or perh. وأملَؤها; see n. 9. — 14-15) P, F, A instead: ויעשו כן וישב זה לביתו לשלום; R om.; C only: ולאבדם. — a-16) HY ובן היה. — 17-b) HY (all but C) שמעיה; C = MS; RS ר״א בר״ש. — 18) More frequently in MS دعا. — 19) So evidently MS; read prob. فانه; perh. (Schaade) إلّا أنّه. — 20-21) So also RS: בצפרא ... באורתא; all HY בבקר ... בלילה. — 22) So (fem. numeral with the pl. of سنة) usually MS. — 23) P, F, A (having om. ايضا) + נרפא; see next note. — 24-25) HY om.

عبر فى سوق القصّابين وقد أخرجوا عجلا ليَذبحوه فهرب ذلك العجل من أيديهم
والتصق ·רבנו הקדוש لعله يُخلّصه من الذباحة[1] فمسكه وأوصله الى الذبّاح وقال له[2]
اذبَحْه[3] فإن لذلك خُلِق • فقيل[4] اذ لم يَرحم وكانت فيه هذه القَساوة فتحلّ[5] به هذه
العلل • فبعد[6] انقضاء مدّة لمدّة[7] رأى خادمتَه (٢١)[8] ذات يوم وهى تَكْنِس الدارَ فرأت[9]
5 فأْرةً فهمّتْ أنْ تَقتلها فقال لها لا تفعلين[10] ذلك فقد[11] قال الولى[12] عليه السلام[13]
ורחמיו[a] על כל מעשיו يعنى[14] أنّ رحمةَ الله على جميع مخلوقاته[15] • فقيل عنه أنّه[16] فى الحال[17]
زال عنه جميع ما كان به من الاذا[18] والأَلم[19] •

ولولا[20] جلالة قدره عند خالقه لم[21] يتحرّ[22] على افعاله[23] • الا[24] تَرى قول الولىّ
ונורא[b] על כל סביביו وقال ايضا[25] וסביביו[c] נשערה מאד[26] • فإنّ[27] طوبى لمن أدَّبه[28]
10 كما قال الولى[29] אשרי[d] הגבר אשר תיסרנו יה ומתורתך תלמדנו[30] • ودرسوا الחכמים[e]

---

a) Ps 145, 9 b. — b) Ibid. 89, 8 b. — c) Ibid. 50, 3 c. — b-c) Cf. B. Ba Qa 50 a bottom (and elsewhere). — d) Ps 94, 12. — e) RS (for the following discussion) = B. Ber 5 b.

1) So distinctly MS: אלדבאחה (rendered by HY שחיטה). — 2-3) HY have plurals (as MS in what precedes). — 4) In the sense of فقُضِى; RS אמרי (to which Rashi: ברקיע). — 5) In the sense of فَأُتَّحِل (so also RS: ליתו); HY (evidently mistaking the nature of the preceding قيل): ובאו (i. e. فحلّتْ?). — 6-7) So MS; text hardly intact; read prob. (with P, R, F, A: ויהי לתקופות הימים שעברו עליו בחליים האלה): فبعد أن انقضى مدّةٌ لمرضه; RS only יומא חד; similarly C. — 8) The following leaf of MS is written in the same hand as f. 10 and f. 19. — 9) HY instead: ויצא מן חור אחד. — 10) So MS; read تفعلى. — 11) HY (all but C) כי כן. — 11-13) C om., transferring כתיב (of RS) after מעשיו. — 12) HY דוד. — 14-15) HY om. — 16-17) HY (all but R) instead: כשחם חם עליו הקב"ה; minor additions in C; R only: אז חסה הקב"ה עליו; cf. RS; all HY presuppose the reading أزال for the following زال of MS. — 18) The second א uncertain; it may be a carelessly written צ (in which case الضَرّاء would seem intended by MS). — 19) No pause in MS. — 20) HY instead: שבא על רבנו הקדוש לא היה אלא ל (C om. ואת) וכל. — 21-23) HY om. — 22) MS יתחרא (elsewhere יתחרי); cf. Dal III, p. 368, n. 2, and below n. 26. — 24) Ms אלי (י— = â *finale*). — 24-25) HY only וכן אמר דוד ע"ה. — 26) P, F, A + ודרשו פסוק זה חז"ל על הצדיקים ואמרו מלמד שהוא מדקדק אותם על סביביו כחוט השערה; minor variations in R and C; cf. above n. b-c (in view of which this addition appears to have been originally contained also in MS; hence يتحرى). — 27-29) HY only: וכן אמר הפסוק. — 28) No teshdid in MS; see p. 25, n. 9. — 30) The first three letters written at the end of the line and then crossed out (the copyist writing the whole word in the following line).

عليهم[1] السلام[2] فى هذا المعنى مليحا[3] وذلك[4] ان بعد[5] يُزوَّل[6] דגש[7] من وسط המים
والפאתח[8] من تحت الלמד فيصير תלמידנו فيكون تفسيره طوبى مَن تأدبه[9] يا رب[10] ومن
توراتك يَتعلّم[11] ذلك • من[12] התורה فنقول ان قوله تع וכי[a] יכה איש את עין עבדו וג׳
فوَاَجبَ[13] للعبد الحرّيّةَ على عينه اوعلى سِنّه • فربّ العالمين الذى[14] سمّاه ישראל בני בכרי[b]
فإن امتَحَن انسانا[15] بمحنة من المحن تَعُمّ سائر جسمه من[16] الالم فأحرى وأوكد أن
يُعتِقه من العقاب ويُخرجه حرًّا من سائر ذنوبه[17] ...

... (٢٢)[18] قال[c] لنا الله לא[d] תשתחוה לאל אחר – يعنى لا تسجدون[19] لمعبود غيرى

---

a) Ex 21, 26. b) Cf. ibid. 4, 22. c) For RS (for the follow. story) cf. Lam R, I, p. 91 f. (and frequently elsewhere).. d) Ex 34, 14.

1-2) Written twice in MS (the second time in Arabic characters!). — 1-3) C only: ז"ל. — 3) MS מליח. HY: מדרש יפה וטוב. — 4-17) HY, quoting RS (which cf.) verbatim, instead: אל תקרי תלמדנו אלא תלמידנו (כלומר על R, C om) זה חדבר מתורתך תלמידינו ק"ו משן ועין; C continues the Agadic quotation to על אחת כמה וכמה. — What immediately follows in HY corresponds to p. 30, line 7 of this text. The gap (comprising f. 22 a—27 a, line 1, of MS) is not marked as such: R, C and F have the usual pisqa; P paragraph; A has no pause at all; see below n. 18. — 5) The middle letter effaced. — 6) So evid. intended by יזול of MS. Prefix ان. — 7) Read (in view of what follows) الדגש. — 8) So MS (pronouncing *pâthaḥ*?). — 9) Qal accord. to the writing of MS: תאדבה (in the sense of, perhaps standing for, تُؤَدِّبه); cf. p. 2, n. 27, a. p. — 10) Read perh. ربّى; cf. the shape of the ב. — 11) So (third p. sg.) MS, subject being the preced. مَن; thus evid. taking the Rabb. emendation to propose the reading תַּלְמִידֵנוּ (cf. Rashi ad RS). — 12) Prefix prob. فأمّا (or some such word). — 13) Perh. miswritten for يواجب. — 14) Prefix perh. هو. — 14-b) Not contained in RS of this discussion. — 15) MS אנסאן. — 16) In the sense of ب? — 17) Written on bottom of the page in MS, and marked as the initial word of the leaf to follow; the word is hardly the actual close of the paragraph; see next note. — 18) What follows is, of course, not the original continuation of what precedes. It seems that the copyist responsible for the preced. leaf (see p. 24, n. 8) was not as careful to transcribe all that the original leaf (which he replaced) contained as he was when he replaced f. 10, f. 19 and f. 27: while he made each of those three leaves contain more (see p. 13, n. 12-18, p. 23, n. 4-5, and p. 31, n. 16-19), he allowed f. 21 to contain less, than the corresponding (older) leaf. If this be the case the gap of MS can hardly comprise more than (a) a short phrase concluding the preceding paragraph and (b) the beginning of the following story; see next note; [however, it is striking that this gap coincides with the lengthy gap (comp. n. 4-17) in HY]. — c) The missing beginning of the story reads in RS (of which

– فقتله • ثمَّ أحضر الثالثَ وقال له اسجدْ لهذا الصنم فقال لا افعل ذلك قد قال الله
זבח[a] לאלהים יחרם בלתי ליוי לבדו – يعنى تُقرِّبوا[1] الذبائح بين يدى إلاهكم وَحْدَهُ
ليس معه ثانٍ – فقَتَلَهُ • ثم أحضر الرابعَ وقال له اسجُدْ لهذا الصنم إلَّا[2] أُلحقُك
بإخوتك فقال لا أفعل ذلك والله تع قد قال שמע[b] ישראל יוי אלהינו יוי אחד – يعنى
5 اسمعْ يا آلَ[3] اسرائل ان اللهَ الالاهُ الواحد – فقتله • وجاب[4] الخامسَ وقال[5] له ذلك[6]
فلم يوافقه[7] وقد قال الله כי[c] אל קנא יוי אלהיך וג׳ فقتله • وأحضر السادس وقال له
بالحِكاية[8] فما أجاب الى سؤاله وقال له ان الله تع قد قال لنا לא[d] תעשון אתי אלהי כסף
ואלהי זהב לא תעשו לכם – يعنى لا تصنعون[9] معى إلاهًا[10] من فضّة ولا من ذهب يكون
لكم – فقتله • وجاب السابعَ فقال له اسجدْ لهذا الصنم قال لا يُمكن ذلك فقال له
10 هوذا أرحمك وذاك بأنّى أَرمى خاتمى بين يدى الصنم وانْحَنِ[11] خُذْه حتى يعلمون[12]
أصحابى انّك قد قبلتَ أمرى قال له الويل لك انت تُراقب ممن هو لحم ودِماء[13]
مثلك وانا ما[14] أفزَع من الالاه العالى (٢٣) فقال له كان[15] هاهنا إلاه للعالم[16] فقال له

a) Ex 22, 19. — b) Dt 6, 4. — c) Ibid. 15. — d) Ex 20, 23.

the account in Lam. R agrees more closely with MS than any other account known to the éditor) as follows: מעשה במרים בת נחתום שנשבית היא וז׳ בניה נטלן קיסר ונתנן לגיו מן ז׳ קנקלין הביא את הראשון וא״ל השתחוה לצלם א״ל ח״ו איני משתחוה לצלם א״ל למה א״ל מפני שכך כתיב בתורתנו אנכי יי אלהיך מיד הוציאו והרגו· הוציא השני וא״ל השתחוה לצלם א״ל ח״ו אחי לא השתחוה ואני איני משתחוה א״ל למה א״ל· — 19) So (Hebraism ?) MS. Saadia تسجد.

1) So evidently intended by MS. — 2) Read perh. وإلّا. — 3) So also Saadia. — 4) Interchanging with وأحضر; RS throughout: הוציא. — 5-6) RS, too, deals with the fifth and sixth (and also the fourth) of the Seven Brothers without further details (ואמר גם הוא פסוקיה). — 7) Add prob. فقال. — 8) See n. 5-6. — 9) See above n. 19; Saadia تصنعوا. — 10) MS אלאה. Saad. معبودات. — 11) MS ואנחני. — 12) Read prob. يعلموا. — 13) So (not an improper accus.) evid. intended by ודמא of MS. — 14) In the sense of أما. — 15) Prefix prob. an interrogative particle (فهل ?); see next note; perh. كأنّ intended. 15-16) So also RS: וכי יש אלוה לעולם; instead of هاهنا (in the sense of Hebrew יש) the adverbial ثَمّ is more frequent (especially in the language of the philosophers); so also sometimes in MS.

الويل لك واىّ[1] شىء رايتَ من الدنيا[2] تسجد[3] لله له فم ولا يتكلّم وله عينان[4] ولا يبصر
وله اذنان[5] ولا يسمع فانت مثل معبودك لك عينان[4] لا تنظر بها[6] ما يُنظَر[7] ولك آلات
ما تستعملها كما[8] ينبغى وكما قال الولىّ عا פה[a] להם ולא ידברו עינים להם ולא יראו – يعنى
معبود الكُفّار له فم ولا يتكلّم وعينان[9] ولا يبصر – وعن إلٰهنا[10] אף[b] ידי יסדה ארץ וימיני[11]
טפחה שמים קורא[12] אני אליהם יעמדו יחדיו[13] — يعنى قدرتى العظيمة أسّستْ الارضَ
والسماء مَدَّتْهُ فلما أمرتُهم[14] تكوّنوا – فقال له اذا كان الامر كذالك فلِمَ لم[15] يخلّصكم
من يدى كما خلّص חנניה[c] מישאל ועזריה من يد נבוכדנצר فقال له أولائك كانوا صُلَحاء
خلّصهم اللهُ تعلى ونحن طُلَّحاً[16] كما انت طالح[17] . فأمر بقتله . فقالت له والدتُه بالله
عليك يا ايّها الملك ادعُ[18] السيفَ على حَلْقه وحلقى واقتُلْنا جميعا فقال لها لا أفعل ذالك
لان مكتوب فى التورה אותו[d] ואת בנו לא תשחטו ביום אחד – يعنى الشاة[19] وولدها
لا تذبحوهما فى يوم واحد – فقالت له الويل لك اىّ شىء (٢٤) قد قيَّمتَ[20] من وصايا
التوراة حتى تعمل بهذا القول فقال لها هوذا أرحمك قومى وارفُقى به حتى لا أقتله
وأُبقيه لك فان[21] قد أفجعتُك بأولادك فقالت السمعُ والطاعةُ . فقالت له يا ولدى لا

---

a) Ps 115, 5. b) Is 48, 13. c) Cf. Dan 3, 26 ff. (see 1, 7). d) Lev 22, 28.

1-2) So MS, which is hardly intact; add with RS (וכי עולם של הפקר ראית) some such phrase as ليس له ربّ, غير مملوك, غير مربوب or the like. — 3) Prefix prob. فانّك (thus reading تَسجُد لِلاه). — 4) MS עינין. — 5) MS אדנין. — 6) So (not بهما) perh. intended. — 7) Prefix prob. (in view of ينبغى in the follow. clause) يجب أن. — 8) Or perh. بما in MS. — 9) MS ועינין. — 10) Add with RS (כתיב) قيل. — 11) The final ׳ reads like ו in MS. — 12-13) MT קרא .... יחדו. — 14) Object Heaven and Earth (the masc. suff. following MT). — 15) Read prob. لا; so also RS: מפני מה אינו מציל. — 16) So evid. intended by טלחא of MS; if not (analogically to the preceding צלחא) طُلَحاء is meant. — 17) MS טאלחא. — 18) So (imperative of دعا) accord. to אדע of MS, which is hardly original; read prob. (with haplography of ע) אדעע, i. e. أَدْعُعْ; cf. RS (הרגני וכו'). — d) MT אתו. — 19) Referring to the words preceding the Biblical verse just quoted (and choosing الشاة to emphasize the comparison?). — 20) So (arabicizing the Rabbinical word used here in RS?) prob. intended by קיימת of MS (see below p. 30, n. 19, and passim); possibly the word in MS is miswritten for קוומת = قوّمت. — 21) That is فانّى (or merely ف)?

تقبلْ ممّا يقول لك هذا الكافر فستَلقَى إخوتَك وتمضى فى جملتهم فترى شيخا[1] به[2] المنظر
ذالك אברהם אבינו ע״ה قل[3] له انت بنيتَ مذبحا واحدا لولدك יצחק ولم تُقرّبه عليه
ونحن قد قرّبنا أنفُسَنا لله تع ولا نخالف أمرَه وأمّنا تشاهدنا • فقال الملك لوالدتهم
هكذى[4] أوصيتُك فقالت له الويل كنتُ[5] أفردتُه من بين اخوته • فان[6] قتلَه ايضا •
فلما رأتْهم مقتولين سبعتهم صعدتْ الى السطح وأرمتْ نفسَها الى الارض فماتت • 5
فلما[7] رأى قيسر[8] الملك ما فعلت الأمّ والاولاد قال فى نفسه إن لو لم يكن[9] دين هاؤلاء
القوم حقّا لما أبذلوا أنفسهم وقتلوها هكذى[10] • ثم[11] أمر بدَفنهم فى قبر واحد وبنى عليهم
كنيسة שמינית[12] وهى اولُ كنيسةٍ بُنِيَتْ بعد בית שני[13] • والى ذلك أشار الكتاب
عن[14] דוד ע״ה מושיבי[a] עקרת הבית אם הבנים שמחה הללויה (٢٥) يعنى[15] أشار بذلك كما[16]
انفصلتْ بلا أولادٍ كالعاقرة[17] فوعدها بالجزاء • 10

فصل سابع

ومِنهم[b] مَن امتُحن فى ماله لكن قد يكون المتحَنُ يرجع عن سبب[18] الذى استحقّ
عليه المِحْنةَ من مال فى[19] عِوَضٍ[20] • كما قال[21] عن ר׳ הונא ע״ה ان كان له اربع[22] مائة

---

a) Ps 113, 9. — b) RS (for the following story) = B. Ber 5 b; (see Diq So I, 15).

---

1) MS שיך. — 2) Read evid. בהי, i. e. بَهِىَ. — 3) MS קול. — 4) That is أهكذى. — 5) Prefix prob. لو. — 6) That is فانّه (= ف)? — 7-10) Not contained in RS (yet cf. באותה שעה צעקו כל או״ה וכו׳); see IV. Macc 17, 23. — 8) See above p. 21, n. 26. — 9) MS יכון. — — 11-13) Not contained in RS (or in any version of the story known to the editor). — 12) So MS, which is hardly prob.; originally perhaps חשמונית; see Introduction. — 14) That is "ascribed to"? — 15) Read prob. (in view of the following اشار) أعنِى or يعنون (viz. the Rabbis); see below, p. 29, 15, p. 30, 4, a. p. — 16) So obviously MS: כמא (in the sense of كيف?). — 17) So (with fem. end.) MS. — 18) Read prob. السبب. — 19-20) So MS: פי עוץ; read probably (in view of the follow. story) one word: פיעוץ = فيُعوَّض; cf. below passim. — 21) Read قالوا or قيل. — 22) MS ארבעה (as frequently).

خابئةِ شرابٍ ففسدتْ جميعا فصارت خلّا[1] • فدخلوا اليه החכמים ז״ל قالوا له ابْحَثْ على
أسبابك وأفعالك وأَصلِحْ منها ما يَجِب[2] واتْرُكْ ما يلزم تَرْكُه قال لهم وهل انا[3] عندكم
مَتْهوم فى فعلِ ما لا يُرِضِى اللهَ تعلى قالوا له فهل خالقنا متهوم فى انْ يَعمل غيرَ الحقّ
والعدل قال فإنْ كنتم سمعتم عنّى شيأ عَرِّفونى به قالوا نعم سمعنا انّك لا تُعطى المشاهَرَ[4]
الذى يَخدم فى ضَيْعتك حقّا من القُضْبان قال لهم فانّه يسرق أكثرَ ما[5] يجب له قالوا 5
له ومِن جهة انّه يسارق[6] تحاسب[7] نفسك بذلك[8] انت[9] يجب[10] أن تدفع اليه حقَّه
كاملا ولا تَلتفتْ الى ما يسرقه اذ هو المعاقَب عليه • فِمن ذلك اليوم رجع عن فعله
ذالك[11] • فقيل ان الخلّ زاد فى سِعْره ما يَقرب من الشراب ولم يَخسَر شيا[12] •

وكثير مِن الافاضل مَن كان فى نعمةٍ وامتُحِن فأَزالَها[13] عنه (٢٦) لِيَقع الاستيفاء منه
فى هذه الدنيا – لا أطيل بحديثهم. فاذا تأمّل الانسانُ هذه الاشياءَ ليس كاد[14] يَضِلّ 10
وَيقوَى[15] إيمانُه بالله تع[12] •

وقد يُمتَحن العبدُ على اسباب لا يعلم بها الناس ولا يعرفوها[16] • كما قيل[a] عن بعض
التلاميذ انّه درس كثيرا فى العلوم وكان مُتحذّرا فى دينه وفى كثير من أسبابه ومات
وهو شابٌّ فأخذتْ زوجتُه התפלין الذى[17] كان[18] له ومضت بها الى בתי כניסיות وفى
مجلس العلماء [فقالت لهم][19] اليس مكتوب[20] فى التوراة כי[b] היא[21] חייך וארך ימיך – تعنى 15

a) RS (for the story) = B. Sabb 13a; (var AdRN, II, 2; SER, p. 76). — b) Dt 30, 20.

1) MS כל̃. — 2) Insert perhaps إِصلاحُه. — 3) MS אן; RS אנא (viz. חשידנא). — 4) So distinctly MS: אלמשאהר; RS לאריסיה. — 5) Read مما; Rashi (ad RS, s. v. מי שביק): הרבה יותר מחלקו. — 6) So MS: יסארק; read prob. يسرق. — 7-8) First word not quite certain; the sense is evidently أتُحاسب نفسك بذلك; cf. RS. — 9-10) Written as one word in MS: אנתיגב. — 11) Indistinct in MS. — 12) No pause in MS. — 13) Add الله. — 14) So evid. intended by כאר of MS. — 15) So obviously MS (init. ו joined to the preceding ל) in the sense of بل يقوى. — 16) Read يعرفونها. — 17-18) So MS; read (in view of the follow. بها) التى كانت; see below passim. — 19) Missing in MS; above restoration is based on RS: (ובבתי מדרשות) ואמרה להם (כתיב בתורה). — 20) So (not مكتوبا) perh. intended. — 21) MT (and RS) הוא.

لاجل حَسَبِ ما[1] يلهَج الشخصُ بالתורה ويعمل بها فهى سببُ طولِ عمره – فما بال هذا[2] تُوفّىَ
فى نصف عمره فلم يكن مَن يجيبها · ففى بعض الايّام استضاف بها رجل[3] من العلماء[4] قال لها
عَرِّفينى هل تَقدّم اليك فى حال نجاستك قالتْ له وعياذ بالله تع ما دنا منّى ولا باصبعه
الصغيرة فقال لها فى[5] ايّام حسابك أعنى السبعة ايّام الاخيرة الاستظهار[6] قالت نعم كان
يأكل ويشرب معى وينام ملاصقى لكنّه لم يَقع[7] فعل[8] قال لها الحمد لله تعلى الذى لم يسمح له · فلا
شكَّ انّه فى منزلة جليلة حتى اقتَصّ[9] منه هذا (٢٧)[10] الامرَ وتَحرّى[11] عليه فى أيسر الاشياء[12] ·

وقد[a] رمز الحكيم[13] عس[14] فى هذا المعنى فى الآية التى[15] ذكرتُها[16] وهى שאת[b] פני רשע
לא טוב[17] · فالصقوا[18] החכמים זכרם לברכה[c] مِن اوّلِ الفواسيق[19] – وهى[20] טוב – الاخرةَ[21]
فصار[22] טוב[d] [להטות][23] צדיק במשפט[24] يعنى ان الصلاح[25] اذا امتُحن حتى يظهر للناس
كان[26] جيرة له عليه[27] – وهو[28] משפטיו[29] – هو أخير له تلك[30] المحنة فتخلّص بحلولها عليه
من العقاب الشديد وهى טוב[31] לעולם הבא[32] ·

---

a) HY (to the end of the chapter; see below n. 12) = P 174a-175a; R 79a-80a; C 34a-b; F 10a-11a; A 9a-10a. — b) Prov 18, 5a. — c) RS (for the following exegesis) = B. Yo 87a. — d) Cf. Prov ibid. b.

---

1) Perhaps حَسْبُما intended. — 2) RS בעלי. — 3-4) RS var אליהו (who in RS tells the story in the first person). — 4) RS + והיתה מסיחה כל אותו מאורע; cf. RS var. — 5) Read ففى or وفى. — 6) So MS; read prob. للاستظهار (if not للاستطهار); cf. RS and esp. var. — 7-8) So obv. intended by MS; originally perh. يُوقِع فعلا; similarly RS var. — 9-11) Subject evidently the preceding الله; possibly passive construction intended: ... أُقتُصّ الامرُ وتُحُرّى. — 10) The follow. leaf of MS is written in the same hand as f. 10, f. 19, and f. 21. — 11) MS ותחרא; cf. above p. 24, n. 22. — 12) (No pause in MS.) End of the lengthy gap of the text in HY; see above p. 25, n. 4-17. — a) HY וכן. — 13) HY + שלמה. — 14) So MS here: עְםּ. — 15) MS אלדי. — 16) HY + למעלה (see above p. 17). — 17) R + להטות נדיבים על יושר (cf. Prov 17, 26). — 18-21) HY: ופירשו חז"ל ויקחו טוב מחצי פסוק ויחברוהו מחצי הפסוק השני. — 19) Arab. plural (فواعيل) of Hebrew פסוק. — 20) Read prob. وهو. — 21) Read perh. بآخِرها. — 22-24) HY (all but C) om. — 23) Missing in MS; correctly C. Cf. MT and RS. — 25) So MS: אלצלאח (= الصَلّاح ?); read prob. الصالح. — 26-27) So evid. MS: כאן גירה לה עליה, which is hardly possible. Read prob. (partly with HY: [C + ואינו כן] בדינו עליו ['awla =] שיש עולה): כאן גור אללה עליה, that is كأنّ جوْر الله عليه. — 28-29) HY om. — 29) Read perhaps משפט יו. — 30) Prefix prob. يعنى or اى. — 30-32) HY (all but C) instead: ובייסורין שבאו עליו ימלט מן היום הבא המר והנמהר הבוער כתנור

وقيل[a] ان لما أوقف الله تع למשה רבנו على الاجيال التى[1] تكون بعده ورأى صالحا
ممتَحنا[2] وطالحا مُنعَما[3] اوقفه بعد ذلك[4] على موازين الحقّ وصنجات العدل لِيُعرفه أنّ
جميع ذلك بحق وعدل وإنصاف[5].

وهوذا[b] ترى[6] اذا مات لنا ميّت[7] قلنا הצור[c] תמים פעלו וג׳ وكذلك أوجبوا[8] החכמים
זכרם לברכה أن يقول الانسان فى وقت المحن ברוך דיין האמת – يعنى[9] تبارك الحاكم بالحقّ 5
والعدل[10] – من[11] قول[12] الولى[13] عليه السلام צדק[d] ומשפט מכון כסאך חסד ואמת יקדמו
פניך. وقال ايضا לדויד[e] מזמור[14] חסד ומשפט אשירה לך[15] יוי אזמרה يعنى على كلّ الاحوال
يَجب ان أسبح اللّهَ وأمجده. ودرسوا (٢٨) החכמים[16] כי[17] אם[18] משפט אזמרה ואם[19]
חסד אשירה[20] يعنى انّك إنْ أحسنتَ الينا وتفضّلتَ بإحسانك شكرنا وإن عدلتَ[21]
فينا وَتقَيّضتَ[22] سيّاتنا بالآلام والمحن فنشكرك ايضا على ذلك وهو[23] قولهم[24] ואם 10
משפט אזמרה[25].

a) For RS (for the paragraph) cf. Lev R XXVI, p. 75 b and B. Ber 7 a; (see this text, p. 19, line 5 ff.). — b) RS (for the paragraph) = Mishnah Ber IX, 2 and Yer. ibid., Hal 7, p. 14 b; (cf. B. Ber 60 b). — c) Dt 32, 4 (cf. Sifre Dt § 107). — d) Ps 89, 15. — e) Ps 101, 1.

... המלהט כל זדים, quoting, with some variations and omissions, most of Mal 3, 19-20. C only: לפי שבייסורין ימלט מדינה של גהינם. — 31) Add يعنى.

1) MS אלדי. — 2) MS ממתחן. — 3) MS מנעם. — 4) MS ראלך (i. e. דאלך); elsewhere דלך. — 5) No pause in MS. — 6) HY הננו רואים (= نرى ?). — 7) MS מיתא. — 8) HY חייבונו (= أوجبونا ?). — 9-10) HY om. — 11) HY (all but C) prefix: והוציאו זה הדבר (i. e. واستخرجوا هذا الشىء) which makes a better clause and renders a stricter account of RS (which cf.) than does MS. — 11-12) HY שנאמר (ממה C om.). — 13-14) All HY om.; nor is the Biblical passage contained (in this connection) in RS. — e) MT לדוד. — 15-16) HY om. — 16-19) Contained also on bottom of f. 27b; cf. p. 30, n. 10. — 17) C (and RS) om.; P, R, F, A כלומר. — 18-20) HY (and RS) אם חסד אשירה (ו)אם משפט אשירה. — 21) MS אעדלת עדלת, the second word obviously correcting the first. — 22) So evid. MS: ותקיצת; P ושלמתנו; F and A השלמתנו; R ושלמת; C נתת לנו. — 23-25) Probably gloss. All HY omit. The Heb. phrase agrees with neither RS nor MS's own quotation of the passage referred to; cf. n. 18-20. — 24) MS (abbreviated): קׄו; possibly قوله intended. — 25) No pause in MS.

ولذلك حذّرونا[1] وقالوا[2] אם[a] ראית צדיק וטוב לו רשע ורע לו רשע[3] וטוב לו[3] צדיק ורע לו
معنى[4] ذلك إنْ رأيتَ صالحا[5] قد أُحسِن اليه وطالحا[6] منتقما[7] منه او طالحا[8] قد أُحسن
اليه او[9] صالحا[10] منتقما[11] منه[12] فلا[13] تُسِئْ[14] ظنَّك بخالقك فتُضيّع[15] أجرَك[16] وتُتلف
ثوابَك[17]. وفى[18] ذلك قال الحكيم وحذّر[19] אל[b] תתן את פיך לחטוא[20] את בשרך[21] וג'
5 يعنى[22] لا تَلفِظ بقول يَتّجهُ[23] عليك منه خطأٌ فترجع تحتاج أن تَستغفر منه فتُشقى نفسَك[24].
وقال ايضا כל[c] הדברים יגעים[25] וג' يعنى إنّ[26] قد تعب فيها[27] غيرك مَن تَقَدَّمَك مثلُ
משה רבנו فى[28] زمانه[29] كما درسوا ז"ל[d] فى قوله[e] הודיעני[30] נא את דרכיך[31] וג'[32]. והבקוק[f]
ע"א قال עד[g] אנה יוי שועתי ולא תשמע וג' وذلك انّه لمّا رأى ברוח[33] הקדש وعلم ما ينال
עשרת הרוגי מלכות قال يا ربّ العالمين لِمَ خلّصتَ חנניה מישאל ועזריה מכבשן[34] האש[35]
10 وهاؤلاء ليس تُخلِّصهم وهم ايضا (٢٩) צדיקים על[h] כן תפוג תורה[h]. وقال[36] ايضا[37]
נבוכדנצר[38] רשע מלביש לדניאל צדיק ארגונא אחשורוש טמא ממליך למרדכי הטהור

---

a) RS, in the given phrasing, not known to the editor; see above p. 31, line 1 f. and n. a (cf. B. Ber 7b: 'אם ראית רשע שהשעה משחקת לו וכו). — b) Qoh 5, 5 (pointed in MS). — c) Qoh 1, 8a. — d) Cf. above p. 19, line 5 ff. and p. 31, line 1 f. — e) Ex 33, 13. — f) RS (for the rest of the paragr.) = Midr Tehil, Miz 90, p. 389 f, and Yalq § 563 (ad Hab 3). — g) Hab 1, 2. — h-h) Ibid. 1, 4a.

1-2) C om.; cf. n. a. — 3) Written above the line in MS. — 4) Prefix perh. 'וג. — 4-12) HY om. — 5) MS צאלח. — 6-7) MS וטאלח מנתקם. — 8) MS טאלח. — 9-10) Read prob. وصالحا. — 10) MS צאלח. — 11) MS מנתקם. — 13-17) HY (all but C) אל תשחת שכלך ויצרך לפני יוצרך; C instead: אל יבהלך לבך ואל יטעך שכלך. — 14) MS only תסי. — 15-16) Cf. Qor 3, 165, a. p. — 18-19) HY (all but C) וכן נאמר; C om. — 20) MT (also HY) לחטיא. — 21) HY + ואל תאמר לפני המלאך (MT + כי) שגגה היא (= Qoh. 5, 5 Ab.). — 22-24) HY om. — 23) No teshdid in MS. — 25) HY + לא יוכל איש לדבר (= Qoh. 1, 8 Ab.). — 26-27) C אל תטרח בסוד זה כי טרח. — 27) Suffix evidently refers to the preceding הדברים. HY (all but C): בדבר (R + זה); for C cf. preceding note. — 28-29) HY om. — 30-31) MT הודעני . . . דרכך. — 32) No pause in MS (pisqa in HY). — f) Read prob. (with HY וכמו ש): وكما ان הבקוק. — 33) Possibly بروح (Arabic) intended. — 34-35) HY om.; cf. RS. — 36) HY (all but C) ואמרו (viz. החכמים, not Habakkuk!); but cf. next note. — 36-37) C only: ואמר. — 38) So also RS; HY בלשצר.

כי[a] רשע מכתיר את הצדיק[a] يعنى[1] ان נבוכדנצר هو רשע وأنعم على דניאל وهو صالح
وكذلك אחשורוש ומרדכי وهذا من العَجَب[2]. أجابه ربّنا جلّ وعزّ أليس مكتوب فى
التورה אל[b] אמונה ואין עול וג׳ — لا تعترضْ فى البَحْث فى[3] سبب[4]. فلمّا عَلِمَ النبىّ انّه[5]
قد سها[6] فى سؤاله دعا ربّه انْ يَغفر له كما قال[c] תפלה לחבקוק הנביא על שגיונות[7].
وأمّا[8] قوله[9] תחריש[d] בבלע רשע צדיק ממנו ولم[10] يقل[11] צדיק ويَكفيه[12] درسوا فيه[e] צדיק
ממנו בולע[13] צדיק גמור אינו בולע فلذلك[14] قال צדיק ממנו[15]. אסף[16] ברשעתו قال[f] עד
מתי יוי וג׳[17]. فلهذه الاسباب ختم[18] الآية بقوله[g] לא תשבע עין מראות[19] ולא[20] תמלא אזן
משמוע[21] يعنى لا تَسبع العينُ من النظر ولا الأُذنُ من السمع[22] — فتحفّظ[23] وإيّاك ان
تَضل[24].

---

a-a) Hab 1, 4 b. — b) Dt 32, 4. — c) Hab 3, 1. — d) Ibid. 1, 13. — e) B. Meg 6 b (and elsewhere). — f) Cf. below n. 16-17. — g) Qoh 1, 8 b.

1-2) HY om. — 3-4) HY (all but C): תשיג (R and P om לא) לדעת את אשר; C only: דבר שלא תשיג. — 5-6) HY (all but C): מה ששאל (R om מה); C שטעה. — 7) MT שגינות. — 8-9) So evidently also P, R, F, A (אבל על ענין זה שאמר); C: ואם יאמר אדם למה אמר (= فان قلتَ لِمَ قال ?). — 10-12) HY (all but C) om; C: למה הוסיף ממנו. — 11) MS יקול. 13) HY prefix הוא (not found in RS). — 14-15) So also HY (all but C) with foll. pisqa; C om. — 16-17) Text badly corrupted. HY: וכן אמר אסף המשורר עד מתי רשעים י״י עד מתי רשעים יעלוזו; (R and C om: המשורר ... רשעים י״י); but the quoted verse, Ps 94, 3, is *not* of an Asaph-Psalm, nor is Asaph mentioned in any of the RS quoted in this paragraph. If the word אסף be original, the foll. עד מתי יוי could only refer to Ps 74, 10 (whereby יוי of MS = אלהים of MT). The context would suggest some such phrase as وكذلك אסף فى سَهْوه قال الخ, so that ברשעתו would appear to be a Hebrew gloss translating فى سهوه. — 18) Subject is الحكيم; see the beginning of this par. (p. 32, 4 ff.; cf. n. c and this page, n. g). HY: אמר, adding שלמה. — 19) MT (also HY): לראות. — 20-22) HY om. — 21) MT משמע. — 23-24) HY instead: ואתה אחי השמר לך ושמור נפשך מאד ולא תנקש אחרי אשר לא תוכל לדעתו ואל תרבה דברים בענין זה פן יוכיח בך ונכזבת, with which passage, however, P, F, and A evidently begin the following chapter; (several var., mostly graphic, in R and C, where the passage, as in MS, concludes the preceding chapter).

فصل ثامن

أرى[a] أن أخبر من اخبار الصالحين الذى[1] أُنعِم[2] عليهم فى هذه الدنيا وأقول[3] يُمكن
أن يكون ذلك لمَن[4] يتغايى[5] فى إكرام الفرض[6] وتحسينه كما[7] لو[8] لم يفعله لم[9] تلزمه عليه
عقوبةٌ فيكافأ[10] (٣٠) عليه فى هذه الدنيا. وينشو[11] ذلك تحت[12] גמילות חסדים الذى[13]
5 نصّتْ المשנה فيه[14] وهو[b] אילו דברים שאדם אוכל פירותיהן בעולם הזה והקרן[15] קיימת
לו לעולם הבא. فهو ينال[16] أمر[17] الفروع فى هذه الدنيا ويبقى[18] أجر الاصول للآخرة[19].
كما[c] قال[20] عن ר׳ חייה ז״ל انّه استضاف برجل ليلةَ[21] السبت[22] فى اللادقية[23] فقُدِّم بين
يديه مائدةٌ من ذهبٍ يحملونها[24] ثلٰثةَ عَشَرَ رجلا بسلسلة[25] من ذهب وجفار[26] معلّقة
فيها بصنعة وعليها[27] انواع الأطعِمة. ففى حين نزولها الى بين أيديهم[28] قال ליוי[d] הארץ
10 ומלואה תבל וישבי בה – يعنى[29] تبارك الله الذى هو ملك الاراضين[30] وجميع مَن عليها[31]
– وفى صعودها قال השמים[e] שמים ליוי והארץ נתן לבני אדם. وايضا[32] السموات[f]

---

a) HY (for the foll. chap.) = P 175 a-176 a; R 80 a-81 a; C (omitting the second story) 34 b; F 11 a-12 a; V (only the first and third stories) 34 a-b; A 10 a-b. — b) Pea I, 1. — c) RS (for the foll. story) = B. Sabb 119 a. — d) Ps 24, 1. — e) Ps 115, 16. — f) Cf. Qor 13, 2; 55, 6; 2, 20.

---

1) So MS (abbreviated?) for الذين. — 2) Vocalized in MS. HY have active construction with foll. הקב״ה. — 3-4) HY only ...על ש. — 5) MS יתנֿאיא. HY נשתדלו(ש). — 6) Read فُرِض or prefix بعض; the latter evid. in HY: מן המצות (C + קלה) מצוה. — 7-8) HY שאם (= الذى لو or حتى لو; possibly كما ان لو). — 9) MS (erroneously) להם. — 10) Or فيكافَى. HY have active construction + הקב״ה. — 11) So evid. intended by MS: וינשו; see the foll. note. — 11-12) HY (all but C): ויבא כל זה ב; C ויבא זה בכלל. — 13-14) Read prob. التى ... فيها, as, evidently, referring to גמילות חסדים. HY only שארז״ל. — 15-16) F and A om. — 17) Read prob. أجر; so evid. P, F, A: (מ)שכר. — 18) MS ויבקא. — 19) No pause in MS. — 20) Read (with HY: נאמר): قيل; in RS the story is told in the first person (by R. Ḥiyya). — 21-22) So also HY; not contained in RS. — 23) Or اللاذقية. HY (all but C, V): (ב)קסוטקיא; C, V and RS: (ב)לודקיא. — 24-25) P, F and A only: בי״ג שלשלאות; R בי״א רגלים עשוים מזהב בי״א של׳; C and V בי״ב רגלים ובי״ב של׳; cf. RS. — 26) So (or وغفار) MS: וגפאר (no diacritical sign on the ג); HY קערות וכפות; cf. RS. — 27) MS ועליה (haplogr. of א?). — 28) Read probably ايديهما. — 29-31) HY om. — 30) So MS; read الارضين

لله رفعها والارض بناء[1]. قال له أحبّ أن تعرّفني بما ذا وصلتَ الى هذا الايسار
العظيم والنعيمة الجسيمة قال كنتُ رجلا[2] قصّابا[3] فكل حَملٍ سمين أشتريه وأعزِله[4]
وأقول هذا مُعَدّ ليوم السبت المقدّس فزكوتُ على هذا[5] الفعل الى هذه الحالة الجليلة[6].
فقال[7] لله الحمد الذى زكّاك[8] الى هذا الايسار.

وكما[a] أُخبر ايضا أنّ[9] شخصا[10] גוי[11] من المياسير كان ساكنا بجوار (٣١) יוסף מוקר 5
שבת[12] — وتفسيره[13] مُوَقِّر السبت وذلك انّه كان يُضيّق على نفسه فى طعامه وشرابه
طولَ الأُسْبوع لِيَتوفّر له ذلك على نَفَقة السبت ولم يكن له ايسار[14] — فقالوا المُنجّمون[15]
للגוי اعلمْ ان الذى هو جارُك وهو اليهودىّ جميعَ مالك يأكله ويتنعّم به. فداخلَه من
ذلك فَزَعٌ وجَزَعٌ فأخذ جميعَ ما اكتسبه باعَه واشترى بالثَّمَن جوهرةً جليلةً جعلها فى
10 مِنْديله[16] خشيةً[17] من اليهودىّ وتركها فى خُمّه فأخذ يحتال عليها[18]. فهو ذاتَ يومٍ
ماشٍ[19] على شاطئ الفرات[20] فوقع[21] المنديل منه[22] ابتلعه حوتٌ فأُصِيدَ[23] فى[24] يوم الجمعة[25]

a) RS (for the foll. story) = B. Sabb 119 a; RS var (?) = Midr Dec, Dibb 4 (BhM I, p. 75, and, varying, HM, p. 43).

or الاراضى. — 32-1) Text hardly intact; insert probably قال after وايضا and جعلها after والارض (see p. 34, note f). HY om.

1) So (viz. بناء) evidently intended by בנאא of MS; see preceding note. — 2-3) MS רגל קצאב. — 4) Read probably أعزله (or فاعزله). — 5) MS here האדא. — 6) HY (all but C and V) + בעיניך (R and A שאתה רואה) שתראה. — 7) HY + לו ר׳ חייא. — 8) So obv. intended by MS in accord. with RS (שֶׁזִּכָּךְ = שזיכך). — 9-10) So MS (viz. אן שכץ); read perh. عن شخص; so evid. R: על איש; see the beg. of the two foll. paragraphs. — 11) So also HY; RS ע״כ; HM פרסי. — 12) So also BhM. HY, RS, and HM: שבי; see below p. 36, 1. — 13-14) Not contained in RS and var. — 15) MS אלמנגמין. HY + והחוזים בכוכבים; (so Rashi ad:) RS כלדאי. — 16) HY מצנפת. RS var כובע; (so also Rashi ad:) RS (ב)סייניה. — 17-18) So MS, which is hardly possible; HY: לפי שהיה מפחד שאם היה מניח (R and A מניחה) בביתו שיקח אותה יוסף שכנו; read accordingly خشية ان اليهودى لو تركها فى خمّه لأخذ الخ. — 19) MS מאשיא. — 20) MS אלפראה (for אלפראת). See RS and var. — 21) HY והשליך, prefixing והנה רוח גדולה מאוד מפרק הרים ומשבר סלעים; cf. RS. — 22) HY + והשליך אותו בנהר פרת וימן יי דג גדול. — 23) So obv. MS: פאציד. HY ויצד ציד, prefixing ויהי מימים; see next note. — 24-25) So also RS; HY om. — 25) Written (in the same hand) on margin of MS.

ذلك الحوت وكان[1] حوتا[2] كبيرا[3] فقيل[4] للصيّاد[5] ما تجد مَن يبتاعه الا יוסף מוקר שבי
فمضى به اليه فكما[6] رآه اشتراه منه[7] ودخل الى بيته ليُصلحه فوجد فى بطنه الجوهرةَ
فان[8] باعه بألف وثلث مائة دينار[9] وتفرّج من ضيقته[10] ولم يزل موسرا طولَ عمره.
وقد[a] قيل عن امرأة[11] اسمها קמחית ولدتْ سبعةَ اولاد فرأتْهم جميعَهم שמשו בכהנה
5 גדולה. فدخلوا اليها החכמים זל فسألوها لتُعرفهم بأيش زكتْ الى ذلك فقالت لهم
لم ير[12] سقفُ بيتى شعرى مُنْذ قطّ. فقالوا لها كالقَمْح[13] اذا[14] طُحِن يخرج دقيقا[15] وقَمحك
(٣٢) انتِ يا קמחית اذا طحن يخرج سمدا[16] حوَّارَى. فانظرْ يا ايها الى ما استحقَّتْه
بكثرة[17] خوفِها من الله وسكينتِه وبكثرة[18] سِترِها[19].
وقيل[b] عن[20] نار وقعتْ فى محلَّةٍ سَكَنَها ר הונא זל فاحترق[21] جميع من[22] فيها من
10 الدُور ودارُ ר הונא لم تَقرُبْها النارُ ودار[23] الامرأة[24] التى بجِواره. فظنّ רב הונא ان
بِزكوتهَ خُلّصتْ فقيل له فى مَنامه لعمرى انّ زكوتَك كثيرة[25] لكن[26] هذه[27] جرى من
أمرها[28] إنّها[29] كانت تُحمّى التنّورَ الذى عندها فى كلّ يوم وتُعيره الى جيرانها يَخبِزون
فيه فلهذه الحالة استحقّت الخَلاصَ[30].

---

a) RS (for the foll. story) = Yer. Yo I, 1, p. 38 d top, and Yer. Hor III, 5, p. 47 d (cf. B. Yo 47 a). — b) RS (for the foll. story) = B. Taan 21 b.

1-3) HY om. — 2-3) MS חות כביר. — 4-5) HY instead: ויאמר לחברו מי יקנה ממני זה הדג ויאמר לו; cf. RS. — 6) So MS; prob. miswritten for فلما. — 7) HY + ביוקר גדול. — 8) HY only ו (= ف?). — 9) MS דינארא. — 10) HY + והניח לו האל מעניותו ודלדולו. — a-11) HY instead: (R ואשה אחת מנשי הכהנים (בני הנביאים. — 12) MS (apparently): ירי. — 13) So MS; read with HY and RS: كلّ قمح. — 14-15) C, V instead: יש בו סובין. — 15) MS דקיק. P, R, F, A (and RS): קמח; for C and V see preceding note. — 16) MS סמד; read prob. סמיד (= سميدا). — 17-19) C and V only: בשביל צניעותה; similarly P, R, F, A. — 18) Initial letter written carelessly in MS. — 20) HY (all but C): ש (= ان?). — 21) HY + הבתים ו. — 22) So MS; read ما; HY אשר. — 23) In the sense of: وكذلك دار. — 24) Read with HY (אשה אחת): إمرأةٍ. — 25) MS כתיר. — 26-28) HY instead: אבל האשה הזאת נמצא בה דבר טוב. — 27) So MS; read perh. هذا. — 29) Read perh. فانها (or prefix وهو). — 30) HY (all but C) + מן חדליקה; C: מן האש מדה כנגד מדה.

فصل تاسع

اعلم[a] ان قد يكون انسان متحفِظا[1] دائما[2] بفريضة واحدة فيكون ذلك سببا[3] له فى[4]
جزيل المحبّة[5] والخَلاص من العقوبة وقد ينال عليها فى الدنيا[6] أوفرَ الجَزاء ايضا[7].
كما[b] نقلوا السادة عا عن رجلٍ كان شديدَ التمسّكِ والتحفّظ[8] بفريضة الציצית
5 فسمع[9] أن فى بعض جزائر البحر متبطّلةً[10] من[11] من النساء الروم[12] أجرتها اربع[13] مائة
درهم[14] فأخذ معه ذلك[15] القدر ومضى[16] الى بابها ثمّ خرجتْ خدّامتُها دفع اليها ذلك
القدر فدخلتْ بها[17] الي مَولاتِها فقالت لها قولى له يعود[18] (٣٣) الينا وقتاً[19] آخرَ فانصرف
فحيث رجع أذنتْ له بالدخول[20] فدخل فوجد الأسِرّةَ[21] مفروشةً[22] سِتّة[23] من فضّة وسَبعة[24]
من ذهب وهى جالسة فوق الذهبِ[25] عُرْيانةً ففى حال أن أراد يُزوّل إزارَه لِيتعرّى[26]
10 انجمعتْ أطراف الציצית الاربعة وتَرأّتْ[27] له[28] فنزل من فوق السرير الى الارض وقع
على وجهه[29]. فلما رأتْه فى ذلك نزلتْ اليه وحلفتْ عليه إلاّ[30] تُعرّفنى اىَّ شيء رأيتَ

---

a) HY (for the chapter) = P 176 a-b; R 81 a-b; C 34 b-35 a; F 12 a-13 a; A 10 b-11 b.
b) RS (for the foll. story) = B. Men 44 a; (var Exempla 35, p. 25).

---

a-2) HY מצינו מי שהשתדל (C + וכן.). — 1) MS מתחפט. — 3) MS סבב. — 4-5) So distinctly MS. HY om. — 6) Partly effaced in MS; HY seem to read לעוה"ב, which is against the context. — 7) No pause in MS. HY (all but R) pisqa; R (in which the sentence concludes the preced. chap.) has new paragraph. — 8) MS points the ת with damma (as frequently). — 9) HY prefix ויהי היום. — 10) So evid. MS: מתבטלה, (possibly: מתבעלה = متبعّلة); F and A: אשה אחת; P, R, C (and RS): זונה. — 11) Perh. dittography of مِن. — 12) So MS: אלרום, which is probably abbreviated from אלרומיה = الرومية; HY: רומי (מבנות). — 13) MS ארבעה. — 14) MS דרהמא. — 15) MS תלך; see the end of the line. — 16) HY prefix: וילך אל עירה. — 17) So MS (dittogr. of א ?); read بِه. — 18) Prefix prob. أن. HY instead: (P and F + ויבא) שילך עתה וישוב. — 19) MS וקת. 20) So MS (as often) for فى الدخول. — 21-22) HY instead: (P, F, A + בבית) י"ב מטות; RS שבע מטות. — 23) So MS for ستّ or ستّا (as freq.). — 24) HY וששה. Read with RS var (והשביעית) and context of RS: والسابع. — 25) That is evidently السرير الذهب. HY: המטה האחת; RS: עליונה. — 26) MS ליתערא. — 27) MS ותראית. — 28) HY + כד' (C + שיעידו עליו) עדים, i. e. كأنّها اربعة شهود; see below p. 38, 3; cf. RS. — 29) HY + מבויש והטיח פניו בקרקע. — 30) Prefix with RS and HY (לא אניחך): انّنى لا أخليك; see below p. 38, 4.

فى[1] من العَيْب قال لها ما رأيتُ قطّ أجملَ منك لكن لنا فريضة أَفرَضها علينا ربّنا
اسمها ציצית مكتوب فيها[a] انا[2] الله ربّكم[3] دفعتين[4] انا أُعاقب من يُخالف فرائضى
والثانى انا أُكافى بالخير لمن يَحفَظها فلما رأيتُهم[5] الآن تخيّلوا لى كأنّهم أربعة شهود علىّ[6]
فخشيتُ عقوبةَ ذلك ورغبتُ[7] فى ثوابه[8]. فحلفتُ[9] إنّى لا أُخلّيك حتى تُعرّفنى اسمَك
5 واسمَ الموضع الذى انت فيه مُقيم واسم معلّمك[10] وأَيْنَ مقامه[11]. فعرّفها بجميع ذلك
وانصرف وهو فرحٌ[12] كيف ظفِرَ بخاطره وتخلّص من الإثم العظيم. فقامت الامرأة بعد
انصرافه قسمتْ جميعَ مالها اثلاثا[13] أعطتْ الثُلثَ للسلطان وثلثا[14] للضَعفَى وأخذتْ
الثلثَ الآخر ومضتْ[15] حتى وصلتْ[16] الى מדרש[17] ר'[18] חייה ע"ה[19] قالت[20] له يا[21] سيدى
أُحِبّ أن تأمُر من يَشطُفنى فانّنى أحبّ[22] (٣٤) الدخول[23] فى مَذْهبكم. قال لها ר' חייה
10 امْضى عنّى لا شكَّ انّك قد هَوِيتِ احدا[24] من تلاميذى وأردتِ التزوّجَ به فأخذتْ
بِطاقةً[25] وعرّفتْه جميعَ[26] ما جرى بينها وبين التلميذ. فعند[27] وقوفه على ذلك[28] قال[29]

---

a) Cf. Num 15, 41.

---

1) MS פי״. — 2-3) So also RS; HY (all but R): אנכי אנכי; R: אני אני. — 4) Insert prob. الاوّل (in view of the foll. والثانى); P, F, A + כלומר (= يعنى?). — 5) Object evid. ציצית (which would, as above p. 37, 10, require رأيتها, and in what follows: تخيلت ... كأنّها). Instead of the suffix, HY (all but C) have אותה. — 6) Ms עלי״. HY prefix שהן מעידים; C adds ביום הדין. — 7-8) HY instead: ואתפלל לפני יי לכפר לי. — 9) Add prob. (with HY: עוד): ايضا. — 10) So also R, C and RS; P, F and A instead: (F בו) הרב שאתה קורא עמו. — 11) HY: מקום מדרשו, to which P, F and A add: שהוא מלמד שם התינוקות. — 12) MS פרחא. 13) MS אתלאת. — 14) MS ותלת. — 15-16) HY (all but C) om. C = MS + לעיר האיש ההוא ותשאל. — 17) So MS here and passim (in the sense of Arab. مدرس and Heb. בית המדרש); cf. RS and var. — 18-19) HY (all but C) om; C = MS + ותבא לפניו; cf. the next note. — 20-22) HY (all but C) instead: ותבא ותעמוד לפני רבו של תלמיד ותבקש ממנו להטבילה ולגיירה לפי שהיתה חפצה; cf. the next note. — 21-23) C only: גיירני נא ואכנס. — 24) MS אחד. 25-26) HY: כתב כתוב עליו כל; cf. Rashi in RS a. l. — 27-28) HY instead: ותתן לו (R and C om אות) ויקראהו (R and C om רבו) וימצא (C om בו) כל הענין (C המעשה). — 29) [to note 4 on p. 39] R om.

له قم يا ولدى تزوَّجْ بها فقد[1] كفاك الله[2] على خَوفك من عقابه وزكوتَ[3] ان تَصل اليها
على ما تُوجبه الشريعةُ المُقدَّسة[4]. فأَوصَى[5] أن תטבל[6] وتَزَوَّجَ بها[7]. وجميع[8] ما فَرَّشَتْه
وهيّتْه[9] ليجرى عليه حَراما[10] وصل اليه حَلالا[11] وبَقِى أجرُ الآخرة الذى لا يُعرَف[12] له كَمِّيَّةٌ[13].
فيجبُ[a] ان نتعلّم من هذه الفريضة الجليلة القدرَ[14] لانَّ عَدَدَ حروفِها مشتملة[15] على
5 ستّ مِائة وثلٰث عشرة[16] מצוה[17] لانّك[18] اذا حَسَبْتَ أَحْرُفَ ציצית كانت ستَّ مِائة
وتُضِيفُ اليها ثَمانيةَ خيوطٍ وخَمْسَةَ عُقَدٍ — اثنَان[19] من اسفل وثلٰثة من فوق[20] —
صعِدَ الحِسابُ الى ستِّ مِائة وثلٰثة عَشَرَ بِإزاء[21] فرائض התורה[22].

فصل [عاشر][23]

وقد[b] وجدنا[24] مِن[25] أفعالها[26] شيأ[27] وأَحْقَرَه استُحِقّ[28] عليه الجزاء فى العاجل[29]. كما[30]

---

a) RS (for the foll. paragraph) = Num R XVIII, p. 152 b (cf. the passage in B. Men 44 a immediately preceding the story just told in MS, and Rashi ad Men 43 b, s. v. שקולה מצוה זו). — b) HY (for the following chapter) = P 176 b-178 a; R 81 b-82 b; C 35 a-36 a; F 13 a-14 a; A 11 b-12 b.

1-2) P, F, A instead: כי הקב"ה מנעך מבוא בדמים אליה ובעבירה; minor variations in C + ומלא תאותך בהיתר. — 3-4) P, F, A om. — 5) MS פאוצא. — 6) Possibly نُطَبِّل intended; see below p. 44, 2. — 7) HY + ויבא אליה, to which P, F and A add: והוליד ממנה תלמידי חכמים. — 8-11) Similarly RS (which cf.); HY instead: בוא וראה גדולתו של תלמיד זה שנתאוה לבוא אליה בראשונה ובאיסור עבירה וכבש את יצרו והכניע את תאותו ולבו ולא קרב אליה באיסור והשיב לו הקב"ה גמולו והכינה לו ולקחה בהיתר; minor omissions in C. — 9) So evid. MS (for وهيّأته). — 10-11) MS חראם ... חלאל. — 12) Vocalized in MS. — 13) No pause in MS; P, F, A paragraph; R and C pisqa. — a-14) HY instead: (מישראל) חייב כל אדם (C לפיכך; R לכן) להזהר במצוה זו כי היא גדולה מאד ונכבדת (C, R om. — 15) So MS; read مشتمل. — 16) MS עשר. — 17) HY: כנגד תרי"ג מצות התורה. — 18) HY (all but C) prefix: ופירוש הדבר. — 19) Read prob. اثنين. — 19-20) So also R, C (P, F, A om); RS: שנים למעלה וג' למטה. — 21) MS only באזי; (P, F, A כנגד; R om). — 21-22) C om; see n. 17. — 22) R + תמימה המשלמת אותנו. — 23) Missing in MS; later hand י'; still later (?): עשר. — b) HY (all but C) om; C וכן. — 24-29) C makes the sentence conclude the preceding chapter. — 25-28) HY instead: מי שעשה מצוה קלה וקטנה שבמצות וזכה; that is evidently: مَن فَعَلَ ... استحقّ ... مِن افعالها. — 26) MS אפעאלהן (Hebraism of copyist?). — 27) MS שי. — 28) Ḍamma in MS. — 29) HY + ונשאר לו הקרן לעולם הבא. — 30) [to n. 1 on p. 40] C om.

قالوا[1] ר׳[2] זכאי[a] لتلاميذه لما سألوه عن سببِ طول العمر[3] قال لهم لا[4] أُقدّس ليلةَ
السَّبْت منذ قطّ الّا على خَمْر العِنَب • [وفى بعض يوم الجمعة لم يكن لى خمر أقدّس
عليها][5] فلمّا رَأتْنى والدتى[6] قد لحقنى غَمّ[7] شديد[8] وتَحيّرتُ عليه باعتْ مِقنَعتَها واشترتْ
(٣٥) لى شرابا[9] قدّستُ عليه فى[10] تلك الليلة[11] فلم يتأخّر الحال حتى تركتْ لى ثلثَ[12] مِائةِ
5 ظَرفِ[13] شراب • وقيل أنّه ترك لولده بعد وَفاته ثلثةَ الآفِ ظرفٍ[13] • ولذلك[14] قالوا[15]
החכמים[b] זל[16] הרגיל[17] בנר[18] הוין לו בנים תלמידי חכמים הזהיר במזוזה זוכה לדירה נאה[19]
הזהיר בקידוש היום זוכה בגרונו[20] יין •

وقد يُمكن أن يتفضّل البارئ على الصالح أفضلَ[21] مِنّةٍ[22] حسبَ ما تُوجبه حِكمتُه
وليس لنا ان نقول لِمَ أحسنَ الى هذا[23] وتركَ[24] هذا[25] فقد قدّمتُ ان جميع ذلك بحق
10 وعدل[26] •

وهوذا[c] نرى[27] ר׳ חנינא בן דוסא זל[28] كان[29] جميع العالم يَمونُهم الله تعَ ويَقوتهم بزكوتِه
وهو لم يكن[30] له رِزْقٌ سِوى أربع[31] مائة درهم[32] خرنوب فى كلّ أُسبوع يتقوّت بها من

---

a) RS (for the foll. story) = B. Meg 27 b. — b) B. Sabb 23 b; (var EY I, 169). — c) RS (for the foll. paragraph) = B. Taan 24 b; (var B. Ber 17 b).

---

1) So, erroneously, MS and evid. also HY: נאמר; read قال. — 2-3) HY = RS = שאלו תלמידיו וכו׳. — 3) Read prob. عمره. — 4) Read prob. لم; HY (= RS) have the following verb in the perfect. — 5) Missing in MS; above restoration based on all HY: ויהי יום אחד ערב שבת לא היה לי יין לקדש עליו. — 6) HY (in accordance with RS): אמי זקנה. — 7-8) MS גֿמּֿא שדידא. — 9) MS שראב. — 10-11) HY om. — 12) MS תלתה. P, F, A: שש. — 13) MS טֿרפא. — 14-16) HY (all but C) om. — 15) Instead of the usual writing (קאלו), MS here קאלוא. 17) HY (all but C) והזהיר. — 18) HY and RS var + חנוכה. — 19) P, F and A + הזהיר במצות ציצית זוכה לטליתות נאות; cf. RS. — 20) So MS. HY and RS: וממלא גרבי. — 21-22) So apparently intended by MS; HY (accordingly?): ומעשירו בחסדו; perhaps أفضل مِنْه intended (viz. than the صالح just mentioned). — 23) HY (all but C): צדיק זה. C = MS. — 24-25) So evid. also C. P, F, A om. R: ומוריש צדיק אחר. — 26) No pause in MS. — c-27) R: מעשה על; C: וכאשר נאמר על; P, F, A: ראינו על. — 28) [to note 1 on p. 41] HY om (having only שאחז״ל). — 29) Prefix probably الذى (or أنّه). — 30) MS יכון. — 31) MS (as usual) ארבעה (here with ה marked as *ta' marbûta*). — 31-32) So MS, which is, of course, impossible. (Misunderstanding perhaps due to the corresponding קב (or בקב) of RS, mistaken, by a copyist, for a numeral.)

ليلة السبت الى ليلة السبت لاغير . كما قالوا אמ׳ ר׳ יהודה אמ׳ רב[1] בכל יום ויום בת קול
יוצאה[2] ואומרת כל העולם כלו אינו ניזון אלא בשביל חנינה בני וחנינה בני דיו[3] קב[4] חרובין
מערב שבת לערב שבת . وكانت زوجته اذا رأت الناسَ يَطبُخون ويُهَيّون[5] للسبت وهى
ليس لها ما تُصلحه يَلحَقُها مِن اهل جيرانها فى[6] نفسها[7] الخَجلُ والحِشمةُ فَتَقُوم هى
تشعَل النارَ وتُحمِى التنّور[8] لتُوَهّمهم أن لها ما تصلحه . (٣٦) ففى يوم[9] الجمعة قالت[10]
إمرأة من اهل جيرانها فى نفسها لاىّ سببٍ تشعل هذه الامرأة التنّور ونحن نعلم ان
ليس لها[11] شيء . فمضت تَنظر التنورَ فرأته مملّيا[12] خبزا[13] ووجدت جَفْنَةً مملّيةً[14] عجينا[15]
فصاحت بها يا فلانة اخرجى فقد نضِج الخبزُ فاسرعى بما تقلعيه[16] به للا[17] يتحرّق —
وكانت[18] قد اختبت[19] حياءً منها[20] — فخرجت وفى[21] يدها آنيةُ الخبز وخبزتْ جميع ما
كان ممّا جعله الله تعـ لاجل كسر[22] قلبها[23] .

وكثيرا كان يعمل الله تعـ لها[24] براهين بدعائها[25] وزكوتها . وكذى[a] كان[26] قد ابتدلتْ
لها آنيةُ الزيت بآنية الخلّ فأملت[27] السراجَ خلّا[28] وأشعلت السراجَ ولم تعلم بذلك
فلما جاء وقتُ المساء علمتْ وقَلِقتْ لذلك قَلَقا شديدا[29] فلما جاء ר׳ חנינא ז״ל ورآها

a) RS (for the foll. story) = B. Taan 25 a.

1) See preceding page, n. 28. — 2) HY and RS var + מהר חורב; cf. Rashi ad RS. — 3-4) HY and RS var: די לו בקב. — 5) Or else ويهيّؤن. — 6-7) HY om. Evid. erroneous addition, caused by the wording of the next clause (l. 6). — 8) HY + ומשימה הקדרות, to which P, F, A add עם מים לבד. — 9) Prefix (with HY: יום אחד ע״ש): بعض. — 10-11) Similarly RS. HY: ותבא (P, F, A ובבא) אליה שכנתה ותאמר לה חסקת התנור ואני יודעת שאין לך. — 12) MS ממלי; possibly so intended (viz. مملّى). See above p. 39, n. 9, and this page, n. 19 and n. 27 (a. p.). — 13) MS כבז (= خبز ?). — 14) See n. 12. — 15) MS עג׳ין (= عجين ?). — 16) So MS; read perh. تقلعينه. — 17) Read prob. لئلّا. — 18-20) HY om. — 19) So MS (for اختبأت) as frequently. — 21-23) HY only: ותאסוף הלחם ותאפה את הבצק. — 22) So evid. MS: כסר. — 23) The second letter is written in such a way that it might be read אל. (No pause in MS.) — 24) So also HY (viz. to R. Ḥanina b. D.'s wife). RS לברתיה. — 25) MS בדעאהא. — 26) HY + ערב שבת; (RS חד בי שמשא; cf. Rashi a. l.). — 27) So MS (for فأملأت). — 27-28) HY (all but C) om. — 29) MS שדיד (but קלקא).

تَقلَق سألها عمّا هى فيه فعرّفتْه[1] قال لها لا تغتمّى[2] الذى أَذن بإشعال الزيت يأذن بإشعال الخلّ . فقيل[3] انّه أشعل منه[4] נר להבדלה .

ولقد[a] قالت له فى بعض الاوقات يا رجلُ[5] اسألْ[6] ربَّك أنْ يرزُقَنى ايسارا[7] ممّا أَعَدَّهُ لك للآخرة فسأل ربَّه فأُعطِى رِجلَ مائدةٍ[8] ذهبٍ[9] . فرأى فى تلك الليلة فى منامه أنّ سائرَ أصحابه جلوس وبين ايديهم موائدُ كاملةُ الارُجل ورأى مائدَته ناقصةً رجلا[10] واحدة (٣٧) فاستيقظ[11] وأَعلَم زوجتَه بذلك قالت له فادعُ[12] الى الله تعَ ان تُعاد الى مكانها فدعا وقبل[13] توبته[14] . وقالوا החכמי זל גדול הוא[15] האחרון יתר מן הראשון اذْ[16] لم[17] تغير[18] عوائد ربنا فى ان تقبَّل سؤال[19] فى[20] أخذ شىء[21] قد أعطاه[22] דגמירי[23] דמיהב יהיב[24] משקל לא שקלי .

وأحاديثه[25] وأخباره وما عُمِل له وعلى يده من الآيات والبراهين[26] يطول شرحُها وتعديدُها فيما[27] كان لا يَخيب له سوالٌ بل للوقت يُجاب . وكذى[28] قال دفعةً[29] وهو

a) RS (for the two foll. paragraphs) = B. Taan 25 a and 24 b.

1) Add with HY (כל אשר קרה אותה): جميع ما جرى لها. — 2) MS תַּנְתַּמִּין. — 3-4) HY: ויהי הנר דולק כל הלילה וכל היום עד שהדליקו ממנו. Cf. RS. — a-5) HY: ויהי היום ויכבד עליהם עול התעניות וקשי הדלות ותאמר לו אשתו לרבי חנינא. — 6) MS points second א with medda (hamza?). — 7) MS איסאר; prob. miswritten for יסיר (= يسيرا); HY: (מן הטובה) מעט; RS: מידי. — 8) R om. — 8-9) So also C and RS. P, F and A: מן זהב מן שלחנו. — 10) MS רגֿל. — 11) MS פאסתיקץ֗ (for פאסתיקט֗). — 12) MS פאדעו. — 13-14) HY instead: וישב הרגל למקומו. — 15) HY and RS: היה, adding (ה)נם. — 16-22) HY om. — 17) Read perh. لا. — 18) So MS: תגיר (without diacritical mark on the ג); perh. miswritten for תגרי (i. e. تجرى). — 19) Read perh. سؤالا, in which case subj. of the preced. تقبل (read يتقبل?) would be ربّنا. — 20-21) Possibly فيأخذ شيأ intended (cf. the preceding note). — 23) So also C and RS. R om. P, F and A: והלכתא גמירי. — 24) Read with HY and RS: יהבי. — 25-26) HY only: ומעשיות של החסיד הזה. — 27) Perh. فى ما intended; HY: ש, to which P, F and A prefix ואמרו. — 28-29) HY instead: כמו שארז"ל כי בימי בצורת.

ماشٍ فى الطريق وقد لحقه مطر[1] قال כל העולם כלו בנחת וחנינה בצער فاحتبس المطرُ
ثمّ لما وصل الى بيته قال כל העולם כלו בצער וחנינה בנחת فنزل المطر. فانظرْ الى
جلالة قدره عند خالقه كيفَ[2] كان مضيّقا عليه فى دنياه ومَعيشتِه[3].

ولذلك يجِب أن يعتقد المُؤمن جميعَ ما ذكرتُه ولا يتسخّط اذا نالتْه شدّةٌ فإن
ذلك[4] يُكثِر أجرُه وتُعَظَّم مثوبتُه وكما قالوا[a] عاً כל השומח ביסורין בעולם הזה מביא
ישועה[5] לעולם הבא[6] وقالوا[b] עושין מאהבה ושמחין ביסורין ועליהן הכתוב אומר[c] ואוהביו[7]
כצאת השמש בגבורתו[8]. ويَعلم[9] انّ خالقه يختار له أخيرَ من اختياره لنفسه وانّه عزّ
وجلّ (٣٨) ישפיע[d] טובה לרשעים בעולם הזה כדי שירדו[10] למדרגה התחתונה[11] שנאמר יש[e]
דרך ישר לפני איש ואחריתה דרכי מות — يعنى انّ موجود[12] طريقا[13] مستقيمةً بين يدى
الانسان ومَآلُها الى التلَفِ — ומביא[f] יסורין על הצדיקים בעולם הזה כדי שירשו[14]
עולם הבא שנאמר והיה[g] ראשיתך מצער ואחריתך תשגה[15] מאד معنى[16] ذلك ان اذا كان
اوّل مبدَئِه[17] مضيَّقا[18] فيُعَوَّض[19] فى الآخرة بالخير الواسع[20].

---

a) Cf. B. Taan 8 a. — b) B. Yo 23 a (and elsewhere). — c) Jud 5, 31. — d) See B. Qidd 40 b; (cf. EY III, p. 355). — e) Prov 14, 12. — f) B. Qidd ibid. — g) Job 8, 7 (pointed in MS).

---

1) HY + מרוב הגשמים (R + למות) נפשו (C ותקצר) ותקץ. — 2) Read prob. وكيف; HY correctly: והוא. — 3) No pause in MS. — 4) Read, in view of the following وتُعَظم (vowels in MS): يذلك. — 5) P, F and A + לו. R prefixes עליו; C = MS. — 6) C om. — 7-8) MT בגברתו . . . ואהביו. — 9) Prefix probably (with HY: וצריך אדם לידע): ويجب أن (reading, of course: يعلَمَ). — 10) HY שירשו; R שישרשו. Cf. RS. — 11) P, F and A + של גהינם. — 12) Read موجودة (in view of the foll. مستقيمة). — 13) MS טריק. — f) Perh. ومביא intended; cf. RS. HY: ובאין. — 14) HY (all but C) + חיי. — 15) MT (also RS and HY): ישגה; (LXX ἀμύθητα!). — 16-20) HY om. — 17) MS מבראה. — 18) MS מציק. — 19) Ḍamma and teshdid in MS.

فصل [حادى عشر][1]

اعلم[a] أنّى أبتدى[2] بذكر مَن كانت ראשיתו מְצְּטָעַר[3] وשָׁנַת[4] אחריתו[5] מאד فلهذا[6] قصدتُ بكتابى هذا[7].

ذكروا[b] السادة عا ان ר׳ אליעזר[8] ור׳ יהושע صعدا الى القُدس فى وقت الحجّ فهما يتماشيان[9] ערב الכפור[10] فى بيت المقدّس[11] ترأّى[12] لهما ملأك وبيده قميص منير[13] مشرق كالشمس وقد عازَه الطوْق فقال احدهما للآخر ما أشُكّ أن هذا القميصَ لواحد منّا فتقدّما اليه واستحلفاه[14] لمن هو[15] قال لهما الذى أُعِدّ لكما[16] أفضلُ من هذا وأجوَدُ وهذا القميص لانسان من اهل عسقلان واسمه يوسف[17] البستانى[18]. فلما انقضت ايّام الحجّ خرجا جميعا من القُدس قصَدَا ذلك الرجل[19] فلما وصلا[20] (٣٩)[21] خرجوا اجلّاء[22] اهل البَلَد وأكابِرُهم وأفاضلُهم[23] يتلقّوهما[24] ويستقبلوا وجوهَهما وسألوا منهما[25] قبولَ الضِيافة فلم يفعلا[26] شيأ من ذلك وقالا[27] لهم ليس نستضيف الا بيوسف[28] البستانىّ

---

a) HY (for the foll. chapter) = P (in which a part, toward the end, is missing; see p. 47, n. 7) 178a-b; R 83a-84a; C 36a-b; F 14a-15b; A 12b-13b. — b) RS (for the foll. story) not known to the editor.

---

1) MS om; later hand added in smaller letters אחד עשר. — a-7) R and C make the clause conclude the preced. chapter (cf. the last sentence). — 2) Or else أُبتدئ. — 3) So (or rather مُצְּטָעַר) evid. intended by MS; the change from the Hebrew substantive (מצער) into the Arabicized adj. (participle VIII of Hebrew צער) would, of course, require the fem. of the latter: مُצטערة. — 3-5) HY: מצער ואחריתו ישגה, thus avoiding the Arabicizing phrase. — 4) So (Arab. perfect of Hebrew שנה) evidently intended. — 6) HY (כי לענין הזה) suggest + المعنى. — 7) R + הנקרא ספר ישועה. — b) R prefixes מעשה. — 8) HY אליעזר. — 9) P, F, A om. — 10) So MS (for يوم الכפור) here and frequently passim. — 11) Insert إذ, حتى, or the like; so HY: והנה. — 12) MS תראיא (i. e. ترائَى? See p. 41, n. 12). HY (לקראתם) בא. — 13) HY לבן. R, C + ומגוהץ. — 14-15) HY: וישאלוהו לאמר לאי זה מהם החלוק ההוא. — 16) MS לכם. — 17) Perhaps יוסף (Hebrew) intended. — 18) HY + וילכו לדרכם. — 19) HY + האשקלוני. — 20) MS וצלו. — 21) At the top of the page MS has ה֗ (see above p. 23, n. 3). — 22-23) HY אנשי אשקלון. — 24) MS יתלקוהם. So (rather than يتلقونهما ويستقبلون) as frequently in MS. — 25) MS מנהם. — 26) MS יפעלון. — 27) MS וקאלו. — 28) HY בבית יוסף.

فاحضروهما[1] اليه فنظرا اليه واذا به فى وسط الجنان[2] يلقُّط عُشبا فسلّما عليه فأجابهما[3]
بأحسن اللَفْظ وقالا له إنّا جئنا نستضيف بك . فوقع[4] على وجهه مُنكَبّا يقبّل أرجلَهما[5]
وقال يا سيدى[6] تركتم[7] اهل النَعْمة واليَسار ورَضِيتم ان تحضروا[8] عندى فقد شهِدَ
الله تعَ ان ما حضر عندى سوى رغيفَين[9] فقالا له نحن نقبَل ونقنَع بها[10] عندك لا
نكلّفك شيأ آخرَ بأن[11] تُصلح لنا[12]. فأحضر ذلك[13] الرغيفين وأكلا[14] وباركا ברכת[15] 5
מזון وقالا له قد رأيتَ قصدنا اليك من دون سائر اهل البلد فنشتهى تُعرّفنا ما
صِناعتك قال لهما يا سيدى[16] هوذا تَرَوْنَ[17] فَقرى وضَعفى وما لى صَنعة سوى هذا الذى
قد شاهدتم[18] من خِدمة هذه الضيعة قالا له ومع ذاك لا بدّ ما[19] تعرّفنا هل انت فى
هذه الضيعة من صِغَرك ام[20] مستجدّة[21] لك[22] قال يا سيدى[16] إنْ رغِبتم[23] فى الوقوف
على ما سأشرَحه لكما وأعرّفكم[24] سائر اسبابى وانا أُجيب سؤالكما وأشرح لكما ذلك 10
نعماء (٤٠) كان[25] أبى رحمه اللهُ تعلى من أكابر أهل البلد وأجلّائه[26] ومياسيره فلما تُوفّى
ضاع جميعُ ماله وتَوَى[27] من يدى ولم يبق لى الا اليسير فلما رأَوْنى اهل المدينة بعد[28]
اليَسار فى ضيقة شديدة وعلِموا ان ايسارى قد ذَهِب[29] وتَلِف[30] فطردونى من البلد فان[31]
لجئتُ الى هذه الضيعة بنيتُ فيها هذا البستان وغرستُ فيه ما هوذا تروه[32] فجميع

---

1) MS פאחצׄרוהם. — 2) So MS (here and elsewhere): אלגׄנאן, which below, line 14, is referred to with البستان; HY גן. — 3) MS פאגׄאבהם. — 4-5) HY om. — 6) That is of course: سيّدَىَّ; (but see the next note). — 7-8) Read تركتما ... ورضيتما ... تحضرا. (However, the use of pl., for dual, in direct speech [2nd person] is so prevailing throughout the text of MS that it is not likely to be merely the work of a thoughtless copyist.) — 9) So (dual) also HY: שתי ככרות לחם. — 10) For بهما (viz. الرغيفَيْن). — 11-12) Gloss? HY om. — 13) For ذَيْنِكَ. — 14) HY + לחם ומים (C om וישתו). — 15) Perhaps بركة intended. — 16) See above, n. 6. — 17-18) For ترِيان ... شاهدتما; but see above, n. 7-8. — 19) Read prob. مما (for مِن أن?). — 20-22) HY om. — 21) Prefix هى. — 23-24) For رغبتما ... واعرفكما (note لكما and سؤالكما in this sentence). — 24) For وأن أعرفكم? — 25) P, F and A prefix: דעו באמת כי. R and C = MS. — 26) MS ואגׄלאה. — 27) Vowels in MS. — 28-30) HY om. — 29) Kesra in MS. — 31) See above, p. 27, n. 21 (and passim). — 32) Read ترونه (for تريانه).

ما أبيع منه أُخرِج نِصفَه نتقوّت به[1] والنصف الآخر أُصدّق به على الضعفى • فقالا
له[2] قد أَعدّ الله سبحانه وتعلى لك من الخير كثيرا[3] وذلك انّا رأينا فى القدس بيد
ملأكـ قميصا[4] من[5] حاله وشأْنه كذى وكذى[6] وعرّفنا انّه لك لكن هو ناقص الطوق
فلذلك جئْناكـ الى ههنا لنشاهدكـ ونعلم بما ذا استحقيته[7] فابشرْ بما قد أنعمَ اللهُ به
5 عليك فارغبْ فى الزيادة من فعلك • فدعا لهما وشكرهما[8] ثم شيّعهما[9] وانصرفا عنه •

فقالت زوجتُه قد سمعت ما أخبروكـ به חכמי ישראל من نقص قميصك[10] فاعملْ ما
أقوله لك بحيث تُصدِّق بمقدار إتْمامِ القميص قال لها قد[11] سمعتُ خِطابك ونعم
ما ذكرتِ وحسن ما أشرتِ به[12] لكن انتِ تعلمين فَقرى وانا[13] ليس أملِك شيأ •
(٤١) قالت له انا أُشير عليك فإن قبلتَ منّى نجحتَ فقال لها وما هو قالت أخرجْنى بِعْنى[14]
10 فى السوق وامضِ صَدِّقْ بثَمَنى ما تستحقّ به تمامَ القميص قال لها أخشَى[15] من بيعك
يرتكب[16] مولاكـ منك معصيةً فيَضيع القميصُ كاملا ونَطلُب[17] القليلَ يُضيّع الكثيرَ[18]
قالت انا أَحلِف لك وأقسِم[19] بأكبر الاقسام[20] انّنى لا أُطيع احدا فى دنوّ منّى ولو[21]
بذلتُ نفسى للقتل[21] • فحلفت له ومضى باعها وصدّق بثَمَنها على الضعفى • فهَويَها[22]
الرجلُ الذى ابتاعها وأراد تسليمَ مفاتيح الخزائن اليها[23] فقالت له يا مولاى ما أصلَح
15 اكون خازنةً فخالفتْه فى ما اشتهى[24] منها ولم تُجبه[25] الى ذلك فسخِط عليها فسلّمها الى

---

1) HY + אני ... ואנשי ביתי. — 2) MS להא לה, the second word correcting the first; cf. above p. 31, n. 21. — 3) MS כתיר. — 4) MS קמיץ. — 5-6) HY instead: לבן ומגוהץ. — 7) So MS (for استحققته). — 8-9) HY (all but R) only: וישבחם (omitting شيّعهما); R only: וישלחם (omitting شكرهما). — 10) HY prefix שפת (= طوق); see the beginning of the story. — 11-12) HY (paraphrasing?) instead: כדבר אחת הנדיבות תדברי. — 13) Read prob. وأنّى. — 14) MS ביעני. — 15) MS אכשא. — 15-16) Text hardly intact; the sense is evid. أخشى مِن بَيْعِكِ (لعل) يرتكب. HY (אני מפחד שמא יפתה אותך הקונה ויאנוס אותך) seem to suggest: اخشى ان يغلبك مَن يَبيعك ويرتكب الخ. — 17-18) HY om. Read perh. (T) وبطَلَب ... يَضيع or (S) نُضيّع. — 19-20) HY instead: באמונת שמים. — 21-21) HY om. — 22-23) HY instead: וירא אותה אדוניה שהיתה יפה ורצה (C ויאמר) לכבשה ולא יכול עמה וישם אותה על בית נכתה (C נכאתה; R נכותה) ויתן לה מפתחותיו. — 24) MS אשתהא. — 25) MS תג׳בה.

راعى غَنَمه فكان الراعى يراودها على[1] نفسها وهى تمنعه فضيّق عيشَها وأساء اليها وهى
محتملة صابرة[2] على ما هى فيه[3]. فبعد مُدّة اجتاز بعلُها بالموضع فلما رآها تكيَّس[4] وتقدَّم
اليها فنظر اليها وقد[5] تغيَّرتْ ونحل جسمُها[6] فقال أتُريدين أشتريك[7] من مولاكِ وتتروّجين[8]
بى قالت له انا امرأة ذاتُ بعلٍ لا يُجوِّز ذلك لى التزويجَ بغيره فلم يزل يَرأم[9] لها
5 ويلطف بها[10] وبذل لها مالا[11] لعلّ تُجيب الى ذلك فلم توافق[12] وهى[13] (٤٢) ثابتة على
يمينها وصلاحها[14]. فحِينَ[15] إذِنْ[16] تيقّن الرجل وصحّ عنده أنّها ثابتة على ما حلفتْ عرّفها[17]
انّه بعلها[18] فبكيا بكاءً[19] شديدا فصعِد للوقت صُراخُهما الى الله سبحانه وتعلى فخرجَ
صوتٌ ينادى ابشرْ يا ايّها الرجل فقد كمل قميصُك وقميص زوجتك أظرفُ من قميصك
فانّها[20] كانت السبب فى تتمّه[21] فامضِ الى الموضع الفلانى فيه كنزٌ كَنَزَه ابوكَ. فمضى
10 الى الموضع حَفر فوجد كَنزا عظيما وفيه من الذهب والجوهر النفيس ففدا[22] زوجتَه
من مولاها وتزايَدا فى فعلِ الخير والصدقة[23] ورجعا[24] الى أفضل ممّا كانا[25] فى الابتداء[26].

فما[27] أكثرَ افضالَ اللهِ تع[28] وما أعظمَ احسانَه لِمَن دعا اليه مُخلصا من ضيقةٍ وآلاًّ[29]
وفرج عنه منها[30] كما[31] قال وليّه عليه السلام[32] מן[a] המצר קראתי יה ענני[33] במרחב יה يعنى

a) Ps 118, 5.

1) Read perh. عن. — 2-3) HY: ומיחלת את רחמי שמים; minor variations in R and C. — 4) MS תכ̈יים. — 5-6) HY instead: והיא מרת רוח תחת פארה רוב שברה ותחת פתיגיל מחגורת שק כי תחת יופי; cf. Is 3, 24. — 7) Prefix أن? — The gap in P, caused by the loss of a leaf, begins here (see p. 44, n. a). — 8) Read perh. وتتزوّجى. — 9) The first two letters written at the end of the line and repeated on the foll. line. — 10) MS erroneously בה. — 11) MS מאל. — 12) R and C + העזה פניה ותאמר לא. — 13-14) HY om. — 15-16) So (two words) MS. HY: כך (C om בעלה) כשראה, thus beginning the concluding clause with تيقّن. — 17) So (not فعرّفها) MS (thus beginning the apodosis here? See n. 15-16. — 17-18) HY instead: ויסר המסוה מעל פניו ותכירהו וישקו איש את רעהו ויתחבקו. — 19) MS בכאא with hamza on the final א. — 20) MS seems to read כונהא (= كونها?), evidently miswritten for פאנהא. — 20-21) HY om. — 22) If not ففدى intended. — 23) HY + כל ימיו. — 24-26) HY om. — 25) MS כאנו. Add perh. (S): فيه. — 27) HY (interpreting?) prefix: בוא וראה. — 28) HY + למי שישוב (R ששב) אליו בכל לבו. — 29) So (participle of آلّ) evid. intended by ואלא of MS (accus. depending on دعا); perhaps miswritten for ואלם, i. e. وألم. — 29-30) HY om. — 31-32) HY only: שנאמר. — 33) [to note 1 on p. 48] HY om (F and A וגומר).

من الشدّة والمضائق دعوتُ الى الله وأجابنى برَحْمتِهِ وفَضْله[1]. فاذا كان سريعَ الاجابة
للفراد[2] من الأُمّة فأحرى وأجدرُ جَماعة أُمّته أن يسرع بفرجهم وتخليصهم من الضيقة
كما قال כי[a] מי גוי גדול אשר לא[3] אלהים קרובים[4] אליו וג' يعنى ليس للأُمَم مثل رحمة الله
لنا ولُطْفه بنا[5]. وقال בכל[b] צרתם לא[6] צר ומלאך[7] פניו הושיעם (٤٣) באהבתו ובחמלתו
5 הוא גאלם וינטלם וינשאם כל ימי עולם يعنى فى كل شدّة يُغيثهم ويأمر[8] بالفرج ليغيثهم[9]
الى الأبد[10]. وقال[11] وليّه[12] עיני[c] יוי אל צדיקים ואזניו[13] אל שועתם يعنى رحمة الله الى
الصالحين وسامع[14] صلوتهم. وقال ועמך[d] כלם צדיקים לעולם יירשו ארץ נצר מטעי[15] מעשה
ידי להתפאר يعنى جميعُ قومه صُلحاءُ الى الابد يرثون البلاد بصَلاح حُسْن أفعالهم[16]. وقال
קרוב[e] יוי לכל קוראיו[17] לכל[18] אשר יקראוהו[19] באמת يعنى الله قريب لجميع من يَدعوه بحق[20].
10 إنّه يُفرّج عنّا وينتقم من[21] اعدائنا[22] ومضايقينا[23] كما قال אם[f] אלך בקרב צרה תחייני[24] וג'[25]
يعنى اذا صرتُ فى ضيقة أدعوك فتُخلّصنى من اعدائى فأَكْثَرَ[26] من الشكر والتسبيح[27].

فصل [ثانى عشر][28]

اعلم[g] — وفّقك الله للخير — انّه[29] لما[h] قُتل ר' חנניה[30] בן תרדיון ז"ל أمر الملك بأن

a) Dt 4, 7. — b) Is 63, 9. — c) Ps 34, 16. — d) Is 60, 21. — e) Ps 145, 18. — f) Ib. 138, 7. — g) HY (for the foll. chap.) = P (in which the beginning of the chapter is missing; see p. 47, n. 7, and p. 53, n. 1-2) 179a-181a; R 84a-87b; C 36b-38b; F 15b-19a; A 13b-16b. — h) For RS (for the following sentence) cf. B. Ab Za 17b.

1) See preceding page, note 33. — 2) So (pl.) evid. intended by MS; HY (omitting the foll. (من الامّة): את היחיד, thus prob. vocalizing للفُراد. — 3) MT and HY: לו; (miswriting perh. due to the foll. rendering of the verse). — 3-20) C om. — 4) MT קרבים. — 4-5) R om. F and A 'וגו. — 6) So also R and Ketib of MT; F, A and Qere: לו. — 7-10) R om. F and A 'וגו. — 8) The obj. (prob. ملائكة), required also by the foll. ليغيثهم, has evid. been omitted by the copyist of MS. — 9) Read prob. ليغثهم. — 11-12) HY ונאמר. — 13-16) R om. F and A: 'וגו. — 14) That is وهو سامع? — 15) Ketib of MT: מטעו. — 17) MT קראיו. — 18-20) HY only: 'וגו. — 19) MT יקראהו. — 21-23) HY only: נקמתנו. — 22) MS אעדאנא. — 24) MT תחיני. — 25-27) C, F and A om; R instead: Ps 138, 7b. — 26) Subj. evid. الله. Perh. فأُكثِر intended (the subj. then being the same as that of ادعوك). — 28) Missing in MS; later hand added 'יב. — g-29) R, F and A om; C: מעשה. — 30) C (and RS): חנינה.

تجلَس أُمّه[1] بقُبّة[2] שלזונות • وكانت[a] ברוריה أُختُها زوجةَ ר׳ מאיר ע״ה[3] فقالت لר׳ מאיר
يا سيدى لعل[4] أن تحتال[5] فى خلاصها من ذلك الموضع[6] فإنّ[7] فى كونها هناك نقصا
كثيرا علىّ[8] فانّه[9] أخذ معه اربع[10] مائة دينار ومضى[11] • وقال فى[12] نفسه[13] إن كان لم
يصل اليها أحد ولم يُرتكب منها معصية[14] (٤٤) فسيعمل[15] الله تعَ لها بُرهانا ويعيننى[16]
على خلاصها وإن[17] كانتْ سمحتْ بنفسها لاحدٍ وبذلتْها فما يكاد أن تتخلّص[18] • فتكيّس[19]
وغيّر حِليتَه فقال لها خذى هذا الذهبَ وأَخلُو[20] بك قالت انا نجسة ما لى الى ذلك
سبيل[21] فقال ר׳ מאיר ما أشكّ انّها لم تَسمُح بأمر لاحد ولا ارتُكب منها معصيةٌ فقام
الى الحارس قال له اعطنى[22] هذه الصبيّةَ وخذ هذه اربع[23] مائة دينار وإن سألك[24]
السلطان اسْتَدفِعْ[25] عن نفسك بنِصفه[26] وبقى لك النصف الآخر وإن ضجِر عليك
وعاقَبك ورأيتَ شدّةً قد حلّتْ بك منه قل[27] يا ربَّ מאיר خَلّصْنى منه فليس[28] ينالك
شرٌّ ولا ضيقةٌ ولا أذىً[29] فقال له وما تصحيحُ ذلك وتحقيقه قال له هوذا الكلاب
الذى[30] فى خزانة الملك[31] يأكلون الناسَ أدخِلْنى اليهم حتى أُصحّح ذلك عندك فأدخلَه

a) RS (for the following story) = B. Ab Za 18 a-b.

1) So MS; HY and RS בתו; see n. a-3. — 2) Possibly Hebrew: נְקֻבָּה intended; so HY and RS: בקיבה. — a-3) Similarly HY; RS: ברוריא דביתהו דר״מ ברתיה דר׳ חנינא בן תרדיון הואי. 4-5) HY: חל נא את פני יי אלהיך. — 6) F and A + ומן האיש ההוא. — 7-8) HY om; cf. RS: זילא בי מלתא. (MS נקץ כתיר). — 9) HY prefix: (R om ר׳ מאיר) ויעש כן. — 9-11) R om. — 10) MS ארבעה. — 11) F and A + עד המקום שהיא יושבת שם; C only: עד מקומה. — 12-13) HY instead: אנא יי״ (cf. n. 4-5). — 14) Marked mistakenly in MS as the initial word of the next leaf (which mistake was subsequently corrected by an apparently different hand). — 15-16) HY instead: עשה עמי נס; see note next to the preceding and cf. RS. — 17-18) HY om. — 19) MS פתכ״ים (followed by ונ״ר). — 20) HY ואשכב. — 21) HY + ויוסף עוד (C לפתותה ו)לפייסה ולא יכול עמה. — 22) MS אעטיני. — 23) MS (as frequently) ארבעה; elsewhere, after هذه, with article. — 24) Add prob. (with HY: יבקש אותה): عنها. — 25) C, F, A: תפייסהו; R חן לו; RS פלח; cf. Rashi a. l. — 26) Read prob. بنصفها; HY: (C om זוזים) במאתים; (so also for the foll. النصف الاخر). — 27) MS קול. — 28-29) HY: (R, C + איש) ולא יזיקך. — 29) So evid. intended by אדׂא of MS. — 30) Read prob. (in view of the references to the كلاب throughout the passage): الذين; see below passim. — 31) F and A + הם גדולים ורעים והם.

اليهم فلما وثبوا عليه ليأكلوه فقال يا إلهَ מאיר خلّصنى فزالوا عنه ولم[1] يأذوه[2] فتسلّم[3] الصبيّةَ بعد ما ثبتَ[4] عنده حسنُ[5] اليقين وأخذ الذهبَ ومضى بها[6]. فسمع الملك الخبرَ فأمر بقتل الحارس وأن يصلبونه[7] فلما تقدّموا اليه ليهلكونه[8] قال يا ربَّ מאיר خلّصنى فلم يستطِع[9] احد[10] يتقدّم اليه بأذًى. فقالوا له عرِّفْنا الخبر فعرّفهم بجميع ما جرى له فقالوا

5 له صَوِّرْ (٤٥) لنا صورةَ هذا الرجل على[11] باب المدينة ففعل ذلك. ونادى[12] الملك مَن رأى رجلا يُشبه هذه الصورةَ فَلْيأتِ[13] به الى الملك ففى يوم من الايّام أبصروه فهرب منهم فدخل الى سوق الזונות فرجعوا عنه وقالوا ليس مِثل ذلك الموصوف بالفضائل يدخل الى هذا الموضع. فمضى أخذ زوجتَه[14] وجميع ما كان له وانتقل الى العراق[15].

10 فانظرْ الى هذه الצדקת كيف لما حفظتْ نفسها أذِنَ الله تعلى بخلاصها. ففى مثل هاؤلاء قال الحكيم שקר[a] החן והבל היופי[16] אשה[17] יראת יוי היא תתהלל يعنى ان الجَمال والحُسن غُرور والإمرأة التى تَتَّقِى[18] الإله[19] هى التى تُمدَح وتُوصَف[20].

فيجب على الצדקונות[21] ان يتمثّلون[22] بهاؤلاء وان يتعلّمون[23] منهنّ ومِن مثلهن ولا يكونون[24] ممّن قيل فيهم[25] ואשה[b] בכל אלה לא מצאתי.

a) Prov 31, 30. — b) Qoh 7, 28 b β.

1-2) HY om. — 2) MS יאדונה; (qal according to MS; read perh. يُؤْذُوه, the א marking only the presence of hamza). — 3-6) So MS, presupposing a change of subj. with each verb. P, F, A: וכשראה זה האות לקח שר בית הסוהר הזוים ויתן לו הנערה והלכו שניהם, that is: وبعد ما ثبت عنده حسن اليقين أخذ الذهب وسلّم الصبية ومضيا; (minor variations in R and C); see the next note. — 4-5) Or possibly (if تسلّم be original): ثبّتَ ... حسنَ. — 7-8) Read يصلبوه ... ليهلكوه. — 9) MS יסתטיע. — 10) MS אחדא. (Add أنْ?). — 11) HY prefix: ושים אותה. — 12) MS ונאדא. — 13) MS פליאתי. — 14) HY + ואת אחותה. — 15) No pause in MS. — 16) MT היפי. — 17-20) HY om (F, A 'וגו). — 18) Teshdid and kesra in MS. — 19) So MS: אלאלה. — 20) MS ותצף, with ḍamma upon the ת. — 21) So MS; read with HY: הצדקניות. — 22-23) Read: يتمثّلْنَ ... يتعلّمْنَ. — 24) Read يكنّ; so also R and C: תהיינה. 25) Read فيهن; so HY: עליהן.

وذلك[a] ان שלמה[1] عا لما قال ואשה בכל אלה לא מצאתי رأى חכמי[2] סנהדרין[3] قد
هالهم ذلك قال لهم لا تتعجبون[4] بذلك[5] انا أُبرهن لكم هذا الأمرَ وأبيّنه • فانّه أمر
عبيدَه بأن يَبحَثوا له على الرجل[6] له إمرأةٌ حسنةُ المنظَر فائقةٌ فى الحُسن فقالوا له قد
وجدنا لفلان[7] مراةً حسنةَ الخِلقة قال آتونى[8] بزوجها[9] فأُجيبَ الى ذلك وأُحضِر[10] بين
يديه فقال له الملك قد عُرِّفتُ[11] مِن حسن أفعالك ما أرغبَنى (٤٦) فى تقريبك الىَّ 5
وأُريد أُزوِّجك بابنتى وأُكرّمك وأشرّفك وأُعظم قدرَك • قال له يا مولاى انا أصغرُ
عبيدِك قدرا وأقلُّهم خطرا قال له الملك هذا[12] ايضا زِيادا[13] فى جميل أوصافك[14] لكن
امضِ واقتُلْ زوجتَك الليلةَ وآتنى[15] برأسها بالغداة وانا مُتمّم لك ما وعدتُّك[16] به وتكون[17]
عندى فى أعلى مَرتبةٍ وأشرف منزلةٍ[18] • ثمّ[19] انّه[20] انصرف وحضر[21] عند زوجته[22] وهو
مُفكر كيف يقتل زوجتَه وهى على هذه الصفة فى الحسن والجمال وكيف انّها أُمّ أولادِه 10
— وله[23] منها ولدان[24] — فقالت له زوجتُه يا سيّدى أراك الليلةَ مفكرا[25] مُغتمّا[26] قال لها
لانّنى منكسرُ النفس• فقدّمتْ بين يديه المائدةَ فلم يأكل شيأ فأكلتْ هى وصعدت[27]

---

a) For the foll. story no direct RS are known; cf. Mish Shel 3, in BhM 4, p. 146 ff. (which prob. depends on the BC) and Zabara, p. 26 ff.

---

a-5) HY: (מעשה ש F om)שאלו סנהדרין את שלמה (המלך ע"ה + F, R) ואמרו לו מדוע אמרת פסוק זה (ואשה בכל אלה לא מצאתי :F) כי נשים רבות יש בעולם כשרות וצנועות א"ל. — 1) Zabara: מלך אחד ממלכי הערב. — 2-3) BhM: העם וסנהדרין; Zabara: חכמיו ונבוניו. — 4) Read تتعجبوا; but see p. 26, n. 19. — 6) Read prob. رجل; so HY: אדם, adding טוב וישר. — 7) Prefix prob. (with F: כי): أن; R, C, A (omitting وجدنا) prefix: הנה. — 8-9) So evid. MS (for آتونى زوجها or إيتونى بزوجها); see below in this chapter and passim. — 10) Vowels in MS; subject زوجها. — 11) Teshdid and vowels not in MS. HY instead: דע כי הגידו לי אנשי העיר ועבדי; minor omissions in R and C. — 12-14) HY (paraphrasing?): הוספת חכמה וטוב שאתה מקטין את עצמך. — 13) So (accus.) MS: זיאדא; read perh. (S): זיאדה = زيادة. — 15) MS: ואתיני (possibly miswritten for ואיתני = وإيتنى; but cf. note 8-9). — 16) Teshdid in MS. — 17-18) HY om. — 19) HY prefix: כששמע האיש כל מה שאמר לו המלך מהר ואו"ל כן אעשה כאשר דברת; minor variations in R, C and A; cf. BhM. — 20) Written above the line in MS. — 21-22) HY instead: ויהי בדרך. — 23-24) HY om. — 24) MS ילדין. — 25-26) MS מפכר מגֿתם̄.

نامتْ[1]. فأخذ الرجل يُفكر فى نفسه ويقول كيف أقتل زوجتى ولى منها أطفال فهل هذا
الامر يكون شيء أفضحُ منه وأسمجُ . فانصرف[2] رأيه من هذا[3]. ثمّ أفكر فى مواعيد
الملك وانصرف بالُه الى ما يَصِل من علوّ المَرتبةِ وسموّ المنزلةِ فهان عنده الامر فعمد
الى سيفٍ له فَصَلَهُ[4] وتقدّم اليها لِيضرِب عُنقَها فكشف عنها وجدَها نائمةً وولدُها
5 الصغير يرتضع ثديَها وهو على صَدْرها والآخَرَ[5] رأْسُه على كَتِفها[6] فعاوَدَ[7] نفسَه بالمخاطبة
وقال يا نفسُ[8] كيف أقتل هذه زوجتى وأقتل أولادى وأخسَرَ[9] دنيا (٤٧) وآخرةً[10]
وقد يُمكن ان لا يَتِمّ لى مواعيد الملك شيأ[11]. فغمد سيفَه وقال יגער[a] יוי בך השטן[12].
فعاود[13] فكرَه ايضا وذكر مواعيدَ الملك[14] فقام ايضا وصلت[15] سيفه وتقدّم فوجد[16] شعرها
منَحلّا[17] — وقد ظلّله[18] لولدها[19] الاصغر[20] — فقال واللهِ لا فعلت شيأ من هذا فلا بارَكَ الله
10 لا فى ابنة الملك ولا فى[21] مالها[22]. ثم[23] غمد سيفَه[24] ونام الى أن أطلع الصبحُ واذا برسل

---

a) Zach 3, 2.

---

1) Read perhaps تَنام; but cf. p. 51, n. 27. — 2-3) HY instead: ויבז בעיניו כל אשר דבר לו המלך ומתנותיו; minor variations in R, C and A. — 4) So MS (viz. مِن غِمْدِه? cf. فغمد below in the text); so evid. also HY; BhM: שלף, which would suggest أصلته; possibly فصلته intended; see below, n. 15. — 5-6) Similarly BhM: והאחר . . . בין כתפיו; HY instead: והילד השני בין זרועותיה. — 7-8) HY only: ויאמר; BhM: אותה שעה אמר: שלמה המלך שטן נכנס בלבו (which is perhaps an interpolation caused by the following quotation of Zach 3, 2). — 8) Read نفسى? — 9-10) HY with determination of the two nouns; (so also Qor 22, 11: خسِر الدنيا والآخرة). — 11) MS שי = شىء, which, if original, would require the insertion of مِن before مواعيد; HY (והמלך שמא לא יעשה לי כל מה שאמר) seem to have read: لا يُتمّ لى الملك مواعيدَه شيأ. — 12) Cf. note 7-8. — 13-14) HY instead: וישב במקומו והיו בלבו מחשבות לאלפים ולרבבות; minor variations in F. — 15) Read prob. وأصلت (or else وصلّت); cf. below p. 54, 2: مُصلت. — 16-20) HY instead: וירא אותה בשערה שנפלה מטפחת ראשה והיונק בין שדיה ויחמול עליהם יחד; minor variations in F and R. BhM only: וראה שערה פרוש על פני התינקות. — 17) MS מנחל̃. — 18-19) So evid. MS (and, it seems, BhM; see note 16-20), with pleonasm of obj. Originally prob. ولدَها (viz. الشعرَ) ضلّله intended (in the sense of ضلِّل مالَك, "set free thy cattle", Lane, art. ضلّله; cf. the frequent writing of צ̇ for ט̇ and also of ט̇ for צ̇ throughout MS); in this case the ل would be conjectured by a copyist who took טללה of MS = ظلّله. — 21-22) Three words in MS; perh. فيما لها intended. — 23-24) So also BhM; HY om.

الملك على الباب فمضوا[1] به الى[2] الملك. قال له ايش عملتَ مِنَ[3] الذى أوصيتك به[4] فقال
له يا مولاى جرى لى كذا وكذا ولم[5] أقدِر على ذلك فلا تُثقِّل على المملوك بهذا الامر
فهو صعب علىّ[6]. فأمره[7] بالانصراف[8]. فبعد ايّام أرسل الملك الى زوجته فأُحضِرَتْ
بين يديه وقال لها قد سمعتُ بكُبْرِكِ[9] وحُسنك وجمالك فبَحَسْب ذلك أشْهانى التزويجُ
بك وأُعلى مَرتبتَك على جميع مَن عندى من النساء وتكونى[10] سيدتهم[11] لكن[12] ليس أحد
الى ذلك سبيلا[13] وانت ذاتُ بعل لكن امضى واقتلى زوجَك[14] الليلةَ[15] وآتينى[16] برأسه
بالغداة[17] — فعلِمَ[18] الملك انها تَقتُله وما تَرحَمه كما[19] رَحِمها[20] — ثم قال لها انا أُعطيك
سيفا حسنا[21] تقتليه[22] به[23] فأعطاها[24] سيفَ قصْديرٍ[25] — أعنى رَصاصٍ[26] — وصقله لها مَنْظَرا
غير مخْبَرا. فأخذَتْه ومضت غير مُفكِرة (٤٨) الى بيتها وأخفتْه[27] فلما دخل[28] بالعشىّ
قامت اليه بقلب غشيش وقبّلت عينيه ورأسه وقالت[29] له يا سيدى ما الذى أخّركَ الى
الآن قال شغلٌ عرضَ لى[30] فجلس وهو فرِحٌ مُطْمَئِنّ[31] فأكلا وقالت يا مولاى أُحبّ
أن أشرَب[32] معك الليلة ونطيب[33] ونفرح قال انا أُجيب الى سؤالك ومحبوبك فشربا
وطرِبا وأكثرتْ عليه بالسقْىِ فوقع سَكْرانَ على فراشه ونام. فانّها أخذتْ السيفَ

1-2) HY: וילך עמם ויבא לפני; with ויבא the text in P (cf. p. 48, n. g) is resumed. — 3-4) HY om; cf. BhM. — 5-6) Similarly (paraphrased) in BhM; HY om. — 6) MS עליי. — 7) MS, it seems, فآمره. — 7-8) HY instead: ויאמר ברח לך אל מקומך אמרתי כבד אכבדך וגו' (minor differences in R and C); see Num 24, 11, and cf. BhM. — 9) Or perh. بخبرك intended by בכברך of MS (hence perh. P, R and F: שמעתי והגידו לי). — 10) For وتكونين? — 10-11) HY om. — 11) Read سيدتهن. — 12-13) HY: אבל את אסורה עלי. — 14) HY + ותהי מותרת לי. — 15-17) HY om, but see the note after next. — 16) See page 51, note 8-9. — 18) HY prefix: ותאמר לו כן אעשה כדברך ומחר אביא לך את ראשו; see BhM. — 19-20) HY om. — 21) MS סיף חסן. HY (interpreting?): חרב חדה מאד. — 22) So (for تقتلينه?) MS; cf. the next note. — 22-23) HY: שתכרות (C and A שתכרתי בו) את ראשו ברמיזה; cf. BhM and Zabara. — 24-27) HY instead: ויצו ויעשו לו חרב בדיל נחמד למראה ויתן אותה לה והיא לא ידעה ותשם אותה תחת בגדיה ותלך לביתה; minor variations in R, C, A. — 25) If not سيفا قصديرا intended. — 26) Or perh. رصاصا. — 28) Add with HY (אישה; miswritten in F אותה): زوجها; so also BhM: בעלה. — 29-30) HY, also BhM and Zabara, om. — 31) MS מטמאן, see p. 2, n. 27 (a. p.). — 32) HY (all but C): שתשכב; C: שתשתה; all rendering the next word עמי. — 33) So MS: ונטיב, which is prob. miswritten for ונטרב = ونطرب; (hence the follow. وطربا).

وضربتْه به[1] وهى[2] مُطْمَئنّة[3] واثقة بما قال لها الملك[4] فَتيقّظ[5] الرجلُ لشدّة الضَرْبة فوجدَها
قائمةً وبيدها السيفُ مُصْلَتٌ فلما رأتْه وقد[6] استيقظ[7] ولم تُأَثِّر الضربةُ فيه[8] شيأً[9]
وقعتْ الى[10] الارض مَغشِيّا[11] عليها[12] فقام اليها وقال لها ما الذى حملَك على هذا الامر
فعرّفتْه بجميع القضيّة وما جرى[13] مع الملك • فلما أصبحوا[14] بادروا رسلُ الملك اليهما
فمضوا بهما الى الملك — وكانوا חכמי סנהדרין حاضرين[15] — فلما رآهما الملك ضَحِك
وقال لهما اشرَحا لى جميع ما جرى لكما • قال الرجل جميعَ ما جرى له فى[16] الاوّل[17]
وقالت الامرأة جميع ما كان • قال الملك علِمتُ أنّها ما رحمتْك[18] مثل[19] ما رحمتَها[20]
فلذلك أَعطيتُها السيف القصدير[21] • فأَيْقنوا[22] وفهموا الחכמים صِحّةَ قوله[23] ואשה[a] בכל
אלה לא מצאתי (٤٩) يعنى[24] ما وجدتُ امرأةً كاملة ما يجبُ[25] — فانظر[26] كم بين فعل
أولائك وفعل هذه[27] •

ولذلك[28] قالوا[b] الחכמי זל אמ[29] רבא בו[30] וראה כמה טובה אשה טובה דכתיב[31] מצא[c]

---

a) See the beginning of the story (p. 51) and cf. p. 50, 14. — b) RS (for the foll. paragraph) = B. Yeb 63 b; (cf. EY III, 19). — c) Prov 18, 22.

---

1) HY + בגרונו. — 2-4) HY instead: והיא חשבה שהתיז(ה (R את ראשו מפני שבטחה על החרב. — 3) MS מֻטמֲאנֵה; see p. 53, n. 31. — 5) MS פתיקץ̇ (ץ̇ for ظ). — 6-9) HY om. — 7) MS אסתיקץ̇. — 8) The first letter effaced. — 9) MS שי. — 10-12) HY: על פניה מבוישת ונכלמת. — 11) MS מגֿשי. — 13) Add prob. لها. — 14) Read perh. أصبحا. — 15) HY transfer the clause after ضحك. — 16-17) HY om. — 18) So (perfect) MS; HY: תחמול ולא תחוס עליך; R om ולא תחוס. — 19-20) HY om. — 21) HY + שלא תהרוג אותך. — 22-23) HY (paraphrasing?): חכמי ישראל לדבריו לאמר (R, C om לו) אז הודו. — 24) See p. 23, n. 3. — 24-25) HY om. — 26-27) MS (against all HY and context) places the passage at the head of the foll. paragraph. — 28) For the foll. paragraph HY present a text so widely different from that of MS that a detailed collation appears hardly possible. It seems that the confusing intricacy of the paragraph caused the Hebrew translator to forego a direct rendering and to attempt instead a simplifying description, whereas his additional matter is of such a nature that it was, in all probability, originally contained in our text, but subsequently omitted by some copyist. Of the varying representatives of HY, the best preserved text is that offered by C: וכן אמרו חכמים ז"ל בוא וראה כמה טוב אשה טובה וכמה רע אשה רעה דאלו אשה טובה כתוב בה מצא אשה מצא טוב ובאשה רעה כתוב ומוצא אני מר ממות: אשרי האשה שישבחה הכתוב כל כך ואוי לאשה שקללה הכתוב כל כך: ופירשו פסוקים אלו שהם משל לתורה

אשה מצא טוב ויפק[1] רצון מיי׳[2] — يعنى[3] مَن يجد امرأةً جيّدةً ويُوَفَّق[4] بها[5] فقد وُفِّق بفعل[6] المצות[7] — وقالوا[8] וכמה רעה אשה רעה דכתיב[a] ומוציא[9] אני מר ממות את האשה אשר[10] מצודים וחרמים וג׳[11]. وهذا شرح ذلك ما أحسنَ الامرأةَ التى أفعالها مَرضيّة وما أشرَّ الامرأةَ القبيحة الاحوالِ وأصعبها[12]. فأمّا الحسنة فكما قال الولىّ عا مَن وُفِّقَ لامرأةٍ جيِّدة فقد وُفِّق للخير. فإنْ كان معنى ذلك على ظاهره فما أحسنَ ما[13] شكرَه الولىّ ومدَحه الكتابُ. وإنْ أعنَى الى طَلَبِ التורה فإنْ وفّقَ الى تعليمها فقد وفّق الى الخير وانما ذَكَرَ الامرأةَ على سبيل التمثيل فان[14] أَحسن الافاضلَ الذى[15] مُثِلوا بالתורה وهى الامرأة الحسنة — وهذا[16] الُحسن المشكور فى أفعالها. ليس هو فى منظرها. اللهمَّ الاّ ان تكون حسنةَ الافعال جميلةَ المنظر. فأفضلُ وأخيرُ ان تكون قد كملتْ جمالَ الخِلْقة[17] — وما[18] أشرَّ الامرأةَ الردِيّةَ وأمرَّها كقوله ומוצא אני מר ממות וג׳ تفسيره قد وجدتُها أشرَّ من الموت وهى الامراة السَوْء[19]. فإنْ (٥٠) كان تفسير ذلك على ظاهره

a) Qoh 7, 26a.

שנמשלה באשה טובה ויפה במעשיה כשיהא אדם ירא את י״י וחכם בתורה עליו הכתוב אומר מצא אשה מצא טוב ומי שאין בו מעשים טובים ואינו ירא שמים עליו. הכתוב אומר ומוצא אני מר ממות את האשה: (ופירשו בו פירוש אחר טוב + P, F, A) את האשה זו גיהנם שנאמר (Qoh 7, 26 b) טוב לפני האלהים ימלט ממנה (וגו׳ האשה הרעה טוב לפני האלהים ימלט ממנה + P, F, A). Cf. Yalq Qoh, p. 1089b, first paragraph, s. v. את האשה. — 29) RS ואמר. — 30) So MS; RS בוא. — 31) See the differently ordered passage in RS.

1-2) RS, in this connection, om. (Contained in a preceding saying, which cf.). — 3-7) Subsequent addition? (cf. the different rendering of the same Biblical verse only a few lines below); see n. 5-6. — 4) The second و (ḍamma?) written above the line in MS. — 5-6) So (with ب) MS here; elsewhere (in this chapter and passim) correctly with ل (or الى). — 8) MS (abbreviated): וקו׳. — 9) So MS; MT and RS: ומוצא. — 10) MT + היא. — 10-11) RS om. — 12) That is: وما أصعبُها. — 13) Read مَن; cf. RS. — 14) So MS: פאן, which renders the sentence unintelligible; read فما (the word beginning the conclusive clause, the antecedent having begun with وان أعنى). — 15) So MS (abbreviated?) for الذين. — 16-17) No pausal signs in MS. — 18) Resuming the (Rabbinical) discussion interrupted by the preceding parenthesis. — 19) MS אלסוّ (here and elsewhere); the teshdid may be intended for the ם.

فما أشرّ من يَذُمّه الولىّ عاً وَيصفه الكتابُ كأنّه[1] أمرّ مِن الموتِ • وإنْ كان ذلك قِيلَ[2]
عن جهنّم — فحسبك ان يكون[3] التشبّهُ بجهنم ومثل بها ومدح من يتخلص منها[4] • ولا[5]
شكَّ ان مَن كثرتْ[6] سَيّاتُه وعظمت خطاياه هو الذى يعثَر بها وتوهقه ولا يُوجَد[7]
التخلّص منها[8] • فيجب التحرّم والتحفّظ فى التخلّص من جهنم وما شُبِّهَ بها •

وسيما[9] إنْ انضاف الى ذلك أن[10] يكون مالُ صداقها كثيرا[11] ففى[12] ذلك[13] قال נתנני[a] 5
יוי בידי לא אוכל קום يعنى[14] قد وقعتُ فى أمرٍ صعبٍ لا أُطيقه[15] وكما قال[b] אשה[16] רעה
וכתובתה מרובה • ومن أوصافها انّها تُهيّء[17] مع المائدة لسانَها للسبّ والشتْم كما قال[c]
מקשטא ליה[18] תכא[19] ומקשטא פומה[20] •

وقد[d] امتُحن بعضُ الחכמים بنسوة غير مرضيّة[21] الحال[22] فى طباعهنّ وفى أخلاقهنّ[23] •
فمنهم[24] الרב[25] الذى كانت له [زوجة][26] تخالفه[27] فى جميع أُموره وفى جميع ما يقول لها 10
إنْ قال[28] لها اطبخى حِمّصا[29] تطبخ عَدَسا[29] وان[30] قال لها اطبخى عدسا تطبخ حمصا[31]
فلما كَبُرَ ولدُه[32] — وهو חייה — فرأى مخالفَتها لأبيه فى جميع ما يقوله لها كان اذا[33]

a) Lam 1,14. — b) B. Yeb 63 b. — c) Ibid. — d) RS (for the two foll. stories) = B. ibid. 63 a-b.

1) Or perh. بأنّه intended. — 2) So MS (קיל); perh. miswritten for קול = قولا. — 3-4) Text hardly intact; read perh.: يُكوّن (الكتابُ .viz) التشبّهَ ... والمثلَ ... وأن يمدح الخ (cf. Qoh 7, 26 b α). — 5-8) Context obscure; the passage seems to paraphrase Qoh 7, 26 a β and b β (the reference to which has been omitted by a copyist); see above, p. 54, note 28. — 6) MS כתרה (ה for ת, as frequently). — 7) Read prob. يُجد. — 9) No pause in Ms. — 9-10) HY only ואם. — 11) MS כתיר. HY + (R, C + ולגרשה) ואינו יכול לפרוע לה כתובתה. — 12-13) HY: עליו. — 14-15) HY om. — b) Read قالوا. — 16) Prefix, with HY and RS, וו. — 17) Or else تُهيّى intended by תהיי of MS. — c) Read قالوا. — 18-19) So also R, C (and RS); P, F, A: לית הכא, adding (dittography?): ומקשטא לית הכא. — 20) R, C (and RS): פומא, prefixing ליה. — 21) HY (all but C): ראויות; C רצויות. — 22-23) HY om; C only: במעשיהם. — 24) HY: על (R, C שנאמר (ש A) דברו) כמו. — 25) So evid. intended by MS; C (and RS): רב; P, F, A: רבנו; R + הקדוש. — 26) Missing in MS; inserted with HY (אשתו) and RS (דביתהו). — 27) HY prefix: ו מושלת עליו. — 28-30) HY om (but see n. 31); contained in RS, which cf. — 29-29) MS חמץ ... עדם (so, without accus. sign, throughout the passage). — 31) HY + (C + לדבריו) כך בכל דבריה היתה עושה הפך. — 32) HY (all but C): בנה (i. e. ولدها). — 33) [to n. 2 on p. 57] HY om.

قال له أبوه قلْ[1] لوالدتك تُصلِح لنا عدسا[2] يقول لها قال لكِ سيدى اطبخى حمّصا
فتطبخ عدسا (٥١) حسبَ شَهْوته وجميع ما يُوصيه اليها أن تصلحه يقول لها سواه
حتى اذا خالفتْ قولَه كان ما تعمله كما يريد أبوه[3]. فقال له ذاتَ يوم يا ولدى أَرى[4]
حال والدتك قد صَلَحَ وحَسُنَ فسادُها قال له وحقِّ[5] رأسك يا سيدى لم[6] يتغيّر طِباعُها
ولا انتقلتْ عن أفعالها[7] وانما أقول لها ضِدَّ قولك ليكونَ إذا اقلبت القولَ أصلحتْ 5
مرادَكَ. قال له لقد أعجبتْنى هِمّتُك وفَهْمُك وسُررتُ بفِطرتك وهذا هو الذى قال[8]
يخرج مِن ظَهْرِك مَن يُعلمك المعانى[9] لكن لا تفعلْ ذلك الآن لئلّا تتعوّد الكِذبَ
وتتعلّمه كما قال למדו[a] לשונם דבר שקר העוה נלאו.

وחֿ[10] חייה كانت زوجته تَغيظ وتُؤْذى قلبَه فكان اذا وجد شيأ[11] خبأه ليُعطيه لها
بالعشى[12] قال له الرב أليس انت متشكّيا منها أنها[13] تُؤْذى قلبك[14] قال نعم لكن يكفينى[15] 10
منها تَربيةُ أولادِنا وخَلاصُنا مِن الآثام[16].

وقد[b] كانوا بالشام يسألون[17] الחתן[18] هل انت מצא او מוצא يعنى מצא אשה מצא
טוב וג׳ وإن[19] كان מוצא يقول[20] ומוצא אני מר ממות וג׳[16].

وقد ذكروا أنَّ[21] علاجَ ذلك ان يتروّج عليها ضَرّةً مع تَمَكُّنه بضرّة. كما قال[22] אשה[c]

---

a) Jer 9, 4. — b) RS (for the foll. paragraph) = B. Yeb 63 b; see above p. 54, n. c, p. 55, n. a. — c) B. ibidem.

---

1) MS קול. — 2) See p. 56, n. 29-29. — 3) MS אביה. HY בעלה. — 4) HY prefix: שבח לבורא (= الحمد الله ?); not contained in RS. — 5) HY חייך וחיי (the phrase is not contained in RS). — 6-7) HY אין הדבר כך. — 8) Read قيل or, with haplography of ي, يقال. HY: אמרו המושלים. — 9) HY: דברים וענינים שלא תדע; cf. Rashi ad RS. — 10) HY: ...וכן ר׳, which gives a better connection than does MS. — 11) MS שי. — 12) HY (also RS) om. — 13-14) HY instead: כך (R + כל) ומדוע תעשה לה. — 15) Read prob. (in view of the foll. suffixes and with RS: דיינו): يكفينا; HY instead: מפני (C לפי), rendering the foll. word שהן. — 16) No pause in MS (and R). P, F, A paragraph. C pisqa. — 17-18) HY: משכימין לבית החתן ושואלין אותו; cf. RS. — 19-20) Prefix prob.: או ומוצא אני מר וג׳ إن كان מצא يقول מצא אשה וג׳. HY only: (C om כלומר) או מוצא; see RS. — 21-22) C only: תקנה לנגע זו; (P, R, F, A, corrupt, לנגוע בה; with dittography of ה in the foll. האשה, for אשה = C). — 22) Read قالوا.

רעה כתובתה[1] מרובה צרתה מצירה[2] לה[3] דאמרי אינשי (סב) בחברתה ולא בקולתה[4] •

وقال[5] ايضا[a] אין איש[6] מתקנא[7] אלא בירך[8] חברתה يعنى[9] ان الضرّة عليها أشدّ[10] من[11]

الضرب[12] • وهذا[13] العلاج لمن كان صداقها مالا كبيرا[14] ما يقوم بوفاته[15] واما إن[16]

كان مُوسِرا بمالها[17] المكتوب[18] فيُبعِدها[19] ويكتفى[20] مؤنة[21] الشرّ[22] وكما قال גרש[b] לץ ויצא

5 מדון يعنى[23] اطرُدْ عنك الشرّ[24] • وقال بن سيرا[c] אשה[d] טובה מתנה[25] טובה[26] בחיק ירא

אלהים תנתן[d] ואשה רעה צרעת לבעלה מה תקנתה[27] יגרשנה ויתרפא מצרעתו[28] •

وشَرَحه[29] ايضا[e] בת[f] לאביה מטמנת[30] שוא מפחדה לא יישן בלילה لانها فى صِغَرها

يخشى عليها ان تُخدَع وفى[31] صبيها[32] اياك ان لا تُدرك ويصير[33] لها أوصاف البلوغ

— لانها قد تكون אילונית[g] وهى الشطور التى ليس لها ثديان[34] بارزان[35] ولا يأتيها الطَمْثُ

10 ويكون صوتها جَهْرا[36] لا يُميَّز[37] من صوت الرجال وتتوجّع فى كلّ حين يأتيها بعلها[38] —

a) B. Meg 13a. — b) Prov 22, 10. — c) B. Yeb 63b, and Sanh 100b. — d-d) Cf. Sir 26, 3. — e) RS (for the paragraph) = B. Sanh ibid. — f) Cf. Sir 42, 9-10. — g) RS (for the foll. description) cf. B. Yeb 80b.

1) Prefix ו, with HY and RS. — 2-3) RS בצרה; so, it seems, also C; P, R, F, A: בצרה. 4) So distinctly MS; prob. miswritten for בסלתה, which is rendered by all HY; RS בסילתא; see Levy, v. סלתא. — 5) Read وقالوا. — 5-a) HY only ש. — 6) HY (and RS): אשה. — 7) P, F, A: מתקנת; R and C: מתקנה; RS: מתקנאה. — 8) So also C and RS; P, F, A: בידי; R: ביד. 9-12) Cf. n. 4. R and C instead: לפי שצרתה (C שרצתה) בעיניה יותר מכמה (C ממאה) מלקיות בכל יום; P, F and A (evidently confusing two sentences): לפי שרצתה בעיניה יותר ממה שיפרע כתובתה. — 10) Or perh. أشرّ intended. — 11) Twice in MS. — 13-15) P, F, A om.; but cf. n. 9-12. — 14) MS: מאל כביר. — 15) So MS: בופאתה, which is evid. miswritten for (possibly in the sense of) בופאיה, i. e. بوفائه; so R and C (שיפרע לה); for P, F, A see n. 9-12. — 16) Read prob. (in view of the preced. لمن): مَن. — 17) Two words in MS: במא להא. — 17-18) HY om. — 19) So MS (for فليبعدها). — 20-22) HY instead: ולא יניחנה אצלו שעה אחת. — 21) So apparently intended by מונה (for מוונה = مؤونة); perhaps miswritten for منه (ويكتفى?). — 23-24) HY om (P, F, A: וגו'). — 25-26) F and A om. — 27) HY and RS: תקנתיה. — 28) HY מצרעתה. — 29) HY (explaining?): ואמר בן סירא. — 30) HY and RS: מטמונת; Sir = MS. — 31-38) HY instead: שאין (P, R, F, A om אילונית) שלא תהיה (C בגרות) ובשעת נדות להׄ דרך נשים ולא תלד ואין לה שדים והי כואבת בשעת תשמיש וקולה עבה כקול איש; cf. RSg. — 32) So MS: צביהא; evidently for צבאיהא = صبائها (as often); perhaps صباها intended. — 33) In the sense of حتّى يصير? — 34-35) MS תדיין בארזין. — 36) MS גהר. — 37) MS ימייז.

فاذا[1] أدركتْ فسيخشى[2] عليها ان لا تجد بعلا[3] ويخشى زوجُها ان لا تلد[4] فإنْ[5] ولدتْ خشِيَ ان تكبرْ[6] وتكون ساحرةً فانّها[7] تَصير مِن מכלה[8] עולם[9].

وشرح[10] ذلك كما قالوا[11] الحكمى عا[a] بِكرْ مصيلة[12] وأرملة تائبة[13] فهى[14] מכלה[15] עולם مثل[16] יוחנו[17] בת רטיבי. وذلك[b] (٥٣) ان هذه الامرأة[18] كانتْ أرملةً تتظاهر بالتوبة وكانت فى[19] الباطن[20] ساحرةً تسحر كلَّ امرأةٍ حاملٍ[21] فاذا[22] علمتْ أن قد قربتْ وِلادتُها واشتدّ[23] مَخاضُها فتمضى اليها تقول لها انا[24] أمضى أدعو[25] لك فتلدين فى ذلك[26] الوقت [وكانت تمضى الى بيتها تُزيل السحرَ وتلد الحاملُ فى الوقت][27] وأُولائك[28] يظنّون انّها مقبولةُ الدُعاء زَكِيّةٌ[29]. ففى يوم من الايام خَرجتْ وتركتْ فى بيتها صَبيّاً[30] ليحفَظه فسمع الصبىّ حَركةً فى وسط البيت وهو فلا[31] يرى[32] احدا فقام يبحث عن ذلك

---

a) B. Soṭa 22 a; var Yer. Soṭa p. 19 a (cf. 18 c) and EY III, p. 252. — b) RS (for the foll. story) = Rashi ad B. Soṭa ibid., s. v. כגון יוחני בת רטיבי.

1-4) C om; P, F, A instead: ועוד יפחד עליה שלא תהיה משכלה ועקרה או שמא לא תנשא שמא תנשא לגבר שאינו הגון (add: או); minor omissions in R. — 2) The first two letters dubious: perhaps ثمّ يخشى intended (so, it seems, HY; cf. the preceding note). — 3) MS בעלٔ. — 5-6) HY instead: (F, A om שמא) ויראת שמים או (C + והגונה) ועוד יפחד עליה שמא לא תהיה צנועה. — 6) So MS, as suggested by RS: הזקינה; possibly تُكْبُر intended by תכבר of MS (cf. p. 60,4). — 7-9) HY instead: אם (P, F + הזה או זה) אשרי הזוכה לבנים הגונים כי לא ידע האדם אי זה יכשר טובים (R, C + כאחד) בת אם בן ואשרי ששניהם; to which R adds: הפך כם (במי ?) אם הם רעים; cf. RS, (viz. what follows after the passage just rendered by MS!). — 8) See note 14-15. — 10-11) HY only: אמרו(ו R om). — 12) So MS: מצילה; obviously miswritten for מצליה, i. e. مُصلّية; so indeed RS: צליינית (cf. Rashi), and C: מצליינית; (P, R, F, A, evid. corrupt, מצילצית); yet cf. Arukh (VII, p. 17, n. 1): ציילנית (and RS var: ציימנית). — 13) So (not ثائبة) intended, as evidenced by what follows in MS; which rendering of RS (שובבית) is contrary to that of Rashi (מבקרת שכינותיה) and that of RS var (חגלה); hence probably R, P, F, A + בעלת תשובה (אשה R om) פירוש. — 14-15) HY: הרי אלו מכלות; RS: הרי אלו מבלי; (var מכלי). — 16-18) HY only: כפי שאמרו ש. — 17) RS: יוחני. — 19-20) HY om. — 21) Add with HY (שלא תלד): حتى لا تلد. — 22-23) P, F, A: וכשמרבין; R, C: וכשרבו, i. e. فاذا اشتدّ. — 24) Read with HY (הנני): انّى. — 25) Add with HY (לבורא): الله. — 26) MS תלך (miswritten for דלך). — 27) Missing in MS; above insertion, required by context, based on HY: והיתה הולכת לביתה ומסירה הכשפים והיתה יולדת מיד; see Rashi (above note b). — 28) HY: והיו ... בני אדם. — 29) HY om, adding: והיו הנשים ההרות הולכות אליה טרם ימי לדתן ומפייסות אותה להתפלל עליהן. — 30) MS צבי. — 31-32) Read perh. فلم ير.

وجد فى[1] زاوِية البيت[2] جرّةً مُغَطّاة[3] كشف عنها واذا السِحْر الذى لها فى الجرّة فبَطَل[4]
جميعُه وولد[5] للحوامل كثير[5] بغير حاجة اليها • ثمّ[6] انكشف حالُها واشتهر[7] فاجتمع اهلُ
الموضع فنفوها عن موضعهم وطردوها منه[8] •

ولذلك منعوا החכמים ז״ל أن يُعلِّم إنسانٌ ابنتَه התורה كما نصّت המשנה[a] אמ׳[9]
ר׳ אליעזר[10] כל המלמד בתו תורה כאלו[11] למדה תפלות — على[12] تصوّر התלמוד[b] — إذ
يؤدِّيها[13] ذلك الى الفساد وكثرة الحَيْل والغِلّ[14] كما[15] قال[15] מאי[c] טעמא דר׳ אליעזר דאמ׳
קרא אני[d] חכמה שכנתי ערמה[16] כיון שנכנסה חכמה באדם נכנסה בו ערמות[17] • فلهذه[18]
الاسباب قال[e] בת לאביה מטמנת[19] שוא וג׳[20] •

وقد[f] يكون فيهم[21] مَن تكون توبتها صحيحةً كما قال ר׳ יוחנן למדנו (٥٤) יראת חטא
מבתולה וקיבול שכר מאלמנה • فامّا البتولة[22] قال رأيتُ[23] قد وقعتْ على وجهها بعد[24]
فراغ صَلوتها[25] وقالتْ يا ربَّ العالمين وسيّدَ السادات خلقتَ الجَنّة وخلقتَ النار

---

a) So III, 4; var Yer. ibid. — b) Cf. B. So 21b top. — c) B. ibid. — d) Prov 8, 12. — e) See p. 58, n. 29; cf. notes e, f. — f) RS (for the foll. paragraph) = B. So 22 a.

1-2) HY om. — 3) P, F, A prefix: מלאה ו. — 4) So (qal) presupposed by HY and, it seems, Rashi; perh. بطّل (with foll. accus.) intended by MS. R, F, P, A prefix: ותגלה רעתה ונבלותה. — 5-5) So MS, which is hardly probable; read perh. ووُلِد لحوامل كثيرة. HY om. — 6-7) HY om (but cf. note 4). — 8) No pause in MS (and HY). — 9-10) HY (and RS): ר״א אומר. — 11) RS var (originally also RS) om; see the next note. — 12-b) That is: "According to the Gemara": מלמדה תפלות ס״ד? – אלא כאלו למדה תפלות. — 12-14) HY om. — 13) Hamza and teshdid in MS. — 15-15) Read كما قالوا. HY: ואמרו בעלי תלמוד. — 16) MS, evidently for the purpose of separating between the Biblical and the Agadic quotation, leaves the rest of the line empty (as often). — 17) HY and RS: ערמימות. — 18-e) HY (all but C): וכל הענינים האלה דאמר בן סירא; C: ועל אלה אמר ב״ם. — 19) See p. 58, n. 30. — 20) HY om; R + כשהיא יוצאת מדרך הישר. — 21) Read فيهن (see the beginning of the next paragraph); so HY: מהן. — 22) Perhaps الבתולה intended. — 23) Add with HY (נערה בתולה) and RS (where both following stories are told in the third person) the object: صبيّة, or the like. — 24-25) HY om. — 25) The final א written above the line in MS.

وخلقتَ الصالحين[1] والطالحين[2] فال[3] وأتضرّع اليك بحقّ اسمك العظيم خلّصني ان[4]
يجرى على يدى لاحد من المخلوقين مكروهٌ او تسبيب خطيّةٍ واستحقاق[5] عقوبة •
ورأيتُ في[6] يوم آخر[7] أرْمَلَةً قد أدلجت[8] الى الكنيسة التي[9] بجوارى تُصَلّى وكنتُ
أعلم أنّ[10] بجوارها كنيسةً فقلتُ لها[11] لِمَ تركتِ الكنيسةَ التي في جوارك وجئتِ
5 الى ههنا[12] فقالتْ يا سيدى لأنال[13] أجرا وأكتسب ثوابا في زيادةِ الخِطاء[14] التي
من تلك الكنيسة الى هذه[15] •

فيجب الرَّغبةُ في الافاضل منهن والتباعُد من الاشرار منهن كما أُوصونا عليهم السلام
ان[16] نتزوّج בת תלמידי חכמי او ما[17] هو[18] دُونها بيسير إنْ لم نَجد ذلك • لقولهم
في التلمود[19] לעולם[a] מוכר[20] אדם כל מה שיש לו וישא בת תלמיד חכמי[21] לא מצא בת
10 תלמיד חכמי[21] ישא בת גדולי הדור לא[22] מצא[23] ישא בת ראשי כניסיות לא[22] מצא ישא
בת גבאי צדקה לא[22] מצא ישא בת מלמדי תינוקות ולא בת עמי הארץ מפני שהן שקץ[24]
ונשותיהן שרץ[25] • وكذلك قالوا ايضا[b] ימכור[26] אדם כל מה (٥٥) שיש לו וישיא בתו
לתלמיד חכמי לאן[27] تزويجها[28] לעם[29] ארץ[30] כאילו כותפה[31] ונותנה לפני ארי • وتغايوا[32]

a) B. Pes 49 b; (EY I, p. 362). — b) Cf. B. ibidem 49 a bottom and 49 b middle.

1) HY + לגן עדן. — 2) HY + לגיהנם; cf. Rashi in RS a. l. — 3) So apparently MS: פאל; perhaps miswritten for פאול, i. e. فأوّل; see above, p. 47, line 12. — 3-4) HY instead: יהי רצון מלפניך שלא (= RS). — 4) Prefix prob. مِن. — 5) HY: שאירש (i. e. فأستحق ?). — 6-7) HY om. — 8) So evid. MS; HY שבאת; RS אתיא. — 9-10) HY only: והיה. — 11) HY (and RS) + בתי. — 12) MS ההונא (cf. p. 3, n. 16). — 13-15) HY = RS: שכר פסיעות יש (P, F, A והלא) ולא. — 14) The final א defective (it reads like יו); the pl. (of خَطْوَة) accords well to the corresponding word in HY and RS: פסיעות; see the preced. note. — 15) No pause in MS. — 16-19) HY om. — 17-18) That is virtually مَن هى. — 20) HY and RS: ימכור. — 21) HY and RS: חכם. — 22) HY (all but C) prefix ואם (in the first of the three clauses A only אם). — 23) P and F om. — 24) P, F, A om; R and C = MS. — 25) P, F, A: שוין; C שקץ; R = MS. — 26) HY and RS prefix: לעולם. — 27-28) So MS, thus combining two different sayings of RS (see above note b) into one. HY (following RS rather than MS) instead: (C אבל) וכל המשיא בתו. — 29) Or else לעם intended. — 30) So (without ה) MS. — 31) So MS; HY (all but R) om; R כופתה = RS. — 32) No teshdid in MS. — 32) [to note a on p. 62] HY om.

فى من يُزوِّج ابنَته لتلمיד חכמים وان[1] ينتفع תלמיד חכמים على يده بشئ حتى قالوا[a] כל[2] הנביאים לא נתנבאו אלא למשיא בתו לתלמיד חכמים ולמהנה[3] לתלמיד חכמים מנכסיו[4] אבל תלמידי[5] חכמים עצמן[6] עין[b] לא ראתה אלהים זולתך יעשה למחכה לו ·

فصل [ثالث عشر][7]

هوذا[c] أشرح من غرض الكتاب حديثا[8] – يشاكل هذا المعنى – من حُسن إمرأةٍ من[9] بنات المياسير والاجلّاء[10] ورَغْبَتِها ورغبةِ أبيها فى تزويجها لمن فيه عِلْمٌ[11]. اعلمْ[d] أن قد نقل السلَف الصادقُ أن[12] رجلا[13] من مياسير الشام يُسمَّى[14] בן כלבא שבוע · واشتقّ[e] هذا الاسم له من فضله وذلك انّه من دَخل اليه جائعا[15] ولو[16] كلب[17] خرج[18] شبعانَ من عنده[19]. وكان له ר׳ עקיבה أجيرًا يرعَى[20] غنمه وكان لابن[21] כלבא שבוע هذه الابنة حسنةُ المنظر جميلةُ الحِلْية. فجاءت[22] الى[23] ר׳ עקיבה وقالت له تتزوّج[24] بى قال لها نعم فأَملكَها[25] كما يجب وانصرفتْ عنه[26]. فلما سمع أبوها[27] الخبرَ أقسمَ[28] على نفسه

a) B. Ber 34 b. — b) Is 64, 3. — c) HY (for the foll. paragraph) = P 181 a-b; R 87 b-88 b; C 38 b-39 a; F 19 a-20 a; V 46 b-48 a; A 16 b-17 a. — d) RS (for the foll. story) = B. Ket 62 b and B. Ned 50 a. — e) RS for the foll. etymology = B. Git 56 a.

1) So MS: ואן; evid. miswritten for ומן = ومَن, i. e. وفى من. — 2) HY Prefix ו (see the last note on the preceding page). — 3) HY prefix (with RS): ולעושה פרקמטיא לת״ח. — 4) P, F, A + כאלו נדבק בשכינה. — 5-6) P, F, A instead: ת״ח עצמו אין קץ לטובתו ולמעלתו שנאמר. — 7) Missing in MS; later hand י״ג. — c-8) V only: מעשה. — 8) MS חדית. — 8-9) Or perhaps: حديثا – يشاكل هذا المعنى من (= عن) حسن امراة – مِن; HY: טובה (R, C om אחת) שעשתה אשה (C, V om בענין זה) מעשה; F and A om אשה. — 10-11) HY om. — d-12) HY only: אחז״ל ש. — 13) Read perh. with HY (שהיה איש): كان رجل, which makes a better clause than does MS. — 14) MS יסמא. — 15) MS גאיע (which, if intended, would suggest that a preceding وهو has been omitted). — 16-17) So also P, F, A (אפילו הכלב); R, C, V omit אפילו; RS: ככלב. — 18-19) HY (all but C and V): היה משביע אותו; C, V = MS = RS. — 20) MS ירעא. — 21) So MS: לאבן. — 22) MS פגאת. — 22-23) HY: ותאהב את. — 24) Probably for أتتزوّج; HY: קח אותי לאשה, i. e. تَزوَّجْ; cf. RS. 25-26) HY om. — 27) MS אביהא (י for ו, as freq.). — 28) HY prefix: ויחר לו עד מות ו.

أنّه لا يُعطيها من ماله شيأ أذ كان[1] قد رَضِيَتْ لنفسها بمَن لا يَليق (٥٦) بها[2]. ولم[3]
يكن عند ר׳ עקיבא شيء[4] سوى[5] قليل تبنٍ فرشه تحتهما وناما عليه[6] وتوسّدا[7] منه[8] وقال[9]
لها يجب ان تقنعى[10] بهذا[11] فلو كان لى شيء[4] لعملتُ لك [تاجا][12] من ذهب. فبينما[13]
هما نِيام[14] قرعَ[15] شخصٌ البابَ عليهما[16] وقال يا سيدى لى زوجة قد قربَ ولادُتها
وليس لهاشيء[17] تَلد عليه فلعلّ لكم[18] شيء[19] قال ما[20] لنا سوى قليل تبن قال[21] فأعطونى
منه فأعطوه[22] منه فقال[23] لزوجته[24] نحن أخيَرُ مِن[25] غيرنا هوذا هذا لم يكن له ولا تبن
— وقد يقال إنّ[26] ذلك אליהו ע״ה[27] —. فقالت له بعد مدّة إن قَبِلتَ منى ما أُشير
به عليك فامضِ[28] وَتَعَلَّمْ العلمَ فقبل[29] منها ومضى وأقام وتعلّم العلم[30] بين يدى רבי
אליעזר ור׳ יהושע إثنَى عَشَرَ[31] سنة فعند كَمالها جاء الى بيته ومعه اثنا[32] عشر ألفَ[33]
تلميذٍ فحيث جاء سمع شخصا[34] يقول[35] لزوجته قد سُررتُ[36] بما عمل بكِ أبوكِ لانّك
تزوّجتِ بمن[37] لا يَليق بك وايضا لانّه مضى وتركك إثنى عشر[31] سنة أَرْمَلَةَ الحَيوة[38]

---

1) So (masc.) MS, as frequently in such construction. — 2) HY + ולא חששה בתו לכל זאת (R לדבריו) וישא אותה ר״ע; cf. preced. page, note 25-26. — 3-6) HY (all but C and V) om. — 4) MS שיא. — 5) MS here: סוא; (elsewhere סוי). — 7) So evid. MS: ותוסדא; C and V seem to suggest ותיסרא, i. e. وتيسّرا; see the next note. — 7-8) P, R, F, A om; C and V: וינחם אותה ר״ע. — 9-11) HY instead: וידבר על לבה ויאמר לה ראי ענינו ודלדולנו והתאפקי והוחילי לאלהים. — 10) MS תקנעו (miswriting ו for י, as frequently). — 12) Missing in MS here (contained below; see toward the end of the paragraph); HY עטרה; so also Exempla, p. 106. RS: ירושלם (cf. B. Gemara, Soṭa 49 b, ad עטרות כלות). — 13) MS פבין מא (elsewhere occasionally one word). — 14) So MS (for نائمان). HY: מספרים יחד. — 15-16) HY קרא א(ע)ליהם קורא. — 17) MS שיא. HY כסות. — 18-19) HY instead: תעשו עמי חסד ותתנו לי שום כסות. — 19) Read شيأ? — 20) The מ corrected from ל in MS. — 20-23) P, R, F, A om. — 21-22) C and V only: קח חלקך. — 22) Read prob. فاعطاه. — 24) HY instead: ראי. — 25-27) P, F, A om. — 26) Add with R, C, V (שהיה האיש הקורא): كان. — 28) MS פאמצׄי. — 29-30) Originally omitted in MS and subsequently added, evid. by the same hand, on the margin; P, F, A have the same omission; (in both cases, the gap, as very frequently in MS, was caused by the identity of the last word of the omitted phrase with that of the phrase immediately preceding: homoeoteleuton of العلم in MS, of תורה in P, F, A). — 31) So MS (also in what follows) for اثنتى عشرة. — 32) MS אתני. — 33) MS אלפא. — 34) MS שכץ. — 35) HY instead: מחרף; cf. RS. — 36) HY שמעתי (evid. miswritten for שמחתי). — 37) HY instead: עם הארץ ש (C, V om צאנו) לרועה. — 38) See RS (אלמנות חיים); cf. 2 Sam 20, 3.

قالت له كانت شهوتى إقامته اثنى عشر[1] سنة اخرة[2] فلما سمع ذلك منها ר׳ עקיבא ז״ל
اذ[3] ذلك من شهوتها فليس علىَّ منها أثم[4] • فرجع الى موضعه وأقام اثنى عشر[5] ايضا
أخرى[6] وأتى الى بيته ومعه جُملة[7] من التلاميذ • فسُمع خبرُه فخرجوا اهل المدينة
يتلقّوه[8] فدخل (٥٧) بعِزّ عظيم[9] فأرادتْ زوجتُه تخرج اليه فلم يكن لها سوى ثَوْبٍ
خَلَقٍ فقالت لها[10] بعضُ جيرانها خُذى ثوبا حسنا[11] ولا تخرجى اليه بهذه الخلق قالت[12]
יודע[a] צדיק דין[13] דלים[b] משפט[14] אביונים[15] — تعنى إنّه هو يعلم ان ليس لى شىء[16] —•
فخرجت اليه ألحقتْه وخِلْفَةَ[17] تلاميذهِ[18] فانكبّتْ تُقبّل[19] رجليه[20] فأراد بعضُ تلاميذه
إزالتَها عنه قال له دعْها[21] فإنّ جميع ما تعلّمتُه مِن العلم وتعلّمتموه انتم منّى هذه الامرأةُ
كانت فيه السببَ والاصلَ فيه • فسمع أبوها בן כלבא שבוע أن رجلا جليلا[22] عالما قد
وصل الى المدينة قال[23] أمضِ[24] وأستَفْتِيه[25] لعل أن أجد[26] لى رُخْصَةً فيما أنذرتُه
وأُعطى[27] ابنتى شيأ[28] تَعيش به[29] فقد أحرق فُؤَادى ما أُشاهدُها[30] فيه من ضيق الحال •
فدخل اليه فعرّفه ما كان قد أنذره على نفسه قال له لاىّ سببٍ فعلتَ ذلك قال
لانّها تزوّجتْ بَمنْ[31] ليس يقرأ[32] ولا فيه علمٌ ولا[33] ذو مالٍ قال له فلو كان يَحسُن

a-b) Prov 29, 7.

1) See preceding page, n. 31. — 2) So MS: אכרה (= أُخَرَةٌ ?); HY אחרות, i. e. evid. أُخَرَ. — 3) Prefix قال and add كان; cf. RS. — 3-4) HY om. — 5) Add with HY: سنةً. See note 1. — 6) Prefix prob. مَرَّةً (gloss to ايضا ?). — 7) HY (and RS): כ״ד אלף. — 8) So MS (for يتلقّونه). — 9) HY + ולא ידעו מי היה וישלח לדבר (P, R, C דבר) לאשתו. — 10-12) HY (all but C and V) om. — 11) MS תוב חסן. — a) MT ידע. — 13-b) So also EY Ned (var;) RS: נפש בהמתו (Prov 12, 10). — 14-15) Gloss (explaining דין דלים)? — 14-16) HY om. — 17-18) Perhaps وخَلْفَهُ تلاميذُهُ intended. HY om. — 19-20) So also RS; HY om. — 20) MS רגלאה. — 21) HY + כי נפשה מרה לה; cf. 2 Reg 4, 27. — 22) MS גליל (between רגלא and עאלמא!). — 23-25) So (first person) also RS; HY instead: יצא גם הוא לקראתו לשאול לו, continuing the sentence in the 3rd p. — 24) So (jussive?) MS: אמץ; read prob. امضى. — 26) Read perh. with HY (יתיר) and RS (דמיפר): يجد. — 27-29) HY om. — 28) MS שי. — 29) Written twice in MS. — 30) HY היתה. — 31-32) HY לאיש שאינו הגון לה (= لا يليق بها; see p. 63, 1). — 33) Read وليس or add هو.

مثلى[1] قال لو كان يا مولاى يقرأ ولو فِرْقا[2] واحدا[3] لأعطيتُها أكثر[4] مالى قال له فانا
هو زوجُها فقام قبّل رأسَه وأوهبَها نصفَ ماله· فعمِلَ[5] لها تاجا[6] من ذهب كما قال
وأوعدَها· وتفرّجا من ضيقتهما وزال عنهما عُسرهما وكَثُرَ (٥٨) إيسارُهما· — فانظرْ
ما وصل اليه مع[7] كثرة العلم وفَقْره[8]·

5 اعلم[a] — وفّقك اللهُ للמעשים[9] טובים — أن[10] הלל הזקן ע"ה[b] كان فقيرا يعمل فى[11] كل
يوم[12] بنصف [درهم][13] فيتقوّت منه برُبع درهم ويُعطى حارسَ المدرש[14] الرُبعَ الآخر
حتى يُخلّيه يدخل الى المدרש يسمع דברי[15] אלהים[16] חיים מפי שמעיה ואבטליון قيل[17]
انّه يوما[18] من الايّام[19] لم[20] يجد مَن يستأجره فجاء الى المדרש[21] فلم يتركه الحارس
يدخل فصعِدَ الى سَقْف المדרש وأدخلَ رأسَه فى رَوزَنةٍ ليسمع الدَرْسَ· وكان[22]
10 ذلك اليوم باردا[23] مثلجا[24] فمِن إرادته للسماع[25] غطاه الثلجُ ولم يَعلم ولم يَشعر منه[26]
مِن تلهّفِه وحِرْصِه وإرادته[27] الى[28] وقت العِشاء وقد[29] انصرفوا منه[30] فلم يقدر يُخلّص[31]
نفسَه من الثَلج ولم يستطع[32] الحركة من موضعه[33] بل بقى هُناك الى الصُبح· فلما
أصبحوا قال[34] שמעיה lאבטליון ما لبثنا[35] اليومُ مظلم[36] وليس فيه ضَوْء[37] كسائر الايام

a) HY (for the two foll. paragraphs) = P 181 b-182 b; R 88 b-89 a; C 39 a-b; F 20 a-b; A 17 a-b. — b) RS (for the foll. story) = B. Yo 35 b.

1) HY + היית נודר נדר זה. — 2) MS פרק; perhaps *pereq* (Rabb. Hebrew) intended; so in fact RS. — 3) MS ואחד. — 4) HY חצי. — 5) Viz. R. ʿAqiba. — 6) MS תאג̇. — 7-8) Read probably من كثرة العلم مع ضيقته وفقره; so obviously HY: ולרוב (מרוב C) חכמה שלמד מתוך עניות הרבה. — 8) R + שהיה להם קודם. — a-10) HY only: וכן. — 9) Read probably למעשים. — 11-12) HY om. — 13) Missing in MS; HY זוז; RS (ב)טרפעיק. — 14) See above p. 38, n. 17. — 15) P, F, A + התורה ודברי. — 16) MS אהים. — 17) Read probably وقيل. 18) MS יום. — 19) HY (ב)ימי החורף. — 20-21) So also RS. HY: לא היה לו מה שיתן לשומר הפתח. — 22-25) HY instead: וירד עליו שלג גדול כל היום עד. — 23-24) MS בארד מתלג̇. — 26) Read probably به (miswriting evid. caused by the foll. من). — 27) Some word (للدرس ?) apparently missing; cf. the foll. منه. HY + לשמוע דברי תורה. — 28) HY ויהי (=فلما كان ?). — 29-30) See n. 27 and 28. — 31-33) HY only: לקום מרוב הקור. — 32) MS יסתטיע. — 34-36) HY instead: (R, C + בו) ויבאו שמ׳ ואב׳ לבית המדרש וישקיפו אל החלון שהיה נכנס האור קודם זה ואותו היום היה אפל; cf. RS. — 35) Read probably ما ألبثنا, "how delayed we are!" (haplography of א ?). — 37) MS צ̇ו, with teshdid (hamza ?) upon the ו.

فصعدا لينظراه وجداه قد قارَبَ الهلاكَ فأخرجاه وأزالوا[1] عنه ثيابَه وألبسوه ثيابا[2]
ناشفة وأوقدوا بين يديه نارا حتى سَخَنَ[3] •

ولذلك[a] يقولون[4] החכמים זכרם לברכה ان[5] الفقير لا عُذرَ له بين يدى ربّه فى تَرْكِ
طَلَبِ התורה[6] • إنْ[7] هو احتجّ بفَقْره يقال[8] له وهل كنتَ فقيرا[9] أكثر من הלל הזקן
فلا (٥٩)[10] يجد جوابا • وكذلك ايضا المُوسر إن[11] قال كنتُ مُشتغلا[12] بايسارى
قيل له فهل[13] كنتَ[14] اكثرَ إيسارًا[15] من אלעזר בן[16] חרסום[17] الذى خلّف له أبوه
ضياعا[18] كثيرة وأجِنّةً وبإزائها[19] سفن[20] فى البحر ولم يمض يوما[21] من الايام يَراها بل
أولج[22] ذلك الى[23] عبيده وجلس فى[24] طلب[25] العلم – فلا تَثْبت له حُجّةٌ • وكذلك
ايضا الفاسق إن احتجّ أن خاطره[26] عن طلب התורה يقال[27] له فهل كنتَ أكثر[28]
من יוסף הצדיק الذى قيل عنه فى אשת אדניו[b] كانت[29] على كثرة جمالها تتزيّن له فى كل
يوم بأنواع التزيُّن وتَلْبَسُ ألوانا[30] مختلفةً من الثياب وهو[31] على حالة الشَباب والجمال[32]

---

a) RS (for the foll. discourse) = B. Yo 35 b. — b) Cf. Gen 39, 7.

---

1) Change of number (from dual to pl.) perh. intended. — 2) MS תיאב. — 3) HY (ותשב רוחו אליו) seem to have read سكن (graphically the word in MS, סכן, stands for both سكن and سخن); adding: ויהי מהיום ההוא והלאה נתנו לו רשות להכנס למדרש (sic) בלא שכר. — a) No pause in MS. — 4) Prefix perhaps كانوا; HY אמרו. — 5) R prefixes: מה יתאונן אדם חי גבר על חטאיו כלומר (Lam 3, 39); see next note. — 5-6) HY instead: מה יתאונן אדם עני אם ימנע עצמו מללמוד תורה, the last five words of which are omitted in C. — 7-9) C om; R corrupt. — 8) Read perh. يقولوا or يُقَلْ (cf. قيل in the following sentence); but see n. 27, and passim in MS. — 10) On top of the leaf ו; see above p. 23, n. 3. — 11) So also R and C: אם. P, F, A om. — 12) MS משתגֿל. — 13-14) F, A, P היית; R, C האתה. — 15) MS איסאר. — 16-17) F, P, A החרסום. — 18) MS ציאע. HY prefix כפרים. — 19) MS (as frequently): ובאזיהא. So also RS: וכנגדן. HY only: ו. — 20) Read prob. سفنا. — 21) MS יום. — 22-23) HY: הניח הכל ביד. — 24-25) Read perh. طلب فى; (RS יושב ועוסק בתורה). — 26) Add منعه; HY: שגבר עליו יצרו ורוב תאותו מנעוהו. — 27) See above, note 8. — 28) Add (with HY: יותר נאה; cf. RS): حسنا (or خاطرا): R and C (paraphrasing?): הנסה דבר אליך כמו ליוסף (cf. Job 4, 2). — b) HY (and RS): פוטיפר. — 29) Prefix (with R and C: כי ... היתה): انّها. — 30) MS אלואן. — 31-32) HY om.

ولم يقبل منها ولا ساعَدَ خاطرَه — فلا[1] تَثبُتُ له حجّةٌ ولا يقوم له عُذرٌ[2]. נמצא[3] הלל הזקן מחייב את העניים ואלעזר בן חרסום מחייב את העשירים ויוסף הצדיק מחייב את הרשעים[4].

ولا[a] عذرَ لبنى[5] עמי הארץ فى تركهم طلبَ التורה من جهة آبآئهم[6] فليس[b] هو[7] شىء[7] يُؤخَذُ إرثا[8] بالأُبُوّة[b] وانما الابوّة تَكمُلُ[9] اذا انضاف الى ذلك علمٌ وعملٌ والّا فالأبوّة ما

5 تنفعه[10] شيأً كما قال[c] דוסא[11] لما قال له الحكمי ז״ל يا سيدنا ר׳[12] אלעזר בן עזריה[13] שהוא עשירי לעזרא (٦٠) הספר عا قائم بالباب قال لهم لما ذا تكلّفتم هذا الشرحَ إنْ كان مع هذه[14] الابوّة وهذا النَسَب فيه علمٌ فحُسنُ بلوغ[15] وقد بلغ الى منزلتين جليلتين وإن كان ليس مع هذا النسب علم[16] فأحرقه الله[17] بالنار. بل العلم بغير نسبٍ أفضل[18].

وهوذا[d] נזى[19] שמעיה ואבטליון[20] ז״ל على فضلهما وكثرة علمهما كانا גרים وهما من

10 أولاد סנחריב كما قال[21] فى التלמוד[e] מבני בניו של סנחריב למדו תורה ברבים ומן אינהו[22] שמעיה ואבטליון. وقد قيل[f] ان فى أيّام[23] قيسر الملك[24] بعد فراغ[25] العُبودة[26] خرج כהן

---

a) HY (for the follow. paragraph) = (only) R 89 a; C 39 b. — b-b) Cf. B. Ned 81 a. — c) B. Men 53 a. — d) HY (to the end of the chapter) = P (in which a page has been misplaced) 182 b, 168 a and 183 a-b; R 89 a-90 b; C 39 b-40 a; F 20 b-21 b; A 17 b-18 b. — e) B. Git 57 b. — f) RS (for the following story) = B. Yoma 71 b; var EY I, p. 479 f.

1-2) HY om. — 3) R והנה; C = MS = RS. — 3-4) P, F, A om. Cf. RS. — a-5) HY: בני (R om מענה) וכן לא ימצאו, i. e. وكذلك لا يقوم عذر لبنى, which gives a better connection between the two paragraphs than does the reading of MS. — 6) HY + שלא למדו תורה (?למדום =). — 7-7) Read prob. شيأ (התורה\): هى. — 8) MS ארת. — 9) Add (in view of the follow. تنفعه): للانسان; see below p. 69, line 12. — 10) For the object see the preceding note. — 11) HY (and RS): פרידא. — 12-13) HY instead (RS prefix): עזרא בר בריה דרב אבשלום; instead of the last name, RS: אבטולם, adding דהוא עשירי ל. — 14) MS הדא. — 15) (Read وحسن ... فقد.) MS בליג (omitting the diacritical sign upon the ג and writing, as frequently, י for ו). — 16) Prefix فيه (as in the preceding clause). — 17) HY om., rendering the preced. word ישרף; cf. RS. — 18) No pause in MS and HY; see the next note. — d-19) R and C: והלא; P, F, A: ומעלת התורה גדולה ונכבדת כי. — 20) Or ואבט׳. — 21) Read قالوا (or قيل). — 22) MS (erroneously): אין הו; RS: אינון. — 23-24) HY (and, contextually, also RS): יום הכפורים; R only: היום. — 25) MS apparently פראג (for פראג̇). — 26) Perhaps העבודה\ intended.

גדול من القدس وخرجت[1] الجَمَاعة[2] فلما وافى[3] שמעיה ואבטליון تركوا כהן גדול
وتبعوهم[4] فلحق כהן גדול من ذلك ضجر[5] عظيم[6] عند[7] افتراقه منهم[8] قال لهم[9] ייתון לשלם[10]
בני עממין[10] أراد[11] يُعيِّبهما[12] بأنّهما من نسل הגוים[13] فكان من جوابهما مَن[14] هو مِن نسل
הגוים يفعل أفعالا[15] مرضيّةً أفضل مِمّن هو من نسل אהרן الذى[16] لا يفعل كفعلهم[17] كما
قال[18] ייתון לשלם בני עממין דעבדין כעבדא[19] דאהרן[20]. ونصّت المשנה[a] فى[21] להחיות
ולהשיב אבדה ממזר תלמיד חכמים קודם לכהן גדול עם הארץ.

وهوذا[b] نقل[22] عن אנקלוס הגר الذى[c] هو أسّس התרגום לתורה[c] وعلّمه[23] (٦١) للأُمّة.
وقد قيل إنّه لما تَجَيَّرَ[24] أرسل اليه قيصر الملك[25] رسلا[26] يجيبوا به اليه فلم[27] يزل يتلو عليهم
فواسيق[28] من الكتاب ولاطَفهم بأحاديث الاوّلين حتى جَيَّرهم[29] فأرسل اليه رسلا أُخَرَ
وأمرَهم بان لا يُكلِّموه خشيةً حتى لا يعمل بهم مثلَ الاوّلين فلما[30] وصلوا اليه[31] قال
لهم اسمعوا منى مَسَلَةً[32] واحدةً لاغير قالوا له اسْأَلْ[32] قال لهم مِن المتعارَف أنْ[33] يَحمِل

a) Cf. Hor III, 7 and 8 (see the division in EY, IV, 2, p. 102). — b) RS (for the foll. story) = B. Ab Za 11 a. — c-c) Cf. B. Meg 3 a.

1) HY + אחריו (= بعده?); so also RS: בתריה. — 2) HY (all but R) + ללוותו (= يشيّعونه?); cf. the Mishna referred to in RS (Yo VII, 4, last sentence). — 3) MS ואפא; the subj. being כ״ג. HY (ויפגעו) and RS (דחזיונהו) presuppose وافوا; RS var (דהוו קא אתו) and, it seems, context of MS would require وافيا, with the following names as subject rather than object; see below n. 7-8. — 4) Read وتبعوهما (Subj., as in the preceding verb, "the congregation"). — 5-6) MS צ̇גרא עט̇ימא; intended (with כ״ג as subject)? — 7-8) Syntax not clear; read prob. وعند ... منهما, or perh. (with RS: לסוף אתי שמ׳ ואב׳ לאפטורי מיניה): وعند افتراقهما منه. HY om. — 9) Read لهما. — 10-10) P, F, A: בני עממיא בשלם; C = RS, which cf. — 11-13) HY om. 12) Teschdid in MS. — 14-18) HY om. — 15) MS אפעאל. — 16) MS (erroneously) אלתי. — 17) Read prob. كفعله; see note 20. — 18) Read perh. قالوا. — 19) HY כעובדי; RS עובדא. — 20) HY + ולא ייתון ב״א לשלם דלא עבדין כעובדי אהרן; see the addition in RS. — 21) So also HY (all but C): בענין; see above n. a. — 22) Read prob. نُقِلَ (dittogr. of נ); HY נאמר; cf. p. 72,5. 23-25) HY instead: והוא היה גר וישמע עליו קיסר שנתגייר וישלח. — 24) So evid. intended by תגייר of MS; (Arabization of Rabb. התגיר and אגיר; cf. جار III and X, and Syr. ܐܬܓܝܪ). 26) MS, also line 9, רסל. (Add أن?). — 27-29) HY instead: (R, C om ואמר) וכראותם ישב ודרש עד שנתגיירו. — 28) See above p. 30, note 19. — 29) See note 24. — 30-31) HY om. — 32) No hamza in MS. — 33) [to note 2 on the next page] Similarly RS; HY instead: שילך העבד לפני אדוניו בנר ואבוקה להראותו הדרך ויאמרו כן הוא.

المتقبّل[1] المشعَل بين يدى القائد والقائدُ بين يدى الوزير والوزيرُ بين يدى الملك فهل
يَحمِل الملكُ بين يدى أحدٍ قالوا له لا[2] قال لهم انظروا ما فَعَلَ الله لبنى اسرائل عليهم
السلام كما قال ייי[a] הולך[3] לפניהם יומם בעמוד ענן וג׳ فاقبَلوا[4] مني وتَدَيَّروا[5] • فقبلوا
ايضا[6] • ثمّ أرسل الملكُ ايضا رسلا[7] أُخر وأوصاهم غايةَ الوَصِيّةِ انّهم لا يُخاطبونه[8]
بلَفْظةٍ واحدة ولا يُجاوبونه[9] بشىء فمضوا وأخذوه • فهم ماضُون[10] فى الطريق فرأى
بابا[11] عليه[12] מזוזה جعل يدَه عليها ووقف[13] قال لهم ما[14] مِن شأن الملك يجلس داخلَ
القصر وعبيدُه على الباب يحرسوه[15] او[16] هم داخلَ القصر والملكُ يحرسهم قالوا له لا
الّا العبيد يحرسون الملك • فقال لهم[17] الله تعَ مع بنى اسرائل ليس كذاك بل هم[18]
فى بُيوتهم وهو[19] (٦٢) يَحفظهم ويَحرُسهم من خارجٍ كما قال ייי[b] שמרך[20] וג׳• فتديَّروا[21]
ايضا[22] • فلما رأى قيسر الملك ذلك فلم يُعاوِدْه برُسلٍ • — فانظُرْ كثرةَ علمه وفضله
ودينه وورعه وعلى انّه ايضا גר[23] •

فما[24] ينتفع الانسانُ بالابوّة والنَسب الّا إن انضاف الى ذلك علمٌ وعملٌ[25] ولذلك[26]
وَلَدُ الحكيم[27] لما سأل أباه عند وَفاته أن يُوصى به أصحابَه وتلاميذَه[28] قال له[c] מעשיך

a) Ex 13, 21. — b) Ps 121, 5. — c) Ed V, 7.

1) See above, p. 6, n. 27-28. — 2) See p. 68, n. 33. — 3) MT הלך. — 4-6) HY instead: ויפרש להם פירושים עד שנתגיירו. — 5) See n. 24, p. 68. — 7) MS רסל. — 8-9) So MS; read perh. (أنْ لا) يُخاطبوه ... يُجاوبوه. — 10) MS מאצ׳ין. — 11) MS באב. — 12) MS עליהא; miswriting evidently due to the following عليها. — 13) HY instead: ויאמרו לו מה זאת. — 14) That is أمّا? HY om. — 15) So MS, for يحرسونه. — 16-17) HY only: ו; see note 14, and cf. RS. — 18) HY instead: מביא אותם — 19) Marked (erroneously) as the initial word of following leaf in MS. — 20) HY (and RS) instead: ישמר צאתך ובואך (Ps 121, 8). — 21) See note 24, p. 68. — 22) P, F, A + כראותם זאת, evidently doublet of what follows. — 23) No pause in MS; new paragraph in HY (all but C). — 24) Concluding the discussion introduced above, p. 67, line 3 ff. — 24-25) HY om. — 26) R: וארז״ל ש; C וכן; P, F וכך; A כך. — 27) Prefix prob. بعض; HY om (rendering the preceding word בן אחד). — 28) HY om; cf. RSc.

ירחקוך[1] ומעשיך יקרבוך[2] • وقيل[3] הזהרו[a] בבני[4] עמי[5] הארץ שמהם[6] תורה יוצאה[7] •

ولكن لا[8] أُبدّ[9] من[10] أذكر يسيرا[11] من أوصافهم[12] لئلّا[13] تكبُر نفوسهم علينا • فمِن شأنهم[14] أنّهم اذا تعلّموا يسيرا[11] من العلم لحقهم الطَيْشُ[15] وأضاعوا[16] ذلك اليسيرَ الذى تَعلّموه عند[17] مَن لا يسألهم كما قال[b] בלב[c] נבון תנוב[18] חכמה[c] זה תלמיד חכמים[19] בן תלמיד חכמ׳ ובקרב[d] כסילים תודע[d] זה תלמ׳ חכמ׳ בן עם הארץ אמ׳ עולא ודינו[20] דאמרי אינאשי אסתירא בלגינא קש קש[21] קריא – شُبِّهوا[22] فى طَيشهم ذاك[23] باستار[24] فى وسط كُوزٍ كلّما حَرُكْتَه تَحرَّك[25] الاستارُ[26] فلو كان مملوءًا[27] لم يتحرك[28] فى[29] ما وسطه[29] • – نعم[30] وإنْ يكون[31] العلماء والاجلّاء جلوسا[32] فيُسألوا[33] فى مَسَلَةٍ يكون هو[34] قد عرفها فتراه يكابر[35] بالجوَاب بحَضْرتهم • (٦٣) وهذا[36] من نَحْوِ ההדיוטות[37] فليس يبادر بالكَلام ويُسارع بالجواب فى الشىء[38] بغير تَهدُّؤ وتأنّى[39] وتَبَصُّر الا الجاهلون والارذال[40] كما قال[e]

a) B. Sanh 96 a (cf. context of Ned 81 a). — b) B. Ba Mes 85 b top. — c-c) Prov 14, 33 a. — d-d) Ibid. 33 b. — e) B. Meg 12 b.

1-2) HY (and RS): יקרבוך ... ירחקוך. — 3) So apparently MS (with dot upon the carelessly written י). HY ואחז״ל. — 4-5) HY בעמי; RS = MS. — 6) All HY: שמא מהם; RS = MS. — 7) Cf. RS. No pause in MS, P, R, C; pisqa in F and A. — 8-10) HY om. — 9) So according to MS: אבד; read prob. بُدَّ (dittography of א). — 10) Add prob. ان. — 11) MS יסיר. — 12) Viz. of the בני עמי הארץ (who constitute the subject-matter of this and the next paragraph). — 13-14) HY om. — 15) HY + והם חושבים שהשיגו כל החכמות. — 16) So MS: ואצֿאעו; HY: ומתהללים ב — 17) C prefixes ויתודעו בו; miswritten in R, P, F, A: ויתועדו. — b) Read قالوا. — 18) So MS; HY, RS and MT: תנוח; cf. Prov 10, 31. — 19) HY and RS (throughout the saying, parts of which are om in P, F, A): חכם. — 20) HY (and RS): היינו. — 21) So also P. R, F, A (and RS): קיש קיש. C כש כש; but see n. 25-26. — 22) No teshdid in MS. — 22-23) HY only: פי׳ (= פירושו ?). — 22-30) C om. — 24) MS דאסתאת, which is obviously miswritten for באסתאר (which latter alone fits to the following الاستار); so also Rashi: סלע. HY render the word: מעט תירוש(ה F, A) (?!). — 25-26) HY instead: תקרא (P כש כש) קש קש. — 27) MS ממלו. — 28) HY ישמע; cf. Rashi. — 29-29) Read with HY (מה שבתוכה): ما فى وسطه. — 30) HY: ומנהג הדיוטים. — 31) Read يكونوا. — 32) MS גֿלוס. — 33) So (passive) also presupposed by HY (ישאלו שאלה לחכמים). — 34) That is "one of them"?; see n. 12. — 35) So (or يخابر؟) MS: יכאבר; read with HY (ימהרו) and with what follows in MS: יבאדר, i. e. يبادر. — 36-37) HY om (yet see note 30). — 38) Read شىء? — 39) So MS, for وتانّ. — 40) Not quite distinct in MS. — e) Read قالوا; correctly HY.

ויאמר[a] ממוכן לפני המלך והשרים[a] מיכן שהדיוט קופין[1] لأنّهم[2] كانوا جماعةَ[3] علماء[4] وهو[5] أقلّهم منزلةً لأنّه محسوب آخِرَهم كما قال והקרוב[b] אליו כרשנא וג׳[6] فلِمبادَرته بالجواب سُمّيَ הדיוט.

وانما يَليق بهم[7] الجوابُ فى موضع لا يكون فيه عالم[8] بل يكون هو دونهم فى العلم والمعرفة هناكَ يليق بهم الكلام[9] كما قال[c] באתרא דלית גבות[10] מן[11] הוי גבר[12]. فهم[13] مع مَن لا يفهم فى منزلة جليلة حتى اذا تكلّموا بِحَضْرة من هو أفهَمُ منهم كسّر[14] عليهم وأظهر خَطَأَهم صاروا أُولائك[15] ينظرون اليهم بالعين الحقيرة. فما[16] أحسنَ الصَمْتَ نعم وللعلماء ايضا[17] كما قال[18] יפה[d] שתיקה לחכמים וכל[19] שכן[20] לטפשים وقالوا ايضا[e] מלא בסלע משתוקה[21] בשתים[21] يعنون[22] إنْ كانت كلْمة بدرهم فسَكْتة بدرهمين وقالوا ما هو أبلغُ من هذا[23] סמא[f] דכולא משתוקא يعنون أن دَواء[24] كلِّ شىء السكوتُ. الا[25] فى المواضع التى تَليقُ وتَصلَحُ ولا سيما إن كان[26] ما يستصلح الناس به وما يُفيدهم فإنّ هناكَ يُلْزِم العلماءَ (٦٤) إكثارُ الكلام وإطالةُ الخِطاب كما قال התלמוד[g]

---

a-a) Est 1, 16. — b) Ibid., verse 14. — c) B. Ber 63 a. — d) B. Pes 99 a top. — e) B. Meg 18 a. — f) Ibid. — g) B. Ḥull 89 a.

---

1) HY (and RS) + בראש. — 2-5) HY only: לפי שהיה. — 3-4) So evid. MS; read perh. جميعهم علماء. — b) MT והקרב. — 6) P, F, A + ובסופם כתב ממוכן; similarly R, C; cf. Rashi ad RS. — 7) MS בהמא (dittography of א); cf. n. 12, p. 70. HY: לאדם. — 8) MS עאלמא. Add prob. أفضلُ منهم; see the next note. — 8-9) HY only: גדול ממנו. — c) Read قالوا; so HY. — 10-11) So MS; evidently miswritten for גבר תמן; so HY and RS. — 12) HY + ובאתרא דאית גבר לא תהוי גבר (R, C om תמן); cf. RS. — 13) The following sentence is missing in HY. — 14) Possibly خسّر intended; prefix و, the concluding clause beginning with صاروا. — 15) That is الذين لا يفهمون; for the obj. of the preced. عليهم and the follow. اليهم see preced. page, note 12. — 16-17) HY instead: על כן לא תמצא לגוף טוב משתיקה; cf. Abhoth I, 17. — 18) Read قالوا, as in what follows. HY שאמרו. — 19-20) So also HY; RS קל וחומר. — 21-21) HY: בשתים (P, F ובשתיקה) ושתיקה; (RS בתרין). — 22-23) HY only: ואמרו. — 24) HY: עיקר. — 25) [to n. 1 on p. 72] HY instead: אבל יש מקומות שצריך ה(משכיל לדבר וללמד (וליסר וגם להזהר (C om ב״א ולהדריכם בדרך ישרה דאמר C); minor variations in R. — 26) Add الكلام; cf. the preceding note.

אמֿ[1] רֿ יצחק מאי דכתיב האמנם[a] אלם צדק תדברון[2] מה אמונה[3] שלאדם[4] בעולם הזה ישים עצמו כאלם יכול אפילו לדברי תורה שנאֿ[5] תֿלֿ[5] צדק תדברון • وأقول[6] ايضا[7] ולשוני[b] תהגה צדקך •

ولذلك[8] הללֿ[c] عاّ طلبَ[9] العلمَ وهو على هذه الحالة من العسر والضيقة مما[10] انضاف الى ذلك مِن كثرةِ ورعهِ ووَسعِ خُلقِهِ • ونقلَ[11] النَقْلُ الصحيح[d] أَن تكون ההלכה[12] فى جميع ما اختلف فيه[13] כבית[14] הללֿ دون בית שמאי[15] — يَجِدُها[16] طَلَبَةٌ هناكَ[17] — وقد[18] ذُكر لنا[19] فى التلمود أخبارٌ يلزمنا[20] ندبّر أنفسَنا بها كما قال[21] לעולם[e] יהא אדם ענותן כהלל ולא[22] יהא קפדן כשמאי •

---

a-2) Ps 58, 2a. — b) Ibid. 35, 28. — c) Cf. above, p. 65, 5 ff. — d) Cf. Tos Yeb I, 13; Yer. Ber 3 b bottom; B. Erub 13 b; (see also B. Yeb 9 a bottom; SRA, p. 5 a f.; MhT. p. 47 a top). — e) B. Sabb 30 b.

---

1) See note 25, p. 71. — a-2) Pointed (for discrimination) in MS. RS + Ps 58, 2 b. — 3) HY and RS: אמונתו. — 4) So MS (here and passim); HY and RS two words. — 5-5) So MS, the second word evid. correcting the first. — 6-7) "And I quote also"?, i. e., perhaps: in addition to the Biblical passage just quoted from the Talmud (which latter does not contain, in this connection, the following Ps. citation). HY instead: ואמר דוד ע"ה. Possibly واقول is misplaced from the beginning of the following paragraph (the original connection here being only وايضا); see the next note. — 8) C prefixes אומר (= واقول ?). — 8-9) P, R, F, A instead: ואחז"ל לפיכך זכה הלל שבקש. — 10) So MS: ממא; read prob. מעמא, i. e. مع ما; so apparently HY: וכבר (R, C without ו). — 11-12) P, F, A: ועל כן היתה הלכה כמותו; R, C: שהיתה וכו'. — 13) Add with all HY: בית שמאי ובית הלל. — 14-15) HY only: הלכה כבית הלל לעולם; C om לעולם. — 15) All HY add: חוץ מהלכות מועטות כבר פירשתים (A הם מפורשים) בפרק א' ממסכת יבמות; this passage was contained also in MS which refers to it in the immediately following words; see the next note and cf. the last three RS under note d. — 16-17) "Students will find them (the exceptional Halakhoth) there (in my commentary on Yebhamoth)"; see the preceding note. HY om. 18-21) HY only: ואמרו (C om הטובים) והזכירו חכמים מעט ממדתיו. — 19) The last two letters indistinct in MS. — 20) Add prob. أن; (haplography ?). — 21) Read with HY (n. 18-21): قالوا. — 22) So also R, C. P, F, A (and RS): ואל.

فصل [اربع عشر][1]

اعلم[a] – أرشدك الله تع – أن[2] رجلين[b] تبايَعا[3] ايّهما يُغِيظ[4] הלל הזקן[5] عا ويُؤَدِّيه الى
الضَجَر والحَرَد[6] ويَأخذَ مِن صاحبه أربع[7] مائة درهم. فمضى احدهما عَشِيّةَ الجمعةِ الى[8]
بابه[9] وصاحَ ههنا הלל قال[10] نعم يا ولدى[11] فلبس ثيابَه وخرج اليه قال له ادخُلْ[12] لعلّ
لك حاجةً قال نعم[13] مَسَلةً قد جئتُ أسألُ قال اذكرْ سؤالَك قال لِمَ كانت رُؤُوس
البغداديّين مُسفّطةً[14] غير مُدوَّرة[15] قال له لقد سألتَ (٦٥) يا ولدى مسلةً كبيرةً
الجواب عنها ذلك ان[16] قوابلهم غير حذاق[17] فهم[18] فى وقت الولادة لا يَحذَقون شدَّ
الرأس فيبقون كذالك[19]. فانصرف. فلما[20] دخل ر הלל[21] أخذ[22] ليتغسل[23] رجع صاح
ههنا הלל فخرج[24] اليه وقال لعل[25] قد نسيتَ أمرا[26] قال نعم[27] لِمَ كانت أعيُن أهلِ[28]
دمياط[29] عُمْشا[30] صغارا[31] قال لانّهم سكّان الرمل وكان[32] ثَمّ رياح غمّضوا أعينهم من
الرمل فهم فى آخِر[33] زمانهم[34] يصيرون مغلوقين الأعينَ فيلحقهم العمشُ فيها[35]. فانصرف

---

a) HY (for the follow. chapter) = P 183 b-184 a; R 90 a-92 b; C 40 a-41 b; F 21 b-24 a; A 18 b-20 a. — b) RS (for the follow. story) = B. Sabb 30 b f.

---

1) Missing in MS; later hand added ׳יד. — a-2) HY: מעשה ב. — 3) HY (and RS) + ואמרו. — 4) MS יג׳יץ. — 5-6) HY om. — 7) MS ארבעה. — 8-9) HY instead: והוא היה חופף ראשו לכבוד שבת; cf. RS. — 10-11) HY om. — 12-13) HY = RS (= א״ל בני מה אתה מבקש א״ל). — 14-15) HY (all but C which is here corrupt) only: אינן סגלגלים. RS om אינן. Cf. Rashi a. l. — 16-17) P, F, A only: שאין להם חיות, to which R, C (and RS) add: פקחות. — 18) So (masc.) MS, thus evidently referring to the Bagdadians in general. — 18-19) HY (and RS) om. — 20-23) HY om (yet comp. n. 8-9), having instead: והמתין שעה אחת. — 21) So (with title) only here; prob. mistaken addition of some copyist; cf. below, p. 76, 3. — 22-23) Hebraism for: (و)أخذ يتغسل ? — 24) HY (and RS) prefix: ונתעטף. — 25-27) HY = RS, which cf. — 26) MS אמר. — 28-29) HY = RS = תרמודיים. — 30-31) MS: עמש צגאר. HY (all but C) and RS only: תרוטות; C טרוטות. — 32-35) HY instead: והרוח משיב ומסיע החול ונכנס בעיניהן על כן עיניהם כן; minor variations in R; cf. Rashi ad RS. — 32) That is وإذا كان ? — 33) So MS: אכר, perh. miswritten for אכתר, i. e. اكثر. — 34) MS, it seems, זמאניהם (lapsus of a Hebrew copyist ?).

عنه. ثمّ[1] عاد وخرج اليه وسأله كذلك حتى ضَجِرَ هو من المشى والرجوع اليه[2] وه״ל
عا لم يضجر ولم يحرد. فلما رأى أنّه لا يقدر على مغيظته[3] قال له انت الذى يقال عنك
شريف آل اسرائل قال نعم قال لا[4] كثَّر الله تع فى[5] الناس[6] مثلك[7] فقد ضيّعتَ على[8]
أربع مِائة درهم[9] قال له يا ولدى تحفَّظْ بنفسك[10] فكم[11] قد ضاعت من الدراهم على
هذا الفنّ وما حرِدتُ أبدا[12]. فانصرف[13] عنه ووَزَنَ[14] اربع مائة درهم[15]. وله[16]
ايضا أحاديث كثيرة لا اختلاف فيها ولا يُمكن شرحها فيطول الكتابُ ويضجر
الناظرُ فيه[17].

ولكن أقول[18] يجب أن يتخلّق الانسان[19] ويُوسِع صدرَه[20] ولا يستعمل الضجرَ
وضيقةَ (٦٦) الخُلق فانّه[21] مكروه وعاقبتُه مذمومة كما قال الحكيم[22] שנא[23] והסר[a]
כעס מלבך והעבר רעה מבשרך וג׳ وقالوا[b] عا אמ׳ ר׳ שמואל בר נחמני אמ׳ ר׳ יונתן כל
אדם[24] הכועס כל מיני גיהנם שולטין בו שנא׳ והסר כעס מלבך וג׳ ואין רעה אלא מגיהנם[25]
שנא׳[c] וגם[26] רשע ליום רעה. نعم[27] ويَؤُولُ[28] به الغضبُ الى الكُفر بالله تع كما قالوا[d]
אמ׳ ראבא[29] כל אדם[24] הכועס אפילו שכינה אינה[30] חשובה אצלו[31] שנא׳ רשע[e] כגבה אפו

a) Qoh 11, 10. — b) B. Ned 22 a; (EY III, p. 98). — c) Prov 16, 4 b. — d) B. Ned 22 b. — e) Ps 10, 4.

1-2) HY (with slight variations) = RS [to המים (P, F, A: בצעי (עצי]. — 3) MS: מגֿיצתה (צֿ for ט֗, as frequently); read مغايظته. — 4) HY prefix: אם כן; RS: אם אתה הוא. — 5-6) HY = RS = בישראל. — 7) HY (and RS) + א״ל בני מפני מה א״ל. — 8) MS עליי. — 9) MS דרהמא. — 10) Cf. Hebrew (of HY and RS): הוי זהיר ברוחך. — 11-12) HY (with some minor variations) = RS, which cf. — 13-15) HY (and RS) om. — 14) Add prob. لصاحبه; see the begin. of the story. — 15) MS דרהמא. — 16-17) Hy only: (A om עצמו) ומעשיות החסיד הזה מספר. — 18) HY om. — 19) Add probab. بذلك (or بها, viz. the احاديث, mentioned in the preced. sentence; hence the transition ولكن اقول). — 20) HY + לשמח בחלקו (ו R, C). — 21-22) HY only: כמו שנאמר. — 23) Erroneous addition of some copyist (misled by the שנא׳ והסר in the following Rabbinical quotation). — 24) So also P, R, C. F, A om; cf. RS. — 25) HY (and RS) without the preposition. — 26) RS prefix Prov 16, 4 a. — 27-29) HY only: רב הונא (C, RS + ואמר (רבה בר. — 28) MS: ויאול (the א evid. marking

וג׳. ר׳ ירמיה מדיפתי[1] אמ׳ אף משכח[2] תלמודו שנא׳ כי[a] כעס בחיק כסילים ינוח. רבה בר
חנה אומ׳ אף מוסיף טפשות[3] שנא׳[4] וכסיל[b] יפרוש אולת. ويجب[5] أن يعلم سيّاته[6] أكثر
مِن حسناته لقولهم[7] רב[c] נחמן[8] בר יצחק אמ׳ בידוע שעונתיו מרובין מזכיותיו שנא׳[d]
ובעל חמה רב פשע. وإنْ[9] يكون مع غَيظه[10] ذاكَ خَرَقَ ثيابَه حينئذ يكون שוטה[11]
איזה[e] הוא שוטה זה המקריע כסותו[12] בחמתו[13]. وقال[14] فى موضع آخر[f] המשבר כליו 5
בחמתו[15]. ولو كان ليس فيه من الاذاء الا ما يَنال جسده منه لوجب التصبّر منه
فكيف انّه يُذهِب[16] بالعقل والدين ويُضيّع الأجرَ – أعاذ[17] اللهُ أتقياءَه[18] من
مثل ذلك[19].

وقد[g] نسأل[20] فى هذا الموضع سؤالا ونقول[21] لِمَ كانوا أجلّاءُ الاوّلين (٦٨) وأفاضلهم
يُذكَرون بأسمائهم ومَن[22] كان دونهم ليس كان كذلك بل[23] مِنهم من يُسمَّى רבן[24] ومِنهم 10
مَن يُسمَّى רבי ومنهم مَن يسمّى רב[25] وما المعنى فى كونِ هذا רב وهذا רבי ורבן[26].

a) Qoh 7, 9 b. — b) Prov 13, 16 b. — c) B. Ned 22 b — d) Prov 29, 22 b. — e) Cf. B. Hag 3 b. — f) B. Sabb 105 b. — g) For the foll. discussion (four paragraphs) see Sherira's "second" Epistle, Arukh I, p. 6 b ff. (cf. Yuh, p. 83 b ff., and Iggereth, p. 125 ff.).

only the presence of hamza). — 30) MS אינו. — 30-31) R instead: שורה אצלו פוסקת ממנו; cf. B. Pes 66 b. — 31) RS instead: כנגדו; P, F, A + כלום.

1) MS. מדופתי. — 1-4) HY (with minor variations) = RS, which cf. — 2) MS (erroneously) משבח; P, F, A משתכח; correctly R, C (= RS). — 3) Miswritten in MS: שפשות. — 5-7) HY om. — 6) Prefix أن; cf. ש in RS. — 7) MS (abbreviated): לקו׳. — 8) So also RS; HY: הונא. — 9) The foll. indicative perh. intended. — 9-11) HY om. — 10) MS ג׳יצה (for ג׳יטה). — 11) Add كما قالوا; HY: עוד (R, C ואמרו) ואמר. — 12) So also RS; HY: בגדיו; cf. RSf. — 13) P, F, A (and RSe) om; contained in R, C (and RSf). — 14) Read وقالوا. — 14-15) HY om. — 15) Add prob. יהא בעיניך כעובד ע״כ (or the Arabic rendering of it), without which addition the clause has no predicate; (unless המשבר כליו בחמתו was intended, contrary to RSf (which cf), to present another symptom of שוטה); the addition also seems to be required by the foll. يذهب بالعقل والدين. — 16) HY prefix: שנורם לעבירות משונות, omitting the foll. والدين. — 17-19) HY om. — 18) MS אתקיאה. — 19) No pause in MS. — g-21) All HY instead: שאלוני תלמידי; (but see Arukh!). — 20) No hamza in MS. — 22-23) HY instead: ואשר באו אחריהן שלא היו כמותם, i. e. evidently: ومَن جاء بعدهم وكان دونهم الخ, which presents a more precise formulation of the question than does MS. — 24-25) HY only: ורבי ורב (P, F, A רבנן) רבן. — 26) Read (with HY: ושם האחר): وهذا רבן.

فنُجيب[1] فى ذلك ان قد نقلوا عن آبائنا[2] זל̄ تلقيناً[3] גדול מרב[4] רבי וגדול מרבי רבן
וגדול מרבן שמו[5]. فالاوّلون[6] وهم[7] الاجلاء والصدور مثل שמעון הצדיק ואנטוגנוס איש
שוכו ושמעיה ואבטליון והלל ושמאי ومَن هو مثلهم فيهم قيل גדול מרבן שמו. بل[8]
انبياء[9] ישעיהו[10] וחגי וזכריהו ומלאכי ועזרא[11] وحتى السيد المنير نذكره[12] باسمه[13] بغير
רב ולא רבי ולא רבן. وانما[a] نقول משה רבנו لنفتخِر به نحن لان[14] רבנו משה[15] لاجلال[16]
רבנו دون اسمه[17]. بل[18] لو كان كذلك[19] كنّا[20] نقول רבנו משה[21]. — وهذا[22] أصلٌ
يجب أن يُحفَظ[23].

وأمّا[24] لِمَ كان الباقون مختلفين منهم[25] רבן ורבי[26] فاقول[27] أن רבן يُسمَّى به مَن[28]
كان من הנשיאים وهم[b] مِن نَسلِ הלל الذى ينتسب الى דויד مِن أُمّه ليس من أبيه
— ولذلك[c] سُمّوا[29] נשיאים ولم[30] يكونوا ראשי[31] גליות — مثل רבן גמליאל[32] ורבן שמעון[33]
ורבן יוחנן בן זכאי كلّهم[34] נשיאים[35]. وامّا المُسَمَّون[36] רבי فهم علماء ארץ ישראל

---

a) For the foll. explanation cf. PY (s. v. משה), p. 211 c bottom. — b) Cf. B. Sanh 5 a (Rashi s. v. בני בניו של הלל) and Yer. Taan, p. 68 a. — c) For the foll. distinction cf. Yer. Kil, p. 32 b middle; Gen R XXXIII, p. 306; Tosaphoth ad B. Sanh 5 a (s. v. דהכא).

1-3) HY only: כך אמרו חכמים; (F, A + ז"ל). — 2) So evid. MS: אבאינא. — 3) Cf. Sherira: וסדור בפי הכל. — 4) HY (all but C): ממר; cf. Sherira, and next page, n. 29 (over). — 5) P, F, A + שמור (corrupted dittography?). — 6) MS פאלאולין. — 7) HY (and Sherira): שהיו; see p. 75, n. 22-23. — 8-9) MS one word (كالانبياء?). — 9) Read الانبياء and add perh. مثل; so in fact HY: הנביאים כגון. — 10) HY (and Sherira) om. — 11) So also Sherira; HY om. — 12-13) Read with HY (נקראו בשמם): نذكرهم باسمائهم. — 14) Read بأنّ? — 14-15) HY only: שהוא רבנו, which is less ambiguous than MS. — 16-17) All HY: לא לכבודו אלא לכבודנו. — 18-19) R, C: כי אם היינו אומרים לכבודו. P, F, A corrupt. — 19) That is actually: غير ذلك; see the correct rendering of R and C in the preced. note. — 20) MS כננא. — 21) R and C + אבל נקרא שמו משה ונתחבר אליו רבינו לפי שלמדנו תורה (minor variations in R); of which addition P, F, A contain only the last 3 (or 4) words. — 22-23) HY om. — 24-25) HY only: והחכמים שנקראו. — 26) Add with C: ورب. — 27) HY om. — 28) HY prefix כל; cf. Sherira. — c-29) All HY: והם היו. — 30-31) HY (all but C): וראשי; C = MS. — 32) C + בנו של הלל. — 33) HY + בן גמליאל. — 34-35) HY om; comp. Sherira. — 36) MS אלמסמאיון.

ورؤساؤهم[1] كما قال[2] דסמבי[a] לה וקארו לה ר׳[3] ויהבי[4] ליה רשותא למדן (٦٨) דיני
קנסות. وقال[b] רבנו הקדוש לר׳[5] אלעזר בן שמעון חכימא עבדי יתך וגולתא דדהבא פרשי
על רישך[6] ואת אמרת לקריתי[7] אנא אזיל. وكما قيل عنه[8] إنّه جهد أن يُسمَّى ישמעאל[9]
ירחינאה طبيبا[10] ولم يتمكّن له ذلك قالوا[11] הוה[c] מצטער רבי למסמכיה לא הוה קֹ
5 מסתיעא מילתא حتى قال هو[12] لا تُتعِب نفسَك فقد وقفتُ على ספר[13] אדם הראשון وفيه
مكتوب ישמעאל[9] ירחינאה חכים יהוי רבי[14] לא יתקרי ואסו[15] לרבי על ידיה תצמח[16].
— فالرئيس[17] كان عندهم مَن يُسمَّى רבי[18].

فلما[19] كانوا رؤساء[20] ארץ ישראל يُسمَّون רבי وكان[21] رؤساء[20] العراق يُسمّون רב
يتازون[22] وكما نقل[23] כל[d] רב מבבל וכל רבי מארץ ישראל. וראשי גליות يُسمّون רבנא
10 — وهم[e] المنتسبون[24] الى דויד[25] مِن الذُكور[26] — كما ندرس فى التלמוד[f] אותיביה[27] רב
חיסדא לרבנא עוקבא בר[28] נחמיה[29].

---

a) B. Sanh 13 b. — b) B. Ba Mes 85 a. — c) B. ibidem 85 b bottom. — d) See Sherira ibid.; cf. STwA, p. 252 a, and Rashi ad B. Mo Qa 25 b (s. v. רבי זירא) and ad B. Ket 43 b (s. v. אר״ז). — e) Cf. preced. page, notes b and c. — f) Cf. B. Beṣa 29 a, and elsewhere; (see B. Sabb 56 b bottom).

---

1) MS ורימאהם (cf. below note 20); HY om. — 2) Read قالوا. — a-3) So also Sherira; cf. RSa. HY (all but C) instead: רבי מנין ליה קרו ליה רבן; C דסמכין ליה רבן. — 4) P, F, A: ויהיבניה; R, C: ויהיבנא; RS = MS. — 5) C correctly: לבן ר׳; cf. RSb. — 6) Add with HY (and RS): ורבי קרו לך. — 7) So also RS; HY לקרתא. — 8-11) HY om. — 9) HY (below) and RS: שמואל. — 10) So apparently MS: טביבא, which, if correct, is evidently an attempt to introduce an Arabic equivalent for רבי; read perhaps طبيبُه and add רבי; cf. RSc: שמואל ירחינאה אסייה דר׳ הוה, and see below in this text. — 11) MS קֹו; prefix prob. كما. — 12) Viz. the physician. — 13) Perh. سفر intended. — 14) Miswritten in MS as בבי; corrected above with HY and RS (both of which prefix ו). — 15-16) HY om. — 16) RS: תהא. — 17-18) Perh. a gloss explaining why one may be granted the title of חכים and yet be denied that of רבי: "the Head among them became he who was called *Rabbî*" (?); HY om. — 18) The last letter effaced. (No pause in MS.) — 19) HY לפיכך. — 20) So (correctly) here: רוסא; elsewhere (as a rule): ריסא. — 21) So (sg) MS. — 21-22) Read perhaps: كان ... ليمتازوا. — 23) So also MS elsewhere; read perh. نُقِلَ; yet cf. the following ندرس; HY: (C שאמר(ו. — 24) MS אלמנתסבין. — 25-26) HY instead: דוד

وامّا רבא[1] فاسمُه אבא وانما רבא مقام [רב][2] אבא فاختُصِرَ وسُمّى ראבא. وكذلك[3]
רבה[a] إنّه[4] كان اسمُه אבה وانما أُضِيفت الראש[5] اليه بمعنى רב אבה باختصار[6]. وكذلك
אביי انما[7] اسمه נחמני[8] كما قال[9] והילכתא דנחמני[b] وقد ذُكِرَ قبل ذلك אביי.
ولذلك[10] سبَّبَ اسمُه – ذكره[11] רבנו שרירא[c] عا[12] – وذلك انّه (٦٩)[13] كان ابن أُختِ[14]
5 רבה בר נחמני وكان تلميذَه فلما كان اسمه كاسم ابيه فلم يَصحّ له يكون يُسمّيه فى
كل وقت נחמני باسم[15] ابيه وكان[16] يصحح[16] اليه[17] אביי بمعنى أُبُوى[18] بالسريانية[19].
فقد أتيتُ فى ذلك بالجواب بإيجاز واختصار ولعمرى[20] أنّه يحتمل زيادةً كثيرةً
فى الكلام يكون[21] ذلك فى اليسير لاهل العلم إقناعا[22].
أعود الى ما كنتُ فى[23] مِن غرض الكتاب وأقول نقل السادة عا[d] أن ثلٰثةً
10 مِن المياسير كانوا بالشام اشتقّتْ[24] لهم أسماءُ مِن أفعال وحوادث جرتْ لهم[25].
فواحد منهم בן כלבא שבוע وقد شرحتُ قصّتَه[e] والثانى נקדימון בן גוריון واشتق[26]
اسمُه من حادثةٍ جرتْ على يده[27] وهو قوله[28] שנקדה[29] חמה בעבורו[30] يعنون أن الشمس

---

a) Cf. Rashi ad B. Pes 40 a (s. v. לאבא). — b) B. Git 34 b top (and Rashi ad loc.). — c) Arukh I, p. 9 a (Yuh p. 84 b top; Iggereth, p. 127). — d) B. Git 56 a. — e) See above, p. 62 ff.

מלך ישראל (R, C om המלך). — 27) HY (and RS): ארבריה, so also Sherira. — 28-29) HY (and Sherira) om, having instead: ודרש; cf. RSf. — 29) HY + ומהם נקראו מר כמו מר מר זוטרא (R חנן) מר יוחנן (F, A עקיבא) עוקבה; cf. Sherira, and above, p. 76, note 4.

1) HY (all but C) erroneously: רבנא; C = MS. — 2) Missing in MS; restored with HY (F, C, A: רבי; P, R: ר׳). — 3-6) HY om. — 4) Erroneous addition of copyist? Read perhaps اذما. — 5) So MS; cf. below (fol. 134 b); Sherira רי״ש. — 7-8) HY instead: היה שמו אבא והיה שמו נחמני. — 9) Read قالوا; cf. HY: כמו שאמרו בתלמוד. — b) Read with HY and RS: כנ׳; perhaps כדנחמני. — 10-11) R, P, F, A only: ופירוש (sic!). — 10-12) C om. — c) HY + גאון. — 13) On top of the leaf ח̇; cf. above p. 23, n. 3. — 14) So also HY. Sherira אחוהי. — 15) Perhaps كاسم intended by MS. — 16-16) The last two letters not quite certain. Read (S): كان يَصِيح. — 17) For له? — 18) So (or أُبَوِىّ) according to אבוי of MS; read perh. أُبَيّى. — 19) HY + והיו קורין אותו בני אדם כך אביי; cf. Sherira. — 20-22) HY only: ואין להאריך לחכימא. — 21) Prefix prob. لكن or the like. — 22) MS אקנאע. — 23) Read فيه. — 24-25) HY: והיו שמותם כמעשיהם. — 26-27) HY only: כפי מעשהו. — 28) Read قولهم. — 29) So also RS (+ לו); P, F, A: שנקדמה לו ה (= B. Taan 20 a); R, C (it seems): שנקרה לו. — 30) All HY om; cf. לו in the preceding note.

سبقتْ[1] بإشراقها بعد غروبها بسببه[2] • وذلك[a] أن فى وقت الحجّ كان سنةً من السنين
قد صعِدَ خَلْقٌ كثيرٌ من ישראל للحجّ[3] ولم يكن لهم من الماء ما يَقوتهم • فمضى
נקדימון בן גוריון الى بعض قوّاد الملك المتولّى[4] عليهم[5] سأل منه أن[6] يُعطيه إثْنى[7] عشر[8]
درجةً ماءً[9] على سبيل السلَف الى وقت بِعَيْنِه فإنْ كان مطر[10] كان له [الماء وإن
كان غير ذلك فيعطه][11] اثنى عشر بدرة فضّة • ففعل[12] له ذلك[13] • فلما أَتى اليومُ
الذى وقع فيه الاتّفاق بالصبر[14] أرسل اليه بالغداة[15] وقال له[16] إمّا تُعيد (٧٠) الىّ[17]
الماء او الثمن الذى[18] اشترطتُ عليك[19] • قال للرسول[20] قل له[21] الظُهر[22] • فبلغ الظهرُ
ولم يكن مطر فعاد[23] الرسول اليه[24] فقال له الى[25] بَقيّة النهار فمتى غابت الشمس ولم
ينزل مطر أزنْ لك اثنى[26] عشر بدرة فضّة[26] التى[27] أشرطتَ[28] علىَّ • فقال القائل[29] فى
نفسه بعيد[30] أن يكون ماء من الساعة الى بالعشى وهوذا الشمس واضحة[31] —
فغفل[32] قليلا حتى[33] فرج[34] ربّنا كطرفة عينٍ كما قال[35] ישועתו[b] כהרף עין[36] — فكثُرَ

a) RS (for the foll. story) = B. Taan 19b-20a, and elsewhere; (var Exempla 85, p. 56). — b) Quoted as contained in a Liturgy of *Shabbath Zakhôr* (not found by the editor) by Ben Yehuda s. v. הרף; see Mid Leq Tobh (on Est 4, 17), p. 103.

1) So MS (thus presupposing Rabbinical שנקדמה?); see note next to the preceding. — 2) HY + מפני שבטח בי"י נעשה לו נס גדול (כענין + F, A) שנאמר והבוטח בי"י חסד יסובבנו; see Ps 32, 10b; minor variations in R and C. — a-3) HY (beginning a new paragraph) only: מעשה שבשעלו ישראל לרגל, to which P, F, A add לבהמ"ק. — 4-5) HY om. — 6-9) So also RS (having מעיינות for درجة; var מעלות); HY instead: מעין (בור C) א' שהיה לו. — 7-8) So MS throughout the paragraph (and elsewhere) for اثنتى عشرة. — 10) MS: מטרא (intended?). HY + עד שימלא המעין (הבור C). — 11) Missing in MS; restored with HY: הרי טוב ואם לא שיתן לו; cf. RS. — 12-13) HY instead: ויתן לו המעין (הבור C) וישתו כל הבאים לרגל ויבש המעין (הבור C) (R, C om העם). — 14) So MS (for على الصبر?); HY om. — 15-16) HY om; cf. RS (בשחרית). — 17) MS אליי. — 18-19) HY om. — 20-21) HY om. — 22) Prefix prob. الى (as in the foll. الى بقيّة) or perh. (with HY: המתן עד): اصبر الى. — 23-24) HY (all but C) om. — 25) HY prefix: המתן; see note 22. — 26-26) HY only: הכסף; C: מה. — 27) MS אלדי. — 28) Above (line 7): اشترطت. — 29) So MS: אלקאיל; read אלקאיד, i. e. القائد, as in the foll. (two times); HY correctly: השר. — 30-31) HY (partly also RS) instead: כל השנה לא ירדו גשמים והיתה בצורת והיום זרחה השמש בלא עבים בשמים, to which C prefixes: לא ירדו גשמים היום כי. — 32-b) Text hardly intact (but see note 33-34); HY instead: ולא ידע הכסיל כי תשועת ה'. — 32-36) Not contained in RSa. — 33-34) In the sense

فرحُ القائدِ لِما يرجوه من أخْذِ المال[1] فمضى ودخل الحمّامَ ليُضيّع[2] بقيّةَ نهاره[3]
ونקדימון בן גריון مضى الى בית המקדש وقام ودعا الى ربّه وتضرّع بين يديه وقال
يا ربّ العالمين لم[4] يخفَ[5] عن قدرتك أن ليس[6] لكرامتى ولا لنفسى أخذتُ[7] هذا
الماء الاّ لأُمّتِك بنى اسرائل الذين قد أصعدوا الى ههنا رغبةً[8] فى رحمتك وإحسانك
5 وخشيتُ[9] يهلكوا بالعطش فصعدوا[10] ليطلبوا مثوبةً[10] . فصعدتْ للوقت غُيوم وهطلت
الأمطار فلم يخرج ذلك القائد من الحمّام حتى تغطّت[11] اثني[12] عشر درجةً ماءً
وفضل عليهم[13] . ففى خروجه من الحمّام لقيه נקדימון בן גריון وهو قد خرج من القُدس
قال له ما أشكّ أن الله[14] لم يُحدِث هذه الأحوال فى عالمه[15] فى هذه المدّة اليسيرة
الاّ من جهتك (٧١) لكن بقى[16] عليك[17] أن تَشرُق الشمسُ حتى يَصحّ نزول المطر
10 فى يومك[18] او يلزمك وَزْنُ الفضّةِ اذ[19] ذلك إتّفاق[20] . فرجع الى القُدس ودعا[21]
الى الله سبحانه وتعلى[22] وقال يا ربّ العالمين كما لم[23] خيّبتَنى فى الاوّل لا
تُخيّبنى[24] فى الاخير[25] فانكشفت[26] الغيوم[27] وأشرقت الشمس[28] . فلذلك سُمّى נקדימון
בן גריון[29] .

---

of: (رَبِّنا) فَرَجَ أنَّ ? — 34) MS has teshdid on the ר. — 35) So MS, as though proposing to quote O. T.; perhaps some (following) subject (السادة ?) has been omitted; cf. preced. p., n. b. — 36) Pause in MS.

1) HY + מן נקדימון. — 2-3) HY om. — 4-5) HY = RS, which cf. — 5) MS יכפא. — 6) HY insert (here or after لكرامتى or else after لنفسى; cf. next note): עשיתי זה הדבר. — 7) P, F, A prefix: ולא. — 8-10) HY only: הבאים ברחמיך לרגל שלא ימותו בצמא; instead of ברחמיך (omitted in F, A) C: אל צל רח'; R: על רח'. — 9) Add أن? — 10-10) Evidently misplaced; transfer before وخشيت. — 11-13) HY only: שנתמלא המעין מים. — 12) Read اثنا (for اثنتا); see note 7-8 of preced. page. — 13) Read عليه (the water) or عليها (the 12 grades). — 14-15) HY only: לא ירדו הגשמים; cf. RS. — 16-17) HY: לומר לך (C, P + לי) יש; similarly RS, which cf. — 18) HY: (ב)יום פסיקתנו, adding parenthetically: כי אני אומר שכבר בא השמש. — 19-20) HY om. — 20) Read prob. الاتفاق. — 21-22) HY om. — 23) Read لا? — 23-24) MS כייבתני ... תכייבני. HY: הגדלת חסדך ... עשה עמי חסד; cf. RS var. — 25) HY + וישמע י"י תפילתו. — 26-27) So also RS; HY om. — 28) HY + וינצל מיד השר. — 29) So (not נוריון) MS here and twice in what precedes.

والثالث[1] فهو ציצית הכסת وقد قيل[a] فى[2] اشتقاقين[3] واحد[4] منهما أن[5] الציצית التى
له مجرورة[6] على كراسىّ[7] يعنى انّه كان يجاس على كراسىّ والثانى أن كان كُرسيُّه
موضوعا فى وسط أجلّاء الرؤساء[8] واكابرهم[9] .

فصل [خامس عشر][10]

5 قيل[b] فى بعض (٧١b)[11] التلاميذ[c] إنّه كان من الدين والورع والصلاح ومنزلتُه[12]
جليلة[13] فسأل[14] مِن[15] ربّه يُعرفه[16] مَن[17] فى زمانه يستحقّ الثوابَ مثله ويُساوى طبقتَه
فى الآخرة ويُقارن مرتبتَه[18] . فصام ايّاما[19] كثيرةً وأكثر فى الصلٰوة حتى يقف[20] على
ذلك . فقيل له فى منامه منزلتُك فى الآخرة كمنزلة فلان القصّاب . فتيقّظ من
نومه وهو مألوم النفس موجوع القلب على ما رأى[21] فعاوَد الصومَ والدعاءَ والبكاءَ
10 فقيل له[22] قد عرّفتُك أن منزلتَك كمنزلة فلان القصّاب . فزاد[23] أَلمُه وعَظُمَ وكَثُرَ

a) B. Git 56 a; var AdRN, VI, 3. — b) HY (for the foll. chapter) = P 185 a-186 b; R 92 b-94 a; C 41 b-42 a; F 24 a-25 b; V 60 a-63 a; A 20 a-21 b. — c) For RS (for the foll. story) cf. Tanh Introd., p. 135 f.

1) MS: والثانى; see above, p. 78, line 9 ff.; error prob. due to the والثانى in the next line. — 2-3) So MS; read prob. (with HY: נקרא שמו מפני שני ענינים): فى اسمه اشتقاقان (or فيه). — 4) C הראשון = الاوّل; P, R, F, A = MS (האחד). — 5-7) So also RS; HY (confusing the two explanations with each other) corrupt. — 6) Prefix prob. كانت; RS שהיתה. — 8) So distinctly MS: אלרוסא; RS: (גדולי) רומי, which would suggest that MS is miswritten for אלרום, i. e. الروم; yet cf. (גדולי) ישראל in RS var. — 9) HY + כמו הציצית בטליתות. — 10) Missing in MS; later hand ט״ו. — b-14) HY only: ויהי איש א׳ ת״ח חסיד ועניו בקש. — 11) On top of this page, later hand (but older, it seems, than that responsible for the adding of the missing numbers of the chapters): מעשה תלמיד שהיו מעשו נעימים והקצאב; in the same hand on the margin a doubtful word: ואמרו לו? (perh. הישראלי, added to והקצאב). — 12-13) Transfer perh. after مرتبته, reading then الجليلةَ. — 15) Written above the line in MS; yet see next note. — 16) Prefix perh. أن; possibly the subsequently added מן (preceding note) was miswritten for אן and intended to follow rather than to precede ربّه. — 17-18) HY only: (C, V אחד מחבריו) מי יהיה חברו בעולם הבא. — 19) MS איאם. — 20) So MS: יקף; HY (עד שנאמר לו) suggest וקף (= وقِف). — 21) Miswritten for رآه? — 22) HY + בחלום. — 23) HY prefix (ה)דבר (?בשמעו =) כשמוע.

بكاؤُه[1] فسمع صوتا[2] ينادى من السماء لولا انّك فاضل[3] كبير فى العلم[4] جليل فى
(٧٢) الديانة والورع لقد كنتَ هلكتَ • على[5] ما ذا انت باكٍ[6] هل تعلم ما فعله
فلان القصّاب[7] او[8] تعرف كيف منزلته فى الآخرة[9] فلا[10] تلتفتْ الى خِسّة[11] حالِه فى
هذه الدنيا وتلويثِه بالدمّ[12] فانّه ليس كذلك فى الآخرة[13] • فقام الرجل ومضى الى
5 القصّاب[14] فسلّم عليه وردّ[15] عليه السلام[15] فقال له أحبّ أن تُعرّفنى أيش عملتَ فى
هذه الدنيا من الحسنات قال له يا سيدى هوذا تَرى حالى وانا كما تُشاهدنى فى[16]
الذى[17] أذبحه[18] فى[19] كلّ يوم[19] أُصدِّق بنصفه وأتقوّت انا واهل منزلى بالنصف
الآخر • قال له[20] كثير مَن يُصدّق أكثرَ مِن هذا المقدار لكن عرّفْنى إن[21] كنتَ قد
عملتَ أمرا كبيرا لم يسبقك أحد[22] اليه • فأخذ القصّابُ يُفكِرُ فى نفسه ساعةً من
10 الزمان ثمّ أجابه وقال يا سيدى قد أفكرتُ[23] فى أمرى[24] لان[25] جرى لى من[26] مدّة[27]
قال وما هو قال يا سيدى كنتُ فى بعض الايّام وانا قائم فى شُغلى حتى اجتاز
بى رفقة[28] وفيها قوم مَسبيّين[29] فتأخّرتْ[30] منهم[31] صبيّةٌ وهى تبكى بكاءً[32] شديدا
فبكيتُ[33] لبكائها[34] فمضيتُ خَلْفَها وقلت لها ما لك باكية دون[35] سائر مَن فى الرفقة[36]
قالت يا سيدى انا يهوديّة وقد سُبيتُ وأخشى على مذهبى من هاؤلاء الكفّار وكنتُ

---

1) MS בכאה. — 2) MS צות. — 3-4) HY om. — 5-6) HY instead: מדוע חרה לך על שאמרתי לך שפלוני הקצב הוא חבירך. — 6) MS באכי. — 7) HY + מעשים טובים שלא יוכל כל אדם לעשות ומעלתו מעלה גדולה בעה"ב. — 8-9) HY om; cf. preceding note. — 10-13) HY om. — 11) Kesra (and fatḥa?) in MS. — 12) Teshdid in MS (perhaps intended for the ד). — 14) HY prefix חנות. — 15-15) HY instead: וישב עמו. — 16-17) So MS; read prob. فيه والذى; cf. next note. — 17) HY ומכל מה; C, V וממה. — 18) So distinctly MS: אדבחה; HY: שארויח, (V: שארביח), thus reading ארבחה, i. e. أربحه; cf. RS. — 19-19) HY om. — 20) HY + התלמיד. — 21) In the sense of هل? — 22) MS אחדא. — 23) HY: זכרתי. — 24-25) So MS: אמרי לאן; perhaps miswritten for אמר פלאן, i. e. أمرِ فلان; HY only: דבר. — 26) Read perh. منذ; see next note. — 26-27) HY: היום כמה שנים. — 28) HY: ארחת גוים. — 29) MS seems to have ḍamma upon the מ. — 30-31) HY only: ובינידם. — 32) MS בכאא, with hamza (medda?) on אא; so also below (and elsewhere). — 33-34) HY om. — 34) MS לבכאהא. — 35-36) HY instead: ולמה תצעקי.

أشتهى لو وصلتُ الى موضع فيه يهود يَفدونى[1]. فأوجعنى قلبى (٧٣) لكلامها فقلت
لها اسكُتى واطمأنّى انا[2] أَفديك. ومضيتُ الى مولاها الذى[3] سباها[4] واشتريتُها منه
بأجلّ ثمنٍ ووزنتُ فيها أكثر مالى وكانت الصبيّة دون[5] البلوغ[6] فمضيتُ بها الى دارى
فكسيتُها وأقمتُ[7] لها القِيامَ الحسنَ ألحقتُ[8]. وكان لى ولدٌ[9] وحيد[10] له عشرون[11] سنةً
فأخذتُ[12] بيده[13] يوما ولطفتُ به وقلت له يا ولدى اقبَلْ منّى ما أُشير به عليك فإنّك
تسعد دنيا وآخرةً. قال يا[14] والدى[15] ما أُخالفك. قلت له تتزوّج[16] بهذه الصبيّة وانا
أعمل لكما من الفرش والكسوة والحَلْى ما تحتاجان[17] اليه. فأجاب الى ذلك قولى فكثُرَ
فرحى وعظُمَ سرورى وعقدتُ[18] المِلاكَ[19] وهيّيتُ[20] جميعَ ما يصلح لهما. فلما[21] حان
وقتُ العرس[22] صنعتُ وليمةً عظيمةً[23] ولم أُبقِ[24] أحدا الّا ودعيتُ[25] به وكان فى الدعوة
كثير من الضعفى مسبيّين[26] فلم[27] أشته[28] أُفَرِّدهم[29] من الناس لئلّا تُوجِعهم قلوبهم[30]
فأجلستُهم[31] على المائدة[32] وقدّمتُ لهم[33] الطعامَ الكثيرَ فأكل جميعُ الناس وهم فارحون[34]
سوى مائدةٍ كان[35] الطعام يصعد منها كما ينزل[36] لا[37] يأكلون شيأ. فقلتُ[38] يا إخوَةً لما
ذا تفعلون هكذى وتُنغّصون[39] علينا فرحنا[40] هل[41] رأيتم فى طعامنا عيبا قالوا لم نرَ[42] طعاما[43]
ألذَّ منه ولا أرتب منه (٧٤) لكن هذا الشخص الضعيف الذى أجلستَه بيننا مُذْ جلس

---

1) R, C, V prefix ש (= أن?); P, F, A: אולי (= لعلّ ?); all add: מיד הערלים. — 2) HY prefix: כי (= انّى ?). — 3-4) HY om. — 5-6) HY (explaining?) instead: בת י״ב שנים. — 7-8) P, R, F, A instead: עד שגדלה; C, V: שבגרה; cf. preced. note. — 8) Miswritten (S) for الى وقت (بلوغها)? See preced. note. — 9-10) MS: ולדא וחידא. — 11) MS: עשרין. — 12-13) HY instead: דברתי עמו בסתר. — 14-15) HY om. — 16) HY prefix: רצוני ש (= أحبّ أن ?). — 17) MS תחתאגן; cf. the preceding dual (لكما). — 18-19) HY om. — 20) So MS: והיית (for והיאת = وهيّأت). — 21-22) HY only ו. — 23) HY + לחופה. — 24) MS: אבקי. — 25) So MS: ודעית, here and elsewhere; more frequently: ודעות. — 26) Prefix prob. article (or perh. و + art.). HY om. — 27-30) HY om; yet cf. note 31-32. — 28) MS: אשתהי. Add أنْ? — 29) The final letter written above the line in MS. — 31-32) HY instead: (F בצל; R, A בצר) ואושיב את העניים בכלל בני העיר כדי שלא יתביישו. — 33) MS (erroneously): להמא; (dittography of א). — 34) MS: פארחין. — 35-36) HY om. — 36) Read نَزَلَ? — 37) HY (שלא היו) seem to prefix فكانوا. — 38) HY + להם. — 39-40) HY om. — 41) HY שמא (= لعلّ ?). — 42) MS: נרי. — 43) MS: טעאם.

والى الان هو يبكى بكاءً شديدا فبكينا[1] لبكائه ولم نَتهنّأ[2] بأكلٍ. فأخذتُ[3] وأخرجتُ
به الى خارج الدار وقلتُ له يا أخى قد نغّصتَ علينا فرحنا أخبِرْنى ما[4] بكاؤك[5] وعرّفنى
قصّتَك واشرْحها نعما ولا تُخفى[6] عنّى شيأ من أمرك فإنْ كان عليك دَينٌ قضيتُه وإن
كنتَ محتاجا[7] الى[8] شىء من النفقة[8] دفعتُ[9] اليك. فقال ما علىّ[10] دَين ولا انا محتاج
الى شىء آخذه لكن بكائى على هذه الصبيّة التى تُريد تَزُوّفها لابنك فهى من المدينة
الفلانيّة وانا[11] من تلك المدينة[12] وكان قد قدّستُها[13] لى وهى مُملَكةٌ[14] فانّها[15] سُبيتْ
وسُبيتُ بعدها[16] وهذا كتاب تقديسها بيدى. فأوقفنى[17] عليه فقلتُ[18] له لكَ[19] فى هذه
الصبيّة علامةٌ قال نعم رأيت[20] مدّةً فى بيت أبيها ولها[21] شامة فى بعض أصابيعها
وحِلْيتُها كذى وكذى[22]. فصحّ عندى كلامُه وتيقّنتُ ما قاله فهدّيتُه[23] وصبّرتُه وقلت
له لا تتغيّر[24] من ههنا فليس[25] لك الّا[26] ما طلبتَ[27]. فدعيتُ بولدى وقلت له يا ولدى
قبِلتَ منّى فى المَبْدَإِ وتَقَبَّلْ منى الآن وما أُشير به عليك فليس أُريد الا سعادتَك
قال يا والدى ما خالفتُك اوّلا ولا أُخالفك[28] الآن. قلتُ له هذه الصبيّة مملكة لغيرك
وهوذا[29] (٧٥) بعلها حاضر[30] وقد وقفتُ على كتيبتها[31] وهى الآن[32] حرام عليك. أُحب[33]

1) The ב omitted, so that MS: פכינא, for פבכינא. — 1-2) HY only: על כן לא נוכל. — 2) Hamza (it seems) in MS. — 3) Add. prob. بيدهٖ, as above, p. 83, 5; so P, R: בידו; F, C, V, A: בידי. — 4-5) Similarly RS; HY instead: למה הרעות לי ולמה תעצב בני החופה. — 5) MS: בכאך (= بكّاك ?); but see p. 82, n. 1, a. p. — 6) Read prob. تُخفِ. — 7) MS: מחתאג̇. — 8-8) HY: הלואה. — 9) Read prob. دفعتُه. — 10) MS עלייּ. P, F, A (mistakenly): לי עליך; C, V: לי עלי; R = MS (עלי). — 11-12) HY om. — 13) In the sense of Rabb. קדש; cf. تقديسها in the following. HY + היום כמה שנים. — 14) Add prob. (with all HY): لى; cf. مملكة لغيرك in the foll. — 15-16) C, V only: ואני אחריה; P, F, A: ונשבית היא ואני אחריה באתי (thus reading evidently ومضيتُ instead of وسبيتُ); R omits באתי. — 17) HY prefix: ויוציא השטר. — 18) MS פקל (or פקאל); correctly HY. — 19) In the sense of هل لك; HY in fact היש; perh. haplography in MS. — 20) HY (all but R): ראיתיה (= رأيتها), which makes a better clause than does MS. — 21-22) HY instead: וראיתי בגופה אות כך וכך במקום פלוני. — 23) So MS: פהדיתה (for פהדאתה = فهدّأته). — 23-27) HY instead: וא״ל התחזק והתאפק כי אני אמלא מאוייך. — 24) No diacritical sign on the נ in MS. — 25-26) In the sense of الّا فلك. — 28) The sign for אל less distinct than usual in MS. — 29-30) HY transfer this clause after كتيبتها. — 31) So apparently MS; the third letter is perh. ו, in which case the Rabbinical word for "mar-

منك أن تَهَبنى[1] جميعَ ما عملتُ لها[2] من الحلى والكسوة وغير ذلك توصله[3] اليها[4] فانّك
تَزكو بذلك وتنال[5] ثوابا[6] عظيما[7] وانا أُزوّجك بأحسن منها وأعمل لك أضعافَ ما[8]
عملتُ لها[9]. فأجاب الى ذلك وأخلينا[10] البيتَ ووقفوا الשושבינין[11] وباركا[12] وزوّجوها
وزفّوها له[13] ولم[14] يتخلّف حَبّة فَرْد[15] بل أعطيتُه[16] جميعَ ما هيّيتُه[17] لابنى ليتجمّل[18] به بين
الناس[19]. وأقاما[20] عندى مدّةً من الزمان فرِحَيْن مسرورَيْن[21] قد نسيا جميع ما لحقهما
من المضائق وتفرّجا ما[22] نالهما من الشدائد. ولما[23] أرادا الانصرافَ[24] الى موضعهما
حذّفتُ لهما هديّةً جليلةً حسنةً أُعطيتُها لهما وشيّعتُهما ولم أزل أسـأل[25] عنهما[26] حتى
عُرِّفتُ انّهما وصلا سالمَيْن الى بلدهما[27]. — فقال له[28] التلميذ قد[29] فرّجتَ همّى وغمّى
فلم[30] أشكّ فى جلالة الله تع ومرتبتى فى الآخرة وإذْ[31] كنتَ من أصحابى[32].
بل[33] אביי[a] ايضا أُخبِر عنه أنّه أوجعتْه نفسُه[34] اذ سَمِعَ[35] صوتا[36] يناديه لرجل[37] حجّام

a) RS (for the foll. story) = B. Taan 21 b; (var EY II, p. 315; Diq Soph IV, p. 122 f.).

riage contract" (*Kethubba*, Arab. ملاك; see page 83, line 8): כתובתها would seem intended; HY: שטר קדושיה. — 32) Prob. misplaced; HY om; see the next note. — 33) R, P, F, A prefix: ועתה, i. e. والآن; C, V: ועשה (which is evidently miswritten for ועתה, as it is followed by רצוני ש).

1) HY: שתתן לו. — 2) P, F, A לך; R, C, V = MS. — 3-4) HY instead: R: (ונתתי) ותתן A: ותחזירה לב׳; אותה לבעלה (F: ותתנם. — 4) Read prob. اليه. — 5) HY om. — 6-7) MS תואב עטים. — 8-9) HY only: מזה. — 10-11) HY instead: ואביא את הנערה ואעמידם בחופה והשושבינים לפניהם. — 12) So (dual) MS, (presupposing the reading of the preceding word: الשושבינَيْن [for الשושבינان]; cf. Yer. Ket 25 a and B. ibid. 12 a); the analogy of the following words, however, would suggest that ובארכא is miswritten for ובארכוהא, i. e. وباركوها; but see the next note. — 12-13) HY only: נשואין (C, V + מזון ו) ויברכו ברכת. — 14-15) So evid. MS; HY om. — 15) Read perh. فردا. — 16-17) HY instead: ואתן להם כל מה שהיה בביתי (R, C, V שתקנתי) ואוציא להם כל צרכם כמו שהכנתי. — 17) For هيّأتُه (as above). — 18-19) HY om. — 20) MS: ואקאמו, having, in what follows, *duals* throughout the passage. — 21) HY + אין מחסור כל דבר. — 22) Read prob. ممّا or عمّا. — 23) HY instead: עד ש. — 24) New line separating the word from the article. — 25) Hamza (?) above the word in MS. — 26-27) HY instead: בכל עת לעוברי דרך לשלומם. — 28) Written above the line in MS. — 29-32) HY instead: ברוך אתה לי״י שהניחות את לבבי ושמחתי כי אתה מחברי לעולם הבא. — 30) So MS, as elsewhere; perh. miswritten for فلَمّا (with haplography of א). — 31) So apparently intended by ואד of MS. — 33-34) HY instead: וכן אביי נעצב ונדהם ימים רבים. — 35-37) Text (in view of context) hardly intact. The equivalent in RS

كان فى جواره ساكنا ويُسلِّم[1] عليه من السماء فى كلّ سبت[2] فلما[3] أُوقِف[4] على السبب
هدتْ[5] نفسه. وذلك انّ[6] قيل له فى (٧٦) المنام إنّ[7] هذا الرجل له أعمال صالحة
قد[8] استحقّ بها هذا الامر[9] لا[10] تَقدر انت على فعلها. قال[11] وما هو الذى فعل قيل[12]
إنّه أفرد موضعا للنساء[13] لئلّا ينكشفون[14] حذاء الرجال. وله[15] قميص فيه[16] مواضع العروق
المحتاج اليها خروج[17] الدم[18] فاذا جاءتْ[19] الامرأة[20] ألبسها[21] وأخرج[22] لها الدم من تلك
المواضع[23] حتى[24] لا ينكشف شىء من جسمها[24]. وله[25] موضع خارج[26] عن[27] الموضع الذى
يجلس فيه يرمى كلّ انسان حقّه فيه[28] فمن لم يكن معه شىء يُعطيه يدخل بغير احتشام
ولا[29] خجل يلحقه[30] لانّه[31] لو كان ينظر الى الموضع الذى فيه حقّه كان مَن ليس معه شىء
يخجل فأبعده عن ناظره ليكونَ مَن معه ومن ليس معه بالسويّة[32] ولا[33] يدرى من أعطاه

(followed closely by MS in the second part of the sentence) is: אבא אומנא הוה אתי ליה שלמא ממתיבתא דרקיעא כל יומא; thus MS originally had some such wording as: سمع صوتا من السماء يبشر بالسلام فى كل يوم ويناديه لرجل; this fits well contextually both to what precedes and follows. HY (having evid. found the passage already corrupt) instead: שאמרו לו שחלקו לעולם הבא עם פלוני, which is no doubt a conjecture based on the preceding story (cf. above, p. 81, 6 ff.) and, perhaps, suggested by the ايضا of MS; see below note 1-2. — 36) MS: צות.

1) Viz. الصوتُ; vocalize perh. ويُسلَّم, the subject then being Abayi, (so evid. R, C, V); see next note. — 1-2) So (in the main) also RS: ולאביי כל מעלי יומא דשבתא. HY: לאביי שלום בכל ערב שבת (R, C, V: והיה נותן (והיו נותנים), to which R (still conjecturing; see above, n. 35-37) adds: ולא החזיר לחם שלום מרוב אנחתו (sic!). — 3-6) HY (all but R) only: ו; R: עד ש. — 4) So according to MS: אוקף; read prob. (with dittography of א) וקף = وُقِفَ. — 5) So consistently MS, for هدأتْ; see p. 84, n. 23, and passim. — 7) HY prefix דע (= اعلمْ). — 8-9) HY (and RS) om, thus simplifying considerably the syntax of the sentence. — 10) The א indistinct. — 11-12) HY om; cf. RS. — 13) HY + להקוה. — 14) Read ينكشفن. — 15) P, F, A instead: כי יש לו; R, C, V = MS. — 16-18) HY instead: רחב ומקום הקוה שיש בו נקבים רבים; minor var. in R, C, V; cf. RS. — 17) Read perh. لخروج. — 19) MS גֿאת. HY instead: יקיז (וכש). — 20) Read امرأةٌ; so (without art.) also HY. — 21) Add (with R, C, V: ילביש אותו לה): القميص or اياه. — 22-23) HY om. — — 24-24) HY: שלא יסתכל בה; cf. RS. — 25) Add (with HY: ועוד): ايضا. — 26) Read خارجا? — 27) So MS; read prob. من. — 28) HY + אם מעט ואם הרבה. — 29-30) HY instead: ויעשה כל צרכיו וילד לדרכו. — 31-32) HY om; but see the next page, note 1; cf. Rashi ad RS, s. v. ולא מכסיף. — 33) That is وهو لا; so in fact HY.

ومن لم يُعطه[1] وقبل العشاء يخرج ينظر ما فى ذلك الموضع من الفضّة يأخذه ويتقنّع[2]
به وإذا[3] رأى انسانا[4] ضعيفا أعطاه من عنده وإن كان به وجعٌ لا يقدر هو على
معالجته فيُعطيه[5] ما يتعالج به[6]. فلهذه[7] الافعال استحقّ هذا الشىء[8].

فصل [سادس عشر][9]

أخبرونا[10] عاَ[a] أنّ[b] رجلا[11] من ישראל[12] كان له ولد[13] وحيد[14] فلما[15] صار له من العمر 5
ثلثة سنين كَتَبَ له ספר[16] בראשית وأجلسه فى الكنيسة بين[17] يدى المعلّم[18]. ففى يوم
من الايام دخل على (٧٧) المدينة [عسكر][19] وسبوها وسُبِىَ الصبىّ وبيده ספר בראשית[20]
ومضوا[21] به الى المدينة التى فيها الملكُ فسُجِنَ الصبىّ مع[22] مَن سُجِنَ[23] وحصلت[24]
مَصْحفُه فى خزانة[25] الملك. ففى بعض الليل أرِقَ الملك من منامه فأمر بإحضار ما[26]
[فى][27] الخزانة من الكُتب[28] لتُقرأ عليه بحيث[29] يأنس اليها[30] فوُجد ذلك السفر[31] الذى 10
كان مع الصبىّ فلم يعلم أحد من[32] الرؤس والعلماء[33] ما فيه فقال[34] بعضُ خَدَمِ الملك

---

a) HY (for the foll. chapter) = P 186 b-187 a; R 94 a-b; C 42 b; F 25 b-26 a; V 35 a-b; A 21 b-22 a. — b) RS (for the foll. story) = SEZ XVII, p. 21 f.; (var Exempla 38, p. 27; Mid Dec V, in BhM I, p. 77 f.).

---

1) MS יעטיה. HY + לפיכך המקום נעלם ממראה עיניו שלא יראהו. — 2) HY: ויתפרנס (presupposing ويتقوّت), adding: עם אנשי ביתו ויתן בצדקה מקצתו. — 3-6) HY om, cf. RS var. — 4) MS: אנסאן (followed by צעיפא!). — 5) Read فيعطه; (cf. أعطاه in the preceding clause). — 7-8) HY instead: (P, F, A על כן הוא זוכה להיות במחיצתך (במחיצתן של צדיקים; cf. page 85, note 35-37. — 8) HY + ויטב הדבר בעיני אביי ותשקוט נפשו ויסר מצרתו ואנחתו. — 9) Missing in MS; later hand טו'. — 10-12) HY only: מעשה באדם אחד. — 11) MS רג'ל. — 13-14) MS ולדא וחידא. — 15) HY instead: ויגדל הנער ויגמל ו. — 16) Perhaps سفرٌ intended. — 17-18) HY instead: לקרוא. — 19) Missing in MS; all HY: צובאים; RS קיסר; var. הגייסות. — 20) HY: חומש (misprinted in F). — 21) F, P, A prefix ולאחר (= ثمّ ?). — 22-23) HY om. — 24) So MS: וחצלת; perhaps miswritten for ותחצל (= وتحصّل). HY וישימו (= وحصّلوا ?); RS והכניסוהו. In the following مصحف is (correctly) construed as masc. — 25) So also RS (לגנזי); HY בבית. — 26-28) HY only: את ספריו; RS var: דיתיקי של ספרים. — 27) Missing in MS. — 29-30) HY (and RS) om. — 31) Or else אלספר. — 32-33) HY only: מהם; the word אלרום, written at the end of the line, is perhaps abbreviated from אלרוסא, i. e. الرؤساء. — 34) [to note 1 on p. 88] P, F, A om; contained in R, C, V and (with some variations) RS.

هٰهنا صبىّ يهودىّ مسجون لعلّ يكون هذا بَخطّهم فيَعرِفه ويقرأه[1] فأمر الملك باحضاره
فأُحضر بين يديه وأُعطِىَ المصحف ليقرأه فلما رآه بكى[2] شديدا[3] فقال له الملك[4] تَعرِف[5]
ما فيه قال نعم يا مولاى[6] قال له اقرأْه علينا فقصَّ عليه من בראשית[7] الى ויכלו[8] فقال[9]
له فسِّرْه فان[10] فسّره عليه فعند[11] سماع الملك لذلك التفسير قام قائما على قدميه[12] وجلس[13]
على الارض[14] ساعةً[15] واحدةً ثم إنّه[16] قال تبارك[a] الله تعلى خالق السماوات والارض[a]
وأمر بان يُكسى[17] الصبىُّ كسوةً حسنةً وأجلسه ملاصقَه وسأله عن[18] خبره[19] فقال له يا
مولاى[6] انا وحيد لوالدَىَّ[20] وانما سُبيتُ بين يدى المعلّم أقرأ[21] فى هذا الكتاب[22] والآن
إنّنى أعلم شِدّةَ ما والدِىَّ[23] عليه[24] لاجلى وبكاءهم[25] (٧٨) واحتراقهم[26] قال له الملك ما
أشكّ ان الله[27] سَبَّبَ[28] هذا الأرقَ الليلةَ الّا بسببك فطِيّبْ نفسَك فانا آمُر بوصولك
الى والدَيْك[29] وطيّب[30] قلبك[31] فلما كان بالغداة أمر[32] أن يُعطى[33] شيأ[34] من المال والكسوة
ويُركَب على[35] عمارِيّة[36] ويُمضَى به حتى يَصل الى أهله. ففُعِلَ له جميع ذلك ووصل الى

---

a-a) Cf. Qor 43, 85, and passim.

---

1) See preced. page, note 34. — 2) MS בכא. — 3) Prefix (with HY): بكاء. — 4) HY (all but C and V) insert: אל תירא בני למה אתה בוכה ויען הנער ויאמר למלך לא אני ירא ממך אלא ממי שאמר והיה העולם ויאמר לו המלך; cf. BhM, page 78, line 5 f. — 5) Prefix (with HY: ה): هل or أ. — 6) MS מולאיי; elsewhere one י. — 7-8) So also HY; cf. RS; (the two Hebrew words, beginning respectively the first and the second chapter of Gen, are marked by taghîn). — 9-10) HY only ו. — 10) That is فَ; see above passim. — 11-12) Cf. BhM (עמד מכסאו והושיבו במקומו); HY om. — 13) In the sense of ثُمّ جلس? Read perhaps (in view of preceding note): وأجلسه, which would also account well for the next note. — 14) All HY instead: המטה. — 15-16) HY only ו. — 17) MS יכסא. — 18-19) P, R, F, A: בן מי אתה; C, V: למה בכית. — 20) So (dual) presupposed by HY (לאבי ולאמי); no vowels in MS; see note 23. — 21) Add prob. عليه; HY לפניו. — 22) HY + שעשה לי אבי. — 23) So in view of the foll. plural suffixes (which latter, however, may be abbreviatedly written duals); HY (אבי ואמי) require والداى. — 24) So correctly MS; there is, it seems, a subsequently added א (above the line) proposing (mistakenly) the reading عليها. — 25) MS ובכאהם. — 25-26) If not (with HY; note 23) dual suffixes intended. — 27) HY om; cf. RS. — 28) Prefix (with RS: שלא): ما. — 29) So also R, C and V; P, F, A: לאביך. — 30) MS וטייב. — 30-31) Probably doublet of the preceding فطيب نفسك; HY om. — 32) MS places medda upon the א (perhaps misled by the preceding آمر; but cf. p. 53, n. 7). — 33) MS יעטא. — 34) Accus. in MS. — 35-36) HY (and RS) om. — 36) See Dozy II, p. 171 b, bottom.

والديه[1] طَيِّبَ[2] القلب[3] فقالوا[4] له يا ولدنا كيف وصلتَ الى هذا الإنعام وكيف عُدْتَ
الينا وقد أيسنا منك[5] فقصّ عليهم جميع ما جرى[6] فشكروا الله تعلى[7] على ما أنعم[8] وجمع
شملهم بولدهم بعد إياسهم منه وهو وحيدهما[9] • وعلى أن السنّة جرتْ أن يتدؤن[10]
أولادُنا بقراءتِهم[11] التورה من ספר ויקרא فان[12] ابتدأ هذا بتعليم ولده من ספר בראשית
إلهاما[13] من الله تعَ حتى يكون[14] سببَ خلاصِه •

فصل [سابع عشر][15]

وقد[a] كنتُ فى صِغَرى سألتُ الشيخَ الرئيس[16] والدى הרב[17] הראשון[18] נעֿ[19] وانا[20]
أقرَى[21] بين يديه פרשה[22] ויקרא فقلت[23] له يا مولاى لِمَ جرتْ سُنّتُنا بأن نقتدى[24]
بقراءةِ[25] الصبىّ[26] فى[27] التורה[28] من ויקרא ونَترك בראשית وهو اوّلُ التורה فهل[29] مَن
يُريد قراءةَ[30] كتابٍ يَحسن به أن يبتدى بقراءته[31] من وسطه ويترك إبتداءه[32] • قال لى[33]

a) HY (for the foll. chap.) = P 187 a-b; R 95 b-96 a; C 42 b-43 a; F 26 b; A 22 a.

1) So suggested by the following plurals and, it seems, by HY: לבית אביו; cf., however, notes 4 and 9; also preced. page, note 23. — 2-3) HY instead: בכבוד גדול. — 4) R, C, V + אביו ואמו, thus evid. reading فقالا. — 4-5) P, F, A om.; abbreviated in R, C, V. — 6) Add له. — 7) HY + המושיע והעונה בצרה למרי נפש. — 8) Add prob. عليهم. — 9) So MS, thus suggesting that all the preceding plurals of this sentence are miswritten for duals. — 10) No hamza in MS. Read يبتدؤا? — 11) MS בקראתהם, with medda (hamza?) above the line. — 12) See above, p. 28, n. 6, and passim. — 13) MS אלהאם. — 14) Subj. the Book of Genesis. — 15) Missing in MS; later hand יז'. — a-17) HY (all but R): ואני נסים שאלתי בילדותי את אבא מרי הרב (C, A om את אבי); R (rendering the paragraph in the 3rd person; but see p. 90, n. 23): והאיש נסים שאל בילדותו את אביו הרב ז"ל. — 16) MS אלרייס, with teshdid (hamza?) upon the יי, thus perh. intending الرئيس (cf. frequently עליי = علىّ, etc.). — 18-19) HY (all but C) only: הראש (without marks of abbreviation in P, R, F); C instead: רבינו אשר ז"ל. — 20-21) R: והיה קורא. — 21) So MS: אקרי (for أقرأ). — 22) That is פרשׁة? — 23) R: ואמר. — 24) So distinctly MS: נקתדי (misheard for نقتضى?); read with HY: نبتدئ. — 25) MS בקראה, with hamza (medda?) above the line. — 26) Read perh. الصبيّة; so (pl.) also HY: התינוקות. — 27-28) HY om. — 29-32) HY om. — 30-31) MS קראה ... בקראתה; cf. n. 11 and 25. — 32) MS אבתדאיה (i. e. ابتداؤه). — 33) R לו.

نَظَرَ[1] اللهُ وجهَه اليك قد جوّدتَ فى مسألتك وأحسنتَ فى تفهّمك اليه[2] مع (٧٩)[3] صِغَرِ
سِنّك[4] — وكان[5] كثيرَ الفرح شديدَ السرور عظيمَ الابتهاج كما[6] يسمع من المسائل لا
سيما اذا كانت مسلةً حسنةً فان[7] كان يزداد فى رَغَبِه من ذلك وانشط[8] وابحث[8] فى
المسائل[9] — جوابُك[10] يا ولدى عن مسألتك هو أن اللهَ تع يَرسم لنا تقريبَ القَرابين
5 لتُغفَرّ[11] عن خطئنا[12] وبقبولها تُصفَح ذنوبُنا وتُغفَر زلّاتُنا[13] • فلما خُرِب בית המקדש — יבנה
במהרה — وعطِلت القرابين[14] رَسَمَ لنا الآباء أن نَبتدئ بقراءة[15] أولادنا مِن[16] ויקרא
لاجل كون فيها ذِكْر القرابين[17] ويكون قراءتُهم[18] لها محسوبةً لنا عند الله تع كالقرابين[19]
المُقرَّبة[20] فيُغفَر[21] لنا كثير[22] من خِطئنا[12] بذلك • وقد رأيتُ[23] للحكمى זל معنًى آخَرَ فى[24] ذلك
وهو אמ'[a] ר' יוסי[25] מפני מה מתחילין לתינוקות[26] בתורת[27] כהנים[28] אם[29] כן יתחיל[30]
10 בבראשית אלא מה תינוקות טהורין[31] ויתעסקון בטהורים • وآخَرُ[32] من الحكمى قال[b] القولَ
الذى قصّيتُه[33] على سيدى נע[34] والقولان مُتّجهة[35] صحيحة لا تتنافى[36] ولا تتناقص[37] اذ[38]
رُسِمَ لنا ذلك للمعنَيَين جميعا[39] •

---

a) Lev R, VII, p. 22 a. — b) Cf. B. Taan 27 b.

1-4) HY only: בני יפה שאלת ברוך אתה ל״י. — 2) So MS; read prob. اليها (viz. the question); perhaps miswritten for اياها. — 3) On top of the leaf ٹ; see above p. 23, n. 3. — 5-9) HY om. — 6) Read perh. كلّما. — 7) Cf. p. 89, 12. — 8-8) So MS; vocalize prob. وأُنشَطُ وأُبحَثُ, (i.e. وكان أنشط وأبحث?). — 10-13) HY instead: הקרבנות הם היו (R om ויאמר לי) כפרה לחטאת ישראל וסליחה לעונותם; minor omissions in C. — 11) Teshdid in MS. — 12) So accord. to כטאנא of MS, which word might also stand for خطائنا. — 14) HY + ובטלו העולות. — 15) MS בקראה. — 16-17) P, F, A om.; R, C only: בקרבנות. — 18) MS קראתהם. — 19-20) HY instead: כאלו הקרבנום קרבנות ועולות. — 21-22) Or perh. فيَغفِر... كثيرا; so (active) HY. — 23) So (first person) here also R. — 24-25) HY om.; R instead: בתירת כהנים. — 25) RS: אסי. — 26) So also RS, P, R (הת'), C, A; F (mistakenly): לכהנים. — 27-28) R: בספר ויקרא. — 29-30) RS and C: ואין מתחילין. — 30) P, F, A יתחילו. — 31) Add with HY (and, with minor variations, RS): אף הקרבנות טהורין יבאו טהורים. — 32-34) HY om. — 33) So MS, for قصصته. — 35-37) So MS [as though the subject was a broken pl. (والاقوال?)], for متجهتان صحيحتان لا تتنافيان ولا تتناقصان; so (dual) also suggested by HY: שניהם יתכנו (C יתכוונו) אינן מכחישין זה את זה; dual also presupposed by the following للمعنيين. — 36) MS תתנאפא. — 37) Or else تتناقض. — 38-39) HY om.

فصل [ثامن عشر][1]

وأقول[a] ايضا أن بعضَ החכמים זל[b] كان له ولدان[2] ذكور[3] وكانا قد صارا له بعد العمر[4]
وكانا[5] من كثرة فزعه[6] عليهما لا يمضيان الكنيسةَ الّا معه ويَنصرفان[7] معه[8] ولا (٨٠) يطمئنّ[9]
يُسلّمهما الى أحدٍ[10] من الناس ففى [بعض][11] السبوت خرجا[12] معه[13] الى الكنيسة فتلازقا[14]
فى[15] طريقهما بحائط[16] مائل فوقع عليهما• فانصرف[17] أبوهما[18] الى الكنيسة صلّى[19] وشكر[20]
اللهَ تع وأثنَى[21] عليه بالحمد وتصبّرَ[22] وعاد الى بيته وليس[23] الصبيان معه رجفتْ والدُتهما[24]
وقالت كيف[25] تركتَهما وليس من عادتك ذلك تَتركهما[26] عند أحد من الناس[27] قال يا[28]
إمرأة لقد صدقتِ لكن[29] جعلتُهما عند مَن[30] هما عنده كنفسى[31] قالت[32] ومن هو[33]
قال[34] فلان الحكيم سألنى أتركهما[35] عنده يأكلان عنده طعاما وآخِرَ النهار[36] أمضى
وأجيبهما• فلما[37] أَكلا[38] وجاء[39] وقتُ صلوةِ מנחה خرج والدُهما الى الكنيسة يصلّى[40]

---

a) HY (for the foll. chap.) = P 187b-188a; R 96a-b; C 43a; F 26b-27a; V 35b-36b; A 22a-b. — b) RS (for the foll. story) = Yalq Prov, chap. 31, p. 1002b; var (?) Midr Dec, IV, in HM, p. 42a-b (not contained in BhM).

---

1) Missing in MS; later hand יח'. — a-b) HY: מעשה בחכם א' ש. — 2) MS: ולדין. — 3) MS: דכורא (accus. pl. instead of nom. dual); cf. p. 63, n. 14, HY om.; but see the next note. — 3-4) HY only: בני זקונים. — 5) MS וכאנו. — 6) MS (erroneously): פזעהמא; correctly HY: חבתו. — 7-8) HY om. — 9) MS יטמאן̈. (א, as elsewhere, marking only the presence of hamza). — 10) MS אחדׂא. — 11) Missing in MS; restored with HY: ויהי היום יום שבת; (R, V om היום; F, A om the article of the latter). — 12-13) HY instead: יצא כמנהגו עמם. — 14) P, F instead: וקדמוהו הם לאביו; R only: קדמוהו; C, V: קדמו הילדים לפניו; see the following note. — 15-16) HY instead: והיה בדרך קיר; see RS var. — 17) HY prefix: ואביהם ראה ויתאפק. — 18) MS אביהמא. — 19) MS צלא. — 20-22) HY instead: תפילתו ולאדם לא הגיד מאומה; minor variations in C, V. — 21) MS ואתנא. — 23) Prefix prob. (with HY: וכשלא ראתה אשתו): فلما رأته زوجته; see below, p. 92, 1. — 24) MS ואלדתהם. — 25) HY: למה זה, prefixing איה הנערים. — 26) MS תתרכהם; prefix perh. أن. — 26-27) HY om. — 28-29) HY om. — 30-31) HY: א״ש שהוא כנפשי; C and V insert the last two words after الحكيم. — 31) For كعند نفسى? — 32-33) HY om. — 34) MS erroneously קלת. — 35) MS אתרכהם. — 36) The third and fourth letters effaced in MS; cf. ולערב of HY. — 37) HY only ו. — 38) HY + וישתו. — 39-40) HY instead: וילך החכם להתפלל ת״מ.

وهو[1] مُتصبِّر بين يدى الله تعَ ووالدتُهما راجيةٌ أن يجئ وهما[2] معه[3] فلما جاء وليس الصبيان
معه لم[4] تَشكّ انهما[5] ماتا وأن بعْلَها كتمها ذلك شفقا عليها لئلا يذهب عقلُها وتهلك[6] .
فقالت[7] يا سيدى أردتُ أسألك عن شئ قال اسألى عمّا بَدَا[8] لك . قالت[9] رجلٌ أودعنى
وديعةً[10] وجاء بالأمسِ[11] يطلبها هل أُعطيه وديعتَه ام أُعيقها[12] عليه[13] قال[14] معاذَ[15] الله ان
تعوقى عليه وديعتَه بل[16] تسارعى بعطائها[17] له وتبادرى بذلك . ثمّ[18] قالت فهل أغتمّ اذا
أخذها قال فكيف تَغتمّين[19] او كيف تتأسّفين[19] عليها (٨١) وهل أردتِ أخْذَها لنفسك
او جُحودَه ايّاها[20] . قالت[21] له[22] فالبارى[23] تعلى قد أودعنى[24] وديعتين وقد طلبها[25]
منى وعاد أخذها[26] ما ذا أغتمّ وأتأسّف كما[27] قال איוב עא יוי נתן ויוי לקח יהי שם יוי
מבורך[a] — تعنى إنّ اللهَ تعَ أعطى[28] ورزق وهو عاد أخذ[29] — فينبغى[30] ان يُبارك الشخص
اسمَ الله تعَ على كلّ حال[31] . فوجد الرجل لنفسه عزاءً[32] يسيرا[33] لتصبّرِ الامرأةِ وحُسنِ
اعتقادها وجميل طَوِيّتها وكيف[34] عدّلتْ حكمَ الخالق تعلى عليها وقبلتْ ذلك برضاء[35] .
فلما كان بالعشى كُشِفَ[36] الحائط عنهما فوُجِدا أحياء[37] فانصُرِف[38] بهما الى والدتهما[39] .

a) Job 1, 21b.

1-3) HY om. — 2) MS והם. — 4-5) HY instead: ותאמר שמא אבדו הנערים, to which P (and R) add או; C and V: ו. — 6) HY om. — 7) R (changing the rôles of the foll. dialogue): ויאמר לה. — 8) So evid. MS. — 9) R: אמר לה. — 10) HY + מהיום ימים; cf. RS and var. — 11) HY ועתה; RS and var: ועכשיו. — 12) Read prob. أعوقها, as in the foll. clause. — 12-13) HY = RS = לאו. — 14) R: אמרה לו. — 15-16) HY instead: האמת והיושר ש. — 17) MS: בעטאהא. — 18-20) HY om. — 19-19) MS: תגתמין . . . תתאספי. — 21-22) R: אמר לה. — 23) HY prefix: כן משפטיך אתה חרצת (1 Reg 20, 40). — 24) Instead of the sg. suffix, HY: אצלנו. — 25-26) So MS (for طلبهما . . . أخذهما). — 27) So MS, which forms no proper continuation of what precedes; see next note. — 27-29) HY om; perhaps interpolation based on RS, which cf. — a) MT מברך. — 28) MS אעטא. — 30-31) HY instead: אנו חייבין להתאפק ולהצדיק דינו עלינו ולהללו ולשבחו על הרעה כמו על הטובה. — 32-33) MS עזא יסיר; (perhaps عِزًّا intended). — 34-35) HY instead: ויצדיקו שניהם דין היוצר (הצור תמים פעלו C, V) עליהם. — 36-38) So (passive construction) according to the wording of MS; HY [prefixing בא בע"הב שנפל (so R, C and V; confused in P, F, A), i. e. جاء صاحبُ البيتِ الذى قد وقع] require active construction: كُشَفَ . . . فوَجَدَهما . . . فانصَرف. — 37) So MS, for حيّيْن; cf. p. 90, n. 35-37; p. 91, n. 3, a. p. — 39) Read (with HY: אבותם): والديهما.

فبينما[1] هما يتحدثان[2] واذا بولديهما[3] قد اقبلا فوقعوا[4] عليهما وبكوا بكاءً شديدا
وقالوا[5] لهما ما الذى خلصكما قالا خشبُ[6] الحائط ثمّ[7] قفّ[8] علينا فحاز بيننا وبين
الاحجارِ والترابِ[9] الينا[10] فلما أُزيل ذلك عنا خرجنا سالمَيْنَ[11] • فشكرا[12] اللهَ تعَ على
سَلامتهما وكثرةِ احسانه عليهما وبقى ثوابُ صبرِهما وثوابهما[13] وأجرُ حسن يقينهما به[14]
5 محروسا لهما الى الآخرة[15] •

فصل [تاسع عشر][16]

اعلمْ[a] – وفّقك اللهُ للصلاح – أن قد نُقِلَ[17] الخبرُ الصادق[b] عن[18] بعض ملوك
الكفّار كان جبّارا عنيدا وحاصَرَ[19] ירושלם[20] ومعه مئتا[21] ألفِ[22] جبّارٍ فأقام[23] عليها
مدّةً من (٨٢) الزمان[24] وكانوا ישראל فى شدّة عظيمة وضيقة شديدة • وكان[25] فى
10 ירושלם صبيّة مِن بنات الانبياء فلما رأتْ ما الأُمّة فيه من الشدّة والضيقة والحِصار

a) HY (for the foll. chapter) = P 188a-189a; C 43a-44a; F 27a-28a; V last story (pagination missing); A 22b-23b. — b) For the foll. story cf. Ju, chap. 7ff.; RS = Mid la-Han (BhM, I, p. 133 ff.); var Exempla, 251, p. 166 f.

1) Two words in MS. — 1-2) HY instead: והם (ואביהם ואמם R) מתנחמים זה עם זה ומצדיקים דין יוצרם. — 3) MS (erroneously): بوالديهما. — 4-5) For فوقعا ... وبكيا ... وقالا (viz. the parents). — 6) Prefix (with HY; see next note): وقع, and vocalize خَشَبُ (for خشبةُ ?). — 6-11) Text hardly intact; see the two following notes; HY (evidently conjecturing): נפלה קורה בראשונה ונטתה על הקיר ואח"כ נפל הקיר על הקורה ונמלטנו תחת הקורה; so C, V; variations in P, F, A; minor omissions in R. — 7-8) So evid. MS: תם קף; perhaps one word, viz. תסקף, i. e. تَسقُّف (see note 6) intended. — 9-10) Read perhaps: والترابُ علينا. — 12-15) HY instead: בוא וראה כמה גדול שכר הצדיקים אלו על רוב התאפקם ונתן להם הקב"ה מעט שכרם בעולם הזה ונשאר השכר קיים לעולם הבא(מ?); minor variations in R, C, V. — 13) Some word (such as رجاء, رضاء, or the like) has prob. been omitted between ותואב and המא. — 14) Viz. بالله. — 16) Missing in MS; later hand 'יט. — a-18) HY only: מעשה ש. — 17) Or perh. نَقَلَ. — 18) Read prob. أنْ. — 19) So MS: והאצר; HY (בא על; cf. RS: ובא לפני) seem to have read וחצר, i. e. وحَضَرَ; see note 23-24. — 20) So also HY and RS; cf. Ju. — 21) MS מאתי (accus. for nom.); elsewhere in MS 100 is written מאיה, مائة. — 21-22) HY: ארבעים אלף; RS: כל עמו; Ju (7, 2): 170000 + 12000, χωρὶς τῆς ἀποσκευῆς. — 23-24) HY (translating?): ויצר עליה. — 25) So (masc.) MS, as frequently.

أوهبتْ[1] نفسها لله فى الاجتهاد فى الخلاص[2] الأُمّةَ[3] . وخرجت مع خادمة لها حتى
وصلتْ الى باب المدينة قالت للُحراس افتحوا لى حتى أخرج لعلّ يفعل الله على[4]
يدى[5] برهانا وأقتل هذا الكافر ويكون[6] فَرجُ هذه[7] على يدى[8] قالوا ليس نفتح لان
نخشى[9] أن[10] تكونى تريدى حِيلةً علينا[11] اذ[12] قد هويتِ أحدا من هاولاء الكفّار[13]
قالت لهم وعياذ[14] بالله تعـ ان أفعل شيأ من هذا بل انا واثقة بالله[15] تعلى وراجية[16]
فضله يعيننى[17] على قتل[18] هذا الكافر[19] وأُفرّج[20] عن الامّة[21] فحلفتْ لهم على ذلك[22]
ففتحوا لها الباب . وخرجت[23] ومضت[24] حتى دخلتْ على الملك – وكانت من حسن
الجمال بموضع كبير – فلما رآها الملك نالتْ حِظاء[25] عنده فقال لها مَن[26] تكونى[27]
ومن انتِ[28] قالت يا مولاى مِن[29] بنات الانبياء وسمعتُ مِن أبى انّك تَظفَر بهذه
المدينة وتملكها وقد جئتُ بين يديك لأسألك تُؤمِننى[30] على نفسى وعلى أهلى اذا ظفرتَ
بالمدينة ويطمئنّ[31] قلبى بذلك وأنك تَستَبقينا ولا تُسىء الينا[32] . قال لها انا أُتمِّم[33]
لك شهوتَك فيما[34] سألتِ وأُعطيك هذا ميثاقا أنّنى لا أُسىء اليك ولا الى (٨٣) أحد[35]
من إخوتك وأهلك لكن بشريطة[36] أنّك تتروّجى[37] بى[38] . قالت يا مولاى ولا[39]

1-3) HY only: ותשם נפשה בכפה. — 2-3) So evid. MS; read perh. خلاص. — 4-5) R, P, F, A: לי; C, V: עמי; see next note. — 6-8) HY: ויושעו ישראל על ידי; cf. RS and Ju (8, 33: ἐπισκέψεται κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐν χειρί μου). — 7) Add (with preced. note): الامّة. — 9) MS נכשא. — 10-11) HY (transferring the clause after الكفار): או שמא תעשי תחבולות על העיר ללוכדה. — 12) Read أوْ? See preced. note. — 13) HY + להנשא לו. — 14) See above p. 7, n. 13, and p. 30, 3. — 15-17) HY only: ברחמי שמים שיעזרוני. — 16) Add prob. أنّ. — 18) HY om. — 19) HY: האויב. — 20-21) HY om. — 22) HY + ישראל (P + השמים) ביי אלהי. — 23) HY + עם שפחתה. — 24) HY + המלך (C, V מעגל) עד אהל. — 25) So evid. intended by חטֹאא of MS; HY: חן. — 26-28) HY instead: מי את בתי ואי מזה באת ואנה תלכי; cf. Ju (10, 12: τίνων εἶ; καὶ πόθεν ἔρχῃ; καὶ ποῦ πορεύῃ)! — 27) So MS (for تكونين). — 28) Prefix (with n. 26-28): أيْن. — 29) Prefix with C, V (and RS): انا. — 30) Prefix أنْ? (cf. the foll. وانك). — 31) MS (as usual): ויטמאן̈. — 31-32) HY om. — 33-38) HY only: אעשה כדבריך ואני רוצה לקחתך לי לאשה. — 34) Or else two words intended. — 35) MS אחרא. — 36) Read perh. بالشريطة. — 37) So MS (for تتزوجين). — 39) So MS: ולא; evidently miswritten for ולו, i. e. ولو. — 39) [to note 4 on p. 95] HY only: הנני כאחת שפחותיך עשה הטוב בעיניך; cf. RS and Ju 12, 14.

كان أحد من عبيدكـ[1] لَكنتُ أرضى[2] به وأقنع فكيف مولاى الملك . قال لها ليس
أطلبك الا لنفسى . قالت أقلّ خدَمِك ما أُخالفه ممّا[3] تشتهيه[4] لكن أعرّف الملك
ان الجاريةَ[5] نجسةٌ واليومَ[6] كمال حال نجاستها[7] والذى[8] أُريده من مولاى الملك
يُمهِلنى[9] الى العشاء[10] أمضى[11] أطهر وأجىء[12] يأمرُ[13] الملك عبيدَه اذا رأوا امراتين عند
5 العين بالعشىّ لا يقربوا اليهما[14] ولا يعارضوهما[15] . فأمر الملك بذلك وفرح الفرحَ العظيم
لما[16] رأى من حسنها وجمال منظرها[17] وأمر فى الحال والوقت بإحضار وزرائه[18] وقُوادِه
وأحضر الطعام والشراب فأكلوا[19] وشربوا . فلما قرب وقتُ المساء رأت[20] الملكَ قد
سَكِرَ وانصرفوا جميعهم . وحضرت الصبيّةُ عند الملك[21] فأوقع[22] اللهُ عليه السباتَ فنام
على سريره كالميّت ولم يعلم اين هو من شدّة سَكْره[23] . حينئذٍ[24] أخلصتْ نيّتَها قُدّامَ
10 خالقها ودعت[25] الצדקת[26] الى الله تع[27] وأخذتْ سيفه[28] ضربتْ[29] به[30] وحملتْ رأسه فى[31]
إزارها[32] ومضتْ مع الخادمة الى العين فلم يعترضها[33] أحد[34] من عبيد الملك اذ[35]
قد نهى[36] عن التقرّب اليهما[37] حتى وصلوا[38] الى باب المدينة[39] . قالت[40] افتحوا (٨٤) لى

---

1) Supply: يريدنى. — 2) MS ארצׄא. — 3) Prob. miswritten for بما (i. e. فيما). — 4) See preceding page, last note. — 5) HY אנכי. — 6-7) HY instead: ובערב אנכי ראויה לטבילה; cf. RS and var; see Ju 12, 7. — 8-10) HY om. — 9) MS ימהלי; possibly ימה לי, i. e. يَمُّة لى intended. — 11-12) HY (transposing the clause after يعارضوهما) + אליך; V instead: הליל. — 13) Prefix و (in the sense of فليأمر); so evidently presupposed by צוה (followed by את עבדיך) of HY. — 14-15) HY have the first person: בנו . . . עמנו. — 16-17) HY instead: בנערה ובבשורה שבשרה למלך (C and V om the last two words); similarly RS var, which cf. (p. 167 top). — 18) MS וזראה. — 19-21) HY instead: ויאכל וישת מן היין וישכר (C, V + וישכב) וירדם וילכו כלם איש לאהליו ולא נשאר עם המלך זולתי הנערה והשפחה; so also, in the main, RS var and Ju (13, 2: ὑπελείφθη δὲ Ἰουδὶθ μόνη ἐν τῇ σκηνῇ). — 20) Read, with context and RS var (כיון שראו): رأوا. — 22-23) HY om. — 24) HY only: ו. — 25-27) HY om. — 26) Teshdid in MS. — 28) So also RS (סיף שלו) and Ju (13, 6: τὸν ἀκινάκην αὐτοῦ); HY: את החרב = RS var. — 29) No dot on the צ in MS. Read prob. ضربته (or add عنقه); cf. next note. — 30) HY + ראש המלך; so also RS and Ju (13, 8). — 31-32) V: בידיה; P, F, A: בדדיה; cf. Ju (13, 10). — 33) Cf. above: يعارضوهما. — 34) MS אחדא. — 35-37) HY om. — 36) MS נהא. — 38) So MS (for وصلنا). — 39) HY (and RS): ירושלים. — 40) MS (erroneously) קאל. Add للحراس (see p. 94, 2). HY instead: (P, F om להם) ותאמר (C, V את השמרים) ותקרא לשוערים. Cf. Ju (13, 11).

فقد أعاننى الله تعلى على[1] هذا الكافر فقد قتلته[2] وهوذا[3] رأسه معى[4] فلم يؤمنوا
بقولها ولم يثقوا اليها • قال[5] ان[6] بعض القوّاد[7] كان[8] يُخوِّفه[9] بالله[10] ويقول له هذه[11]
الأُمّة لها مولًى لا يُخلِّيها ولا يَتركها من[12] يده[12] فانصَرِفْ عن محاربتهم أحسن[13]،
لك وانظُرْ مَن تقدَّمك مِن الملوك وما حلَّ بهم وما كانت عاقبتُهم فما[14] نجح مَن
5 يُؤذى هذه الامّة ويُضادّها فاعتَبِرْ بمن قبلك[15] فأمر الملك انّه[16] يُصلَب فانّه هرب
وكان هو الحارس[17] • فلما[18] رأتْه قات له[19] هذا[20] القائد الذى راد[21] يُصلَب[22] هو
يعرف رأسَ مولاه • فحين[23] عُرِف[24] اذلك[25] فُتِح[26] الباب وخرجوا[27] وقالوا له —
للحارس[28] — تعرف[29] رأس الملك قال نعم هذا هو فلما تحقّق رفع عينيه[30] الى
السماء[31] وقال لله الحمد الذى أسلمه فى أيديكم وأراحكم منه • ففى الوقت أذاع[32] الخبر
10 فى[33] المدينة[34] واجتمع شُبّان[35] الأُمّة[36] وأخذوا سيوفهم وخرجوا[37] وهم يصيحون[38]
صياحا[39] عظيما[40] ويقولون שמע[a] ישראל יוי אלהינו יוי אחד • فلما رأوهم عسكر[41] الملكِ[42]

---

a) Dt 6, 4.

1-2) HY: והרגתי את האויב. — 3-4) HY om. — 5) Viz. الخبرُ الصادقُ? (see the beginning of the story); read perh. (و)قيل. — 5-6) HY (similarly RS): והיה למלך. — 7) Read (with preced. note): قواد الملك. — 8-10) HY om. — 9) Viz. الملكَ; cf. n. 7. — 11) HY prefix: מ (C, V לך) חדל. — 12-12) HY: בידך. — 13) Elsewhere in MS with (but more frequently without) prefixed فانّه. — 14-15) HY instead: והיה (מדבר + C, V) למלך (מרבה תוכחות עד שקצף עליו (C, V om. — 16-17) HY instead: לקשרו ולתלותו חי אצל שער העיר; cf. RS and Ju 6, 5 ff.; cf. especially v. 13. — 17) Read prob. من الحراس; see above, p. 94, 2. — 18-19) HY instead: וכראות הנערה כי אינם רוצים לפתוח השער אמרה להם; minor changes in C, V. — 19) Read لهم; (the mistake of copyist was evid. caused by the preceding رأته); plural, required by context of MS, in HY (preced. note), RS and Ju (cf. 13, 11 ff. and 14, 1 ff.). — 20-22) HY instead: הנה השר התלוי, to which C, V add: אצל השער. — 21) Add أن? See above, p. 6, 5; (cf. Jud 14, 5: καὶ αὐτὸν ὡς εἰς θάνατον ἀποστείλαντα). — 23-25) HY: לדברי הנערה (F, A ותאמינו) והאמינו. — 24-26) Read prob. عرفوا ... فتحوا. — 27-31) HY instead: ויראו את הראש לשר התלוי ויכירהו השר. — 28) Prob. gloss (intending to explain the confusion of numbers in the preceding passage); read perh. للقائد. — 29) That is أتعرف. — 30) MS עינאה. — 32) So MS; read prob. ذاع (or أُذِيعَ?); HY: וישמע (Niph.). — 33-34) HY (all but C, V) om. — 35-36) Cf. Ju 15, 3; HY: בחורי ישראל וגבוריו. — 37) P, F, A: ויבאו;

مضوا الى خباء الملك وجدوه مقتولاً[1] مرميّاً[2] فتركوا جميع[3] أموالهم[4] وهربوا على
وجوههم وتبعوهم شبابُ[5] الأُمّة[6] حتى لحقوهم بانطاكية[7] فقتلوهم[8] وسبوهم[9] • وشيوخُ
الامّة[10] اجتمعوا ودخلوا (٨٥) القُدسَ وصلّوا وشكروا اللّهَ تعلى على[11] فضله وأحسانه
الذى لم يُخلّهم[12] من رحمته[13] فلم[14] يزالوا على ذلك حتى رجع الشبّانُ وهم غانمون[15]
5 فرحون سالمون[16] وتزايدَ فرحُهم وكَثُرَ شكرُهم ومديحُهم لبارئهم[17] الذى[18] ثَبَّتَ معهم
ما وعدَهم به وא‌ף[a] גם זאת בהיותם בארץ אויביהם[19] לא מאסתים[20] ולא געלתים לכלותם[21]
להפר בריתי אתם[22] אני יוי אלהיהם[23] • — هو الذى يعمل[24] معنا فى[25] أوقات شدّتنا[26]
حسبَ ما تقدَّم له مع آبائنا برحمته ورأفته[27] •

فصل [عشرون][28]

10 وذكروا[b] — זכותם לעד קיימת — ان[29] رجلاً[c] مِن المياسير الاكابر لما[30] رأى ما
بلغ اليه من الإيسار العظيم[31] دبّر فى نفسه وقال إذا[32] حضر انصرافى من هذه الدنيا
هل ينفعنى عُظمُ المال الذى لى او[33] يُخلصنى كثرةُ الجميلِ وكثرةُ الصدقة[34] •

---

a) Lev 26, 44. — b) HY (for the following chap.) = P 189 a -190 a; R 96 b-97 b; C 44 a-b; F 28 a-29 a; A 23 b-24 a. — c) For the foll. story no RS known.

---

all HY + עד המחנה. — 38) Abbreviated (at the end of the line) in MS: יציחו (followed by ויקולון). — 39-40) MS ציאח עטים. — 41-42) P, F, A instead: אנשי המחנה.

1-2) MS מקתול מרמי. — 3-4) HY: את אהליהם ואת סוסיהם וכל (C, V ואת) חילם. — 5-6) HY only: ישראל. — 7) So also HY: אנטוכיא; see Ju 15, 5. — 8) Read فقاتلوهم? — 8-9) HY: וישובו בשלום ויבזו בהם בזה הרבה מאד; see note 14-17. — 10) HY: ישראל, adding והחכמים. — 11-13) HY instead: המניח להם מכל אויביהם והמושיעם בעת צרתם תמיד. — 12) MS יכליהם. — 14-17) HY om. — 15-16) MS: גֿאנמין פרחין סאלמין. — 17) Or لباريهم. — 18) HY prefix ו. — a) Prefix prob. كما قال. — a-23) C, V instead: וזכרתי אני את בריתי יעקב וגו׳; Lev 26, 42. — 19) MT איביהם. — 20-23) P, F, A: וגו׳. — 21) MT לכלתם. — 22) MT + כי. — 24) HY + נסים ונפלאות. — 25-26) P, F, A: בעת ובעונה הזאת; C, V om. — 27) HY om. — 28) Missing in MS; later hand כ׳. — b-29) HY: (F om שהיה) אחז״ל (R + מעשה). — 30-31) HY om. — 32-34) HY instead: מה יתרון לי בכל עמלי ומה יועיל (R, C + לי) עשרי והוני בשעת מותי. — 33) For أمْ (?).

وقيل[1] له أن الصدقةَ هى التى تَنالُ أجرَها وانما[1] المال فى أيسر شىء وأسرعه بانّه[2] لم
يكن[3] — وفى[4] مثل ذلك قال الولىّ عا[5] התעיף[a] עיניך בו ואיננו כי[6] עשה יעשה לו כנפים וג׳
يعنى انّه يَطيرُ الرزقُ مثلَ طَيَران النسر[7] — • فحلف ذلك الرجلُ انّه لا يُعطى صدقةً
الا لِمَن قد انقطع رجاؤه[8] من هذه الدنيا وهو[9] مُتَرَجٍّ[10] للموت[11] • فهو[12] ماشٍ[13]
حتى وجد رجلا ضعيفا مرمياً[14] على مَزبلةٍ (٨٦) خارجَ المدينة عليه[15] خُلقان يستتر
بها • فقال فى نفسه لا شكَّ أن هذا[16] قد انقطع رجاؤه من الدنيا وهو مترجٍّ
للموت اذ مَن[17] قد بلغ الى هذه الحالة من الضيق والشقاء لم[18] يبق له فى الدنيا ما
يرتجيه• فأخذ مائةَ دينار أعطاه ايّاها فقال[19] له الفقيرُ لِمَ قصدتَنى بهذه[20] المائة دينار[20]
دون سائر مَن فى البلد مِن الضعفى والفقراء قال له حلفتُ[21] أنّنى لا أُصدِّق[22] الا على
مَن قد انقطع رجاؤه[23] من الدنيا [فقال له الفقير انما الأحمق الجاهل الكافر هو مَن قد
انقطع رجاؤه من الدنيا][24] وانما[25] انا أرتجى خالقى[26] المتفضل برزق سائر خَلْقِه من كبير
الى صغير فى الارض[27] فما قريتَ[28] מקים[b] מעפר דל מאשפות[29] ירים אביון يعنى[30] يُقيم

a) Prov 23, 5. — b) I Sam 2, 8.

1-1) HY instead: והיו אומרים לו בני אדם לעשות צדקה וחסד מהונו והוא ילונו בכל עמלו ויהיה לו צדה (R צדקה) לדרך כי. — 2) So, it seems, MS; perh. كأنّه intended. — 2-3) HY: מהרה יאבד. — 4-5) HY only: שנאמר. — 6-7) HY om (P, F, A: 'וגו). — 8) MS רגאה, so also line 6. — 9-11) HY om. — 10) MS מֻתַרגִּיא (also below, in the line after next), which is hardly (as e. g. note 14) mere indiscrimination of a copyist; see also note 13. — 12) HY prefix: ויהי היום (R, F, A: + יום אחד). — 13) MS מאשיא. HY transfer خارجَ المدينة here. — 14) MS מרמי (preceded by רגלא צעיפא!). — 15) Prefix (with HY): و. — 16) P, F, A + העני. — 17) HY: שהוא (לפי). — 18) HY: ואין. — 19) HY prefix: ויתמה העני מאד. — 20-20) HY: הממון הזה הרב. — 21) Prefix perh. (with HY: מפני): لانى. — 22) Teshdid and kesra in MS. — 23) MS רגאה. — 24) Missing in MS; above restoration based on P, F, A: ויאמר לו האביון הטפש הכסיל והכופר הוא נואש מטוב העולם. C offers a different reading which, in all probability, is the original one (as it better accounts for the benefactor's complaint that he received for his kindness nothing but rebuke): ויאמר לו האביון קח ממונך טפש וכסיל כי אתה נתיאשת מטוב העולם; that is: فقال له الفقير خذْ ذهبَك ايها الاحمق والجاهل فانّك مَن قد انقطع رجاؤك من الدنيا. (On the nature of the omission, and the implied criterion

ويُجدِّد من التراب المسكينَ ومن المزابل الضعيفَ والحقيرَ[1]. تعلم[2] أن الله تعَ قادر[3] أن
يُغنيني عن خَلْقه[4] ويُفرّج عنّي من هذه الحالة الضيقة فاتْرُكْ عنك[5] هذا الجهلَ الذى[6]
انت فيه[6] فانّه أخيرُ لك. قال له ما كان لى عندك من الجزاء اذ رحمتُك الا[7] تَذُمّنى قال
له إنْ[8] كنتَ ظننتَنى[9] انّك رحمتَنى فليس الامرُ كما[10] ذكرت[11] وانما قتلتَنى اذ ليس مَن
انقطع رجاؤه[12] من الدنيا الا الاموات قال[13] اذ[14] الامر كذلك انا أمضى أدفِن الذهبَ (5)
فى المقبرة مع الموتى[15] وانصرف[16]. فلم[17] يتأخّر الامرُ وهو (٨٧) على ذلك الرأى الا[18]
وذَهَبَ جميعُ ماله ولم يبق له شيء[19] فأخذ[20] يُفكر فى المائة دينار[21] فمضى ليَحفِر فى المقبرة[22]
ويأخذه[23] فوجده الحارسُ[24] ظنّ[25] انّه يَنبش الموتى[26] فأخذه[27] ومضى[27] به الى الملك. فكان
الملكُ الرجلَ[28] الضعيفَ[29] — وقيل[30] أنّه كان من بنى[31] الاشراف والاجلّاء فلما[32] اجتمع
اهلُ تلك المدينة ولَّوْه[33] عليهم ملكا — فلما رآه[34] عرفه. قال[35] له ايّها الملك هذا الرجل (10)
وجدناه[36] ينبش[37] الموتى[38] فقال[39] له كيف استجريتَ على هذا الفعل القبيح[40] قال يا مولاى[41]

---

of restoration, see above, p. 63, n. 29-30). Still different R: ויאמר לו האביון טפש וכסיל וכופר בי"י (וכי) נואש אני מטוב העולם. — 25) C: ו; P, F, A: כי; R: והלא. — 26-27) HY instead: ובחסד בוראי ואיחל רחמיו בכל עת ורגע ועונה שנאמר (Ps 145, 9) ורחמיו על כל מעשיו; minor omission in C. — 28) So MS, for قرأت (as frequently). — 29) MT מאשפת. All HY prefix ו. — 30-1) HY om.

1) Preced. n. — 2) That is (with HY) أتعلم, or rather أمَا تعلم; perhaps تعلَّمْ intended (as frequently in MS for اعلَمْ). — 2-4) HY instead: הלא תדע כי אין לייי מעצור להעשירני; minor additions in R, C. — 3) MS קאדרא. — 5) P, F, A (transposing the phrase after الجهل) prefix: והרחיקה (i. e. وابعدْه عنك?). — 6-6) HY om. — 7) Add أن? — 8) HY om. — 9) Read (with HY: חשבת) ظننتَ. — 10-11) HY only: כן. — 12) MS רגאה. — 13) HY + העשיר בלבו. — 14) Add perh. كان. — 15) HY + (R, C + הזה) שנתיאשו מטוב העולם. — 16) HY instead: ויעש כן. — 17-18) HY only: ויעברו עליו זמנים. — 19) MS שיא. — 20-21) HY instead: וכראותו כי צר לו. — 22) HY + להוציא הממון שטמן שם. — 23) So (masc. suff.) MS, (which, if not miswritten for ها, evid. refers to what is rendered הממון in the preced. note). — 24) HY השומרים. — 25-26) HY om. — 27) The verbs are rendered in HY in the plural; cf. n. 24. — 28-29) HY prefix אותו (= ذلك) and add: של האשפה. — 30) HY om, rendering the next word לפי ש. — 31) MS בנו. — 32) Add (with HY: וכשמת שר העיר) some such phrase as: مات متولّى المدينة. — 33) Prefix with the preced. note (and HY): و. — 34) MS ראאה. — 35) Viz. الحارس; HY (consistently) plural; see n. 24. —

ما نبشتُ قطّ ميّتا وانما جرى من الامر كذى وكذى[1] قال له الملكُ هل تُثبِتنى[2] قال
وكيف لا[3] يُثبت العبدُ[4] قال له انا الرجلُ[5] الذى ظننتَ بان قد انقطع رجائى من
الدنيا • فقام اليه وعانقه وأمر بان[6] يُعطى[7] من بيت المال شيأ آخَرَ وألجأ اليه النظرَ فى
بعض قُرَى مملكتِه وجِبايَتَه[8] • وأكثرَ[9] التسبيحَ والتمجيدَ لله[10] الذى يحطّ ويرفع
5 ويُغنى ويُفقِر كما قيل[11] כי[a] הוא טרף וירפאנו יך ויחבשנו يعنى إنّه يُمرِض ويَشفِى ويَضرب
ويُداوى• وقال יחינו[b] מיומים[12] ביום השלישי יקימנו[13] ונחיה לפניו يعنى[14] ينظر اللهُ الى
الصالحين ويَذكر لهم عَهْدَ الאבות אברהם יצחק ויעקב ويرفع المنكسِرين ويَجبُرهم كما
قال[15] מקים[c] מעפר דל וג׳•

(٨٨) فصل [حادٍ وعشرون][16]

10 ذكروا[d] العلماء عليهم السلام ان كان[e] رجل[17] فقير[18] وله أولاد[19] وزوجة[20] فضاقت[21]

---

a) Hos 6, 1. — b) Ibid. verse 2. — c) See above, p. 98, 12. — d) HY (for the following chapter) = P 190 a-191 a; R 97 b-98 b; C 44 b-45 a; F 29 a-30 a; V 44 b-46 b; A 24 a-25 a. — e) For the following story no RS known.

---

36) So (pl.) MS (thus perhaps accounting for n. 24, 27, 35). — 37-38) HY (describing?): חופר קברים להפשיט המתים מתכריכיהן. — 39-40) P, F, A om; R, C + חי נפשי כי בן מות אתה. — 41) MS מולאיי.

1) HY + ויספר לו את כל אשר קרהו בממון שטמן בבית הקברות, minor var. in C, omissions in R. — 2) MS (miswritten) תתבני; correctly in what follows. — 3) HY om. — 4) Add (with HY): مولاه. — 5) HY העני, adding היושב באשפה; (var in A). — 6) Add, in view of the following شيا آخر and with HY (להוציא את הממון מבית הקברות לתת לו ויצו עוד): يُخرَج الذهب من المقبرة ويُدفَع اليه وأمَرَ ايضا بان. — 7) MS יעטא. — 7-8) HY instead: לתת לו ארוחה ומשאת מבית השר דבר יום ביומו כל ימי חייו; (cf. 2 Kings 25, 30). — 9-10) P, F, A instead: יתב׳ ויתע׳; R, C only: יתברך. — 11) Read prob. قال. — a-15) HY om. — b) MT יחיינו. — 12-13) MT מימים . . . יקמנו. — 14) What follows is not the (however freely rendered) معنى, but rather (if at all) a far fetched تفسير, of Hos 6, 2. There is prob. a gap in MS comprising the معنى of Hos 6, 2 + some O. T. quotation (of which ينظر الخ would be the معنى); cf. Ps 106, 44 f., and Lev 26, 42, 45. — 16) Missing in MS; later hand כא׳. — 17) MS רגלא (followed by פקיר!). — 18) HY + ביותר (misprinted in F: פותר). — 19) HY prefix: חמשה. — 20) C, V + אחת. — 21) HY prefix: ויהי היום יום אחד; minor omissions in R, C, V.

بهم الدنيا ولم يكن لهم ما[1] يَقوتهم ولا ليوم واحد[2] فقالت له زوجتُه يا[3] ابنَ عمّى[4] قمْ
اخرجْ السوقَ لعلّ تَجدُ[5] شيأ[6] نتقوّت به لئلّا[7] نهلك بالجُوع • قال لها يا[8] اختى الى أيْنَ
أقصد والى اىّ موضع أمضى[9] فلا قرابة لى أمضى[10] اليه وأقصده[11] ولا صديق ولا لى[12]
سوى الله تعَ • فأمسكتْ عنه • فتزايد جوعُ الاطفال فبكوا وصاحوا[13] • فعاوَدتْ[14]
5 خاطبتْه وقالت له يا فلان اخرجْ لعلّ[15] يتسبب لك أمرٌ[16] او تموت فى الموضع الذى
تخرج اليه أحسنُ[17] ممّا[18] نتماوت[19] بعضُنا حِذاءَ[20] بعضٍ[21] قال كيف أخرج عُرْيانَ •
فكان عليها خَلَقٌ[22] قميصٍ[23] فألبستْه ايّاه وخرج فلما[24] خرج خارجا[25] توقّف حيرانَ
وهو لا يعلم اينَ يقصد يمنةً[26] او يسرةً[27] فبكى[28] بكاءً شديدا ثمّ رفع عينيه[29] الى السماء
وقال يا ربَّ العالمين قد علمتَ أن ليس لى مَن أقصده ولا مَن أشتكى اليه ضعفى
10 وفقرى[30] وانّنى[31] قد خرجتُ وما أدرى اين أقصد[32] وليس لى لا أخ ولا نسيب ولا
صديق ولا[33] لى حِيلة[34] والاطفال صِغار وقد[35] اشتدّ عليهم[36] الجوع وليس[37] يَعذرونى[37]
وانت خلقتَنا فالتفتْ علينا[38] برحمتك او تخرج روحى سريعا[39] لأستريح[40] • (٨٩)[41]
فمشى يسيرا[42] وهو باكٍ[43] قَلِق[44] فلَقِيَه אליהו זכרו[45] לברכה[46] فقال له ما لك[47] يا[48] شيخ[49]

1-2) P, F, A instead: פרוטה ומחיה; var. in R, C, V. — 3-4) HY om. — 5-6) HY instead: יזמין לך הקב"ה; see below in the text (line 5). — 7) HY: ולא. — 8-9) HY only: אנה אלך. — 10-11) (The masc. suffixes in MS). HY om. — 12) Read prob. وليّ; so, it seems, also P, R, F, A: אהוב (preceded by: קרוב ... אח). All HY + להושיעני בצרה הזאת. — 13) HY (all but C, V) + ללחם. — 14) HY + אשתו. — 15-21) HY only: ואל תראה במות הילדים. — 16) MS אמרא. — 17) See above p. 96, n. 13, and p. 99, 3. — 18) In the sense of مِن أن. — 19) So (VI.) MS: נתמאות. — 20) MS: חדי; elsewhere: חדא. — 22-23) HY: לבוש קרעים (i. e. قميصٌ خلقٌ?). — 24-25) C, V only: החוצה; R: לחוץ, to which P, F, A add העיר. — 25) MS כארג. — 26-27) HY om. — 28) MS פבכא. — 29) MS עינאה. — 30) HY + שירחם עלי. — 31-32) HY om. — 33-34) HY om. — 35-36) Written twice in MS. — 37-37) HY om. — 38) So (not الينا) MS. — 39) MS סריע. HY instead (?): רחמיך (C, V בל). — 40) HY (having rendered the preceding clause in the pl.) instead: ונוח מעצבוננו. — 41) On top of the leaf ' (see above, p. 23, n. 3). — 42) MS יסיר. — 43-44) MS באכיא קלקא; (cf. above, p. 98, n. 10). — 45-46) HY (all but C, V): זכור לטוב; C, V: ז"ל. — 47) Combined in MS with the preceding word. — 48-49) HY (all but R) instead: תבכה (C, V: ולמה) כי; R om.

فقصّ عليه جميعَ حاله وما هو عليه قال له تَعالْ امضِ بِعنى[1] واقبِضْ ثمنى تتفرّج[2] به انت
وعِيالُك[3] قال له يا سيدى كيف أبيعك والناس يعلمون انّنى فقير وليس لى مملوكـ ولا
غلام[4] قال له لا[5] تبالى[6] اسمعْ منّى ما أُشير به عليك فليس ينالك مكروهٌ واذا قبضتَ
ثمنى[7] ادفَعْ منه الىّ دينارا[8] واحدا[9] وانا[10] أُعيده اليك وايّاكـ ان تَبيعنى الا على[11] مَن
أُشير به عليك ولا تقبَلْ زيادةً عليه[12] . فمضى[13] به الى السوق فكل مَن[14] يقول هذا مولاكـ
يقول نعم[15] هو مملوكى فاذا سئل[16] אליהו ז״ל عن ذلك قال نعم قوله صحيح[17] . فاجتاز
بالسوق[18] بعضُ وزراء الملك رأى[19] غلاما[20] جميلَ الصورة حسنَ الحلية[21] اشتهى[22]
شراءَه[23] فوقف حتى نودِىَ عليه فبلغ[24] ثمنُه الى الوزير[25] ثمانين[26] دينارا فقال له بعنى[27]
فزاد[28] فى ثمنه جماعةٌ من الناس مِائِنَ[29] دنانير فلم يقبل[30] فقبض من الوزير ذلك[31]
وأعطاه الدينارَ وأعاد ردّه اليه كما[32] قال . ثمّ قال له[33] امض واسترزقْ انت وعيالُك
وزوجتُك فليس تلحقك ضيقةٌ أبدا . وانصرف אליהו ז״ל مع الوزير ومضى الرجلُ
البائعُ[34] الى السوق ابتاع الخبزَ واللحم والزيت والقمح وسائرَ الحُبوب[35] وجميعَ ما يريد
ومضى به[36] الى بيته دخل وجد (٩٠) أطفالَه قد[37] هلكوا من[38] الجوع فأكلوا[39] وشبعوا[40] .

1) MS ביעני (preceded by תעאל אמץ!). — 2) Read prob. (with HY, next note): تتقوّت. — 2-3) HY only: ותחיה בו, to which R adds ולא תמות. — 4) HY + ואני מפחד שמא יאמרו כי אתה אדני ואני העבד; minor variations in R, C, V. — 5-7) HY only: עשה מצותי וכשתמכרני; minor variations in P, F, A. — 6) So MS, for تبالِ. — 8-9) MS: דינאר ואחד. — 10-12) HY om; see note 27. — 11) So MS; perh. miswritten for الى (in the sense of ل) — 13) HY prefix: ויעש כן. — 14-17) HY instead: הרואה חשבו כי האיש העני היה עבד ואליהו היה אדוניו עד ששאלו את אליהו ויאמר הוא אדני ואני עבדו; minor var. in C, V. — 15) Read لا (the error evid. caused by the following نعم said by Elijah). — 16) MS סאל, but vocalized as passive. — 18) All HY instead: שם(מ R om). — 19) Prefix فلما? — 19-21) HY only: ויראהו. — 20) MS גֿלאם. — 22) MS אשתהא. — 23) MS שראה. — 24-25) HY only: עד. — 26) MS תמאנון; HY (all but C, V) + אלף. — 27) MS ביעני. HY + לשר הזה ואל תקח תוספת עלי; see above (ولا تقبل زيادة عليه) and n. 10-12. — 28-30) HY only: ויעש כן. — 29) So evid. intended by מאיין of MS. — 31) Add القدر? HY: דינרין (C, V om אלף). — 32-33) HY only: ויאמר. — 34) Gloss? — 34-36) HY om; cf. below n. 39-40. — 35) So (pl. of حَبّ) MS; (read المحبوب?). — 37) Misheard for كادوا? — 37-38) HY: עטופים ב. — 39-40) HY instead: וישם לפניהם לחם ויין ויאכלו וישתו ויותירו; minor var. in R, C, V.

فقالت له زوجته عرّفني قصّتَك فعرّفها جميع ما جرى له فقالت له كيف[1] رأيتَ مشْوَرتى عليك[2] لو كان قد غفلتَ عن الطلوع لهلكتَ وهلكنا . وكَسَبَ[3] بعد ذلك الاموال العظيمة ما لا تُحصَى[4] ولا[5] يَنظر ضيقةً ابدا[6] .

وقيل[7] ان الوزير مضى بـאליהו ז״ל حتى دخل به الى[8] الملك وكان قد همّ الملكُ بان يَبنى قصرا خارجَ المدينة واشترى عبيدا[9] كثيرة لِنَقْلِ الاحجارِ والخشبِ[10] وجميع الآلة[11] التى يحتاج اليها للبُنيان . فلما دخل אליהו ז״ל الى الملك قال له تعلم[12] من الصنائع شيأ[13] قال[14] نعم وقال ما هو[15] قال أبنِى[16] قال[17] لقد وُفقنا فى شِرائك[18] فانّنى أُريد منك تبنى لى قصرا[19] خارجَ المدينة يكون[20] من أمره[21] كذى وكذى قال نعم[22] انا أُجيب الى ما تشتهى وفَوْقَ[23] ما تختار[24] . ثمّ قال له الملك أُحبّ النشاط[25] فى عَمَله ليَكمُل بسرعة فإنْ تكمَّل[26] فى ستّة شهور أعتقتُك من العبوديّة وأفضلتُ عليك قال له آمِرْ عبيدَك يُهيّوا[27] جميعَ الآلة اليه[28] فأمر بذلك فلما كان بالليل[29] قام אליהו ז״ל ودعا الى[30] تع بأن يعمل له مُعجزا[31] فيُبنَى[32] القصر[33] على الهيأة التى يريدها الملك فقبل اللهُ تعلى دعاءه[34] فلم يُصبِح حتى تكمّل القصر وانصرف אליהו عليه السلام الى طريقه . فاستعظم[35] ذلك الملكُ وهاله[36] وفرح الفرحَ العظيم باتمام مراده (٩١) فى بناء القصر[37] فطلب

---

1) HY om. — 2) Add (with HY: והיה טוב לך): خلصتَ. — 3) HY prefix: ויהי מהיום ההוא ויברך י״י את בית האיש. — 4) MS תחצא (vocalized). — 5) Read (with HY: ולא ראה): و لم. — 6) HY + ולא בניו אחריו. — 7-8) HY instead: ויבא השר את אליהו לפני. — 9) MS עביד. — 10) HY instead: ולכרות עצים (rendering, consistently, the next word ולתקן). — 11) So (sg.) also R, C, V (and below, l. 11); P, F, A צרכי. — 12) That is أتعلم. — 13) MS שי. — 14-15) HY om. — 16) HY instead: אני חרש בקי במלאכת בנין חשוב; minor variations in C, V. — 17-18) HY: וישמח המלך מאד. — 18) MS שראך. — 19) MS קצר. — 20-21) HY instead; וצורותיו ותכונותיו (C, V ומדותיו). — 22-24) P, F, A only: יהי כדבריך; similarly R, C, V. — 23) Possibly وُفُوقَ intended by ופוק of MS (perh. miswritten for ופק, i. e. وَفَّق); but see toward the end of the story: اضعاف. — 25-26) HY only: שתמהר הבנין. — 27) (Prefix أن?). Perh. يهيّوا intended; see above passim. — 28) Viz. الى البنيان? HY הבנין (צרכי). Read prob. (as above): المحتاج اليها. — 29) MS באליל, for בالליל. — 30) Perh. miswritten for الله. — 30-32) HY: וישאל ממנו לבנות. — 31) MS מעגז. — 32) MS פיבנא; perhaps פי בנא (= فى بناء)

الرجلَ فلم يجده فطنّ أنّه من الملائكة . فبعد ذلك بايّام لقيه الضعيفُ الذى كان
قد باعه قال له يا سيّدى ما الذى عملتَ مع الملك[1] قال كنتُ[2] قادرا أتخلّص منه فى
وقتى لكنّنى لم أشتهِ[3] أن أُخلِف قولى ولا[4] أتجاوزه لانّنى وعدتهم[5] وجبْ[6] أن أفى
بوعدى فلما قال لى ابْنِ[7] القصرَ وأُعتِقك بنيتُ له ذلك وانصرفتُ[8] ولم أكن أرَضى
5 أنْ[9] يندم على شرائى ويغتمّ على وزْنِ الذهبِ[10] بل عملتُ[11] له أضعافَ ما وزَنَ[12] .
فشكره على ذلك وقال له يا مولاى لقد أحيَيْتَنا قال له اشكرْ اللهَ تعـ الذى سبَّب
لك ذلك[13] وانصرف[14] .

فصل [ثان وعشرون][15]

وقال[a] بعضُ التلاميذ[b] انّنى سافرتُ[16] مدّةً الى العراق فوصلتُ[17] يومَ جمعة مساءً[18]
10 الى مدينة[19] وكان معى دراهم قد ولّفتُها[20] بشقّة عظيمة[21] فما[22] وجدت مَن[22] أُودعه هى[23]

a) HY (for the following chapter) = P 191 a-192 a; R (containing only the first paragraph + the first sentence of the second) 98 b-99 a; C 45 a-b; F 30 a-31 b; V (same as R) 63 a-64 a; A 25 a-26 a. — b) RS (for the following story) = Pesiq R, XXII, p. 111 b; var Exempla 123, p. 83. (Cf. Yer. Ber, p. 4 c top.)

intended; so in fact below in the text. — 33) C, V + ברגע. — 34) MS דעאה. P, F, A + וימלא שאלתו ויבנה הארמון ברגע קטון כחפץ המלך; minor var. in A. — 35) MS פאסעטם, evid. miswritten for פאסתעטם (but see next note). — 35-36) Add الامرُ or read perh.: فأعظم ذلك الملكُ وهاله. — 35-37) HY instead: ויוגד למלך וילך לראות הארמון וייטב בעיניו וישמח שמחה גדולה ויתמה מאד על זה.

1) Read prob. (with HY: השר): الوزير. — 2-8) HY only: עשיתי מה שהיה מבקש ממני ולא עברתי על דבריו; minor var. in C, V. — 3) MS אשתהי. — 4) Add ان or read ولم. — 5-6) So MS: ועדתהם וגֿב; prob. miswritten for ועדתה פוגֿב, i. e. وعدته فوجب. — 7) MS אבני. — 9-10) HY only: שיפסיד ממונו. — 11-12) HY instead: בניתי לו ארמון ששוה אלף פעמים (C, V יותר מממונו) ממה שנתן לי; the word ששוה is miswritten in P, F: ששה. — 13) HY + החסד הגדול. — 14) HY om. — 15) Missing in MS; later hand 'כב. — a) V מעשה ב. — 16-17) V (rendering the first part [RS the whole] of the story in the 3rd person): שהלך ... ובא, etc. — 17-19) HY transpose after عظيمة. — 18) HY om; cf. RS (באפי רומשא). — 20) So MS (for ألّفتُها ?). HY: (ה)רוחתי. — 21) HY + (C, V om רב) ובעצב. — 22-22) HY instead: איש נאמן (C, V om למצא) ואבקש. — 23) So MS, for اياها. — 23) [to note 1 on page 105] HY: הממון בפקדון עד יום ראשון.

ليكون ثِقةً[1] فدخلتُ الكَنيسةَ فوجدتُ رجلا[2] بين الهَيْكل[3] واقفا[4] يصلّى وعلى[5] رأسه
התפלין فقلتُ فى نفسى ما أجد[6] أودعها[7] عنده مثل هذا الشخص فسلّمتُ[8] عليه فردَّ
علىّ السلام قلتُ يا سيدى انا رجل غريب وقد[9] أمسينا[10] وما وجدتُ مَن أودعه
هذه الدراهم أحبّ أن تُودعها لى عندك فقد وثقتُ بك فتسلّمها للدراهم[11] منى
5 ومضى بها الى بيته • فلما كان يوم الأحد مضيتُ[12] اليه وقلت يا سيدى أُريد
(٩٢) الوديعةَ[13] التى سلّمتُها اليك[14] فانّنى أُريد السفرَ قال ما[15] رأيتُك ولا أدرى أيش
تقول لى انصرفْ[16] عنّى[17] • فكِدتُ[18] ان أموت من شدّة حَسرتى • ثمّ[19] عاودتُه وتلطّفتُ
به فلم يجاوبنى[20] فانفصلتُ وانا حزين مغموم وقد أيستُ منها[21] فجلستُ أبكى وأتحيّر[22]
فى أمرى[23] بما[24] ذا أتموّن[25] وبما ذا أتعيّش[26] وأبكى على فقرى • فلما كان بالليل دخلتُ
10 الى بيت הכנסת ووقفتُ[27] ودعيت[28] الى الله تع[29] وقلتُ يا ربَّ العالمين ليس بهذا
الرجل وثقتُ ولا اليه اطمأنّيتُ[30] وانما وثقتُ بأساميّك[31] العظيمة الجليلة التى[32] رأيتُها
على رأسه[33] فأسألك أن تُفرّج عنّى[34] • وبكيتُ بين[35] يدى الله تع[36] حتى غمرنى[37] النومُ

---

1) So (accusative) evidently intended (with مَن, or what is rendered הממון in the preceding note, as subject). — 2) MS רגל. — 3) Prefix perhaps يَدَى. — 4) MS ואקף. HY om. — 5) So also RS; HY prefix מתעטף בציצית. — 6) Add مَن; C, V + בעולם חסיד; P, F, A בעולם ובעיר הזאת; cf. l. 3. — 7) Instead of the pronominal object, HY ממוני. — 8) HY prefix ואמתין עד שסיים תפילתו. — 9-10) HY instead: עתה באתי. — 10) So evid. MS (also elsewhere): אמסינא. — 11) Written in smaller characters (at the end of the line). Gloss? See below, p. 111, n. 20. — 12) R continues the story in the 3rd person; see preceding page, n. 16-17, and next page, n. 11. — 13-14) HY only: כיסי. — 15) HY prefix מי אתה. — 16-17) HY (all but R) instead: לא מעט ולא הרבה; R om. — 18) Or else فَخِرْتُ intended; (MS has both fatḥa and kesra, the latter prob. correcting the former). HY instead: ותקצר נפשי, prefixing כשמעי הדבר הזה; (R כשמעו). — 19-20) HY (transposing the clause after أمرى; see note 22-23) render the first two words: ואשכים עוד (R וישכים). — 21) HY ממוני. — 22-23) HY (transposing the clause after فقرى) + כל היום וכל הלילה (hence the rendering quoted n. 19-20). — 24) Prefix (with HY: ואומר): واقول. — 24-25) HY instead: מה אעשה ואנה אלך. — 26) Miswritten in MS: אתמעיש. — 27-29) P, F, A om. — 28) So MS. — 30) So MS (for اطمأننت). — 31) No teshdid in MS; perhaps miswritten for باسمائك. — 32-33) HY instead: שהיה חקוק בתפלין בראשו;

ونمت فى موضعى فرأيت אליהו ז״ל وهو على رأسى قائم فقال لى لا تغتمّ امضِ[1] بالغداة
الى زوجته وقُل[2] لها قال لك زوجك أعطينى الكيسَ الذى جبتُ[3] به ليلةَ السبت
وأمرتُكِ[4] بإخفائه والعلامةُ بينى وبينك انّا[5] اكلنا[6] ليلةَ[7] الفطير[7] خميرا[8] وأكلنا[9] يومَ הכפור
الشىءَ الفلانىّ[10]. فاستيقظ[11] من نومه وأدلج بالغداة ومضى[12] الى زوجته قال لها ذلك[13]
5 فلما سمعتْ ذلك وتحقّقت العلائم بادرتْ أعطتْه الكيس فمضى وهو فرحانُ مسرورٌ وقد
تفرّج من همّه[14] وبقى مُتعجّبا من أحوال ذلك[15] الرجل. فلما ورد الرجلُ الى بيته وقتَ[16]
عشاء (٩٣) قالت له زوجتُه لِمَ كشفتَ السرَّ الذى بيننا فقال وما هو[17] قالت جاء شخصٌ
ذكَرَ لى كذى وكذى ودفعتُ اليه الكيس[18] قال ما أرسلتُ أحدا[19] ولا قلت شيأ[20] لكن[21]
بعد أن انكشف سرُّنا وأمرُنا[22] رجوعُنا الى مذهبنا[23] أصلحُ[24]. واذا[25] بهما نصارَى[26]
10 مُتَدَيِّرَيْنِ[27] فعادا الى ما كانا قديماً[28].

ولذلك أوصونا عليهم السلام انّنا نحذر مَن[29] هو على هذه الحالة من ישראל[30] ويتظاهر

---

cf. RS var (רחקיק עליה). — 34) HY + ולהצילני מן הצרה הזאת; minor var. in R. — 35-36) HY instead: בכי גדול מאד. — 37) Or else غمدنى intended?

1-2) MS אמצי ... וקול. — 3-4) HY (evidently mistaking the suffix of the preceding اعطينى): שנתן ... וצוך. — 5-6) So (first person) apparently also RS; HY: שאכלתם. 7-7) So also RS var; HY: בפסח. — 8) MS כמיר. — 9-10) So also RS var (ומן ההוא מינא); HY instead: ולא התעניתם ביוה״כ. — 11) So MS, continuing the story in the 3rd person. HY (all but R, see preceding page, n. 12) retain the first person. — 12-13) HY: ואעשה כדבריו (R ויעש). — 14) MS puts ḍamma upon the final ה. — 15) MS (miswriting): תלך. — 16-17) HY om; cf. RS var. — 18) HY + והלך. — 19) MS אחד. — 20) MS שי. — 21-22) HY only: אם כן איפה. — 23) HY + הראשון. — 24) HY + ויעשו כן ויצאו מן הכלל. — 25-28) HY instead: כי היו בראשונה נוצרים ונתגיירו; (instead of נוצרים (in P and R), F has empty space, C, V, A גויים — both of which evid. due to the censor). — 26) So (viz. נצארא) MS, for نصرانان or, if the following acc. be original, نصرانيَّين. — 27) So (or متديّرينَ) MS; see p. 21, n. 3, and cf. p. 68, n. 24. — 28) New paragraph in P, F, A; no pause in MS; C pisqa; R and V (see p. 104, note a) attach to the preceding, the first sentence of the following, paragraph. — 29-30) HY instead: חנף כמנהג הזה (C, V + שיהיה). — 30) So MS, which is hardly possible; read with context and HY (preceding note): אלריא, i. e. الرياء (perhaps אלמראיאה = المراياة); cf. the following ويرائى (rendered by HY והוא חנף!).

بالديانة والورع والتقشّف ويُرائى بذلك افعاله[1] غير مَرضيّة[2] وأحواله فى الباطن غير
مستوية[3] بل قيل[a] عنهم[4] انّهم[5] מכלה[6] עולם[7] ... فاوّلهم[b] פירוש[8] שכמי ופרושי[9] זה העושה
מעשה[10] שכם يعنون[11] انما ذلك الديانة والورع والدين يظاهر[12] به لنفسه لعلّه أن يُعطيه
أحدٌ شيأ[13] يَهَبُه[14] إما[15] يُودِعه كمثل אנשי[c] שכם الذين[16] اختتنوا[17] ولم[18] يكن اختتانهم
5 ديانةً وانما كان لغرضهم[19] — كما[20] قيل[d] عن بعضهم[21] שכם נסיב[22] יעקב[23] إن[24] أراد يتزوّج
يَقطعْ قلفتَه[25] — فانما[26] فعلوا ذلك كرامةً وخشيةً من الملك أعنى انّه[27] שכם[28]. والثانى
منهم פירוש[29] נקפאי[30] وتفسيره[31] זה[32] המנקף[33] את רגליו يعنون[34] أنّه يمشى حتى تتنقف

a) Cf. above, p. 59, 2 ff. — b) RS (for the following enumeration of the [seven] classes of "Pharisees") = B. Sota 22 b; (var Yer. Ber IX, p. 14 b; EY III, p. 253). — c) Cf. Gen 34, 20 ff. — d) Gen R, LXXX, p. 304 b (cf. B. Mak 11 a).

1) Prefix و. — 2) Or مُرضِيَة; MS has both ḍamma upon the م and teshdid upon the ي. — 3) MS seems to have teshdid upon the ي. — 4-5) R, P, F, A (evid. in view of the following sing.): שהוא; C שש הוא; V שמא הוא. — 6) So (sing.) also HY; read prob. מכלי; see above, p. 59, n. 14-15, and this page, note b (below). — 7) C and V instead: אותם. — b) The following enumeration requires the precedence of some phrase containing a numeral; the gap is happily furnished by HY (all but R) which prefix: ואמרו בבריתא (V om ואלו הן) עולם (P, F מקלי) שבעה פרושים מכלי; cf. Yer. Sota III, 4 (Mishna) and RSb. — 8) So MS throughout the paragraph; HY and RS: פרוש. — 9) So MS, which is impossible; read ופרושו (*uphêrûšô*, "and its explanation") which is prob. a Hebrew gloss to the original وتفسيره (which latter is used in the following three times in exactly the same connection). HY om, having instead: מאי שכמי. — 10) P, F, A כמעשה. — 11) Viz. الחכמים (of the Talmud; see RSb). — 11-17) HY om. — 12) Above (and elsewhere): يتظاهر. — 13) MS שי. — 14-15) In the sense of إمّا يهبه وامّا. — 16) MS (abbreviated): אלדי. — 18) HY: לפי שלא. — 19) HY instead: לישא את בת יעקב. — 20-21) HY instead: וכן היו אומרים אנשי שכם איש אל רעהו (that is: كما قال بعضهم لبعضٍ?). — 21) Add with context (and RS: הוה אמר): انّه قال; but see the preceding note. — 22) So also RS; HY (which otherwise leave the Aramaic of the Rabb. quotations untranslated): ישא, thus prob. having read (in parenthesis to, or instead of, the Rabb. quot.) a corresponding Arabic word. — 23) Prefix. perh. בת; cf. Rashi ad B. Mak, s. v. שכם נסיב. — 24-25) HY instead: לפי שלא עשו מצוה זו לשם שמים אלא מפני אימת שכם וחמור ואנו נמול בשר ערלתנו. — 26-28) HY: ואמרו בתלמוד ארץ ישראל בפרק + HY (28 — .(Gen 34, 2 .cf) ;كان .perh Add (27 — .אביו הרואה (Ber, 14 b) פירוש אחר שכמי כלו׳ טעון מצותיו על כתפו בלא עיקר בלא לב ולב רמאי; minor variations in C, A. — 29) See above, n. 8. — 30) HY and RS: נקפי. — 31) HY om. — 32) P, F, A om. — 33) So also C and RS; P, F, A המיקף; cf. RS var. — 34) [to note 2 on p. 108] HY only: בהליכתו.

رجلاه[1] وتتنفّخا[1] ويجىء[2] يقول قد مضيتُ الى[3] موضع بعيد حتى[4] اشتريتُ غَرَبًا[5] للסוכה
واללולב[6] ومشيتُ (٩٤) الى موضع بعيد حضرتُ מצות מילה وباركتُ[7] — فلو[8] كان على
ديانة لم تتنقّف رجلاه[9] —. والثالث פירוש קיזאי[10] تفسيره[11] זה[12] המקיז דם בכותלים
يعنون[13] انّه يلتزق[14] بمَشْيِه مع الحِيطان حتى يَقلِب ترابَها[15] او[16] انّه يخشى ان[17] يَدنو به
5 أحد من الناس لئلا[18] يُنجِّسه ويَتبرّأ منهم كأنه متعافى[19] خارج[20] عنهم[21]. والرابع פירוש
מדוכיא[22] وتفسيره[11] דמשפע[23] כי[24] בוכאנא[25] يعنون أنّه ينحنى فى مشيه كانحنى[26] الانسان
اذا دقّ شيأ[27] مِن مِدَقٍّ او[28] انّه يُوَرِّى ورعا[29] وأنّه[30] دَيِّنٌ متقشّف لا يستطيع رفعَ
رأسه. والخامس[31] الاطريون[32] فانّه[33] פירוש מאהבה פירוש מיראה يعنون[34] أنّهم[35] من
محبّتهم فى بلوغهم للناس[36] ويُسمَّوْن[37] بالورع يفعلون[38] ذلك لابتغاء ثواب من الله تع
10 او[39] يخافون[40] ان يتركون[41] ما هم عليه من الفقر وحال النعمة[42]. لكن قد قالوا[a] אביי

a) B. Sota 22 b.

1-1) MS רגליה ותתנפּך. — 2) See p. 107, n. 34. — 3-4) HY instead: היום בעשיית מצוה. — 5) MS גֿרב. — 5-6) HY: לולב ועצי סוכה. — 6) Read perh. (with the preceding word): وللולב. — 7) HY: (C נשואין) ולברכת כלה, adding: עד שנקפו רגלי. — 8-9) HY instead: (C ותועה) לדבר חונף ותועבה (F הדברים; P לדבריו) והוא מכוב בדבריו. — 9) MS again רגליה; (see above, note 1-1). — 10) HY: קיזה. — 11) HY om. — 12) P, F, A om. — 13-14) C om. — 13-15) P, F, A only: שהוא מחכך לכתלים. — 16) Read prob. اى; the word is written in MS together with the following, thus reading like אואנה; the same confusion also in the next sentence. — 16-17) HY only: שלא. — 18-21) HY only: שיחשוב שהוא טהור מכל ב"א. — 19) For متعافٍ. — 20) Perhaps خارجا intended. — 22) Paleographically ambiguous in MS; cf. RS = C; P, F, A: מרוניא (?). — 23) So also RS; HY: דמפסיע. — 24-25) Written as one word in MS; C: כמדוכיא; F, F, A only: מרוניא (sic); RS: כי מדוכיא (to which Rashi: בוכנא; cf. B. Ba Qa 93 b: בוכאני, explained by Rashi: לכתוש). — 26) Read كما ينحنى? Perh. كانحناء intended. — 27) MS שי. — 28) See note 16. — 29) MS ורע. — 30) Miswritten for كأنّه? — 31) Add perh. (with HY: 'והו' והו): والسادس والسابع; but see next n. — 32) So distinctly MS: אלאטריון; perh. corrupted from ואלאכיראן = والاخيران ("and the last two", viz. classes of hypocrites); yet cf. the separately mentioned fifth class of "Pharisees" in RS. — 33) Read (with the following plurals): فانّهم; HY om. — 34) Viz. the Rabbis. — 35) Viz. the hypocrites. — 35-36) Read prob. with HY (העושה מצוה לאהבת בני אדם): انّهم يفعلون الخيرات مِن محبّتهم الخ; possibly انّهم مَن محبّتهم الخ intended. — 36) So MS ללנאס, which is perhaps miswritten (and already misread by HY) for ללנאה, i. e. للجاه. — 37) In the

وראבא عليهم[1] السلام לתנא[2] ازيل[3] منهم פירוש מאהבה פירוש מיראה فليس[4] هم מכלה
עולם[5] لأنّهم قد تَحسُن عاقبتُهم ويَؤُول[6] أمرُهم ان[7] يفعلونه[8] لذات الله تعلى — كما[9] قالوا[a]
שמתוך שלא לשמה בא[10] להיות[11] לשמה — لكن[12] أُولائك מכלה עולם[13]. وقال רב נחמן בר
יצחק[b] ז̅ל̅[14] דמטמרא מטמרא דמגליא מגליא בי[15] דינא רבא ליפרע מנהי[16] דמכסי[17] (٩٥) רישיהו
בשקרא[18] يعنى ما فى الباطن قد خَفِيَ عنّا والظاهر قد انكشف الينا الحاكم الذى فى 5
السماء ينتقم من هاؤلاء[19] اللذين يلترقون[20] فى مشيهم مع الحيطان[21] ويظهرون ما ليس
فى بواطنهم فانت[22] آمِن[23] من جهتهم[24]. ولا[25] تخافى[26] مِمّن ليس مُتقشّف فأحواله ظاهرة
اليك وانما احذَرْ[27] من هاؤلاء المصبوغين — يعنى ان[28] ظاهرَهم صِباغ اى حسَن وباطنهم
ليس كظاهرهم — فهم يعملون أعمالَ זמרי ويطلبون الاجر כפינחם كما قالوا[c] אמר לה ינאי

a) B. Sota 22 b (and frequently elsewhere). — b) Ibidem. — c) Ibidem.

sense of وأن يُسمَّون. — 38) Prefix with all HY: او. — 39) Read اى. — 39-41) HY only: ושיסיר. — 40) MS (at the end of the line) abbreviated: יכאפו. — 41) Vocalize يُتْرَكون (for يُتْرَكوا) and add فى. — 42) Context requires some such word as الشقاء, الضيقة, or the like (so in fact HY: ודלדולו); HY add ושירפאהו מנגעי לבבו. — a) Read قال.

1) Read عليهما (haplography of א). — 2) So also RS and C; P, F: להבא; A: לרבה. — 3) Read evidently أَزِلْ; imperative presupposed also by RS (לא תתני). — 4-5) HY transpose after (the second) לשמה. — 5) See page 107, line 2, and n. 6; (P, F again: מקלי). — 6) MS ויאול. — 7) Prefix الى (so passim in MS). — 8) Read prob. يفعلوه. — 9-a) Viz. الחכמים (not: אביי و רבא); HY om. — 10) MS בה. — 10-11) C and RS only: בא; P, F, A: באים. — 12-13) HY om (see n. 4-5). — 14) In such connection unusual; HY om. — 15-18) HY om. — 16) Prob. miswritten for מהני; so in fact RS. — 17-18) RS: דחפו נונדי; this must have been contained originally also in BC and explained (not by the author, see n. 20-21, but rather by some learned reader) as דמכסי רישיהו בשקרא; subsequently some copyist inserted these words into the text at the expense of what was to be explained by them; (cf. Rashi ad RS: המתכסים בטליתות). — 19) HY + החנפים (F, A, miswriting, מטנפים), i. e. المُرائين? (see p. 106, n. 30). — 20-21) This cannot be the rendering of the corresponding words in the preceding Aram. quotation as contained in MS, but is evid. that of those words as contained in RS; see n. 17-18; cf. Arukh (III, p. 462 a: הני דחייפי נונדי ... משמע נונדי כמו גודא)! — 22) That is وانت. — 22-24) HY om. — 23) MS אֿמנא. — 25) HY instead: ואמר ינאי המלך לאשתו לא, which is probably the original reading (وقال ינאי الملك لزوجته لا); see what follows in the text. — 26) So (fem.) in view of the reading in the preceding note. — 26) [to note 1 on p. 110] HY only: תיראי. — 27) Read probably (with n. 25 and 26): احذرى. — 28) Miswritten for مِمّن?

מלכא לדביתהו לא תתיראי[1] לא מן הפירושין ולא[2] ממי שאינן פירושין[3] אלא מן הצבועים
שדומין לפרושין שמעשיהן כמעשה זמרי ומבקשין שכר כפינחס.

فصل [ثالث وعشرون][4]

وجرى[a] لبعض الחכמים ما يشاكل القصّة الذى[5] دكرناهم[6] وهم[7] רׄ מאיר[8] ורׄ יהודה
ורׄ יוסי[9] عليهم السلام[10]. وذلك[b] انّهم خرجوا من[11] الشام[12] مسافرين فدخلوا الى بعض 5
القُرَى يومَ جمعة مساءً استضافوا برجل من اهلها[13] وسألوه عن اسمه فقال اسمى כידור
فأودعه[14] רׄ יהודה ורׄ יוסי هميانَهما[15] ولم[16] يُودعه רׄ מאיר شيأ[17] بل مضى[18] دفنه فى المقبرة
وأسبت[19] عنده. فلما[20] كان[21] يوم الاحد أراد[22] السفر فطلب[23] רׄ[24] יהודה ורׄ יוסי[25]
اكياسهما[26] قال لهما כידור ما أعطيتونى[27] شيأ[17] فلطفا (٩٦) به وبذلوا[28] له بعضَه وما أقرَّ
لهما بشىء جملةً ولم يجدوا[29] فيه رخصةً فاغتمَّا وضاقت صدورهما[30]. فقالا لرׄ מאיר أيش 10
كان سببك حتى امتنعتَ أن تُودعه كيسَك قال لمّا سألناه عن اسمه قال[31] כידור قلت

---

a) HY (for the following chapter) = P 192 a-194 a; R 99 a-101 b; C 45 b-47 a; F 31 b-33 b; A 26 a-27 b; (for V see p. 112, note a, and p. 117, note a). — b) RS (for the following story) = B. Yo 83 b; (var EY I, p. 495 f.).

---

1) See preceding page, n. 26. — 2-3) P, F, A om; contained in C (שאינו פרוש). — 4) Missing in MS; later hand 'כג. — a-7) HY (all but R): וכן אירע כמעשה הזה ל; R instead: מעשה בג' אנשים ששמם. — 5-6) So MS, as though referring the clause to الחכמים; read التى ذكرناها (viz. the *qiṣṣat*; see above, p. 104 ff.). — 8) P, R, F, A transpose after יוסי; C after יהודה. — 9) So also C, A and RS; P, R, F יוסף. — 10) MS (as the end of the line): אלם̇. — 11-12) HY om. — 13) That is من اهل القرية; cf. p. 100, 4. — 14) So (sg.) MS (as frequently in verbal sentences). — 15) So (with the noun in the sg.) MS here; cf. اكياسهما and صدورهما in what follows. — 16-18) HY only: והלך ר' מאיר. — 17) MS 'שי. — 18) MS מצא. — 19) Read (with HY: וישבתו): وأسبتوا. — 20-21) HY instead: וישכימו ב. — 22) Read أرادوا. — 23) Cf. note 14. HY prefix: וילך ר' מאיר וימצא את כיסו; minor var. in R, C; (cf. RS var: שקליה לכיסיה). — 24-25) R om. — 26) That is actually: كل واحد منهما كيسه; see above, note 15. — 27) So MS; read أعطيتمونى (for أعطيتمانى). — 28-29) The plurals possibly intended; yet see the duals in what precedes and follows. — 30) See notes 15 and 26. — 31) Prefix with HY: و.

תהפכות[a] המה בנים לא אמון[1] كم فخشيتُ منه ولم تطمئنّ[2] نفسى اليه قالا له فيا ليت قلتَ
لنا ذلك لنحذره قال كيف أُحذِّركم من شىء لا[3] أتيقّنه وانما خطر ذلك ببالى على سبيل
الشكّ . فمضوا وأخذوا بيتا وسألوا כידור المبيتَ عندهم لعلّ يلطفوا[4] به فيُوصلهم بعضَ
مالهم فجاء اليهم قبْل الليل وكان قد أكلا[5] عدسا ولم يغسل يديه فبقى منه على يده
5 فلما رأوه[6] قام أحدهما مضى الى زوجته[7] وقال لها[8] ان زوجك قال لك بعلامة ما[9]
أكلنا[10] الليلةَ عدسا اعطينى الأكياسَ التى[11] أعطيتُك[12] ايّاها ليلةَ السبت فانّها[13] أعطتْه
الاكياس فأخذها وجاء الى رفقته[14] وهو فرح مسرور[15] وأعلم أصحابه[14] ولم يُعلِم[16]
כידור[17] . فلما أصبحوا مضوا الى طريقهم ومضى[18] الى بيته سألها[19] لزوجته[20] عن الاكياس[21]
قالت جاء شخصٌ أخذها بعلامة منك كذى وكذى فصلّ[22] سيفَه وضرب عنقها[23] .
10 ولذلك حذّرونا[b] عليهم السلام[24] التحفّظ[25] بغسل اليدين[26] . وقد[27] كان[28] سَبَّبَ على
رجل من ישראל أكْلَ لحم (٩٧) الخنزير وبعد الطعام سَبَّبَ قتلَ النفس[29] . وهذا[30] القول
ذكروه ولم يشرحوه فى موضعه[c] لكن شرحوه فى موضع آخر[d] . وهوذا أشرح لك اياه

a) Dt 32, 20 b. — b) Cf. notes c and d. — c) Viz. B. Hul 106a top (cf. ibidem 105 a), or else B. Yo 83 b. — d) Viz. Num R, XX, p. 174 a ; perhaps referring to Tanh Num., p. 145 (cf. Rashi ad RS of the preceding note).

a) Prefix with HY and RS: כי דור. — 1) MT אמן. — 2) MS תטמאן̃. — 3) Read perh. لم; so apparently HY (לא נתברר). — 4) Prefix أنّ? — 5) Implying: هو وزوجته? — 6) Better: رأوا ذلك (or add كذلك). — 7-8) HY: בית כידור ... לאשתו. — 9) In the sense of أنّ? HY ... ש. — 10) HY: אכלתם. — 11) MS אלדי. — 12) HY: שנתן לך (cf. p. 106, n. 3-4). — 13) HY instead: ותכר האות ו. — 14) So (instead of dual) MS. — 15) MS מסרורא (preceded by פרח !). — 16) HY ידע = يَعلَم. — 17) Add (with HY: מאומה): شيأ. — 18) Add with HY: כידור (or هو). — 19-21) HY om. — 20) The pleonasm, if not an explaining gloss, may be influenced by וקטלה לאתתיה of RS (which cf.). — 22) So (= فسلّ?) MS; see above, p. 52, n. 4. — 23) No pause in MS, C and R; new paragraph in P, F, A. — 24) MS אלם̇. — 25) That is actually التهاون; cf. context of what follows (and the end of the paragraph). — 26) HY + קודם אכילה ולאחר אכילה. — 27-29) HY om. — 28) Subject (التهاون بِ)غسل اليدين; see n. 25. — 30) Prefix with HY: كما قالوا מים הראש' האכילו בשר חזיר ומים אחרונים הרגו את הנפש; it is this *qaul* (see RSc) that is referred to in what immediately follows in the text. — 30) [to note 3 on p. 112] HY instead: כי אמרו כי איש אחד לא נטל ידיו קודם אכילה והיתה לו סבה; minor om in R, C.

وأقول ما[1] سبّبه . أما[2] ما سبّب قبل الطعام[3] من أكل لحم الخنزير فهو[a] ان رجلا[4] من ישראל استضاف بشخص من ישראל فقدَّم بين يديه خبزا فلما رآه قد أكل بغير شطف يديه[5] فظنَّ صاحبُه ان ليس هو يهودى[6] فأحضر بين يديه ما[7] ليس هو حلال[7]. — فانظر[8] كيف[9] تسبَّب على هذا الانسان من التهاون بأقلّ فريضة وأصغرها فلذلك قالوا[b] הוי 5 זהיר במצוה קלה כחמורה[10] .

فقيل[11] ان بعد[12] ذلك اذا سمعا[13] اسم انسان يشبه هذا لم ينزلوا عنده كما[14] قالوا ان انسانا[15] كان يسمى[16] בלה[17] فقالوا[c] ואומר[18] לבלה ניאופים[19] فانصرفوا[20] عنه[21] .

وكثير[d] ما كانوا الחכמי يستخرجوا[22] من الاشياء[23] اسماء[24] كشبيه ذلك[25] . وربّما تكلّموا عليها برمز او[26] يعملوا[27] شيا يفهم منه اغراضهم[28] كما ارבנו[29] הקדוש זל مع ملك من ملوك 10 الروم يقال له אנטיונוס[30] . وذلك[31] ان كان هذا الملك[32] يُكرّم רבנו הקדוש זל غاية[33]

a) The following story (including the next paragraph; cf. below, n. 11!) is contained also (see above, p. 110, n. a) in V, 44 b. — b) Abhoth II, 1. — c) Ez 23, 43. — d) RS (for the following paragraph) = B. Ab Za 10 a-b; (var EY IV, 2, p. 56 ff.; Exempla [which, however, in all probability depend on the BC], 148 f, p. 108 f).

1-2) Originally prob.: اما ما سبّب بعد الطعام من قتل النفس فقد ذكرت قصّته واما. — 3) See p. 111, n. 30. — a-5) HY instead: שהיה איש אחד מישראל בכפר אחת ועושה תבשילים לכל עוברי דרך ליהודים לבדם ולגוים לבדם ויתארח בביתו יהודי כסיל וישאל מה שיאכל ולא נטל ידיו; minor var. in R, C, V. — 4) MS רג׳ל. — 6) For يهوديا. — 7-7) For حلالا. HY בשר החזיר, adding ויאכל ויהי אח״ב ויספרו איש אל רעהו עד שראה שהוא יהודי; for the object of the conversation, see RSd (p. 111). — 8-10) HY only: (A: גרם לו; F, P: באתהו) וכל זה בא לו מפני שזלזל בנטילת ידים. — 9) So MS (in the sense of ما?). — 10) RS ׳כבח. — 11) Resuming or rather concluding) the story interrupted by the preceding paragraph. — 12) MS (mishearing): בעץ = بعض. — 13) So MS (evidently referring to the two Rabbis whom the experience with Kidhor taught to mind names; so indeed RS: ולבסוף הוו דייקי בשמא); yet cf. the following plurals (3 times). — 14-16) HY: ופעם אחת באו לבית יהודי ושאלו מה שמו ויאמר להם. — 15) MS אנסאן. — 17) So also RS; P, R, F, A: לבלה; C, V: יבלה. — 18-19) MT ואמר ... נאפים. — 20-21) HY instead: ולא רצו להיכנס בביתו. — d) For وكثيرا? — d-25) HY om. — 22) So MS: יסתכרגו, for يستخرجون. — 23-24) Read evid. أسماء الاشياء. — 26-28) HY om. — 27) Read عملوا (or يعملون, prefixing كانوا). — 29) Prefix prob. جرى; HY only: רבנו. — 30) So MS here; HY and RS: אנטונינוס. — 31-32) HY (all but C) begin here a new paragraph; P, F, A: אנט׳ היה; R: מעשה באנט׳ שהיה; C only: שהיה. — 33) [to note 1 on p. 113] So also literally RS var. HY: ולא היה סר מעצתו ימין ושמאל.

الاكرام ولم يُحدِث فى مملكته شيأ من ملكه الا عن رأيه[1] وكان يجيء الى بيته فى[2] مستور
– ولا[3] يعلم احد[4] – مع اثنين من الصقالبة يَقتل واحدا[5] منهما[6] عند وصوله الى الباب
(٩٨) والآخر عند[7] عوده الى باب داره[8] لئلا يُشيعوا[9] ذلك عنه. وكان يُوصى רבנו
הקדוש זכרו לברכה لا[10] يوجد أحد عنده فى وقت مجيّه[11] اليه. ففى يوم من الايّام دخل
5 اليه وجد عنده ר׳ חנינה בן חמא ז״ל جالسا قال له اوصيك[12] ان اذا جئتُ لا يكون
احد[13] عندك قال له لا تخشى[14] ليس هو كسائر الاعوام[15] ولنا[16] يكشف سِرّا[17]. فقال
الملك לר׳ חנינא قم اخرج الى الباب آتينا[18] بالصقالبة[19] التى[20] هم هناك قيام[21] فخرج وجد
احدهما مقتولا[22] قال أيش حيلتى وما الذى أفعله أرجع[23] اليه وأقول له وجدتُه مقتولا[22]
אין משיבין על הקלקלה فانى[24] أخرج ولا أُجيبه على مسألته ليس من طريق الحقّ التهاوُن
10 بالسلطان والتهاون[25] به ما هو مشكور. فأخلص نيّتَه ودعا الى ربّه بان يُقيمه ويَحيا
فأحدث[26] اللهُ تع له حادثةً[26] وقام على رجليه ومضى به الى الملك. فقال يقينا ان[27]
أقلّ مَن فيكم[28] يُحيِى الموتَى لكن ما[29] أشتهى[30] أجد احدا[31] عندك بَتَّةً وقتَ مجيّ اليك[32].
وقالوا[a] انّه كان يقول לרבנו הקדוש أنْحَنى لك وتَصعد على ظهرى[33] الى السرير فقال

a) For RS of the following paragraph see page 112, n. d.

1) See preceding page, n. 33. — 2) C prefixes בכל יום ללמוד. — 3) Read perh. ولم. — 3-4) Explaining gloss? HY om. — 5) MS ואחר. — 6) MS מנהם. — 7-8) HY only: בצאתו, to which C adds מהמערה שהיה בא בה לבית רה״ק מביתו; cf. RS (הוה ליה ההיא נקרתא וכו׳). — 9) Read perh. يشيعا. — 10) Prefix (with HY and RS var: ש): أن; direct speech in RS. — 11) Teshdid in MS. — 12) Prefix with HY and RS var: הלא) أما or ألم (and read accord. أوصيتك or أُوصِك). — 13) MS אחדא. — 14) For تَخشَ. — 15) So MS: אלאעואם; read אלעואם, i. e. العوامّ. — 16) Read prob. ولنْ (or ولما). — 16-17) HY (and RS) om; cf. RS var. — 18) Read إتنا (for ائتنا; cf. above p. 51, n. 8-9). — 19-21) HY instead: הסרים אשר בפתח; so (sg.) also RS (עבדא). — 20) The same construction (fem. with follow. masc.) also elsewhere in MS; see below, p. 131, line 11. — 22) MS מקתול. — 23) Prefix with HY (אם) and RS (אי: إنْ). — 24) So MS: פאני (= فَانّى?); read فانْ; so HY: ואם; RS var ואי. — 25) Originally prob. another word: والتذليل, or the like. — 26-26) Similarly RS var (עשה יו״י למענו); HY: ויתן יי בו כח; minor var in A. — 27-28) HY: יש בכם אנשים יכולין; minor var in C. — 29-30) HY (all but C) instead: השמר לך פן; C only: לא. — 31) MS אחר. — 32) Pisqa (it seems) in MS. — 33) MS צהרי.

له لا يجوز إهانتك بل يجب إكرامُك وتبجيلك. فقال له يوما من الايام يا ليتني
كنت عضوًا[1] من مَداسك[2] فى الآخرة [قال له لا تخشَ فإنّك تكون من أهل الجنة فى
الآخرة][3] قال له (٩٩)[4] اليس مكتوب[a] ולא יהיה שריד לבית עשו قال[5] له فى[6] من يفعل
أفعالَ עשו وأمّا انت وأشباهُك فلا — ونصّ[7] הבריתא ולא יהיה שריד[8] יכול לכל
5 תלמוד לומר לבית עשו העושה[9] מעשה עשו — قال له [أما قال النبى][10] שמה[b] אדום
מלכה[11] قال له מלכיה ولا كلّ מלכיה — ونصّت[12] הבריתא מלכיה[13] ולא כל מלכיה פרט
לאנטנינוס[14] בן אסוירוס —. فقال له فى بعض الايام أريد أملك אסוירוס ابنى مكانى[15]
وأُعطيه[16] طبريّةً سنةً كاملةً[17] من أَداء[18] الخراج[19] ومن رسمنا أن لا نُحدِث حادثتَيْن فى
زمان واحد فكيف رأيك فى ذلك[20] أمر רבנו اذ يركبه[21] على عنقِ آخر[22] وأعطى[23]
10 للراكب طائرا[24] قال[25] له أطلِقْه[26] فعرف الملك ما أوصاه به وذلك أنّه أشار عليه أنْ يملك

a) Ob 1, 18 c. — b) Ez 32, 29.

1-2) C and RS: מצע תחתיך; P and R: מדרך כף רגלך, to which R adds על ראשי; minor var in F, A. — 3) Missing in MS; above restoration based on HY: אל תירא שאתה תהיה מיורשי ג"ע והעוה"ב; similarly RS var; cf. RS, and see above, p. 63, n. 29-30. — 4) On top of the leaf י"א; see above, p. 23, n. 3. — a) For مكتوبا? — 5) MS erroneously קאלו. — 6) That is: فى (هذا مكتوب). HY om. — 7) Fem. below (l. 6). HY: וכן אמרה. — 8) HY and RS + לבית עשו. — 9) C and RS: בעושה. — 10) Missing in MS; restored with all HY: הלא אמר הנביא; RS: והכתיב. — 11) Read (with HY, RS and MT) מלכיה; correctly in what follows in MS. C prefixes ושריה; cf. MT. — 12-13) HY om; contained (with some additions) in RS. — 13) MS (miswriting) מלכוה. — 14) MS לאנטניעם (ע miswritten for נו). — 15) So also RS: תחותי; HY om. — 16) Read with context and RS: وأُعطى or وأُعفِى; see n. 16-19. — 17) The same word (כאמלה) would also stand for خاملة. — 18) MS (ארא) has teshdid (أدّا?); prob. miswritten for medda: اداء. — 16-19) "And I will grant Tiberias a full year free from the delivering of taxes"; so also RS: ותתעביד טבריא קלניא (cf. Rashi ad locum); all HY instead: ואעשה חפשים את אנשי טבריה שנה אחת, thus evid. reading: وأُعتق طبريّة سنة (كاملة?); cf. RS var. — 20-21) So MS; text badly corrupted; read with RS (אייתי גברא ארכביה) and HY (ויקח רבנו איש אחד וירכיבהו): ذلك الامر. فأخذ רבנו הקדוש رجلا وركّبه. — 22) HY prefix: איש (i. e. رجلٍ آخرَ). — 23) MS ואעטא. — 24) MS טאיר. — 25-26) So also HY and RS var; the context suggests that MS originally followed closely RS: וא"ל לתיתאה דיימר ליה לעילאי דנפרח יונה מידיה [i. e. قال للتحتى قلْ (للفوقى) اطلقه (الطائر)]; see the explanation following in the text.

[ابنه][1] مكانه[2] وامره[3] بان يأمر بترك[4] الخراج سنةً[5]. وقال له أجلّاء دَوْلتى ووزرائى[6]
وأكابر مملكتى قد آذوا[7] قلبى[8] فكيف الرأى. دخل منهم[9] معه الى الجنان[10] قطف له
فجلة[11] فعلِمَ الملكُ ما أراد أن يقول له وذالك أن يَقتل واحدا[12] واحدا[13] منهم[14] فى
كلّ يوم ولا يقتلهم كلهم فى[15] يوم واحد[16] لئلا يقع فى مملكته خَبالٌ[17]. وكانت له ابنة
اسمها גילה[18] فأرسل اليه[19] ذاتَ[20] يوم مع رسوله جرجيرا[21] واسمه بالسريانى גרגילא[22]
أرسل اليه רבנו הקדוש ז״ל كسفرة[23] واسمها بالسريانى[24] כספרתא[25] (١٠٠) أرسل اليه
كراثا[26] أرسل اليه خسّا يتسمى[27] بالسريانى חסא[28]. فاما[29] גרגילא فانه أعنَى بذلك ان
ابنته التى اسمها גילה قد[30] زنت لان اسم الزنى[31] بالسريانى גר كما[32] فى התלמוד[a] מן[33]
דכתיב גיטא[34] לא לכתוב איגרת[35] דמשמע איגרת — اى زنت[36] — אלא לכתוב גיטא[37].
فحيث[38] أرسل רבנו הקדוש כסברתא[39] يعنى[40] שחוט הבת اى[41] اذبح ابنتَك[42] أرسل اليه

a) B. Git 85 b.

1) Missing in MS; all HY: את בנו. — 2) HY om; contained in RS; see p. 114, n. 15. — 3) Read with all HY (ולצותו) and RS: ويأمره. — 4-5) HY consistently (see p. 114, n. 16-19): לחפש את אנשי טבריה. — 6) MS ווזראי. — 7-8) MS אֿדו. RS מצערין לי, suggesting: آذوا ("they hurt my heart"); P, F: קמים עלי; C, A: יועצים למרוד בי, thus evid. reading: آدوا ("have prepared my overthrow"?). — 9) HY (and RS) om; prob. (a miswritten) dittography of the following معه. — 10) So also above, p. 45, line 1. — 11) HY + היה כורת צנון (C, A + ויום) וכן כל יום; similarly RS (which cf.). — 12-13) MS ואחד ואחד. — 14) HY: (את ה)מורדים עליו. — 15-16) HY: בבת אחת. — 17) P, F + וכן עשה. — 18) So also P, F and RS var; C, A and RS: גירה; R: גיתא. — 19) MS (mistakenly): אליהא; correctly HY: לרבנו הק׳. — 20-22) P, F (and RS var) only: גרגילא; C, A (and RS): גרגירא; R: גרגיתא (but see below, note 37); cf. note 18. — 21) MS גרגיר. — 23) So MS; read perh. كسبرة. — 23-24) HY om. — 25) Read with context (see the explanation below in the text), HY and RS: כסברתא. — 26) Add: واسمه بالسريانى כרתי; HY only: כרתי. — 27-28) HY om. — 29-30) HY only: בת המלך (R + גרגיתה; P, F + (כלומר) פירוש. — 31) Or else الزناء intended by אלזני of MS. — 32) Add prob. قالوا. — 32-37) C, A om. — 33) So also RS; P, R, F (evid. misled by the following דכתיב): מאי. — 34) P, F גילא; R גירא. — 35) Read with P, F (and context): איגרתא. — 36) Written in MS together with the preceding word: איזנת (the copyist apparently having mistaken it for Aram.); correctly HY: כלומר זנתה. — 37) P, R, F (also RS): אגרת. All HY + על כן שלח לו גרגילא שהוא ירק הנקראת בלשון ערב גרגיר; minor var in C, A; other var in P, F; cf. n. 20-22. — 38-39) P, F om; R only: כוסברתא. — 39) C, A prefix: גד לח הנקרא בלשון תרגום. — 40) Read prob. أعنى, as above

כראתא[1] يعنى[2] ان[3] ليس له غيرها هل يقطع نسلَه[4] من[5] تفسير ונכרתה[a] הנפש[6] — وكان[7]
ذلك قبل أنْ يُولَد له ولد[8] — أُرسل اليه חסא[9] اى חוס[10] ولا تقتل. وكان اذا سأل[11]
רבנו הקדוש זל عن امتناعه عن قول ذلك بكلامٍ بَيّنٍ[12] فصيحٍ أُجاب כי[b] עוף השמים
יוליך את הקול ובעל כנפים[13] יגיד דבר يعنى لا يأمن[14] انّ اطيار السماء وذو كل جناح
يخبر القول[15].

وفى[c] התלמוד לחכמים זל كثير مثل هذا. נעם[d] وحتى خَدَمُهم كانوا يفهمون عنهم ما
يُلغِزونه ويُشيرون به ويرمزونه ويخاطبوهم[16] بمثل ذلك كما قالت خادمةُ רבנו הקדוש
له ذاتَ يوم وقدكان عنده أُضيافٌ עלת[17] נקפת בכר[18] ידאון נשריא[19] לקניהון או[20] כתר[21]
חברתה מנה[22] تُريد[23] بذلك قد وصل الظرفُ الذى نستقى به الى آخر البئر[24] ونَطَحَ
قاعَه اى لم يبق فيه شىء فهل (١٠١) ينصرفون الأضياف الى موّاطنهم او نزيل تاجَ

a) Gen 17, 14, and frequently elsewhere. — b) Eccl 10, 20. — c) The following paragraph is missing in A. — d) RS (for the following enigmas) = B. Erub 53b; (var EY, I, p. 523 f.).

(line 7), the word introducing the apodosis. — 41-42) HY instead: שתרגום זבח כוס ותרגום בת ברתא, thus evid. reading: لان اسم الذباح بالسريانى כס واسم الابنة ברתא.

1) So (Aramaic) evid. intended (as sg. of כרתי); HY חציר, adding הנקרא בתרגום כרתי, to which C, A + ובלשון ערב כראת. — 2) See p. 115, n. 40. — 3-4) HY instead אם אשתו (P, R, F + כי אין לי זולתה) את בתי יכרת זרעי (R אהרוג). — 5-6) HY om. — 7-8) C, A om. — 8) MS ולדא; perhaps intended (as accus.). Cf. p. 114, 7. — 9) HY + שהוא הזרת. — 10) HY + וחמול עליה. — 11) So MS (with Antonin as subject?); read with HY (וכשהיו שואלים) and RS: سُئل; cf. above, p. 102, n. 16. — 12) MS בײן. — 13) MT (Ketib) with article. — 14) Add perhaps مِن (the omission would be due to haplography). — 13-15) HY וגו'. — 16) So MS; read ويخاطبونهم. — 17-19) So (but see the following note) also R and RS; P, F: נולת וקפא גבריהא על שריא (?). — 18) So (with ר) distinctly MS, and, it seems, R; RS בכד; see note 24. — 20) HY + תעדי (F תערי); RS יעדי; the word was originally contained in BC, since it is rendered in what follows (: نزيل). — 20-22) In this connection only RS var (and all HY); cf. RS. — 21) So MS (cf. the rendering تاج) and all HY; RS (also var) בתר. — 23 [to n. 3 on p. 117] Cf. Rashi ad RS; R, C om; P, F only: פירוש (suggesting that the expl. was originally contained in HY). — 24) So MS: אלביר; read perh. אלכיר, i. e. الكير (which latter fits better as equivalent of the Rabbinical כר (= כור) and would account well for the follow. masc. suff. in قاعه and فيه; see above, n. 18).

صاحبتِها[1] تَعنى نفتح حلّةً أُخرى. تارةً يقول لها[2] وتارة يقول ينصرفون[3]. — وكما كان
ר׳ יוסי בן יוסף[4] يقول لاهل بيته עשו לי שור משפט בטור מסכין يعنى سلقًا[5] بخردل لان[6]
السلق بِلשון[7] חכמי[8] תרדין فاذا لفظتين[9] תור דין ويكون[10] بالعبرانية שור משפט.
والخردل[11] اسمه חרדל يكون بالسريانى[12] טור מסכין. وكثير مثل ذلك فى التلמוד
لو[13] أُلِّف فيه كتابٌ كاملٌ استحقّه. ولعلّ ان يُعين[14] البارى جلّ ثَناؤه وأُؤَلِّف 5
له كتابا وأشرحه وقد كنت أوميتُ[15] بشرح كثير منها[16] فى كتاب[a] مفتاح مغالق
التלמוד[17].

وليس[18] مَن يُودع عند الافاضل والاخيار شيأ يَحِلّ به مثل ذلك بل يصل اليه[19]
ماله وربّما وصل الى اكثر منه[20]. كما[b] علمت من خبر[c] التلميذين[21] الذى[22] كان عندهما
قفيز بُرّ فلما أرادا[23] السفرَ[24] أودعاه[25] عند أفضل[26] الناس[27] وانصرفا فى سفرهما. فكانت 10
فى تلك السنة الامطار[28] عظيمة واقبالٌ وخيرٌ[29]. فانتظر[30] الرجلين يجيئان[31] ويأخذان[32]

a) Cf. Mapht 60 a, a. p. — b) The following story is contained also (see p. 110, n. a) in V 64 a-b. — c) For RS of the follow. story, cf. Dt R., III, p. 210 a, and Yer. Dem I, p. 22 a top.

1) The fem. suff. (also in RS) anticipates the follow. حلّة; (Rashi: חבית). — 2) Add with context and RS var (כי הוה ניחא לה דליזלין ... וכד בעי דליתבון וכו) some such word as نفتح, يبقون, or the like. — 3) See p. 116, n. 23. — 4) RS אסיין; miswritten in HY. — 5) MS סלק. — 6-10) HY: כשתחלק תרדין לשנים יהיה; cf. Rashi ad RS. — 7-8) Perh. gloss to بالسريانى, which caused the om. of the latter. Cf. לשון חכמה in RS (in the sense of "enigmatic speech"), and Mapht, p. 60 a. — 9) So (accus.?) MS. — 11-12) HY: וכשתחליף ח״ת של חרדל בה״א יהיה הר דל ותרגום. — 12) Prefix perh. بالعبرانية הר דל ويكون. 13-17) HY om. — 14) For يعيننى? Cf. p. 1, n. 17. — 15) So apparently MS: אומית, for אומאת (= أومأت). — 16) Read منه (as in له and واشرحه). — 18-20) Resuming the proper theme of the present chap.; see above, p. 110f. HY om. — 19) Read prob. الى; (cf. the follow. وصل الى). — b-21) HY only: מעשה בשני ב״א. — 22) So MS (abbreviated for الذين, i. e. اللذَيْن?). — 23-25) MS אראדו ... אודעוה; cf. the duals in what precedes and follows. — 24) HY instead: לצאת בדרך רחוקה, to which P, R, F prefix: ללכת בסחורה. — 26-27) RS: פנחס בן יאיר; HY: חסיד אחד. — 28-29) So (as subjects of فكانت) evid. MS; HY (having omitted the preceding فى): נשומה וטלולה ומבורכת (i. e. عظيمة الامطارِ والاقبال والخيرِ). — 30) [to note 3 on p. 118] C, V, A om; P, F instead: וירא האיש כי כן. — 31-32) MS: יגון ויאבדון.

وديعتهما فلم يأتِ[1] أحد[2] منهما[3] وخشي بأن يهلك الطعامُ ويفسد وتوجع[4] لهما على ما
يفوتهما من[5] الخسارة[6] فتولَّى[7] بنفسه أمره[8] حتى زرعه[9] وحصد منه أقفِزةً كثيرةً فخزنها
(١٠٢) الى[10] مدّة من الزمان حتى وصلا من سفرهما[11]. فقال واحد لصاحبه نمضى نسأل
الرجلَ عن القفيز البرّ الذى أودعناه اياه فقال[12] اترُكْ عن هذا فيكون قد توَى ذلك
5 البرّ فى طول هذه المدّة. فأمسك[13] عن ذلك[14] واقاما[15] مدّةً فى البلد[16] حتى[17] لاح لهما
السفر[18] فاجتاز احدهما بالرجل قال أُريد أسألك عن القفيز هل هو حاضر الى الآن قال
نعم قد فعلتُ كذى وكذى يا[19] سيدى وهوذا الطعام حاضر[20] احضروا[21] دوابا[22]
وانقلوه[23]. فمضى الى صاحبه وعرّفه ذلك وتسلّماه[24] وأكثرا[25] من شكره والدعاء له
وانصرفا[26] الى طريقهما متعجبان[27] من حسن فعله ويسبّحان[28] اللهَ تعَ على عظيم[29] أفعاله[30].
10 — وهذا[a] مِمّن قيل فيه[31] ישראל[b] אשר בך אתפאר.[32]

---

a) For the following clause see B. Yo 86 a. — b) Is 49, 3 b.

1-2) MS: יאתי אחדא. — 3) See p. 117, n. 30. — 4) Read ويتوجع? Perhaps وتَوَجَّع intended, a (fem.) subject of which (قلوبهما?) being om. — 4-6) HY om. — 5-6) Something evid. missing; the context would require: من (الطعام وينالهما من) الخسارة; perhaps אלכסארה of MS is miswritten (and misheard) for אלחצאדה, i. e. الحصادة. — 7-9) HY only: ויצו ויזרעו אותו, adding בשדה שלו והביא בו הקב"ה ברכה. — 8) Viz. أمْرَ الطعامِ; read perh. أمرهما. — 10-11) So accord. to the wording of MS; possibly the sentence was intended to end with الزمان, the following حتى standing for وحتى in the sense of فلما; HY instead: לשנים רבות באו שני האנשים לעירם (thus beginning the new sentence with (و)الى and omitting حتى); cf. n. 17-18. — 12) HY + לו חברו. — 13-14) So (beginning the new sentence here) also HY (but having instead: ויחרישו). — 15) MS ואקאמו. — 16) HY + ולא דברו לו מאומה. — 17-18) HY: ויהי היום. — 18) In the sense of وجوبُ السفرِ? — 19-20) HY om. — 21) Read prob. احضرا; HY prefix: בא אתה וחברך ו. — 22) MS דואב. — 23) For وانقلاه; P, F + לביתכם לשלום; instead of the suffix (of MS) R, C, V, A: שלכם; cf. RS. — 24) MS: ותסלמוה; HY prefix: ויבאו שניהם (thus having read dual); instead of suffix (of MS) P, F: הדגן לביתם; R, C, V, A only: דגנם. — 25) MS ואכתרו. — 26-30) R, C, V, A om. — 27) Prefix وهما or read متعجبين; the word is not contained in P, F. — 28) MS ויסבחון; the first two letters (וי) are perh. miswritten for מ, the original being מסבחון, i. e. مُسبّحون (for مسبّحين); see the preceding note. — 28-30) P, F om. — 29) Read perh. عظم. — a-31) C, A om. — a-32) Not contained in RSc.

فصل [رابع وعشرون][1]

قالوا[a] ان شخصا[2] من ישראל[b] كان من المياسير وكان[3] له عشرةُ[4] أولاد فحلف ذاتَ
يوم ان الى[5] مدّة من الزمان[6] يَهب لكل واحد منهم مِائة دينار[7]. فلما[8] انتهتْ تلك
المدةُ[9] فنيَت[10] أكثر[11] نعمته ولم يبق معه سوى خمسِ[12] مِائة وخمسين[13] دينارا فأعطى
الخمس مائة[14] لتسعة[15] منهم وبقى الصغير فقال يا ابى انا أبقى[16] بلا شيء قال له يا ولدى قد (5)
كان[17] حلفتُ[17] رجاءً[18] أن ابقى[16] على حالتى الأُولَى[19] ولم أقدر أتجاوز على (١٠٣) يمينى لكن[20]
قد[21] بقى خمسون[22] دينارا[23] أعزل منها ثلاثين[24] دينارا[25] لِما أحتاج اليه فى حال وفاتى
وأُعطيك العشرين دينارا[26] فليس[27] معى سواها[28] ولى[29] عشرة أصدقاء أهبهم لك فهم
أخيرُ لك من ألف دينار. فأعطاه الذهبَ وأوصاه بأصدقائه[30]. فتُوفّى الرجل وانصرف
كل[31] واحد منهم[32] فى شغله وبقى الصغير يُنفِق[33] من حِصّته حتى لم يبق منها سوى دينار (10)
واحد فضاق عليه[34] وبقى[35] مُفتكرا فى ما يعمله ومُتحيّرا يقول ايش أعمل[36] واىّ شى

---

a) HY (for the following chapter) = P 194 a-b; R 101 b; C 47 a; F 33 b-34 a; V 64 b-65 b; A 27 b-28 a. — b) For the following story no RS known.

---

1) Missing in MS; later hand 'כד. — a-3) HY only: מעשה בעשיר א' שהיו. — 2) MS שכץ. — 4) Cf. below, n. 12-13. — 5-6) HY: ביום פטירתו; R, C, V without the preposition ב. — 7) MS דינארא. — 8-9) HY only: לימים. — 10) So (fem.) MS; evidently in view of نعمته. — 11) HY קצת. — 12-13) So (not 950) MS, thus suggesting (with context) that the original number of sons was six (the latter subsequently having become confused with the "ten friends"). All HY: תתק"ן (propably a later adjustment of the sum of money to the "ten sons"). — 14) So MS: אלכמם מאיה (separated by new line). HY התת"ק; (F erroneously התתק"ן). — 15) Originally prob. لخمسة; see n. 12-13. — 16) MS אבקא. — 17-17) So (not كنت) MS. HY + לתת לכל אחד מכם מאה דינרין. — 18-19) HY om. — 19) MS אלאולא. — 20-21) HY only: ו. — 22-23) MS כמסין דינאר. — 24-25) MS תליתין דינאר (י for â in MS elsewhere only at the end of the word). — 26) MS דינאר. — 27-28) HY instead: שנשארו לי ולא חשבתי שיצא הממון מידי. — 29) P, F, A: ועתה יש לי; R: אבל י"ל (both renderings presupposing ولكن لى); C, V = MS. — 30) MS באצדקאה. — 31-32) HY: תשעה בניו. — 33-35) HY om; cf. n. 36. — 34) Add perh. الدنيا, as frequently in MS. — 36) HY + מן העשרים דינרין (+ עד ?) שלא נשאר לו כי אם דינר אחד ויאמר.

انتفعتُ باصدقاء[1] ابى الذى قال لى هم أخيرُ لك من الف دينار. فأفكر فى أمره فأحسنَ رأيَه أنّه يدعو باصدقاء ابيه[2] ويُنفق عليهم الدينار المتخلّف معه. فمضى ودعاهم الى بيته فلما أكلوا[3] وشربوا[4] قال بعضهم لبعض أما ترون فلانا[5] الذى دعا بنا صداقةَ أبيه يحفظ[6] دونَ إخوتِه يجب أن نُكافيه[7] على فعله هذا فوهب له كل واحد منهم بقرةً حاملا[8] وقال[9] أحدهم يجب أن نُوصل ذلك اليه ففعلوا ذلك ووهب له واحد[10] من المال شيأ[11] ما[12] حضرهم[13]. فولدوا[14] تلك البقرُ وكبروا[14] وباع ذلك بمال كثير فلم يمض عليه الزمان يسيرا[15] حتى بلغ من الايسار ضِعْفَ[16] كِسْبَةِ[17] أبيه فقال ما أشُكّ فى قول أبى ان الاصدقاء أحبُّ لى من الذهب وأفضلُ. — فيجب على الشخص التحفّظ[18] (١٠٤) بالاصدقاء وقد قال שלמה عليه[19] السلام[20] רעך[a] ורע אביך אל תעזוב וג׳ يعنى صديقك وصديق ابيك لا تتركهم. بل يستكثر منهم. والاختصاص[21] باليسير كما[22] قال בן סירא[b] רבים[23] יהיו[24] דורשי שלומך[25] אל[26] תגלה[27] סודך לאחד מאלף[28].

فصل [خامس وعشرون][29]

وذكروا[c] أنّ[30] ר׳ מאיר ע״ה[d] فى[31] وقت طلوعه من الشام[32] للحجّ كان له بطبريّة[33]

a) Prov 27, 10. — b) B. Yeb 63 b, and ibid. Sanh 100 b; cf. Sir 6, 6, and Alfab II, נ. — c) HY (for the follow. chapter) = P 194 b-195 a; R 102 a-b; F 34 a-35 a; A 28 a-b. — d) RS (?) for the follow. story (cf. p. 123, n. 8-26) = Mid Dec, VII (BhM I, p. 81 f.; HM, p. 51 b f.).

1) HY + שהניח לי. — 2) MS אבוה. — 3-4) MS אכלא ושרבא (for אכלוא ושרבוא ?). — 5) MS פלאן. — 6) Originally prob. يحفظها. — 7) If not نكافئه intended. — 8) MS חאמל. — 9-13) HY only: וממון. — 10) Prefix كل (and add ايضا; unless نوصل ذلك اليه be corrupted from نضيف الى ذلك شيأ). — 11) MS שי. — 12) Read prob. ممّا. — 14-14) So (masc.) MS; (add العجول ?); see above, p. 49, line 11 f. — 15) MS יסיר (for الا يسيرا). — 16-17) HY only: יותר מ. — 17) So accord. to the wording of MS; read perhaps كَسْبَهُ and prefix ما (in which case the following אביה stands, as very often, for אבוה). — 18-22) HY only: להרבות אהובים ולשמרם ולכבדם וכן. — 19-20) MS ע׳ל אלם. — a) MT ורעה ... תעוב. — 21) Evid. in the sense of ولكن الاختصاص, as the following quotation requires a limitation of the postulate (but the obscure clause is hardly intact). — 23-25) So also (and only) RSb. — 24) R, P, F, A om. — 26-27) All HY (and RS, also Alfab) גלה. — 28) So also Sir and

رجل[1] اسمه יהודה[2] وكانت له امرأة صالحة عفيفة فاعلة[3] الخير راغبة فى فَعل[4] الجميل[5]
فاذا[6] نزل عندهم[7] ר׳ מאיר تقف[8] بين يديه وتخدمه وتُصلح له طعاما[9] كثيرا[10] وكانت
تزيد فى إكرامه وإبراره. وكان قد أَلِفَهم وأَلِفوه واطمأنّ بنزوله عندهم[11] وكان فى كلّ
سنة فى طلوعه ورجوعه ينزل عندهم. ففى بعض السنين توفّت[12] زوجته وتزوّج أُخرى
غيرها[13] فلما قرُب وقت مجيِ[14] ר׳ מאיר[15] أوصَى[16] الرجل زوجته وقال لها اعلمى ان
لنا[17] رجلا[18] قد أَلفتُه وجرى رسمُه بأن يقيم عندى فى حال[19] جوازه الى[20] الحج[21] وفى
رجوعه فاذا جاء ولم[22] أكن[23] فتبادرى وتكرميه وتصلحى له جميع ما ينبغى فى مأكول
وخدمة[24] فقد[25] جرتْ عادته معنا بذلك[26] واسمه ר׳ מאיר فاحفظى وصيّتى واياكِ والغفلةَ
والزُهدة[27] فى أمره قالت[28] انا ابلغ فى شهوتك ما تُؤثره[29] وفى محبوبك ما تختاره[30].
(١٠٥) فبعد[31] ايّام وصل ר׳ מאיר عا الى المدينة وجاء الى الدار— أعنى دار יהודה[32] —
على جارى عادته قرع البابَ خرجتْ اليه الامرأةُ فلم يعرف صوتَها[33] فقال יהודה بالدار
قالت له لا قال فأَين زوجته قالت انّها توفّت[34] وان[35] تزوّج بى بعدها فإنْ كنتَ الذى

RS (also C, V); P, R, F, A (and Alfab): מני אלף. — 29) Missing in MS; later hand כה׳. — c-30) HY מעשה ב. — 31-32) HY: (R המקדש) שהלך לבית המדרש. — 33) Kesra and teshdid in MS (thus preventing the Hebrew reading of the word). HY om; see below, note 2.

1) So MS also in the following. HY here אכסנאי. — 2) HY + (R מ(ב טבריה. RS הטבח. — 3-5) HY (and RS) om. — 4) Fatḥa in MS. — 6-11) HY only: והיתה מכבדת אותו כהוגן בכל יום ויום יותר מכחה. — 7) The pl.s (here and in what follows) may be intended as referring to the family, the household, of Juda; more likely they stand in lieu of original duals. — 8) Prefix perhaps كانت (see והיתה of HY, above, n. 6-11). — 9-10) MS טעאם כתיר. — 12) So MS (here and in the following) for توفّيت; possibly intended. — 13) Perh. gloss to اخرى; HY om. — 14) So evid. intended by מג׳יי of MS; cf. frequently עלי׳׳ = علىّ; (originally perhaps מג׳יי = مجيئ). — 14-15) HY instead: החג. — 16) MS אוצא. — 17-19) HY instead: חכם אחד בא לביתי תמיד ב. — 18) MS רג׳ל; cf. above, n. 1. — 20-21) HY לירושלם. — 22-23) HY om. — 23) Add prob. بالدار; see below in the text. — 24) HY ומשתה. — 25-26) HY om. — 27) Ḍamma in MS; read perhaps والزهادة. — 28-30) HY om; cf. RS. — 29) So evid. intended by תותרה of MS. — 31-32) HY only: ויבא ר״מ. — 33) HY only verbal suffix. — 34) See above, n. 12. — 35) For وانّة (= وهو, or merely و); more frequently in MS فان; cf. p. 28, n. 6, a. p.

اسمك ר׳ מאיר أنعِم ادخل الدارَ فقد أوصانى زوجى وقال لى اذا جاء فلان يدخل
الدار اخدُميه وأَكرميه حتى أجئ . فلما[1] سمع ذلك منها لم يشكّ فيما أوردْته[2]
وقالته[3] فدخل وجلس الى آخر النهار واذا بصاحب الدار יהודה قد جاء انكبّ على
عنقه وقبّله وجاسا[4] إثنيْهما[5] أكلا وشربا ونام יהודה مكانَه و ר׳ מאיר مكانَه وهم[6]
سَكارَى[7] فقامت[8] الامراة الى ר׳ מאיר أنزعته ثيابه[9] عنه[10] ونامت ملاصقته ان[11] يساعدها
على شهوتها[12] فلم يشعر بها . حتى[13] لاح الصباح أيقظتْهما[14] وقدّمت لهما ماءً غسلا
وجوههما[15] وأرجلهما وصلّيا وخرج زوجها الى صناعته وبقى ר׳ מאיר جالسا فى البيت
فقامت قدّمت بين يديه الطعامَ[16] وأخذتْ تُضاحكه فلم يرفع عينه[17] يبصرها فدنت
منه قال لها قومى[18] تدنى منى قالت له اىّ[19] شئ ينفعك تتباعد[20] منى وقد جرى منك
البارحة كذى وكذى قال لها معاذَ الله لا تفعلى[21] انت تكذبين (١٠٦) وتتأثّمين[22] ثمّ
قالت له وفى[23] جسمك العلامة الفلانيّة فوصفتْ له ذلك[24] أوصاف[25] الشامة[26] . فاتّهمَ[27]
ר׳ מאיר نفسه[28] وقام[29] من الموضع هاربا ورجع مُوَسْوِسا[30] الى بيته هائما[31] حيرانَ[32] . فلقيَه

1-3) HY om. — 2-3) The suffixes evid. referring to ما; add accord. له. — 4-5) HY om. — 5) So MS (analogy of Hebrew שניהם?) for اثناهما. — 6-7) For وهما سكرانان (cf. p.63, n.14, a. p.); HY (transferring after وشربا): וישכרו. — 7) MS סכארא. — 8-10) HY om. — 9-10) Superfluous addition (requiring, if original, suffixless verb: أنزعتْ; so in fact BhM) — 11) Prefix prob. حتى, or the like. — 11-12) HY (all but R) instead: תחת בעלה; R לזנות. — 13) Read (with HY: ויהי, thus beginning here a new sentence): وحتى, in the sense of ولما; see above, p. 118, n. 10-11; cf. RS. — 14) MS איקצׄתהמא. — 15) Cf. above, p. 110, n. 15, 26. — 16) HY יין, adding ותשקהו. — 17) Read prob. عينيه; so P, F, A; R פניו. — 18) In the sense of اتركى, كُفّى, etc.? HY (paraphrasing?): סורי מעלי ואל. — 19-23) R instead: אמת היה הדבר זה שאמש שכבת עמי ש״ז ולא האמין לה עד שאמרה לו והאות כי ראיתי ב. — 20) Prefix perh. أن. — 21) Miswritten for فعلت? Cf. RS (לא היו דברים מעולם). — 21-22) P, F, A only: תכזבי. — 24) HY om. — 25-26) Prefix perhaps اى (which, in the frequent miswriting as או, would be omitted haplographically); but see preceding note. HY: סימנין שהיו בגופו. — 27) HY prefix: כשמוע האיש את דבריה. — 28) HY + והאמין לה. — 29-32) HY instead: וינס ויצא החוצה נגוע ומוכה לבב ומר נפש והוא בדרך נבהל כאיש בלא דעת לא היה יודע אנה ילך; minor var in R. — 30) MS מוסוס. — 31) MS האים.

גזי فی طریقه قال له ما لك یا ר׳ מאיר قال له كنتُ[1] ماضیا[2] الی الشام[3] قطعوا علیّ
الحرامیّةُ وأخذوا كل ما كان معی ولم یبق معی شیء[4]. فوصل الی بیته مغموما[5] مهموما
باكیا[6] كیف جری منه هذا الامر العظیم وأخذ یَندب علی نفسه ویقول[7] أتلفتُ
آخرتی وا حَسْرَتاه[7]. فسأله[8] بعضُ החכמים ז״ל واستحلفه[9] أن یكشف له أمرَه فشرح له ما
جری علیه فقال له لعلّ الامرأة رأتْ فیك هذه العلامة وانت نائم ولم یقع منك أمرٌ ولا 5
زَلّة ولاخطیّة فلما[10] ذا أزلتَ بنفسك هذا الغمَّ العظیمَ[11]. فصام ר׳ מאיר ثلثةَ[12] ایّام
ودعی[13] الی الله تعلی أن یُوقفه علی صحّةِ[14] هذا الخبر[15] فرأی[16] فی المنام یقول[17] له[18] لا
تغتمّ یا מאיר ولا تشغل سِرَّكَ فلم یقع منك زَلّةٌ ولا أتیتَ ذنبا ولاخطیّةً بل كذبتْ
הרשעה[19] فاطمَئِنَّ[20] واهدَأْ وأَزِلْ[21] كلّ ما فی نفسك[22] فلك علی ذلك الاجرُ والثوابُ
العظیم. فتیقّظ من نومه فرحا مسرورا وزال[23] كل ما كان قد شكّه فی نفسه[24] وعاد 10
الی القدس لِحَقَ الحجَّ ولم یعاود الجوازَ بذلك[25] الموضع[26].

فصل [سادس وعشرون][27]

وقیل[a] ان[28] بعض التلامیذ (١٠٧) قتل نفسَه علی مثل[29] ذلك[30]. وذلك[b] ان فی بعض
الایام أراد الدخول الی الموضع یتهیّأ[31] فیه فترك התפלין الذی[32] له فی موضع[33] فاجتازت

a) HY (for the following chapter) = P 195 a-196 a; R 102 b-103 b; C 47 a-48 a; F 35 a-36 a; V 65 b-67 b; A 28 b-29 b. — b) RS (for the following story) = B. Ber 23 a; (var Diq So I, p. 114).

1-3) HY om. — 2) MS מאצ׳. — 4) MS שיא. — 5-6) MS מגֿמום מהמום באכי. — 7-7) HY om; cf. אוי לי of RS. — 8-26) Cf. the very different and much longer ending of the story in RS. — 9) MS (miswriting): ואסחלפה. — 10-11) HY om. — 12) HY: רבים. — 13) So (with ult. ی) MS (as frequently). — 14-15) HY: סוד זה. — 16-18) So MS; HY: ויאמרו לו בחלום הלילה. — 17) Read perhaps یقال. — 19) Cf. p. 95, 10. HY instead: האשה הרעה. — 20-22) HY only: ולא תפחד. — 21) MS ואזיל. — 23) Add prob. عنه. — 23-24) HY om. — 25-26) HY instead: לבית יהודה. — 27) Missing in MS; later hand כו׳. — a-28) HY (and RS): מעשה ב. — 29-30) HY: חשד שחשדו אותו. — 31) So evid. MS here; see above, p. 83, n. 20, a. p. — 32) Read التی; cf. بها in what follows. — 33) HY (evid. in view of RS): (ב)חורין הסמוכין לרשות הרבים.

إمرأة[1] أخذت התפלין ومضت بها الى الناس[2] وقالت ابصروا أيش قد أعطانى فلان
فى حقّى. فصعد[3] الى فوق عالى[4] وأرمى[5] بنفسه الى أسفل حتى مات. فلما[6] رأى[7]
الחכמי ז״ל ما فعله قالوا[8] אסור[a] לאדם שיהלך ארבע אמות בלא תפלין[9].

والمتهوم[b] — عند[10] الחכמי[11] — بما ليس فيه مشكور[12]. كما قيل אמ׳ ר׳ יוסי יהא חלקי עם[13]
5 שחושדין אותו ולא[14] בו وقال ר׳ פפא לדידי חשדין ולא הוה בי. لكن[15] ذلك بشرط أن تكون
هذه التُهْمة التى اُتّهِم[16] بها تنقطع عنه ولا يَكثُر بها حديثُ الناس אפילו[17] שעה
אחת[18] وأمّا إنْ لم تنقطع بل دامت الشناعةُ عليه والتهمة به أكثر من هذا المقدار
ولا[19] انقطعت من سلطان[20] او[21] ممّن كان يخشى[22] عاقبةً[23] او عادت اليه التهمة بعد
وقت انقطاعها من[24] دون خوف السلطان[25] — فلا[26]. اللّهمّ الّا ان يكون ثَمَّ[27] أعداء
10 ومُقاومون[28] ومُناصبون[29] فإنّ[30] تلك التهمة ولو دامت سنين عِدّةً لكان المتهوم بها

---

a) Cf. B. Sukk 28a. — b) RS for the following discussion (the paragraph except the last sentence) = B. Mo Qa 18b.

---

1) HY (and RS): זונה. — 2) HY (and RS): בית המדרש. — 3) HY prefix: כשנודע הדבר לתלמיד; cf. RS. — 4) So MS (for عال); HY (and RS): גג. — 5) MS וארמא. — 6-8) HY: באותה שעה אמרו חז״ל; cf. RS. — 7) MS ראא; perhaps miswritten for ראוא (i. e. رأوا). — a-9) So only RSb var; cf. RSb. — 9) HY (all but C, V) and RS var + עמו. All HY add (with context of RS?): ולא יניחם בחורין הסמוכין (לרה״ר או לבה״כ (C, V om. — 10) Add بعض? — 10-11) HY om. The sense is evid.: وعند الחכמים المتهوم بما الخ. — 12) HY: שכרו הרבה מאד. 13) Add (with HY and RS): מי. — 14) HY: (C, V, RS ואין) בדבר שאין. — 15-26) P, R, F, A defective (having retained of the passage only nine unconnected words. — 16) Vowels and teshdid in MS. — 17-18) Evid. a (misleading) gloss. C and V om. RS limit the time to יומא ופלגא; some such limit (in positive terms) must have stood originally in MS; cf. اكثر من هذا المقدار. — 19) Read with context (also that of RS) او; (perhaps ولا of MS is miswritten for اولا, in which case الا must have been om. after the following انقطعت. 20) Prefix خوف (as in the next line). All HY: אימת מלך או שלטון. — 21-25) All HY om. — 22) MS יכשא. — 23) So evid. intend. by MS: עאקבה; perhaps miswritten for עקאבה, i. e. عقابُهُ ("whose punishment was being feared"). — 24) Prefix prob. ولو انقطعت. — 26) So also RS: לא (throughout the passage). C, V: אין לחשוד שכר; (the last two words also in P, R, F, A; cf. n. 15-26). — 27) HY instead: לו; cf. RS (אית ליה). — 28-29) MS ומקאומין ומנאצבין. — 30) [to note b on p. 125] HY only: כאשר נאמר.

مشكورا إذ أولائك شنّعوا عليه بعد أن يكون المتهوم بها[1] بريّا مما اتُّهِمَ به غير فاعل
له. فبهذا الانفصال انفصل (١٠٨) مَن اعترض فى התלמוד[a] بقوله[b] ויקנאו[c] למשה
במחנה לאהרן קדוש יוי[c] שכל[2] אחד מהם קנא לאשתו ממשה فكان[3] الجواب[4] התם משום
שנאה הוא דעבוד. وقال[d] ר׳ עקיבא[5] כל החושד כשרין[6] לוקה בגופו يعنى[7] كل من يتّهم
شخصا[8] وهو برىّ[9] يعاقَب فى جسمه[10].

وقال[11] ר׳ יוסי مروى[12] أقاويلَ ظريفةً مجموعة فى התלמוד[e]. فمنها[13] قال יהא[14] חלקי
עם שחושדין[15] אותו ולא בו يعنى يا ليت نصيبى مع مَن يُتَّهَمُ[16] وهو خالٍ[17] منه — الذى
ذكرتُه — وقال יהא חלקי עם[18] גומרי פסוקי זמרה[19] בכל יום يعنى المزامير التى تُقرأ فى
كل يوم قبل الصلوة. وقال יהא חלקי עם[20] מקימי[21] שלוש סעודות בשבת يعنى[22] مِن
كثرةِ כבוד השבת وتوقيره والفَرحة[23] به[24]. وقال ايضا יהא חלקי[25] עם המתפלל[26]
תפלת מנחה עם דמדומי חמה يعنى[27] قبْلَ مَغيبِ الشمس. وقال יהא חלקי עם[28] מתים[29]
בחולי[30] מעים يعنى[31] الذين[32] يموتون بالخروج[33] لان[34] أكثرُ الافاضل[35] بهذا[36] الوجه. وقال

---

a) RSb of the preceding page. — b) Cf. B. Sanh 110 a. — c-c) Ps 106, 16. — d) B. Sabb 97 a; (var ibid. Yo 19 b). — e) RS (for the following Sayings) = B. Sabb 118 b.

---

1) Probably addition of copyist (caused by the preceding بها). — b) Read prob. بقولهم (as the "objection" is not based on Ps 106, 16 but rather on the Agadic interpretation of the verse); cf. the corresponding תא שמע in RSb of preced. page, and see RSb of this page. — 2) Prefix (with HY and RS): מלמד. — 3-4) HY om. — 5) RS: ריש לקיש; var. יהושע בן לוי; P, F, A: יוסי; R, C, V (rendering the preceding verb ואמרו) om. — 6) HY and RS prefix ב. — 7-10) HY om. — 8) MS שכץ. — 9) MS בריא. — 10) No pause in MS. — 11-13) HY instead: (R, C, V רואה) ויש בגמרא דברים חשובים שאמר רבי יוסי ואני רוצה לזכרם הנה. — 12) So distinctly MS: מרוי; perhaps miswritten for יתרוי (with haplography of י, and ת easily read as מ) = يتروّى, "relating", "reciting", "phrasing"; possibly مُرَوِّيا intended. — 14) See p. 124, n. 13 and 14. — 15-18) HY om. — 16) Add prob. بشىء. — 17) MS כאליא. — 19) C, V and RS prefix ד. — 20-25) P, R, F, A om. — 21) Teshdid in MS. — 22-24) All HY om. — 23) Partly effaced. — 26) Without the art. in HY; plural in RS. — 27) Mostly effaced. — 28-29) Partly illegible; RS (having מן instead of עם throughout the passage): ממתים. — 30) HY (all but R): מחולי. — 31) Prefix perh. (with n. 34): וג׳. — 31-33) HY om. — 32) MS (abbreviated?): אלדי. — 34) The

יהא חלקי עם מתים בדרך מצוה يعنى[1] الذى يَهُمّ بعَمَلِ فريضةٍ ويفعلها ففى أَثَرِ ذلك يموت
— ولهذا القول تحرير ليس هذا موضعه[2] — وقال יהא חלקי עם מכניסי שבת בטבריה[3]
اللذين[4] كانوا يسبقون بقبول السبت على نفوسهم (١٠٩)[5] والعُطْلةِ من نهار الجمعة
لانها[6] مستفلة ועם[7] מוצאי[8] שבת בציפורי[9] اللذين كانوا يعطلون[10] ولا يصنعون شيأ الى
5 زَجْوٍ[11] من ليلة الأحدِ لانها[12] مرتفعة[13] בצפורין[a] בראש ההר . وقال יהא חלקי מיושבי[14]
בית המדרש ולא ממעמידי בית המדרש يعنى مَن يُسارع فى المجئ الى בית המדרש
وذَمَّ مَن يقول قد أمسينا أقطع[15] القراءةَ[16] — ولذلك ترانى[17] במדרשנו[18] היקר[19] يوم
السبت[20] لا أقطع القراءةَ[21] حتى يقول لى بعضُ التلاميذ قد[22] أمسينا وحينئذٍ أقطع.
اللّهُمّ الاّ ان يكون وقت صلٰوة מנחה قد ازلف[23] فأخشى[24] فوتَه فانّنى أقطع ولو لم
10 يقولوا لى . فليس[25] ذلك بأكثر من الصلٰوة لنا نحن[26] —. وقال יהא חלקי עם גבאי
צדקה ולא עם מחלקי צדקה يعني[27] مع الجابى[28] ولا مع المُقسِّم[28] لانّه قد يُعطى لمَن لا
يستحق ويُفضِّله على مَن يستحقّ اكثر[29] .

a) Cf. B. Meg 6 a.

following clause is based on a remark in RSe (דאמר מר). — 35) Add (with HY and RS): يموتون. — 36) MS בהדה (for בהדא).

1-2) HY om. — 3) Insert prob. يعنى. — 4-13) HY instead: לפי שהיתה טבריה בגיא והיו מכניסין שבת מבעוד יום והיתה ציפורי בהר והיו מוציאין את השבת בלילה; cf. n. 7-9. — 5) On top of the leaf יֹב; see above, p. 23, n. 3. — 6) Viz. Tiberias. — 7-9) Transposed in HY after בטבריה. — 8) Read with HY (and RS): מיציאי. — 10) Mostly illegible. — 11) MS זגֿו (for זגו). — 12) Viz. Sepphoris. — a) Read with HY (and RS): כצפור. (However, this is hardly the original continuation of what precedes; HY suggest that originally the text of MS read: مرتفعة · ولذلك سُمّيَت צפורי كما قالوا למה נקרא שמה ציפורי שהיתה יושבת כצפור الخ. — 14) So also C, V and RS (see n. 28-29, p. 125); P, R, F, A (as also MS in all other "sayings"): עם יושבי. — 15) All HY (נפסיק) suggest: نقطع. — 16) MS אלקראה, having medda (hamza?) upon the א. — 17-20) All HY instead: ואני נסים(!). — 18) So (instead of נְבית מדרשנו) MS; see above, p. 38, n. 17. — 19) The י reads like ו (as very frequently in MS). — 21) MS אלקראה. — 22-26) HY only: להפסיק אלא א"כ שעת תפלה; instead of א"כ R: שהגיעה; C, V: אם הגיעה. — 23) So MS; for زلف or أزلفنا. — 24) MS פאכשא. — 25-26) So apparently MS (with نحن as a limiting apposition to لنا?):

وافتخرَ[a] أنّه[1] لم ينظر قطّ الى المילה ولم يرَ سقفُ بيتِه طِرازَ قميصه لكثرة استتاره –
لانه[2] ليس كان يُزوِّل عنه إزارَه[3] – وأنّه ما تحدَّث حديثا[4] والتفت الى ورائه[5] اذ[6]
لم يُعِد[7] شيأ[8] يخشى منه فى إعادته من أحدٍ[9] . اذ ناقل الكذب والشتيمة هو يَلتفت
الى ورائه[5] أبدا خشيةً من[10] ان يَسمعه أحدٌ وأمّا ناقل الصدْقِ[11] يشتهى (١١٠)[12] أن
5 يكون جميع الناس يسمعونه . وافتخر[13] انّه لم يخالف ابدا رأىَ صديقِه وصاحبه وقال
انا أعرف بنفسي انّى ليس כהן فلو قال لى أصحابى إنّك[14] כהן دخلتُ الدكّان[15]
وفرشت[16] كفّى[17] .

وكذى[b] وجدنا[18] السيّدَ المنيرَ[19] ר׳ עקיבא ז״ל فى كونه فى السجن لما دخل اليه
10 خادمه[20] بالطعام ومعه الماء لم يَدَعْه السَجّانُ يدخل الّا باليسيرِ من الماء – لان[21] قال
له نخشى[22] ينقب[23] بالماء[24] – فاختار أن يُقلِّل على نفسه ويغسل يده[25] بذلك الماء
اليسير ولا يتجاوز عن أمر صاحبه[26] كما قال מוטב אמות מיתת עצמי ולא אעבור על דעת

---

a) RS (for the following paragraph) = B. Sabb 118 b. — b) RS (for the following story) = B. Erub 21 b; var Exempla, 160, p. 115.

"For this (the study, القراءة) is in our own opinion not greater than prayer." — 27-29) HY only: לפי שלא יחלקו אותה כהונן; minor var in A. — 28) Viz. للصدقة. — 29) Add منّه?

a) HY instead: ואמר חכם אחד שהשתבח; C, V only: ואמר עוד; R defective. — 1) Viz. R. Yosi (see the beginning of the preceding paragraph). — 2-3) HY om. — 4) MS חדית; HY + אדם (A על) עם. — 5) MS וראה. — 6-9) HY om. — 7) MS points the ע with kesra, but the י with fatḥa. — 8) MS שי. — 10) Perh. (a miswritten) dittography of the following ان. — 11) HY instead: בשבחו של חברו. — 12) There is some note on the margin of f. 109 b and f. 110 a; it is apparently all written by one and the same hand (but not by that of MS), and is for the most part illegible (to the editor). — 13) HY (rendering the following clause by quoting verbatim RS): ואמר עוד. — 14-16) HY instead: עלה לדוכן ופרוש את כפיך הייתי פורש. — 15) In the sense of Rabb. דוכן; see the preceding note. — 17) No pause in MS. All HY + אע״פ שאני מתחייב בנפשי ולא אעבור על דעת חברי (which addition, desirable as a logical transition to the following story, has prob. been omitted by some copyist of BC). — 18-19) HY only: אמר. — 20) So also RS var: עולמיה (sic!); HY: שפחתו; cf. RS. — 21-24) HY om. — 22) MS נכשא. — 23) Add prob. السجن; cf. RS (לחתור בית האסורין) and var (מרכם בי סננא). — 25) Read prob. يديه. — 26) Read prob. اصحابه.

חבירי. حتى[1] فى الأمثال בן סירא صاحبك اكسب[2]. ولما سأل[a] ור׳[3] רבא ור׳[4] מרי هل نجد فى المكتوب دليلا لهذا المثل قال نعم ויאמר[b] הגר שפחת שרי וג׳ فلما سمّاها שפחה أجابت מפני שרי גברתי. وهكذى[5] قالوا אמ׳ ליה רבא לראבא[6] בר מארי[7] מנא הני מלי דאמור אנישאי[8] חבּרך קריך חמרא אוכפי[9] מש[10] לגפיך[11] אמר ליה ויאמר הגר שפחת שרי[12].

5

فلَمَا تَهاوَن[13] الانسان بالمثل[14] فإنّ له أُصول من المكتوب والمنقول. وكما[15] فى[16] الانسان[17] لا يصاحب الا مَن شكله[18] ولا[19] يلازم الا مَن يجانسه دليل مِن התורה المقدّسة[20] וילך[c] עשו אל (ااا) ישמעאל ومِن[21] הנביאים[22] ויתלקטו[d] אל יפתח אנשים רקים[23] ومن[24] كُتُب الافاضل[25] כל[e] עוף עם[26] מינו[27] ישכון[28] ومن[29] המשנה[f] ما[30] قيل[31]

a) RS for the following derivations (to the end of the chapter) = B. Ba Qa 92 b. — b) Gen 16, 8. — c) Gen 28, 9. — d) Jud 11, 3. — e) Sir 27, 9 (cf. ibid. 13, 15). — f) Kel 12, 2.

1-2) So MS; text badly corrupted; the passage, as seen by context, must have contained the Arabic rendering of the same Proverb (هذا المثل) which (in what follows in MS) is derived from Gen 16, 8 and is then quoted verbatim from RS; it thus would read: (إنْ سمّاك) صاحبُك (جارا) اكسبْ (جلّا); the words בן סירא would then appear to have been miswritten for בן מארי or rather, with haplography of ל, for לבן מארי (in view of the preceding الامثال); see RS and cf. the writing בר מארי below in the text of MS. A better (though partly, it seems, conjectured) reading of the passage is offered by the combined variations of HY: ואמרו במשל אם יקרא אותך חברך חמור נעור כחמור. — 3) Erroneous addition (caused by the following ור׳). — 4) Add prob. (with HY): אבא בר; see twice below in the text and cf. note 6. — b) Prefix prob. (with R, C, V: שנאמר, and RS: דכתיב): مكتوب. — 5-12) HY om. — 6) RS לרבה. — 7) So (here and below) MS; RS (as also MS above): מרי. — 8) Read אינשאי; RS: רבנן; cf. p. 129, l. 4. — 9) Read with RS: אוכפא. — 10-11) MS seems to divide (erroneously): משל גפיך. RS: לגביך מוש. — 12) Add וג׳. — 13) So (perfect) evid. intended. — 14) HY instead: במשלים הקדמונים (= بأمثال الاوّلين?), having להן (= لها) instead of the follow. له of MS. — 15-16) HY instead: ואמרו ש. — 17) Prefix إنّ. — 18) So MS; read prob. يشاكله; this is evid. the reading of HY: הדומה לו. — 19-20) HY only: שנאמר. — 20) Add prob. كما قال (also after הנביאים and الافاضل). — 21-22) P, R, F, A: ונאמר; C, V: ואמרו. — 23) MT ריקים; so also HY and RS. — 24-25) HY ואמרו חכמים; cf. RSa. — 26-27) HY (all but R): למינהו; R, RS and Sir: למינו. — 28) HY (and RS; cf. EY) + ובן אדם לדומה לו. — 29-31) HY only: ואמרו. — 30) Read prob. كما.

המחובר [1] לטמא טמא והמחובר לטהור טהור ومن [2] الבריתא [3] לא[a] לחנם הלך זרזיר אצל עורב אלא מפני שהוא ממנו[4]. وانما[5] يَلزم الانسانَ الرغبةُ فى الصاحب الجيِّد والقبولُ منه[6] فاذا[7] كان هو ايضا راغبا[8] فيه وأمّا[9] مَن مال عنه فلا يلتفتْ اليه[9] كما[10] قال[11] אמׄ ליה רבא לרבא בר מארי[12] מנא הני[13] מלתא דאמרי אינאשי קריתיך[14] לבר[15] עמיתך[16]

5 ולא ענה לך דחי[17] גדא[18] רבא ושדי[19] עלוהי דכתיב יען[b] טיהרתיך[20] ולא טהרת يعنى[21] إن دعوته ولا يجاوبك وارثى[22] عليك ولا[23] تسئلْ عنه[24]. — وكثير[25] من الامثال فى التלמוד[26] مشروحة[27] بدلائل لا أُطيل بذكرها[28].

فصل [سابع وعشرون][29]

قيل[c] ان[d] رجلا[30] كان من المياسير الكبار اسمه[31] נתן דצוציתא وكان قد هَوِىَ

10 إمرأةَ[32] رجلٍ[32] من الفقراء وكانت فائقةً فى الحسن والجمال. وشَعفَ بها فآل به الامرُ الى العلّة الشديدة[33]. وقالوا[e] الاطبّاء ليس يَنقَى[34] مِن عِلّته الا ان تنام

a) B. Hul 65 a. — b) Ez 24, 13. — c) HY (for the following paragraph) = P 196 a-197 b; R 103 b-105 a; C 48 a-49 a: F 36 a-37 b; A 29 b-30 b. — d) For the following story no detailed RS known; cf. Sheel Ex, XLII, p. 131; Rashi ad Sanh 31 b s. v. לרזיו; and Tosaph. ad Sabb 56 b s. v. דצוציתא. — e) RS (for the following sentence) = B. Sanh 75 a top; (var Yer. Sabb XIV, p. 14 d).

1) So also HY; RS prefix כל. — 2-3) HY: ואמרו. — 3) Add كما قيل. — 4) Read prob. ממינו; HY and RS: מינו. — 5-6) HY instead: ואמרו לעולם ידבק (C, V ירבה) אדם להקריב את חבירו. — 7) So MS; read (cf. HY: בזמן): اذا. — 8) MS ראגב. — 9-9) HY om. — 10-11) HY only: ד. — 11) Read قالوا. — 12) See preced. page, notes 1-2, 6, 7. — 13) Read (with HY and RS) הא or הדא. — 14) So MS, which is hardly possible; read (with HY and RS) קריתיה or קרית. — 15) So also R, C, V; P, F: לך; A: ל. — 15-16) RS: חברך. — 17) So also all HY and (only) Rashi ad RS (which cf.). — 18) So also R, C, V and RS (namely: גודא); P, F instead: נורא. — 19) R, P, F, A: ושוד (that is ושור?). — 20) HY, RS and MT טהרתיך. — 21) Prefix 'וג. — 21-24) HY om. — 22) So apparently MS: וארתי; prob. miswritten for ולא רתי, i. e. ولا رَثى, (with the following عليك used in the sense of لك). — 23) That is فلا. — 25-26) Contained only in C and V. — 27) So (fem.) MS. — 27-28) All HY om. — 29) Missing in MS; later hand 'כז. — 30) MS רגל. — 31) Prefix perh. with HY: و. — 32-32) HY instead: אשת בעולת בעל ושמה חנה והיה בעלה; cf. Sheel. — 33) HY + בעבור חנה. — e) HY + לו. — 34) MS ינקא.

ملاصقه[1] قالوا الחכמים זל يموت[2] ولا يكون[2] ذلك قالوا[3] فتكلمه[4] من[5] خلف ستر[5] قالوا
يموت[6] (١١٢) ولا يكون ذلك[6]. فطالت به العلة. وكان على زوجها[7] ديون كثيرة
فطالبوه بها أصحابها ولم[8] يكن معه شيء[9] فأسجن في سجن وكانت زوجته تسهر
الليل وتغزل فاذا كان بالغداة مضت باعت[10] واشترت له خبزا[11] وأتت به الى الحبس.
فطال حبسه وضاق به[12] فقال لها ذات يوم يا[13] إمرأة انت تعلمين أن من[a] يخلص[14]
نفسا[15] واحدة من[16] الموت[17] كأنه أحي[18] أنفسا[19] كثيرة وانا قد[20] طال مقامي في
هذا الحبس وهوذا ترين حالي وما قد لقيني من الضيقة وما صرت اليه من شدة
الحسرة[21] فقومي[22] امضي الى נתן דצוציתא[23] بأن[24] يعطيك بعض[25] هذا الدين وتدبرين[26]
أمري به وتخرجيني من هذا السجن[27]. قالت يا رجل كأنك غير عالم بما جرى علي[28]
من جهته وما هو فيه من شدة الحسرة والعلة وما[29] أرسل الي[30] من الاموال ولم
اقبلها منه الى[31] الآن هو سقيم النفس عليل الجسم من جهتي وفي كل يوم رسوله
يأتيني وما أرد عليه جوابا[32] فكيف يحسن[33] بي[34] أمضي اليه وأطلب منه لوكان[35] تميز[36]

a) Cf. (for the following sentence) Mishnah Sanh IV, 5 (= IV, 12 in Yer.).

1) [and last note of the preced. page] So (3rd pers.) also RS; HY have the 2nd pers. — 2-2) For يكن ... يمت (J). — 3) Viz. الاطباء. — 4) For فلتكلمه. — 5-5) So also RS; HY om. — 6-6) HY (all but C): לא יתכן (חכמים); cf. RS var.; C (following RS?): ימות ואל תספר עמו; cf. n. 2-2. — 7) HY: בעל חנה. — 8-9) HY (transposing after سجن): כי לא היה לו מה יתן לבעלי החובות. — 9) MS שיא. — 10) Add prob. غزلتها; see the next note. — 10-11) HY instead: והיתה קונה לחם בדמי המטוה. — 11) MS כבז. — 12) Subject حبسه? HY + נפשו למות. — 13-14) HY only: הפודה, to which A prefixes כל. — 15) MS נפם. — 16-17) So also HY; cf. RS. — 18) MS אחיא; HY מקיים; cf. RS. — 19) MS אנפם. — 20-21) HY only: קצתי בחיי בבית הסוהר. — 22) HY instead: חמלי עלי. — 23) HY (all but C) om. — 24) Prefix (with all HY: ובקשי ממנו): اسأليه, اطلبي منه, or the like. — 25-27) HY instead: נפשי ממות (C ויפדה את) הממון ותפדי. — 26) For فتدبري? — 28) MS עליי. — 29) That is وبما (depending on غير عالم). — 29-32) HY instead: ובכל יום ויום יבואו לי שלוחיו בממון הרבה ואיני מתקבלת מהם ואומר להם שלא יראה פני לעולם. — 30) MS אליי. — 31) Read perh. والى. — 33-34) HY om. — 34) Add أنْ? (cf. p. 89, line 10). — 35) So (rather than كنت) also elsewhere in MS. — 36) MS תמייז.

[لما][1] قابلتَنى بهذه المقابلة[2] لكن[3] بطول مقامك فى السجن قد تلف عقلُك. وخلّتْه ومضت
عنه الى بيتها فصبرت ثلٰثةَ ايّامٍ ولم تمض[4] اليه فلما كان فى اليوم الرابع قالت أمضى
أَبصَره هل هو حيّ ام لا. فمضت (١١٣) وجدته وقد قارَب الهلاكَ فلما رآها قال لها
إنّ الله تع يسألكِ عن أنّى[5] لانّك[6] تشتهين[7] أن أموت[8] وتتروّجين[9] بفلان قالت يا
رجل طلّقْنى واتركْنى ولا[10] تُحْوِجْنى[11] اليه[12] قال لها أليس هذا قولى لك أنّكِ تحبّين
أن تَتروّجين[13] به وتتركينى حتى أموت. فصاحت وذرّت الترابَ على رأسها وقالت
هذا الرجل يقول[14] امضى ازنى حتى تُخاصينى من السجن. فلما رآها كذلك قال لها
امضى وخَلّينى حتى يأذن لى الله تعلى بالفرج[15]. فمضتْ حتى دخلت بيتَها وأخذتْ
تُفكر فى حال ضيقةِ بعلِها فى الحبس فلحقتْها الشفقةُ عليه فَوْقَ ما هى عليه فأخلصتْ
نيّتها الى الله تع وسألتْ منه أن يخلّصها من الخطأ ويَعصِمها من الزَلَلِ ومضتْ الى
נתן דצוציתא فلمّا رأتْها الصقالبةُ بادروا الى مولاهم وقالوا له חנה[16] على الباب قال
لهم إنْ كان ذلك صحيحا[17] أعتقتُكم اجمعين وأفضلتُ عليكم. فخرجتْ[18] اليها خادمةٌ
عرفتْها فأذن لها بالدخول[19] فدخلتْ ووقفت[20] بين يديه فلما رفع عينيه[21] ابصرها[22]
كاد أن يُغشَى[23] عليه وقام لها[24] وقال يا سيدتى ما[25] الذى أتى بك لعلّ حاجةً لك نقضيها
قالت نعم [قال][26] اذكرى حاجتَكِ[27] فقالت بعلى[28] مسجون على دَين فأحبّ أن تُسلِفنى

---

1) Missing in MS; restored with HY, next note. — 1-2) HY: לא היית אומר לי דבר כזה. — 3) All HY: שמא (= لعل ?). — 4) MS תמצי. — 5) So (with the suffix of the first person) also HY, adding: ויתפשך בעוני. — 6) HY instead: אבל אני רואה ש. — 7) Partly effaced. — 8) HY + בכאן. — 9) Cf. page 130, note 26. — 10-12) R instead: ואלך ואנשא אליו; P, F: ואלך ואבא עליו; C: ולא אבא אליו באיסור. — 11) So evid. intended by תחוגני of MS. — 13) Read تتزوجى ? — 14) Written above the line in MS; F om. — 15) So (with ب instead of فى) as frequently in MS. — 16) So apparently MS; HY prefix הנה and add עומדת. — 17) MS צחיח. — 18-19) HY instead: ותאמר לו שפחתו הנה חנה בחצר ויאמר לה גם את תהיי חפשית; minor var in R, C, A. — 20-24) HY only: וישא עיניו. — 21) MS עינאה. — 22) Prefix و or read يبصرها. — 23) MS יגשא. — 25-27) HY render the passage in the phraseology of Est 5, 6 f. — 26) Missing in MS. — 28) [to n. 1 on p. 132] HY instead: שאלתי ובקשתי שתלוה לאישי כך וכך שהוא חבוש בבית הסהר.

مِائة دينارٍ أُفكّه بها[1] (١١٤) وتنال مرتبةً على ذلك • فأمر فى[2] الحال أن تُحضَر
أكياسٌ بين يديها وتأخذ منها[3] مهما أرادتْ وقال لها ما[4] يَخفى عليك ما انا فيه مِن
محبّتك والآن أجيبى قولى[5] وأحيِينى قالت هوذا قد صِرتُ بين يديك افعلْ بى
ما تُريد لكن أُعرّفك ان حضرْتك ساعةٌ تَشترى بها الآخرةَ ولا[6] تُفسِدْ ثوابَك
5 وأجرَكَ وتُحرِّمنِي[7] على بعلى فلا تُضيّعْ الكثيرَ بالقليل والدائمَ بالمنقطع وافكرْ فى[8]
العواقب فإنّ الله تعَ يُجازيك ويُثيبك وتَنال النعيمَ الدائم[8] • وانظرْ[9] مَن سبق[10]
وسعد[11] خاطرَه فكيف ندم[12] • وهذه ساعة اشترِ[13] الجزاء عليها بالنعيم الدائم[14] وانت
القادر أن تَصل الى ذلك[15] بأيسر شيءٍ[16] • فلما سمع الرجلُ خطابَها رقّتْ نفسُه وقام
على رجليه وتضرّع بين يدى الله تع وسأل منه ان يَكسِر خاطرَه ويُلزِمه الى طريق
10 الخير ويُعينه عليه وأنْ يَقبَل توبتَه ويُكفِّر خطاياه ويَصفح زلاتَه فأجابه اللهُ تعلى قابلُ
التائبين وانكسر عنه خاطرُه • فقال لها انصرفى عني بسلام الى بيتك وفُكّيه[17] لزوجك[18]
بهذا القدر[19] الى حين يَرزقكم[20] الله تعَ رزقا[21] والّا انت فى حِلٍّ منها[22] • فمضتْ الى
بعلها وفكّتْه مِن السجن وأخبرته ما جرى لهما فدخل قلبَه الشكُّ وظنَّ أنّه قد وصل
اليها وكتمتْ[23] (١١٥) ذلك عنه • —فقيل ان ר׳ עקיבא ז״ל ذاتَ يوم جالس[24] يتطلّع من

---

1) See preceding page, note 28. — 2-3) HY instead: את עבדיו להוציא הממון ויתן לה. — 4) HY prefix: הנה נא עשיתי רצונך. — 5) The initial letter is written like ח. — 6) HY prefix: והזהר (= واياك?). — 7) HY ואל תאסרני. — 8-8) HY instead: בייסורי הקב״ה ואל תעשה דבר שתתנחם באחריתך. — 9) Occasionally in MS + الى. — 9-12) HY (all but C) om. C = MS + בלי תועלת. — 10) Read سبقك? (cf. p. 96, 4). — 11) Read prob. وساعد (as usually in MS). — 13) So (imperat.) evid. intended by אשתרי of MS. — 14) HY (all but R) + שלא יוכל אדם להגיע לדבר זה אלא בעמל רב וביגיע גדול; see the next note. — 15-16) HY instead: (ל)רצון בוראך בשעה קלה, adding: אם תשמע לשכלך ותגער ביצר שכלך וטוב לך; minor var in R, C. — 17) MS points the פ with fatḥa. — 17-22) HY om. — 18) Gloss? (but see p. 111, n. 20, a. p.). — 19) Viz. of 100 Dinars; see above, line 1. — 20) Read perh. يرزقكما. — 21) MS רזק. — 22) Read منه (as evid. referring to القدر); but see n. 19. — 23) Read perh. (with HY: והיא העלימה): وأنّها كتمتْ (cf. p. 92, 2). — 24) Read جَلَسَ; (in the paleography of MS אל is easily miswritten for ל).

رَوْشَنٍ له فى داره حتى نظر انسانا[1] راكِبَ فَرَسٍ[2] وعلى رأسه شَبيهٌ[3] كمصباحٍ[4] وله[5]
نور عظيم يَشرق كالشمس. فدعا ببعض تلاميذه وقال لهم مَن هذا قالوا له נתן
דצוציתא[6] רועה הזונות فقال تَرَوْنَ على رأسه شيأ[7] يلوح[8] فقالوا لا فقال أحبّ منكم ان
تأتونى به. فحُضِّرَ بين يديه فقال له يا ولدى رأيت على رأسك نورا[9] عظيما[10] وانت
ماشى[11] وما أشُكّ منك الّا أنّك من اهل الآخرة مُستحقّ الجزاء الكبير والثواب
العظيم لكن أشتهى تُعرّفنى أيش عملتَ فى[12] هذه الدنيا ممّا تستحقّ عليه هذا الامر
الكبير فأخبِرْنى بجميع ما جرى لك[13] فعرّفه بجميع[14] ما جرى له[15]. فتعجّب ר׳ עקיבא ז״ל
تعجّبا[16] عظيما وهاله[17] صبْرُه وتركُه للمعصية ورجوعُه الى المثوبة وقال له هذا الذى
كنتُ أرتجى منك وما أشُكّ أنّك لا تستحقّ هذا النورَ الذى أشرقه عليك ربُّ
العالمين الا وقد فعلتَ هذا الفعلَ الكبير — فهذا فى الدنيا فكيف فى الآخرة. الآن
اقبَلْ منى ما أُشير به عليك وأُجلِسك[18] أُعلّمك התורה. ففعل ذلك وجلس بين
يديه يتعلم[19] فلم يكن الّا مدّةٌ يسيرةٌ حتى بلغ الى مرتبة جليلة فى العلم وصار يَجلس
مع ר׳ עקיבא فى (١١٦) مرتبة[20] عظيمة[21]. ففى ذات يوم اجتاز بعلُ חנה على מדרש[22]
ר׳ עקיבא ז״ל فرأى נתן דצוציתא جالسا معه فى المرتبة سأل بعضَ التلاميذ عمّا أوصله
الى تلك الرُتْبة العظيمة فعرّفه بجميع ما جرى له. فاطمأنّ[23] قلبُ الرجل وهدتْ[24]
وقرّتْ نفسُه ممّا لحقه على زوجته من الشكّ وجاء الى زوجته قبّل رأسَها وقال لها
اغفرى لى فى ما كنتُ شككتُ فى قلبى وبعدى[25] عنكِ هذه المدّةَ[26] حتى رأيتُ

---

1) MS אנסאן. — 2) HY prefix על. — 3-5) HY om. — 4) Initial letter in MS reads like ב. — 6) HY om. — 7) MS שי. — 8) HY om. — 9-10) MS נור עטים. — 11) So MS (for ماشٍ). — 12-13) HY om. — 14-15) HY instead: דברי חנה. — 16-17) HY only: על. — 18) Add perhaps بين يدَىَّ; HY: וישב לפני. — 19) HY + ויפתח הפותח ואין סוגר דלתות לבו בתורתו; minor var in P, R, C. — 20-21) HY: מעלה אחת (i. e. مرتبته or المرتبة; see below in the text). — 22) Cf. above, p. 38, n. 17. — 23) So also C; P, F: וזה העת האמין;

الرجلَ[1] اليومَ جالسا مع ר׳ עקיבא ז״ל[2] فى مرتبته فسألتُ كيف[3] وصل الى ذلك[4] فعرفنى[5]
قَضيّةَ الحال فانا أسأل اللهَ تع أن يُثيبك ويُجزيك بأحسن الجزاء لقد كنتُ فى أمر
عظيم من جهتك حتى فرّج اللهُ تع عنّى مما[6] رأيتُ اليومَ.

فلذلك[a] يجب على المؤمن التفكّر[7] فى العواقب وأنْ لا يُسَاعد خاطرَه ليكون[8] من
5 الفائزين[9] ويرغب[10] فى فعل[11] هو ثابت[12] ويَنشط فى اكتساب ما لا زَوال له ولا انقطاع
وهو ثواب الآخرة ويَزهد فى ما[13] يُكسِبه الألَمَ الشديدَ ويُلزِمه العقابَ الأليمَ ويفكر
فى[14] ذلك. فمَن أكل[15] عسلا[16] فيه سمٌّ قاتلٌ فلا[17] تُعجِبه تلك الحَلاوةُ فهى تَزول
فى أيسر وقتٍ ويبقى[18] السمّ القاتل[19]. ولعمرى[20] أن الظافر به[21] جبّار[22] كما[23] قال[24] א״י[b]
זה הוא גבור הכובש (١١٧) את יצרו. وَحَسْبُك[25] أن لشدّتِه وعُظمِ قوّتِه سمّاه خالقُه
10 יצר רע [كما قالوا[c] קשה יצר הרע][26] שאפילו הׄבׄ[27] הוׄאׄ[28] קראו רע שנא'[29] כי[d] יצר לב האדם
רע מנעוריו[30] וג׳. وقالوا[e] שבעה[31] שמות נקרא[32] לו הקׄבׄהׄ קראו רע[33]. משה קראו

a) HY (to the end of the chapter) = P 197b-201a; C 49a-51a; F 37b-41b; A 30b-34a. — b) Abhoth IV, 1. — c) B. Qid 30b. — d) Gen 8, 21. — e) B. Suk 52a; (var EY II, p. 27).

R, A: ואז האמין. — 24) So MS (for وهدأت), as frequently. — 25) That is واغفرى لى بُعْدى. — 25-26) HY om.

1) HY (all but F) only pronominal suffix; F om. — 2) Evidently thoughtless addition of copyist; HY om. — 3-4) HY om. — 5) Add (here or after فسألتُ): بعضُ التلاميذ or read (with HY: והגידו לי): فعرّفونى. — 6) Read (with HY: בדבר הזה ש): بما? — 7) Ḍamma upon the ת (as frequently) in MS. — 8-9) HY instead: ולא ישמע לתאותו. — 10) Indistinct in MS. — 11) Add prob. ما. — 12) MS תאבתא. — 13) So (not فيما) evid. MS. — 14-15) So obviously MS; HY instead: כי תאות הבל כאוכל; C has תבל instead of הבל. — 16) MS עסל. — 17-19) P, F, A om (but see n. 19); contained in C. — 18) MS ויבקא. — 19) All HY instead: שימיתהו ויאבדהו. — 20-22) HY om. — 21) Viz. بالسمّ? (the following quotation would suggest بالخاطر). — 22) MS גׄבארא. — 23) HY: ולפיכך (= ولذلك?). — 24) Read قالوا; HY: אמרו חז״ל. — 25-33) P, F, A only: ומפני כח יצר הרע נקרא ששה (sic) שמות נקרא ערל; for C see the following notes. — 26) Missing in MS; the above restoration, required by context, is based on RS and C; the latter reads: כפי שאמרו קשה יצר הרע. — 27-28) So MS here; below: הקׄבׄהׄ. RS instead: יוצרו (which reading is also presupposed by the preceding Arabic rendering of this word in MS: خالقه). — 29-33) C om. — 30) MT מנעריו. — 31) So also RS; cf. note 25-33. — 32) RS יש.

ערלה[1] שנֹא ומלתם[a] את ערלת לבבכם וג׳. דויד קראו טמא שנאמ לב[b] טהור ברא לי
אלהים וג׳ — دليل[2] على أنّ ثَمّ[3] טמא —. שלמה קראו שונא שנאמׄ אם[c] רעב שנאך האכילהו
לחם ואם צמא השקהו מים — يعنى اقرأ[4] عليه התורה فإنّ[5] الله تع يسلمه[6] فى يدك[7] —.
ישעיהו קראו מכשול שנאׄ[d] הרימו[8] מכשול מדרך עמי. יחזקאל קראו אבן[9] והסירותי[e] את
לב האבן מבשרכם ונתתי לכם לב בשר. יואל קראו צפוני שנֹא ואת[f] הצפוני ארחיק מעליכם[10] 5
וג׳ זה[11] יצר הרע שצפון[12] בלבו שלאדם — فما[13] أكثرَ أسماءه[14] وما أعظم[15] أذاءه[16].
فلا[17] إعانة الله تع على طالبى[18] الخلاص منه وكسره عن תלמידי חכמים[19] ...
فأكثر[20] مناصبته وقوّته[21] عليهم[22] كما قال[23] לתלמיד[g] חכמׄי יתר[24] מכולם. بل[25] كل من
يزيد علمه تزايدت[26] قوّته[27] كما[28] قالوا[h] الחכמׄי זל[29] תנא ליה ההוא סאבא[30] לאביי[31]
כל הגדול מחבירו יצרו גדול ממנו. 10

a) Dt 10, 16. — b) Ps 51, 12. — c) Prov 25, 21. — d) Is 57, 14b. — e) Ez 36, 26. — f) Jo 2, 20. — g) B. Suk 52 a. — h) Ibidem.

1) HY and RS ערל; RS var ערלת לב. — 2-3) P, F, A: (P ומכוון שאמר לב טהור יודע (ידוע שהוא; C = RS (מכלל דאיכא); see above, p. 26, n. 15-16. — 4) P, F, A prefix: אם יבקש ממך יצרך שום דבר חטא; C = MS. — 4-7) For this interpretation of the preceding proverb, cf. the beginning of the next paragraph and Siphre Dt, paragr. 45. — 5) That is فَ. — 6-7) P, F, A: ימסרהו ממך; C = MS. RS: ישלימנו לך. — 8) RS prefix Is. 57, 14 a. — 9) Add שנאמר; so HY and RS. — e) MT (and RS): והסרתי. — 10-11) So (but omitting 'וג) also HY; cf. RS and Diq Soph a. l. — 12) Indistinct in MS. — 13) HY (paraphrasing ف?) prefix ראה. — 14) Or أسماه. P and C + וכמה גדולה רעתו. — 15) Partly effaced in MS. — 16) Or أذاه. — 17-19) This gives no sense; the rendering of HY (יעזר האל למבקש להנצל ממנו; minor var in P, F) is apparently conjectured. Read فلولا (instead of فلا) and add لما تمكّنوا منه or the like (in which form the sentence appears to paraphrase closely a saying of RS which, in B. Suk 52 b top, forms much the same context as in MS: ואלמלא הקב״ח שעוזר לו אינו יכול לו). — 18) Indistinct in MS. — 20-21) P, F, A only קשיו(ו P). C seems to prefix וחזקתו (if the word is not rather the close of the preceding sentence). — 22) HY: על תלמידי חכמים. — 23) Read قالوا or add with HY and RS: אביי. — g) RS ובתלמידי. — 24) HY and RS: יותר. — 25-27) HY om. — 26) MS (miswriting *tâ' marbûta* for *tâ' ṭavîla*): תזאידה. — 27) That is قوّة خاطره. — 28-29) HY only: ואמרו (misprinted in F and A as ומארו). — 30) Misprinted in A: צוה; (prob. conjectured in view of the preced. misprint; cf. n. 28-29). — 31) So also HY; cf. RS.

وأوصانا[1] البارىء تعَ الدرسَ فى התורה وقتَ نشعر به أنّه قد تَغلّب[2] علينا فانّ
(١١٨) ذلك مما يُضعِفه[3] كما قالوا[a] בני[4] אם[5] פגע בך מעול[6] משכהו לבית המדרש אם
אבן הוא נמוח كما قال[b] הוי כל צמא לכו למים וג׳ וכתיב[c] אבנים[7] שחקו[8] ואם ברזל הוא
מתפוצץ שנאׄ[d] הלא[9] כה דברי כאש נאם יוי וכפטיש יפוצץ[10] סלע. وقالوا[e] אמׄ הקׄבׄהׄ
בראתי יצר הרע ובראתי לו[11] תורה תפלין[12] אם אתם מתעסקים בתורה אי אתם נמסרים
בידו يعنى[13] أن الله تعَ لمَّا خلق יצר הרע وخلق[14] התורה فاذا كان الاشتغال بها دائمًا[15]
فبُعِّدَ[16] عن الانسان יצר הרע. وقال[17] فى موضع آخر[18] בזמן[f] שישראל עסיקין בתורה
ובגמילות חסדים יצרן מסור בידן. وفى[19] موضع آخر قالوا[g] إنّه تعَ قال למשה רבנו يقول[20]
למלאכים יצר הרע ייש[21] ביניכם שאתם[22] צריכין לתורה[23]. وقال רׄ שמעון בן לקיש[h]
יצרו שלאדם מתגבר עליו בכל יום[24] שנאׄמ צופה[i] רשע לצדיק ומבקש להמיתו يعنى[25] أنّ
הרשע ما يزال يتطلّع[26] على أذيّة الصالح[27] יוי[k] לא יעזבנו בידו ולא[28] ירשיענו בהשפטו
فأنّ[29] الله لا يمكّنه منه ولا يُعطيه فيه ما يُريد له[30].

---

a) B. Suk 52 b; (var B. Qid 30 b). — b) Is 55, 1. — c) Job 14, 19. — d) Jer 23, 29. — e) B. Qid ibid.; (var Siph Dt, XLV, p. 82 b). — f) B. Ab Za 5 b. — g) Cf. B. Sab 88 b-89 a, and elsewhere. — h) B. Suk ibid.; (var B. Qid ibid.). — i) Ps 37, 32. — k) Ibid. verse 33.

1-3) HY om. — 2) So MS (but without teshdid), obviously in the sense of غالَبَ. — 4) RS om; contained in RS var. — 5) P, F, A + ואם (A + (וגו׳) יפתוך חטאים; cf. Prov 1, 10. — 6) C, A (and RS): מנוול; P נבל (misprinted in F בכל); all HY (and RS) + זה. — 7) Indistinct in MS. — 8) Add with HY and RS: מים. — 9-10) MT הלוא... יפצץ. — 11) So also P, F, A and RS; RS var: לכם; C om. — 12) So MS; read with RS (and var): תבלין. HY om. — 13-18) HY om. — 14) Read prob. خلق. — 15) MS דאים. — 16) Vocalized in MS. — 17) Read وقالوا. — 19-23) P, F, A om. — 19-20) C only: ואמרו עוד אמר משה. — 20) Prefix prob. أنْ. — 21) So (with double י) apparently MS. — 22-23) So also C; not contained, in this connection, in RSg (which cf.). — 24) HY + להמיתו; cf. RS. — 25-27) HY om. — 26) Partly indistinct in MS. — k) This is hardly the original continuation of what precedes; HY prefix: וכשיעסוק אדם בתורה ויבקש לברוח ממנו הקב״ה יצילהו מידו שנאמר, which fits well as the connecting clause: فاذا اشتغل (viz. الصالح) فى התורה وطلب الهرب منه (viz. من الخاطر) فالله يُخلصه منه كما قال יוי الخ. — 28) [to note 10, p. 137) HY om. — 29) For وأنّ (continuing the rendering introduced,

واغا[1] يُعينه[2] اللهُ تعَ عليه[3] ويدرس[4] فى התורה فيُعلِم[5] ما فى نيّته انه[6] يطلب الهروبَ
منه ومِن المعصية والتخلّصَ منها • وأمّا مَن رأى[7] شهوتَه مائلةً لفعل المعصية تركه
(١١٩) على حاله لأنّه [او][8] صدّه[9] عنها لكان ذلك جَبْرا وسقوطَ وجوبِ الثواب والعقاب[10]
واغا[11] يتركه على سوّ[12] اختياره حتى اذا ساعدَ هَواه نال[13] العقابَ • كما قالوا[14] בא[a]
לטמא פותחין לו בא לטהר מסייעין אותו•

وضربوا[b] لذلك مثلا بانسان[15] يبيع النفطَ ودُهْنَ البلسان فطلب منه شخصٌ
[نفطا فقال له خُذْ حاجتك حتى لا يلمسه لانه مُنتِن فاذا طلب منه بلسانا][16] قال له
اصبِرْ حتى أُعطيك[17] فى زْجاجه[18] لنَطيب[19] جميعنا[20] برائحته[21] •

فانظُرْ كثرةَ[22] أفضالِ ربّنا[23] علينا • ما[24] كفى[25] أنّه يجعل بين يدينا طريقَ الحيٰوة

a) B. Yo 38 b bottom. — b) B. ibid. 38 b-39 a.

---

in what precedes, with يعنى أن)? Perhaps فَ = فإنّ intended. — 30) No pause in MS; see the next note.

1) This is evidently (in view of the following واما) the beginning of the author's (Muʿtazilite) restriction of the Rabbinical teaching presented in the preceding paragraph. — 2) Object الصالح. — 3) Viz. على الخاطر. — 4) Something (the beginning of the apodosis; cf. p. 129, line 2 f.) evidently missing; prefix اذا يتطلع or the like. — 5) Perhaps فيُعلَم (viz. اللهُ) intended. — 6) Prefix و (reading وأنّه). — 7) Subject الله. — 8) Missing in MS. — 9) Perhaps صَدّه (cf. the frequent omission of diacritical signs in MS) intended. — 10) Cf. p. 136, n. 28. — 11-14) HY instead: ואם יתגבר יצרו (עליו + C) ל(עשות + C) עברה יניחהו (כפי שאמרו C) (שנא' P) (על דרך F, A) הקב"ה. — 12) So MS (for سوء) as frequently. — 13) In the sense of استحقّ? — b-15) HY only: משל לאדם = RS. — 15) MS كانسان? — 16) Missing in MS; the restoration suggested above is based on HY: עטרן יאמר לו (המוכר C om) קח (כל C om) צרכך כדי שלא יגע בו שהוא מסריח וכשיבא לקנות (קינה C) אפרסמון; cf. RS and Rashi (מפני שריחו רע). — 17) C and A: אעזור אותך (= أُعينك?); P and F (miswriting): אעוב; cf. RS (אמדוד). — 18) So (or زجاجة) MS (omitting the diacritical sign on the first ز); HY: משקלו; see RS in the preceding note. — 19-20) Similarly RS; P, F, A: כדי שיגע; C: כדי שיהנה. — 21) No pause in MS. HY + שהוא טוב עד מאד. — 22) So also C (מה עצמו); P, F, A: מה גדלו ועצמו ורבו. — 23) MS points the ב with ḍamma, i. e. ربُّنا, which, if correct (and not, as is quite probable, a paleographical ambiguity), would suggest that some preceding verb (يُنعِم?) has been omitted. — 24-25) P, F, A om.

الا[1] ويُعيننا ايضا[2] عليها ليُخلصنا[3] مِن جهنّم. وكما[4] قالوا الحכמי ז֯ל֯ في التلمود[a] אמ׳ חזקיה[5] מאי דכתיב ואף[b] הסיתך מפי[6] צור[7] בוא וראה שלא כמדת[8] הקב״ה מדת[9] בשר [מדת בשר][10] מסית את חבירו מדרכי[11] חיים[12] לדרכי[13] מיתה[14] והקב״ה מסית את האדם מדרכי מיתה לדרכי[15] חיים שנא׳ ואף הסיתך מפי צור[16] מגהנם שפיה צור — צר[17] — כדי[18] שהוא[19] עשנה צבור לתוכה[20] ושמה[21] תאמ׳ כשם[22] שפיה צר כך[23] כולה צרה ת֯ל֯[24] רחב[c] לא מוצק תחתיה[25] ואומר[26] גם[d] הוא[27] למלך הוכן העמיק[28] הרחיב[29] ושמה[21] תאמ׳ אין בה עצים תלמוד לומ׳ מדורתה[e] אש ועצים הרבה ושמה[21] תאמר זה הוא שכרה[30] תלמוד לומ׳ ונחת[f] שלחנך מלא דשן.

(١٢٠) وقد[31] حذّرنا الحكيم[32] مِن أنْ نُساعد طباعَنا ومِن[33] أنْ نترك التميزَ بعقولنا في عاقبة تلك اللذّة[34] فأنّها[35] وإنْ كانتْ لها حلاوةٌ يسيرة[36] فلها مرارةٌ كثيرة[37] كقوله[38]

a) B. Men 99 b-100 a. — b) Job 36, 16 a. — c) Ibid. b. — d) Is 30, 33 b. — e) Ibid. c. — f) Job ibid. c.

1) P, F, A om. — 2-3) HY only: להנצל. — 4) So (with و) also C; P, F, A: כפי. — 5) C: רבא. — 6-7) P: וגומ׳. — 7) So MS here and twice in what follows; read with HY, RS and MT: צר; see below, note 17. F and A + וגו׳; RS + Job 36, 16 b. — 8-9) So also C, A and RS; P, F: מדת . . . כמדת. — 10) Missing in MS (haplography?); RS: ודם מדת בשר ודם אדם; so also C (omitting, as also EY, אדם); P, F, A only: ודם אדם. — 11-13) HY: מדרך . . . לדרך. — 12-14) So also C and RS; P, F, A: טובה . . . רעה. — 14) All HY + שנאמר (C om בני) אם יפתוך הטאים אל תאבה, i. e. Prov 1, 10 (MT: תבא). — 15) HY: לדרך. — 16) See note 7. — 17) Evidently gloss correcting the (repeated) writing צור in what precedes; (hence) HY and RS om; see note 7. — 18-19) RS only: ש. — 18-20) HY om. — 19) So MS; read prob. שיהי (or else שיהא). — 20) RS: בתוכה. — 21) HY and RS: ושמא. — 22-23) P, F, A om. — 24) The ת looks like ח, and there is no sign of abbreviation, in MS. — c-25) HY and RS instead: העמיק הרחיב; see the next clause in the text and cf. the following notes. — 26) HY and RS instead: ושמא תאמר למלך לא הוכנה (C שלא הוכן למלך) ת״ל. — 27) So also the Ketib of MT; HY, RS and Qere: היא. — 28-29) HY and RS om. — 29) MT: הרחב. — e) MT: מדרתה; HY om. — 30) Cf. Rashi ad RSa. — 31) HY: וכן. — 32) HY: שלמה המלך ע״ה; a minor variation in P. — 33-34) So also C (namely: ולהכיר בשכלנו אחריתה); P, F, A instead: ובדבר ריק ובישר לנו אחריתה. — 35) Or perhaps فإنّها intended. — 36) HY instead: בראשונה (= فى الاوّل ?).

כי [a] נפת תטפנה שפתי זרה וחלק משמן חכה وقال [1] ואחריתה [b] מרה כלענה [2] חדה [3] כחרב

פיות يعنى عاقبها [4] أمرّ من العلقم وكالسيف [5] الماضى [6]. فالويل [7] لِمَن ينطاع له وينخدع

وكما قالوا عليهم السلام [8] אוי [c] לו למי שיוצרו מכמין [9] وقال [10] أُخَرُ [11] אוי [d] לו [12] מיוצרו אוי [13]

לו מיצרו [14] يعنى [15] الويل لمن أطاعه [16] خاطِرُه فعاقَبَه خالقُه [17].

5 ولذلك يجب التحفّظ منه [18] فإنّه [19] فى الفَدَرِ [20] حتى يُمكن الانسان أن يَقهره ويُدحضه

حتى يُبعده عن نفسه [21] كما قالوا יצר [e] הרע דומה בתחלה לחוט [22] שלשערה [23] ולבסוף [24]

לעבות העגלה שנאמׄ הוי [f] מושכי [25] העון בחבלי השוא וכעבות העגלה חטאה يعنى [26] الويل

---

a) Prov 5, 3. — b) Ibid. verse 4. — c) No RS known (to the editor); see below note c-9. — d) B. Ber 61 a; (var B. Erub 18 a). — e) B. Sanh 99 b; (var B. Suk 52 a; Ar IV, p. 222 a). — f) Is 5, 18.

— 37) So here also C (הרבה); P, F, A instead: באחרונה (= فى الآخر ?); cf. the preceding note. — 38) MS (abbreviated): כקו.

a-1) C om. — 1) All HY om. — b-2) Cf. Ginz Ge St II, p. 341, n. 10. — 3-6) C om. P, F 'וגו, to which A adds: 'אל תקרב אל פתח ביתה וגו (Prov 5, 8 b). — 4) So MS; read عاقبتُها (cf. p. 138, line 10, and note 37). — 5) A syntactical licence? Read perhaps ومن السيف or, according to the quoted Prov, وحادّة كالسيف. — 7-8) HY only: ואמרו חז"ל; A om. — 8) MS (abbreviated): אלסׄל. — c-9) See above under c. P only: והמכמין אוי לנו; F: 'והמ אוילנו; C: אוי לו למי ששומע ליצרו המכמין לו; A om. This discrepancy and uncertainty, altogether unusual when rendering quotations from RS, show that the editors of HY did not know the quoted saying from the Rabbinical literature. I suspect that the author originally cited some Muhammedan (Ṣûfic) sentence (الويل لمن يطيع خاطره الكامن له ?) which some copyist, misled by the preceding وكما قالوا عليهم السلام, which as a rule introduces sayings from RS, translated into Hebrew in order to give the alleged Agadic sentence the pattern customary in BC. (Cf. the note next to the following). — 10) P, F, A: ואמרי; C: ואמרו. — 11) So (pl. rather than آخَر) evidently intended by MS (see preceding note). HY om. — 12-14) C and RS: לי מיוצרי ... מיצרי; P, F, A and RS var: מיוצרי ... מיצרי. — 13) So also HY and RS var; RS prefixes ו. — 15-17) HY om. — 16) In the sense of طوّعه? — 18) HY instead: מן האויב הרע הזה. — 19) In the sense of فهو (= وهو), "while he is (yet)". — 19-21) HY instead: וישברהו ויכניעהו קודם שיגבר עליו ולא יוכל לו ולא ישמע לו בעבור (C במעט) (C om הרבה)(ים לדבר שלא יבא. — 20) So evid. MS (for القَدْر ?); graphically the word might stand also for الفرد. — 22) F om. — 23) P, F, A instead: של בוניא; C: של בנאי; RS: של כוביא (var: בוכיא; Ar: כוכיא); see p. 140, n. 2. — 24) HY and RS + דומה. — 25) MT: משכי. — 26) [to note 5 on page 140] HY om.

لِمَن يَجذبه خاطرُه لانّ أوّلَ مَبْدَئه[1] مثلُ حِبالِ الشمس[2] فكلّما أكثر فى التهامة[3] به
اشتدّ وقَوِىَ عليه كالمرش[4] المُقوَى[5] • فكلّما زاد الانسان من مساعدته تَزايَدت[6] قوّته
عليه[7] كما قال[8] אבר[a] קטן יש בו[9] באדם[10] משביעו רעב מרעיבו שבע — أسأل[11] الله تع
שירחיקו (١٢١) מעלינו[12] •

5 فانظُرْ[13] الى[14] هذا الفاضل[15] ما[16] كان فيه مِن شدّة الحسرة والعلّة فحيث[17] أفكر فى
العِقاب[18] وسهّل[19] على نفسه الاشياءَ سَهُلَتْ[20] • ولو لم يكن[21] يَرَبح[22] الا التخلّص من
العقاب لكفاه[23] ذلك فكيف أنّه ينال[24] من ذلك الثوابَ الجزيلَ والنعيم الدائم •
فهوذا[25] ترى ما بلغ اليه فى هذه الدنيا من الجلالة والعلم[26] سوى ما هو محروس له
فى الآخرة • فمِن تجاره[27] ما أربحَها وما أعظمَ فائدتَها كيف لا يرغب فيها[28] •

---

a) B. Sanh 107 a; (var B. Suk 52 b).

---

1) MS מבדאה. — 2) So MS, which is correct (against Synk, note 50); cf. Saadia ad Job 8, 14: حبل الشمس = עכביש || יקוט; see Rashi ad RS var (s. v. של בוכיא) and Ar (s. v. כביא) IV, p. 221 b. — 3) So according to the writing of MS: אלתהאמה; read prob. אלתחאמה, i. e. التّحامِه. — 4) So MS: כאלמרש; read כאלמרם = كالمرس; (this miswriting, ש (ش) for ם (س), would seem natural for the copyist of a MS in Arabic, rather than Hebrew, script); but cf. p. 158, n. 32. — 5) N. 26, p. 139. — 6) So also presupposed by HY (see the next note); MS: תזאירה (for תזאידת); cf. the same (mis)writing (in much the same context!) above p. 135, n. 26. — 6-7) P, F, A: יגדל עליו על כל פעם ופעם; C: יגדל כחו ויתגבר עליו. — 8) Read (with HY): قالوا. — 9-10) So also P; C, F, A, RS only: באדם; RS var: לו לאדם. — 11-12) Gloss? HY om. — 12) No pause in MS; HY (only) pisqa. — 13) C: (וכשנעיי(ן (= فانّ نظرنا ?); P, F, A (evidently miswriting the reading of C): וכמו הענין. — 14-15) Referring to Nathan de-Ṣuṣitha; see the beginning of the present chapter; (hence) P, F, A instead: שבא ממעשה נתן זה שזכרנו לעיל; C only: במעשה נתן. — 16) Read with HY (וכל): وما. — 17-20) C instead: וכבש יצרו והכניע תאותו אנו חייבין לשוב ליוצרנו ולעבוד אותו בלבב שלם; P, F, A prefix to אנו the words על כן, beginning with these words a new paragraph. — 18) So MS; read prob. العواقب; cf. above p. 132, line 6, and throughout the chapter. — 19) No teshdid in MS (the word is not quite distinct). — 20) Subject نفسه ? (الاشياء ?). — 21) MS יכון? (word indistinct). — 22) C + חיי הע"ה. — 23) Indistinct in MS. — 24) Read with C (קנה; P, F, A om): نال (viz. N. de-Ṣ., see n. 14-15). — 25-26) HY instead: והיתה סבה לו ללמוד ולעסוק בתורה ולהגיע למעלה מחכמים וצדיקים וחסידים; minor variations in C. — 27) So (or تجارة) MS; read prob.

نعم وَيجب على الانسان أن يعلم أنّ تلك[1] الخطـٔة[2] تُضيّع[3] له جميعَ[4] ما عمله من
الثواب[5] كما[6] نعتقد أن مَن كانت[7] حسناتُه تَفضُل على سيّآته يستحقّ[8] الثواب[9] ولو[10] كانت
تُوازيها[11] لاستحقّ[12] الثواب وسَقَطَ عنه وجوبُ العقاب[13]· لانّ مِن عادة رِبّنا تع وكثرةِ
أفضاله أن يُسامح[14] كما قالوا בית[a] הלל אומ׳ ורב[b] חסד[b] מטה כלפי חסד . وامّا إن[15]
فضلتْ سيّآتُه على حسناته ولو واحدة[16] لم[17] يكن مستوجبا لشيء من الثواب بل مُستحقّا[18]
للعقاب[19]· والذى[20] قالوا לעולם[c] יראה אדם עצמו כאלו מחצה[21] זכאי ומחצה[22] חייב עשה
מצוה אחת אשריו שהכריע את עצמו לכף זכות[23] لأنّه[24] باكتساب تلك الحسنة الواحدة
سَقَطَ عنه ما كان مستحقّا (١٢٢) به العقابَ على جميع سيّاته وصار من جملة الصالحين
والافضال[25] مستوجبَ[26] الثوابِ الكثير والنعيمِ الدائم· وبخلاف ذلك[27] אם[d] עשה[28]
עון[29] אחד[30] אוי לו שהכריע את עצמו לכף חובה שנאמ׳ וחוטא[e] אחד יאבד טובה הרבה
يعنى[31] أن بتلك السيّئة[32] الواحدة يستحقّ العقاب ويُضيّع[33] جميعَ ما عمله واكتسبه من

---

a) B. Ro Hash 17 a. — b-b) Ex 34, 6 c. — c) B. Qidd 40 a-b. — d) B. Qidd ibidem b. — e) Qoh 9, 18 b.

تجارته; HY: סחורה שסחר. — 28) HY instead: מעשים טובים ומשובחים (C om לעשות). New paragraph only in C; P pisqa; no pause in MS, F and A.

1-2) HY: חטא אחד, which is more suitable to the context of the paragraph than the reading of MS. — 3) In the sense of قد تُضيّع. (Teshdid in MS.) — 4-5) HY instead: חכמת הצדיק וצדקתו, adding: Qoh 9, 18 b. — 5) Read الصواب? — 6-7) HY only: כפי מה שיש לו; a minor var. in C. — 8-9) HY om. — 10) So evid. also C (או אפי׳); P, F, A: אומר אפילו (= بل اقول ولو ?). — 11) HY (interpreting ?) instead: זכיותיו שקולות כנגד עינתיו מחצה על מחצה. — 12-13) HY: לא יירש גיהנם. — 14) HY (all but C) instead: חסדו כנגד הזכיות שתכרענה את העונות (F, A + כלפי) מטה. — 15) So also HY (אם); read prob. مَن. — 16) HY prefix חטא. — 17-19) HY only: יורש גיהנם (C + יהיה). — 18) Prefix كان (or يكون). — 20) So MS; read كالذى; so apparently presupposed by HY: כפי ש (A + ו). — 21-22) HY (all but C) and RS: חציו ... וחציו. — 23) HY (all but C) + שנא׳ ואתם הדבקים בי״י אלהיכם (F, A וגו), i. e. Dt 4, 4. — 24-27) HY om. — 25) So MS; read والافاضل. — 26) If not مستوجبا (with following accus.) intended. — d) HY and RS om. — 28-30) C and RS: עבר עברה אחת. — 29) P, F, A: חטא. — 31) [to note 1 on p. 142] HY instead: כלומר חטא אחד יחידי שחטא זה אבד ממנו טובה הרבה, thus following

الحسنات[1] . ولو[2] كانت تلك الخطئة[3] الا تُضيّع ما كان بإزائها[4] من الثواب او دونها
لوَجبَ أن يرغب فى ذلك اليسير ويحترز عن فعلِ ما يُضيّعها[5] فكيف اذا كانت تُضيّع
الكثيرَ أىّ فائدةٍ وأىّ نفعٍ فى ذلك[6] • لقولهم[7] וכי[a] מה הנאה[8] לאדם[9] ממאכל שהוא מביא[10]
לדינין[11] מרובין ומשתה[12] שהיא[13] מביאתו[14] לדאגים[15] מרבות[15] ומלבוש[16] היא[17] גורם לו[18]
5 בשת[19] ומהרהור[20] שהוא גורם לו[21] מכאובים ומשעה[22] מתוקה שהיא גורמת לו מיתות
משונות[23] ומחטא שהוא מאבד זכיות הרבה • وقالوا ايضا[24] מה[b] הנאה לו[25] מעונות[26] והן
כאש בנעורת[27] •

فأمّا[c] تلك الذنوب[28] الجسيمة[29] كالنار[30] للثوب وكالسيف للعُنق وكالسهم للراكب[31]

---

a) Marganitha (BhM II), p. 121 top. — b) No RS of the following saying known (to the editor); see below note b-27. — c) RS (?) for the similes of the following sentence = Marganitha, ib., p. 122 top.

---

directly RS, in which C (reading בשביל in lieu of כלומר and omitting אחר) is most consistent. — 32) So evidently intended by אלסיאה of MS. — 33) Teshdid (upon יי) in MS.

1) See preceding page, note 31. — 2) Read (in view of the following الا): ولولا (see p. 140, line 6). — 2-6) HY om. — 3) Or else: الخطيّة. — 4) MS (as always): באזיהא. — 5) Read يضيّعه (the object obviously being ذلك اليسير). — 7) HY: ואמרו. — a) So also RS; HY om. — 8) P, F, A instead, C +, לו. — 9) RS: לאכול. — 10) HY and RS: מביאו. — 11) So also C and RS; P, F, A: למשפטים. — 12) C (and RS, but without ו): ומשמחה. — 12-14) P, F, A instead: מה לו לעושר שהוא מביאו. — 13-14) For the fem. cf. n. 12. — 15-15) HY and RS: לדאגות הרבה. — 16) HY instead: וממלכות; RS: ממלבוש. — 17) Prefix ש (omitted by haplography) and read הוא (but cf. preceding note); so in fact RS (and HY!). — 18-19) HY: לבושת, to which P, F, A add הרבה; RS: לפגיעות מרובות. — 20-23) F, A om. — 21) P, C and RS only: ל. — 22) P, C (and RS, but without ו): ומשינה. — 24) P, F, A om; contained in C (which latter repeats here erroneously the Rabbinical passage just quoted). — b-27) In view of n. a and n. c, also of the repeated use of the phrase וכי מה הנאה ל in Marg, it seems probable that it is the latter source (some recension or variant of it) from which the above saying is quoted; cf. also the *saǵʿ*-like rhyme (here בנעורת ‖ מעונות?) throughout Marg. — 25) P, F, A instead, C +, לאדם. — 26) HY: לסגל עונות. — 27) P, F, A: (ה A om) נכנס(ין) לבגד. No pause in MS. — 27-30) C om. — c-28) P, F, A only: (A om יהם)וחטאת. — 29) So MS; read perhaps (with HY: לגופו): لجسمه, and add (with F and A: שהם, miswritten for והם): فهى. — 31) So distinctly MS; RS: ללב; HY: לכבד, presupposing للكبد, which is evidently the original reading (accor. to חץ כברו in the following Biblical "derivation").

وكالشَرَك للرجلَيْن وكالخرسة[1] للسمع[2] وكالحطيطة من[3] الرفعة[4] وكالزوال[5] الى الذِلّة[6] بعد[7]
العِزّ والشمْخ.[8] وجميعها[9] تُستخرَج من الكتاب[10] كما (١٢٣) قال היחתה[a] איש אש
בחיקו ובגדיו[11] לא תשרפנה – مَثَلَ وقال اذا حثا[12] الشخصُ نارا فى حضنه لا غناء[13]
أن تحترق ثيابُه – وايضا قال[14] עד[b] יפלח חץ כבדו וג'[15]. وقال[16] דרך[c] רשעים כאפלה
לא[17] ידעו במה יכשלו يعنى طريق الظالمين كالظُلْمة لا يعلمون بما ذا يعثرون[18]. وقال[19] 5
ואחריתה[d] מרה כלענה חדה[20] כחרב פיות. وقال אזניהם[e] תחרשנה וג'. وقال[21] כי[f] שחה[22]
עמקה וג'[23]. وقالوا[24] וכל[g] קרני רשעים אגדע תרוממנה קרנות צדיק يعنى اذا انبادوا[25]
الظالمون[26] ارتفع شأنُ الصُلَحاء[27] – وليس[28] هذه الفواسيق[29] استخرجتُها[30] انا وانما
استخرجها[31] والدى נ"ע[32] – . فاذا أجاد العاقل نظرَه وأصرف[33] فكرَه[34] الى[35] جميع ما
10 ذكرته [ليس كاد يضلّ كما قالوا כל[h] אדם המתביש][36] לא במהרה הוא חוטא[37] .

a) Prov 6, 27, — b) Ibid. 7, 23 a. — c) Ibid. 4, 19. — d) Ibid. 5, 4. — e) Mi 7, 16 b β. — f) Prov 23, 27. — g) Ps 75, 11. — h) B. Ned 20 a.

1) In the sense of كالخرس; the fem. of MS is perhaps influenced by that of RS (כחרישה). — 1-2) HY instead: וכחשך לעינים וכמרירות לנפש (both similes, contained with some variations in RS, must have been contained originally also in BC, as, in what follows, "derivations" are offered for both: דרך רש' כאפלה and ואח' מרה. — 3-4) HY: לגדולה (i. e. للرفعة, as in the preceding clauses). — 5-6) HY only: ובקלון (which seems to suggest that الى الذلة is a complementing gloss to كالزوال). — 5-8) This is evidently the author's (interpretive) rendering of what in RS is expressed by כגדיעה לקרן; cf. the corresponding "derivation": קרני ... אגדע below in the text. — 7-8) C only: לכבוד; P, F, A: אחר כבוד. — 9-10) HY: משל זה יאמר מהפסוק (minor var. in C); cf. the omissions of HY quoted below in n. 11-14, 20-21 and 24-27. — 10) Viz. المقدّس. — 11-14) HY only: (C om כלו) וכל הענין. — 12) Or else حثى. — 13) Add perhaps له. — 15-16) HY om. — 17-18) HY om. — 19) P, F, A instead: ער; C om. — 20-21) HY om. — 22) Read with HY and MT: שוחה. — 23) HY: זונה. — 24) Read وقال (the final ו evid. dittography). — 24-27) HY om. — 25) Or perhaps انباروا intended. — 26) MS אלטאלמין, which, if correct (i. e. not due to the frequent miswriting of י for ו), would require the prefixing of some word corresponding to קרני in the preceding quotation: قرونُ or the like. — 27) MS אלצאלחא, obviously miswritten for אלצלחא (the sign of אל being easily miswritten for ל in the paleography of MS). — 28-30) HY instead: ואני נסים לא פירשתי (A הפירושים) אלו הפסוקים. — 29) See above, p. 30, n. 19. — 31-32) HY: (קבלתי) פירשתים

وعِلْم الله تعلى بإيثار[1] بعض الناس[2] لارتكاب المعاصى جعل لهم[3] التوبة[4] ملجأً[5] مَن[6] الْتجأ اليها[7] لكن بشريطة[8] أن تكون توبتُه تشتمل[8] على اربعة معانى[9] .

الاوّل[10] التركُ عن المعاصى التى بيده كقوله יעזב[a] רשע דרכו ואיש און מחשבותיו[11] וישוב[11] אל יוי וירחמהו[12] ואל אלהינו כי ירבה לסלוח يعنى يَترُكْ[13] الظالمُ ما هو عليه من المعصية ورجلٌ[14] فكرَه وما هو يَهُمّ[15] به لفعله[16] ويرجع (١٢٤) الى الله فيرحمه فإنّ[17] يُكثِر له[18] الصفحَ والغفرانَ[19] . ويتبيّن منه التركُ[20] اذا تَمكَّن من الوصول الى[21] شخص كان قد جرتْ له معه معصيةٌ[22] فيُعلَمُ[23] منه انه اذا[24] تَرَكَ وتاب ممّا كان عليه ويفعله[25] .
كما قالوا فى التلמוד[b] היכי דאמי בעל תשובה אמ׳ רב[26] יהודה אמ׳ רב[27] ובאותה[28] אשה

a) Is 55, 7. — b) B. Yo 86b; (var EY I, 503; Diq So IV, p. 298).

ז״ל (A הרא״ש; F הר״אש) מאבא מרי הראש (C פירוש זה; cf. p. 89, l. 7. — 33) HY: ויברר (thus evid. taking Arab. صرف in the sense of Hebrew צרף). — 34-35) HY: (C om ובינתו) שכלו ודעתו ויחשוב ב. — 36) Missing in MS; the restoration suggested above is based on HY: כמו שאחז״ל כל אדם המתבייש (C במהירות) לא יחטא במהרה; cf. p. 29, line 10. — 37) New paragraph in MS; no pause in HY.

1-2) HY (paraphrasing): כי יצר לב האדם רע מנעוריו; see Gen 8, 21. — 3) P, F, A om. — 4-7) HY: בתשובה (C om טוב) בטחון. — 5-6) So evid. MS; read perhaps ملجأً لمن. — 7) HY + (C om אליו) כי אם ישוב (ו לו C) ימצא (ו C) שערי סליחה פתוחים כי ימינו פשוטה לקבל שבים. — 8) HY om. — 9) No pause in MS; new paragraph in all HY. — 10) Prefix prob. (with HY: הענין): الشرط, as in the case of the three following "conditions". — 11-11) MT: מחשבתיו וישב. — 12-19) HY om. — 13) For لِيترك. — 14) Read prob. الرجل (as الظالم in what precedes); the איש און of MT requires رجلُ الاثم or the like. — 15) MS points the ה with kesra (as though يَهِمُ, from وهم, was intended), having at the same time teshdid. — 16) Hebraism? Perh. miswritten for ليفعله. — 17) So (not فانّه or ف) perh. according to כי of MT; see next note. — 18) Perhaps remainder of original الله (preceding يكثر). — 20) HY om. — 21-22) HY instead: (C om אותה) עושה (C שהיה) עברה שהוא. — 22) Add (with P, F: ונמנע ממנו): وامتنع منه (the suffix referring to الشخص) or (with C: ממנה): وامتنع منها. 23-25) HY om. — 24) Transpose with preceding word, reading إذًا أنّه. — 26-27) So also P, F, A; C: רבא; RS only: רב יהודה. — 27) Add with HY (and context): כל שבא דבר עבירה לידו פעם ראשונה ושניה וניצל ממנה מחוי רב יהודה. Cf. RS and RS var. Instead of מחוי in C (and RS), P reads אתני, F and A: אחוי. — 28) HY and RS omit the initial ו here and in the following ובאותו bis; cf. RS var (EY).

ובאותו מקום[1] ובאותו פרק[2] — وليس[3] ذلك لا بدّ منه وانما هو إن اتّفق له وان[4] غير ذلك وكان ترك عمّا فيه كان يعمل[5]. وانما تأثير ذلك فى أن يتبعه[6] الناس للتائب ويتبيّن منه ذلك ولم[7] اجعله[8] شرطا[9] — فمهما لم يترك[10] فلم يصحّ له توْبا[11] . وقد ضرب الآباء[a] نؤ[12] للمستغفر[13] عشرة[14] أمثال شرحها רבנו סעדיה זל לתובה[15] ולתחיה فى تفسيره[b] لا[16] اختلاف فيها[17] .

والشرط الثانى[18] الاستكثار من الندم على ما سبق منه[19] من الخطأ [كـ]قوله[20] כי[c] אחרי שובי ניחמתי[21] ואחרי[22] הודעי ספקתי על ירך בושתי[23] וגם נכלמתי כי נשאתי חרפת נעוריכי[24] يعنى بعد رجوع الشخص يَندم وبعد معرفتِه وفهمِه بالعقاب يرق[25] على وجهه ويَخزى نفسه ويخجل بما عمل من مبدئه[26] . وقالوا[d] الחכמי זל כל העושה[27] ומתנחם[28]

a-b) Of Saadia's various *Tafsîr*-works, that to his ShG is prob. the one quoted above (see Introd.). The text leaves it doubtful whether the author refers to some (unknown) RS that "set forth 10 parables for the penitent" or (which is more likely) to 10 parables explained by Saadia but compiled from *various* RS (such as, e. g., B. Yo 86 a ff.; Pesiqta XXV [Shûbha], p. 157 a ff.; QohR I, p. 6 a; [cf. Ginz Ge St, I, p. 191 ff.]; etc.). — c) Jer 31, 19. — d) Cf. B Ber 12 b.

1-2) So also HY and RS var (DS); cf. RS. — 3-9) HY only: ואין (אנו + C) אומרים שתבא העבירה לידו (על כל פנים C) וניצל ממנה. — 4) Add كان? — 4-5) Syntax obscure; with preceding note, the passage would seem to contain the protasis of a conditional sentence the apodosis of which (فقد صحّت توبته?) has fallen out. — 6) If original, the word would stand here in the sense of "to follow trustfully", "to trust" (with the foll. للتائب as pleonasm of object). — 7-8) So apparently MS, which is hardly intact; read ولم نجعله or ولا أجعلَه (the subject in both cases being התלמוד) or else ولا أجعلُه (وليس ?). — 10) Add prob. (with HY: העבירות שבידו וישוב): عن المعاصى التى بيده وتاب. — 11) So MS: תובא, which suggests that a preceding ذلك has been omitted; perh. miswritten for תובה = توبةً. HY: תשובתו, i. e. توبته, adding (all but C): ודומה למי שהלך (לנהר P) לטבילה והיה שקץ בידו אפילו ישליך עליו כל המים שבעולם אינו מטהר עד שישליך מידו (minor variations in A); cf. B. Taan 16 a. — a-12) P and C: חכמים; F and A: חז"ל. — 12) The dots in vertical line? — 13) HY: (C om הזה) בדבר. — 14) P, F, A om. — 15-b) HY om. — 16-17) HY: ואין (זה C) מקום להאריך בפירושם. — — 18) Marked (by *tâgîn*) in MS. — 19) Viz. من التائب. — 20) MS קולה; HY correctly שנאמר. — 21) HY and MT: נחמתי. — 22-26) HY om. — 23) MT בשתי. — 24) MT נעורי. — 25) Or perhaps يدق intended. — 26) MS מבדאה. — 27) HY + דבר (that is: דבר עברה; so in fact RSd). — 28) So also C (+ בו); cf. RS; P, F, A instead: ומחל טובו (?).

מוחלין לו[1] يعنى[2] اذا عمل الشخص زلّةً وندم فالله تعـ يُجيز له (١٢٥) هى[3]. ولا يَمتنعْ
الانسانُ من التوبة[4] اذا[5] افتكر بعظم خطاياه وكثرة سيّاته[6] فإنّ[7] التوبة تُسبّب له الغفرانَ
عن جميع ما فعله.

وكما[a] علمتَ[8] من حديث[9] בן[10] דורדיא[11] جميع[12] ما فعله[13] الذى[14] عبد الصنم اثنى[15]
عشر[16] سنة[17] ولم يترك זונה[18] الا وفسق معها[19] وجرى[20] له حديثٌ طويلٌ – لا أُطيل
ببسطه ههنا ولا[21] اختلاف فى شرحه[22] – فلما تفكّر فى العواقب[23] ونظر[24] الى[25] جميع
ما عمله من المعاصى وناله من اللذّات وأنّه لا[26] يَكتسب سوى الآثام[27] فلحقه[28] الندمُ
الشديدُ على[29] ما فات[30] فجعل رأسه بين ركبتيه وبكى[31] بكاء[32] شديدا حتى مات[33] فخرج[34]
صوتٌ من السماء يُنادى انّ توبته مقبولة وذنوبه مغفورة وزلّاته مصفوحة عنه وانّه مِن
مستحقّى ثوابِ الآخرة كما قال[35] יצאה בת קול ואמרה אלעזר[36] בן דורדיא[11] נתקבל[37]
בתשובה[38] והרי הוא מבני[39] העולם הבא בכא[40] רׄ ואמר[41] יש קונה עולמו בשעה[42] אשריהן[43]
שלבעלי תשובה[44] לא דיים שמקבלין אותם[45] אלא שקוראין אותם[46] רבי.

---

a) RS (for the following paragraph) = B. Ab Za 17 a; (var Diq Soph X, p. 40 f.; Exempla 253, p. 168 f).

---

1) P, F, A + עליו; C עליה; cf. p. 145, n. 27. — 2-3) HY om. — 3) So MS (for ايّاها) as also elsewhere. — 4) HY: לשוב לאל בכל לבו. — 5-6) HY (interpreting?): ואפילו עבר עבירות הרבה ולא יתיאש מרחמי שמים. — 7) MS erroneously: מן; evid. miswritten for פאן; correctly HY: כי. — 8-9) HY instead: נאמר על. — 10) HY and RS prefix: אלעזר; so also MS below. — 11) So also C and RS (var דרדיא); P, F, A: תרדאי. — 12-13) Evidently an erroneous repetition from the preceding line; HY om. — 14-17) Not contained in RS; see the next note. — 15-16) So MS (for اثنتى عشرة) as frequently; HY (all but A) instead: אחד ושלשים, (F: 'לא); RS var: שתים ושלשים. — 15-17) A: כל ימיו. — 18) So (against Synk, p. 64, n. 46) accor. to all HY and RS. — 19) HY + ולא עבירה בעולם שלא עשה (C om אותה). — 20-24) P, F, A om. — 21-22) C om. — 23) C: (ב)דבר. — 25-27) HY: כי הלך כל ימיו במעשים רעים ובעונות ובפשעים עצומים; minor variations in C. — 26) Read لم. — 28) P, F, A prefix ולבסוף; see note 20-24. — 29-30) HY instead: והתנחם ושב בתשובה שלמה. — 31-32) MS ובכא בכא. — 33) HY (following RS; see next note): (ש)יצתה נשמתו. — 34-35) HY om. — 35) Read قالوا. — 36) All HY and RS prefix here 'ר (or רבי). — 37-39) So also (in the main) P, F, A and RS var; C and RS: מזומן לחיי. — 38) P, F,

والشرط الثالث[1] الضمانُ أنّه لا يعاود الى شيء ممّا كان يفعله. كما قال אשור[a] לא
יושיענו וג׳ يعنى انتم[2] ضمنتم[3] أنّكم لا تعاودون معاصيكم ولا (١٢٦) تتّكلون على
ملك[4] אשור أنّه يُخلّصكم[5] حينئذ تُقبَل توبتُكم كما[6] قال بعد[7] ذلك[8] ארפא[b] משובתם אוהבם[9]
נדבה[10] כי[11] שב אפי ממנו[12]. ومهما[13] لم يضمن تَرْكَ المعاودة واتّكل على أنّه اذا
5 أخطى[14] وتاب[15] توبةً أخرى[16] بما[17] فعلَ[18] لم يَتِمّ[19] له توبه ولا[20] تَصِحّ[21] توبتُه كما نصّت
المשנה[c] האומר[22] אחטא[23] ואשוב[24] אין מספיקין בידו לעשות תשובה. (١٢٨b, line ١)[25]

---

a) Hos 14, 4 (cf. Saadia, Amânât, 177 f.). — b) Ibid. verse 5. — c) Yo VIII, 9.

A + שלמה. — 39) P, F, A: בן. — 40-41) So accord. to (see next note) C and RS; P, F, A instead: וכן אמרו. — 41) Miswritten in MS as ואומה; possibly an Arabic clause (بكى ر؟ وأومـ[أ] اليـ[ـه]) was oringinally intended. — 42) HY + אחת, to which P, F, A add: ויש קונה עולמו בשבעים שנה; cf. RS. — 43-44) So also RS var and (in the main) C; P, F, A instead: ושניהם בתשובה ואמרו; RS only: וא״ר. — 45) HY + בתשובה. — 46) F, A: אותו; (cf. p. 146, n. 36); RS var: להם.

1) Marked (by *tâgîn* and space) in MS. — 2) Read prob. (in view of the following حينئذ and of next note): إنْ كنتم. — 2-3) All HY: קבלו עליכם. — 4) Perhaps Hebrew מלך intended. — 5) HY + ויצילכם (i. e. ويفرّج عنكم?). — 6) Indistinct in MS (وكما?). — 7-8) HY om. — 9) MT אהבם. — 9-12) C om. — 10) Mostly effaced in MS. — 11-12) F, A וגו׳. — 13) F, A prefix ואמר; P: ואו׳. — 14-15) So, it seems, MS; very likely the final letter of the first word and the initial of the second, i. e. י״, are miswritten for א so that أخطأ تاب was intended. — 16) C + שלימה. — 17) Read مما (or عما). — 17-18) HY om. — 19-21) HY only: תקובל. — 20) Continuing the negation introduced by لم (as depending on ومهما). — 22) P, C prefix כל. — 23-24) Twice in RS. — 25) What follows in MS is inconceivable as the original continuation of what precedes. Cf., e. g., a few lines below, fol. 126 b top, فاذا اشتملت (التوبة) على هذه الاربعة شروط, while the "fourth condition" is yet to be taken up, under a marked superscription on fol. 129 a ff. The same perplexing confusion prevails to the end of the chapter. In HY the text following at this point in MS is separated from what precedes by a lengthy passage (incidently including the description of الشرط الرابع). This "insertion" proves to correspond to what in MS stands between fol. 128 b, line 1, and fol. 129 b, line 7. There can be, therefore, no doubt that the confusion is due to the simple fact that (in a copy older than, and directly or indirectly responsible for, MS) the leaf presenting the original continuation of fol. 126 a, line 8, has been misplaced, and that this leaf contained the text material which in MS stands between fol. 128 b, 1, and fol. 129 b, 7. Thus the original order is obtained when the misplaced leaf is made to change places with what now stands between fol. 126 a, line 8, and fol. 128 b, line 1. This order, demanded by context and all the witnesses of HY, has been followed above.

وكذلك[1] ايضا إنْ أخطأ واتّكل على[2] الכפור[3] يَغفِر عنه تلك الخطيّةَ فما يغفر له ذلك
شيأ كما نصّت المשנה ايضا[4] אחטא[a] ויום הכפורים מכפר אין יום הכפורים מכפר. وقالوا[b]
אנב שאני يعنى أن لا يَغسله[5] الכפור لذلك[6] الخطأ اذا ارتكبه[7] اتّكالا[8] على الכפור فإنّه[9]
يقول أىّ[10] شىءٍ أُبالى[11] أقترف هذه الزلّةَ[12] وهوذا الכפור قد قَرُبَ[13] وفيه[14] تُغفَر
زلّاتى[15] فإنّها[16] لا تُغفَر له. وقال בן סירא[c] فى[17] هذا[18] المعنيين[19] ולסליחה[20] אל תבטח
להוסיף עון על עון ואמרת[21] רחמים[22] רבים לרוב עונותי וסליחה[23] ורחמים[24] עמו[25] ואף עמו
על[26] רשעים[27]. لكنه[d] (١٢٩) إنْ ضَمِنَ[28] ولم[29] يكن فى نفسه معاودة[30] أبدا لشىء[31]
ممّا كان فعله[32] وأخطى[33] بعد ذلك وتاب توبةً أُخرَى قُبلت منه التوبةُ لانّ[34] التوبةَ
الأُولَى[35] كانت على التمام والكمال[36] وانما[37] لَحِقَه مطاوعةُ יצר הרע فى بعض الاوقات[38]
فأخطى[39] وتاب عن[40] ذلك ايضا فلذلك[41] توبتُه مقبُولةٌ نعم[42] ولو تَرَدَّد دفعاتٍ عدّةً فيما
بين توبة ومعصية[43] لغُفِر[44] اولّا[45] على هذا الشرط[46].

---

a) Yo VIII, 9. — b) B. Yo 87 a. — c) Sir 5, 5-6; (Saadia, ShG, p. 177, line 19 ff.). — d) For the following distinction, cf. Saadia, Amânât, p. 179.

---

1) MS prefixes: فاذا قال אחטא ואשוב אין מספיקין בידו לעשות תשובה, which is evidently the attempt of a copyist to patch up the disarranged text of MS (see p. 147, n. 25). — 1-4) HY only: אם אמר (C ו(כן. — 2) Add prob. أنّ. — 3) So frequently MS (in the sense of يوم الכפור). — 5) Object evidently التائب (so in fact P, F, A: יכפר לו), if not the pleonastically following ذلك الخطا (as not infrequently in MS). — 6-7) HY only: כשעבר עבירה; see preceding note. — 8-12) P, F, A om. — 9) So evid. intended by MS (in the sense of بحيث أنّ). — 10-11) C om. — 13) Pointed in MS as passive (قُرِب)? — 14-15) HY om. — 16) HY: אותה העבירה (thus taking, correctly, the suffix to refer to هذه الزلة). — 17-19) P and C: בענין הזה; F and A om. — 18) Read هذين; but see the preceding note. — 19) The dual, if original, evid. refers to the two Rabbinical teachings just discussed: (a) אחטא ואשוב; (b) אחטא ויוה"כ מכפר. — 20) Instead of ול, Sir: אל; Saadia: ואל; C: ועל; P, F, A: וב. — 21) HY: ותאמר. — 22) Sir: רחמיו, to which HY (all but C) prefix ו. — 23) Sir and HY: יסלח, to which P, F, A add לי. — 24-25) P, F, A: ורחמיו רבים; C om; Sir (also Saadia): כי רחמים. — 26) HY and Sir prefix ו (haplography in MS?). — 27) HY and Saadia + ינוח עוו; in lieu of עוו, Sir: רוגזו. — 28) HY + שלא יחזור לעבירה שעבר; a minor var. in P. — 29-32) P, F, A om. — 30) C: שביל לחזור. — 31) MS לשיא. — 33) So MS (for وأخطأ). — 34-36) P, F, A only: לפי שהיתה התשובה; C = MS. — 35) MS אלאולא. — 37-38) HY: ואח"כ גבר יצרו; minor variations in C. — 39) Cf. n. 33.

والشرط الرابع[1] هو طَلَبُ الاستغفارِ من ربّه والسؤال[2] منه والتضرّع اليه فى
أنْ يَغفر له ما فعله ويَصفح له ما تقدَّم من الزلل[3]. وكما[4] قالوا[5] קחו[a] עמכם דברים
ושובו[b] אל[6] יוי[c] אלהיכם[7] כי חנון ורחום הוא ארך אפים ורב חסד וניחם[8] על הרעה[d] يعنى
التمسوا من بينكم الكلامَ والعظة[9] وارجعوا الى الله ربّكم لانّه رحيم لطيف طويلُ
5 المَهْلِ وكثير الفضل والإحسان ومُتجاوز عن الخطأ[10]. ويَنطوى[11] تحت ذلك[12] الاقرار
بين يدى ربّه والتذلّل. (١٢٦a, line ٨)[13] وانما[14] ذلك لتَنكسر نفسُه[15]. وكما أن[16]
الانبياء فعلوا مثلَ ذلك فمنهم مَن قال וסלחת[e] לעונינו[17] ולחטאתנו ונחלתנו[18] ومنهم مَن
قال הטאנו[f] עם אבותינו העוינו[19] הרשענו[20] وقال[21] آخَر[22] בושתי[g] וגם נכלמתי[23] וג'.
ولذلك أوجبوا علينا الודוי[24].

10 فاذا اشتملَتْ[25] على هذه الاربعة شروط[26] كَمِلَت[27] واستحقّ[28] صاحبُها الغفرانَ
واستوجب الثوابَ[29].

a-c) Hos 14, 3. — b-d) Joel 2, 13. — e) Ex 34, 9. — f) Ps 106, 6. — g) Jer 31, 19 (see below, note g-23).

— 40-41) HY om (see the next note). — 42-43) HY (transferring after the second وتاب) only: אפילו פעמים הרבה. — 44) Add له? — 44-46) HY instead: ויסלח לו הקב"ה ראשון ראשון כשתהיה תשובתו שלימה בארבעה ענינים מן התשובה לפי שלא היה בלבו לחזור לעבירה; minor variations in C and A. — 45) Read with HY (preceding note) اوّلا اوّلا.

1) Marked in MS. — 2-3) HY only: לכפר לו על כל עונתיו שעשה. — 4-5) HY: שנאמר. — 5) Read قال. — 6-c) F, A: וגומר. — c-7) Read (in view of the notes a-c and b-d): יוי [وقال ايضا ושובו אל יוי] אלהיכם; the gap, as often in MS, evid. due to homœoteleuton (of the phrase omitted and that immediately preceding: ושובו אל יוי); the following Arabic rendering, however, suggests that the omission took place in a source used by the author (unless, indeed, he quoted from memory, in which case the mistake, committed by himself, was psychological rather than graphical; see Introd.). — 7-10) HY om. — 8) MT ונחם. — 9) The penultimate letter, indistinct in MS, has teshdid; read والعقّة?. — 11) Indistinct. — 11-12) HY (paraphrasing?): וצריך. — 13) See p. 147, n. 25. — 14-15) HY om. — 16) HY + מצינו, C prefixing to the following word ב. — 17) MT לעוננו. — 18) P, F, A om; C: וגומר. — f-22) C om. — 19-20) P, F, A om. — 21-22) P, F, A: ומהם מי שאמר, i. e. ومنهم من قال (as in the two preceding clauses in MS). — g) MT בשתי. — g-23) HY instead: אלהי בשתי ונכלמתי, to which P, F, A add להרים אלהי פני אליך, thus quoting Ezr 9, 6 (rather than Jer 31, 19).

ولا[1] يظنّ أنّ[2] التائبَ[3] تكون توبتُه[4] فى الآخرة ليست مُرفعةً بل هى أعلَى وأشرف
من [رُتْبة][5] الصالحين. كما قالوا[a] החכמי ז"ל מקום[6] שבעלי תשובה עומדין אין צדיקים
גמורין עומדין[7] בו[8]. لأنّ צדיק גמור[9] لم يتعوّد التلذذَ بالمَحارم فذلك[10] الصلاح والعِفّة
قد صارا له بالطبع وما يعرف شيأ[11] غير ذلك[12] والتائب قد التَذَّ بالمحارم وتَعوّدها فإذا[13]
هو تركها وزال عنها[14] استحقّ الاجرَ العظيم. وكما[15] ان[16] ذلك ظاهر بُيّنَ[17] أن مَن
اعتاد (١٢٧) شيأ صَعُبَ عليه تَرْكُه[18]. ألا[19] ترى أنّ[20] أهلَ القُرَى[21] فى[22] وقتنا هذا[23]
يأكلون الخبزَ الشعيرَ فى[24] أكثر أوقاتهم[25] بغير أُدُمٍ[26] فلو ارتضى الله تع منهم[27] بأكله
لكان ثوابُ الملوكِ اللذين لم[28] يتعوّدون[29] أكْلَه أكثر[30] من أولائك اللذين قد اعتادوه[31].
وقد[32] ضربوا החכמי ז"ל[b] له[33] مثلَيْن[34]. الاوّل[c] كشخصٍ اشترى بقرتَيْن[35] وقام

a) B. Ber 34 b; (var EY I, p. 90; cf. Diq Soph I, p. 187). — b) The thus presupposed RS for the two parables is not known (to the editor); see the two following notes. — c) Cf. (for the following parable) Lk 15, 4 ff., and see ad Matt 18, 12, Strack und Billerbeck I, p. 785.

— 24) No pause in MS. — 24-25) So also P, F, A (namely: הודוי. וכשתהיה התשובה); C instead: התשובה שלימה. — 25) Add with HY (preceding note): التوبة. — 26) HY + שאמרנו. — 27) HY: תקובל קבלה גמורה. — 28) Mostly effaced in MS. — 29) No pause in MS.

1) Indistinct in MS. — 2-3) Transpose (with HY: בעל התשובה ש): التائبَ أنّ. — 4) So apparently MS; read (with HY: מעלתו): رتبته. See next page (concluding sentence of the "second parable") in the text. — 5) Missing in MS; restored with HY: (מ)מעלת; see the preced. note. — 6) So also RS; HY and RS var prefix ב. — 7) HY: יכולין לעמוד; cf. RS and var. — 8) C, A om. — 9) HY om (reading the preceding word with art.). — 10-12) HY instead: ולמד (ועסק C) תורה (טובה P ;בטובה C) כל ימיו ואינו יודע לעשות רע. — 11) MS שי. — 13-14) HY instead: ויט שכמול לסבול עול המצוות שהוא קשה (עליו C om), to which C prefixes: ואחר כך סר מעונותיו. — 15-18) HY om (but cf. the preceding note). — 16-17) So according to the wording of MS, which is hardly original; read prob. أنّه ظاهر (و)بَيّنٌ. — 19-20) HY: משל ל. — 21) So also P, F, A (כפרים); C instead: תשובה. — 22-23) HY om. — 24-25) Prefix perh. with HY (= ופעמים): و. — 26) So (or perh. أُدْم) apparently MS; HY: תבשיל, adding ויתערב בפיהם כדבש. — 27) Read (with HY: עלינו): منّا. — 28-29) Read لا or يتعودوا. — 30) So also C (גדול); P, F, A (evid. due to erroneous division of the sentence, P having pisqa after ثواب) + (A יותר) פלא יש. — 31) No pause in MS. — 32) P, F, A om; C: ו. — 33) So MS (for لذلك). HY: בדבר הזה. — 34) MS מתלאן. — c) HY prefix המשל = المثل. — 35) MS בקרתאן.

بهما القيامَ الحسنَ فى طعامهما وشربهما حتى[1] صارتا بقراتٍ كبارًا[2] وألِفا[3] مكانَهما وكان[4]
صاحبُهما يمضى ويُخلّيهما على المِذوَد[5] ففى بعض الايام هربتْ واحدةٌ الى البَرِيّة[6]
فبقيتْ[7] ايّاما[8] كثيرةً حتى جاءتْ[9] الى موضعها وإلْفِها طَوْعًا بعد الإياس منها ففرح بها
صاحبُها الفرحَ العظيمَ وسُرِرَ[10] بها وزاد فى[11] أكلها وشربها وسياستها[12] وصارت عنده
أفضل من الأُخرَى لأنّها رجعتْ بعد الإياس منها .

المثل[a] الآخر[13] كانسان اشترى[14] غُرزَتَيْن[15] فغرزَهما[16] وأسقاهما وتعاهدَهما[16] فواحدةٌ
أثمرتْ والآخرةُ[17] لم تُثمِر[18] فتَوَجّع لذلك[19] فبعد سنين أثمرت الآخرة[20] ثمرةً حسنةً[21] ففرح
بها[22] . وهكذى[23] رُتْبةُ التائبين فى الآخرة أكثر[24] من رتبة الصالحين[25] .

وقد[b] قالوا الחכמי ז״ל فى هذا المعنى[26] [גדולה][27] תשובה שהיא מביאה[28] רפואה[29]
לעולם[30] שנאמ׳[c] שובו[31] בנים שובבים ארפא[32] (٢٨١) משובותיכם[33] הננו אתנו לך[34] يعنى
ارجَعوا يا مَن قد عتَوْا لأُداوى سُقْمَكم – يعنى عن[35] صِحّةِ توبتهم[36] —. وقد قالوا
גדולה תשובה שמגעת עד כסא הכבוד שנאמ׳ שובה[d] ישראל עד יוי אלהיך[37] [38] כשלת
בעונך يعنى ارجعوا يا بنى اسرائل إلى الله ربّكم فقد خَزيتم بذنوبكم[39] . وقالوا[40]

---

a) RS (for the following paragraph) = Ginz Ge St, I, p. 202. — b) RS (for the following paragraph) = B. Yo 86 a-b; (var EY I, p. 501 ff.). — c) Jer 3, 22. — d) Hos 14, 2.

1-2) HY om. — 2) So (viz. כבאר) MS for كبيرة (in lieu of بقرتين كبيرتين). — 3) Read والفتا. HY + (C בלי לזוז) לעמוד באבוסיהן בלילה ולא זזו. — 4-5) HY om (but cf. the preced. note). — 5) The ذ looks like ר in MS. — 6) HY + וחברתה לא זזה ממקומה וידאג עליה האיש וידהם. — 7) Add prob. هناك. See the preceding and the following notes. — 7-9) HY instead: ולקץ ימים . . . חזרה. — 8) MS איאם. — 9) MS גאת. — 10) So (without contraction) MS. — 11-12) HY: (ב C)בליל לתת לה. — a-13) Marked in MS (by *tâgîn* and space). — 14) HY: שנטע. — 15) HY and RS: שני (שתי)אילנות. — 16-16) HY and RS om. — 17) In the sense of والاخرى; cf. l. 5. — 18) HY: כלום (= شيأ); RS = MS. — 19) HY instead: שלא נתן פריו ונתיאש ממנו (C + האילן) לב האיש על. — 20-21) HY om. — 22) HY instead: באילן השני יותר מהראשון. — 23-25) Cf. RS (אף הקב״ה שמח ברשעים בזמן שעושין תשובה), and Lk 15, 7. — 24-25) HY om. — 25) No pause in MS. — b-26) HY only: ואחז״ל. — 27) Missing in MS; restored with HY and RS. — 27-40) C om. — 28) MS מבואה. — 29) So also RS var; P and RS: רפאות. — 30) So also RS; HY: בעולם. — 31-34) So

גדולה תשובה שבשביל יחיד שעשה[1] תשובה הקב״ה[2] מוחל[3] לכל העולם כולו[4] . ومع[a]
ما[5] أنّ التوبة تُقبَل من الانسان ولو قبْل أن يموت بساعةٍ لقوله[6] תשב[b] אנוש עד דכא
ותאמר שובו בני אדם[7]. (١٢٩ b, line ٧)[8] وعلى[c] أن أكثر[9] الناس يخفى عنهم معرفةُ
آجالهم ولا يكونوا[10] عارفين بوقت انصرافهم عن الدنيا[11] فيَجب عليهم المسارعةُ[12] بالتوبة
5 لئلّا ينصرفون[13] ويبقى[14] الخاطى بجرمه ويكون فى الآخرة معاقبا[15] . فكلّما[16] سارَعَ الانسان
اليها[17] كان أفضل له (١٣٠) وأجزل لثوابه[18] . ولذلك[19] نصَّت[d] المשנה[20] שוב[21] יום אחד
לפני מיתתך[22] حتى[23] يكون الانسان طولَ عمره على قدس[24] التوبة . لا[25] سيما انها تَزيد
فى العمر[26] الانسانى[27] كما[28] قالوا נדולה תשובה שמארכת ימיו[29] ושנותיו[30] שלאדם[31]
שנאמ׳ ובשוב[e] רשע מרשעתו[32] הוא[33] חיה[34] יחיה يعنى[35] برجوع الظالم عن [ظلمته][36]
10 يَطول عمرُه[37] .

a) RS (for the following sentence) = Yer. Hag II, 1, p. 77c top. — b) Ps 90, 3. — c) RS (for the three following sentences) = B. Sabb 153 a. — d) Aboth II, 10. — e) Ez 33, 19 (see below, notes 32-33 and 34).

(quoting Jer 3, 22) also HY and RS var; cf. RS. — 32) F, A om. — 32-33) MT ארפה משובתיכם. — 33-36) P, F, A only וגו. — 35) So MS; perhaps miswritten for عون (see below, p. 153, n. 25). — 37) P, F, A + עד ועד בכלל; RS var (not contained in RS): עד ולא עד בכלל (so also Yalq ad Hos 14, 2). — 38-39) HY om. — 40) P + עוד, i. e. ايضا.

1) So also F and RS; P, C, A: שעושה. — 2-3) So also HY; RS: מוחלין. — 4) C + שנא׳ ארפא משובתם מפני היחיד שעשה תשובה שב אפי ממני (minor omissions and additions in P, F, A), to which all HY add: ארפא משובתם של העולם כלו; see Hos 14, 5, and cf. RS. — a-5) So MS: ומע מא (which, if correct, would suggest that some apodosis, to follow after אדם, has been omitted; cf. note 8). Read prob. with HY (C ודע; A וידוע; P and F: יודע): واعلمْ or ومعلوم, both of which would well account graphically for the miswriting of MS. — 6) MS (abbreviated): לקו׳. — 6-7) HY om. — 8) See above, p. 147, n. 25. — 9-11) HY only: לא ידע האדם שעת מותו(ש). — 10) So (for يكونون) MS. — 12-15) HY instead: לשוב כל יום ויאמר אשוב היום שמא ימות למחר, which obviously is based on RSc; minor var in C, A. — 13) So MS (for ينصرفوا). — 14) MS ויבקא. — 16) Written as two words in MS. — 16-18) HY om. — 17) Viz. الى التوبة (construction in preceding sentence would require بها). — 19-20) C: שכך אחז״ל. — 19-22) P, F, A om; in C transposed after the following التوبة. — 21) So C and RSc; RSd prefixes ו. — 23-24) HY instead: ונמצאו כל ימיו של אדם ב, which is, again (n. 12-15), the phrasing of RSc; (minor

فما[1] أعظمَ إحسانَ اللهِ[2] ربّنا[3] كيف[a] أنّه لم يخلق الداء[4] حتى[5] خَلَقَ الدواء[6]. وكما
هو[7] محسوب فى[8] שבעה[b] דברים[9] קודם שנברא העולם[10] שנאמר בטרם[c] הרים ילדו ותחולל[11]
ארץ ותבל ומעולם עד עולם אתה אל[12] תשב אנוש עד דכא וג'[13]. فأسأله تعلى أن يجعلنا
من مستوجبى النعيمِ الدائم كما سأله وليّه[14] عليه[15] السلام[16] وقال תודיעני[d] ארח חיים
שבע[17] שמחות את פניך נעימות[18] בימינך נצח يعنى أسألك يا ربّ العالمين أن تُعرّفنى 5
طريق الحيوة حتى يَصِحَّ لى كثرةُ الفرح دائمَ الوقت[19]. — ولولا خوفى التطويل لذكرتُ
من[20] طبقات التائبين والمعاقبين فى الآخرة ومراتبهم فى الثواب والعقاب وطول
العذاب[21] كما ذكروه[22] החכמים ז"ל فى התלמוד[e] وإنّنى[23] فى تأليف آخرَ[f] أذكره[24] بعن[25]
الله تعلى[26].

فصل [ثامن وعشرون][27]

10 أرجع[28] الى غرضى[29]. اعلمْ[g] — أيدك الله ووفّقك (١٣١) ומעשים[30] טובים — ان

a) RS (for the following sentence) = B. Meg 13 b. — b) B. Pes 54 a. — c) Ps 90, 2 f. — d) Ibidem 16, 11. — e) E. g. B. Sabb 152 a-153 a. — f) Cf. Meg Set 12 ff. — g) HY (for the following chapter) = P 201 a-b; R 105 a-b; C 51 a-b; F 41 b-42 a; A 34 a.

var in C, F). — 24) Indistinct in MS. — 25-27) HY om. — 26-27) Partly effaced in MS. — 28) C: ו. — 28-31) P, F, A om. — 29-30) So also C and RS var; RS only: שנותיו. — 32-33) So also RS; read מרשעתו וגו' הוא; P and F quote the verse in extenso (F מרעתו for מרשעתו); A seems to confuse the verse with Ez 18, 27. — 34) HY, RS and MT om; cf. Ez 18 passim. — 35-37) HY om. — 36) Missing in MS. — 37) MS and HY only pisqa.

1) HY: ראה כמה (which seems to presuppose فانظر ما). — 2-3) Pointed as nominative in MS? (p. 137, n. 23). — a) Prefix وَ? (cf. n. 1). — 4-6) MS אלדוא ... אלדאי. — 5) In the sense of الا وقد (see RSa: תחלה ... אלא אם כן). HY (עד) = MS. — 7-8) HY: שאחז"ל. — 8) Add prob. التלמוד كما قالوا (cf. preced. note). — 9) Add with HY and RS: נבראו. — 10) Add וגו', or with HY: תשובה (to which A prefixes: ואחת מהן = ومنها?); cf. RSb. — 11-12) C, F, A om. P וגו'; RS וכתיב. — 12) MS, it seems, :אל. — 13) HY and RS: ותאמר שובו בני אדם. — 14) HY: דוד. — 15-16) MS עׄל אלםׄ. — 17-19) P, F, A וגו'. — 18) MT נעמות. — 20) Prefix perhaps شيأ. — 20-21) HY instead: מעלת הצדיקים ובעלי תשובה לעו"הב וכן משפט הרשעים בגיהנם. — 22) Read perhaps ذكروها (haplography of א?); but cf. note 20. — 23) HY: ואולי (= ولعلى?). — 24) See note 22. — 25) Read بعَوْن; see C in next note. — 25-26) P, F, A om; C: בע"ה. — 27) Missing in MS: later hand: כח'. — 28-29) Con-

قد ذكروا ساداتنا[a] انّ رجلا[1] كان له ولدان[2] احدهما كان يرغب فى فعل الخير دون[3]
الآخر[4] ومُحِبّا[5] لفعل الصدقة وكان فقيرا والآخر بضدّ هذا وكان مُوسِرا. فاتّفق عِيدُ[6]
الهושענים[7] فقالت له زوجته يا رجل خذْ هذا[8] الدرهم[9] اشترِ[10] به لأولادك شيأ[11]
يتقوّتون[12] به فى[13] العيد. فأخذ الدرهم وطلع لَقِيَه[14] الفِرْناسُ[15] قال له لعلّ يَحضرك
شيءٌ للصدقة للضعفى[16] قال[17] له نعم[18] فأعطاه الدرهم[19]. وخشى[20] يرجع الى أولاده بلا 5
شيءٍ فمضى الى الكنيسة فوجد[21] فيه[22] مِن[23] الأُتْرُجّ[24] الذى قد أرموا به الصِبْيانُ بعد[25]
طلوعهم[26] من الكنيسة وقراءةِ[27] الהושענים[28] لَقَطَ منه مَلَأَ[29] إزارِه. ومضى الى شاطئ
البحر وجد مركبا[30] مُقلّعة[31] الى مدينة الملك — وكانت بالقُرْب من مدينتهم — فنزل
ومضى معهم[32] الى المدينة فى[33] دون الساعتين[34]. وكان الملك قد لحقه مرضٌ فى مَعِدته
وقيل له[35] ليس[36] ينفعك ولا تهدأ الا بأُتْرجّ اليهود الذين[37] يُباركون عليه[38]. فبين[39] ما[40] 10

a) RS (for the following story) = Lev R XXXVII 2, p. 106 b.

cluding the preceding chapter in F and A; marked as superscription in P; C = MS. — 29) HY: ענין הספר. — g-2) HY only: מעשה בשני אחים; cf. RS. — 30) So (rather than מעשים) MS.

1) MS רגל. — 2) See note g-2. — 3-4) Gloss (anticipating بضد هذا)? HY om. — 5) That is وكان محبّا. — 6) HY: יום; so also RS (יומא). — 7) HY הושענא רבה; RS: דהושענא. — 8-9) HY: זוזים אלו; cf. RS. — 10) MS אשתרי. — 11) MS שי. — 12-13) HY only: ל. — 14) HY prefix: ויהי הוא הולך עד (reading حتى لقيه?). — 15) HY and RS: גבאי צדקה, to which both HY and RS refer as plural. — 16) Explaining gloss? HY om. — 17-18) HY om. — 19) HY instead: כל הזוזים שבידו. — 20) Add perh. أنّ. HY: וכשראה (miswritten for וכשירא?); RS: ונתביש. — 21-23) HY: ואסף; RS = MS. — 22) So MS, which (if not miswritten for فيها) suggests that الكنيسة was preceded by بيت (cf. p. 105, l. 10). — 24) So (Arabic) evid. intended (in view of the dot upon the ג and the absence of ו); no teshdid in MS. — 25) The final letter written above the line in MS. — 26-27) HY om. — 27) MS וקראה (with medda upon the א). — 28) R and C here (see above, n. 7): הושענא; cf. RS. — 29) MS מלו (the ו, as frequently, merely indicating the presence of hamza); perhaps مِلْءَ intended. — 30) MS מרכב. — 31) So (מֻקַלּעה) MS; read prob. מקלעא (= مقلعا). — 32) Viz. مع اهل المركب? Read perh. معه (= به?) or (see preced. note) معها; HY om. — 33-34) HY om. — 34) Article in MS. — 35) HY + בחלום הלילה; so also RS (בחלמא). — 36) HY (all but C) prefix: דע ש (= اعلمْ أنّ?). — 37) Originally prob. الذى (viz. الاترج; cf. l. 6). — 37-38) Similarly RS (which cf.); HY (transposing before اليهود) instead: מצוה,

هم يَنْحثون على ذلك حتى وجدوا الرجل[1] وهو قد صعد من المركب فقالوا لعلّ[2] معك
شيء تبيعه[3] قال [انا][4] انسان ضعيف وليس[5] معى شيء يُباع[6] ولا شيء[7] يَصلح لكم
فنظروا[8] واذا معه حاجتهم التى[9] يُريدها الملك[10]. فلما أُحضِر بين يديه (١٣٢) أكَلَ
منه[11] واحدةً[12] فزال[13] عنه ما كان يَجِدُه[14] من المرض[15]. فأمر بأَنْ يُملأَ إزارُه دنانيرَ
5 عِوَضَ الأُترجّ وقال له تمَنَّ[16] إنْ كان لك حاجة حتى نقضيها قال أُريد من الملك أن
يأمر مَن رَدَّنى الى موضعى ويُناد[17] فى قَرْيتى أنْ[18] يخرجون[19] جميع الناس يلتقوا[19] بى
فأمر الملك أَنْ[20] يَرُدّونه[21] الى موضعه والنِداءَ بأهلِ قريته للطلوع الى لِقائه فعملوا[22]
كذلك. وخرجوا جميع الناس التقَوْا به وكان[23] فى الجملة أخوه فنزل فى البحر وقارَبَ
أنْ يدخل اليه[24] فانكبّ مركبُه وغَرِقَ من[25] قبل يَصلَ[26] اليه[27] ومات[28]. ونزل هو من
10 المركب بعِزّ عظيم وجاهٍ كبير ومضى الى بيت أخيه تسلّم جميعَ ماله واتّسع[29] عليه الرزق[30].
فقالت[31] له زوجته ما[32] الله الا مُنعِمُ إنعامٍ كثير[33] وما[34] أوصلك الى هذا الأمر[35]
فعرّفها بجميع ما جرى له. فكان[36] كلّما[37] طالت مُدَّتُه كَثُرَ[38] إيسارُه[39] وتَزايَد من فعل
الخير ولم يزل مُوسِرًا طولَ زمانه الى وقت وَفاته.

---

to which P, F, A prefix של. — 39) HY prefix: ויצו המלך לבקש האתרוגים. — 39-40) Elsewhere in MS (but rarely) one word.

1) Prefix with HY (החוא): ذلك. — 2-3) HY: מה בידך. — 4) Missing in MS; restored with C and RS (גבר מסכן אנא). — 4-5) HY (all but C) only: אין. — 6-7) HY om. — 8-10) HY instead: ויחפשו אותו ויראו האתרוגין. — 9) MS אלדי. — 11-12) HY: מן האתרוגין. — 12) That is أترجةً واحدةً; cf. precd. n. — 13-15) HY only: וירפא מיד. — 14) Cf. Dozy II, p. 287 a, last line; but see p. 154, l. 9. — 16) So prob. intended by תמנא of MS; so also HY (שאל). — 17) So (jussive) MS, for (ل)فينادى. — 17-18) F, A only: ו. — 19-19) So MS (for يخرجوا... يلتقون). — 20-22) HY only: להעשות. — 21) Read يردّوه? — 23-24) HY instead: ויצא אחיו העשיר באני קטן ויבא בו; minor var in C. — 25-27) HY om. — 26) Prefix أن? — 28) HY (P on margin) + ולא היה לו בן ולא בת. — 29-30) HY instead: ויתחבר ממון אל ממון. — 31-35) HY om. — 32-33) Read perhaps ما (= لا) منعم انعام كثير الا الله. — 34) In the sense of ولكن ما ذا? — 36-39) HY om. — 37) Written as two words (perhaps due to end of line) in MS. — 38) First letter effaced.

فصل [تاسع وعشرون][1]

وقد[a] كان[2] אלעזר[b] איש ציצית[3] ביבי[4] ايضا كثيرَ[5] الصدقةِ والعطاء وكان اذا
لقيه جابو[6] الصدقة يُعطيهم[7] جميعَ ما يكون معه حتى كان اذا نظروه من بعيد اختفوا[8] منه
لئلّا[9] يَراهم[10]. فهو ذاتَ يومٍ خارج من بيته وبيَده[11] دينار[12] يشترى (١٣٣) به سِواراً[13]
فضّةً[14] لابنته — وكان قد قَرُبَ زِفافُها الى بعلها — فنظرهم للجُباة[15] من بعيد ولم[16] يَرَوْه 5
فلما قرب منهم هربوا منه فلم يزل يتبعهم حتى لحقهم[17]. فقال لهم أَقسمتُ عليكم بالله
تع بأنْ تُعرفونى فى[18] أيش انتم[19] قالوا يَتيم[20] قد زوّجناه الى يتيمة ونريد نشترى لهما
شيأ[21] لا ابد[22] منه مثل ثياب وآوانى يتجمّلون[23] به[24] فأعطاهم ما كان بيده وقال هاولاء[25]
أَوْلَى من بنتى. ولم يبق معه سوى درهم كان مشدودا[26] فى طَرْف إزاره فان[27]
اشترى به قَمحةً[28] وجاء[29] بها[29] الى بيته جعلها فى مسترق[30] له[31] وانصرف. فقالت زوجته 10
لابنتها[32] ايش اشترى أبوكِ اليومَ قالت جميع[33] ما اشترى طَرَحه فى المسترق[34] [فقامت

a) HY (for the following chapter) = P 201 b; R 105 b-106 a; C 51 b; F 42 a; A 34 a-b. — b) RS (for the following story) = B. Taan 24 a; (var EY II, p. 129 f.).

1) Missing in MS; later hand כט'. — a) HY (all but R): וכן. — a-2) R: מעשה ב. — 3-4) So apparently MS; P, F, A: הכובי׳א; R: הכוכבי׳א (?); C and RS var: ברתותא; RS: בירתא (cf. Diq Soph, ad locum, n. 7, towards the end). — 5) Prefix perhaps (with HY: עושה): فاعلا; cf. p. 154, 2. — 6) MS (miswriting י for ו): גאבי; pl. (of جابِ) also required by context of HY and RS; cf. the next note. — 7) MS erroneously: יעטיה; cf. the follow. نظروه الخ and HY (נותן להם). — 8) So also RS (טשו); HY: בורחים. — 9-10) HY om. — 11-12) HY (and RS) om. — 13-14) HY (= RS): נדוני׳א. — 15) So (or perh. للجباه, pl. of جَبْهة) MS. Gloss? HY om. — 16-17) HY instead: ויקרב אליהם קודם שיראו אותו. — 18-19) Similarly RS; HY: למי תאספו צדקה (minor var in R, C). — 20) So (rather than يتيما) in view of the suffix in the following زوجناه (cf. similar anacolutha throughout the text). — 21-24) HY only: נדוני׳א. — 22) Read prob. بُدّ (the א due to dittography?). — 23) For يتجملان. — 24) Read perhaps بها. — 25) HY: היתומה הזאת. — 26) MS משדוד. — 27) So MS (as frequently) in the sense of فَ. HY: הלך. — 28) Below in MS masc. — 29-29) If not وجابَها intended. — 30) So distinctly MS here and in what follows: מסתרק. RS: אכלבא, i. e. مُخزَن. The word seems to have been unknown to HY (see the next note and 33-34). — 30-31) HY:

لتَنظره][1] وهو[2] مَمْلِى[3] قمحا[4] فلما[5] ورد أبوها[6] وقتَ عشاءٍ قالت له تَعالَ انظُرْ ما قد أَعطانا[7]
اللهُ تع فقال لها هو[8] صدقةٌ لك فيه سَهْمٌ مِثْلُ ما يأخذون فُقراءُ ישראל[9] .

فصل [ثلاثون][10]

وقيل[a] عن[11] אביי[b] انّه كان محبًّا[12] للصدقة راغبا[13] فى فعل الخير وكان[14] اذا رأى
الجابِى[15] يتبعه[16] حتى يُعطيه[17] وكان له إيسارٌ . فالى مُدّةٍ من الزمان تَوِىَ مالُه حتى لم
يبق له سوى ضيعةٍ وبقرةٍ[18] . فأتَى الى الموضع فى بعض الأيّام ר׳ אלעזר ור׳ יהושע
ור׳ עקיבא עה (١٣٤) فى صدقة للضعفى لأنّهم[19] كانوا مُتَهَيّين[20] للجِبايةِ[21] فلما رآهم אביי[22]
عاَ دخل الى بيته وقد تَغيّر وجهه وبكى[23] وقال لزوجته أيش أصنع قد جاؤا[24] החכמי
זל[25] يَجبون الصدقةَ للעניים[26] وليس معى ما أُعطيهم قالت له لا[27] تُبالى[28] اخرُجْ[29]
بِعْ[30] نصفَ الضيعة وأَعْطِهم[31] ثمنَها[32] ففعل كذلك . وقيل[33] إنّه خرج بعد ذلك[34]

---

a) HY (for the four following paragraphs) = P 201 b-202 a; R 106 a-b; C 51 b-52 a; F 42 b-43 a; A 34 b-35 a. — b) RS (for the following story) = Lev R, V, p. 16 a; (var Yer. Hor III, 7, p. 48 a).

משים בו הקמח (C שהיה) במקום שהוא. — 32) The final א is written as though it had been added subsequently. RS: לברתיה, i. e. لابنته. — 33-34) So also RS var; HY only: אשר הביא.

1) Missing in MS; restored with HY: ותקם לראות. — 2-4) HY instead: ותמצא ששם הקב"ה ברכה והיה בו קמח בלא שיעור ולא יוכל אדם להכחיש פלא זה כי אין לי"י מעצור כי כן נתן ברכה בכד הקמח לאלמנה הצרפתית שאכלה היא ובנה ואליהו עד שנתן י"י גשם בארץ (minor var in R and C); cf. I Reg 17, 8 ff. — 3) So according to ממלי of MS (which is perhaps mis-written for ממלו, i. e. مملوء). — 5-6) HY only ויהי. — 7) Instead of the suffix, HY and RS: לך. — 8) HY: יהיה, to which C prefixes זה. — 9) HY + ויחיו ממנו הם וקצת עניים. — 10) Missing in MS; later hand ל׳. — a-11) HY (all but R): וכך היה; R מעשה. — b) HY and RS: אבא יודן; RS var: אבא יהודה. — 12-13) MS ראגב ... מחב. — 14-17) Not contained in RS; prob. suggested (to the author?) by the preceding story (cf. n. 17). — 15) So (sg.) evid. intended here (but see the next note, and p. 156, n. 6 and 7). — 16-17) All HY have plural suffixes. — 17) HY + כל הנמצא בידו, i. e. جميع ما يكون معه (as at the beginning of the preceding story). — 18) HY + והיה מתפרנס ממנה. — 19-21) HY om. — 20) So probably intended by מתהיין of MS. — 22) See above, (lower) n. b; F, A here: רבי יודן. — 23) MS ובכא. — 24) MS גֿאו, by which perh. גֿאוּ intended. — 25) So MS; evid. thoughtless addition of some copyist. — 26) Gloss? HY om. — 27-29) HY (all but C) om; C: לך. — 28) So MS

يَحرث بقيّة[1] الضيعة[2] فعَلِقت[3] الحديدةُ فى الارض والبقرُ[4] تمشى انكسرت الحديدة[5] ووقع البقرُ[6] فأخذ[7] الفأسَ[8] وحفر الموضع[9] فوجد[10] كنزا عظيما فيه مالٌ كبير فقال לטובתי נשברה[11] פרתי يعنى[12] لخيرتى انكسرت الحديدة ووقع بقرتى[13]. — فانظرْ الى رغبة هاؤلاء الافاضل فى كَرَمهم للصدقة وفعلِ الجميل[14].

5 فلذلك[a] الحכמים זל يدرسون ويقولون[15] ايش معنًى يكون وجهُ الגימל الى ظَهْر الדל[16] لان גומל חסדים ירוץ אחרי דלים. وقالوا ايظا لِمَ[17] كان ظهر القוף الى[18] الרוש[19] ولم يكن وجهُه قالوا אמר הקבה אין אני יכול להסתכל ברשע[20] وأُبْقِيَت[21] القוף[22] مفتوحة وليس[23] مغلوقة ليكون الרשע اذا تاب وَجَدَ שערי[24] תשובה פתוחות[25]. فافهَمْ[26] ذلك ما[27] انطوى تحت هذه الأَحْرُفِ[28].

10 فلذلك يجب على الانسان ان لا يتهاوَن بحَرْفٍ منها فإنّ تحت كلّ حرف منها معانى كثيرة[29]. ألا[30] ترى (١٣٥) أَراءَ[31] درسوا[32] الחכמים עה فى التלמוד ابتدؤها[33]

a) RS (for the following paragraph) = B. Sabb 104 a, (see below n. 24-25).

(for تبال ?). — 30) MS ביע. — 31) MS ואעטיהם. — 32) HY om. — 33-34) Similarly RS; HY: ויהי יום אחד והוא; cf. RS var.

1-2) So also RS and var; HY: בפרתו. — 3-5) HY om; cf. RS. — 4) Read والبقرة (see the end of the sentence). — 6) Read البقرة; HY + ותשבר רגלה; RS: ונשברה. — 7-10) P, F, A om (connecting the gap by ב); cf. RS. — 8) R and C om. — 9) R and C + שכשלה הפרה. — 11) HY and RS + רגל (see also Gen R at the beginning of chap. 42). — 12-13) HY om, adding: ויהיה עשיר גדול כל ימיו cf. RS. — 14) No pause in MS and R; pisqa in C; new paragraph in P, F, A. — 15-16) So also C; P, F, A instead: גימל דלת מפני מה דלת אחורי הגימל (minor variations, due to miswriting, in R); cf. RS. — 16) Read prob. الדל׳, i. e. الדלת; (but perh. الدال intended). — 17) P, F, A prefix: קוף ריש; R, C: ק׳ קדוש ר׳ רשע = RS. — 18) P, F, A om. — 19) Read الריש? — 20) R has plural. — 21) So (with القוף as subj.) also HY: נשאר (= بقيت!): possibly وأبقيتُ (subject הקבה) intended by MS; cf. RS. C pref. אבל (presupposing ولكن ابقيت). — 22) HY: בקוף. — 23-25) So in the main also R and C; P, F, A instead: שאם ימצא שערי סליחה ישוב הרשע ומיד פותחין לו שערי תשובה. — 24-25) Not contained in RSa (cf. Pesiqta XXV, p. 157 a, second paragraph). — 26-29) HY instead: שים לבך והבן בדברים אלו שלא תמצא אות כתובה שאין לה עיקר גדול. — 27) Prefix some such phrase as وانظر الى (or add مِن after فافهم?): see preced. note. — 28) No pause in MS. — 30-31) HY only: וכבר. — 31) So (or آراء), it seems, MS: ארא. (Possibly ארא,

من زيادة حرف واحد فى النَّصِّ. كما قالوا[a] [אם כן נימא][1] קרא ויבם[2] מאי ויבמה[b]
שמעת מינה תרתי[3]. فتعلّموا[4] من ذلك[5] الزائد[6] حكما[7] زائدا[8]. وكما[9] قالوا[c] [אם][10] כן
נימׂ קרא ובעל מאי ובעלה[d] שמעת מינה תרתי. وتعلّموا ايضا حكما من الحرف ألزائد[11].
[وكما قالوا][e] אם כן לומׂ[12] קרא לא תקל מאי לא[f] תקלל שמעת מינה תרתי[13]. وكما قالوا[g]
5 וכי נאמר[14] וכפת[15] והלא לא נאמר אלא[h] כפת[16] وكما شرحنا ذلك والمعنى فيه فى كتاب[17]
شرع الלולב الذى[18] أَلّفتُه[19].

فَيَتصحّح[20] المُؤْمِنُ[21] أن ليس فى التوراة حرف[22] واحد زائد[23] الا لمعنًى[24] فكيف

a) Cf. B. Yeb 8 a-b; (see below n. 2-b). — b) Dt 25, 5. — c) B. Qid 9 b. — d) Dt 24, 1. — e) B. Sanh 66 a-b. — f) Ex 22, 27. — g) Cf. B. Suk 34 b. — h) Lev 23, 40.

i.e. إذا, intended). See note 33. — 32) MS דרשו (i. e. prob. דרשו [=דרסו]; cf. p. 38, n. 17; p. 140, n. 4); perhaps so (Hebrew) intended; but cf. HY: פירשו. — 33) The word is graphically uncertain: it might, without affecting the context, stand also for اكثروها; the uncertainty of the beginning of the sentence (note 31) does not permit a definite recommendation. — 33-a) HY om.

1) Missing in MS; restored with HY and, indirectly (see below in the text), RS. — 2) MS: יבמי; HY: יבמה; corrected above with the next note. — 2-b) RSa actually: ולקח מאי ולקחה (but cf. ibidem: ולקח ולקחה ויבם ויבמה). BC refers perhaps to some other RS. — 3) No pause in MS. — 4-13) R om. — 5) Add الحرف. — 5-6) P, F, A (consistently; see n. 2) instead: הוא או (read הוא"ו); C: הוו. — 7) MS apparently חכם. — 8) Mostly effaced in MS. C: אחר (MS might well stand for آخر); P, F, A: הוא (see n. 5-6). — 9-11) HY om. — c) MS (also l. 4) קׂא (the א, if this letter intended, of a different paleography). — 10) Missing in MS; restored with RS (which cf.). — d) MS: ובעלי; corrected with RS (and MT). — e) Missing in MS; restored with context and HY (ואמרו). — 12) Read לימׂ; HY: נימא; RS: לכתוב. — 12-13) So also C and RS; confused in P, F, A. — 14-15) MS עמך וכסות, which is quite impossible; the above restoration, required by context of MS, is based on RSg and the combined testimony of HY (the latter varying only in minor details). — 16) MS consistently but erroneously (see the preceding note): כסות. — 17) HY om. — 18-21) HY om. — 19) No pause in MS. — 20) MS (followed by Hark!): פיתצחיח (i. e. فى تّصحيح) which beyond doubt is miswritten for פיתצחח (the second י evidently being the "correction" of a copyist after having read, erroneously, two words): in the sense of فَلْيَتَصَحَّحْ, as often. — 22-23) HY (paraphrasing?): לא מלא ולא חסר. — 24) So prob. intended by למעני of MS.

لَفْظةً فكيف פסוק٠ ولا يَضِلّ[1] كما ضلّ[2] מנשה בן[3] יחזקיהו[4] الذى قالوا عنه الحكمى ז״ל في ال תלמוד[a] והנפש[b] אשר תעשה ביד רמה וג׳ זה מנשה בן יחזקיהו[5] שהיה[6] יושב[7] ודורש[8] באגדיות שלדופי ואומר היה[9] לו למשה[10] לכתוב[11] ואחות[c] לוטן תמנע: ותמנע[d] היתה פללגש[12] לאליפז[13] וג׳[14]: וילך[e] ראובן בימי קציר חטים וימצא[15]: יצאתה בת קול ואמרה לו תשב[f] באחיך תדבר בבן[16] אמך תתן דופי[17] אלה עשית והחרשתי דמית[18] היות אהיה כמוך אוכיחך ואערכה לעיניך: [ועליו מפורש][19] בקבלה הוי[g] מושכי[20] העון בחבלי השוא וכעבות (١٣٦) העגלה חטאה[21].

فأرى[h] أن أشرح ما قالوا الحكمى ז״ל في ذلك حتى لا أُخلى كتابى هذا من فائدةٍ[22]٠ ذكروا ז״ל[i] أنّ תמנע كانت בת מלכים كما قال אלוף[j] לוטן[23] وكلّ אלוף هو

a) B. Sanh 99 b. — b) Nu 15, 30. — c) Gen 36, 22 b. — d) Ibidem verse 12. — e) Ibidem 30, 14. — f) Ps 50, 20-21. — g) Is 5, 18. — h) HY (to the end of the chapter) = P 202 a-204 a; R (containing only the first sentence; see note h-22) 106 b; F 43 a-44b; A 35 a-36 b; see note 18. — h) Cf. (for the following sentence) Saadia, ShG, p. 171, line 13 f. — i) RS (for the paragraph) = B. Sanh 99 b. — j) Gen 36, 29.

1) MS יטֹל (transcribing ض by ט instead of, as usual, by צ̇). Correctly HY: יתעה. Subject is, as in the preceding sentence, المؤمن. — 2) MS (again; see preceding note): טֹל (here with dot on the ט). HY: תעה. — 3-4) HY instead: מלך יהודה. — 4) See the next note. — 5) HY (all but P) and RS: חזקיה; P = MS. — 6) MS שהוא; corrected above with HY and RS. — 7-8) P, F, A only: דורש. — 9) HY prefix: לא; RS: וכי לא. — 10) Written twice in MS. — 11) P, R and RS + אלא. — 12) So MS (for פלגש?); MT: פילגש. — 13-14) HY (all but C) om; C + בן עשו. — 15) HY (all but R) om. — 16-17) C om; F, A: וגו׳. — 17) MT: דפי. — 18) With this word (+ וגו׳) the text of HY in C ends; the editor indicates the completion of the book by adding: תם ונשלם; cf. below note h-22. — 18-21) P, F, A om; R: וגו׳. — 19) Missing in MS; restored with RS (the omission seems to be indicated in MS by a sign placed on top of the ק in what follows). — 20) MT משכי. — 21) No pause in MS, F and A. Pisqa in P. — h-22) Cf. HY below (p. 161, n. 26-30); HY here: ועתה אפרש לך אלה הפסוקים למען יועיל הקורא בו. R (omitting הקורא בו) leaves here empty space (of about a leaf) the purpose of which is explained by the copyist on the margin as follows: לא מצאתי הפי(רוש) מהפסוקים אלה בהעתק (?) והנה הרוחב הנחתיו אם ימצאנו אדם שיוכל לכותבו לבקשתו; the copyist thus takes the stories in R which follow the empty space to be the continuation of our text. This, however, is not the case: יועיל is the last word of HY in R. See above, note 18. — 23) Cf. Gen 36, 22 b.

ملكٌ لكن لم يلبس على رأسه تاجا. فلما[1] أرادت الدخول الى مذهب ישראל فلم[2] تجد
الى ذلك سبيلا إذ لم يقبلها الآباء — أعني[3] אברהם יצחק ויעקב[4] — فمضت تُخادِمه[5]
لאליפז בן עשו قالت أكون خادمةً لهذه الأُمّة أحسن[6] مِن ما[7] أكون رئيسة لغيرها من
الأُمَمِ — كما قالوا[a] הוי זנב לאריות ואל תהי ראש לשועלים — فخرج منها עמלק الذى حارَب
ישראל وكان ذلك عقابا[8] من الله تع عليهم اذ أرادت الدخول فى المذهب ولم يقبلوها[9].
فأُتِيَ[10] بالפסוק لنَعلم ذلك وليَكُنْ[11] متى أراد إنسانٌ الدخولَ فى مذهبنا قبلناه[12].

وأمّا[b] וילך[13] ראובן[14] ليُعرفنا أنّه ما كان يستحلّ الغَصْبَ ولا أخذ شيأ[15] ممّا هو
مملوكٌ[16] ولا مربوبا[17] بل[18] انّما أخذ ما جاز له أنْ يأخذه وما كان مُباحا[19] وتَرَكَ[20] الرّمّان
والعِنَبَ والتفّاحَ المُرَبَّبَ[21] لانّه حرامٌ[22] وأخذ اللُّفّاح المباح لانه حلالٌ. وكما قالوا[c]
מיכן לצדיקים שאין פושטין ידיהן בגזל[23]. فيجب[24] علينا أنْ نَعتَبِر بذلك ونَحذره[25].

وإذ[26] قد ذكرتُ ما قالوه فى هذه الفواسيق[27] (١٣٧) نشرحه[28] ايضا ما[28] هو مكتوب[29]
فى موضع آخر فى התלמוד[d] لتَكثُر الفائدةُ ويَعظُم الاجرُ[30] אמֹ רֹ שמעון[31] בן לקיש[32]

---

a) Aboth IV, 15. — b) RS (for the following paragraph) = Gen R LXXII, p. 280 a-b. Cf. Saadia, ShG, p. 175. — c) B. Sanh 99 b (and elsewhere). — d) B. Hull 60 b; (var EY IV, 2, p. 183 f.); cf. Saadia, ibid., p. 173.

---

1) Written twice in MS. HY only: ו. — 2-3) HY only: ולא קבל אותה. — 4) Perhaps: ويעקב. — 5) If not تُخادَمَتْ intended by תכאדמה of MS (see p. 140, n. 6; cf. p. 132, n. 18). P and F: ועשתה פילגש; A and RS: והיתה פיל׳. — 6) So (asyndetic) as frequently in MS; less frequently introduced by فانّه or the like. — 7) So (for ممّا and in the sense of مِن أنْ) MS. — 8) MS עקאב. — 9) HY + האבות. — 10) Or else active (the subject then being الكتاب or, with p. 160, l. 3, משה). — 11) For فليكن? — 12) HY + אם יש בידינו יכולת. — 13) P and F + עשו אל ישמעאל: וילך; see Gen 28, 9. A = MS. — 14) Add: ׳וג; cf. p. 160, line 4. — 15) MS שי. — 16) MS ממלוכא. — 17) The accus. here possibly intended. The second ב is written like כ in MS (see Saadia). — 18-20) HY only: כמו. — 19) MS מבאח. — 21) The first ב written like כ in MS (see n. 17). — 21-22) HY only: שיש להן בעלים. — 23) HY + ועל כן אמרו טוב מעט בצדקה מהמון רשעים רבים; so also Saadia (introducing the Verse, Ps 37, 16, with وقالت الكتب, and quoting correctly: לצדיק). — 24-25) HY om (cf. Saadia 175, 4). — 26-30) HY instead: ואני רואה לזכור מה שאחז״ל בתלמוד בענין זה, thus reading here the sentence that in MS introduces the paragraph next to the preceding (see p. 160, n. h-22)? — 27) See

הרבה מקראות יש[1] ראוין להשרף כספרי מדין[2] והן הן גופי תורה[3] והעוים[a] היושבים[4]
בחצרים וג׳[5] أى[6] شىء أفادَنا[7] فى كَتْبَةِ[8] هذا הפסוק فشرحوا الفائدة[9] لِيُعرفنا[10] فى[11]
إثباته أنّ[12] العهدَ الذى عاهَده אברהם[13] עה مع אבימלך[14] وقال له אם[b] תשקר לי ולניני
ולנכדי וג׳ لم[15] يَفسخوه ישראל بل ثبّتوه[16] وذلك أنّ העוים[17] مِن نَسْلِ אבימלך كما قال
חמשת[c] סרני פלשתים וג׳[18] והעוים وكانوا سُكّانَ[19] חצרים[d] עד עזה فلما[20] وجدنا ישראל
قد أخذوها[21] وسكنوها لو لم يُعرفنا ان הכפתורים هم اللذين أخذوها من الעוים[22]
والا[23] كنّا[24] نحن نظنّ أنّهم[25] قد فسخوا العهد فعرّفنا أنّهم لم يُحاربوهم[26].

وكذلك[e] القول فى כי[f] חשבון וג׳[27]. أفادَنا فى إثبات ذلك لنعلم ان ישראל لم

a) Dt 2, 23. — b) Gen 21, 23. — c) Josh 13, 3. — d) Cf. Dt ibidem. — e) RS (for the following paragraph) = RSd of preceding page. — f) Nu 21, 26.

above, p. 30, n. 19. — 28-28) So MS; read نشرح (or perh. بما). — 29) MS מכתובא. — 30) Add prob. وهو or the like. — 31-32) HY instead: ירושע לקילה (?); RS = MS.

1) HY om; RS ... ש. — 2) So distinctly MS; HY: מרוון (?); both evid. miswritten for מינין; similarly, in fact, RS var: צדוקים (the omission of the word in RS is prob. due to deletion by a censor); cf. Diq So. — 3) So also RS; HY instead: הלכות. — 4) MT: הישבים. — 5) HY and RS: עד עזה; the original quotation prob. continued to the end of the verse: כפתרים היצאים מכפתר השמידם וישבו תחתם, which is essential for the point at discussion. — 6-9) HY om. — 7) See p. 161, n. 10. — 8) So MS: כתבה̈, which is hardly original; read prob. כתבה = كُتُبِهِ. — 9) Prefix perhaps أنّ. — 10) HY prefix: בא. — 10-12) Transpose probably: فى إثباته ليعرّفنا أن. — 11-12) HY om. — 13-14) HY instead: אבימלך עם אברהם אבינו. — 15) HY prefix: בא להודיענו ש (repeated from the preceding line?). — 16) No teshdid in MS. Instead of the suffix, HY: השבועה. — 17) Miswritten in F and A as הערים (which miswriting led A to render the following من نسل with מערי!). — 18-19) P and F instead: והאשקלוני וגו׳ והעוים היושבים (sic!) העותי. A om. — 19) If not سكانا (with the following phrase as accus. rather than genitive) intended; see the next note. — d) HY (and MT) prefix ב. — 20-26) HY instead: ויבאו כפתורים ויגרשום וישבו תחתם ויבאו בני ישראל ויקחו את עריהם מיד הכפתורים (to which P adds: והיו מותרות להם לפי שלא לקחו אותם מיד פלשתים אלא מן הכפתורים). — 21) Object evid. חצרים etc. Saadia has dual suffix. — 22) MS erroneously: الכפתורים; see correctly in RS and HY (n. 20-26) and cf. Saadia, p. 173, 21 f. — 23) So MS: ואלא, which is obviously miswritten for אולא, i. e. اولا. — 24) Uncontracted (but with teshdid) in MS. — 25) Viz. Israel. — 26) MS: יחארבונהם. — 27) HY: עיר סיחון מלך האמורי הוא; add with HY and RS: והוא נלחם במלך מואב, which is essential for the following exegesis.

يتجاوزوا قولَ الله تع אל[a] תצר את מואב וג' أخذوا[1] חשבון من يد סיחון. وعلى أنّها[2]
كانت למואב פסיחון هو الذى حاربهم[3] وأخذها من يدهم حتى جاز לישראל أَخْذُها[4].
فلو لم يثبت له[5] هذا[6] הפסוק[7] لكنّا[8] نظنّ أنّهم أخذوا חשבון من מואב وتَجاوزوا
النهْيَ[9] عن مُحاربتهم (١٣٨) والدنوّ[10] بهم[11].

5 فإنْ[b] سأل سائلٌ وقال لِمَ نَهَى اللهُ تع عن مُحاربةِ מואב[12] كما قال ואל[c] תתגר בם
מלחמה وفى עמון نهى[13] عن المحاربة[14] بهم جُمْلةً بحربٍ[15] وغير ذلك[16] لقوله אל[d] תצורם[17]
ואל תתגר בם[18]. وقالوا الחכ' ان ابنةَ לוט الكبيرة لما أسمت[19] ولدَها מואב إنّ[20]
هذا الولد أولدتُه من أبى ولم تَحتشم مِن[21] ذلك[22] نهى[23] اللهُ تع عن المحاربة[24] بهم
بحرب[25] والصغيرة التى كانت أكنت[26] وقالت בן עמי لم يُجوِّز الدنوَّ بهم بسبب من
10 الاسباب. وكما[27] قالوا[28] אין הקבה מקפיח[29] אפילו שכר שיחה נאה[30].

ولذلك منعونا وقالوا[e] אל[31] יוציא אדם דבר המגונה מפיו שהרי עקר[32] הכתוב[33] שמונה

---

a) Dt ibidem, verse 9. — b) RS (for the following paragraph) = B. Ba Qa 38 b (and elsewhere). — c) Dt ibidem. — d) Ibidem, verse 19. — e) B. Pes 3 a.

---

1) Prefix بل, لانهم, or the like. — 1-4) HY instead: וחשבון היתה עיר מואב בראשונה ולקח אותה סיחון מיד מלך מואב ולקחו אותה ישראל מידו והיתה להם. — 2) Viz. חשבון. — 3) Object Moab. — 5) That is "for it". — 6-7) HY: והוא נלחם במלך מואב. — 8) MS לכננא, but here (n. 24, preceding page) without teshdid. — 9-11) HY quote Dt 2, 9. — 10) In the sense of, and translated from, Hebrew קְרָב? See n. 14. — 12) HY + במלחמה והתירם להתגרות בם בלא מלחמה (i. e. بحرب وجوّز المحاربة بهم بغير حرب), which is required by context and was prob. contained in the original BC. — 13) MS נהא. — 14) I suspect that אלמחארבה (throughout the present paragraph) is miswritten for אלמקארבה, i. e. المقاربة; (see n. 10); cf. the miswriting (ק for ח) above, p. 7, n. 33-34. — 15-16) HY om. — 17) MT תצרם. — 18) MS + מלחמה, which is a thoughtless addition of some copyist (rendering the argument pointless); deleted with context and all text witnesses. — 19) Read سَمّتْ (dittography of א)? — 20) Prefix prob. (with HY: כלומר): تُعنى. — 21-22) HY (לפיכך) presuppose فلذلك? — 23) HY: התיר. — 24) The second א written above the line in MS. Cf. n. 14. — 25) HY: בלא מלחמה. — 26) MS has teshdid on the נ (indicating a reading كَنّتْ?). HY: התבוששה. — 27-28) HY: ללמדך ש. — 29-30) HY instead: מקפח שכר כל בריה; cf. RS. — e) Prefix perh. וחכמים. — 31) HY and RS prefix: לעולם. — 32) HY and RS: עקם. — 33) MS הכתיב.

אותיות ולא הוציא דבר מגונה מפיו[1] ר̇ פפא אומ̇ תשע[2] ראבא[3] אמ̇ עשר[4] רב אחא בר יעקב
אמ̇ שש עשרה. وكلّها تستمدّ[5] مِن ומן[a] הבהמה אשר איננה טהורה ومن[6] אשר[b] לא יהיה
טהור מקרה לילה ومن[7] כי[c] אמר מקרה וג׳[8]. وقالوا ايضا — فى[9] موضع آخر[d] — אמ̇[10]
רב הנן בר ראבא[11] הכל יודעין כלה למה נכנסת לחופה אלא כל היוצא[12] מפיו דבר מגונה
וכל[13] המנבל את פיו ומוציא דבר נבלה מפיו אפילו נחתם גזר דין[14] שלשבעים שנה לטובה
נהפך[15] לרעה. بل لا يجوز استماع ذلك لقولهم[16] מפני[e] מה אצבעותיו שלאדם
(١٣٩) משופות כיתידות שאם ישמע אדם דבר שאינו הגון יניח ידו[17] באזנו يعنى[18] لِمَ كانت
أصابع الانسانِ منحوتة كالأَوتاد حتى إذا سمع ما لا يجوز يجعل أصبعَه فى أُذنه[19].
وقالوا[20] ר̇ ישמעאל[f] אומר[21] מפני מה אזן כלה קשה ואליה רכה שאם ישמע אדם דבר
שאינו הגון יכוף[22] אליה לתוכה[23] حتى[24] لا يسمع ما لا يَجوز سَماعُه[25].

وأفادنا[g] بقوله צידנים[h] יקראו לחרמון[26] וג׳ قيل[27] إنّ جبالَ ארץ ישראל أَسماؤُها
שניר ושריון فعرّفنا أن هاؤلاء الأُمم سمّوا قصورَهم وبلادَهم باسم[28] ארץ ישראל
لجلالة[29] قَدْرها عندهم[30] ללמדך כמה[31] חבובה ארץ ישראל[32] על אומות העולם.

---

a) Gen 7, 8. — b) Dt 23, 11. — c) I Sam 20, 26. — d) B. Ket 8 b; (var B. Sabb 33 a). — e) Cf. B. Ket 5 b top. — f) B. Ket ibid. — g) RS (for the following paragraph) = B. Hull 60 b; cf. Saadia, ShG, p. 177, line 5 ff. — h) Dt 3, 9.

---

1) HY om. — 2) Indistinct in MS. — 3) HY and RS: רבינא. — 4) The ע is miswritten as פ in MS. HY: עשרה. — 5) So (or else تستمرّ) evid. MS; HY instead: מפורשות, which presupposes: تستخرج (as indeed elsewhere in MS). — a) HY and RS prefix: מן הבהמה הטהורה (which prob. caused the omission of the preceding من in HY). — 6) HY om. — 7-8) HY instead (RS +): כי לא טהור. — 9-d) HY: בתלמוד. — 10-11) HY om. — 11) So also RS var; RS: רב. — 12-13) HY and RS om. — 14) HY and RS: דינו, to which HY add: עליו (RS prefix לו); cf. RS var. — 15) HY and RS + עליו. — 16) MS: לקׄו. P + (F and A instead): אסרו לשמוע דברי הוצפה(ש P om). — 17) HY: אצבעו; cf. RS. — 18-19) HY om. — 20) HY instead: ואמר (omitting the following אומר); cf. RS. — 21) Written twice in MS. — 22) So also A and RS; P and F: יכנים. — 23) The first letter reads like the sigil used in MS for אל. — 24-25) HY om. — g) Resuming the discussion interrupted by the preceding paragraph. Add prob. (with HY:

وقالوا[a] העם[b] העביר אותו[1] לערים أراد[2] السيّد يوסף ع״ה بذلك حتى يُجليهم[3] من
بلد الى بلد حتى[4] لا يُعيّرون[5] اخوتَه[6] بكونهم[7] منتقلين[8] ازلا[9] فى بلدانهم[10] لان[11] المعيوب
بالشئ لا يَنسُب[12] غيرَه به[13]. وكما نصّت[14] المشنה[15] תניא[c] ר׳ נתן אומ׳ מום שבך אל
תאמרו[16] לחבירך והינו דאמרי אינאשי דזקיפא[17] בדתקי[18] לא לימא[19] ליה לחבריה זקוף
5 בניתא يعنى انّ مَن عُلِّقَ له قريبٌ على خشبةٍ[20] لا يقول[21] لصاحبه عَلِّقْ هذا الحوت[22]
بيدك[23]. وهذا[24] التفسير كذى فسّروه[d] (١٤٠) بعض الישיבות[25] وله تفاسير أُخَرُ
لكن المعنى فيه إنْ[26] كان فيه عَيبٌ لا يُعيّب[27] صاحبَه بمثله[28].

وهكذا[e] الاسماء يدرسوها[29] لِمَ أسمى[30] אברהם [ابنَه][31] יצחק[32] يعنى[33] اليود כנגד עשרה[f]

---

a) Cf. B. Hull 60 b. — b) Gen 47, 21. — c) B. Ba Mes 59 b bottom. — d) See Rashi ad RSc. — e) RS (for the whole paragraph) = Mid Tanh Qorah XII; (cf. Num R XVIII, p. 152 b); var (for the first sentence) PdRE XXXII and (for the second sentence) Leq To Gen XXV, p. 61. — f) Cf. Aboth V, 3, and PdRE XXVI ff.

עוד): ايضا. — 26) HY and RS + שריין. — 27) Prefix perh. لان (لانّه?); HY instead: לפי; cf. RS. — 28) So (بإسم?) accord. to the writing of MS: באסם; read prob. באסמא = بأسماء (miswriting due to haplography of א). — 29-30) HY om. — 30) Add لقولهم. — 31-32) So also HY. RS (more consistently): שאפילו הרי א״י חביבין.

a) Add prob. أن قوله; HY only: ונאמר. — b) HY (and RS) prefix: ויאת. — 1) MT: אתו. — 2-3) HY instead: הגלה אותם יוסף. — 3) See n. 5. — 4) Partly effaced in MS. — 5) (For يعيّروا?) Subject the Egyptians (העם of the preceding quotation). — 6) HY + ואת זרעו. — 7-10) HY: בגירותם שגלו מארץ כנען לארץ מצרים. — 8) The last two letters effaced in MS. — 9) The first letter effaced. — 11-13) HY om. — 12) Quite indistinct in MS. — 14-15) HY om. — 15) So (rather than الבריתא) MS; cf. Diq So ad RSc. — 16) So (*tômerô*) MS; HY and RS: תאמר. — 17) HY and RS (prefixing ד) instead: זקיף ליה זקיפא. — 18) The first two letters uncertain. RS: בדיותקיה. HY om. — 19) The last two letters uncertain in MS, but confirmed by HY. RS: נימא. — 20) MS כשבא (miswritten for כשבה). HY + וצלוב. — 21) Originally perh. يقل. — 22) MS (due to a frequent miswriting): אלחית. — 23) HY: על ידך. — 24-28) HY om. — 25) Partly indistinct in MS. — 26) So according to MS: אן, which is evid. miswritten (as often) for מן = مَن. — 27) No teshdid in MS. — 28) No pause in MS; P, F, A pisqa. — e) MS: והדה, which is obviously a "correction" (in view of the following plur. fractus) of an older והדא which in its turn was miswritten for והכדא; so in fact HY: וכן. — 29) So MS (for يدرسونها or perh. درسوها). Subject الחכמים (HY). P and F + ואומ(רים). — 30) See p. 163, n. 19. — 31-32) MS only: ויצחק, which is quite impossible; above restoration based on HY: (שם) בנו יצחק. (The question is not contained in RS; but comp. RS var: ולמה נקרא שמו יצחק.) — 33) Viz. Abraham. HY om.

נסיונות والصاد[1] بإزاء[2] תשעים[a] שנה لשרה فى وقتِ وِلادتِها له والחית بإزاء שמונת[b]
ימי המילה – فإنّه[3] أوّل مَن خُتِنَ לשמונת[4] ימים – والקוף بإزاء المائة سنة[5] التى كانت
لאברהם فى وقت ولادة יצחק[6]. وكذلك القول فى יעקב ايضا اليוד بإزاء וכל[c] אשר
תתן לי עשר אעשרנו לך[7] والעאן[8] بإزاء בשבעים[d] נפש ירדו[9] אבתיך מצרימה[10] والקוף
بإزاء المائة حَرْف الذى[11] باركه أبوه[12] مِن ויתן[e] לך האלהים الى ומברכיך ברוך – بعد
ان لا يُحسَب فيه[13] الشم[14] ولا בני אמך لأنّه غير محتاج اليه إذ قال[15] הוי גביר לאחיך[e]
– בי[16] שהוא נוחל שתי עולמות[17].

نعم وحتى فى المשנה يَتحررون[18] فى زيادة حرف ونقصان حرف. كما قالوا[f]
הניזונית[19] תיכן[20] או ניזונית[21] תיכן. אינו[g] מועד תנן[22] ואי[23] אינו[24] מועד תנן[25]. فوقع[26]
التحرير[27] فى التלמוד كيف يَجب أنْ يُدرَس[28]. ومِنها[29] ما يحلف الناقلُ أنّه[30] كذى

a) Cf. Gen 17, 17. — b) Cf. ibid. 21, 4. — c) Ibid. 28, 22. — d) Dt 10, 22. — e-e) Cf. Gen 27, 28 f. — f) Ket XI, 1, and B. ibid. 95 b bottom. — g) Ba Qa IV, 2, and B. ibid. 37 a.

1) So (Arabic) MS: ואלצאד. — 2) MS (throughout the passage): באזי. — 3) Or perhaps فأنّه (in the sense of وأنّه)? The suffix refers to Isaac (hence MS points the following ختن as passive). — 4) Or else לשמונת. — 5) Indistinct in MS. — 6) Cf. Gen 21, 5. — c-7) So also HY and RS var; cf. RS. — 8) Read والעין (or perhaps والعين). — 9-10) HY instead: שירדו למצרים (which seems to indicate that originally the text of BC contained also the Arabic rendering of the Verse). — 11) Read prob. التى. — 12) MS אביה. Add بها? — e-e) So also HY; cf. RS and var. — 13) Viz. فى القول? Read prob. فيها (haplography of א; cf. n. 11). — 14) That is: the six letters of the word האלהים; (the number 100 is then obtained when reading in 29 a β with Qere: וישתחוו). — 15) Prefix with HY (שכבר): قد. — 16) Read (as in the preceding clauses): ואלבי, i. e. والבי' = والבית. — 16-17) HY om. RS instead: ב׳ כנגד שני מלאכים עולים; RS var: ב׳ שנתברך ע״י שתי אחיות. (See the beginning of the chapter in RS: נון ליעקב ... ניצל בשני עולמים, and cf. Num R, XVIII, p. 152.) — 18) In the sense of يتحرّون (cf. p. 163, n. 8)? So also presupposed by HY: דקדק; A: דקדקו; see above, p. 24, n. 26. Graphically the word might also stand for يتحذّرون or يتحدّدون; see also n. 27. — 19) The second י (also in the following ניזונית) miswritten as ו in MS. — 19-21) HY: נזונות ... נזנת; RS: ניזונת ... הניזונת. — 20) So distinctly MS bis (that is תִּכֵּן = תִּקֵּן?). Read with HY and RS: תנן. — g) Prefix prob. وكذلك or the like. — g-22) HY om. — 23-24) Read prob. ואינו (dittography of אי?); cf. RS. HY: או ואינו. — 25) HY + קשה כמשוי או קשה למשוי תנן; cf. Ba Mes VI 5, and B. ibid. 80 a. — 26-28) HY only: ומרצין אותו בתלמוד. — 27) In the sense of التحرية? The word could also

نُقِلَ فلا يحتاج فيه الى تحريرٍ[1]. كما قالوا[a] פת[קטנית תנן או פת וקטנית וחלף
ר׳ חסדא انه انما פת][2] וקטנית بواو[3] كبيرة[4] بقدر مطرح[5] مْ الفرس[6] كقولهم[7] אומ׳ ליה רב
חיסדא (١٤١) האלהים צריכה וא[8] כי מורדאא[9] ואלברות[10] وقد يُفسَّر אדקאלתא[11] وهو
اسمه بلغة العراق כהואר[12] والصحيحُ فيه أنّه العُودُ الذى يندف به الندّاف للبَنْدِ وهو
5 يضرب به[13]. — وكثيرٍ مثل ذلك لا أُطيل بذكره.

وكذى[14] قال اللهُ تع כי[b] לא דבר רק הוא מכם يعنى أن ليس فى التورה حرف[15] واحد
الا ويحتاج اليه. نعم وحتى ما ليس بحرفٍ لكنه علامةٌ تحتها[16] فوائد[17]. وكما[18] نسأل[c]
عن العلامة التى فى פרשת[d] ויהי בנסע הארן اوّلا[19] واخيرا كقولهم[20] لِمَ[21] عُلِّمَتْ هذه

a) Ba Mes VII, 1, and B. ibidem 87 a. — b) Dt 32, 47. — c) RS (for the following discussion) = B. Sabb 115 b-116 a. — d) Num 10, 35-36.

stand for التحديد (or التحذير); see note 18, preceding page, and HY in the preceding note. — 29) That is evidently: ومن المשניות. HY: ומקצתם; F, A: וקצתן. — 30) Viz. the problematic passage of a Mishna. HY (rendering the following نقل with the active למד) take the suffix to refer to الناقل.

1) See note 27, preceding page. HY: תירוץ. — 2) Missing in MS; restored with HY (ונשבע ר"ח שאינו אלא) and RS. — 3) The final letter effaced? Perhaps 'بوا in-tended. — 4-6) HY instead: כמו המרדה שירדו בו הלחם בפורני (minor var in F and A). — 5-6) The passage is apparently corrupt (whatever the obscure مْ stands for); HY (preceding note) seem to have read: المطرح الذى به يُطرح الخبز فى الفرن. — 7) MS (abbreviated): כקו׳. — 8) Written together with the following word in MS; read 'וא = ואו. — 8-13) HY instead: ואו כמו העץ שמנפצין בו את הצמר כלומר העץ שמושם(?) בו בקשת ומנפץ בו את הצמר. — 9-10) So apparently MS; read with RS: מורדיא דלברות. — 11) Or perh. two words: אד קאלתא in MS; (cf. دقل, pl. ادقال, "the mast of a ship", "the tall piece of wood of a ship", Ln I, p. 898, col. 2 bottom; and see Rashi ad RS: עץ שרב החובל מנהיג בו הספינה וכו׳). In view of the following note, I do not know how to transcribe the word into Arabic — and an Arabic word is no doubt intended — so that it would yield a satisfactory context. — 12) So to all appearances MS, evid. a corruption of some Aramaic (to judge by the preceding لغة العراق) word synonymous with whatever is meant by the preceding אדקאלתא and intending to explain מורדיא דלברות of RS. [If (in preceding note) ادقال has been rightly conjectured, כהואר might possibly be miswritten for אסקריא.] — 14) HY: לפיכך. — 15-17) HY only: דבר בלא עיקר גדול. — 16) Read prob. تحته. — 18-c) HY instead: ואם ישאל אדם (comp. above, p. 163, line 5: فانْ سأل سائل). — 19) HY prefix: כמו נונין מעוותין (a minor var in A). — 20) MS כקו׳. HY om. — 21) [to note 1 of the following page] HY om; see RS.

الפרשה بهذه العلامات[1] ليعرفنا أنّ هذا الموضع ليس هو موضعها[2] وأنّ[3] الموضع حقيق[4]
بها كما[5] كان فى الדגלים كما هو بيّن[6] واضح أن هناك موضعها اللائق بها[7] لكن الاسباب
فى إثباتها ههنا لتَفرُق بين النَّقْمتين. فأمّا[8] الأُولى[9] فى[10] ויסעו[a] מהר יוי וג׳ قالوا מלמד[11]
שסרו היום סרו[12] מאחרי יוי وقالوا[b] عا لا شكّ أنّ النقمة حلّت بهم[13] على ذلك[14] وعلى
أنّه[15] لم يشرحها. والنقمة الثانية هو[16] قوله[17] ויהי[c] העם כמתאוננים[18] וג׳. فانظُرْ وافهَمْ 5
هذه المعانى الشريفة[19] وكم[20] كثيرا[21] ممّا لم يقف[22] عليه ولا يُعلَم بالحقيقة[23]. תורת[d] יוי תמימה
משיבת נפש וג׳[24] נאמנה[e] היא ללמודיה[25] فطُوبَى مَن وُفِّق[26] كما قال[f] (١٤٢) אשרי אדם
מצא חכמה ואדם יפיק תבונה.

فصل [حادٍ وثلاثون][27]

أعود[g] الى غرض الكتاب[28]. قيل[h] عن بعض החכמים ז״ל أن قال إنّنى كنتُ قد 10
أَلِفتُ[29] رجلا من اهل الشام[30] وله أولاد وزوجة وكان مُضيَّقا عليه فى دنياه. فاتّفق له[31]

---

a) Num 10, 33. — b) Cf. B. Taan 29 a. — c) Num 11, 1. — d) Ps 19, 8. — e) Cf. (ad Ps ibid., verse 8 b): B. Yo 72 b. — f) Prov 3, 13. — g) HY (for the following chapter) = P 204 a-205 a; F 44 b-46 a; A 36 b-37 b. — h) RS (?) for the following story = Yalq Ruth, paragr. 607, p. 1043.

---

1) See note 21, preced. page. — 2) Viz. موضع هذه الפרשה. — 3-7) HY only: אלא בין הדגלים היתה ראויה להכתב; cf. RS. — 4) So MS; read prob. الحقيق (see the following اللائق). — 5) Evidently erroneous addition of copyist; perh. miswritten for انما (S). — 6) MS בײן. — 8) HY om. — 9) Prefix perh. النقمة. — 10) Read (or prefix) prob. فهى. — 11-12) HY only: היו סרים; cf. RSc of preceding, and RSb of this, page. — b-14) HY instead: ויחל י״י לקצות (A לקצוף) בישראל. — 13) Suffix referring to the subject of ויסעו and סרו, viz. the Israelites. — 15) Viz. Scripture. — 16) So (rather than هى) MS. — 16-17) HY om. — 18) MT כמתאננים. — 19) HY + והמובחרים (F והמחוברים). — 20-23) HY om. — 21) MS כתיר. — 22) Read يُوقَف (or add أَحَدٌ?). — d) Prefix (with HY: על כן נאמר): فعن ذلك قيل, ففى ذلك قال, فلذلك يقول or the like. — 24-e) Read probably: עדות יוי נאמנה וג׳ وقالوا عليهم السلام נאמנה; see above, note e. — 24-25) HY om. — 26) Pointed in MS. Add prob. لها or بها (cf. above, p. 55, n. 5-6). — 26-f) HY: מתקיים בו. — 27) Missing in MS; later hand ל״א. — g-28) Concluding the preceding paragraph in HY. — h-29) HY only: אמר חכם א׳ מחכמי ישראל היה. — 30) HY + גנן. — 31) Read لى (so also presupposed by HY: ואקום ללכת).

سَفَرٌ الى العراق فأقمتُ به سنين . ثمّ[1] رجعتُ الى الموضع[2] وجدتُه على[3] أكمل[4] حالٍ
وأجملها فى دينه[5] وفى معيشته[6] . فقلتُ له أُحبّ أنْ تُعرفنى كيف وصلتَ الى هذه
الحالة وكيف كسبتَ هذا المال . قال إنّنى كنت أكّارا[7] فى الضِياع كما تركتَنى فالذى
آخُذه أُجْرتى مع ما ألقُطه من بَقْلٍ[8] وغيره[9] نتقوّت به وأتعيّش بالذى يتخلّف منه الى[10]
يوم من الايّام وانا قائم فى شغلى فى بعض الضياع حتى وقف بى شخصٌ[11] جميلُ الحليةِ
حسنُ المنظرِ[12] قال يا[13] رجل[14] إنّك ستَعيش فى هذه الدنيا سبع[15] سنين فى نعمة كثيرة
وعزٍّ كثير فهل تختار ذلك قريبا او الى شيخوختك . فظنّيتُه[16] مُنجّما وأنّه يُريد منّى
أُجرةً على ما قال لى قلت له ما[17] أقول بالنجوم[18] وليس بيَدى شئ أُعطيك انصرفْ
عنّى[19] بسلام فانصرفَ . فلما كان بالغد واذا به قدجاء يُعاودنى فيما قاله لى فى أمْسٍ
فجاوبتُه ايضا بمثل جَوابى (١٤٣) بالامس . ثمّ عاوَدنى مرّة[20] ثالثة[21] فقلت له يا[22] رجل
ما يَجب[23] أن تلهمنى[24] عن شغلى وانت ترى ضيقةَ حالى ولى أطفال ينتظرون ما[25]
أجيب لهم[26] فلا[27] تأْثم بى[28] قال لى ان[29] أبذلت[30] لك السؤال ثلْث دفعات فإنْ قبلتَ
منّى عرّفْنى ما ذا تختاره فهو أحسن لك وليس آخُذ منك شيأ[31] لا قريبا[32] ولا بعيدا[33] .

1-2) HY instead: ובאתי אל ביתי (ביתו A) כמנהגי והוא בענין (בעוני A) הנזכר ואשוב לא״י וחזרתי על ביתו. (Add after הנזכר some such clause as והלכתי עוד לבבל). — 3-6) HY: עשיר גדול בעונג גדול ובכבוד (a minor var in P). — 4) The carelessly written כ, evid. mistaken by some reader for ג, is marked with a dot on top (أجمل?). — 5) Prob. miswritten for دنياه (as in the preceding sentence); see HY (n. 3-6); cf., however, the end of the story (the sentence preceding the last). — 7) So (noun) evid. intended by אכאר (without teshdid) of MS. — 7-9) HY (transferring كما تركتنى after كنت) only: עובד הגן ולוקט ירקות. — 8) MS (miswriting כ for ב [or perh. כ = خ for ח = حـ?]): ככל. — 10) HY: ויהי (presupposing وفى?). — 11-12) So also HY. (RS: אליהו ז״ל בדמות ערבי אחד!). — 13-14) HY: לי רע. — 15) Only the last letter, ע, legible in MS; שבע also in HY. RS: שש. — 16) So MS (for فظننته), as frequently. — 17-18) HY om; cf. RS. — 19) HY om; cf. RS (הפטר מעלי בשלום!). — 20) HY: יום. — 21) HY + וידבר אלי כזאת. — 22-23) HY instead: מה לך. — 24) So MS, miswritten for تلهينى (T)? HY: תשבות אותי (= تُمهلنى?); cf. p. 170, l. 1. — 25-26) HY (interpreting?): פרנסה מידי. — 27) HY prefix: עשה טוב ועזבני והרפני. — 28) HY + ועליהם (= وبهم). — 29-30) So accord. to MS: אן אבדלת; read prob. אנא בדלת, i. e. انا بذلتُ; HY (omitting السؤال): כבר אמרתי. — 31-33) HY only: שכר. — 32-33) MS קריב ... בעיד.

فأثّر فىّ[1] كلامُه فقلت له يا [سيدى][2] تفضّلْ وأمهِلْنى[3] الى غدٍ فلى مَن أستشير به فى ذلك[4]
قال مباركٌ[5] . فلما حضرتُ عند زوجتى[6] قلت لها جميع ما قال لى الرجل الامر[7] كيت
وكيت[8] فقالت قل له ما قَرُبَ[9] أخير [م]ما[10] بَعُدَ[11] قلت يا إمرأةُ أليس فى الشيخوخة
أفضل وأخير وقتٍ[12] لا أستطيع الخدمةَ ولا أقدر على التعَبِ قالت لى يا[13] رجل قل له
5 ما قلت الك فهو أوفق والله تعَ يختار بما لا تَعلم فإنّه[14] يلطف بك فى حال شيخوختك[15] .
فأصبحتُ[16] واذا بالرجل قد جاء قال لى على ما ذا اتّفق رأيكما فقلت يا سيدى ما قرب
أخير مما بعد[17] قال لى قم امض[18] الى بيتك واتركْ ما[19] بيدك[20] فقد[21] افتقدَك خالقُك
برحمته ومنّحك[22] بفضائله وعطاياه[23] . فرجعتُ الى بيتى وانا مُفكِرٌ[24] فى[25] أمرى[26] وأقول
ما[27] الّذى[28] يُؤمِنّى[29] فى صحّة هذا القول وكيف[30] أدخل الى بيتى فارغا وأبطل مِن
10 يومى (١٤٤) وشغلى فلا يجدون أَهلى قوتا يتقوّتون به . فبينما[31] انا مُفكِرٌ[24] حتى وصلت
الى بيتى[32] فلَقِيَتْنى [زوجتى][33] — وهى خارجة تَتلقّانى — فلما رأتْنى قالت لى ادخل
ابصرْ نعمةَ ربِّنا وما قد أعطانا فدخلتُ الى بيتى فوجدته[34] مملوءا[35] من الخير ومن
الاموال العظيمة[36] الجسيمة[37] فكَثُرَ فرحُنا وعَظُمَ سرورُنا وشكرنا الله تعلى على ما أنعمَ

---

1) MS פיי֯. — 2) Restored with HY (אדוני). — 3-4) HY instead: ואקח עצה עם אשתי ומחר אעשה כדבריך. — 5) HY (paraphrasing?): אמתין לך עד הבקר. — 6) Add prob. (with HY: בערב): بالعشاء or the like (see frequently in BC, and cf. فاصبحت at the beginning of the next sentence). — 7-8) HY om; prefix perhaps وأنّ. — 9-11) So (verbal) apparently intended. — 10) First מ missing here; correctly below, l. 7. — 12) Add لأنّى? Perh. وقتٌ (وقتا?) intended. — 13-15) HY instead: ארוני שמעני קח עצתי וקח הטובה מיד ואל תאחר כי אל דעות י״י ולו נתכנו עלילות וסבוב הוא יסבב לך שלא תעמול ולא תחסר כל; cf. I Sam 2, 3 b. — 14) Emphatic for فهو? See below, p. 171, n. 1. — 16) HY instead: ויהי ממחרת ואשכים לנן. — 17) See note 9-11. — 18) MS אמצי (but preceded by קם!). — 19-20) Written, it seems, as one word in MS (مأيدك?); HY instead: מלאכתך. — 21-23) HY: כי הקב״ה העשירך עושר גדול. — 22) Teshdid in MS. — 24) MS מפכרא. — 25-26) HY: בדרך. — 27) HY prefix: עזבתי מלאכתי ואלך לביתי בלא כלום. — 28) MS here אללדי. — 29) MS יומנני. — 30-32) HY om (but cf. note 27). — 31) More frequently in MS: פבין מא. — 33) Missing in MS; inserted with HY. — 34-37) HY only: ואמצא ממון גדול. — 35) MS ממלו. (Elsewhere in MS often ממלי.) — 36) The article separated from the noun by fresh line.

به علينا • فقالت لى زوجتى اقبَلْ منّى ما أُشير به عليك فإنّك[1] تَسعَد فقلت لها ما
خالَفتُك اوّلا ولا أُخالفك فيما يَأتى قالت لى اخرجْ الى السوق اشترِ[2] لك[3] غلاما
يكتب ويقرأ • فأخذتُ ذلك ووكّلتُه[4] على إثبات ما يخرج من الصدقة[5] وأوصيتُه[6]
أنْ يُعطى كل انسان ما يستحقّ مَن[7] عادتُه الركوبُ اعطيه[8] مركوبا[9] او غلام[10] اعطيه[11]
غلاما[12] • وجلسنا[13] نأكلُ[14] ونشربُ[15] ولا[16] ننصرف الا الى الكنيسة بُكْرَةً وعَشيّةً والى 5
اكتساب مثوبةٍ الى أن انقضتْ السبعة[17] سنين • فلما[18] انقضتْ[19] دخلتْ علينا[20]
اللصوصُ[21] فأخذوا جميعَ ما فى البيت فلم يبق لنا شىء[22] مما[23] كسبناه[24] • فقلت لزوجتى
أليس أقول لك أنْ أترُكْ النعمة الى وقت الشيخوخة أفضل[25] فكيف حالتُنا وما الذى
نعمله الآن وقد عُرِفنا بين الناس بالنعمة وقد شِخْتُ وطعنتُ فى (١٤٥) السنّ ولا
أقدر على فعلِ ما كنت أفعله قالت لى ايّها الرجل لا تُبالى[26] ولا تَغتمّ أخرجْ بفاثرك[27] 10
وانظر[28] ما أعطيتَ العنيים عَرّفْنى به[29] • فلما[30] حسبوه خرج مالٌ كثيرٌ قد صَدَّقَ به[31] •

1) So (in the sense of فانت?) evidently intended by MS. — 2) MS *plene*: אשתרי. — 3-5) HY instead: לנו סופר מהיר ויכתוב כל הצדקה שנתן לעניים ואלך ואקנה העבד כדבריה ונשים בידו הממון. — 4) Or else ووكلتُه intended (see the next note). Object الغلام. — 6) HY: ותצוהו, i. e. وأوصَتْه. — 7) Prefix و or فقلت له (or else فقالت له); see the next note. HY: ומה (which is prob. miswritten for ומי; but cf. the notes 8-9 and 10-12). — 8) Read يُعطيه or أعطِه; possibly أُعطيه (كنتُ) intended. — 8-9) HY om. — 9) MS מרכוב. — 10-12) HY instead: לקנות לו עבד לרוץ לפניו (cf. B. Ket 67 b top), adding: ולכתוב הכל בין רב למעט. — 11) See note 8. — 12) MS גֿלאם. — 13) HY instead: ונעש כן אני ואשתי; cf. note 3-5. — 14-15) HY, transferring after مثوبة, add ומתענגים. — 16) HY + היינו עושים מלאכה, reading the following two words in reversed order: الا ننصرف (all of which is perhaps a free rendering of the reading of MS); cf. p. 172, l. 8. — 17) The article separated from سبعة by new line; masc. above, p. 169, l. 6. — 18-19) HY instead: ויהי בלילה החוא. — 20) HY: עלי. — 21) So (with article) MS; HY: גנבים. — 22) MS שי׳א. — 23-24) HY instead: עד הנזמים שבאזני אשתי. — 25) Prefix perhaps (cf. p. 169, l. 13, and p. 170, l. 5): فهو or فانه; the asyndetic construction, however, is more frequent in MS. — 26) So MS (for تبال? Cf. p. 175, n. 22). — 27) So according to בפאתרך of MS (فاثر in the sense of Rabb. פתוראה [denominative of ܦܬܘܪܐ = فاثور, "table"], "money-exchanger"?), by which the غلام mentioned above would be referred to; but read دَفاتِرَك (Torrey) or else بدفاترك; this would well account for HY: כתבי החשבון של הצדקות. — 28-29) HY om. — 30-31) This, as also the following, sentence is

فصامت الامرأة ثلثةَ ايّام ووقفت[1] تتذلّل[2] بين يدى ربّها[3] وقالت يا ربّ العالمين قد
قال وليّك[4] ان[a] مَن أراد أن يُقرِض[b] اللهَ قَرْضا حسنا[b] فيُصدِّق على الضعفى[5] وانت يا
ربّ العالمين أمينٌ وفىٌّ فأَوْفِنا قرضَنا. قال[6] فرأيتُ فى تلك الليلة فى المنام الشخصَ
الذى[7] كان قد جاء الىّ[8] يقول قد سمع اللهُ تعَ دُعاءَ زوجتِك وهو يُنعم عليك[9] ممّا[10]
5 صدّقت به على الضعفى[11] بما تَعيش به عَيْشا حسنا الى[12] وقت وفاتك[13] ويبقى[14] الاصلُ
محروسا[15] لكما[16] الى دار الجزاء[17] فاذا[18] أصبحتَ[19] اُحفِر الموضعَ الفلانىّ تَجد فيه كنزا
عظيما فيه مالٌ جسيمٌ. فاستيقظت[20] مِن نومى وعرّفتُ زوجتى بالمنام وقمتُ الى الموضع
الذى قال لى فحفرته وأخرجت المال منه. ونحن[21] كما ترانا ليس[22] نتصرف الا الى
مَثوبةٍ نعملها او الى الكنيسة والى صلاح[23] وعندى من النعم ما نعيش به انا واهلى
10 حتى نموت. — فسبّحتُ[24] الله تعلى المُفَرِّج[25] من كلّ ضيقة[26] وشكرته على فضله وإحسانه
ومُكافأته لأَوليائه[27] وأَتقيائِه[28] وإنّه[29] لا[c] يُضيّع[30] أجرَ المحسنين[c] كما قال ועשה[d]
(١٤٦) חסד לאלפים לאהבי ולשמרי מצותי[31].

a) Prov 19, 17? (see the next note and below, note a-5). — b-b) Qor 2, 245, and elsewhere. — c-c) Qor 9, 121, and elsewhere. — d) Ex 20, 6 (Dt 5, 10).

told by the narrator of the story (the بعض الחכמים of the beginning of the chapter); hence the 3rd person (see below, n. 6 and n. 24). HY (continuing in the 1st person) instead: ואוציא אתם ואחשב אותם ואמצא חשבון גדול.

1-3) HY only: ותתפלל. — 2) MS (with haplography of ת): תדלל. — 4) HY: שלמה המלך עבדך. — a-5) HY instead: מלוה י״י חונן דל ונמולו ישלם לו. See above, notes a and b-b. — 6) Reintroducing the subject of the story as speaking (see preced. page, n. 30-31). HY om. — 7) MS אללדי (p. 170, n. 28, and elsewhere). — 8) HY + לנן ושדבר לי כל הטובה הבאה עלי (a minor var in F and A). — 9) HY + בעולם הזה, required also by what follows in MS. — 10-11) HY om. — 12-13) HY instead: בלא צער. — 14) MS ויבקא. — 15) MS מחרום. — 16) HY לך. — 17) The ז written carelessly and connected with the following א. — 18-19) HY instead: ולך ו (a minor var in P). — 20) MS פאסתיקצ̇ת (צ̇ for ט̇ as frequently); the ם written above the line. — 21) HY instead: ואני מתפרנס בכבוד. — 22-23) HY only: הולך בדרך מצוה. — 24) Subject the narrator of the story (see preceding page, note 30-31). — 25-26) HY המוריש והמעשיר. — 27-28) MS לאוליאה ואתקיאה. — 29-31) HY om. — 30) Teshdid in MS (as very frequently); Qor يُضِيعُ.

فصل [ثانٍ وثلاثون][1]

وخُبِرّ[a] ايضا عن[b] ثلٰثة إخوةٍ كانوا فى ارץ[2] בבל[3] وكان שלמה בן דויד עה فى مُلْكه

فقصدوه ليستميحوا[4] منه شيأ[5] فقال لهم لا يجوز أنْ أُعطيكم شيأ على سبيل الصدقة

آجرونى أنفسَكم سنةً بثلٰث مائة دينار[6] ففعلوا ذلك. فلما أرادوا أنْ ينصرفون[7] قال

5 الصغير للكبير[8] إنْ قلنا إنّا كنّا[9] عند سليمان بن داوٗد عليه[10] السلام[11] اذا قال الناس

أيش تعلّمتم من حكمته ما ذا نقول. فعاد[12] قال له يا مولاى قد رغبتُ فى شىء آذِن[13]

لى أتكلّم به[14] فأذِنَ له. قال إنّنى أفكرتُ فى أنّنى أصير الى بلدى وأقول[15] كنت [عند][16]

שלמה يقولون[17] لى أيش تعلّمتَ من حكمته أيش أقول لهم. فقال له שלמה عا عملتَ

وأخذتَ أُجرتك والذى انت تلْتمسه أجلّ من الذهب والفضّة — كما[18] قال כי[c] סחרה[19]

10 מסחר כסף ומחרוץ תבואתה[20] — فقال له الرجل إنّنى قد اخترتُ أن أَرُدّ الثلٰثة[21] مائة

دينار وأتعلّم من حكمة مولاى[22] ما يكون لى منها[23] فائدةٌ وإذا رَوَيتُها[24] عنه أفتخر بها[25]

---

a) The following chapter is not contained in any of the HY texts used in this volume. — b) For the following story no older RS known; cf. Mish Shel (the first part of the fourth story) in BhM IV, p. 148 f. — c) Prov 3, 14.

---

1) Missing in MS; later hand 'לב. — a) Teshdid and vowels not in MS. — b) Misheard for أن? — 2-3) Elsewhere in BC: العراق. — 4-5) BhM instead: שהלכו ללמוד תורה (which reading would appear less suitable to the context of the story than that of MS). — 6) MS apparently דינארא; the last two letters indistinct. — 7) So MS (for ينصرفوا?). — 8) Read perhaps (with haplography of the following ان?): للكبيران (for للكبيرين). — 9) MS כ̇נ̇א. — 10-11) MS על אלם̇ (evid. an erroneous addition of some copyist; see below in the text). — 12) So also BhM: חזר (which seems to suggest that in the preceding sentence some phrase corresponding to כשנתרחקו מן העיר of BhM has been omitted in MS); also, add (with BhM אצל שלמה): الى سليمان. — 13) So accor. to the writing of MS: ארן (which, however, may attempt to transliterate أَأْذَنْ). — 14) So MS (in the sense of فيه). — 15-17) Loose construction; originally perhaps (as in the preceding sentence): إنْ قلتُ ... اذا قالوا. — 16) Missing in MS; cf. line 5. — 18-20) So (in parenthesis) obviously intended (see the end of the story in BhM). — 19) Prefix (with MT): טוב. — 21) So MS (for الثلٰث); correctly above, line 4. — 22) MS here מולאיי (elsewhere one י). — 23) Read prob. منه (suffix referring to ما). — 24-25) The fem. suffixes (if intended) referring to حكمة.

بين الناس. فقال שלמה كلّ فائدة بمائة دينار ففعل الرجل ذلك. فقال שלמה اذا[1]
وردتَ الى قرية بعد العصر[2] لا تخرجْ منها الى موضع[3] – واذا[4] بلغتَ الى نهرٍ لا تعبرْ
(١٤٧) الا[5] آخِرَ الناس[6] – ولا[7] تكشفْ سِرَّك الى امرأةٍ[8].

فصل [ثالث وثلاثون][9]

5 مسلة[a] اهلِ[b] سرنديب[10]. وهمْ[c] الستّون[11] فيلسوفا[12] الذين[13] كانوا بسرنديب[14] وكانوا
فى وقتِ נחום[15] איש גם זו[15] זל فبَعَثَ ملكُ[16] الفرس[17] الى ישראל[18] فأحضرهم وقال
لهم[19] فيكم[20] أحدٌ مَن يَقطع[21] هاؤلاء الفلاسِفةَ فقال נחום איש גם זו انا أمضى اليهم
وأقطعهم على شرط[22] فقال وما هو قال أُريد يكنْ[23] معى ستّون مركبا وجرّا[24] وسِلْسِلة[25]
وتأمر الناوتيّة[26] أنْ يَقبلون[27] منّى. فسلّم اليه ذلك وسار الى أن ورد الى سرنديب.
10 فترك تلك المراكب والرجال على شاطئ البحر وصعد هو الى...[28] فسأل عن دار الفلاسفة

---

a) The following chapter is not contained in any of the HY texts used in this volume. — b) The following narrative is not known in RS; but of its 5 episodes (divided below by paragraphs), 3 are based on RS (where they appear to be independent stories told of different persons, and none of N. 'I. G. Z). — c) RS for the following episode (viz. the first paragraph of the edited text) = B. Bek 8 b-9 a; var EY IV 2, p. 218 ff.

1-3) Cf. BhM. — 2) The last letters indistinct. — 4-6) BhM instead: וכשתראה הנהר כשהוא מלא אל תכנס לשם אלא המתן עד שירד וישוב למקומו. — 5) MS (erroneously): אלי. — 7-8) So also presupposed by BhM. — 9) Missing in MS; later hand לג'. — a) (So, without hamza, MS.) Read probably مسائل. — a-10) Evidently intended as superscription (the marks of which have been omitted by some copyist). — 11) MS אלסתין. — 12) MS פילסוף. — 12-14) Referred to in RS as סבי דבי אתונא. — 13) MS אללדין. — 15-15) In RS the story is told of ר' יהושע בן חנניה. — 16-17) RS קיסר. — 18) Prefix prob. علماء (some such word being also presupposed by the following فاحضرهم). — 19) MS (erroneously): לכם. — 20) Prefix أ or هل. — 21) Cf. RS (זכינהו; Rashi: נצחם). — 22) The ט here and in the preceding יקטע is written in cursive form (as occasionally, mostly at the end of a line, in MS). — 23) So (jussive) MS. — 23-25) Cf. RS. — 24) So MS here: וגּרא, evidently miswritten for וגּרה, i. e. وجَرّةً; so in fact throughout the text below. (The word suggests the reading of the corresponding word in RS בסתקי, in lieu of בסתרקי, which latter gives no good sense; cf. בסתקא דדובשא in B. Hull 49 b). — 26) So (for النوتية or النواتى) also below in MS. — 27) So MS (for يقبلوا?). — 28) Some word has fallen out (الجزيرة, الموضع, المدينة or the like).

فلم يَجسُر أَحَدٌ يُرشِده حتى اجتاز[1] بشخص روّاس[2] وهو يُصلِح[3] الرؤسَ[4] فوقف عليه
وقال له أُريد تَبيعني أوّلَ رأسٍ يَصعد من التنّور[5] فقال له بكم هذا فقال له بكذى وكذى
فأعطاه الثمنَ. فلما حطّ الروّاسُ يدَه التنورَ[6] ورفع قامتَه لزم[7] رأسَه وقال هذا الذى
اشتريتُ أوّل[8] رأس يصعد فوجب له ذلك. فقال له إنْ[9] أعتقتُك من يدى تعرّفنى[10]
دارَ الفلاسفة فقال إنّنا[11] جميعنا نُقتَل فقال له انا أُعلّمك ما تعمل خذ باقةَ[12] قتٍّ[13] على
رأسك واذا بلغتَ الى الباب هُزّ[14] رأسَك حتى يَسقط من ورقه على الباب
(١٤٨) فعمل الروّاس ذلك. فجاء נחום איש גם זו זל فوقف بالباب[15] قال للبوّاب عرّفْ
العلماءَ أَنّ عالما قد جاء اليهم. فاستأذن له فدخل فرفع رأسَه[16] فنظرهم وهم جُلوس
ثلٰثَ طبقاتٍ فخشى أن يُقدِّم بعضَهم على بعض فقال السلامُ عليكم أيّها[17] السفلانيّين[18]
ويا فوقانيّين ويا وَسْطانيّين[18] ثم سلّم على الفوقانيّين والوسطانيّين والسفلانيين وقدّم[19]
وأخّر[20]. فلما فرغ من سلامه وما قدروا يعترضوه[21] سألوه عن حاجته فقال لهم تَحضرون[22]
خِتانا[23] فأجابوا وقالوا حتى نسألك[24] عشرةَ[25] مسائل[26] فإنْ خرجتَ منها وجب أنْ نمضى[27]

1-2) RS: על לבי טבחא. — 3-4) RS: פשיט חיותא. — 5) Add prob. قال له نعم or the like; cf. RS and especially RS var. — 6) So (accus. of direction) according to the wording of MS; but prob. a preceding فى has been om. — 7) So (لَزَّمَ?) MS. Add perh. هو. — 8) Prefix some such conjunction as لانه, وهو, (يعنى?), etc. — 9-10) RS instead: אי בעית דאישבקך סני אחוי לי, thus suggesting: إن أردتَ أنْ أعتقك ... عَرِّفْنى. — 10) Prefix أ (but cf. the preceding note). — 11) Read perhaps (with RS: מסתפינא ד): أخاف انّنا. — 12-13) So (or similarly) also RS: כריכא דקניא. — 14) Teshdid and ḍamma (on the ז) in MS. — 15) The final letter miswritten as ם (or ם) in MS. — 16) BC elsewhere in such connection: عينيه. — 17) The last two letters indistinct. — 17-20) Not contained in RS (which cf.). — 18-18) So MS (for السفلانيون ... فوقانيون ... وسطانيون). — 19-20) Teshdids in MS; the verbs apparently intended as intransitives. — 21) So (not يعترضونه) MS (presupposing that a preceding أنْ has been om?). — 22) Imperf. (indicative!) in lieu of the imperative (of RS; n. 22-23). — 22-23) RS: אכלו (נהמא + var) נבאי בספינתא (cf. p. 176, n. 1). — 23) MS כתאן. — 24-26) RS only: נבעי לך. The number of questions in RS appears (cf. p. 174, n. c) to be 12, only 7 of which correspond with those of our text; (for RS of the 3 other questions see notes a, b, c, e of the next page, and n. b of p. 177). See the following note. — 25) So MS (for عشر). The number "10" also in RSe of p. 176: עשרה דברים. — 27) Indistinct in MS.

معك قال لهم اسألوا[1] . قالوا له أيّما[a] هو وسط[2] الدنيا قال بيت[b] المقدّس[3] قالوا له
من أيْنَ ذلك [قال][4] لأَنَّ[c] ما علاه ماءُ الطوفانِ[5] . قالوا[d] له أيّما هو وسط الدنيا قال
ايضا بيت[6] المقدّس[7] قالوا له من أين ذلك قال تَعالوا نَمسح الدنيا . قالوا[e] له ايما أبعدُ
من السماء[8] الى الارض او من[9] الارض الى السماء[10] قال لهم من[11] السماء الى الارض[11]
أبعد قالوا له ومن أين ذلك قال لأن اذا نظرتَ الى الشمس[12] مقدارُها مثلُ الرغيف 5
فاذا حصلتْ فى الارض صارتْ كبيرةً . قالوا له الفرّوجُ إذا مات فى البَيضةِ من أين
تخرج روحُه قال من موضع دخلتْ تَخرج . قالوا له المِلْحُ اذا لتن[13] بأيش نملحه قال
لهم بشيمة[14] الدُّلَمَة[15] . قالوا له حقلٌ يُنبِت (١٤٩)[16] سكاكينَ[17] بأيش نَحصده قال

a) RS (for the following question and answer; see preceding page, note 24-26, and below note 2) not known (to the editor); but cf. the two following notes. — b) See B. Zeb 54 b (and elsewhere). — c) RS (for the following clause) see in Cant R IV, p. 25 a top (and Gen RTh, p. 296, n. 5). — d) RS (for the answer of the following question; cf. below, n. 6-7) see in Ginz Leg V, p. 14 f. — e) RS (for the following question; cf. preceding page, n. 24-26) see in B. Tam 31 b-32 a.

1) Cf. the different presentation of the last sentence in RS. — 2) So MS, which is impossible; (it makes the "philosophers" ask the same question twice, and renders the proof: "because the water of the flood has not overtopped it" pointless; the latter could only prove the exceeding *height* of a place; see also the position of ايضا in the following sentence which shows clearly that N. 'I. G. Z. gave the same answer to a *different* question); read some word denoting "top", "culmination" (رأس, أوج or the like). Cf. the next note. — b 3) So (in view of the preceding note) indeed RSb: שבית המקדש גבוה מכל ארצות .... — 3) The final letter effaced. — 4) Missing in MS. — c-5) So of Palestine RSc: ארעא דישראל לא טפת במוי דמבולא. — 6-7) RS instead: זקפה לאצבעתיה אמר לחו הכא (which seems to fit better the following تعالوا نمسح الدنيا, i. e. אייתו אשלי ומשחו of RS, than the reading of MS); see above note d. — 8) Partly indistinct in MS. — 9-10) So MS, which is quite impossible; read (in view of the following answer): من المشرق الى المغرب; so in fact RSe: מן השמים לארץ רחוק או ממזרח למערב (but see the next note). — 11-11) RSe instead: ממזרח למערב (although the proof following in MS is most likely based on that given in RSe; see Rashi ad locum). — 12) Add prob. وهي فى وسط السماء; cf. RSe (חמה באמצע רקיע). — 13) So apparently MS; RS: סריא (presupposing نَتُنَ?). — 14-15) RS: בסילתא דכורניתא (that is "with the afterbirth of the elephant"? see Fleischer in Levy II, p. 450, column a). — 15) Fem. of الدلم, "the elephant"? The word is mostly effaced in MS. See the preceding note. — 16) On top of the leaf יי; see above, p. 23, n. 3. — 17) Or else سخاخين intended by סכאכין of MS; see RS.

بقرون الحمير. قالوا[a] له خذ هذه الرحا فَصِّلْ[1] لنا منها قميصا[2] قال خذوا منها افْتِلوا[3]
خيوطا[4] وشفاشك[5]. قالوا نُريد تَبنى لنا بيتا فى الهَواء قال قدّموا لى الحجارة والآلة الى[6]
رأس العملْ[7] تُبنى[8]. قالوا له هذه البئر خارجَ الدارْ[9] انقُلْها الى داخل الدارْ[9] قال
خذوا هذه النُخالةَ[10] افتلوا لى منها حِبالا[11] حتى أَجُرّها بها. قالوا[b] له تراب الوتدِ أين
يُمَرّ قال موضعَ تَمرّ بِكْرِيّةُ[12] الامرأةِ. قالوا له الآن قد وجب أنْ نمضى معك قمْ بِنا قال
لهم انتم قوم[13] علماء أُريد آخُذ[14] منكم واحدا[15] واحدا[16] لكن رَتِّبوا انتم مَن يَصلح يُبدَأ[17]
به[17]. فكان يأخذ واحدا واحدا منهم يَجيبه الى مركبٍ ويقول للناوتيّة سوقوه[18] وذلك
فَزَعا[19] لِلا[20] يأخذهم موضعا[21] واحدا[22] ينفسد رأيُهم ويتغلّبون عليه. حتى[23] إذَا اجتمع
مع واحدٍ فى مركبٍ واحد[24] وساروا[25] كِلاهما الى ان جاوًا[26] الى[c] موضع فى البحر يُقال
له الهَوْرُ يَبلع الماء — وهو מים בלועים[d] — فاحتكّ مركبُه[27] بالموضع فأخذ منه جَرّةَ ماءٍ. ثم
ساروا الى أنْ وصلوا الى مدينةِ الملك فعرّفه أن قد حصلوا[28] فاوقفهم[29] بين يديه فقال

a) The following question also in Aḥiqar (Syr. 7, 20; Arab. 7, 17), p. 765. — b) RS (for the following question; see p. 175, n. 24-26) not known to the editor. — c-d) Cf. Qoh R I, p. 3 b bottom, and Gen RTh, p. 34, n. 2 (s. v. לדיכסא), and p. 118, n. 4.

1) No teshdid in MS. — 1-2) RS only: חייטה; similarly Aḥiqar. — 2) MS קמיץ. — 3) Add perh. لى (as in the question next to the following). — 4) MS כיוט. — 4-5) RS only: גרדי; cf. next note and Aḥiqar. — 5) So (or وشفاشغ) MS: ושפאשך; read prob. ושפאשף = وشفاشف (for وشفشاف? See Ln IV, p. 1569, column c, near bottom). — 6-8) Not contained in RS; RS var only: מהתם (i. e. להתם?). — 7) The ע not quite distinct. The following fem. suggests: العملة. — 8) So apparently intended by תבנא of MS. — 9) RS (דברא ... מתא) presuppose المدينة. — 10) So also RS: פארי (cf. Rashi ad locum). — 11) MS חבאל. — 12) The י looks like ו in MS. — 13) MS קומא (with tanwin of accus.). — 14-15) Partly indistinct in MS. — 15-16) MS ואחד ואחד; so also l. 7. — 17-17) Prefix أنْ and add ففعلوا ذلك? — 18) Object the vessel (or perh. the philosopher). RS: שרי ספינתך. — 19) MS פזע. — 20) So MS (for لِئَلّا or لِئَلّوْ?). — 21-22) MS מוצע ואחד (which, if original, would suggest that a preceding فى or الى has been omitted). — 23-24) "So that, this being the case, he (Naḥum 'I. G. Z.) joined one (philosopher) in one vessel" (?). — 25) Read (with the following dual): وسارا; cf. the preceding note. — 26) Here the pl. might well be intended. — c-d) RS only: לבי בליעי (see under the same note above). — 27) So (nominative) evid. intended; cf. RSc-d (נכנסה הספינה למקום שהמים לא היו מהלכין). — 28) In the sense of, per-

لهم الملكُ كيف تمّتْ عليكم الحِيلةُ قالوا اذا[a] نزل القضاءُ غَشَمَ[1] (١٥٠) البصرُ[b]. فالْتفتَ[2]
الملكُ الى بنى اسرائل[3] اليس مكتوب فى التوراة שופך[c] דם האדם באדם דמו ישפך וג׳
وهاؤلاء قد قتلوا عِدّةً من الناس أىَّ شىءٍ هو الحُكْمُ[4]. قال נחום איש גם זו ما نُكَلّفهم
سوى ما أنّهم يملؤن[5] هذا الحُبّ[6] ماءً على شرط أن لا يأكلون[7] قوتا[8] الا اذا امتَلَى[9] وانا
5 أجيب فى الاوّل جرّةً أحُطُّها فأجابوه[10] الى ذلك. فجاب هو تلك الجرّة التى هى من
מים בלועים طرحها فى الحبّ فكان كلّما جابوا ستين جرّة طرحوها فى الحبّ يشربها
ذلك الماءُ [و]ما[11] زالوا يجيبون ماء[12] يطرحون[13] فى الحبّ حتى يَمتلِئَ[14] وما امتلأ[15]. ثمّ[16]
أُوتوا من باب الملك الى البحر وهَلكوا جميعهم[17]. فقال[d] الملك لبنى اسرائل اذا[18] كانت
هذه الحكمة فيكم[19] لِمَ زال الملْكُ منكم قالوا له لو...[20] يزال[21] الملك عنّا ما كنت انت ملكا[22].
10 [23]فأقعد[e] נחום איש גם זו זל[24] فى بعض الايام وَجدوا[25] شخصا[26] من ישראל ינאף[27]

---

a-b) See Freytag III, p. 508, 3048 (var 3047). — c) Gen 9, 6. — d) For the following sentence no RS known; but see below, n. 18-19. — e) RS (for the following paragraph) = B. Ber 58 a; (var EY I, p. 142).

---

haps miswritten for, وصلوا. — 29) So literally RS: אוקמינהו. (MS elsewhere in such context: فأحضرهم).

1) Fr: عَمِىَ (var بطل, with الحذر as subject). — 2-4) Not contained in RS, which cf. — 3) Add فقال or وقال. — c) MT שפך. — 5) Or perhaps without hamza intended. — 6) See Rashi ad בתיגרא (?) of RS. — 7) So (indicative) MS. — 8) MS קות (omission perhaps due to haplography of א). — 9) So evid. intended here; see below in the text. — 10) Viz. the philosophers (as in جابوا etc. in what follows). — 11) MS מא. — 12-13) Originally prob. ماءً يطرحونه. — 14) Or without hamza. — 15) Or perhaps امتلى (as above) intended. — 16) Written together with the following word in MS (namely: תמאותו!). — 16-17) Not contained in RS. — 18-19) So almost literally (ומאחר דחכמיתו כולי האי) in B. Git 56 b and elsewhere. — 20) Insert لم (or, with next note, لا?), which might have been effaced (rather than omitted) in MS at the end of line. — 21) Read يزل (the miswriting perh. due to the similarity of ל and אל in the paleography of MS); the י, however, is not quite distinct, so that زال might be the original reading. — 22) MS מלך. — 23) At the beginning of the line there seems to have stood some word that is now effaced; on the other hand, the pausal sign at the end of the preceding line suggests that the space was empty. (As the text stands the transition from the episode just concluded to the following appears strikingly abrupt, but the abruptness would hardly be lessened by one preceding word.) — e) So distinctly MS: פאקעד (in the sense of Rabbinical הושיב, "to appoint",

واحدةً[1] منهم مِنَ[2] النساء[3] فأحضروها وله[4] عند الحاكم وقالوا له وجدناهما يَفعلوا[5] ذلك
فقال[6] نادوا عليه وقولوا هذا جزاءُ مَن وُجِدَ مع بَهْمَةٍ[7] فقال لا تُنادوا علىّ[8] مع بهمة
وانما مع واحدة منكم وجدونى لكن انا أُعرِّف أنّهم عندكم (١٥١) حميرٌ هذا لمّا[9] قلّدوكم[10]
الحُكْمَ . قال لهم الحاكمُ اذا فرغتم من أشهادِه آتونى[11] به فلما ردّوه اليه أخذ القضيب[12]
5 قتله به وقال אם[13] בא להרגך השכם להרגו .

فبلغ[a] الخبرُ الى الملك وأصحابه فقالوا أصحاب الملكِ للملك ما نُطيعك أنْ[14] تُولِّى[15] علينا
من نحن عنده حميرٌ فقال لهم الملك إنَّ مَن أطلقتْ نفسَها لغير حلالها هى عندنا كالحمار[16]
لا شُبْهَةَ فقالوا له ما نقبل فقال لهم نخشي أنْ يجيئكم[17] حكمٌ دقيقٌ لا تُجاوِبون عليه
فنحتاج اليهم وحُكْمِهم وفَهْمِهم . فقال الحاكم منهم قَلِّدْنى[18] فإنْ أُحْوِجتُ اليهم اقتلْنى .
10 فأعزله[19] — נחום איש גם זו זל — وقلّد الحُكْمَ[20] لحُكّامهم[21] .

فَحضَر נחום אגז عند زوجتِه وقال لها امضى الى بيتِ أبيك[22] قالت له ما السبب

---

a) For the two following paragraphs no RS known; (they might have been invented, as necessary links, by whoever combined the various independent Agadic stories into the continuous narrative of the present chapter). Cf. RSe of p. 178 and see p. 174, n. b.

"einsetzen"?); read prob. פאקלד, i. e. فأقلد (in the sense of فقلّد, used three times in the following episode); subject being the king (unless فأُقلِدَ intended) and the (second) object, الحكم, being implied just as below in قلدنى. — e-24) Cf. RS (דון דינא, var: לידון האי לכולי דינא), where the following story is told (with considerable deviations) not of N.'I. G. Z. but of ר' שילא. — 25) The subject is indefinite, as frequently in the present paragraph (which construction, unusual in BC, seems to follow that in RS; cf. אמרו, יהבי ליה, etc.). — 26) MS שבץ. — 27) Or perhaps נִנְאַף intended (cf. above, p. 39, n. 6). RS: דבעל.

1) See Lev 20, 10; but perhaps a preceding مع has fallen out. — 2-3) Gloss? — 4) So MS (in lieu of واياه). — 5) For يفعلان. — 6) MS erroneously פקאלו; (subject is الحاكم). — 7) Perhaps Hebrew (בהמה) intended; RS: חמרי (so in fact below in the text: حمير). — 8) MS עליי. — 9) No teshdid in MS. — 10) See preceding page, note 25. — 11) So MS: אתוני; possibly intending: أئتونى. — 12) So (with article) perh. in accordance with RS (מחייה בקופלא), which cf. (also RS var). — 13) RS prefixes: והתורה אמרה. — 14) إنْ? — 15) Or تَوَلَّى? — 16) The last two letters indistinct. — 17) MS יגיכם. — 18) Viz. الحُكْمَ. — 19) Subject is الملك. — 20) The כ is apparently corrected from

[قال][1] فإنّ[2] الملكِ قد عزلني قالت له إنّ أبي ما يرغب فى مالك وانما رَغِبَ فى علمك
ومنزلتك عند الله تع وأيش[3] أغنَى[4] اليهودَ عنك[5] قال لها ايضا انا لا أرغب بحُسْنك وانما
رغبتُ انا بأنّك ابنةُ عالمٍ خَشوعٍ[6] فقالْ[7] لها لعل أن يكون معك من علم أبيك[8] شيءٌ
فعرّفها بذلك[9] [فقالت][10] انا غدًا أمضى وأرُدّك الى مرتبتك وأضرب رقبة[11] التى[12]
5 تَوَلَّى[13] عليك فى موضعك[14] •

(١٥٢) فلما[a] كان من غدٍ دعتْ[15] بولدها وأَخذْته ومضتْ الى باب الملك وقالت
انا مستجيرة بالله تعَ وبالملك فحُضِرَتْ[16] بين يديه وهى تقول أطال الله بقاءَ الملك
انا امرأة يهوديّة كان لى بعلٌ فمات وخلّف[17] لى عبدا وكان العبد يعمل طولَ[18] الصيف
وآخُذ كسبَه أتقوّت به فى الشتاء وأَسلُخ جلدَه أعمله فِراءً[19] لأولادى وقد غضبتُ على
10 العبد وضربتُ رقبتَه وقد سُلِخَ جلدُه[20] هوذا[21] يُستعمَل عبدى وليس أُعطَى[22] أجرتَه[23] •
فلما حَضَرَتْ[24] قِصّتُها[25] عند الملك أحضر حاكمَه وقال له قِفْ على هذه القَضِيّة واحكُمْ
بما فيها فلما قرأها[26] قال لم يكن هذا فى العالم وهذا من حِيَلِ[27] اليهودِ فقال له الملك

a) RS (for the following paragraph) = B. Ba Ba 58 a; (var EY III, p. 500).

another letter (א ?) in MS. — 21) So (pl.) according to the writing of MS: לחכאמהם; but read prob. לחאכמהם = لحاكمهم (cf. الحاكم منهم in what precedes in the text). No pause in MS. — 22) MS אבוך.

1) Missing in MS; the context would suggest that more has been omitted. — 2) Miswritten for لانّ? see the preceding note. — 3-5) "How can the Jews (ever) spare thee!" (literally: "but what did make the Jews free from wanting thee"?). — 4) MS אגׄנא. — 6) Cf. خَضوعٌ, and see Ln, voce خَشَعَ (at the beginning of the article). — 7) Prefix prob. some such clause as قالت له عَرّفنى ما جرى لك مع الملك. — 8) MS אבוך. — 9) See note 7. — 10) Missing in MS. — 11-12) Read prob. (also in view of the following masc.): رقبةَ الذى. — 13) MS (it seems): תולא. — 14) No pause in MS. — 15) Viz. the wife of N. 'I. Ġ. Z.; in RS the following episode is told (with much deviation) of the wife of רבי בנאה. — 16) Read prob. فأُحضِرتْ (as elsewhere in MS passim). — 17) No teshdid in MS. — 18) Indistinct. — 19) So (pl. of فروة; see Ln sub voce) obviously intended by פרי of MS. — 20) Or perhaps جلدها (the end of the word indistinct in MS). — 21) Partly effaced; read prob. وهوذا. — 22) MS אעטא. — 23) The first three letters indistinct. — 24) Or perhaps حضّرت (with following accus.; see n. 26).

فإنْ دعينا[1] بحاكم اليهود وحَكَمَ بغير هذا الحكم أىّ شىء نعمل قال له اضرِبْ رقبتى.
فدعا נחום איש גם זו فأعطاه القصّةَ فلما قرأها تَبسَّم ثمّ قال ايّها الملك لم أرَ[2] أجهلَ من
هذه الامرأة[3]. سُؤَالُها[3] كان لها نَخْلةٌ وهى العبد وكانت تأخذ حملَها وثمرتَها[4] تَخبأه لقوتِ
أولادها. وأمّا جلده فهو كَرَبُها من سنة الى سنة. وَتحفَظُ سعفَها تَدْفَأُ[5] به هى وأولادُها[5]
5 طولَ الشتاء وهىَ[6] الفراء[7]. وقولُها قد غضبتُ[8] (١٥٣) على نخلتها وقد قُطِعتْ[9] هو[10] ضَرْبُ
عنْقِ العبد. وسَلْخُ جلدِه هو قَشْطُ النخلة وحَطْبُها... [11]لا تُعطَى[12] وهو[13] الجلد وقد عملت[14]
زرقونَ[15] رأسه ناقيا[16] يُستقَى به ماءٌ[17] للجِنان وهى تطلب كِراءَ[18] شجرتِها وثمَنَها[19] قبل[20].
فقال الملك يُضرَب رقبة[21] هذا القاضى ويُرَدّ נחום איש גם זו الى مرتبته ففعلَ ذلك.

فصل [رابع وثلاثون][22]

10 وقد[a] قيل عن بعض العلماء ان كانا[23] اثنان متكانيانْ[24] فدَنتْ وَفاةُ احدِهما[25]... بأخيه[26]

---

a) The following (fragment of a) story is not contained in any of the HY witnesses used in this volume; nor can I find for it any, older or younger, RS.

— 25) Dubious (but see below in the text). — 26) Viz. القصّةَ (in the sense of "brief", "petition" etc.); cf. p. 181, l. 2. — 27) Vowels in MS.

1) So (rather than دعونا) as often in MS. — 2) MS *plene*: ארי. — 3-3) Originally perh. (S): الامرأةِ وسؤالِها. — 4) Read (also in view of the masc. suffix in what follows): وثمرها; perh: وتمرها. — 5-5) So according to the wording of MS (with the last two words as specification of subject); but perh. تُدفىء به هى (= اياها = نفسها) واولادَها intended. — 6) Read prob. وهو. — 7) MS here אלפרא (cf. n. 19, on the preced. page). — 8) Add prob. هو. — 9) If not قُطِعَتْها original. — 10) Read وهو. — 11) Something obviously missing: وكلامُها أنّها, or the like. — 12) MS תעטא. — 13) The context requires a word in the sense of "due", etc.; quite possibly והו of MS is miswritten for ופי, i. e. وَفاء. — 14-16) Transpose perhaps عملتْ رأسَه زرقونا ناقيا, but see the next note. — 15) So to all appearance MS: זרקונא, which no doubt is miswritten for זרנוקא, i. e. زُرْنوقا (or rather, in view of the frequent improper writing of accus. endings in MS, زرنوقَ); in this case our text would appear to follow (both in word and meaning) RS: זרנוקא אמרה לכו, "she has spoken to you about a hose"; (cf. the same miswriting, זרקונא for זרנוקא, quoted by Jastrow sub voce from the Oxford Talmud manuscript!). See Rashi a. l. and Arukh s. v. — 17) MS מאא. — 18) MS כרי (see n. 19 on the preced. page and above n. 7). — 19) The last two letters dubious. — 20) Read قبلك or add الملك. — 21) MS רקבת (for רקבה). — 22) Missing in MS; later

ذلك وقال يا أخى انا ماضى[1] الى سبيلى ولى هذه الطفلة ولها من المال ما يَمونها فى دار
الدنيا ويَقوت[2] بها فأسألك أنْ تكون هذه الصبيّة تحت يدك وتُرِّبيها ولا تُزَوّجها
الا لِمَن فيه תורה • وكان لها دارٌ تَسكن فيها وحقولٌ وبساتينُ ومزارعُ تُغِل[3] لها
مِنَ[4] ابيها[4] وخلّف لها ايضا مائةَ دينار[5] ثم[6] تُوفِّىَ وانصرف الى سبيله. فلما كان بعد شهرٍ
5 قال [أخوه][7] فى نفسه أليس قد قيل فى كتابنا נער[a] הייתי גם זקנתי ולא ראיתי צדיק נעזב
וזרעו מבקש לחם انا أُجرِّب هذا القولَ فى هذه الصبيّة قال لها يا بنتى اعلمى ان قال
لى أبوك لى فى مدينة من مدن البحر (١٥٤) قَرابةً وأُريد أُوصِلك اليه[8] فقالت له يا
سيدى أفعَلُ[9] ما تريد فأخذ الصبيةَ ونزلا فى مركب وسارا عِشرينَ يوما الى ان وصلا
الى مدينةٍ من مدنِ البحر فصعدا جميعا يتماشيان الى ان وصلا[10] الى سوق العطّارين
10 فقال للصبية اجلِسى ههنا حتى أمضى الى المركب فقد نَسيتُ فيه شيأ[11] واعود أجئ
فجلست الصبيةُ ثَمَّ. وعاد الى شاطئ البحر فوجد مركبا[12] راجعا[12] فنزل فيه وسار.
فلما أحسّتْ صرخت[13] الصبيةُ ولطمت[14] الى وقت مغيب الشمس ولم تره. فتركتْ كَفَّها
على وجهها وبكتْ بكاءً[15] شديدا[15] واجتمع الناسُ اليها وقالوا لها أيش سببُ بكائك[16]
انت[17] مُعْوِزة من نفقة فقالت بكائى لاجل عَمٍّ كان معى وخلّانى ومشى الى البحر والى
15 الآن ما أراه. فقالوا لها المشايخُ الذى[18] فى السوق اعلمى ان قد أتَى[19] الليل وما

a) Ps 37, 25.

hand 'לד. — 23) The last letter dubious. — 24) So apparently MS: מתכאניאן; read prob. מתדאניאן, i. e. متدانيان; possibly the word is miswritten for מתאכיאן = متآخيان (cf. باخيه in what follows in the text). — 25-26) Some phrase (presumably a line of text) has evid. been omitted; the context would suggest: احدهما [فكان له ابنة فخشى ان تتزوج لِمَن لا يليق بها فأوصى] بأخيه, or something to that effect.

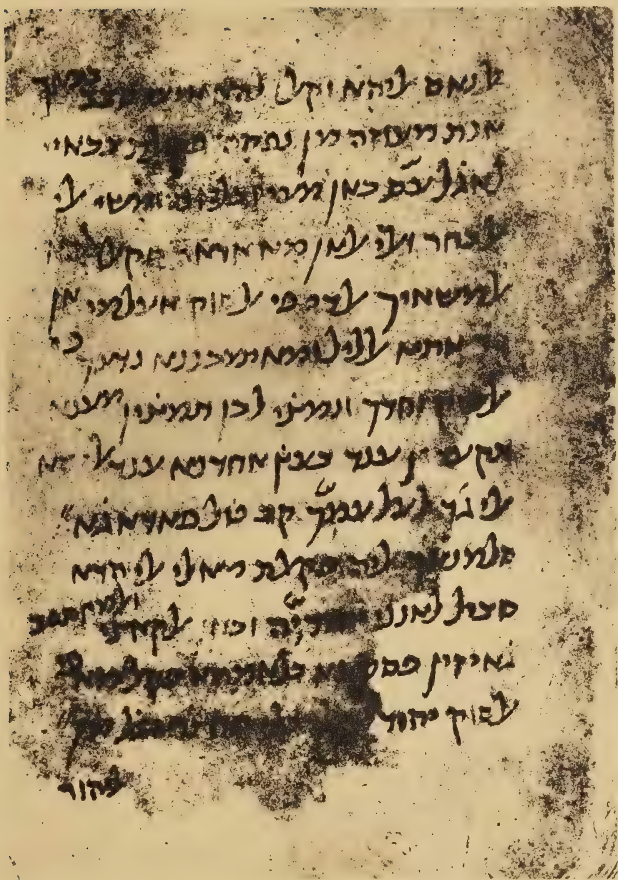
1) So MS (for ماض). — 2) Indistinct in MS; read perhaps وتتقوّت (and then به for the following بها). — 3) So distinctly MS (without diacritical point on the ن). — 4-4) Mostly effaced. — 5) MS דינארא. — 6) Indistinct. — 7) Missing in MS. — 8) So (with masc. suffix) also above, p. 101, 3. — 9) Or perhaps اِفْعَلْ. — 10) The last letter indistinct. —

يُمكننا نَدَعك فى السوق وَحْدَكِ ونمضى لكن تمضين معنا تقعدين عند بعض احدنا عند النساء[1] الى غدٍ لعلّ عمّك قد ضَلّ[2] فإذا جاء سلّمناكِ اليه فقالت ما لى الى هذا سبيلٌ لاننّى يهوديّة . وكان القاضى والمحتسب جائزَيْن فسمعا كلامَها فقال[3] ما[4] فى السوق يهودىٌّ قالوا بَلَى فحُضِرَ[5] رجلٌ من (١٥٥)[6] اليهود[7] . . .

11) MS שי. — 12-12) MS מרכב ראנע. — 13) So MS: צרכת; but perh. miswritten for צברת, i. e. صبرت. — 14) Read (in view of the absence of an object, and also of the preceding note): ولُطُفَتْ? — 15-15) MS בכאא שדיד. — 16) MS בכאך. — 17) Prefix هل or أ. — 18) Abbreviated for الذين? — 19) MS אתא.

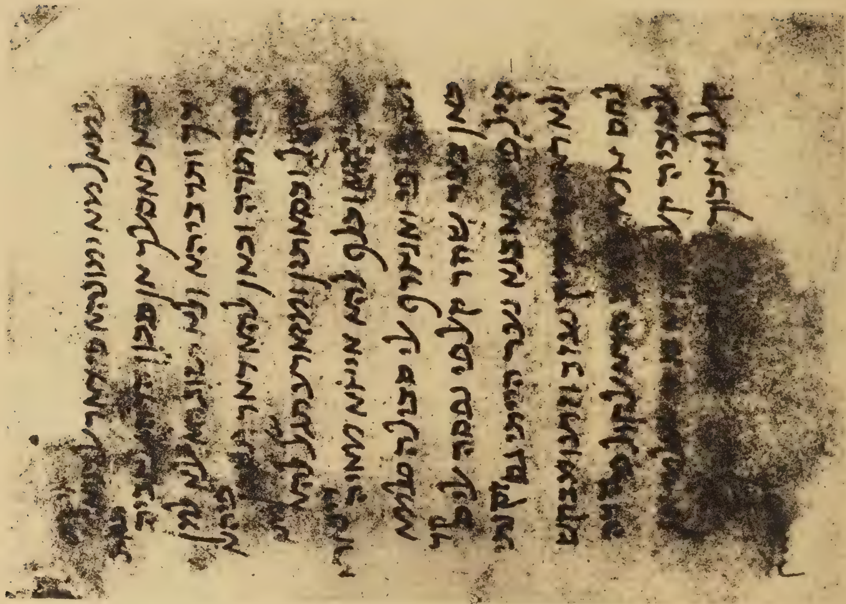
1) Indistinct. — 2) MS ضل (see above, p. 160, n. 2). — 3) Read فقالا (or add القاضى?). — 4) Prefix هل or أ. — 5) Cf. above, p. 180, n. 16. — 6) See the following note. — 7) The last word of the text of BC in MS; it stands at the bottom of fol. 154 b as indicating the beginning of leaf 155 which, however, together with whatever followed is missing.

THE EDITED TEXT

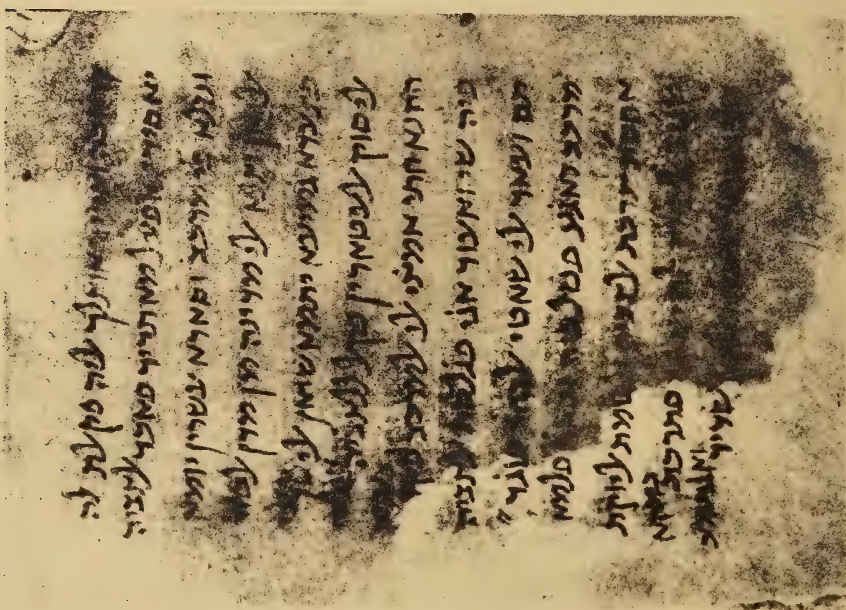


154 b (182, 13)

PLATE CLV.

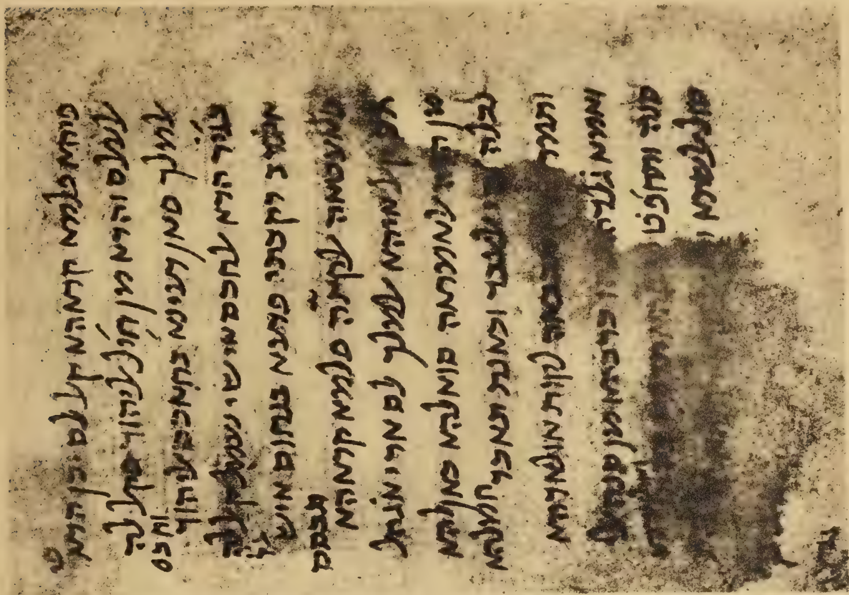


153 b (182, 1)

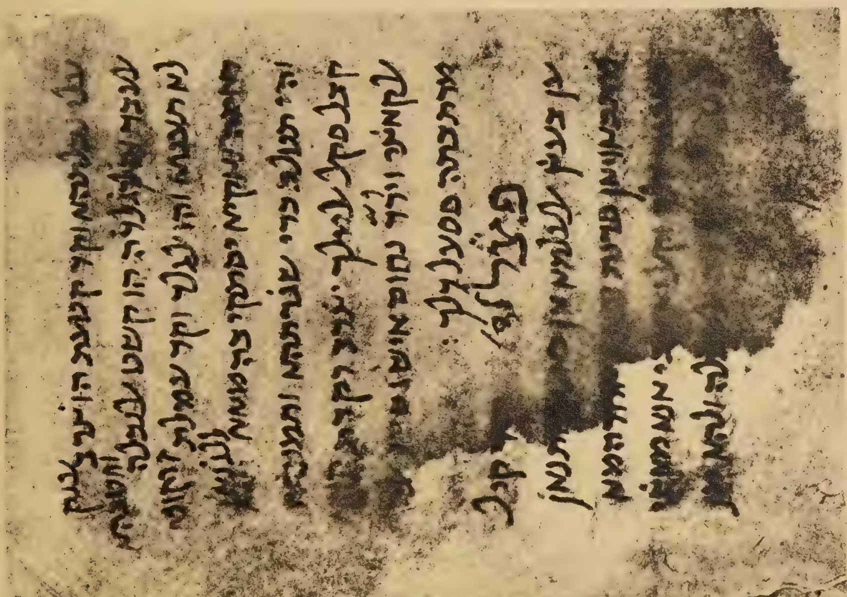


154 a (182, 7)

PLATE CLIV.

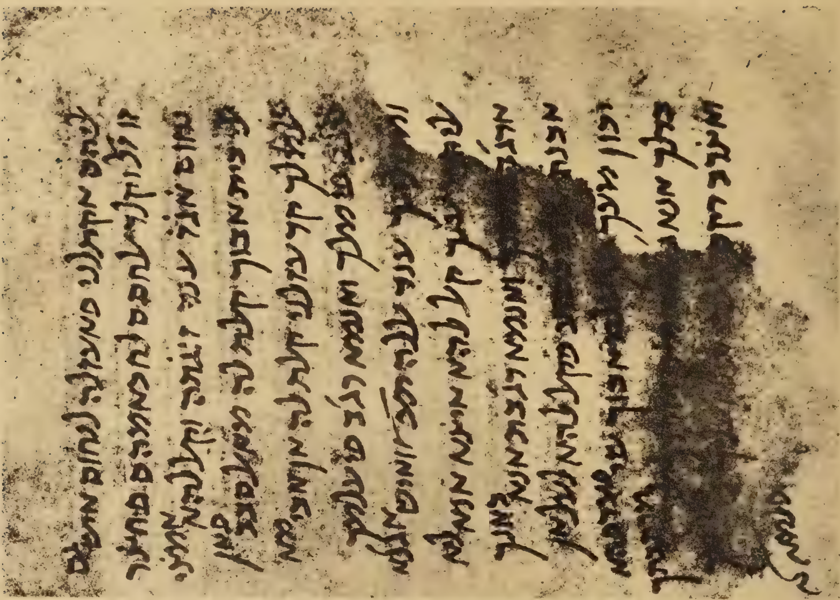


152 b (180, 12)

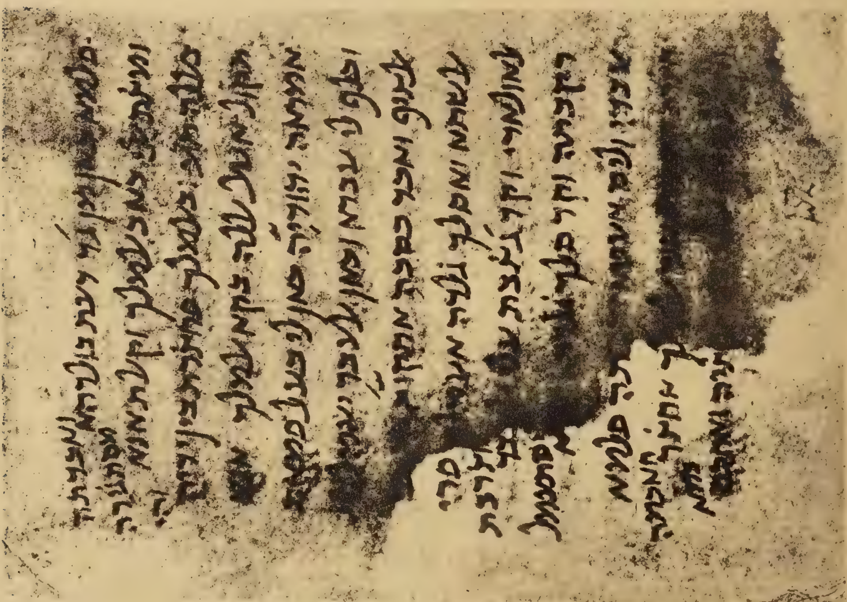


153 a (181, 5)

PLATE CLIII.

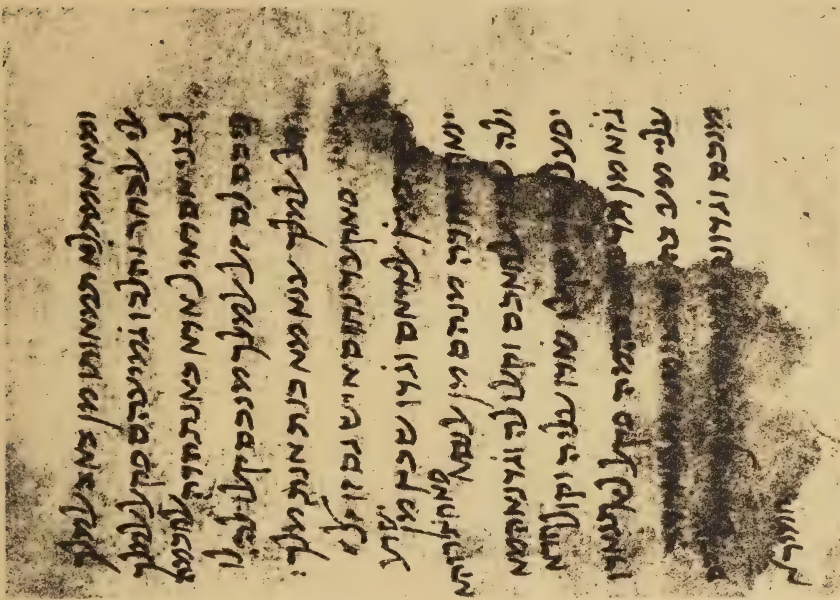


151 b (179, 9)

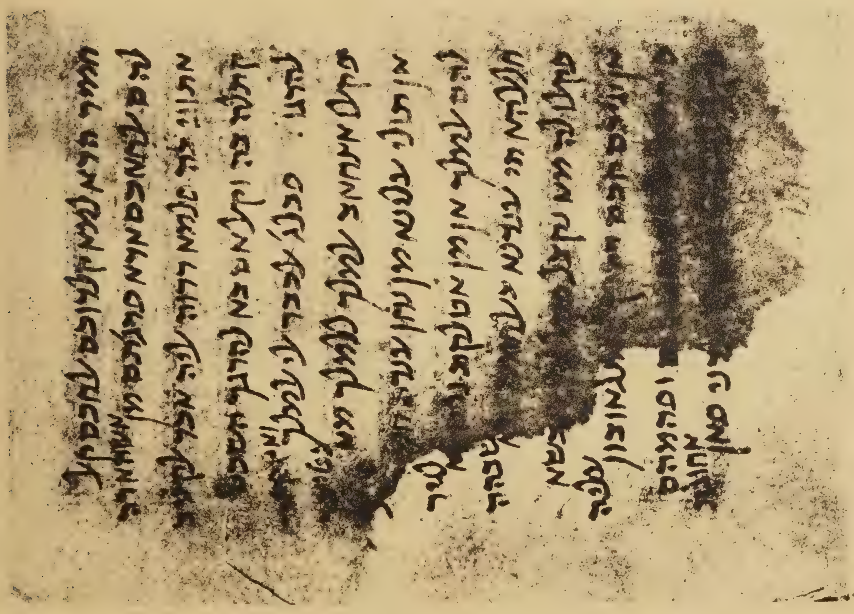


152 a (180, 6)

PLATE CLII.

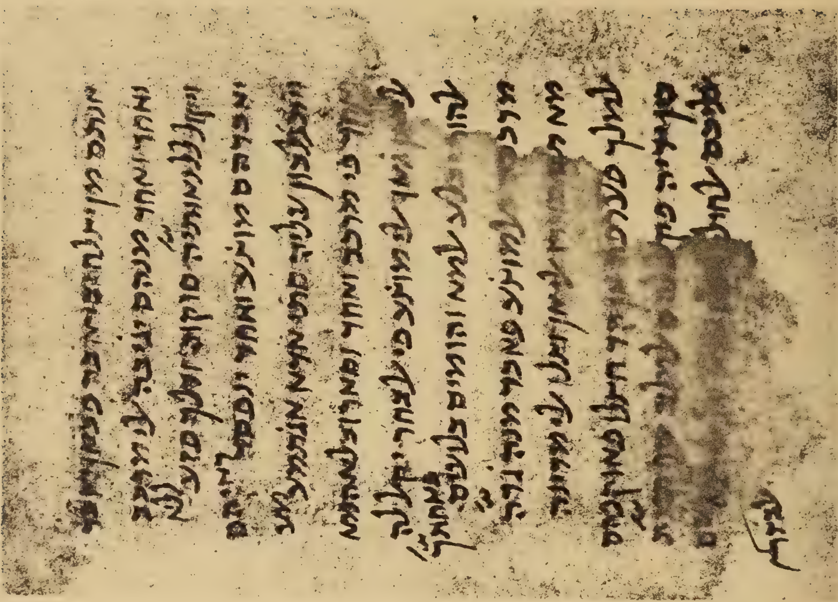


450 b (178, 7)

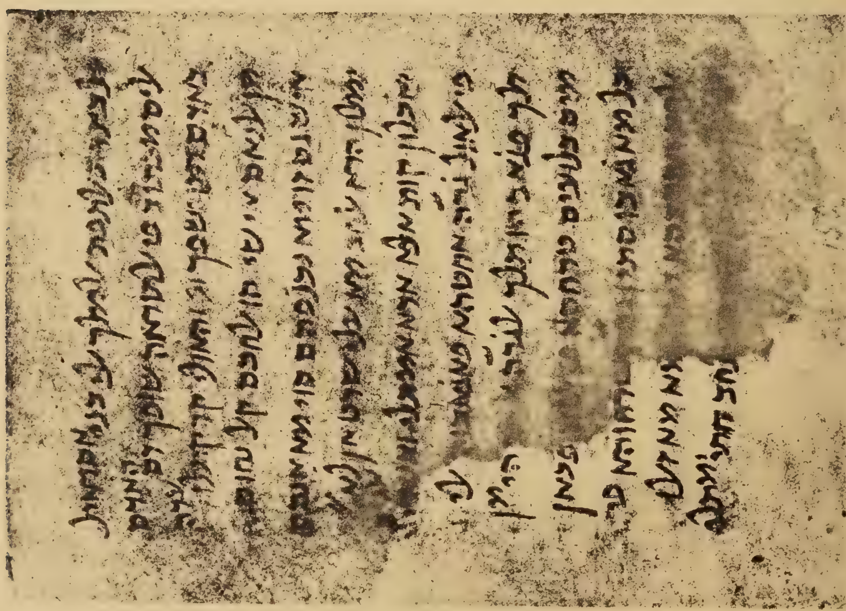


451 a (179, 3)

PLATE CLI.

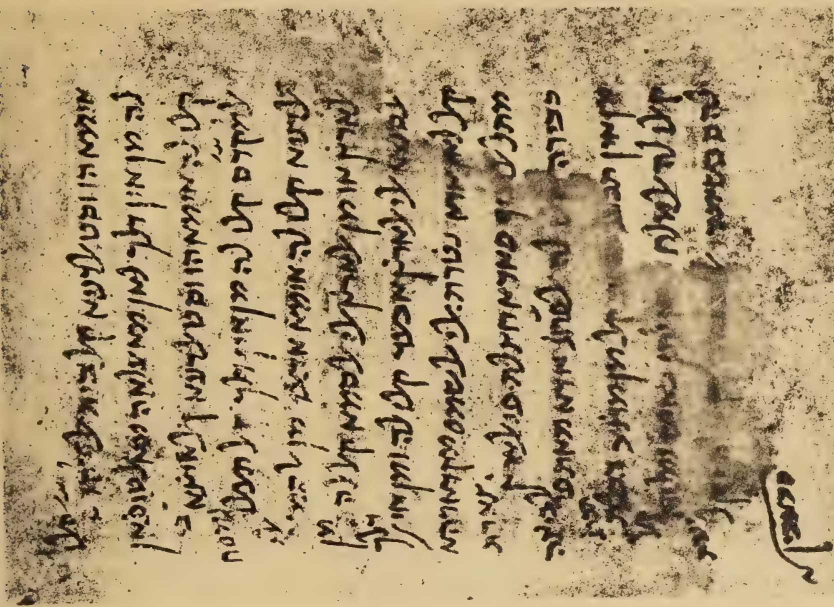


149 b (177, 6)

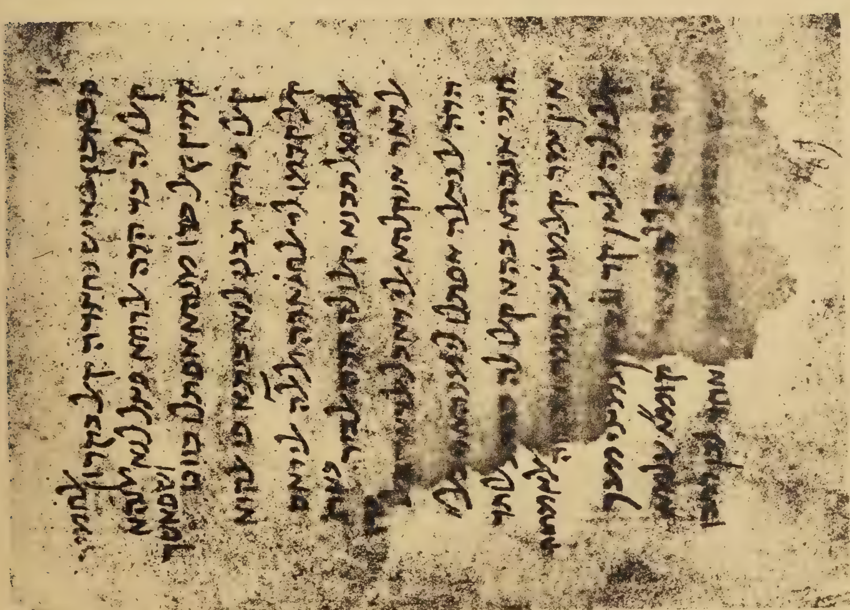


150 a (178, 1)

PLATE CL.

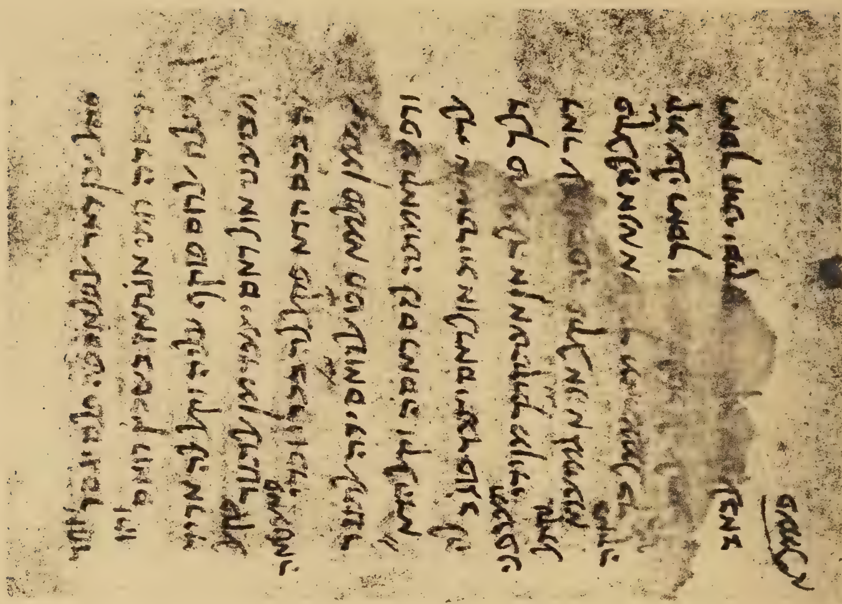


148 b (176, 1)

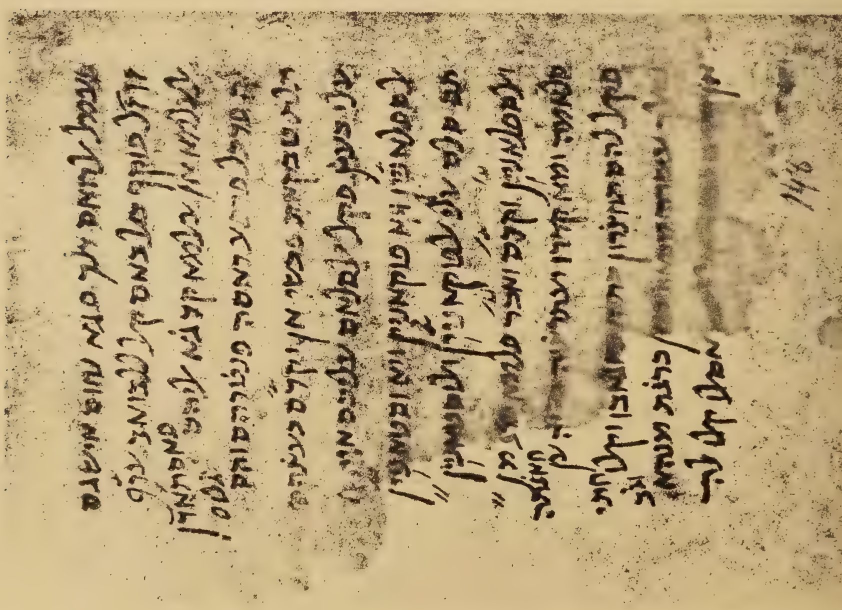


149 a (176, 8)

PLATE CXLIX.

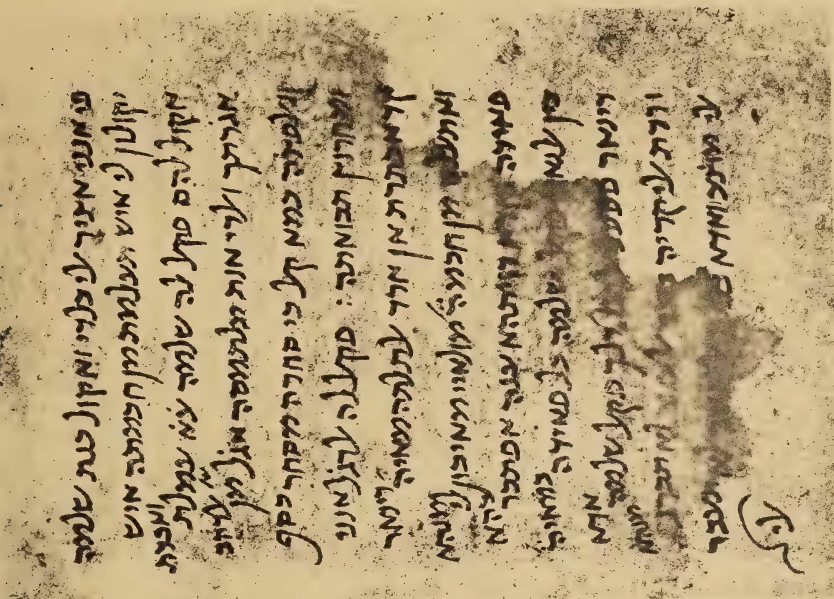


147 b (174, 10)

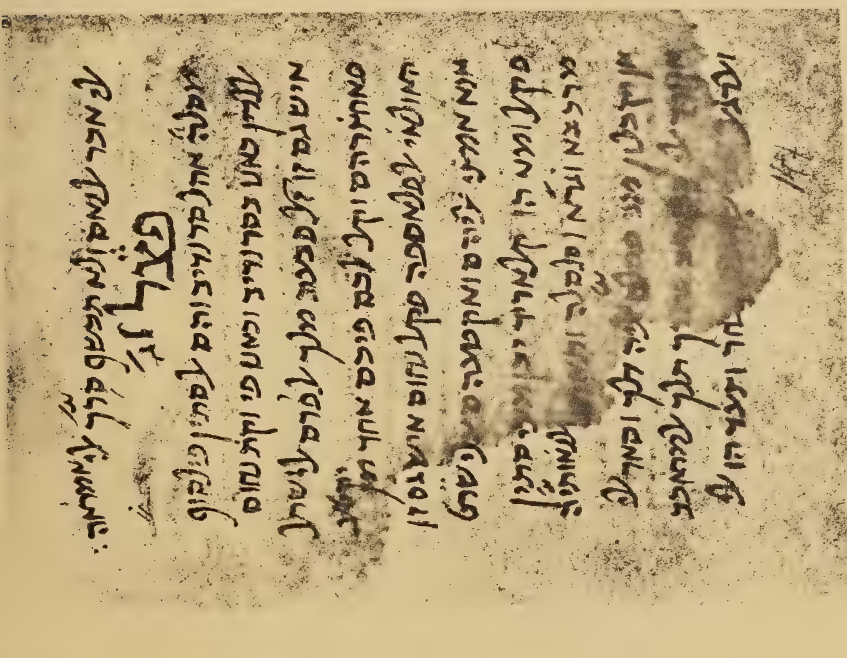


148 a (175, 7)

PLATE CXLVIII.

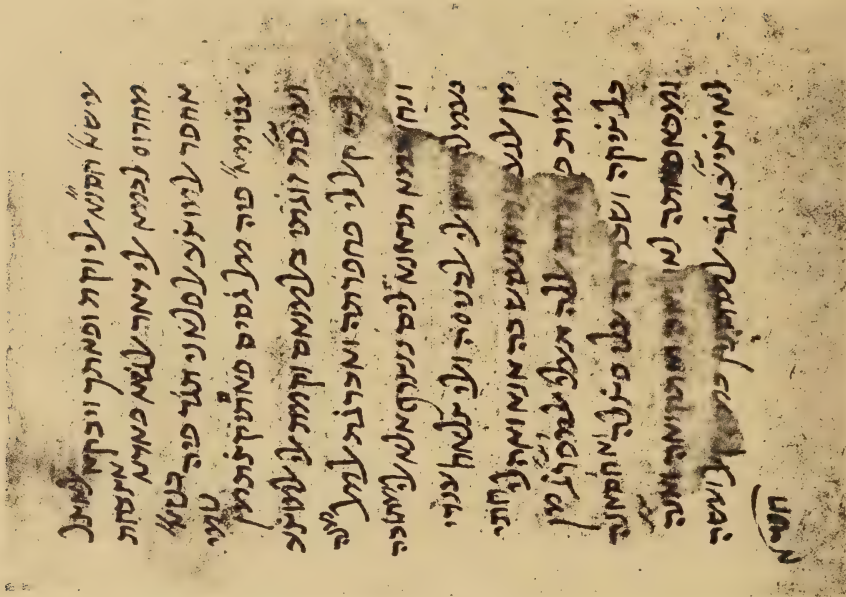


146 b (173, 7)

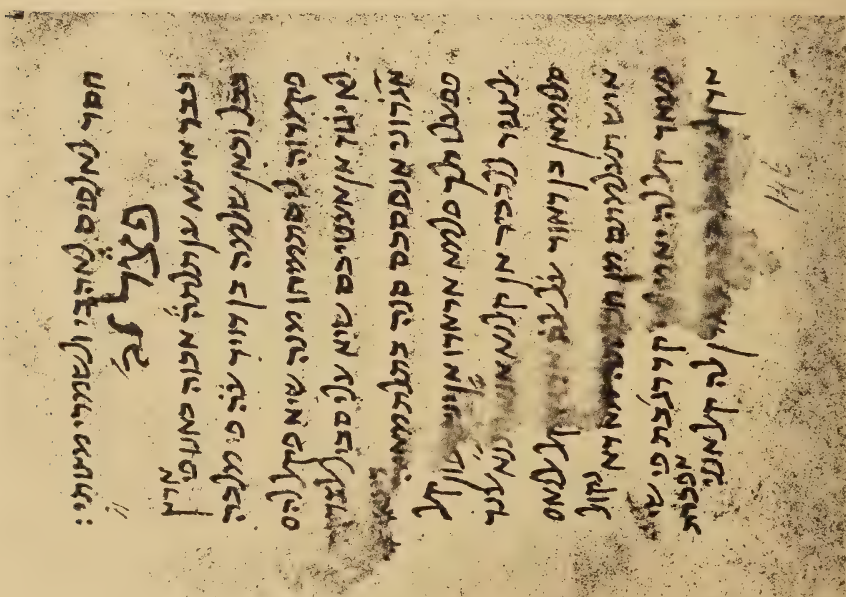


147 a (174, 3)

PLATE CXLVII.

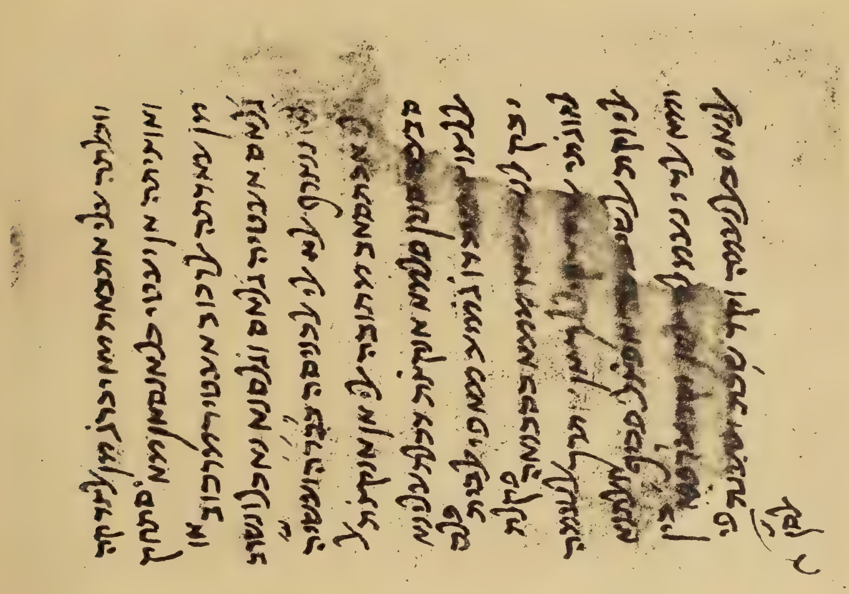


145 b (172, 5)

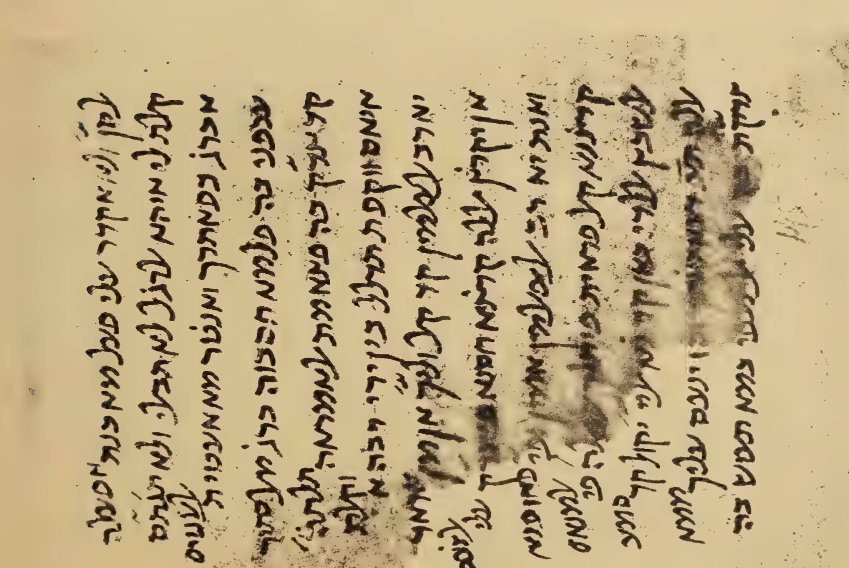


146 a (172, 12)

PLATE CXLVI.

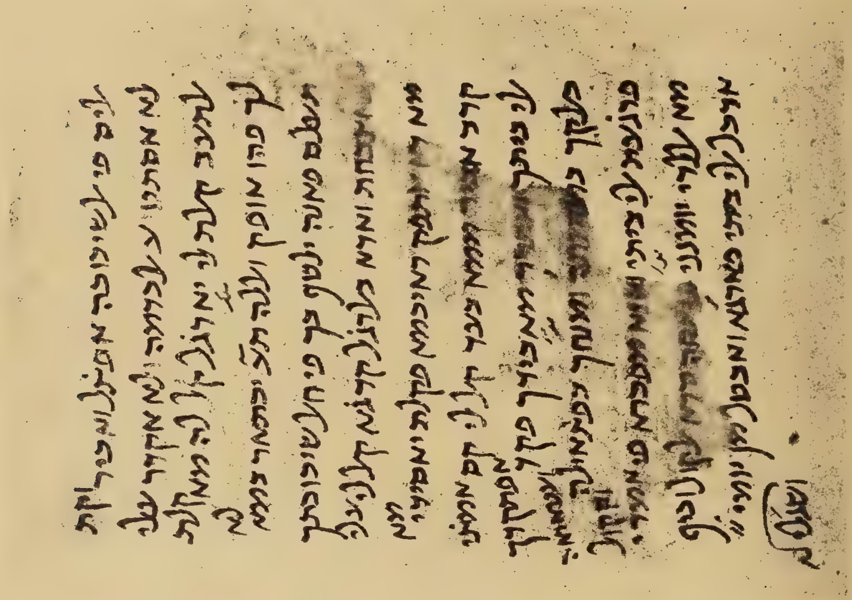


144 b (171, 3)

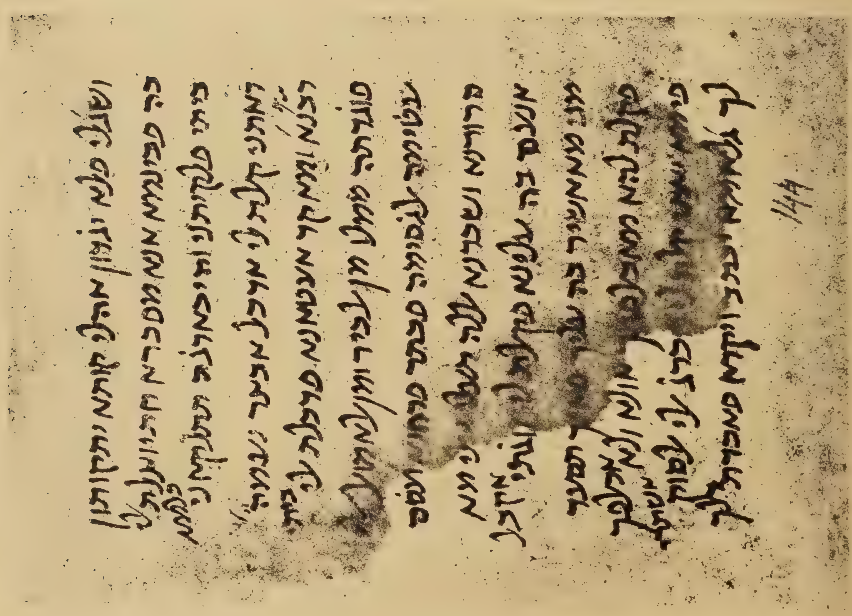


145 a (171, 9)

PLATE CXLV.

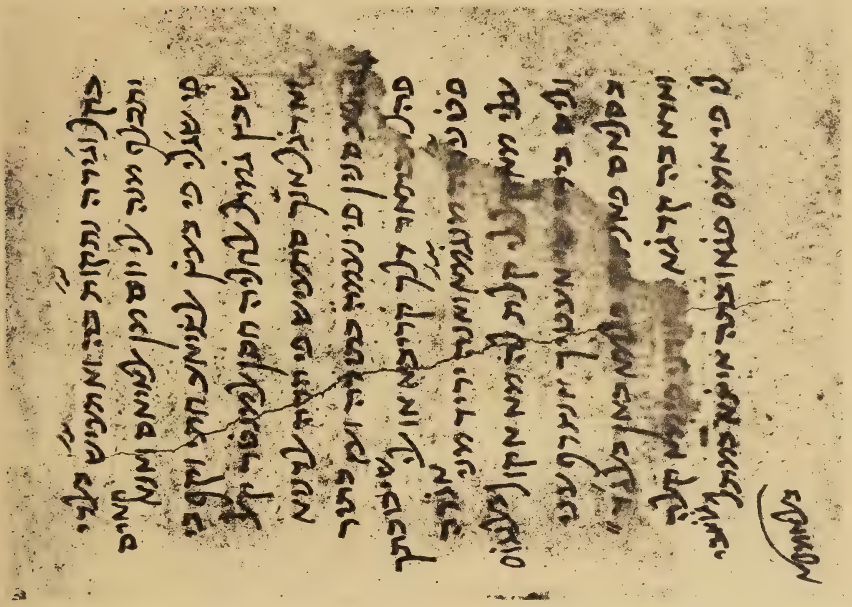


143 b (170, 3)

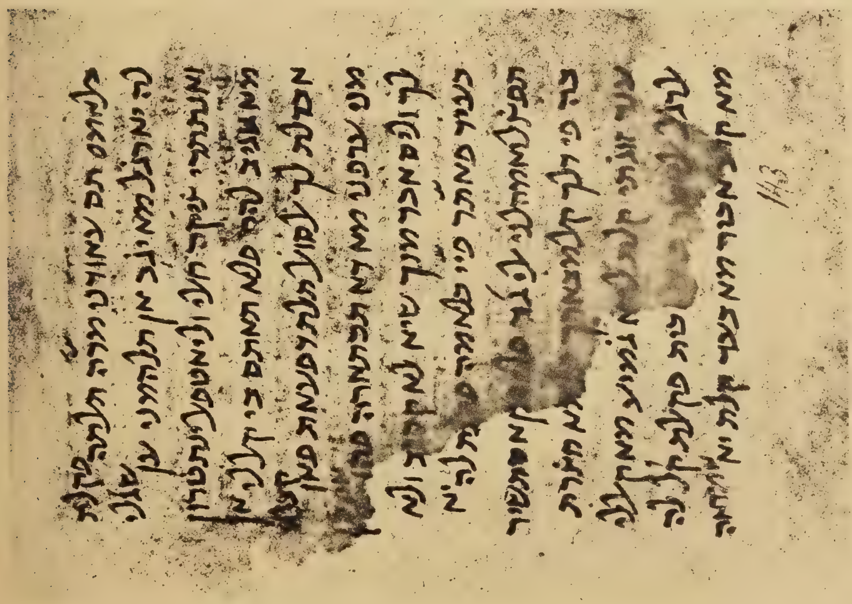


144 a (170, 10)

PLATE CXLIV.

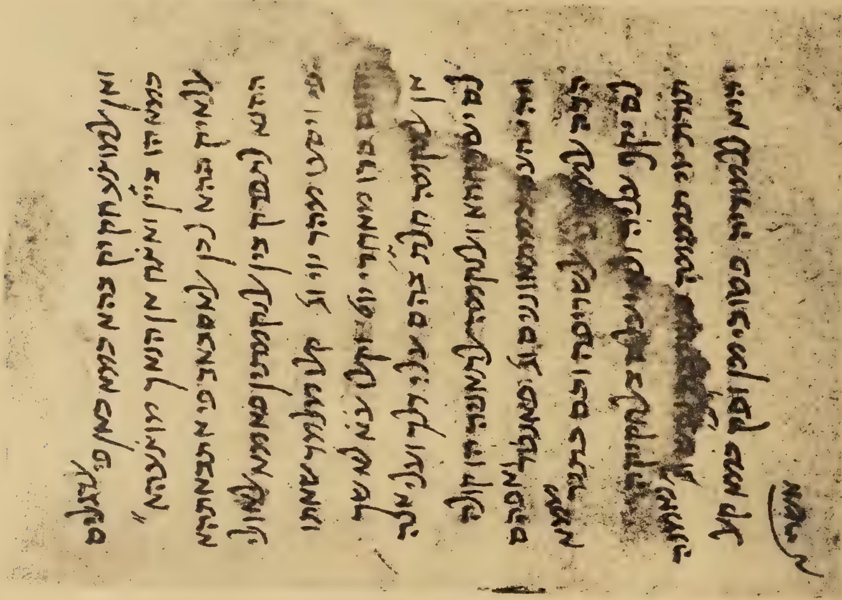


142 b (169, 4)

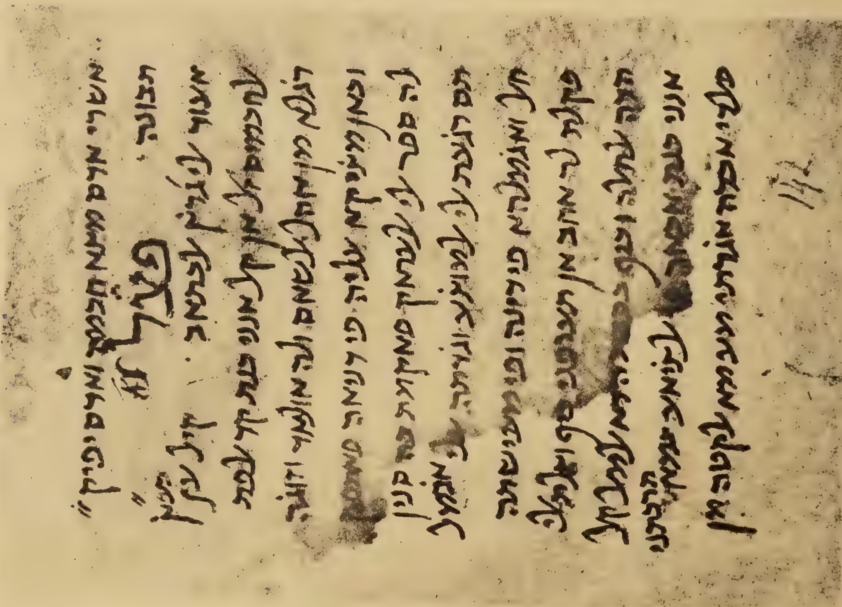


143 a (169, 10)

PLATE CXLIII.

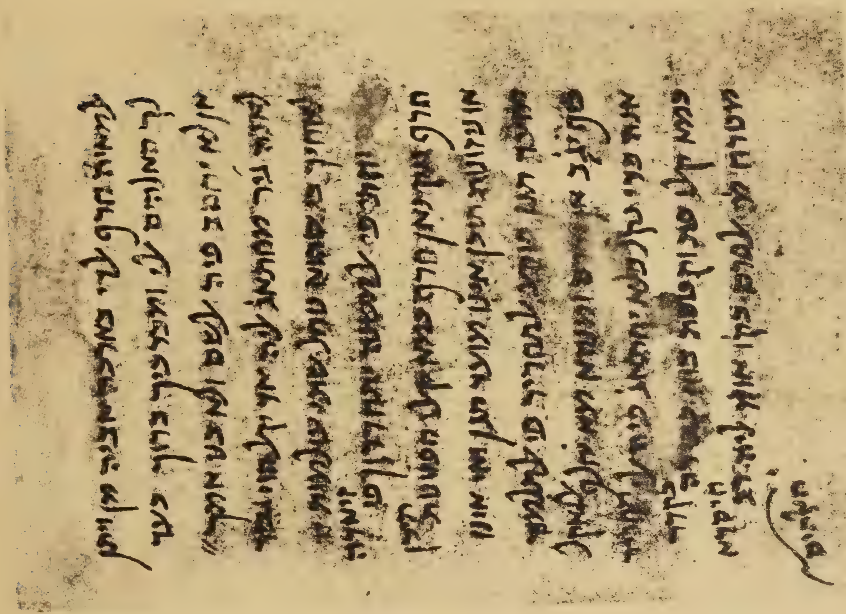


141 b (168, 1)

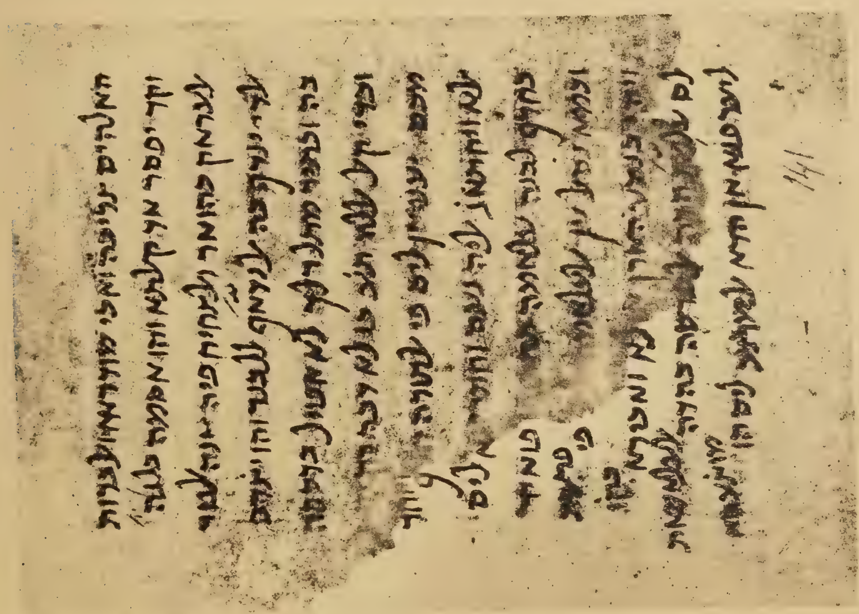


142 a (168, 7)

PLATE CXLII.

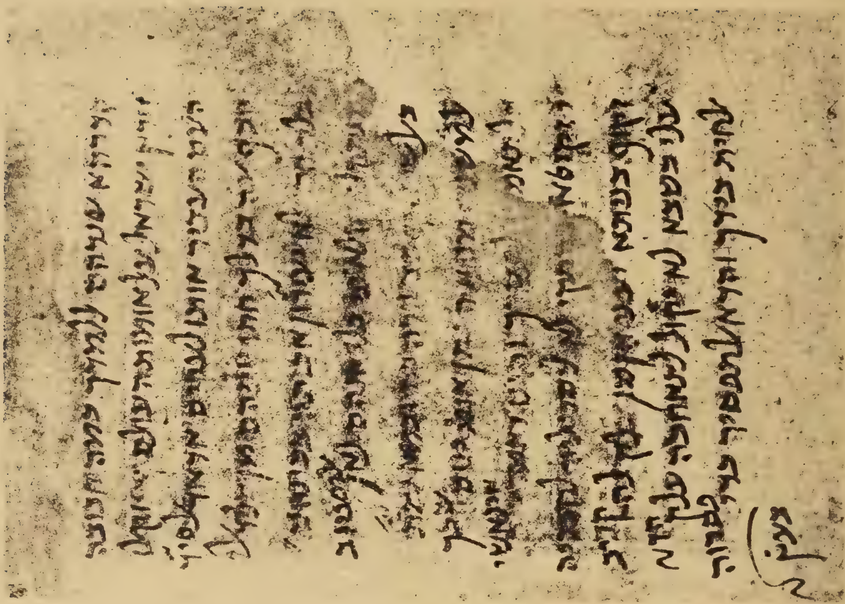


140 b (166, 5)

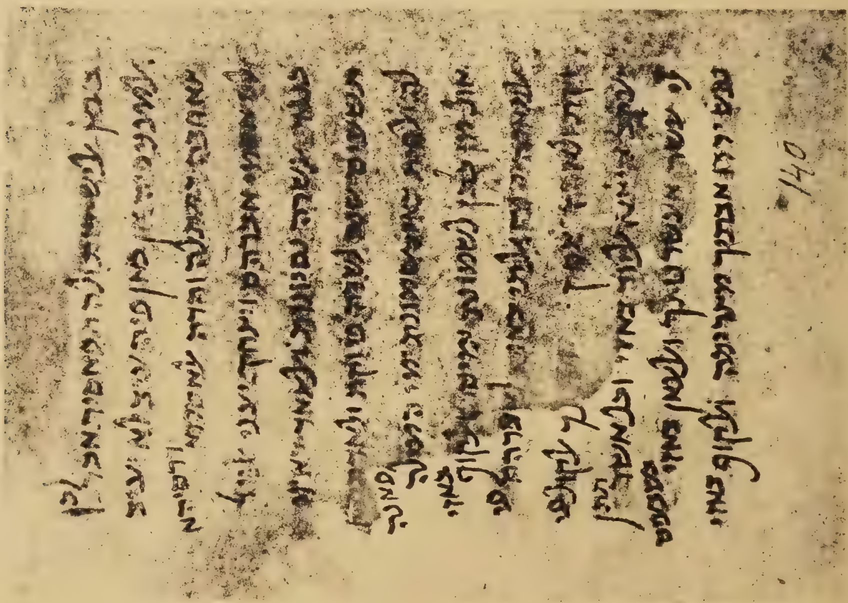


141 a (167, 3)

PLATE CXLI.

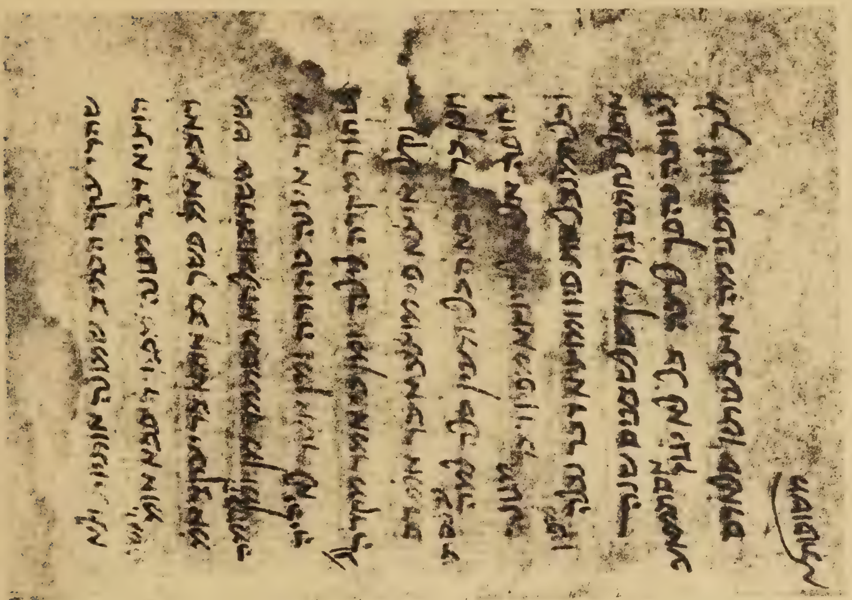


139 b (164, 13)

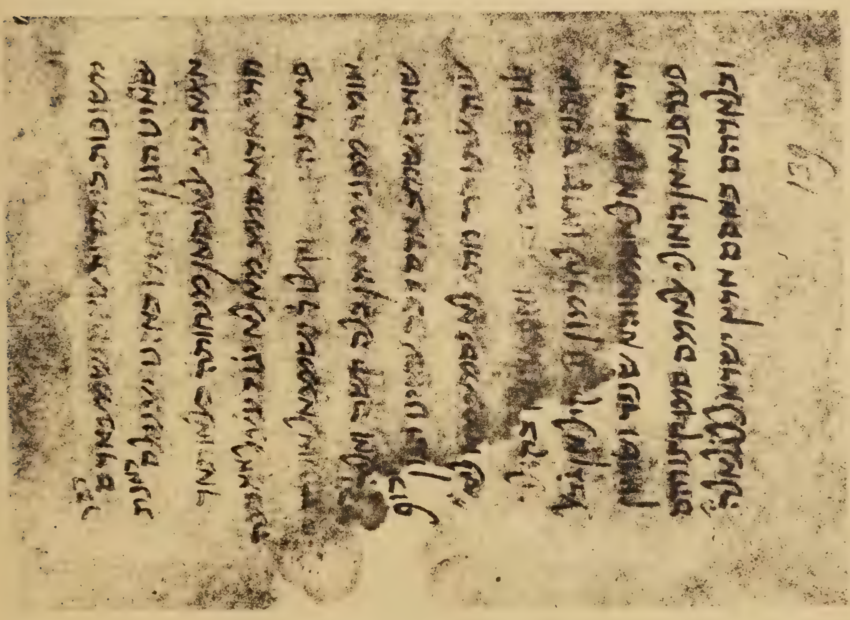


140 a (165, 6)

PLATE CXL

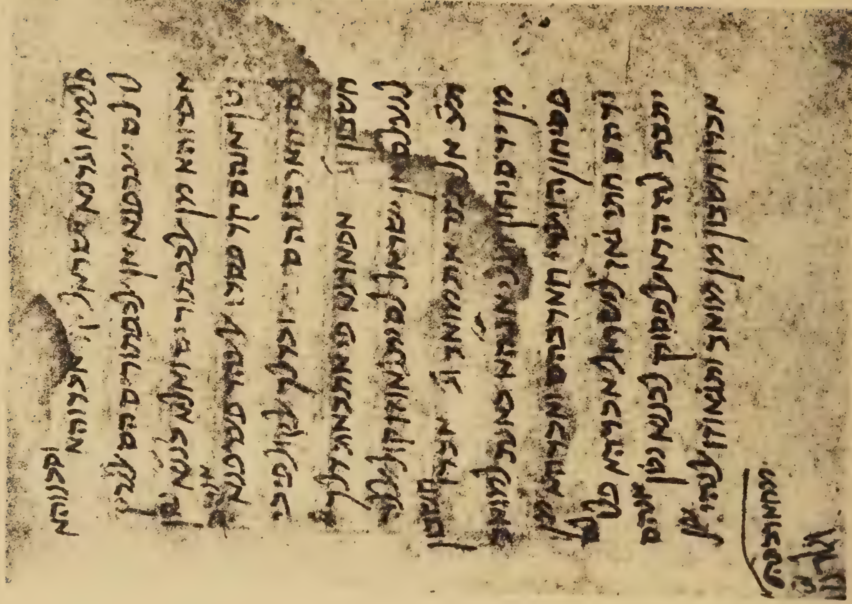


138 b (163, 11)

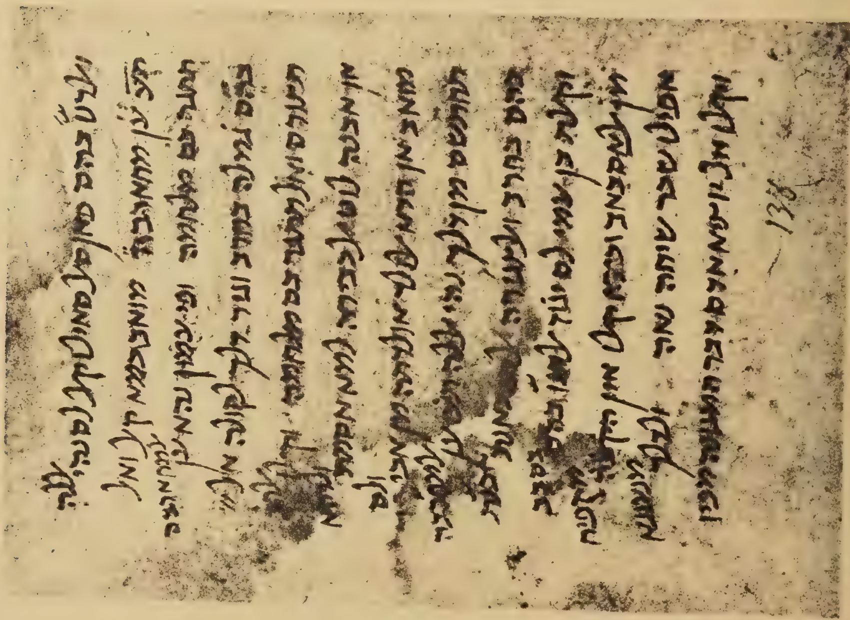


139 a (164, 7)

PLATE CXXXIX.

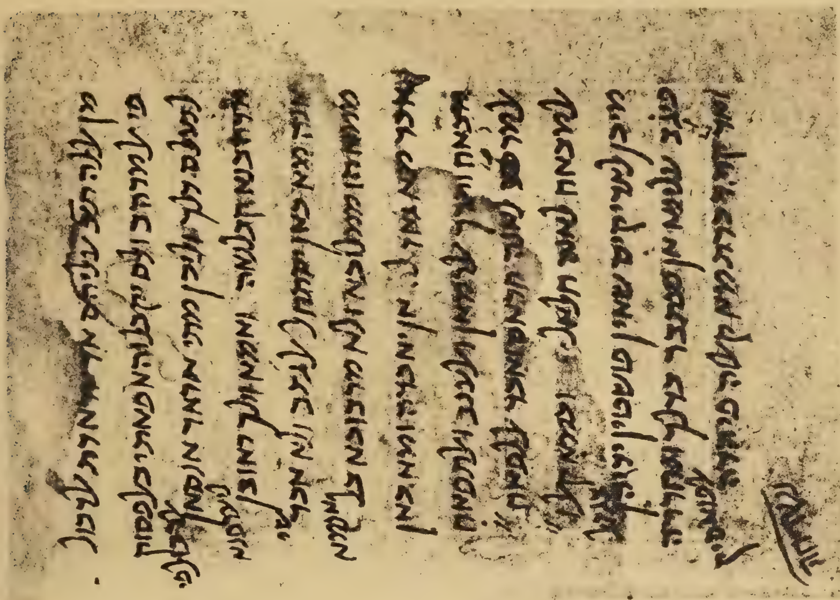


137 b (162, 5)

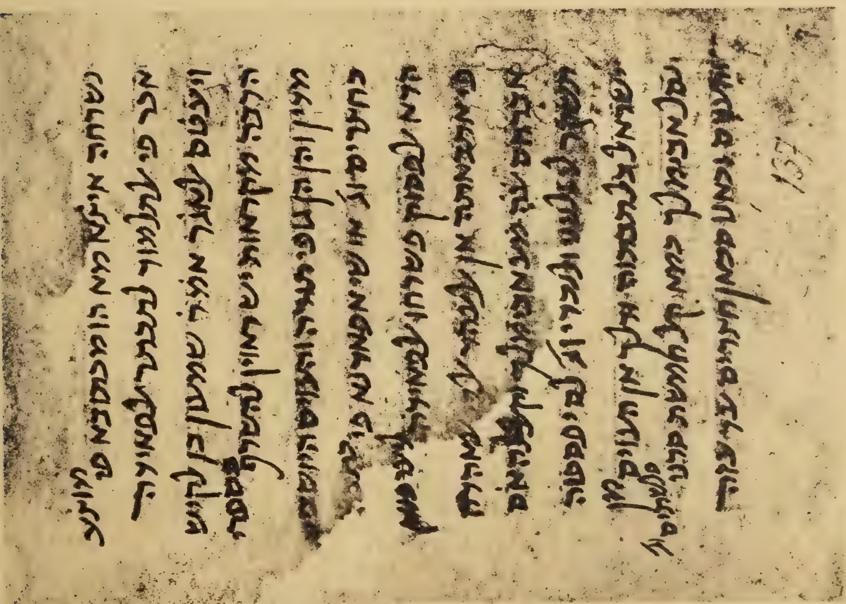


138 a (163, 4)

PLATE CXXXVIII.

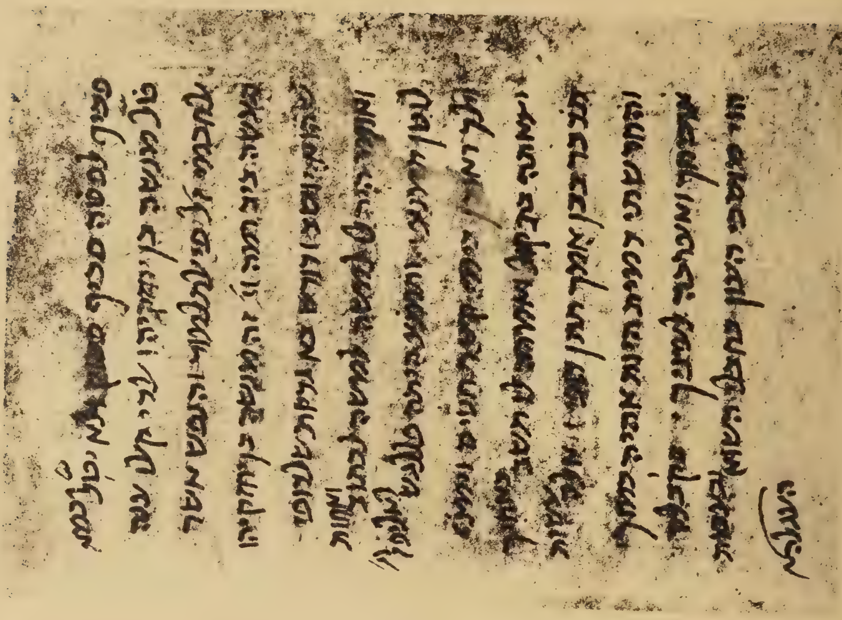


136 b (161, 5)

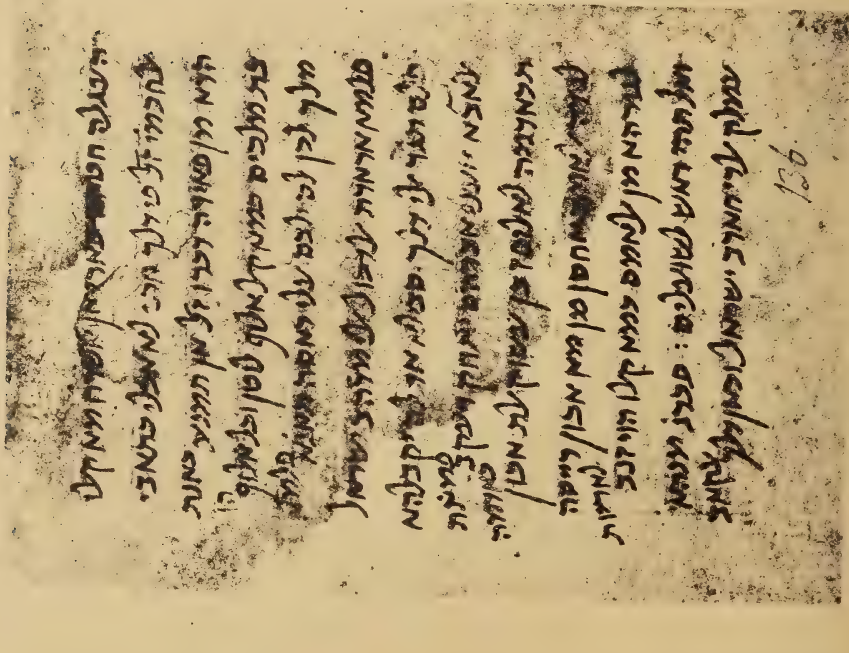


137 a (161, 11)

PLATE CXXXVII.

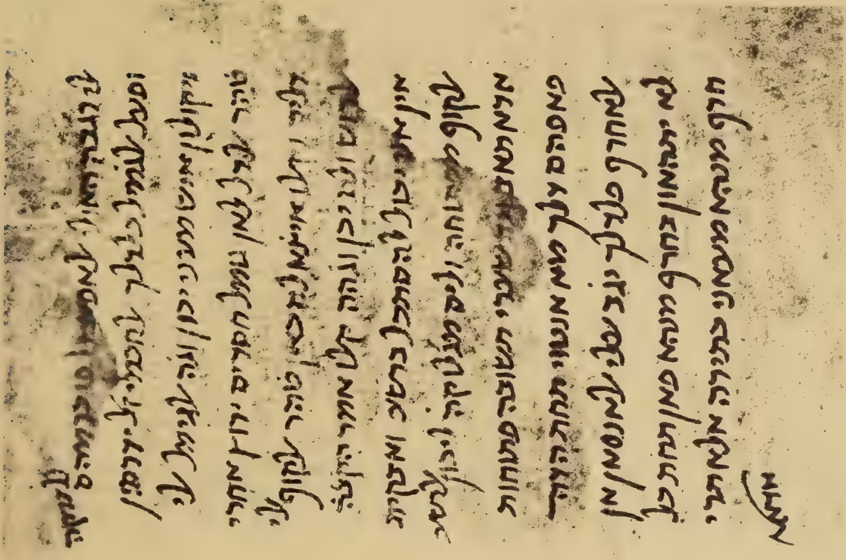


135 b (159, 7)

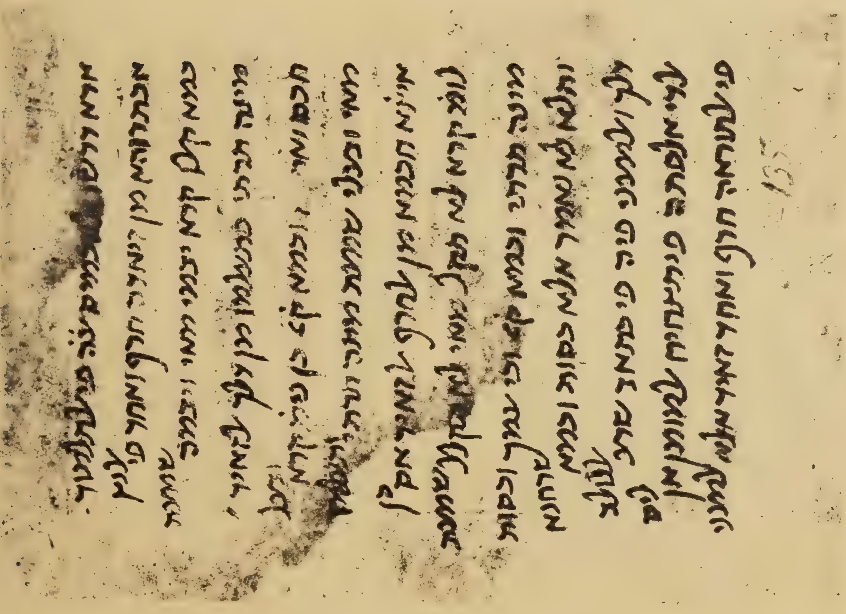


136 a (160, 7)

PLATE CXXXVI.

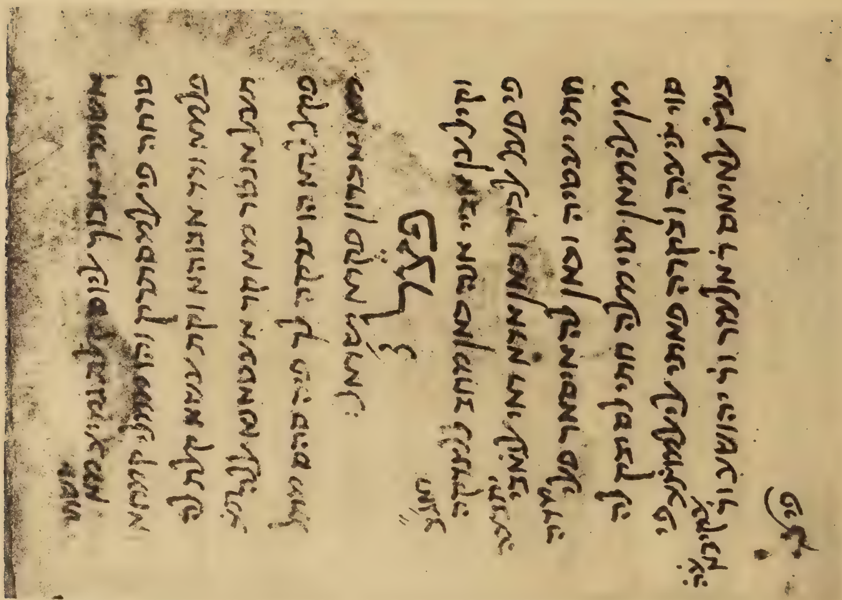


134 b (158, 3)

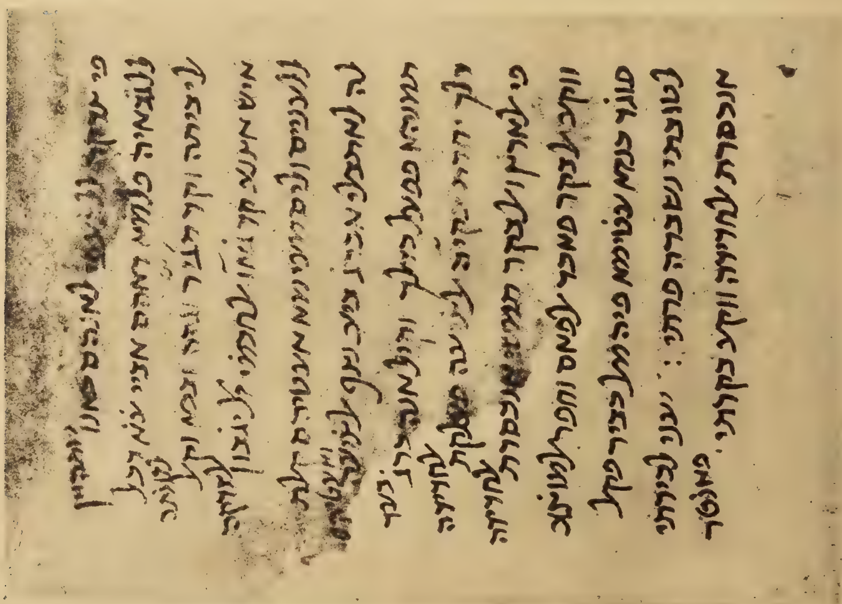


135 a (158, 11)

PLATE CXXXV.

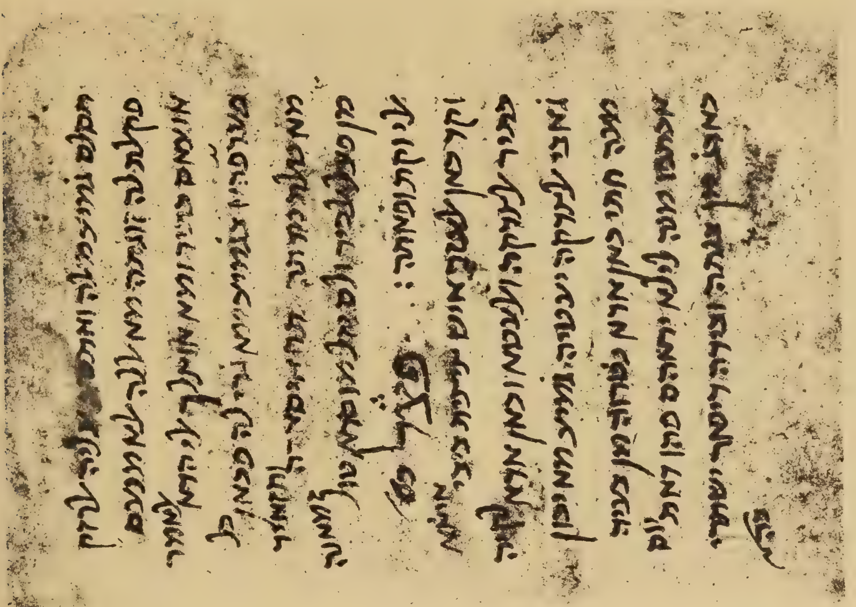


133 b (156, 11)

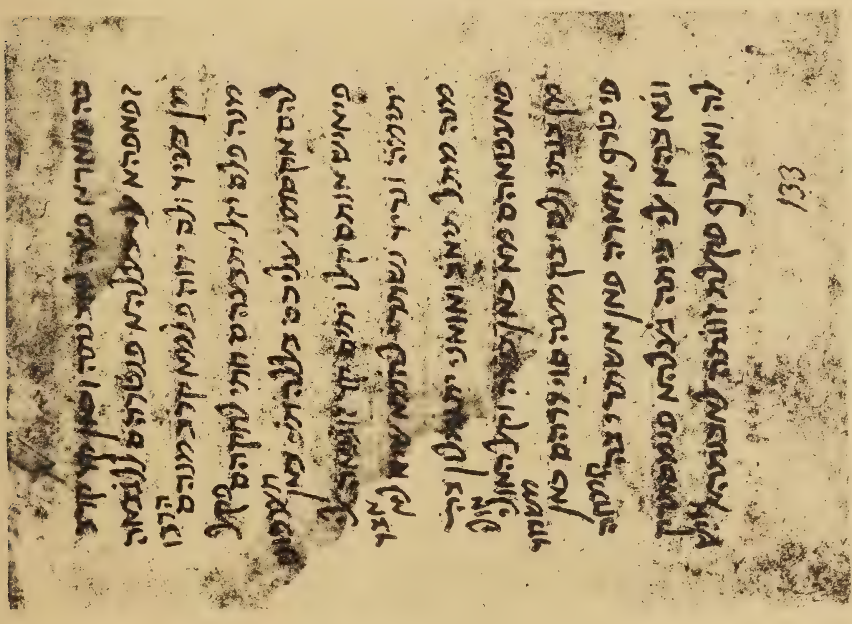


134 a (157, 7)

PLATE CXXXIV.

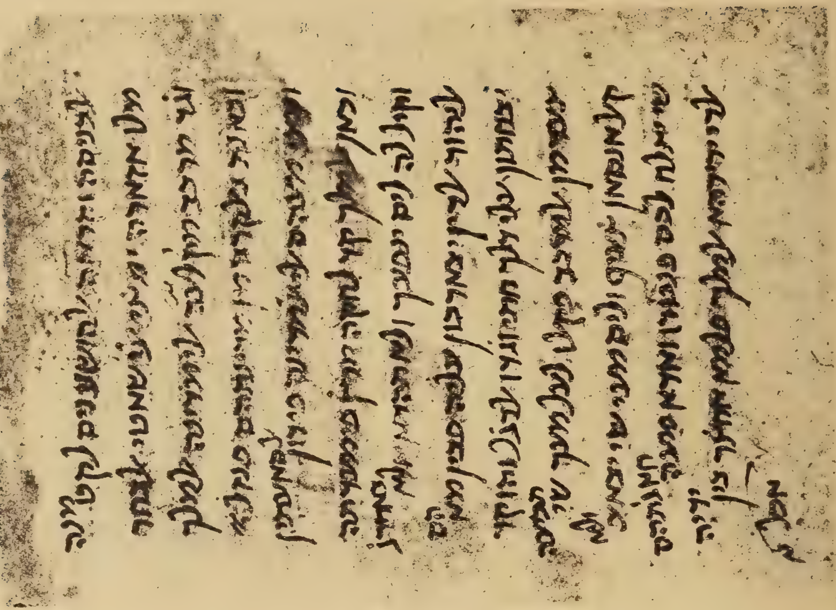


132 b (155, 10)

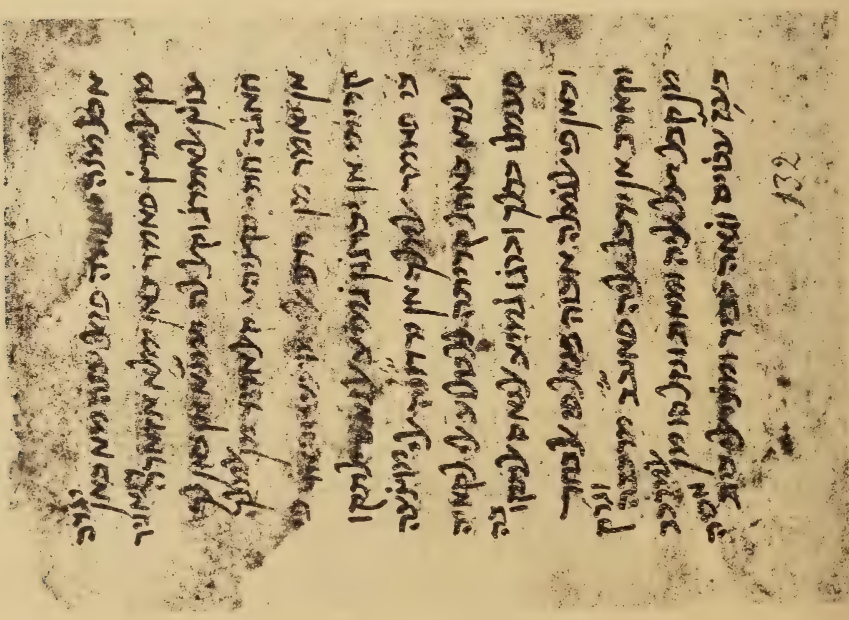


133 a (156, 4)

PLATE CXXXIII.

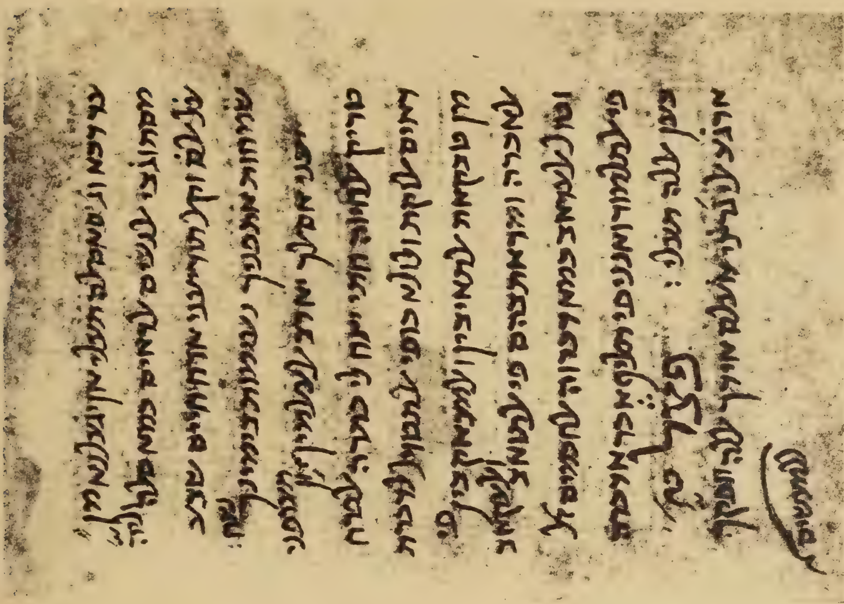


131 b (154, 7)

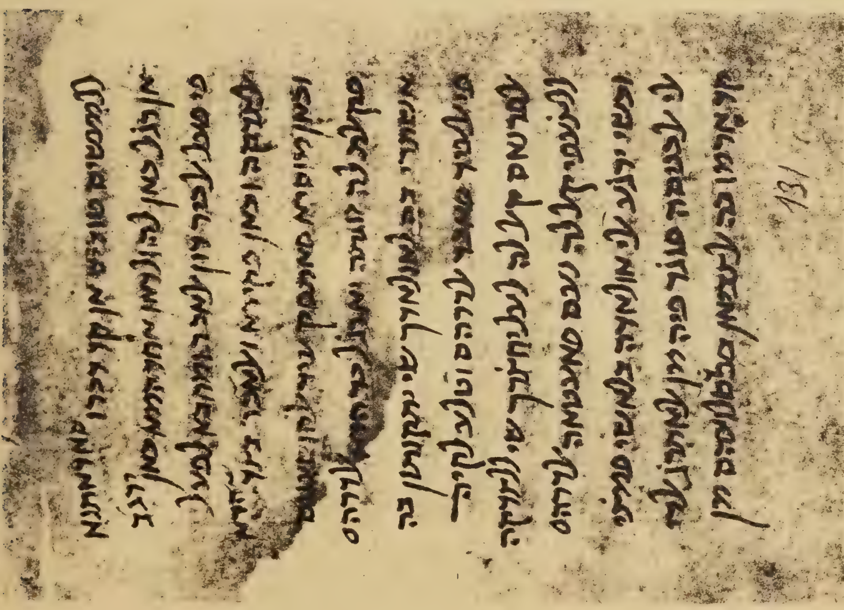


132 a (155, 3)

PLATE CXXXII.

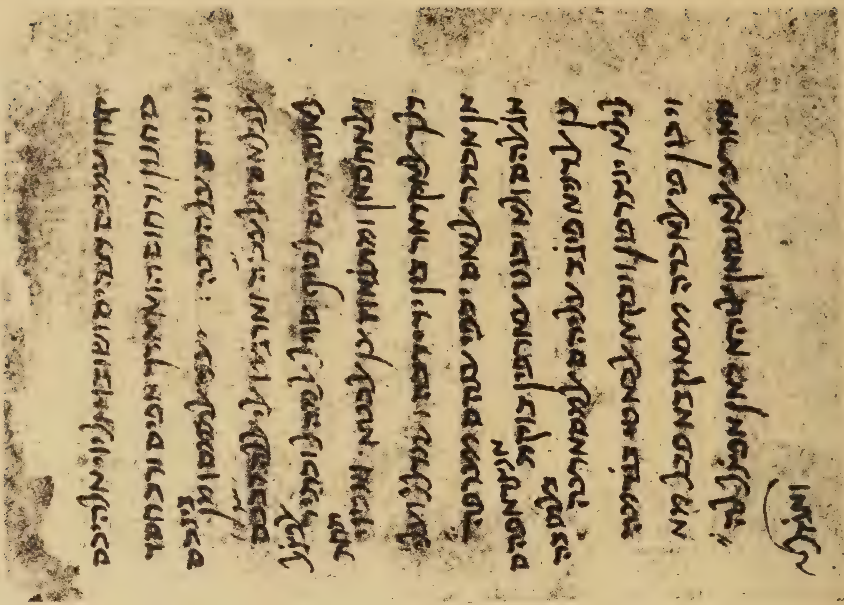


130 b (153, 3)

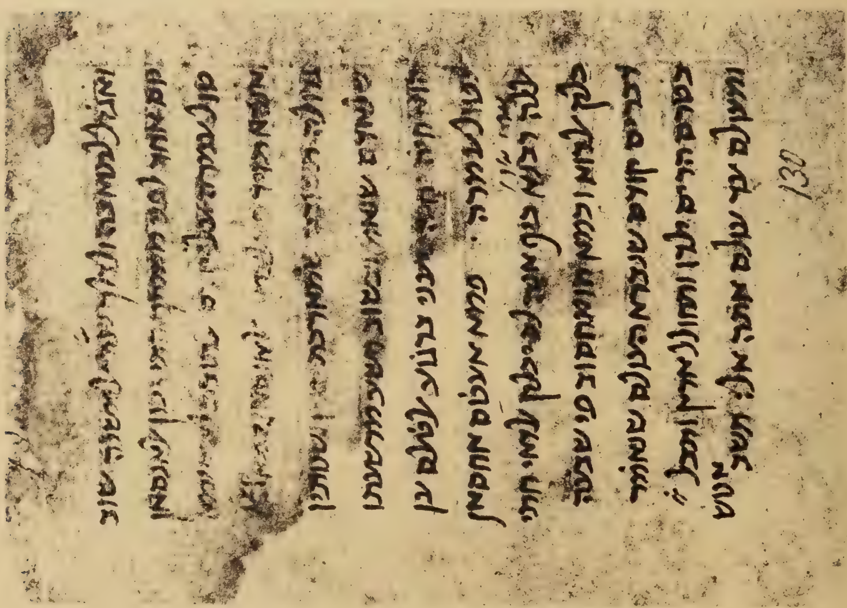


131 a (153, 10)

PLATE CXXXI.

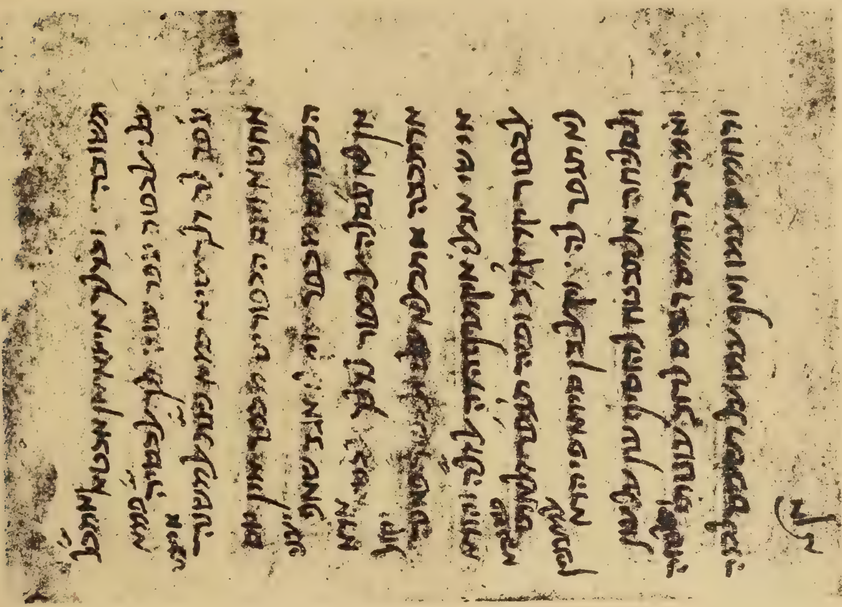


129 b (149, 2-6; 152, 3-6)

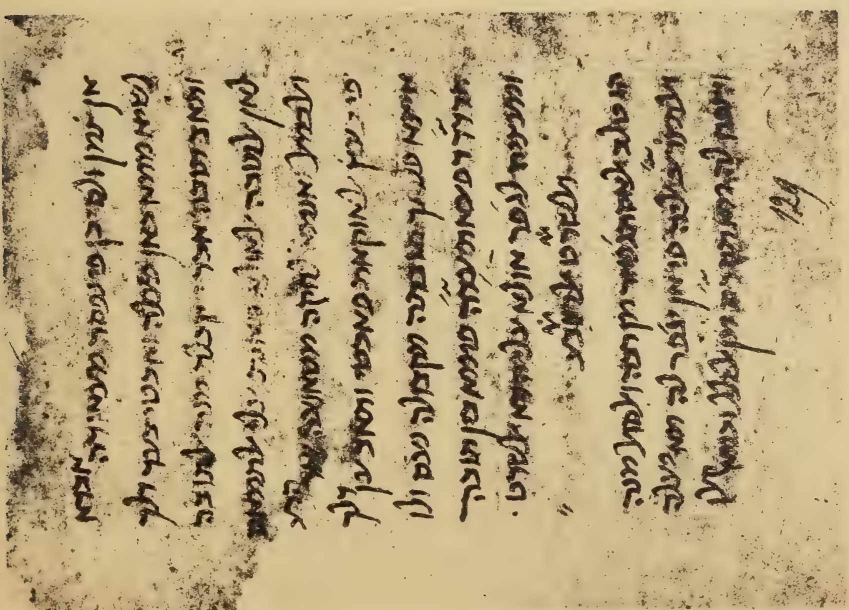


130 a (152, 6)

PLATE CXXX.

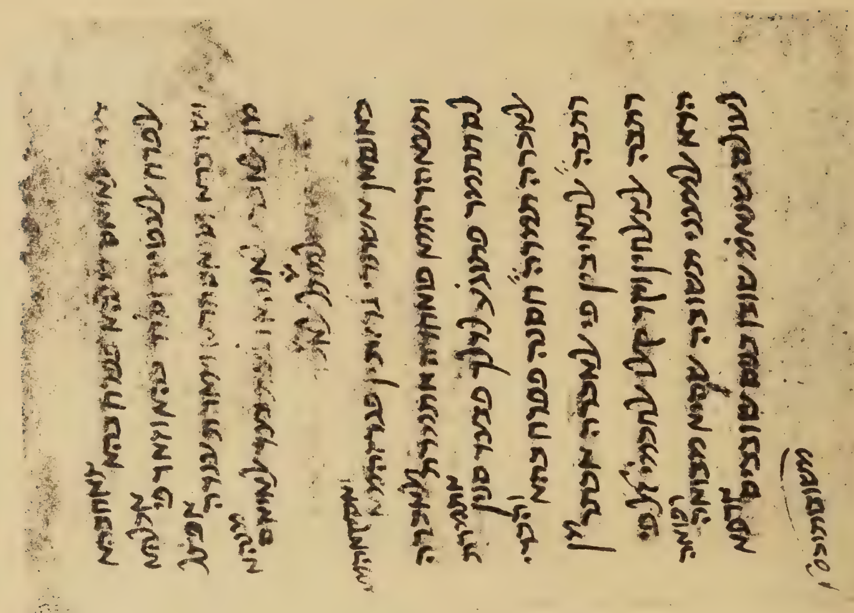


128 b (148, n. 1; 148, 1)

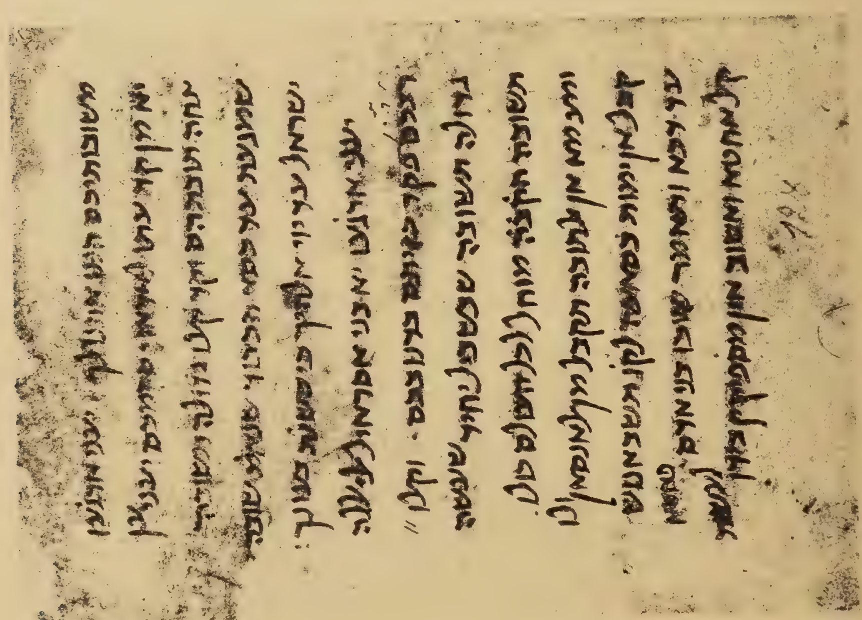


129 a (148, 7)

PLATE CXXIX.

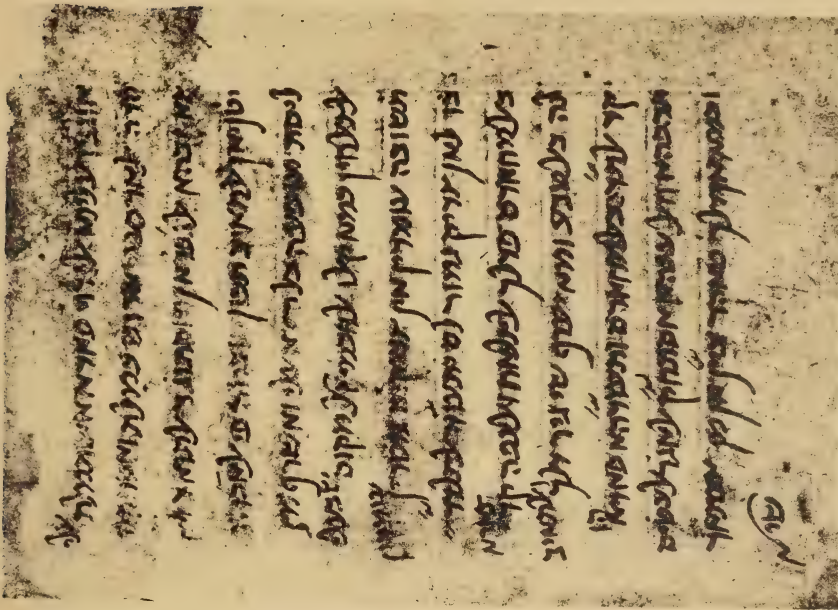


127 b (151, 3)

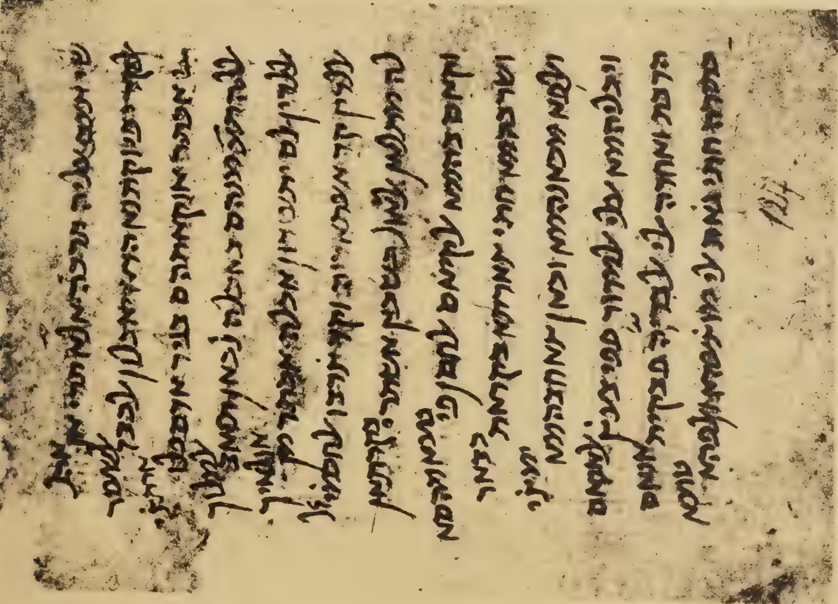


128 a (151, 10-152, 3; 148, n. 1)

PLATE CXXVIII.

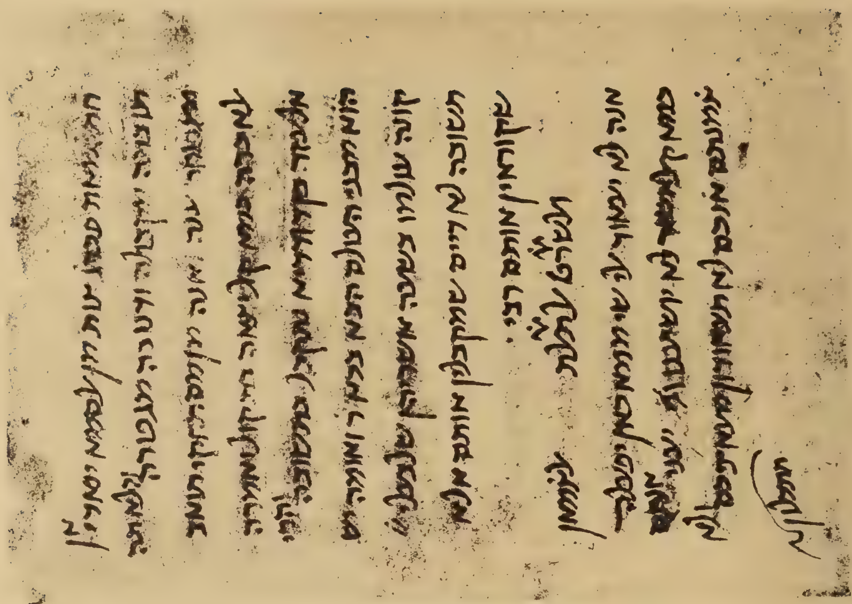


126 b (149, 9)

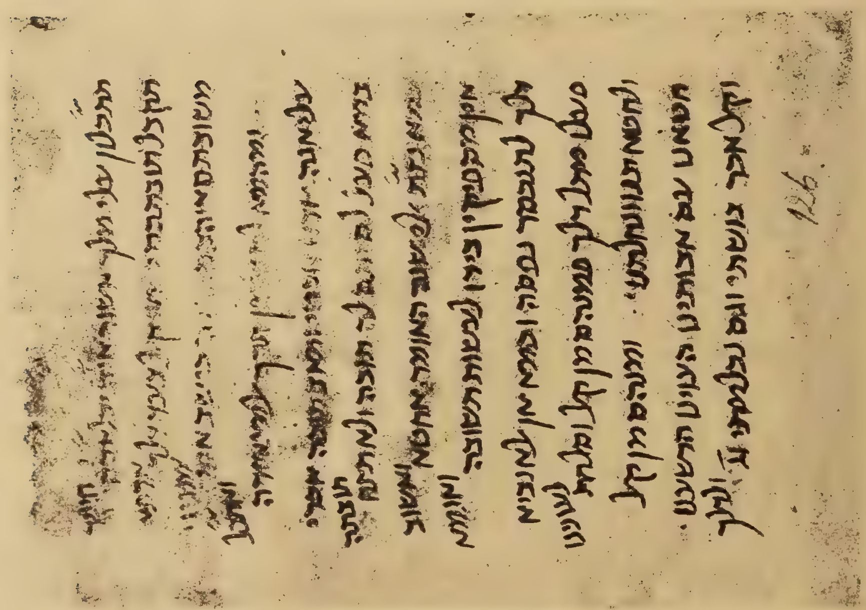


127 a (150, 6)

PLATE CXXVII.

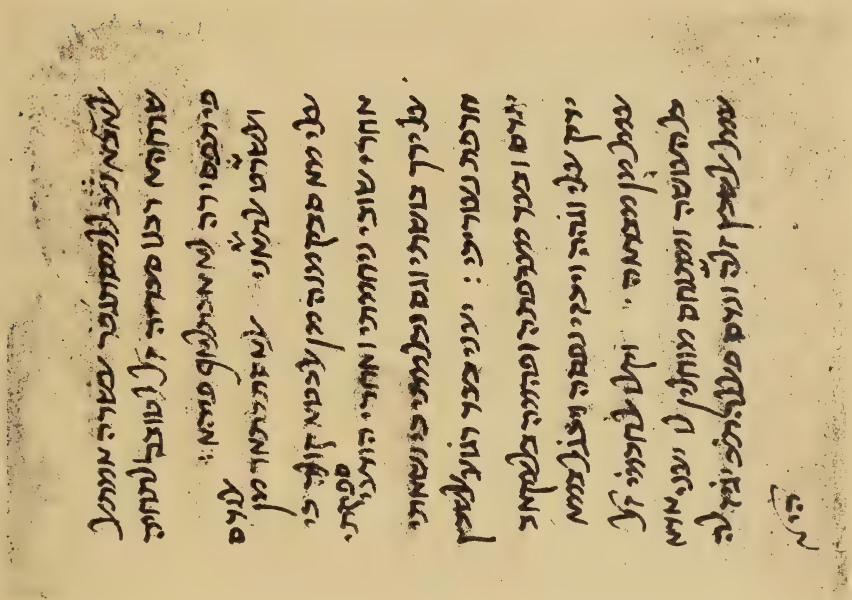


125 b (146, 8)

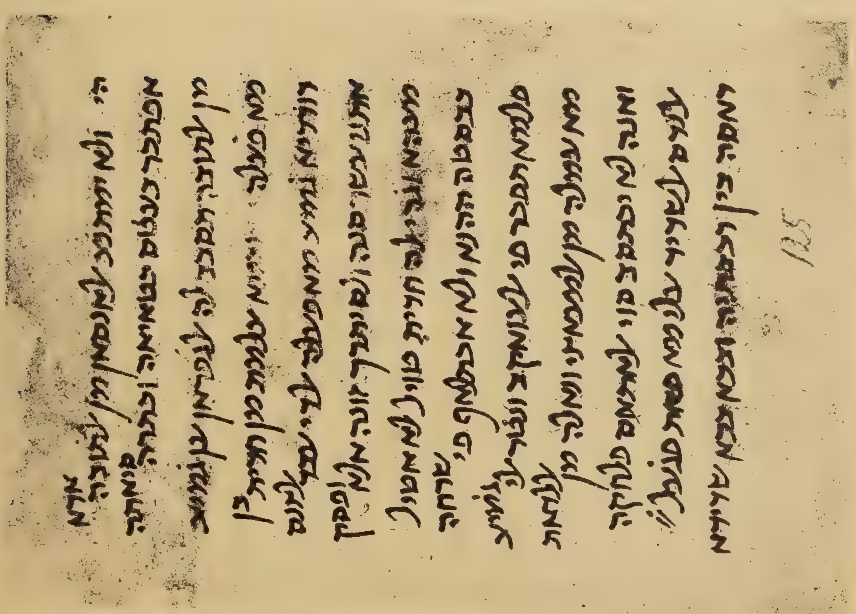


126 a (147, 2-6; 149, 6-9)

PLATE CXXVI.

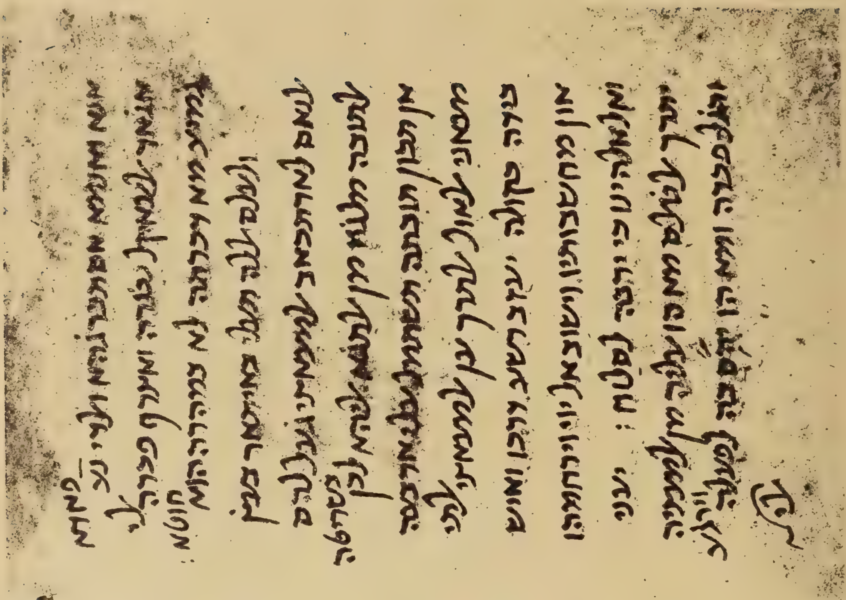


124 b (145, 4)

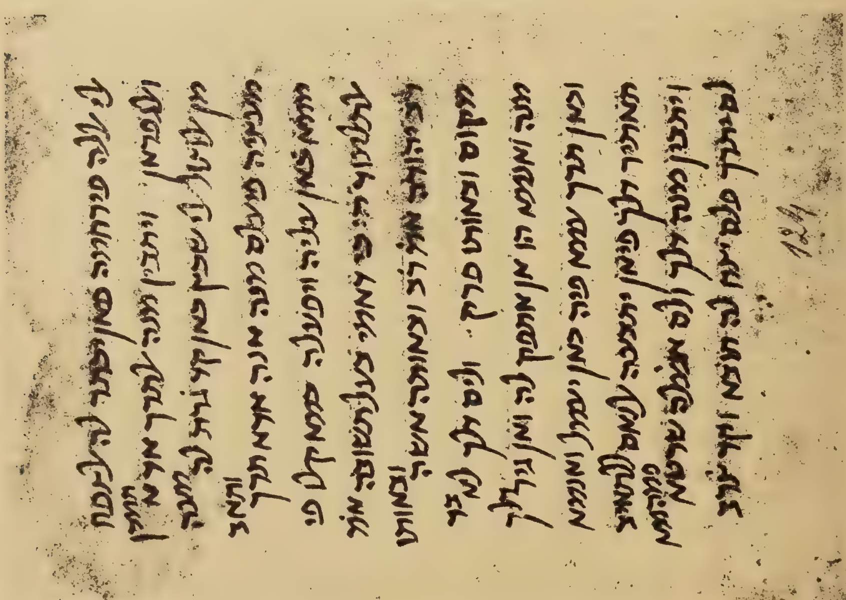


125 a (146, 1)

PLATE CXXV.

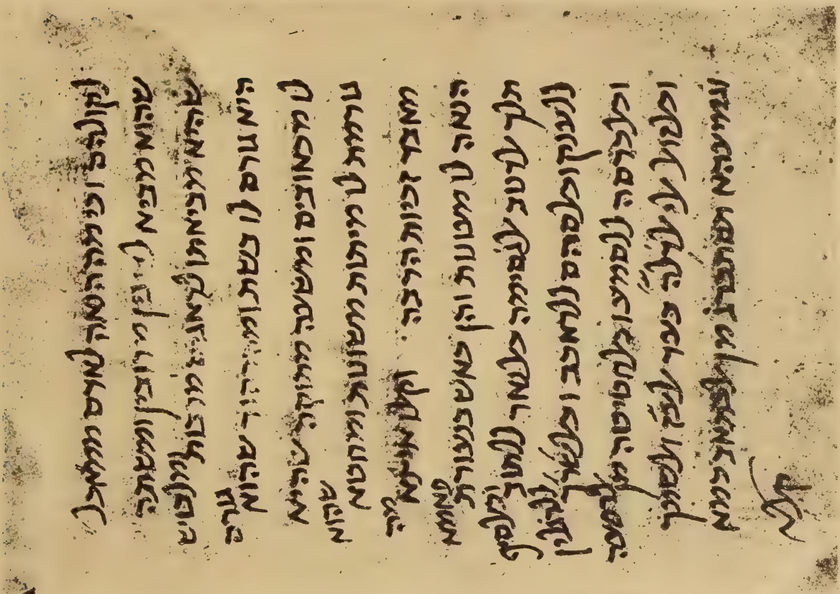


123 b (143, 8)

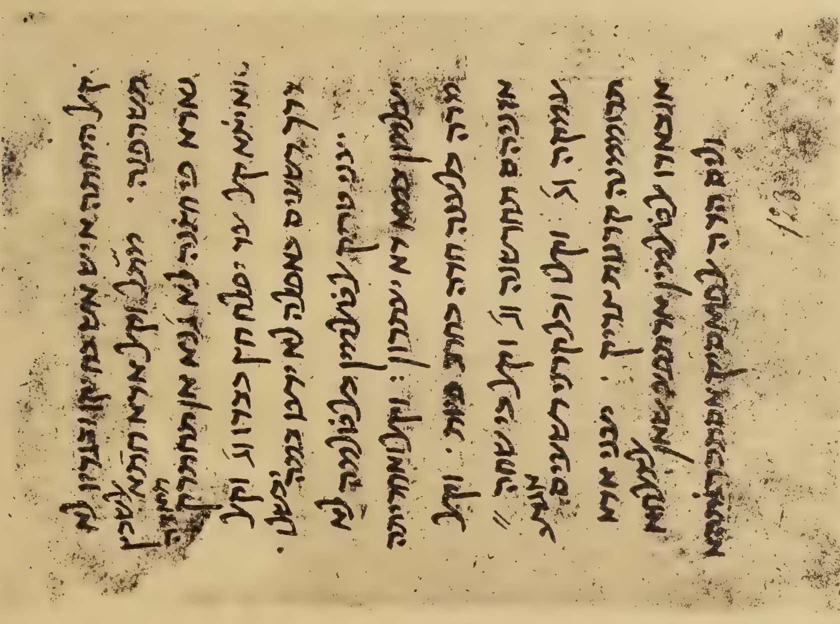


124 a (144, 5)

PLATE CXXIV.

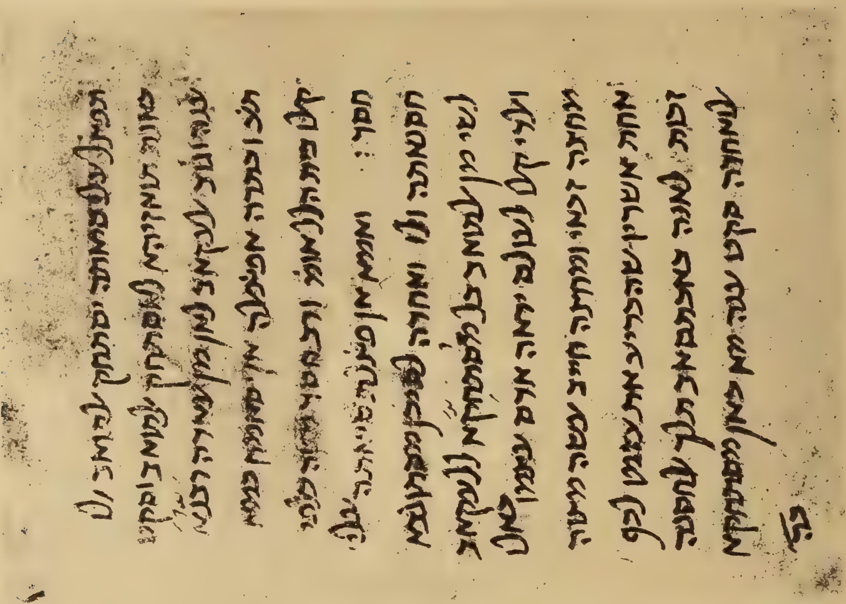


122 b (142, 3)

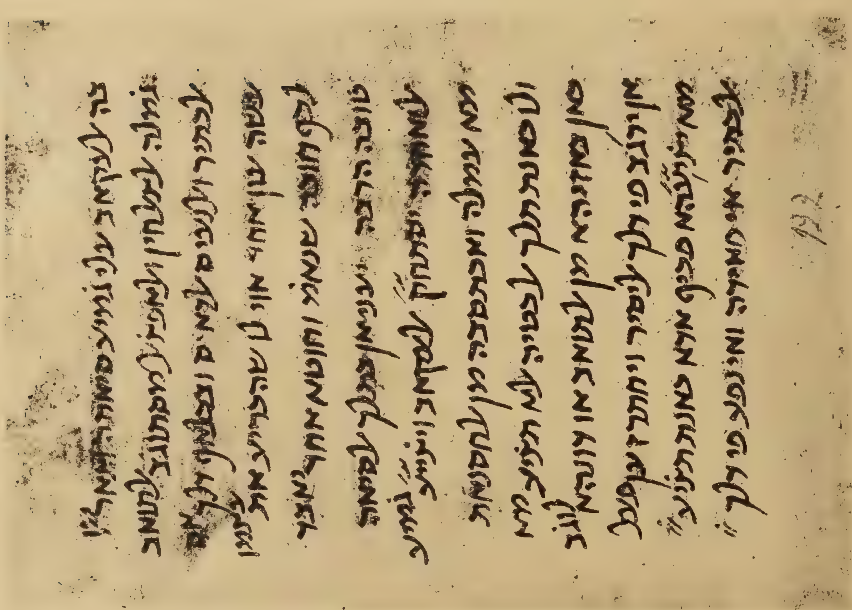


123 a (143, 2)

PLATE CXXIII.

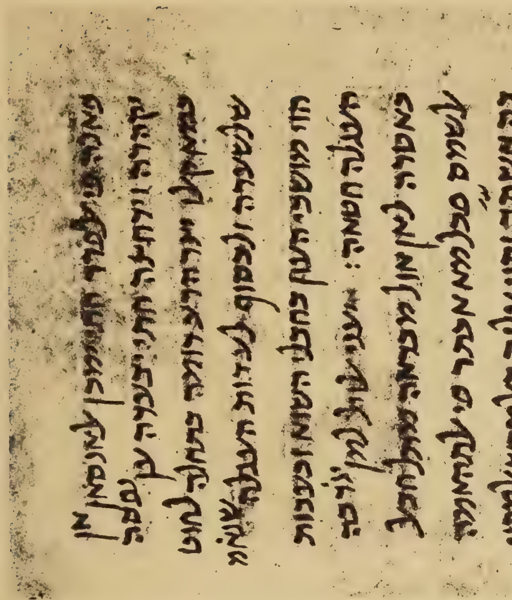


121 b (141, 2)

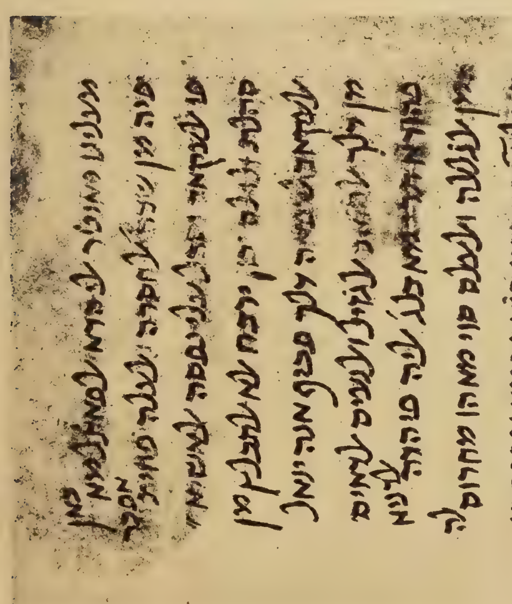


122 a (141. 8)

PLATE CXXII.

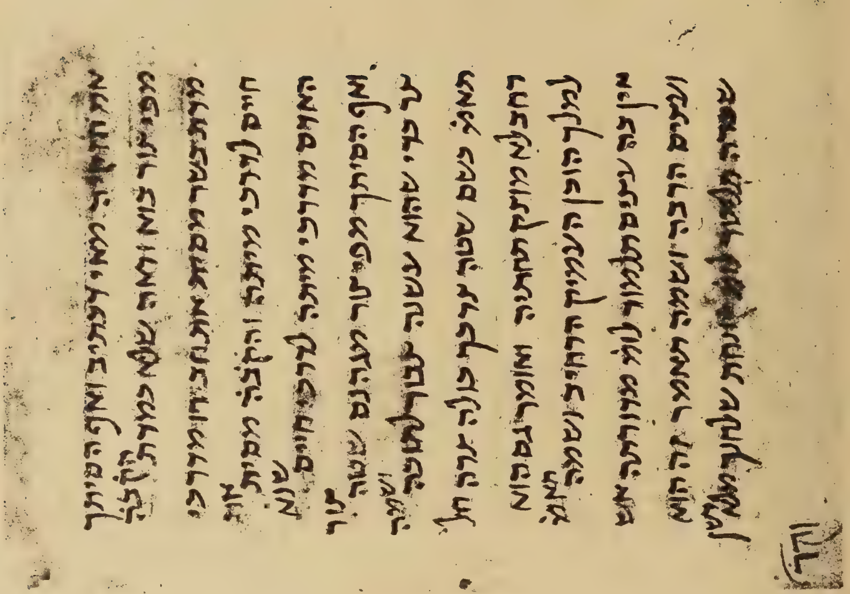


120 b (139, 5)

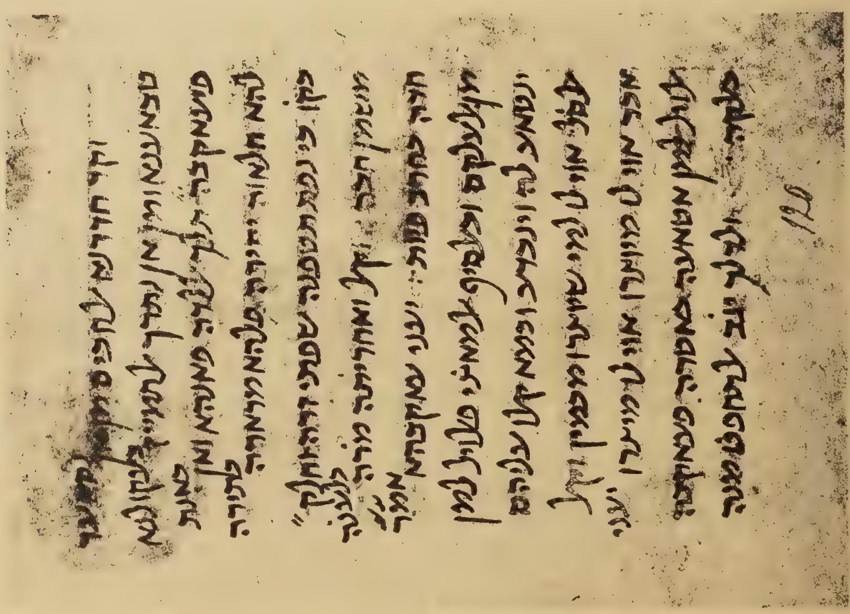


121 a (140, 4)

PLATE CXXI.

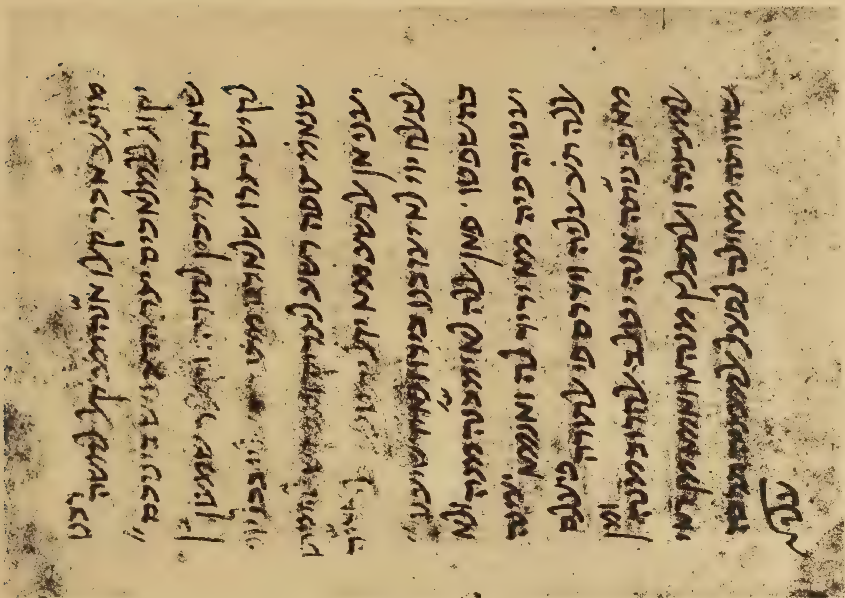


119 b (138, 1)

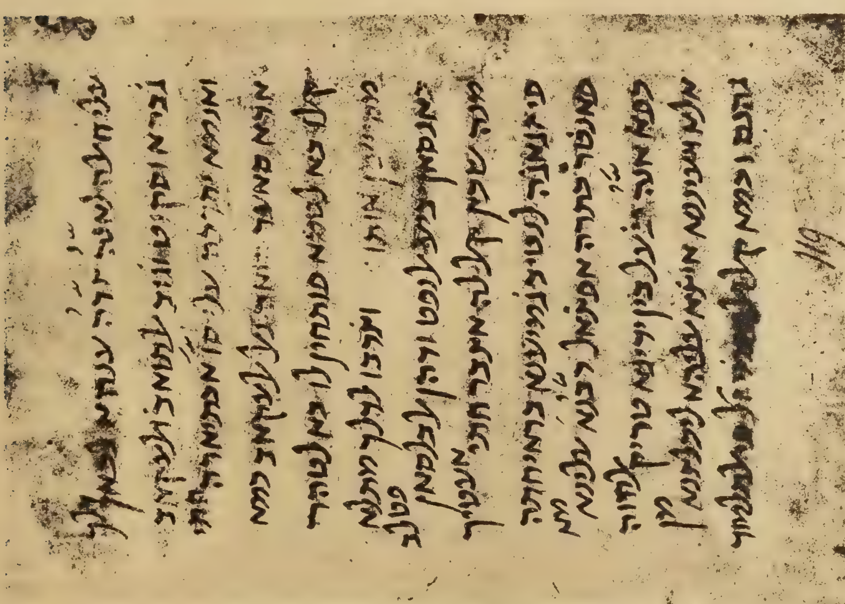


120 a (138, 9)

PLATE CXX.

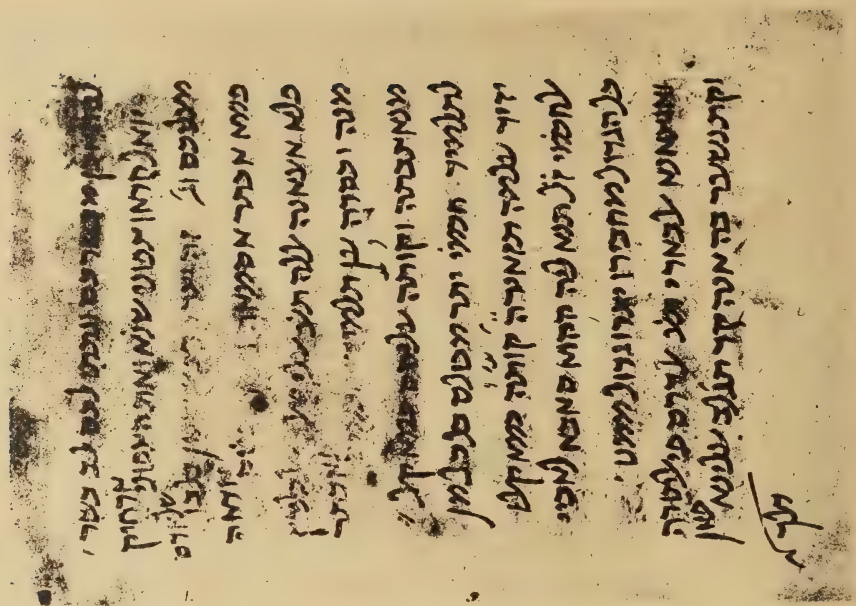


118 b (136, 8)

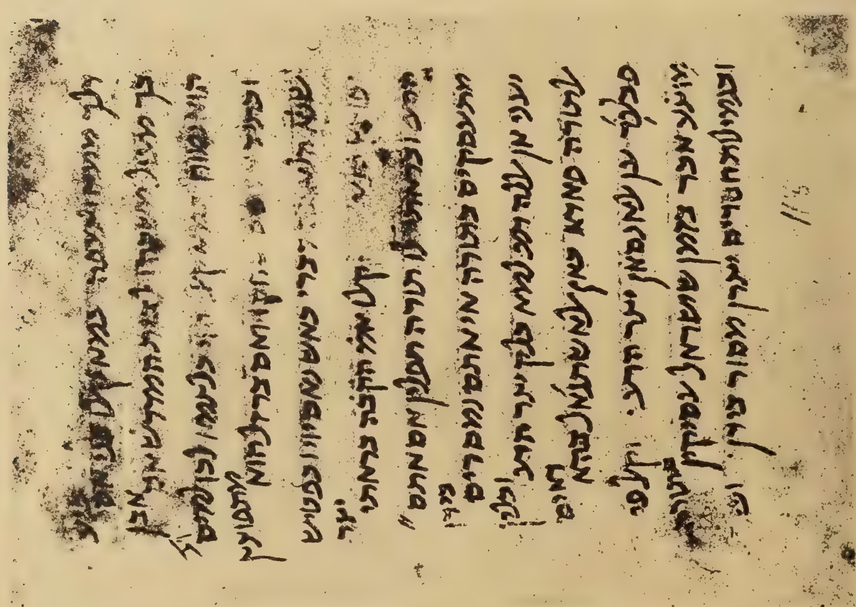


119 a (137, 3)

PLATE CXIX

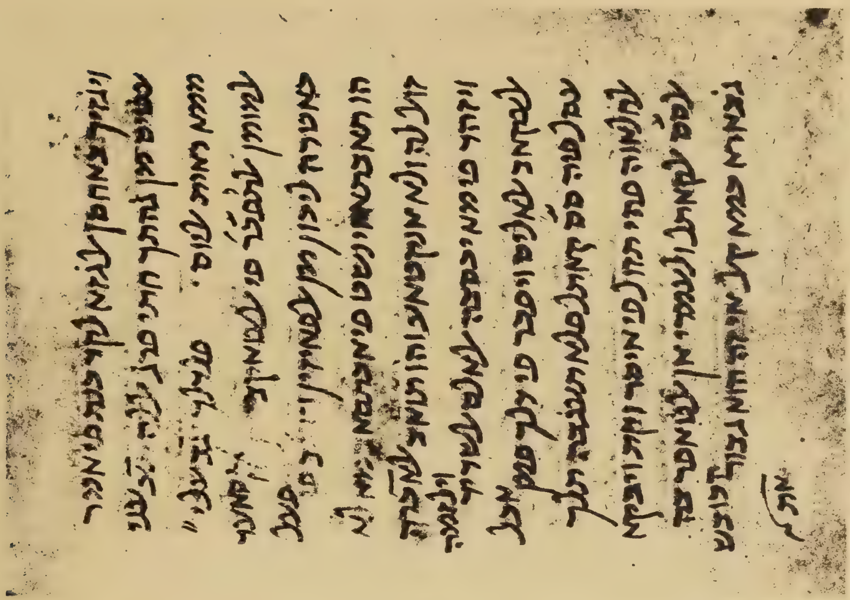


147 b (135, 5)

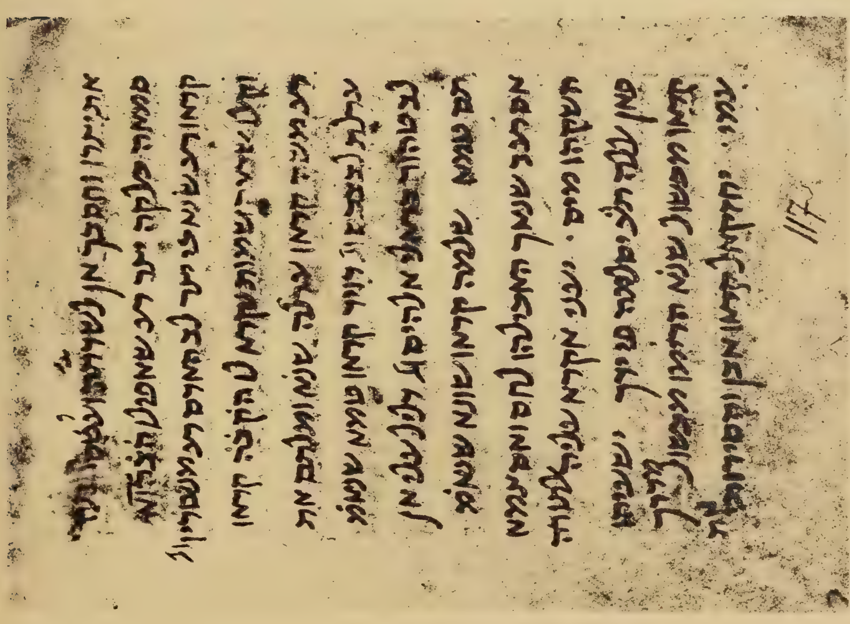


148 a (136, 2)

PLATE CXVIII.

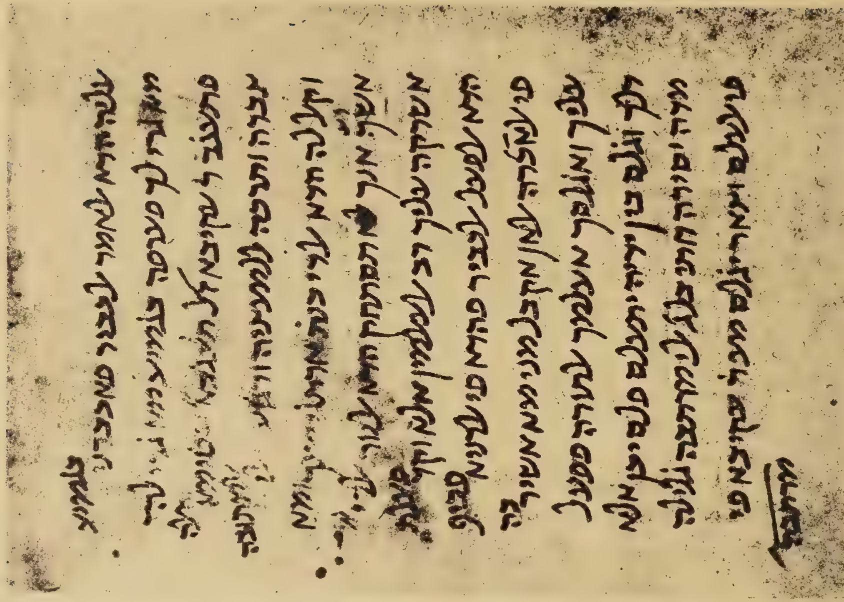


116 b (134, 2)

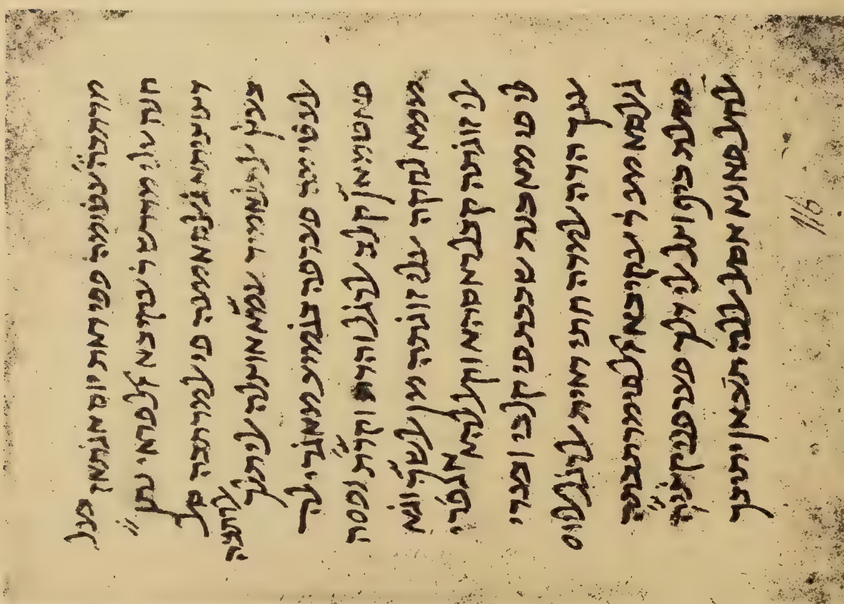


117 a (134, 9)

PLATE CXVII.

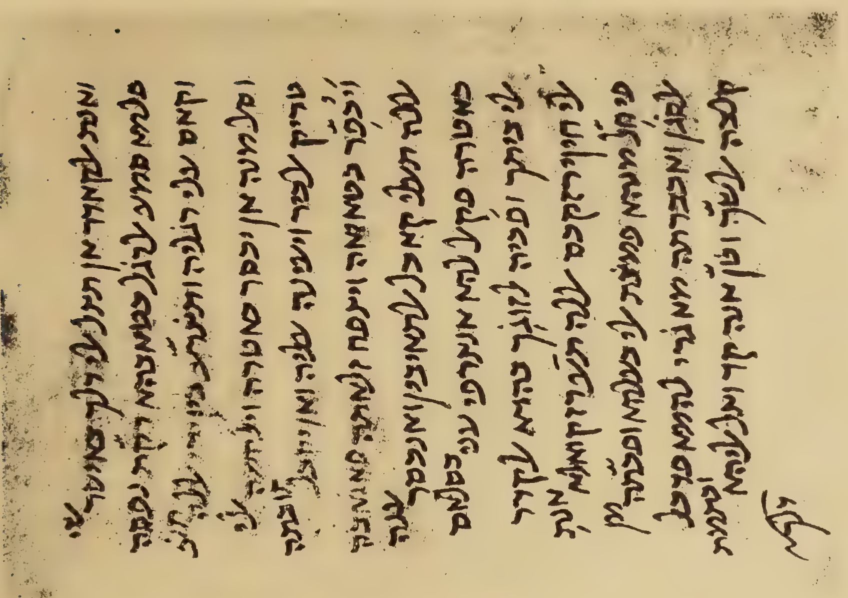


115 b (133, 6)

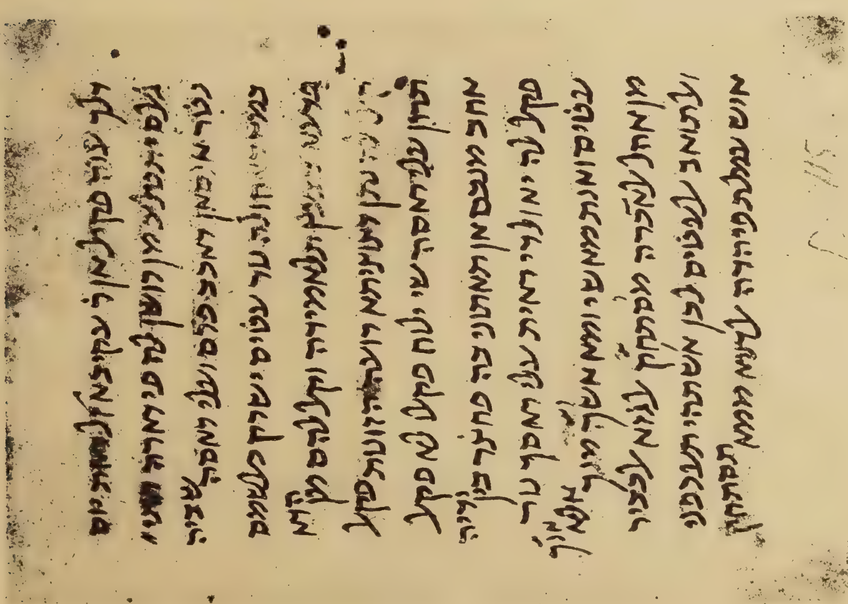


116 a (133, 13)

PLATE CXVI.

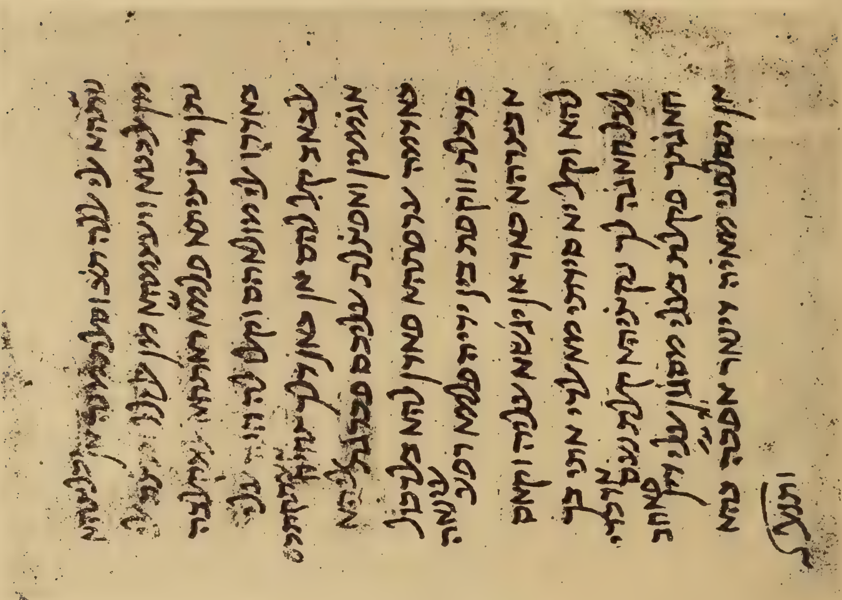


114 b (132, 7)

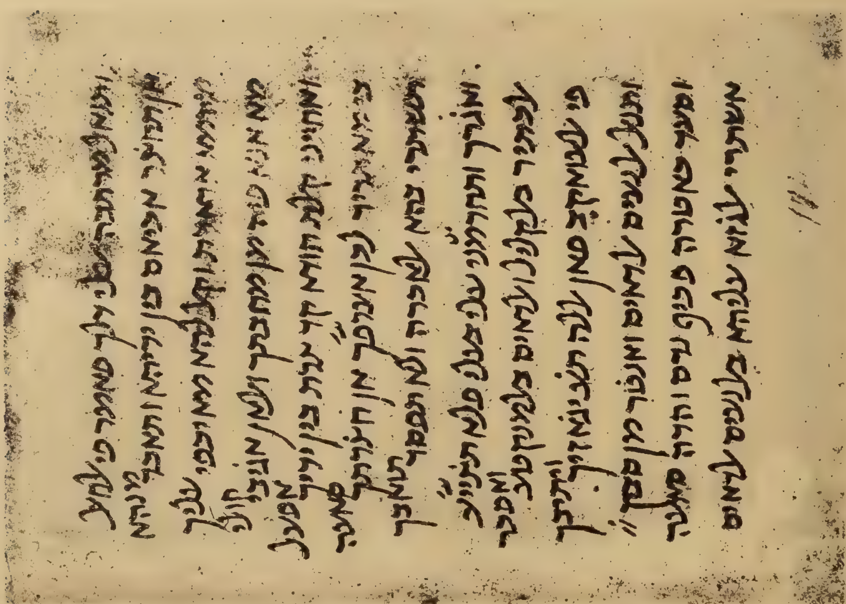


115 a (132, 14)

PLATE CXV.

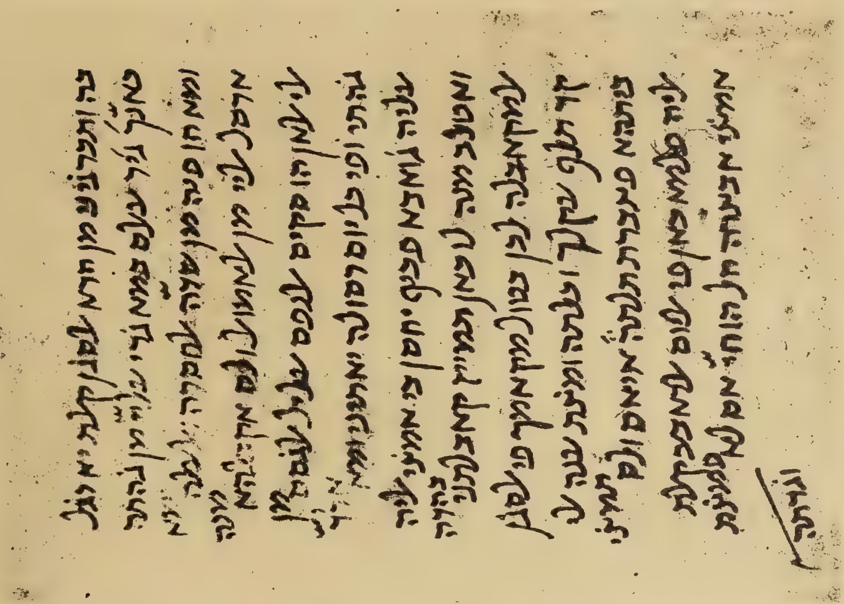


113 b (131, 10)

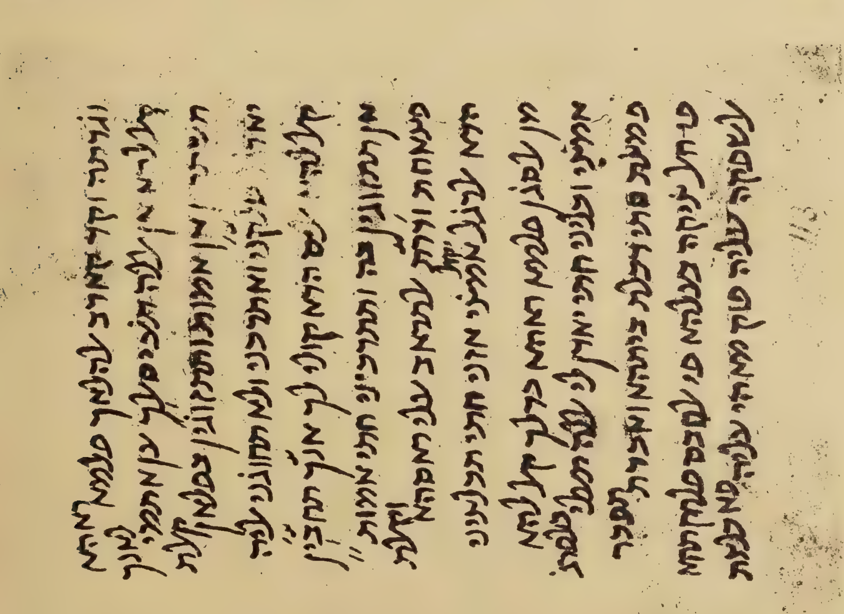


114 a (132, 1)

PLATE CXIV.

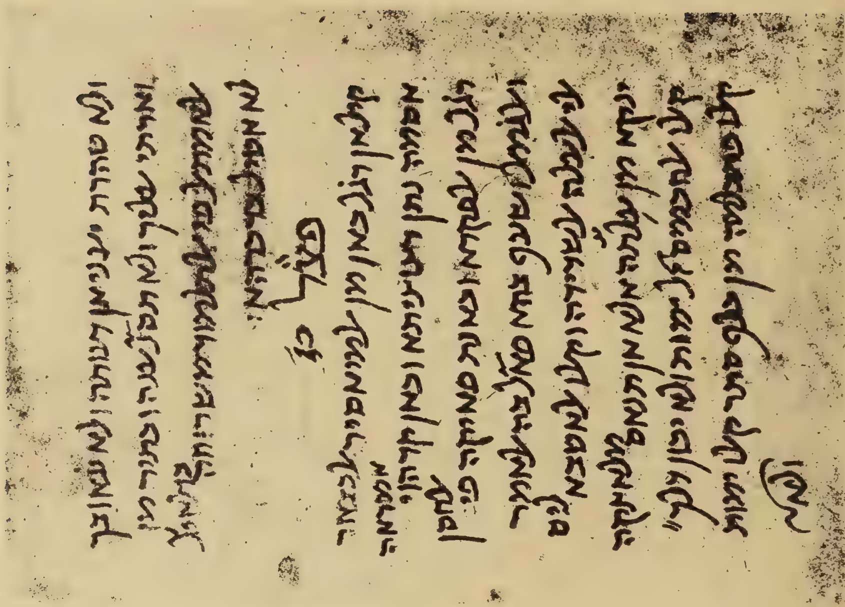


112 b (130, 9)

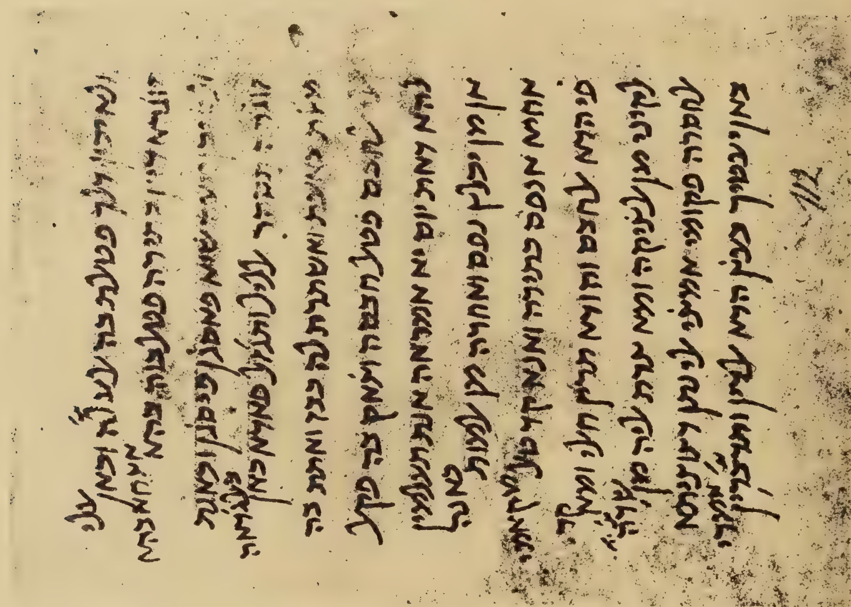


113 a (131, 3)

PLATE CXIII.

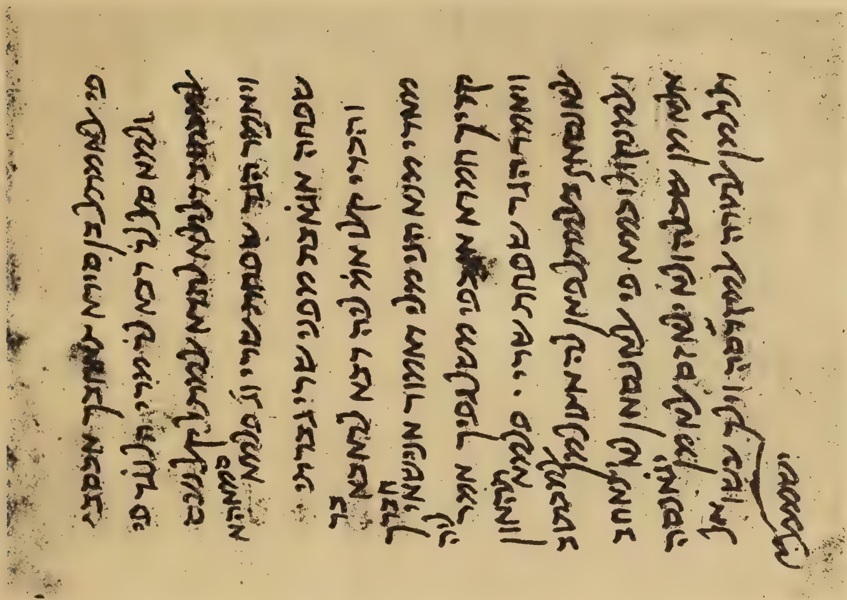


111 b (129, 5)

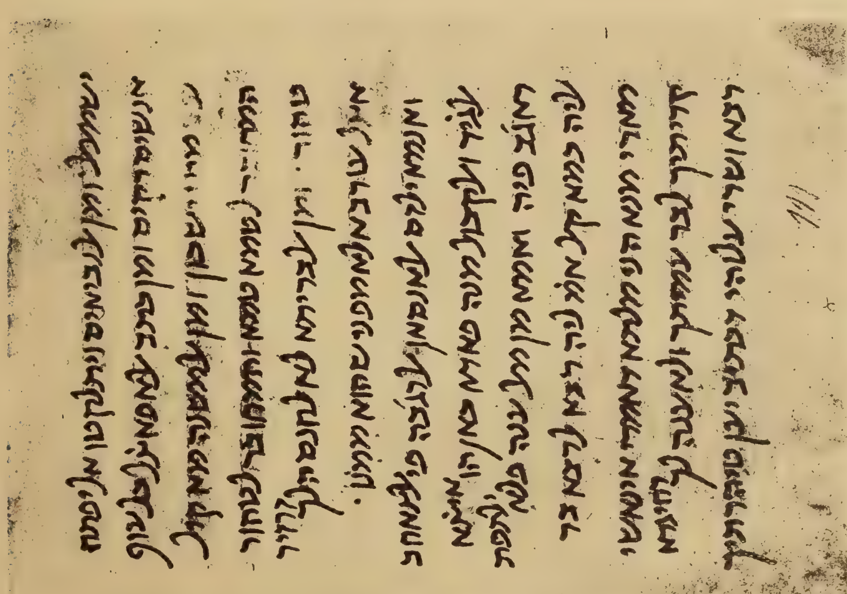


112 a (130, 2)

PLATE CXII.

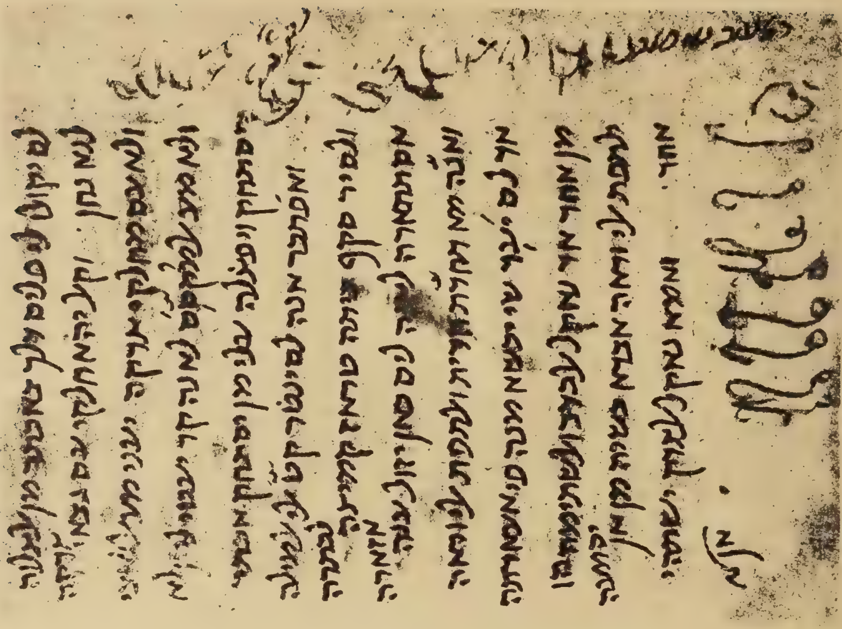


110 b (128, 1)

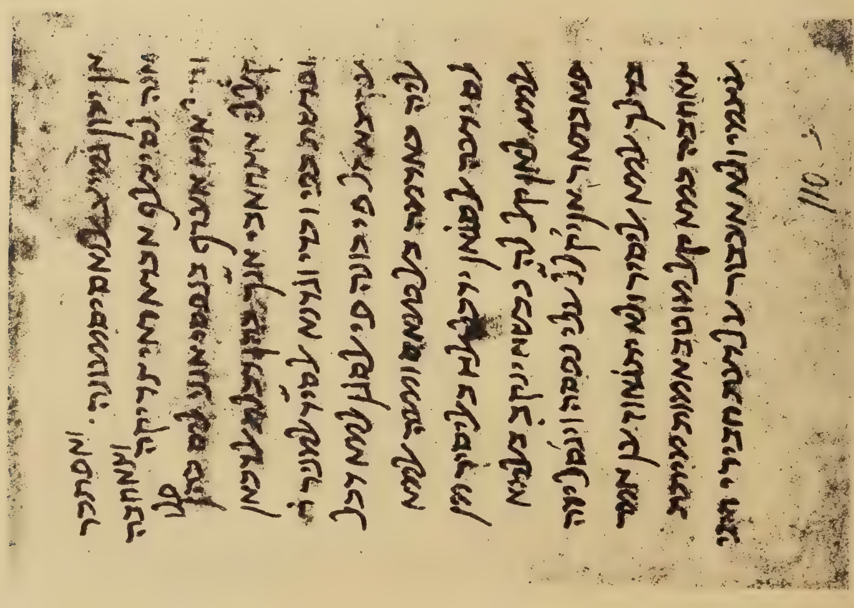


111 a (128, 8)

PLATE CXI.

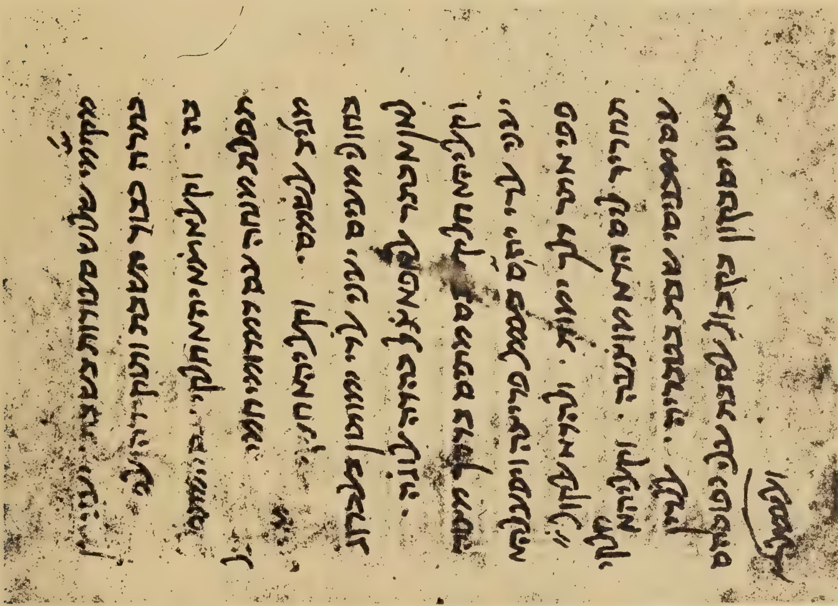


109 b (126, 9)

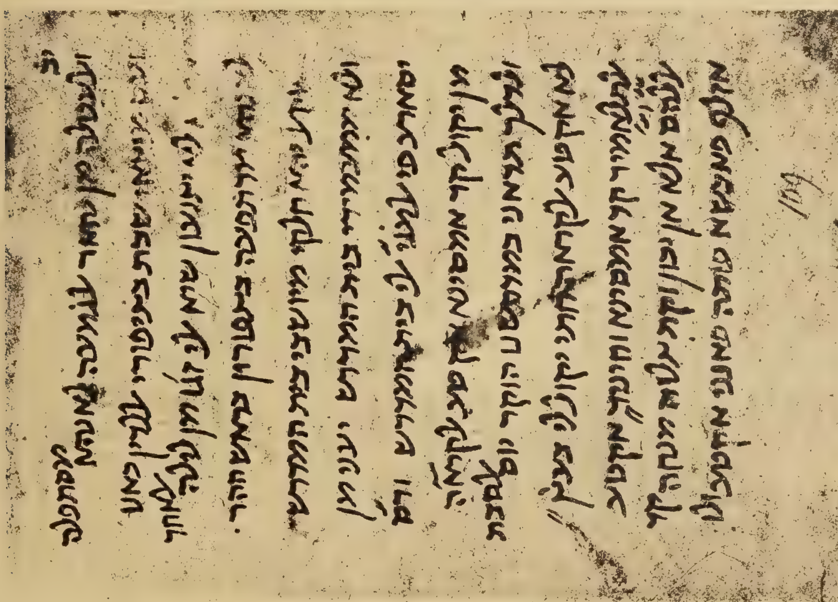


110 a (127, 4)

PLATE CX.

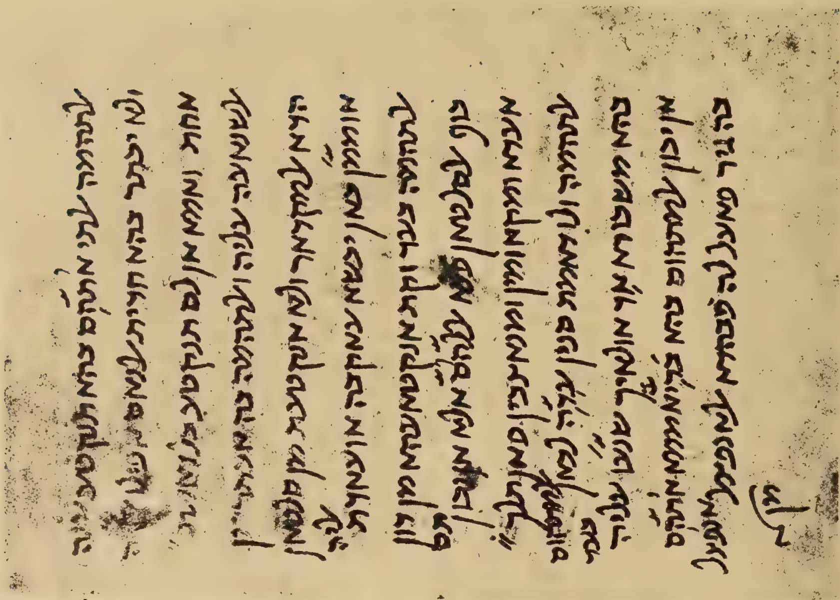


108 b (125, 9)

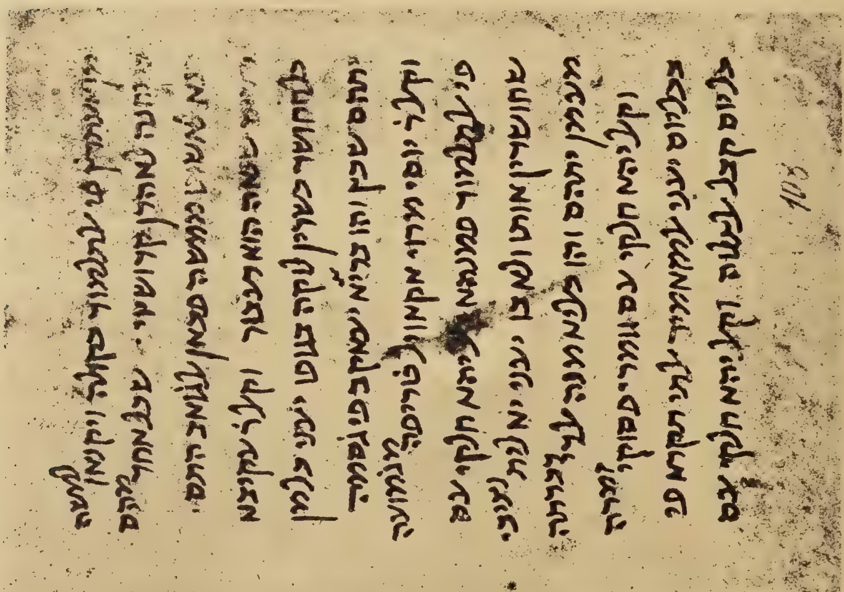


109 a (126, 3)

PLATE CIX.

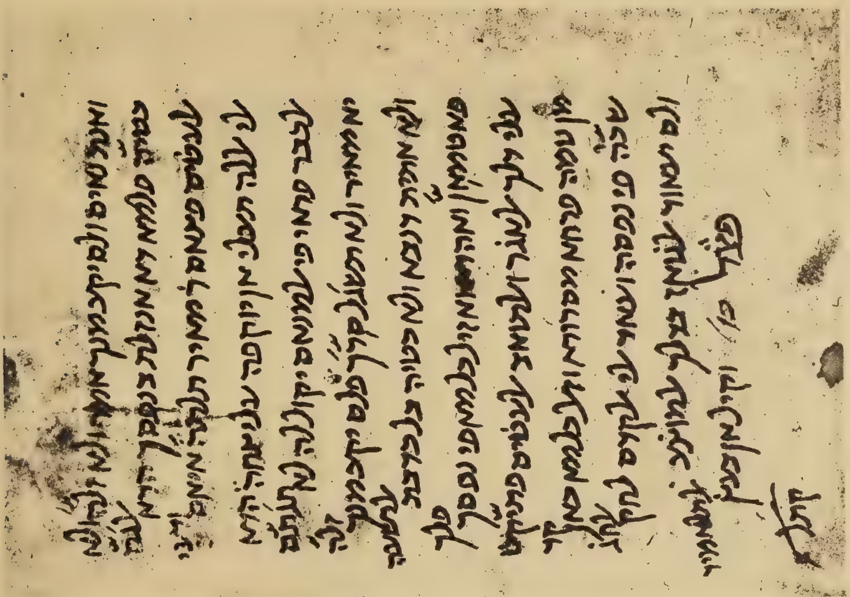


107 b (124, 6)

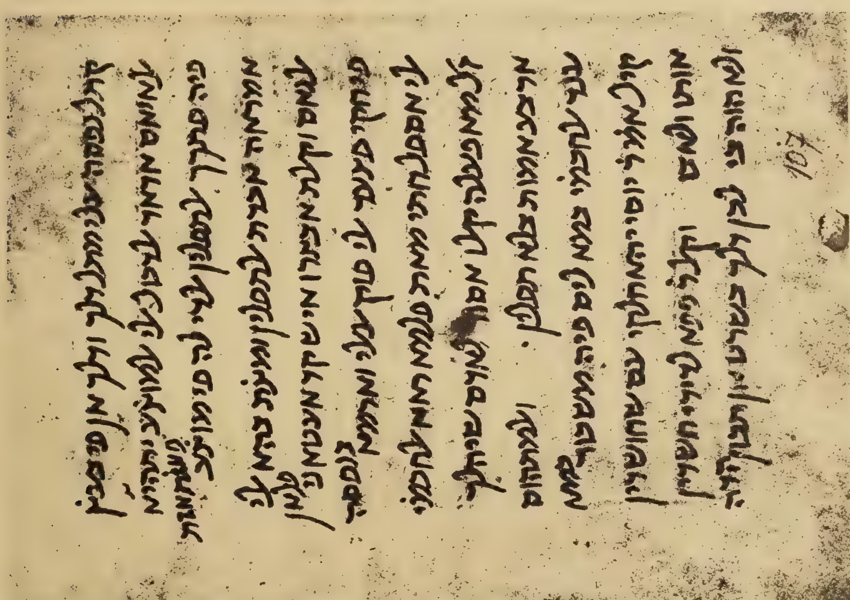


108 a (125, 2)

PLATE CVIII.

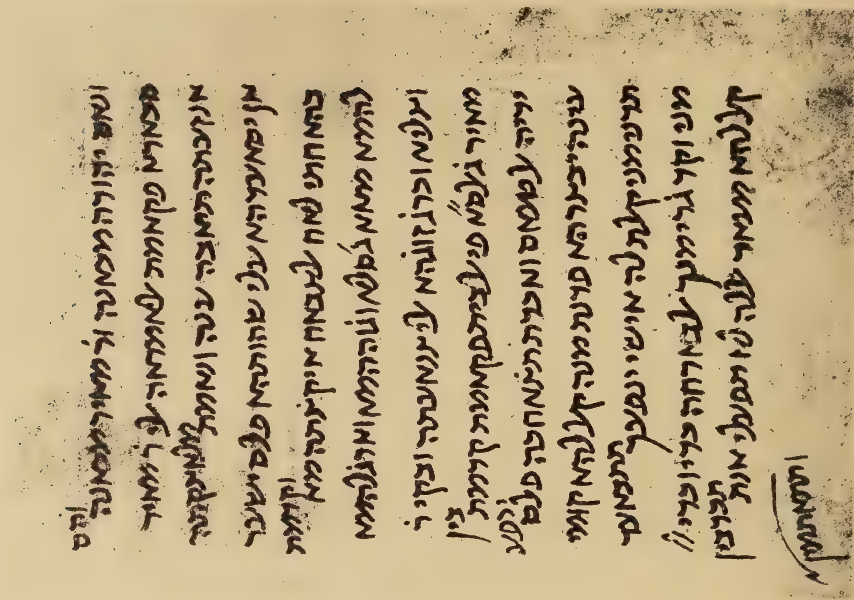


106 b (123, 5)

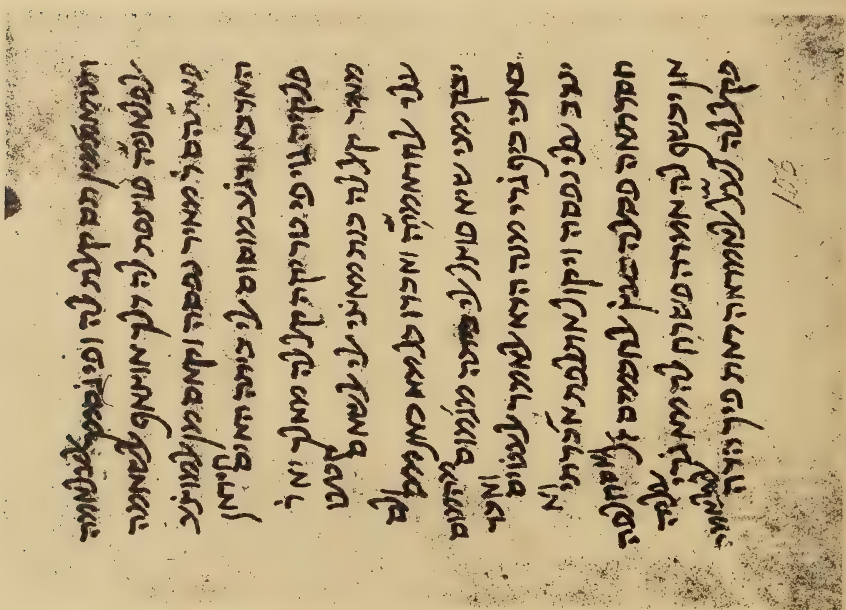


107 a (123, 13)

PLATE CVII.

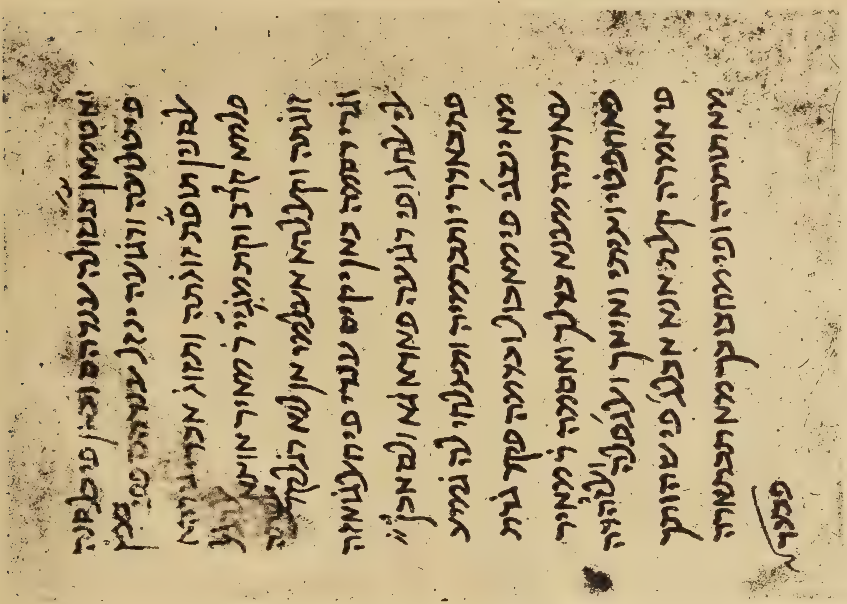


105 b (122, 4)

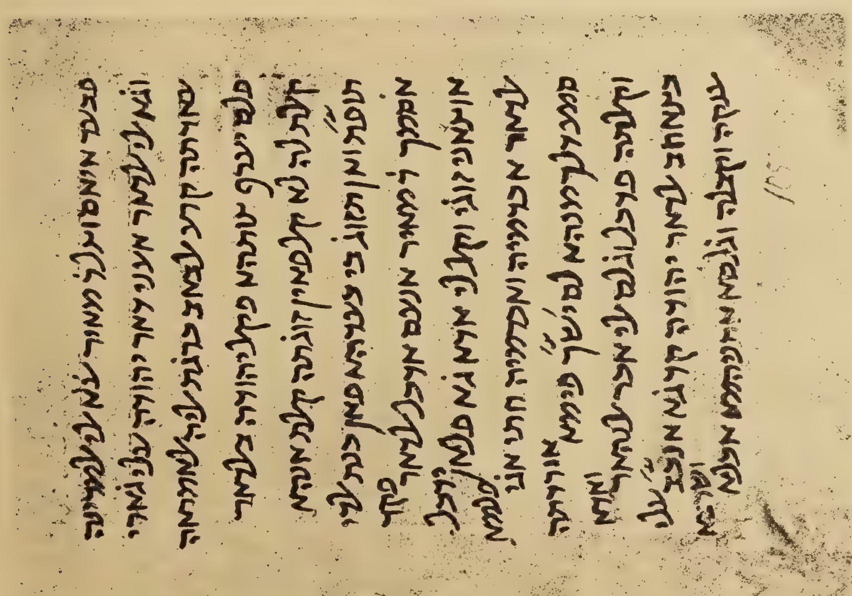


106 a (122, 10)

PLATE CVI.

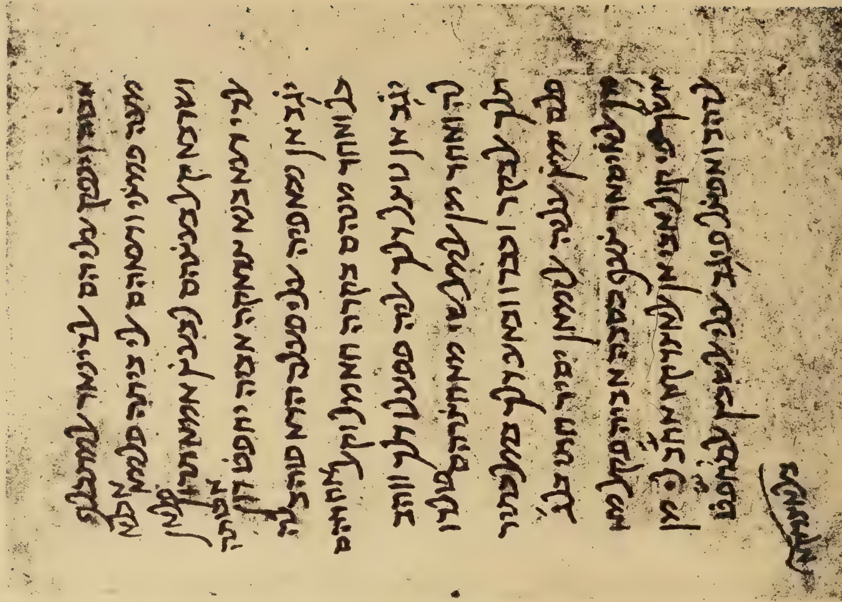


104 b (121, 3)

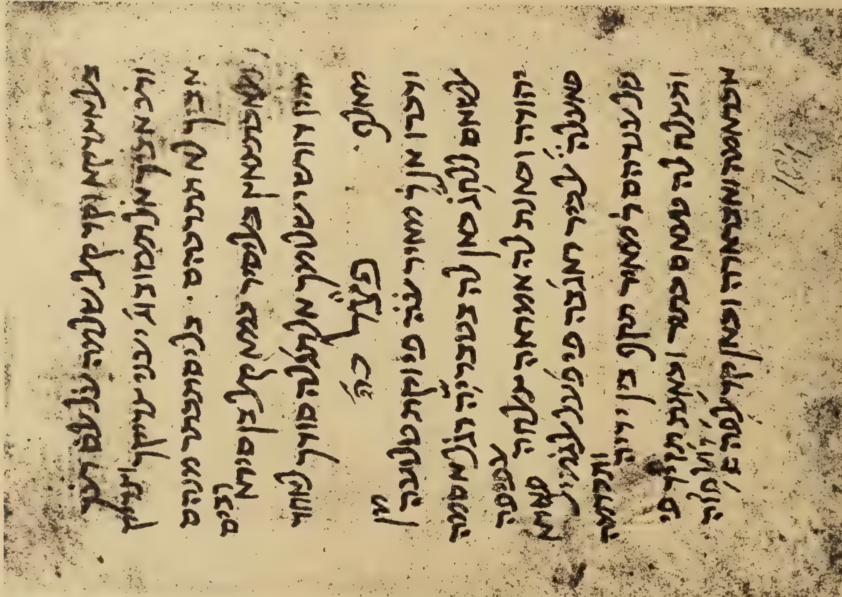


105 a (121, 10)

PLATE CV.

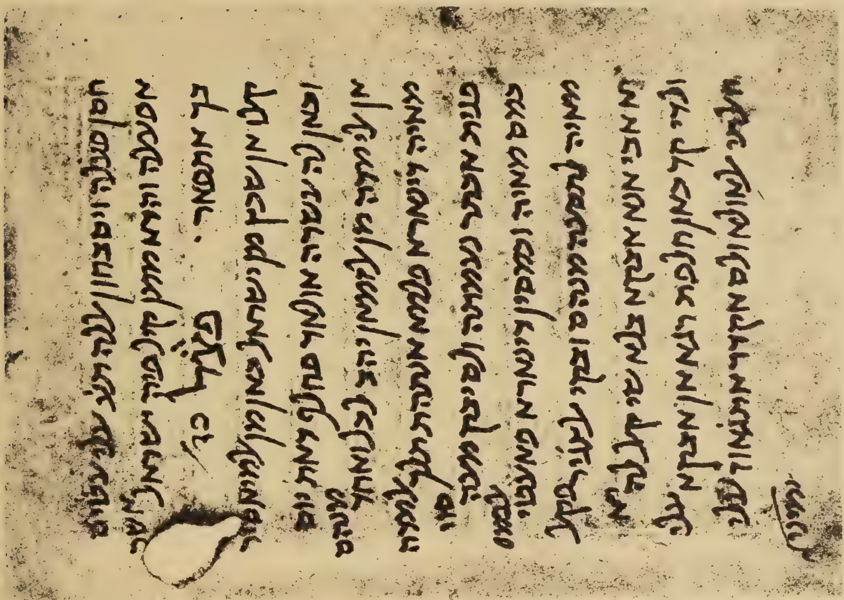


103 b (120, 2)

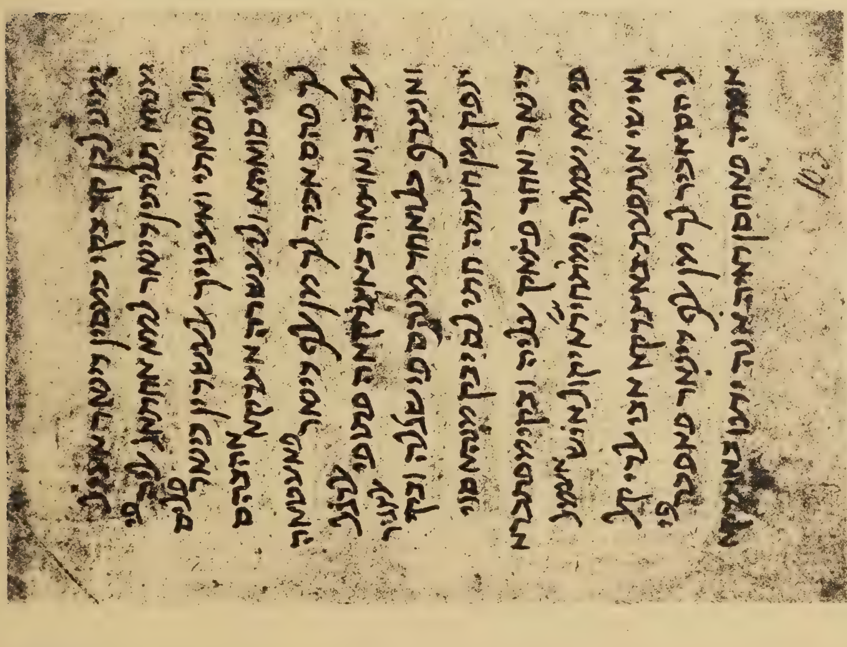


104 a (120, 9)

PLATE CIV.

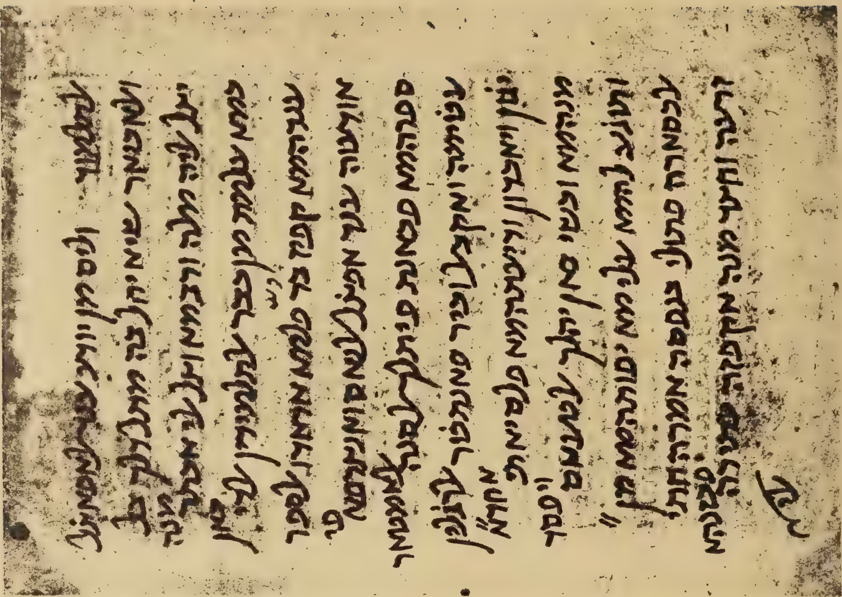


102 b (118, 9)

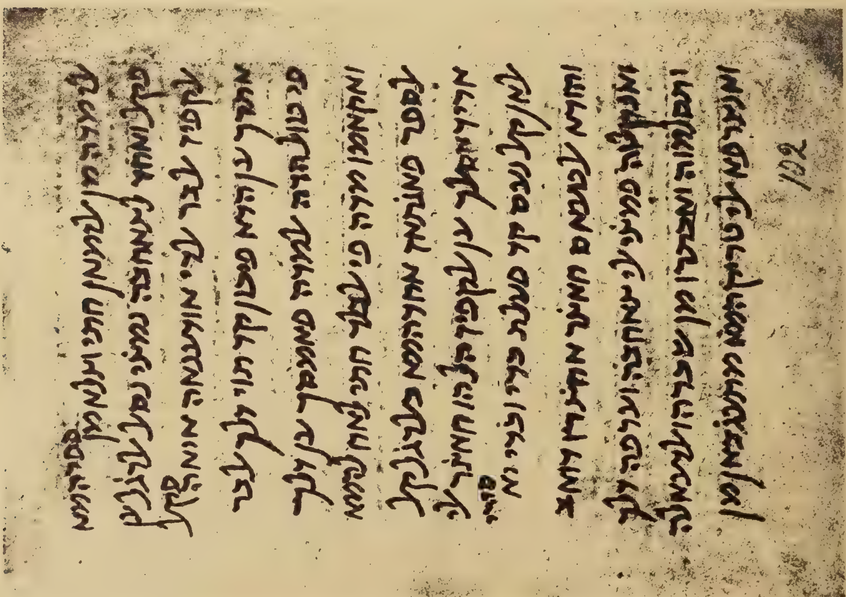


103 a (119, 6)

PLATE CIII.

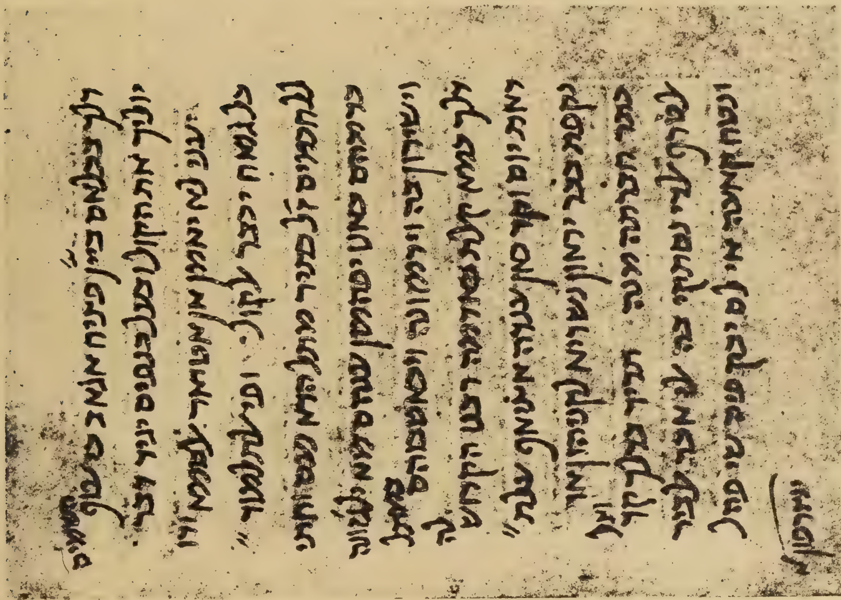


101 b (117, 7)

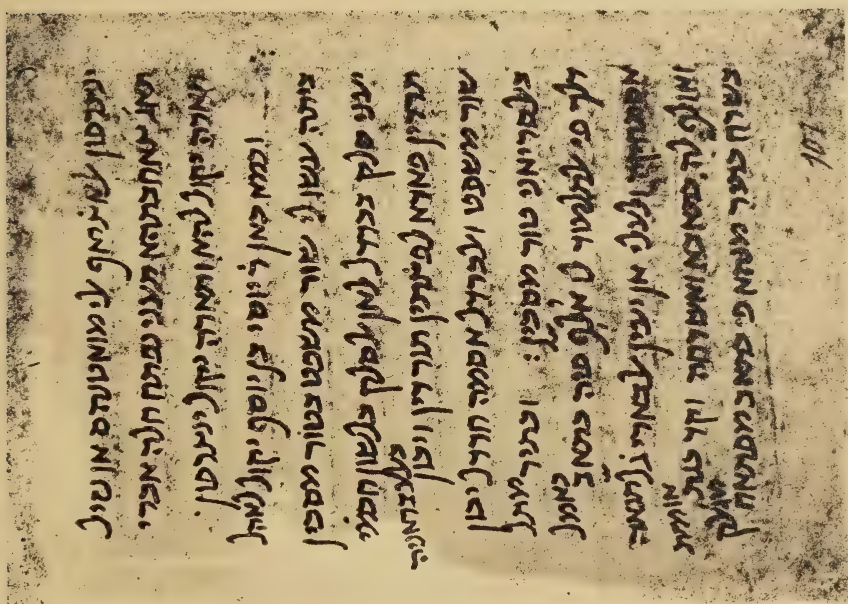


102 a (118, 3)

PLATE CII.

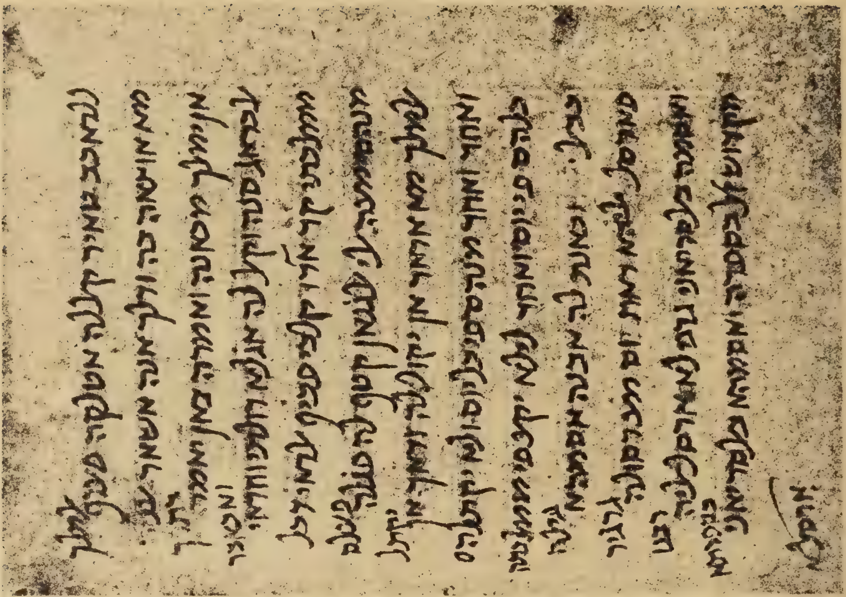


100 b (116, 3)

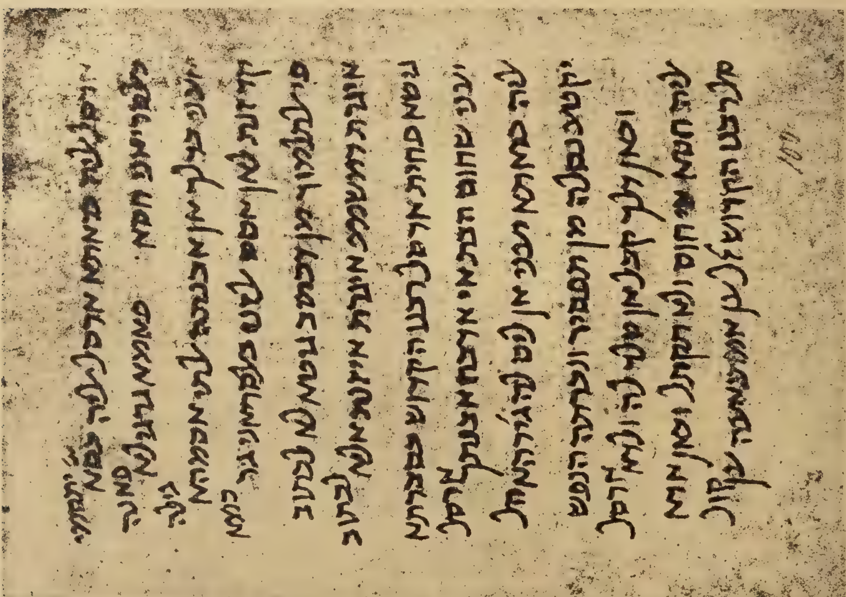


101 a (116, 10)

PLATE CI.

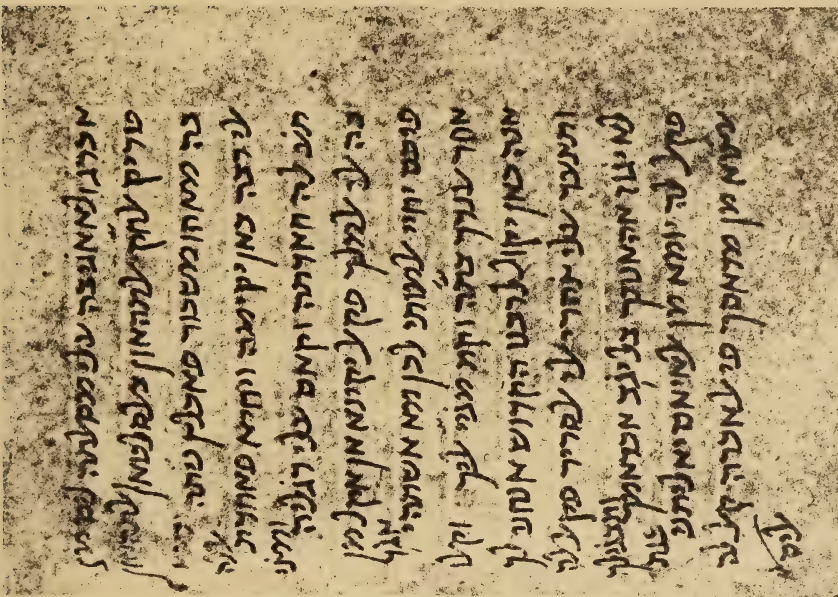


99 b (114, 10)

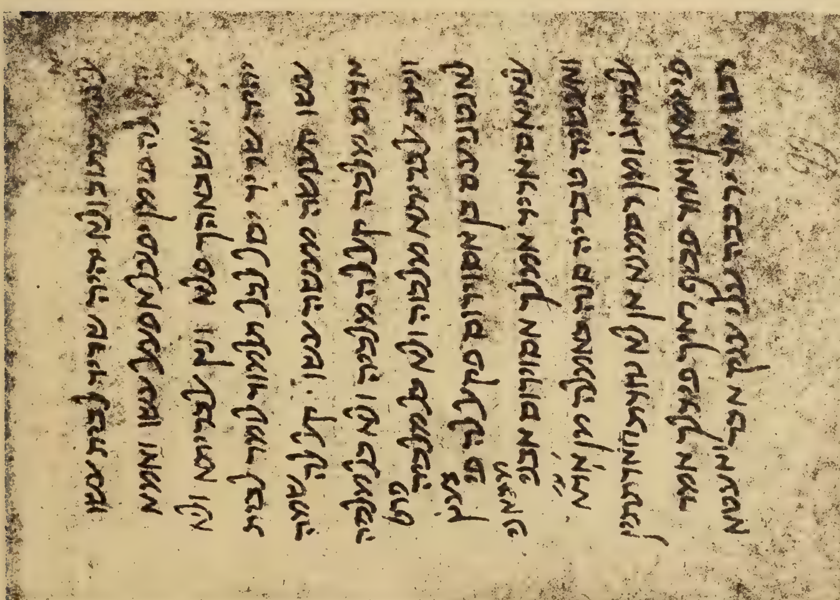


100 a (115, 6)

PLATE C.

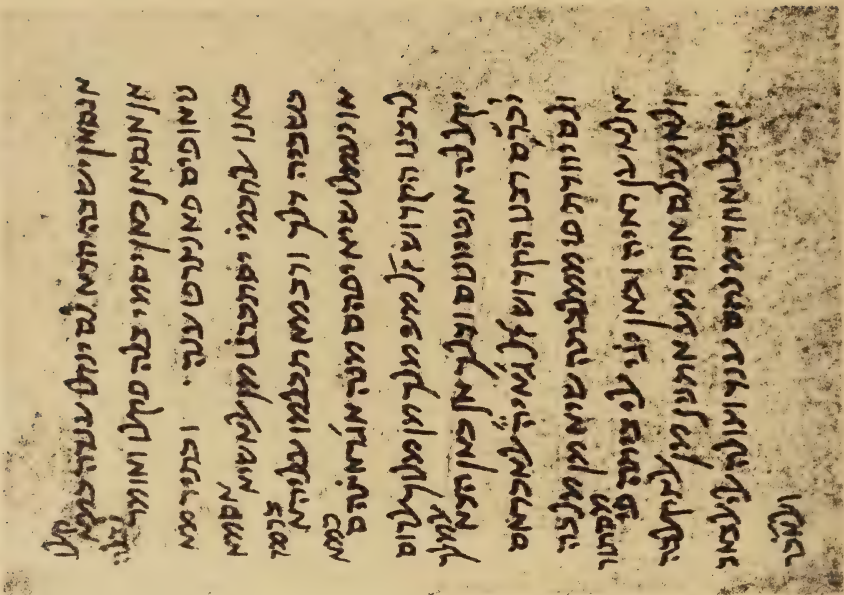


98 b (113, 9)

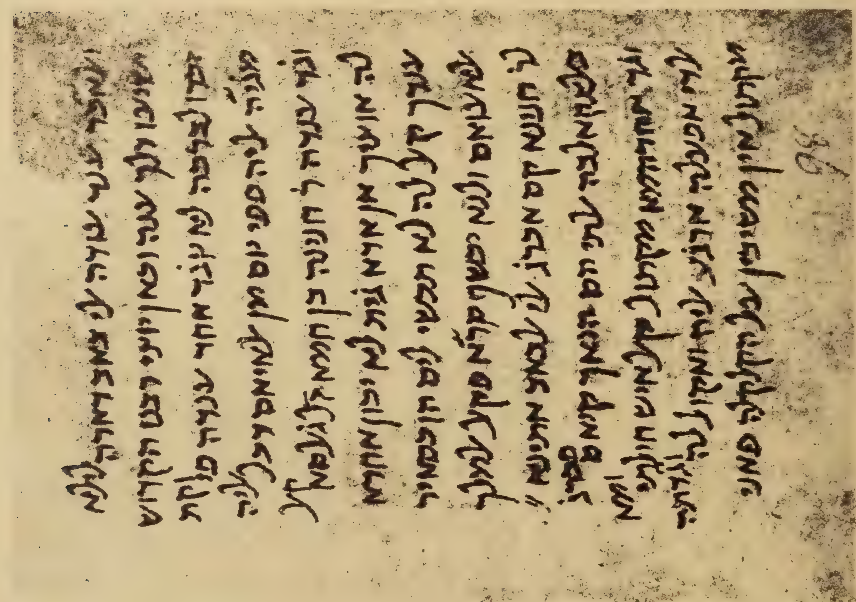


99 a (114, 3)

PLATE XCIX.

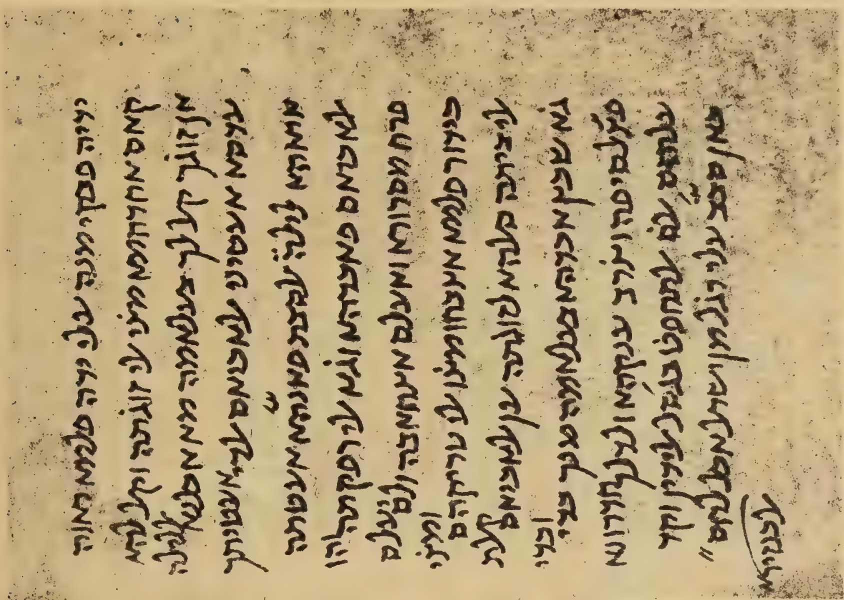


97 b (112, 6)

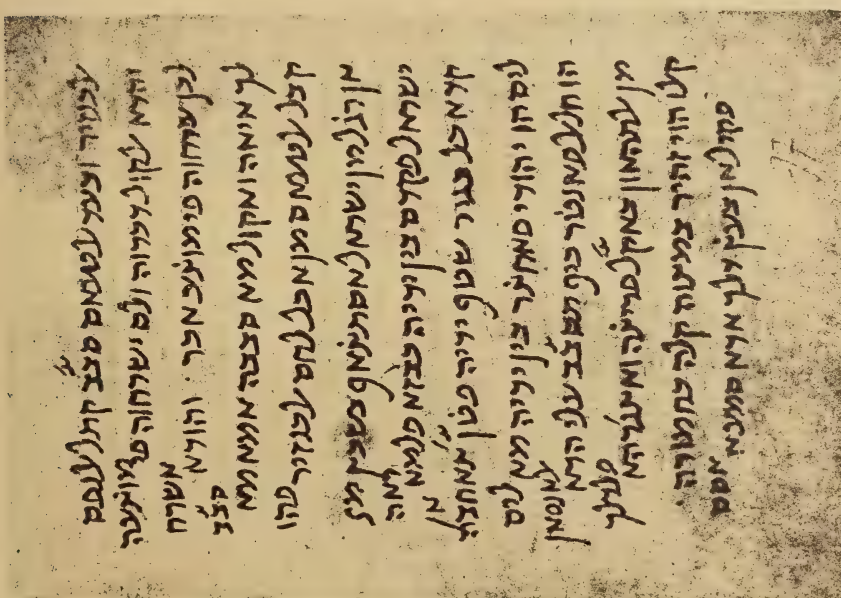


98 a (113, 3)

PLATE XCVIII.

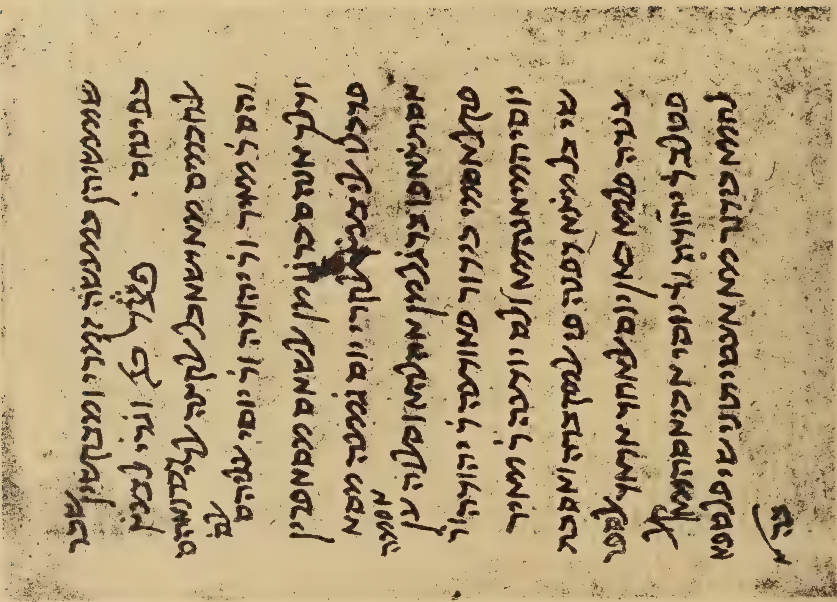


96 b (111, 4)

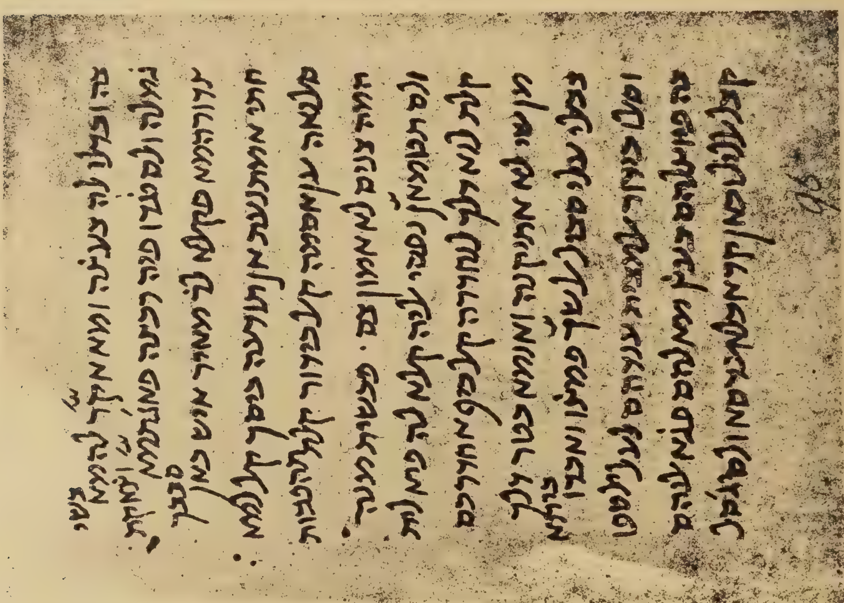


97 a (111, 11)

PLATE XCVII.

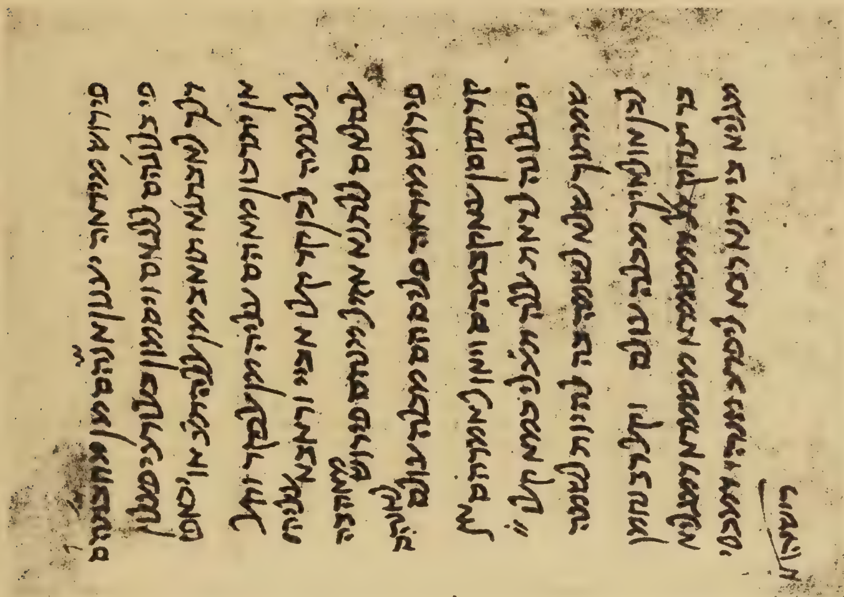


95 b (110, 2)

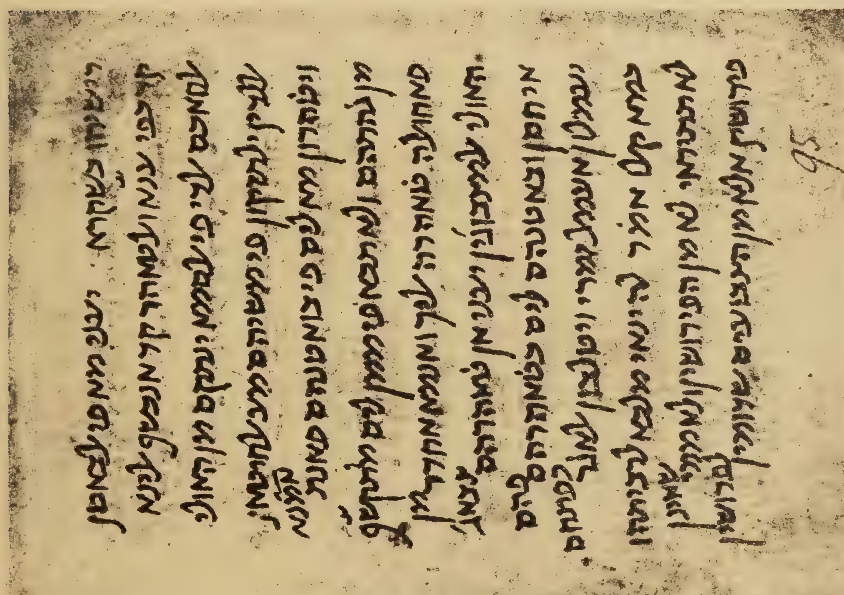


96 a (110, 9)

PLATE XCVI.

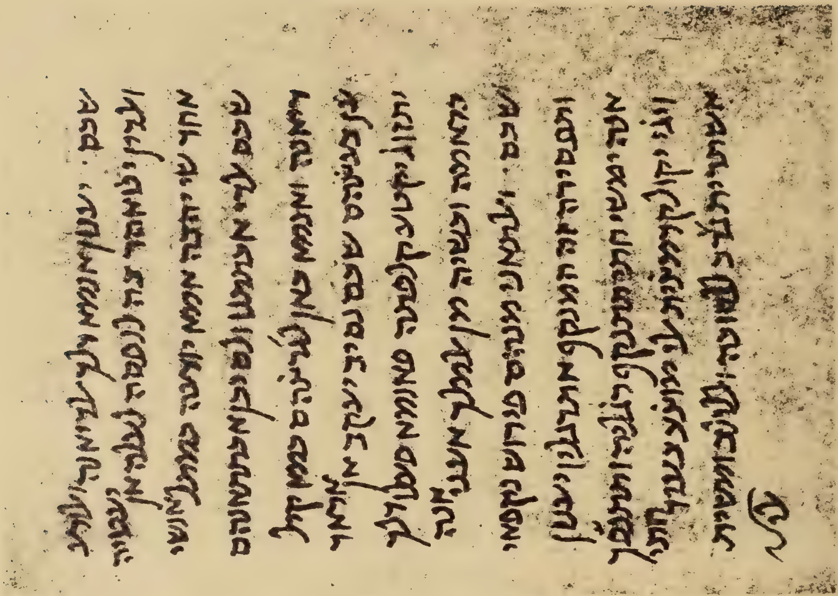


94 b (108, 8)

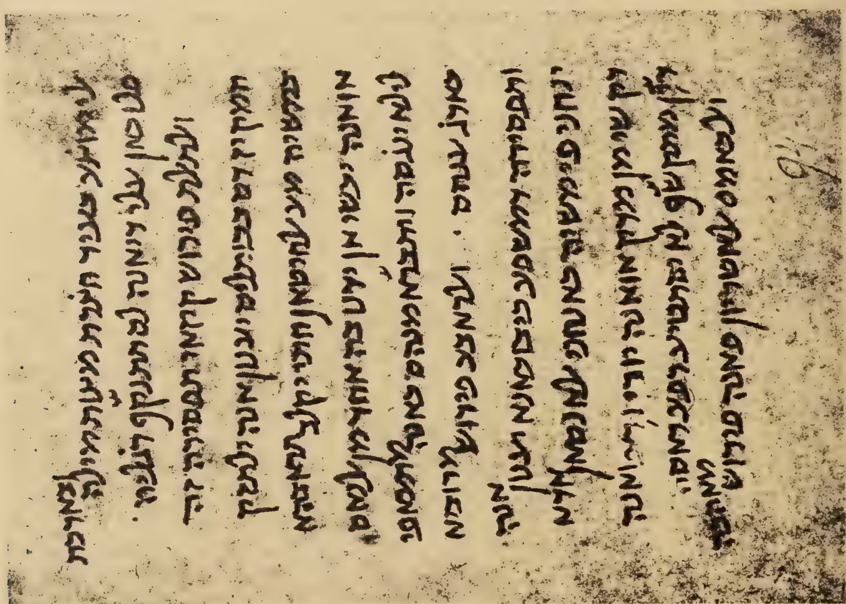


95 a (109, 4)

PLATE XCV.

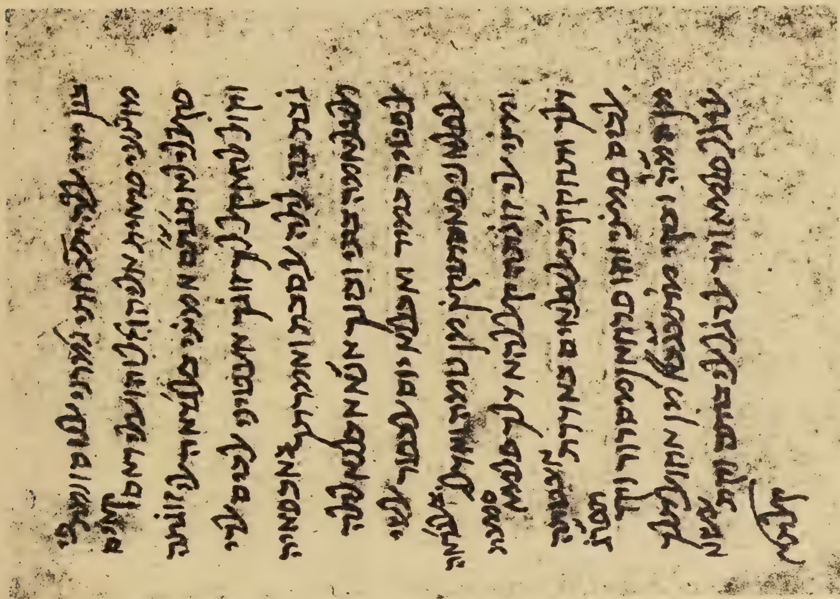


93 b (107, 3)

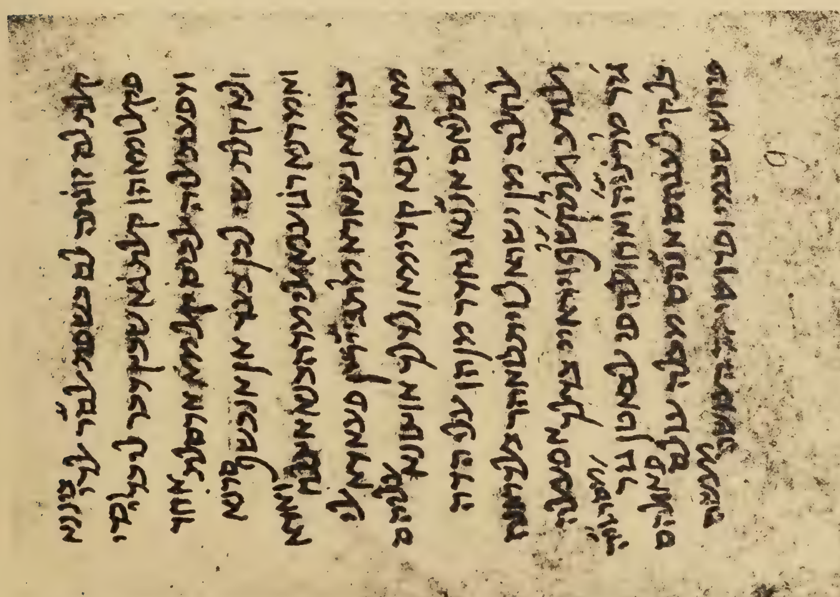


94 a (108, 2)

PLATE XCIV.

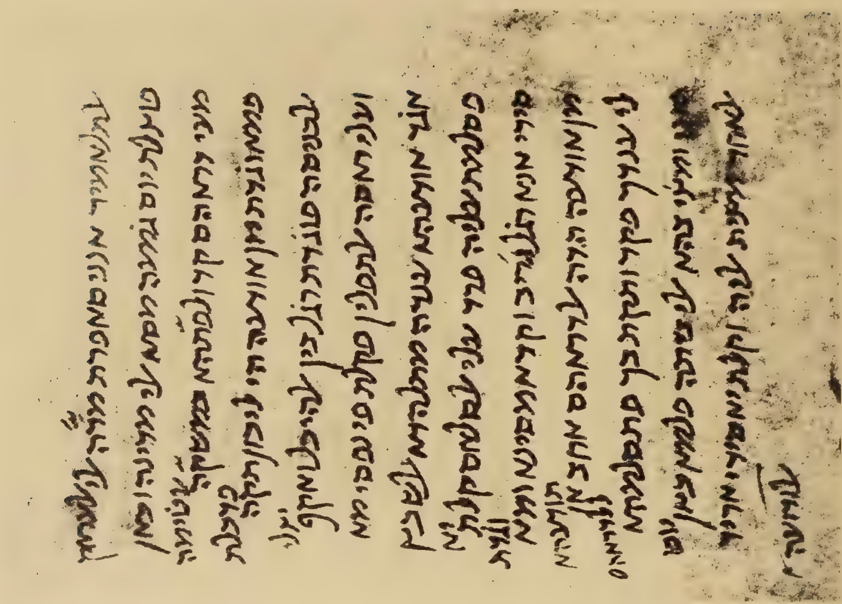


92 b (105, 12)

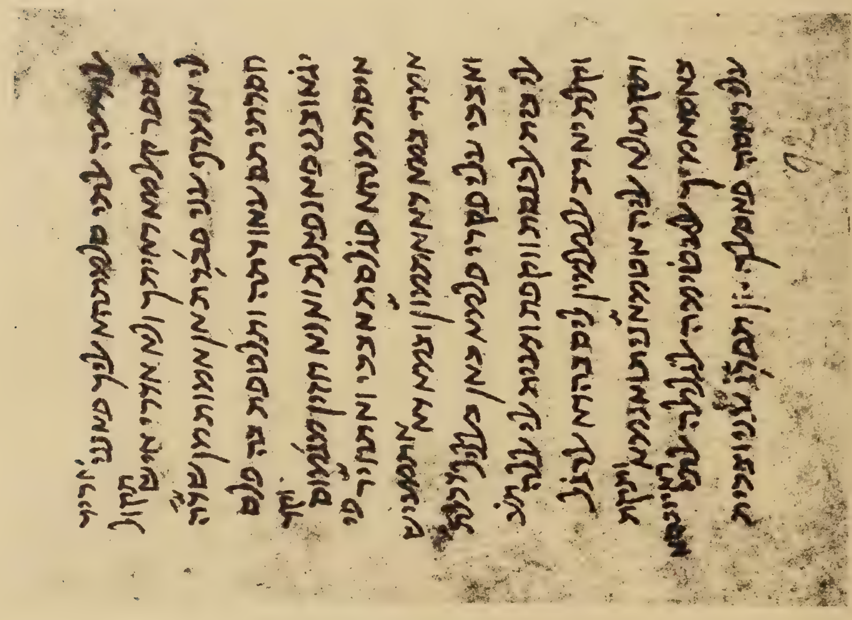


93 a (106, 7)

PLATE XCIII.

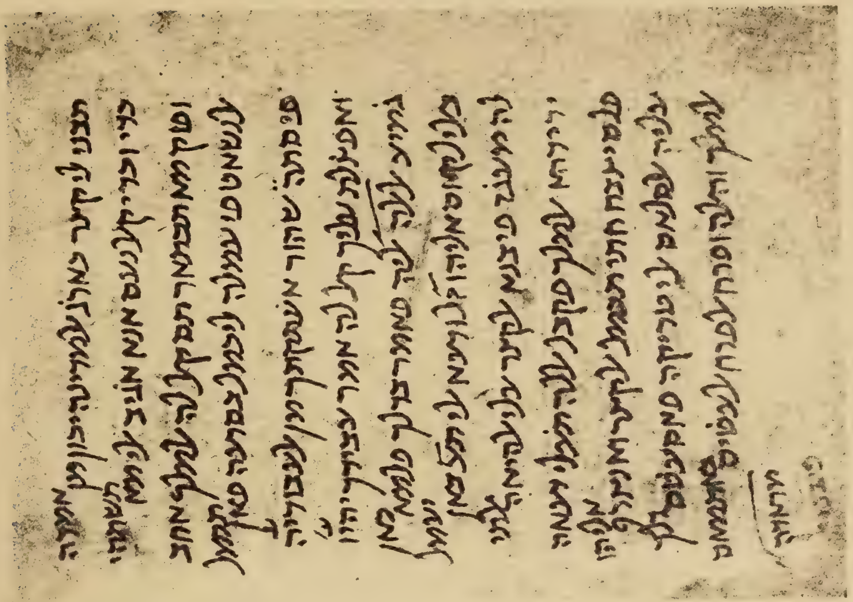


91 b (104, 9)

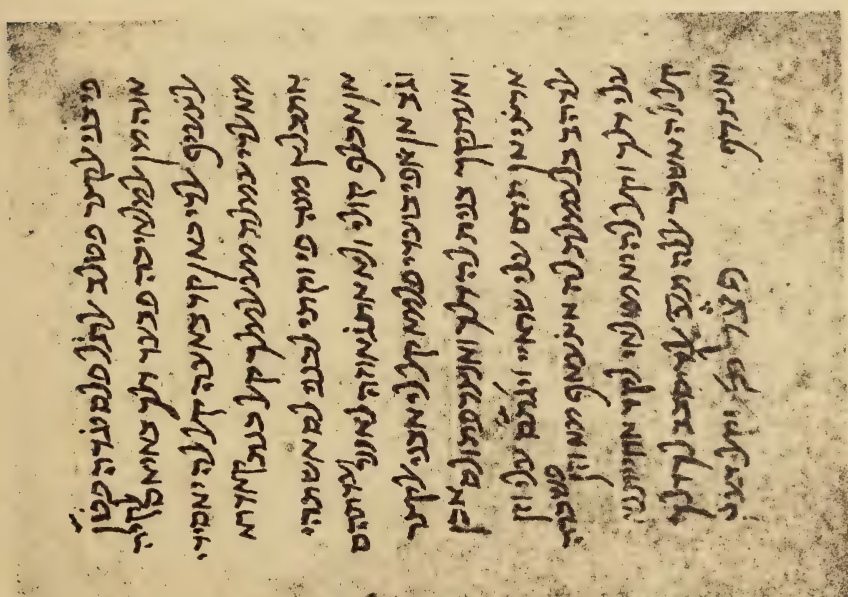


92 a (105, 6)

PLATE XCII.

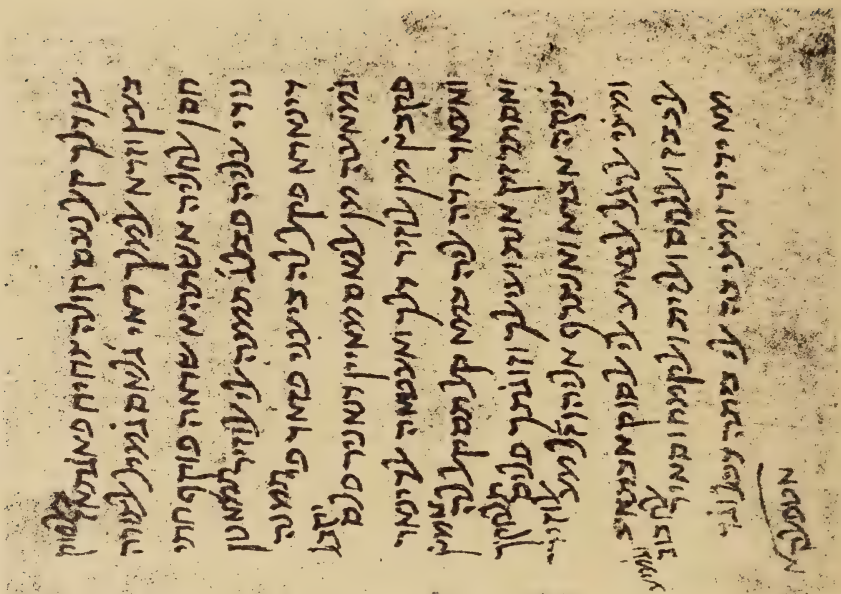


90 b (103, 7)

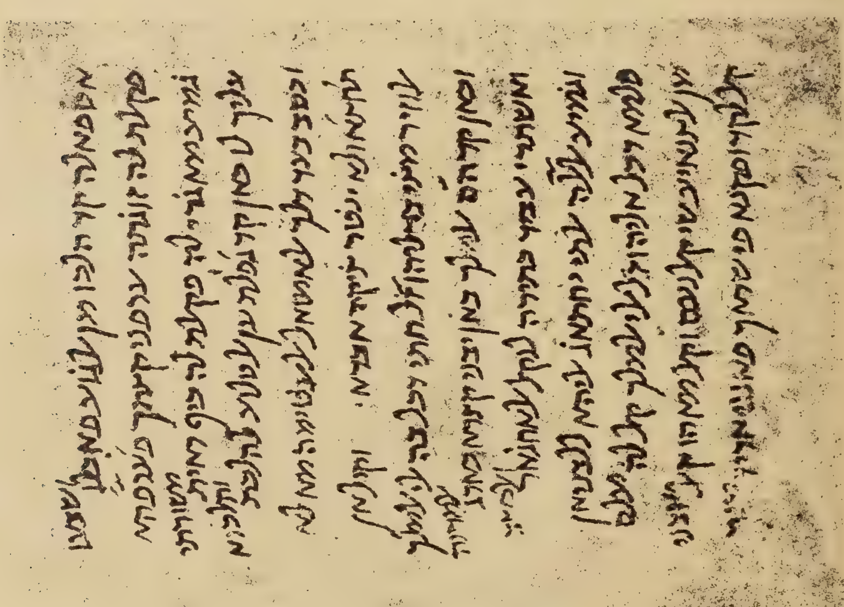


91 a (103, 14)

PLATE XCI.

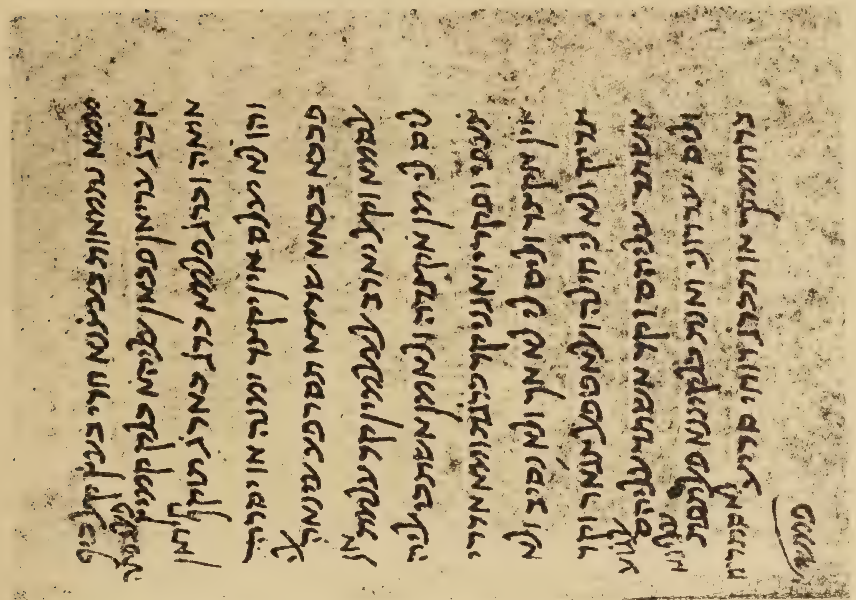


89 b (102, 6)

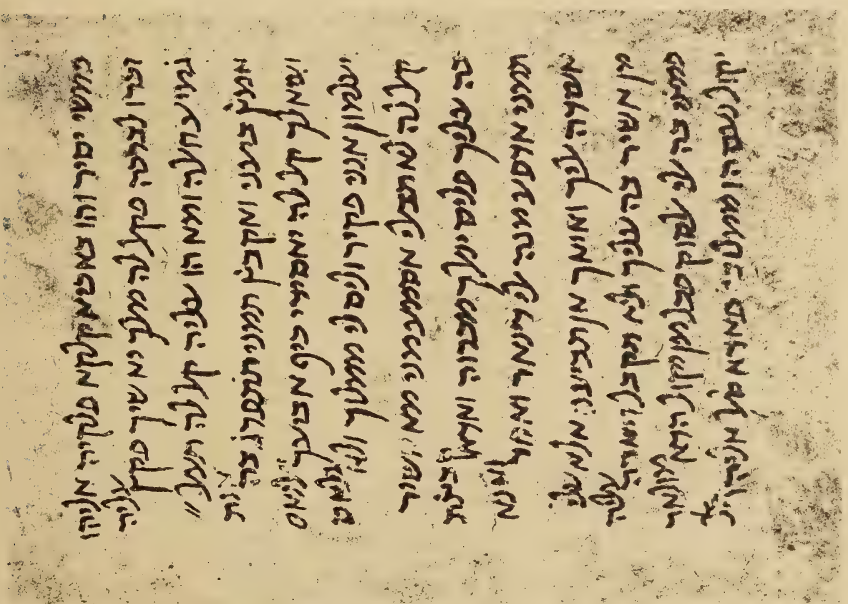


90 a (102, 13)

PLATE XC.

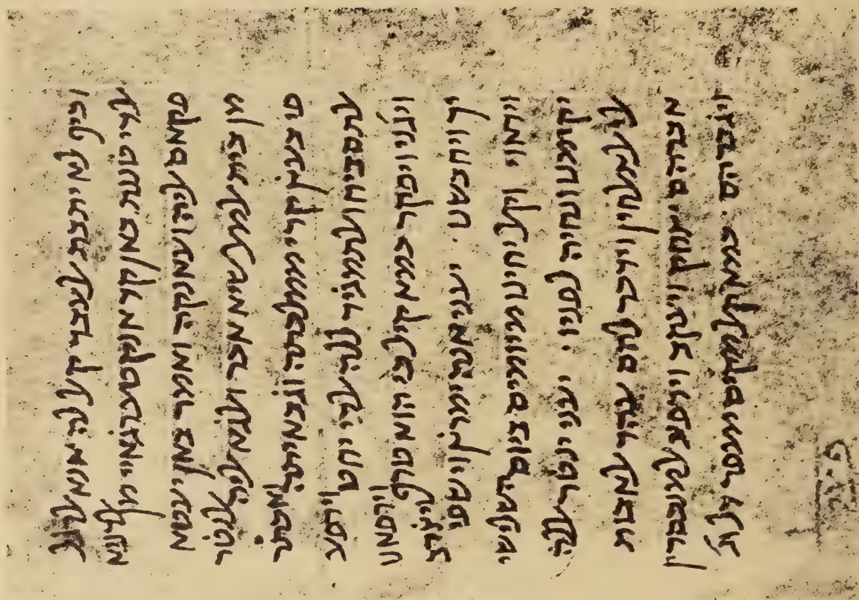


88 b (101, 6)

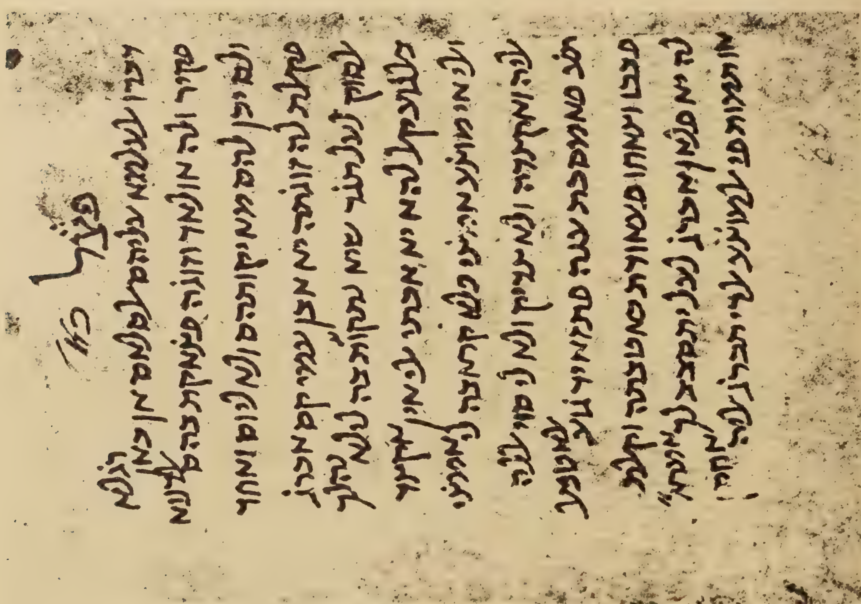


89 a (101, 13)

PLATE LXXXIX.

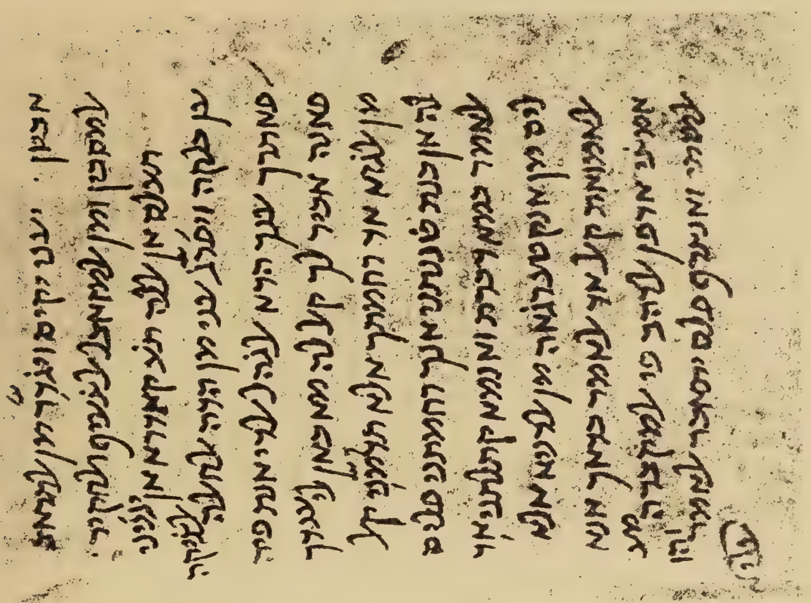


87 b (100, 2)

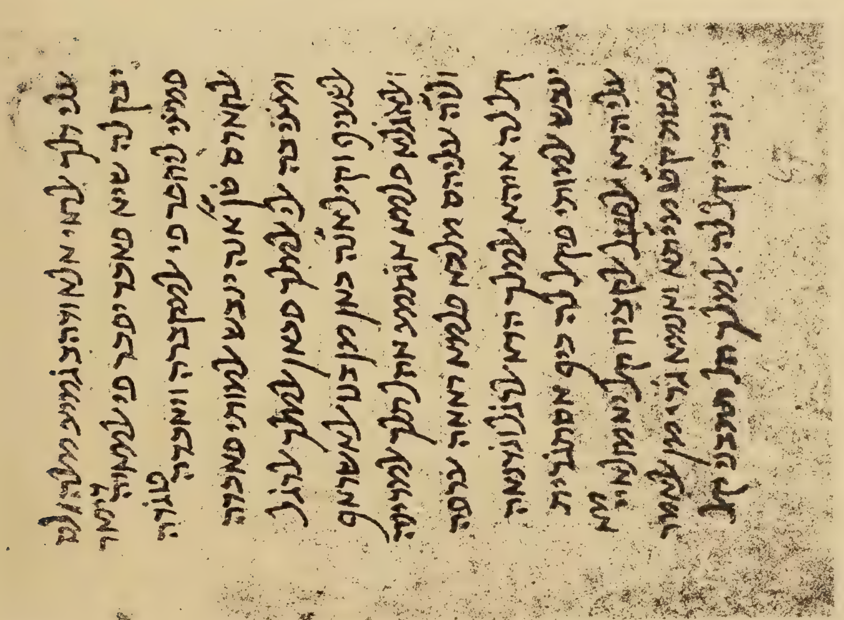


88 a (100, 9)

PLATE LXXXVIII.

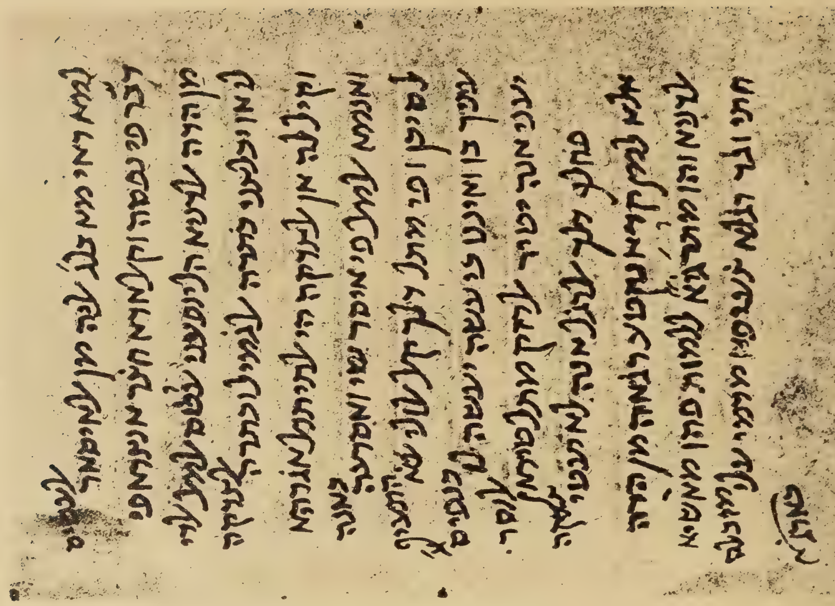


86 b (98, 12)

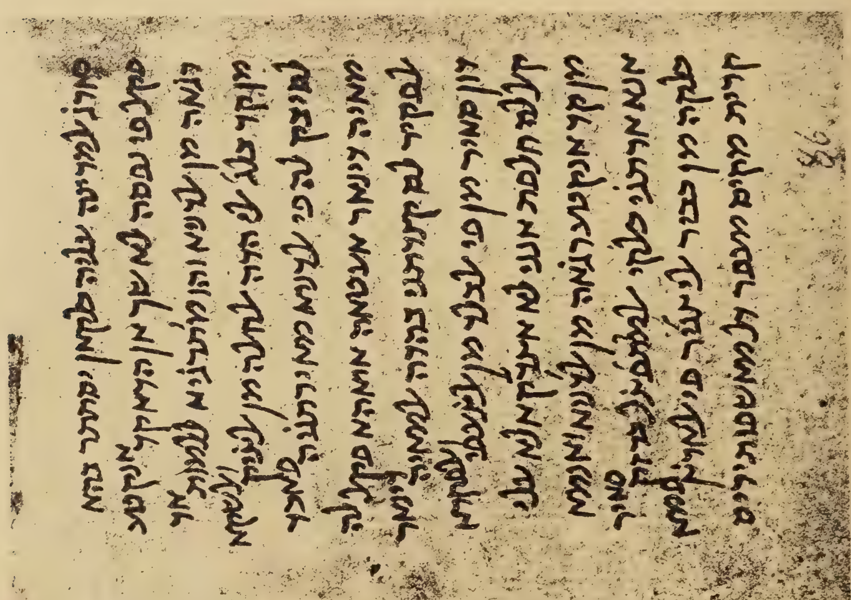


87 a (99, 6)

PLATE LXXXVII.

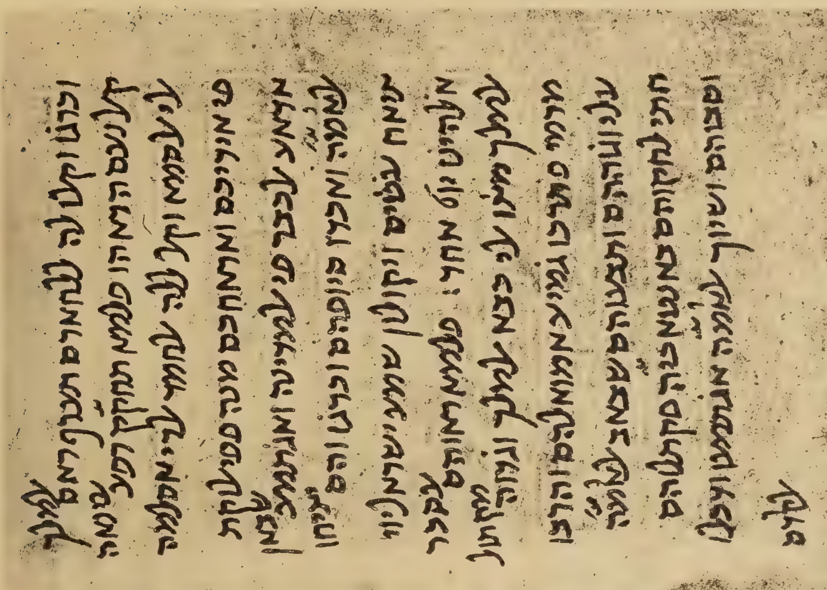


85 b (97, 10)

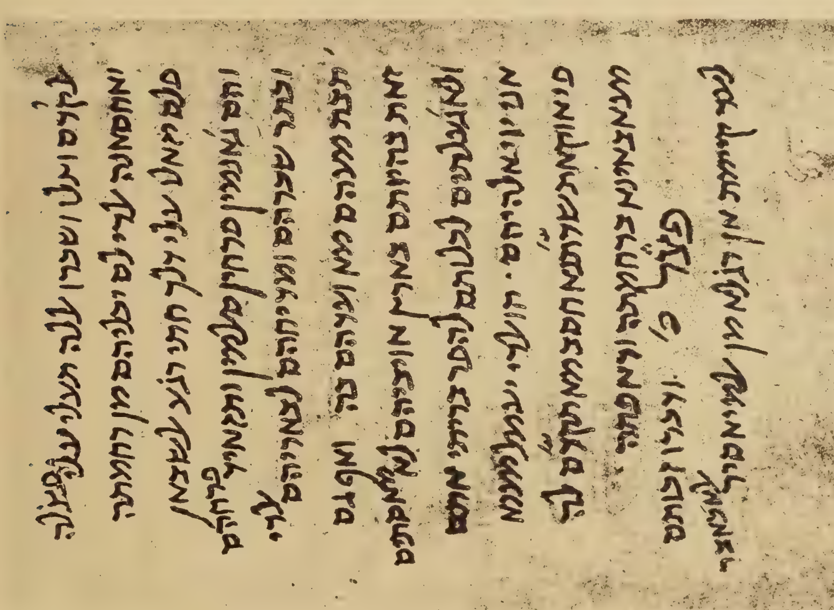


86 a (98, 5)

PLATE LXXXVI.

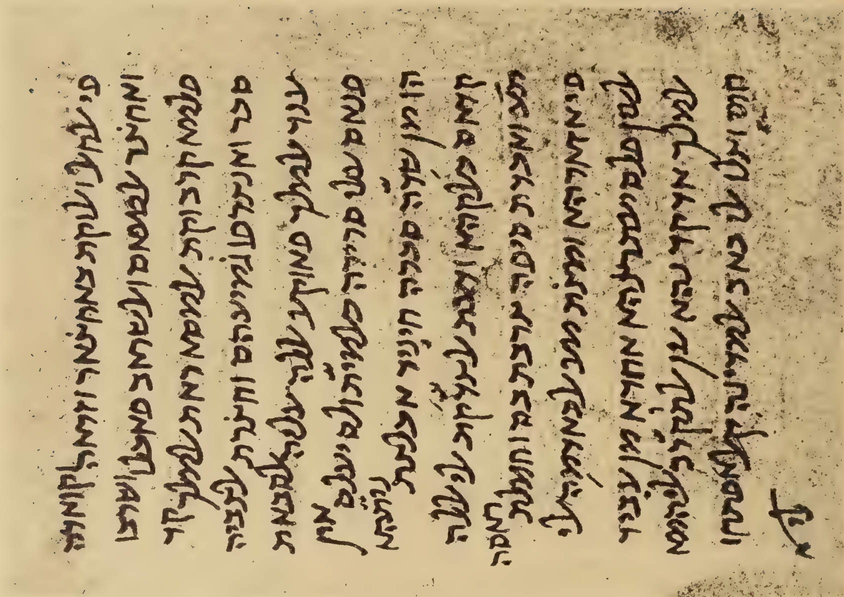


84 b (96, 7)

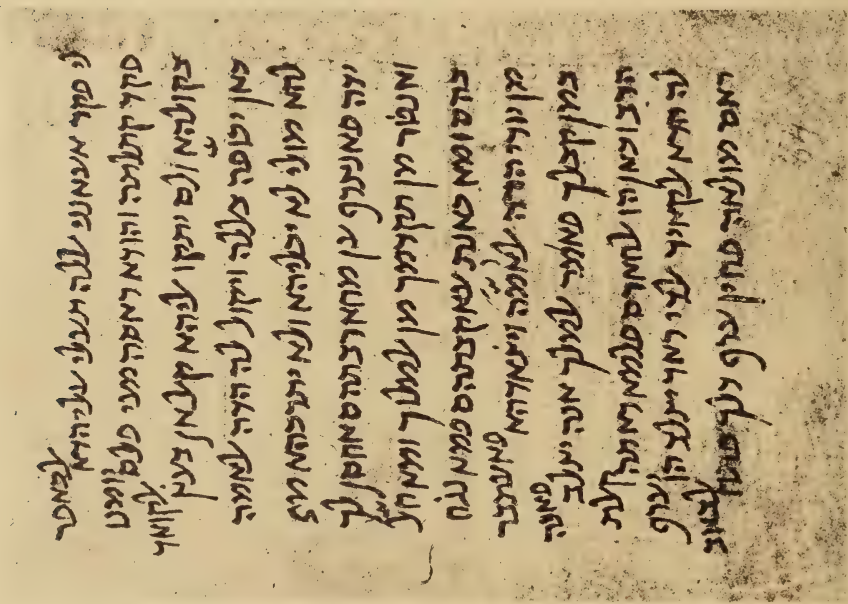


85 a (97, 3)

PLATE LXXXV.

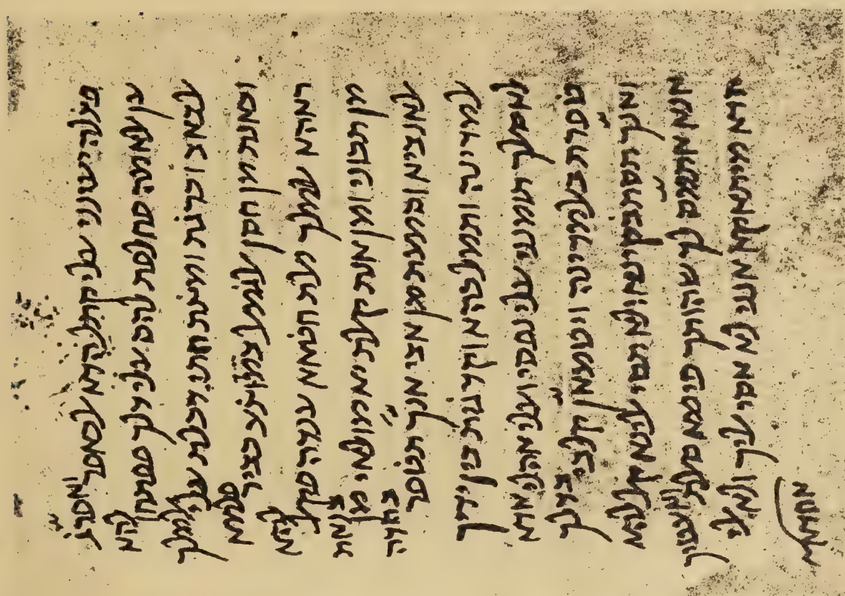


83 b (95, 6)

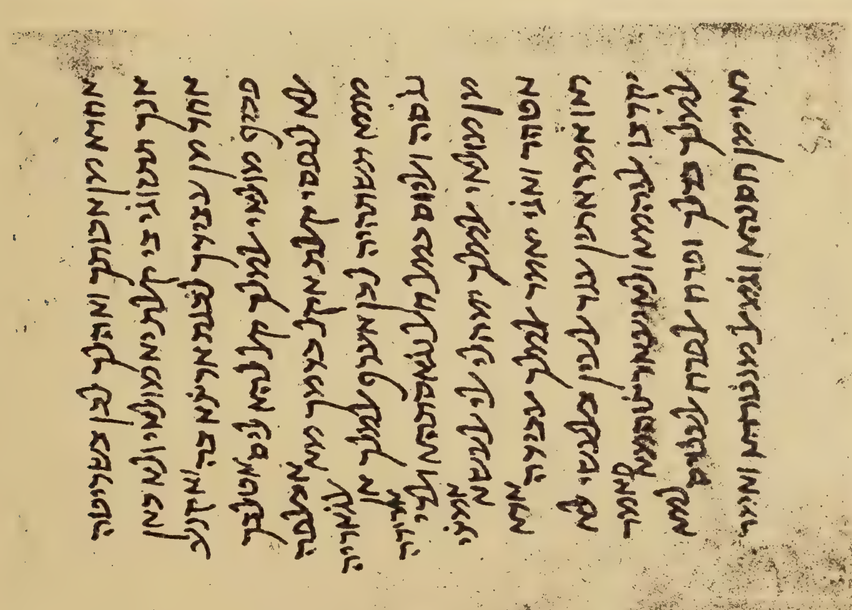


84 a (95, 12)

PLATE LXXXIV.

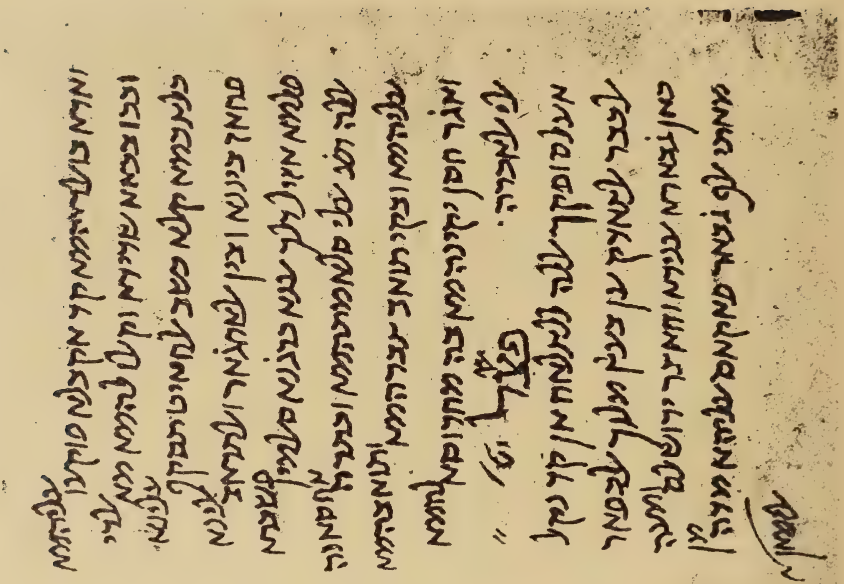


82 b (94, 6)

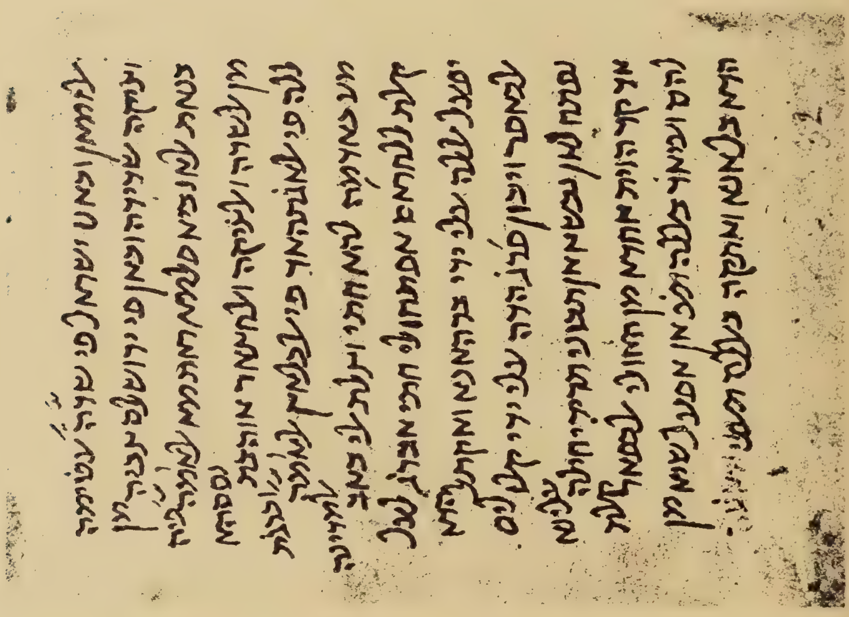


83 a (94, 12)

PLATE LXXXIII.

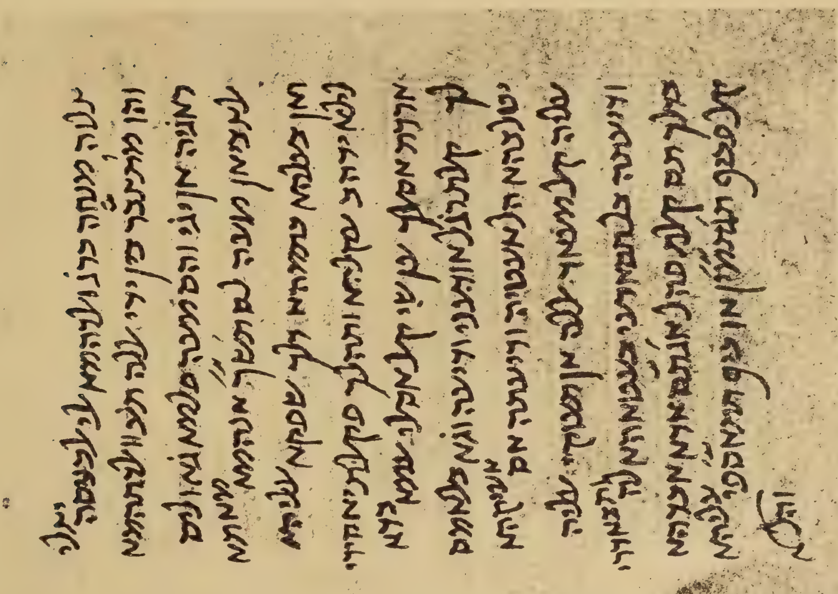


81 b (93, 1)

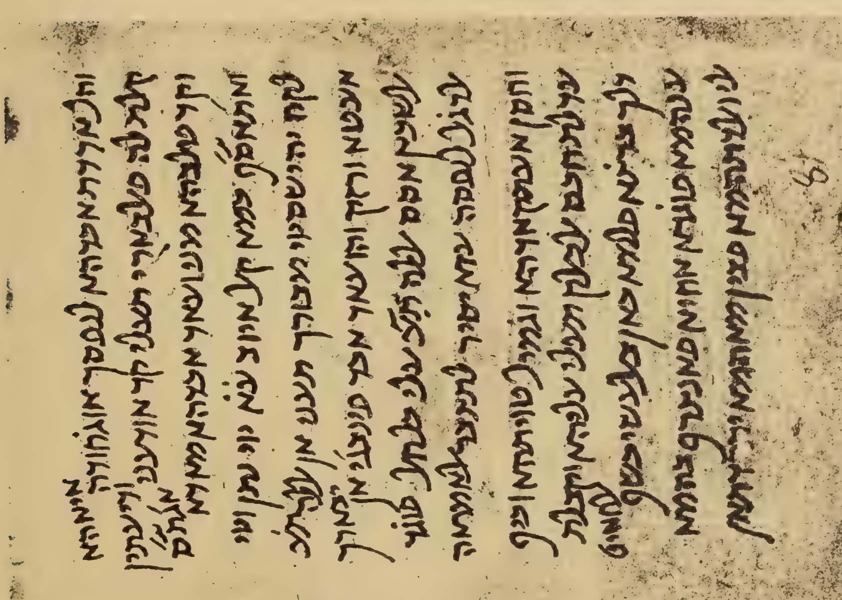


82 a (93, 9)

PLATE LXXXII.

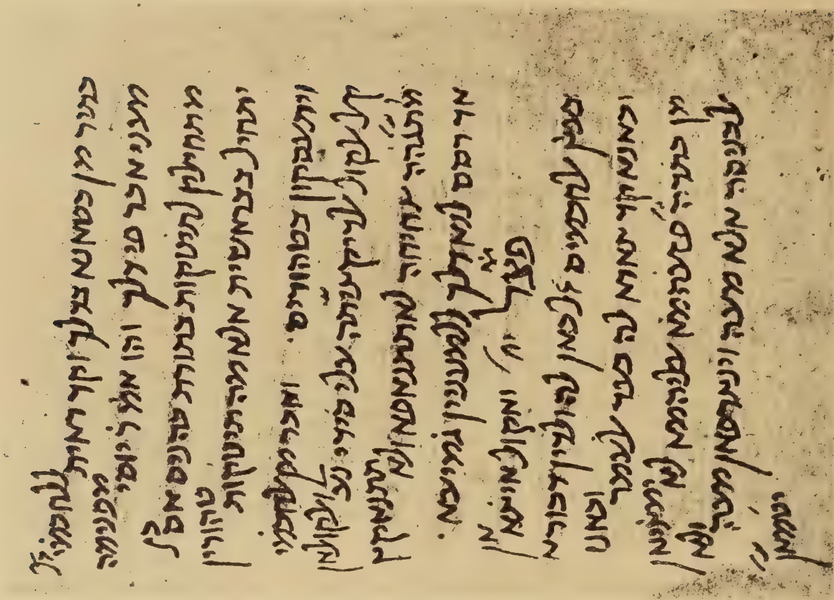


80 b (91, 10)

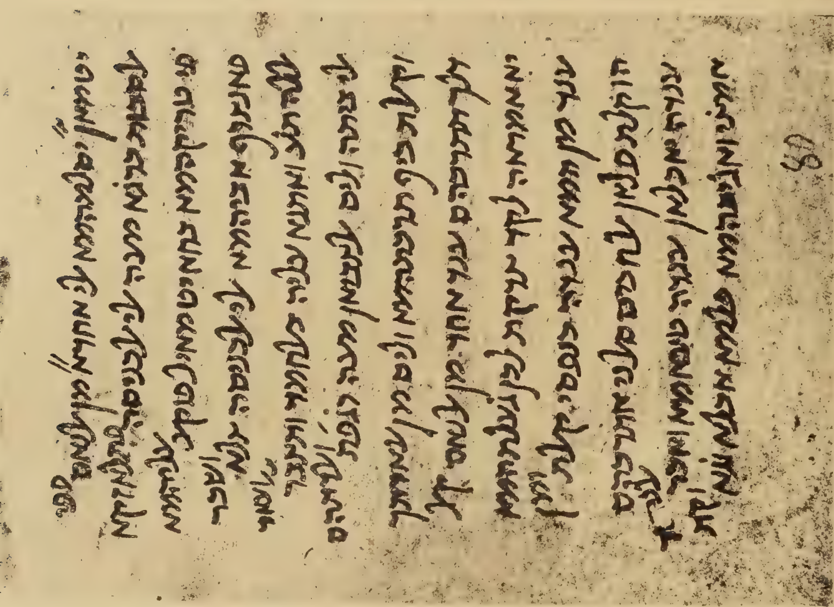


81 a (92, 6)

PLATE LXXXI.

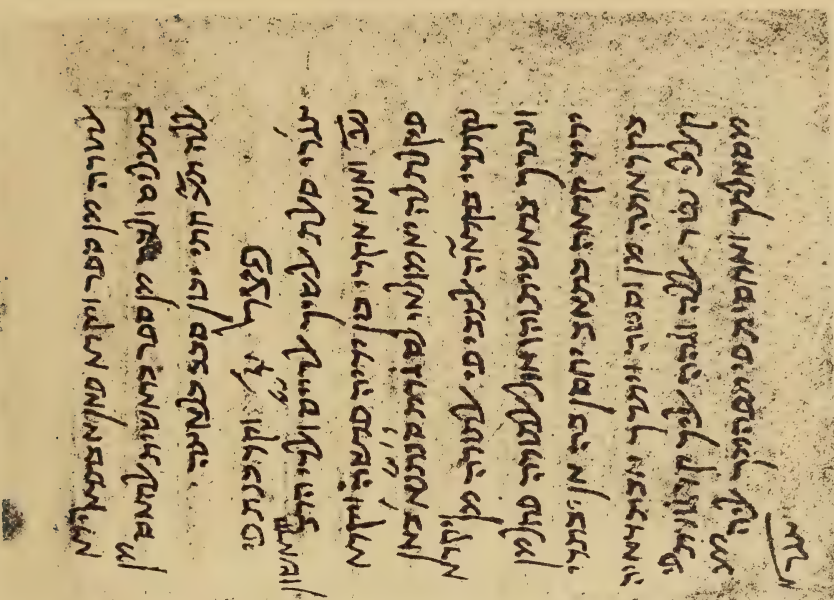


79 b (90, 8)

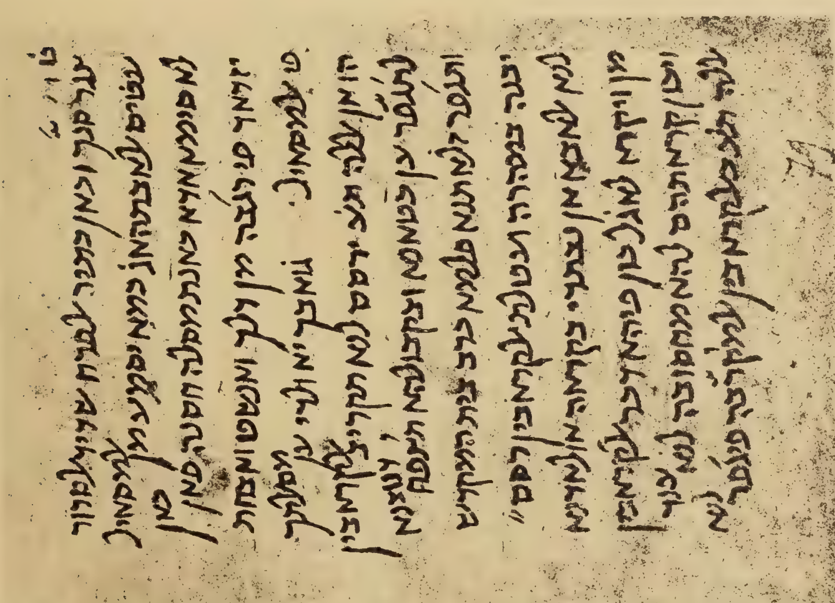


80 a (94, 3)

PLATE LXXX.

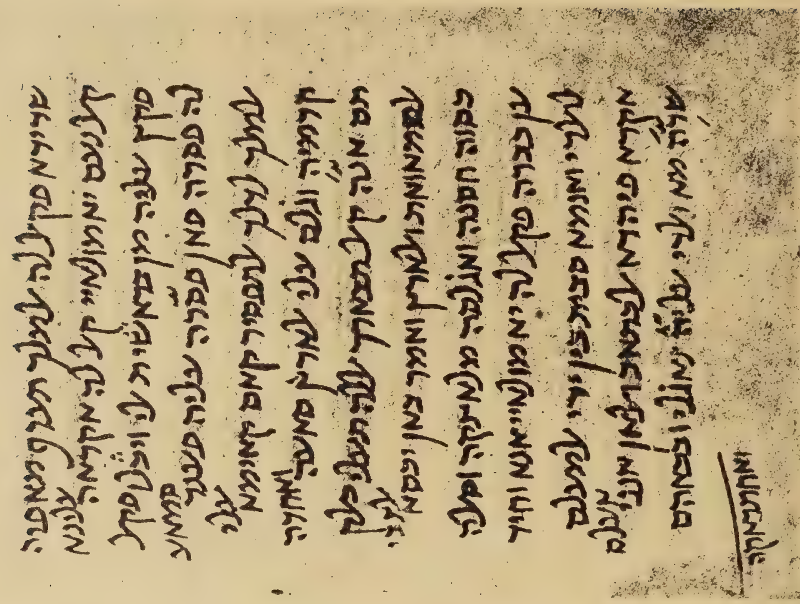


78 b (89, 4)

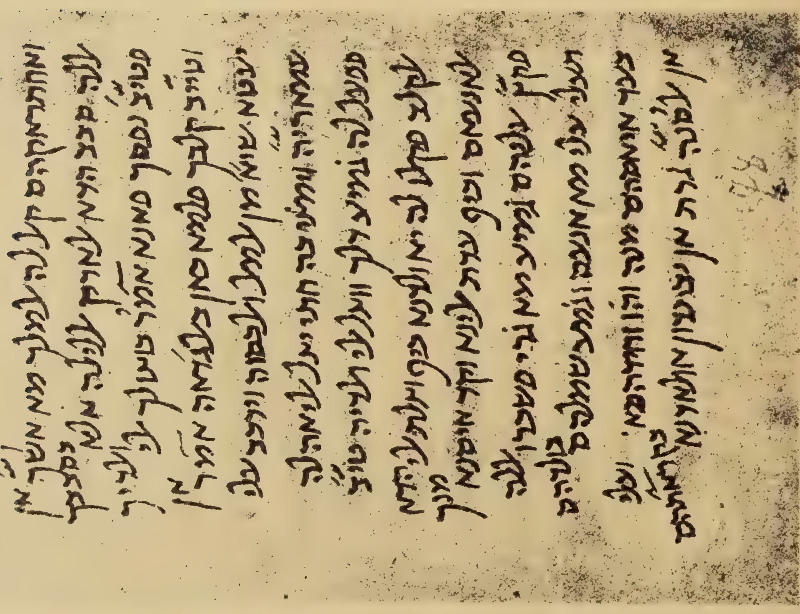


79 a (90, 1)

PLATE LXXIX.

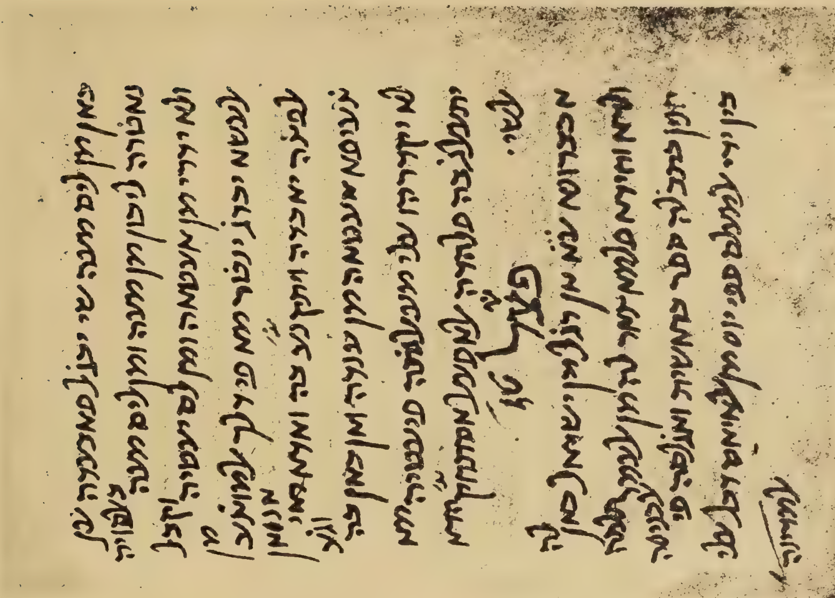


77 b (88, 2)

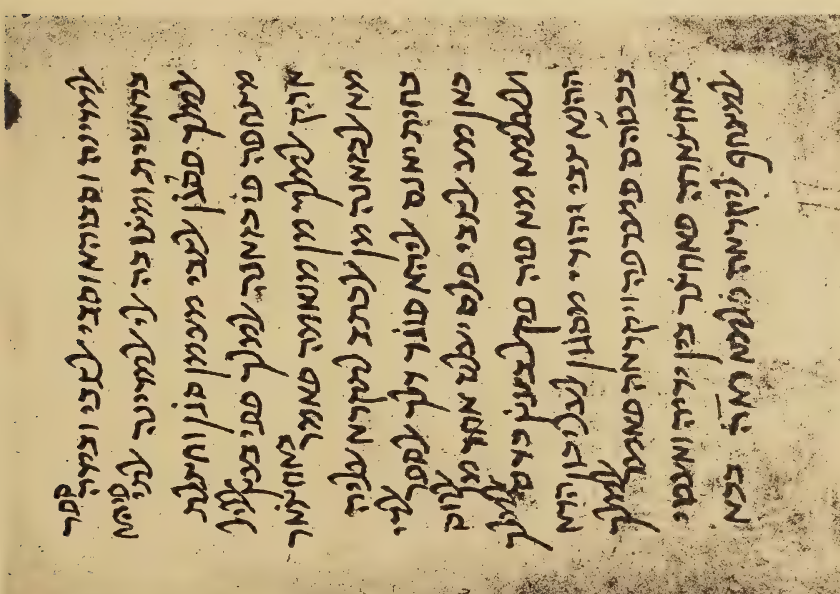


78 a (88, 8)

PLATE LXXVIII.

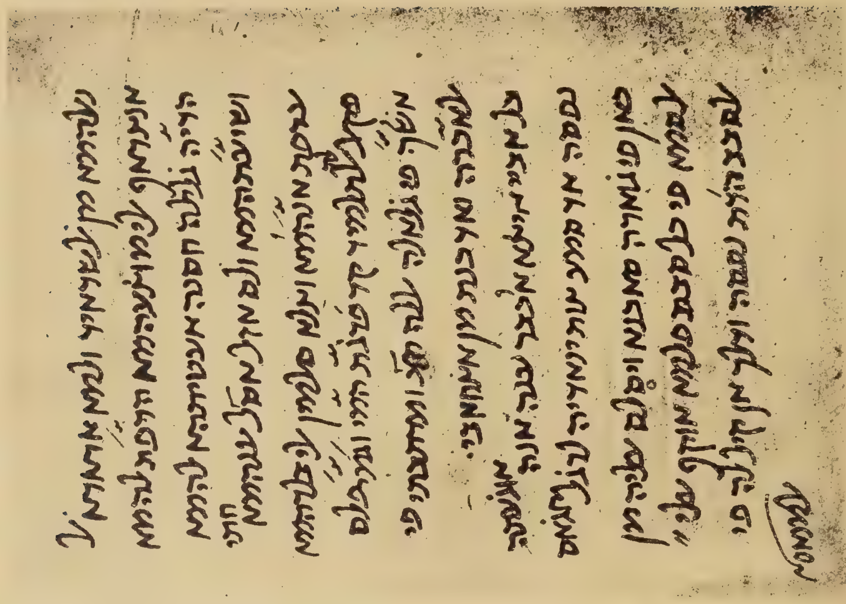


76 b (86, 8)

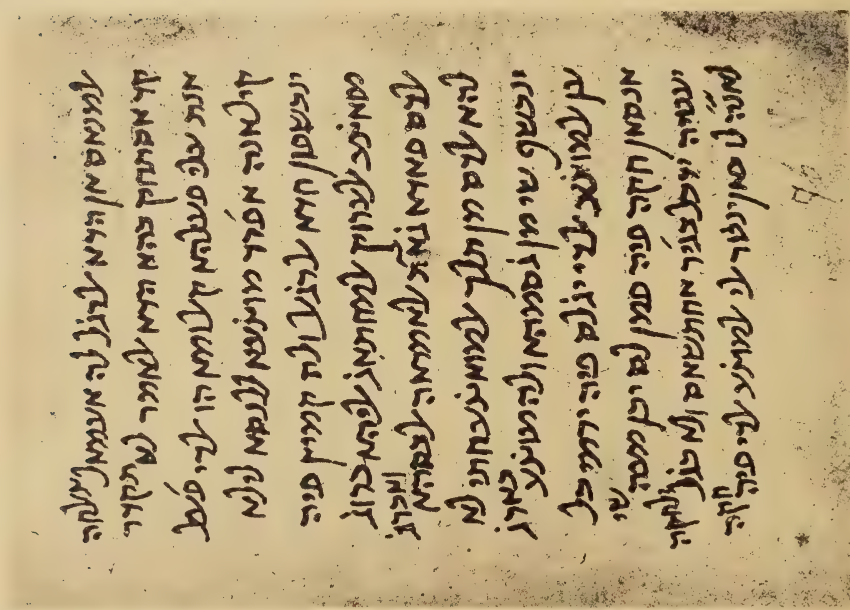


77 a (87, 7)

PLATE LXXVII.

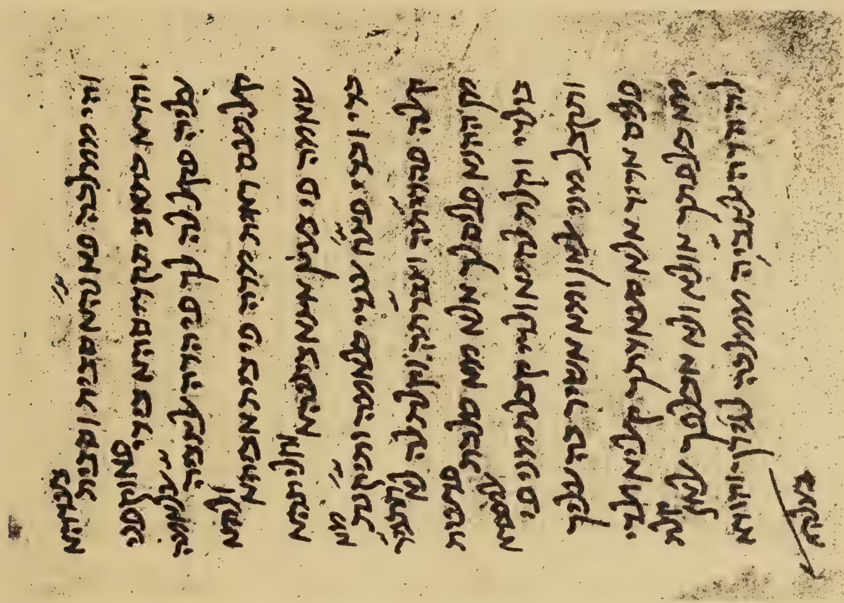


75 b (85, 6)

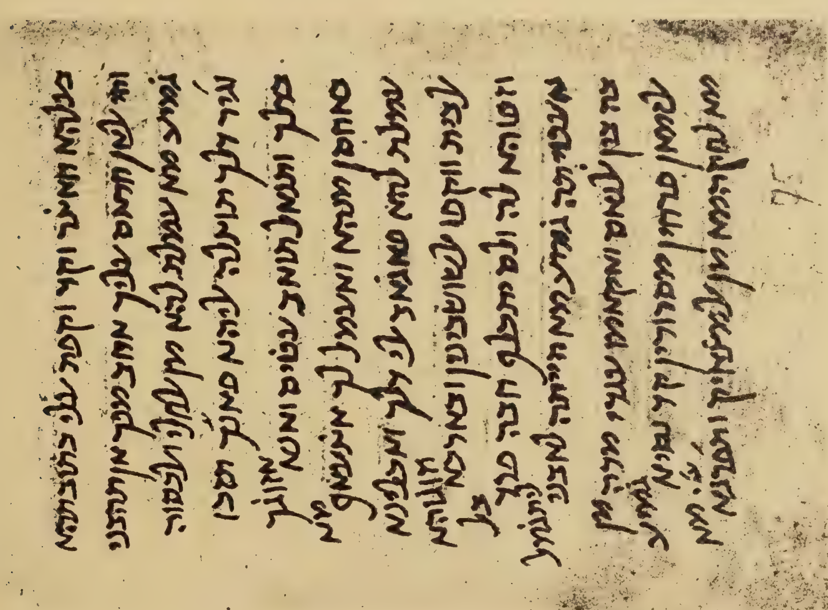


76 a (86, 2)

PLATE LXXVI.

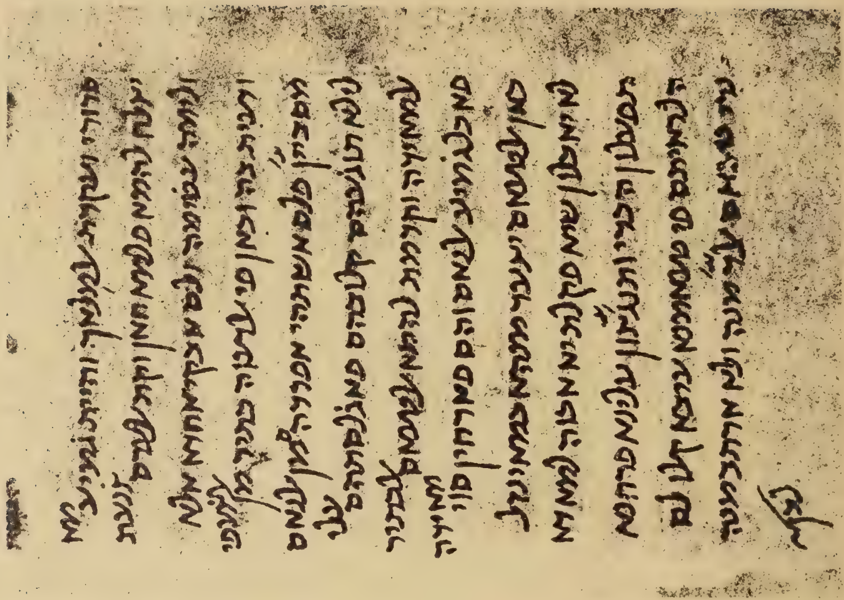


74 b (84, 6)

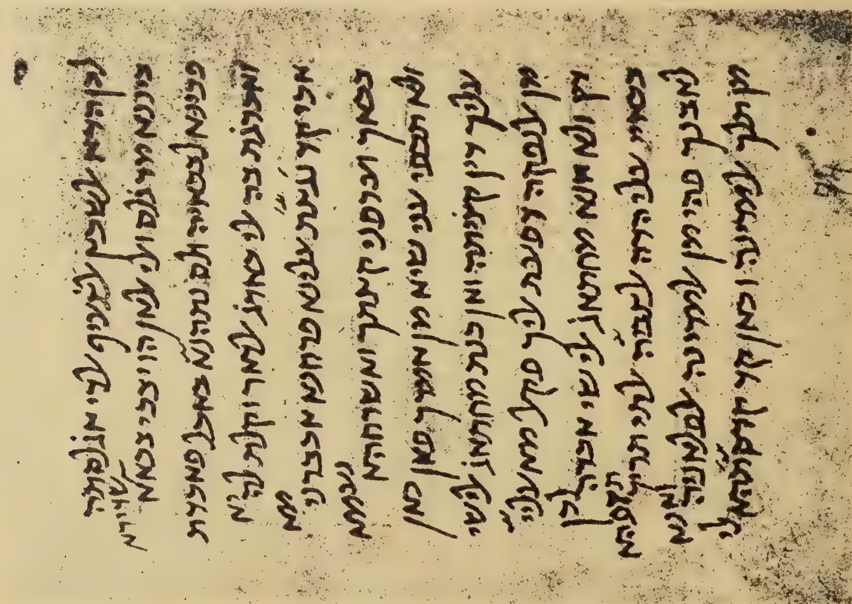


75 a (84, 13)

PLATE LXXV.

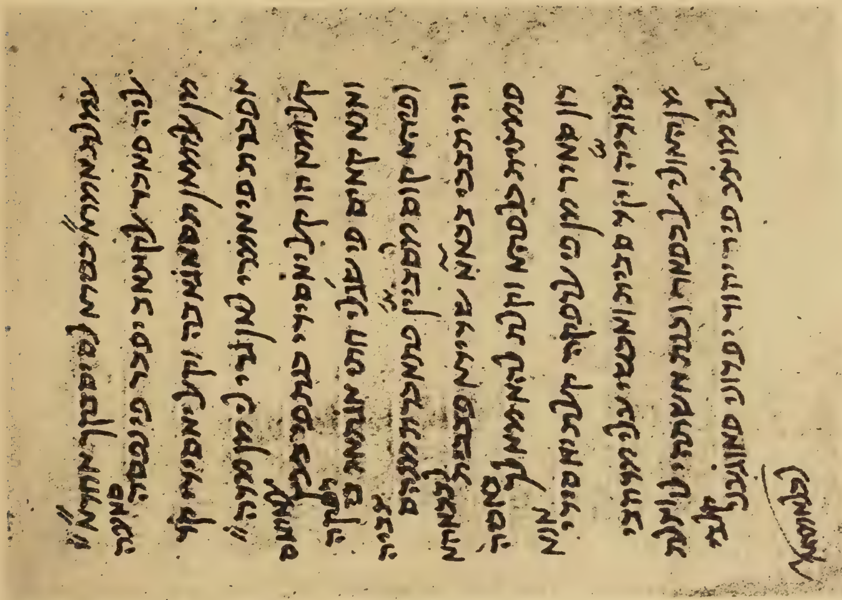


73 b (83, 8)

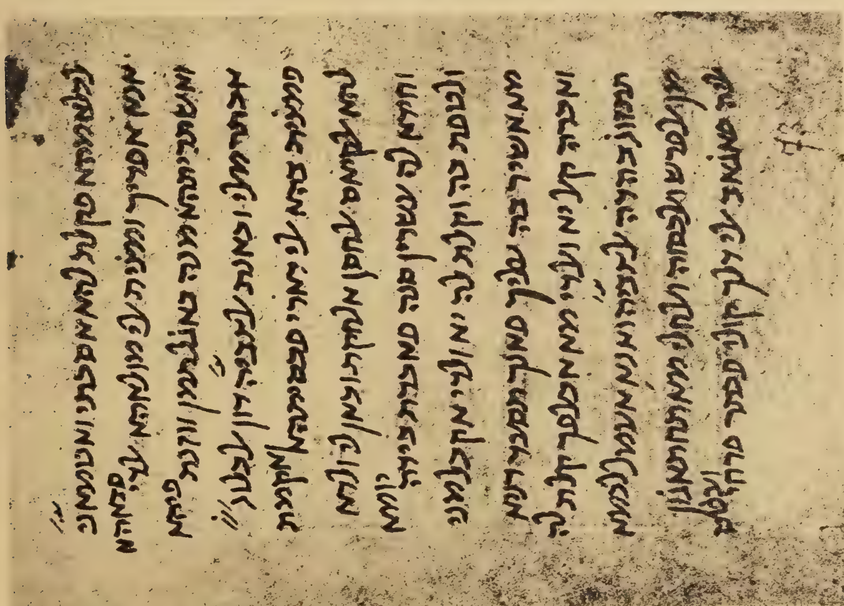


74 a (83, 14)

PLATE LXXIV.

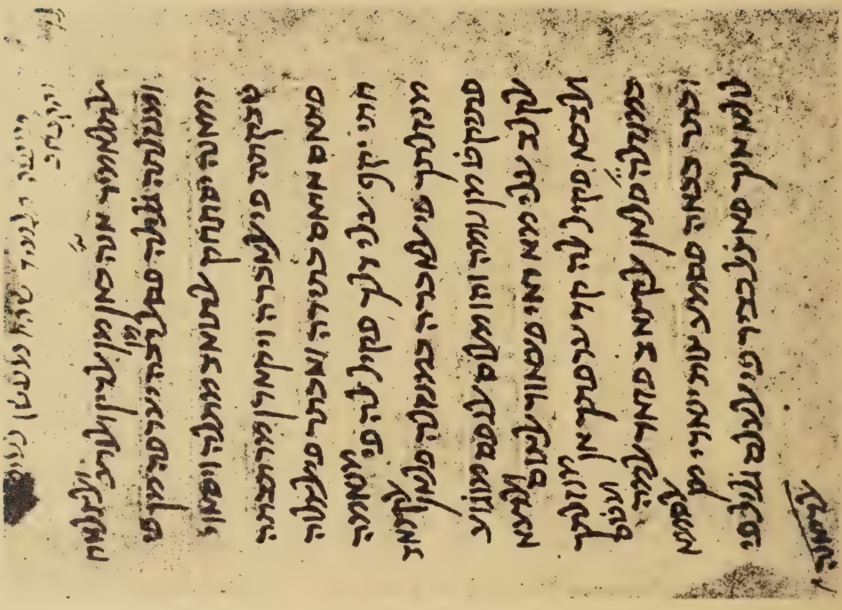


72 b (82, 9)

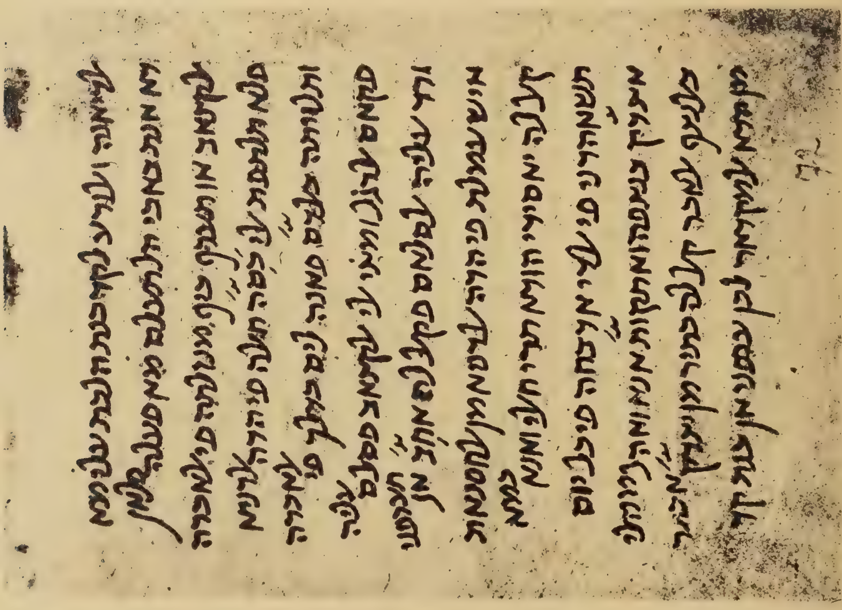


73 a (83, 1)

PLATE LXXIII.

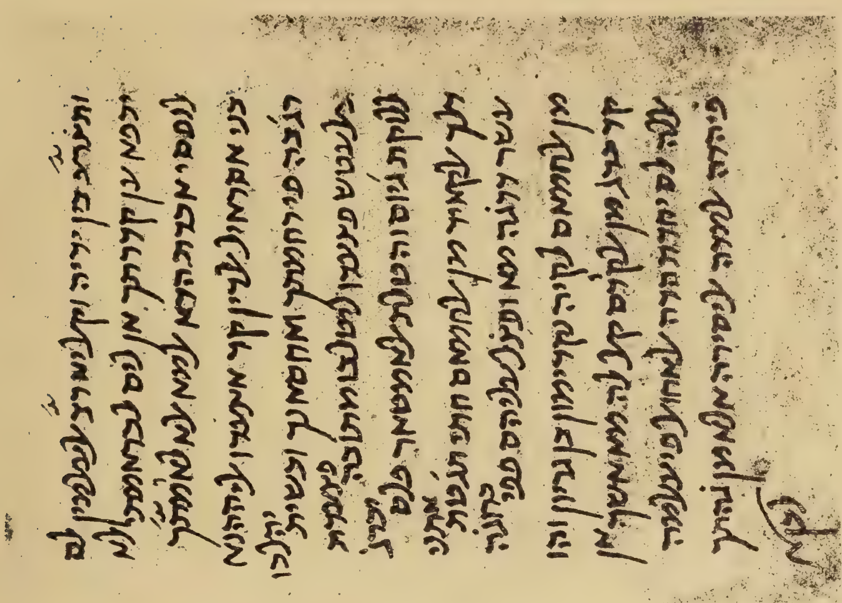


71 b (81, 5)

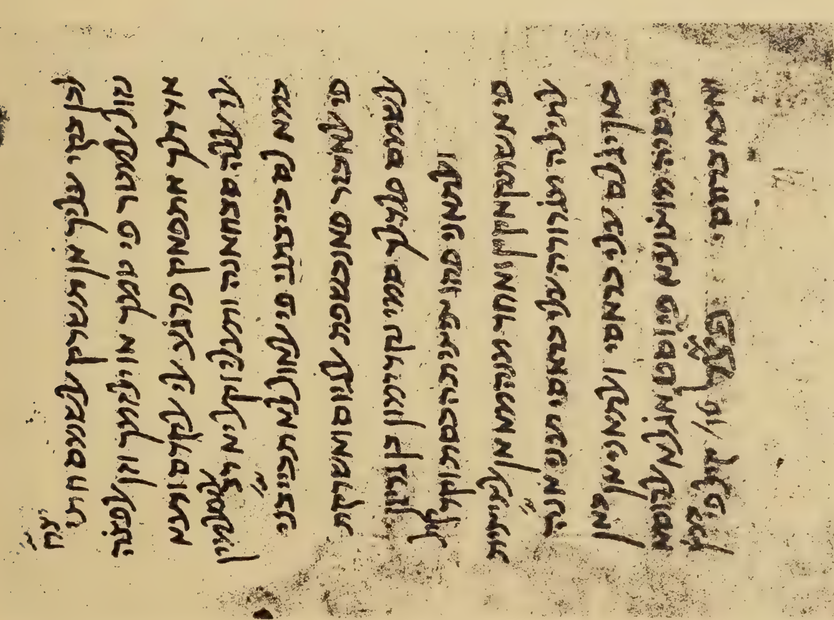


72 a (82, 2)

PLATE LXXII.

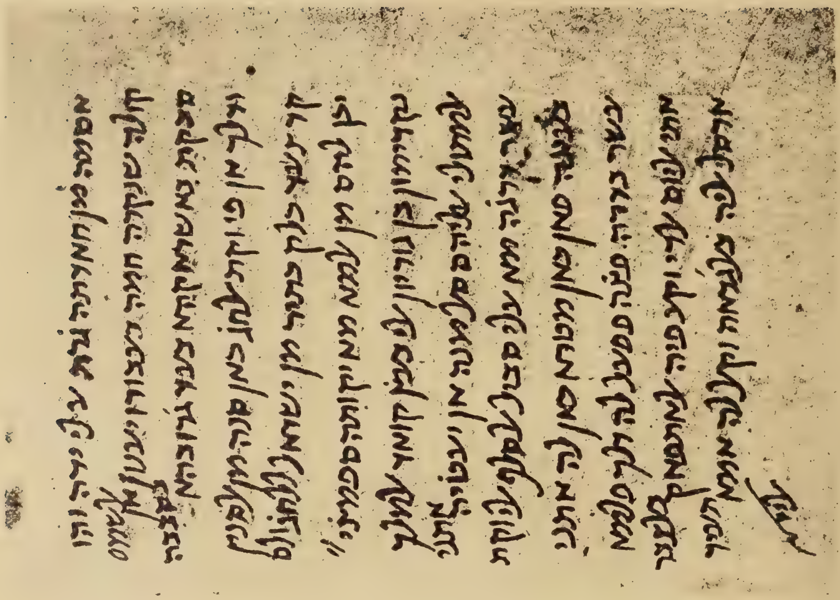


70 b (80, 2)

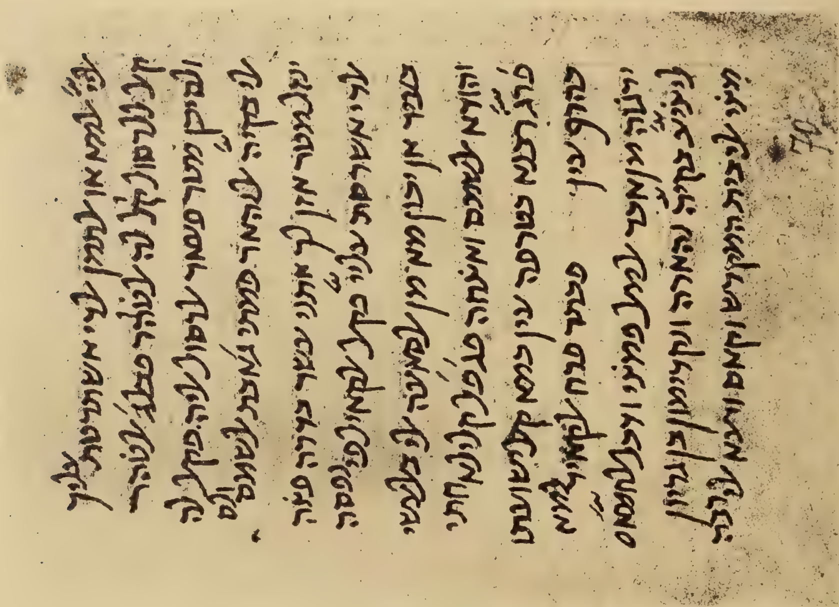


71 a (80, 9)

PLATE LXXI.

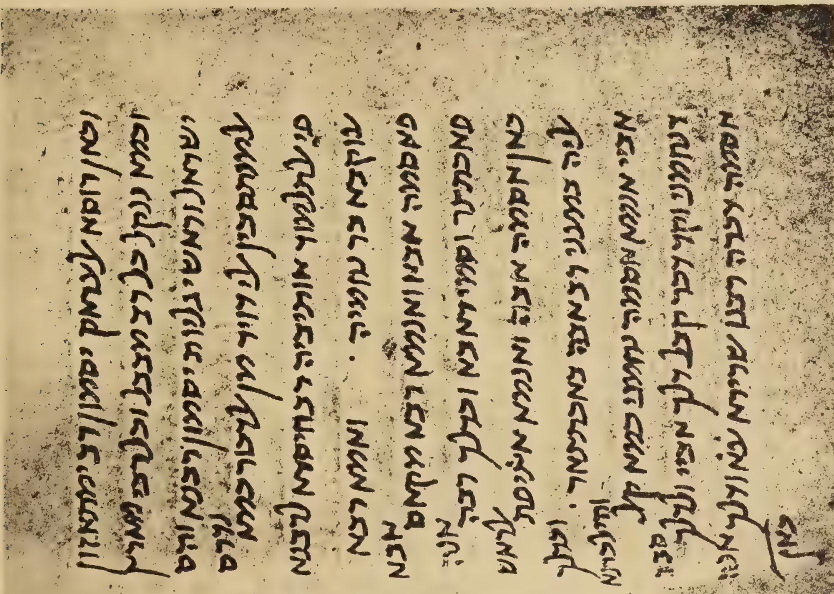


69 b (78, 12)

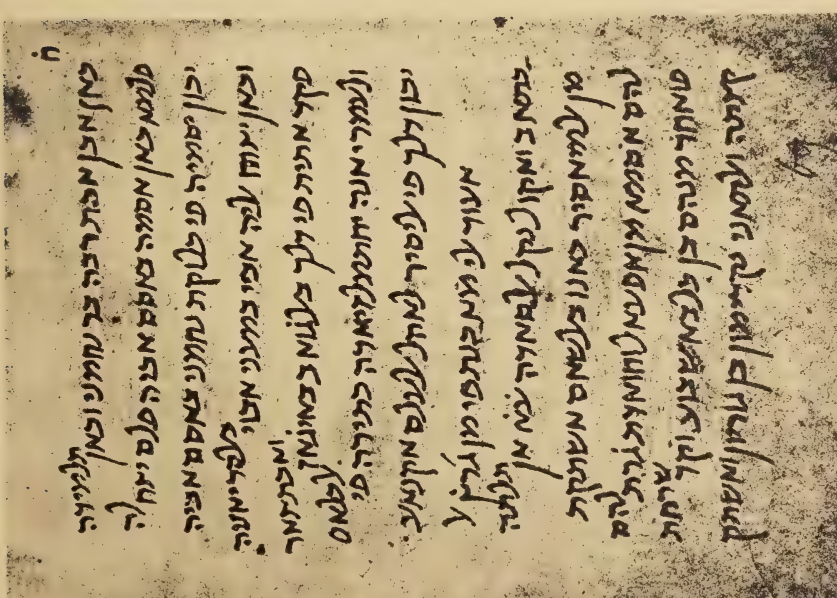


70 a (79, 6)

PLATE LXX.

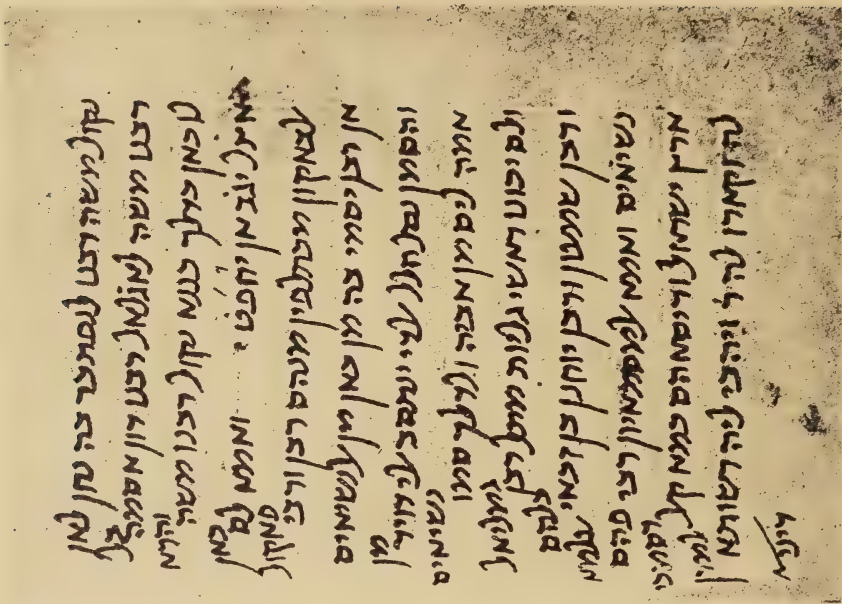


68 b (77, 8)

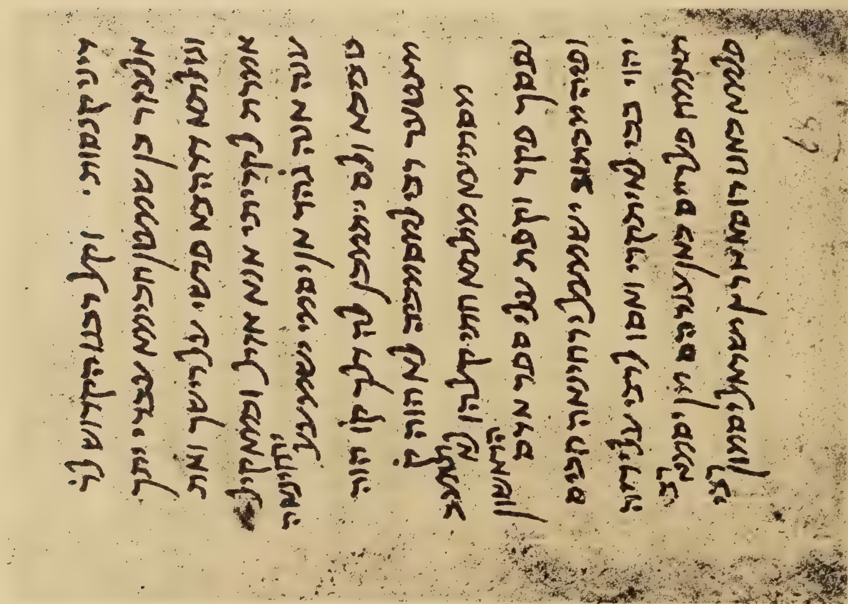


69 a (78, 4)

PLATE LXIX.

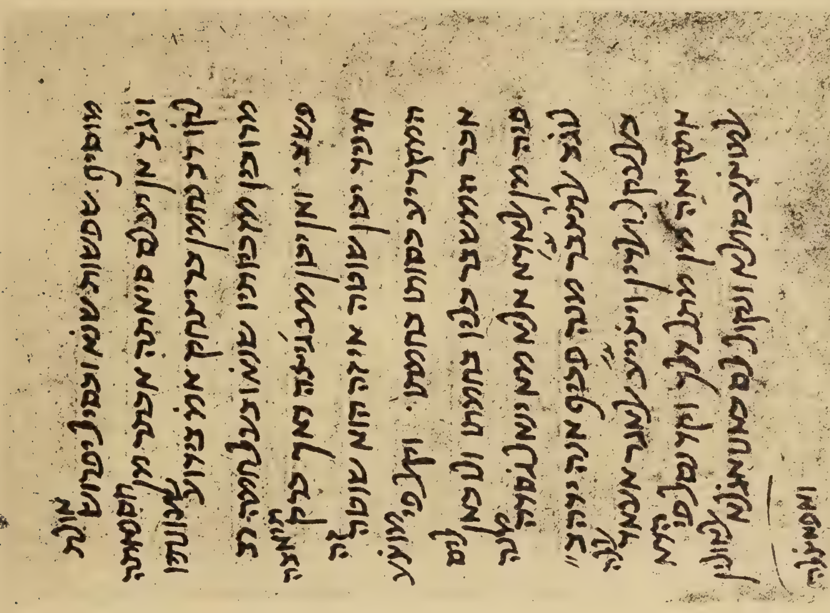


67 b (76, 5)

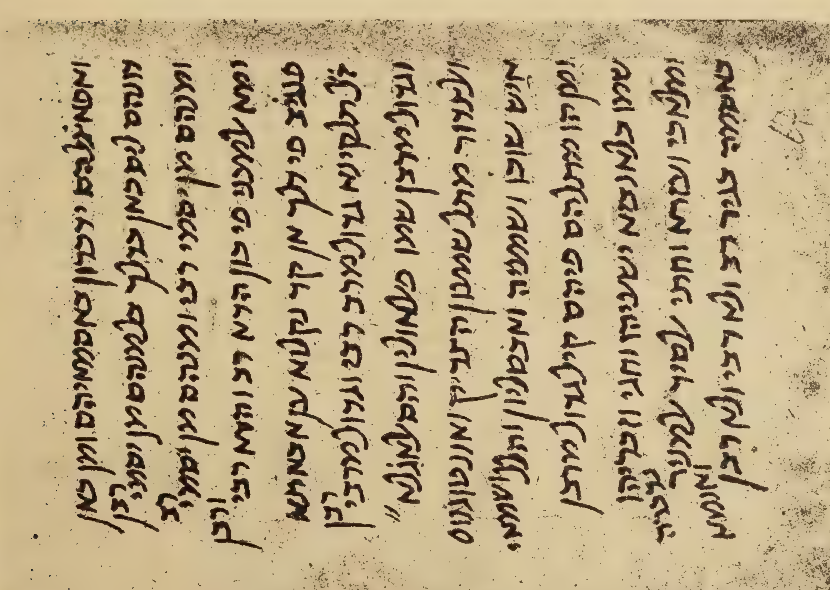


68 a (77, 1)

PLATE LXVIII.

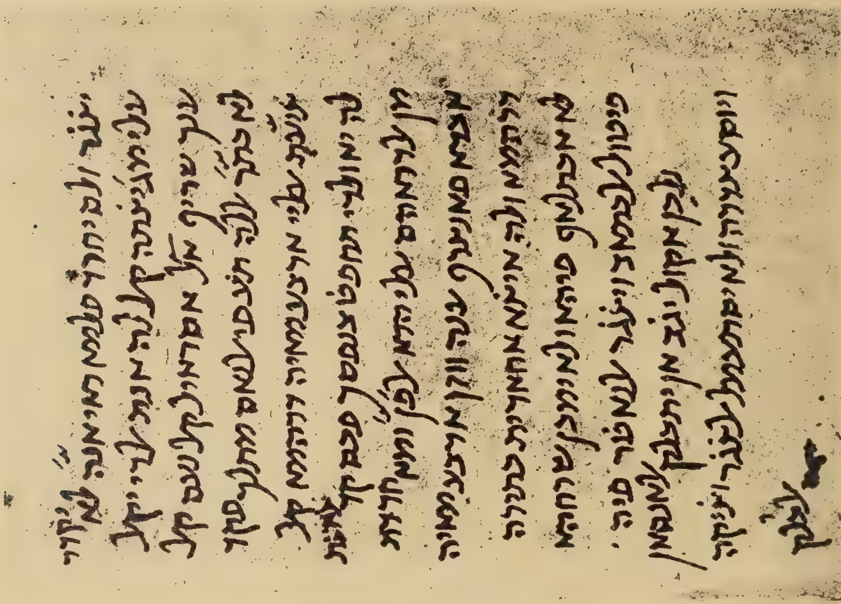


66 b (75, 2)

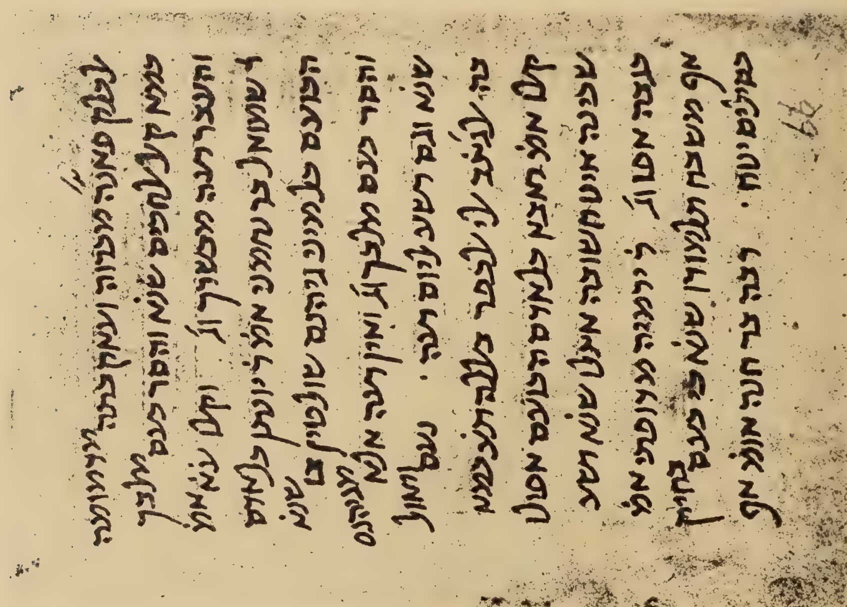


67 a (75, 9)

PLATE LXVII.

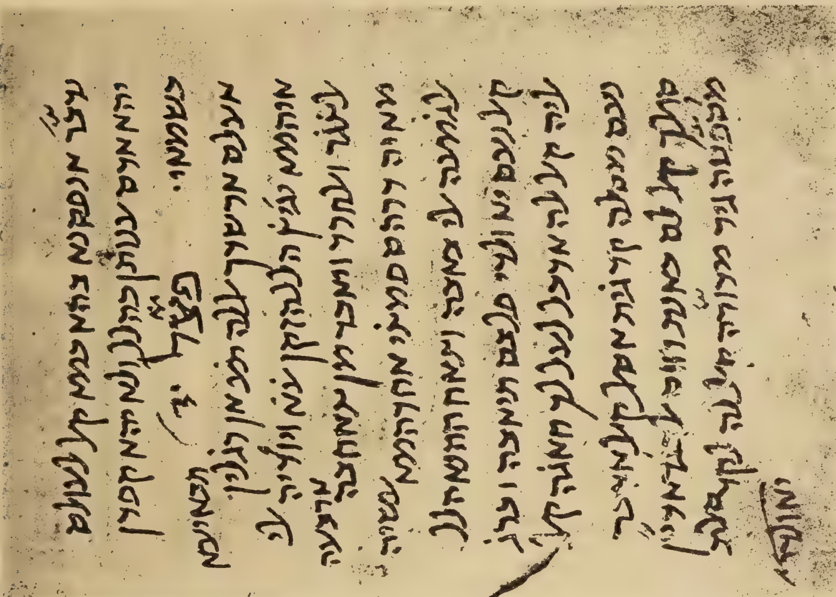


65 b (74, 2)

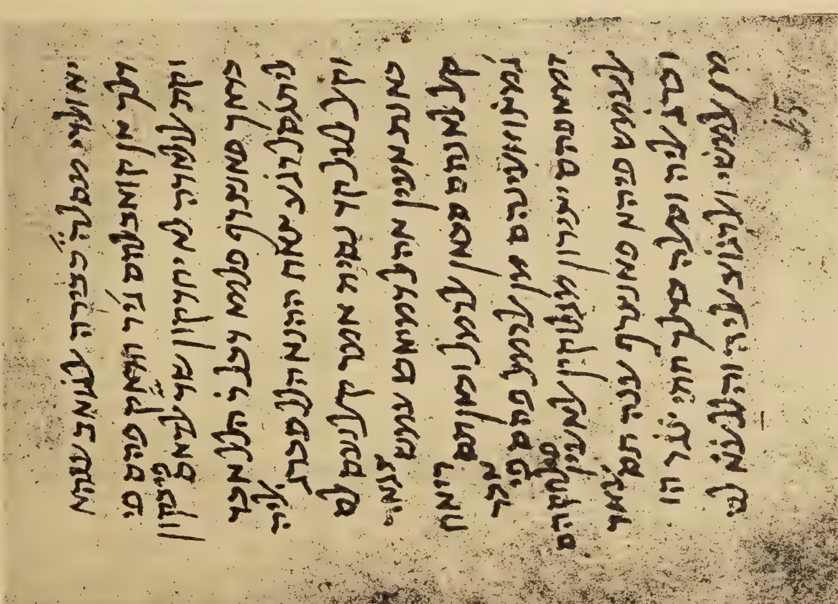


66 a (74, 9)

PLATE LXVI.

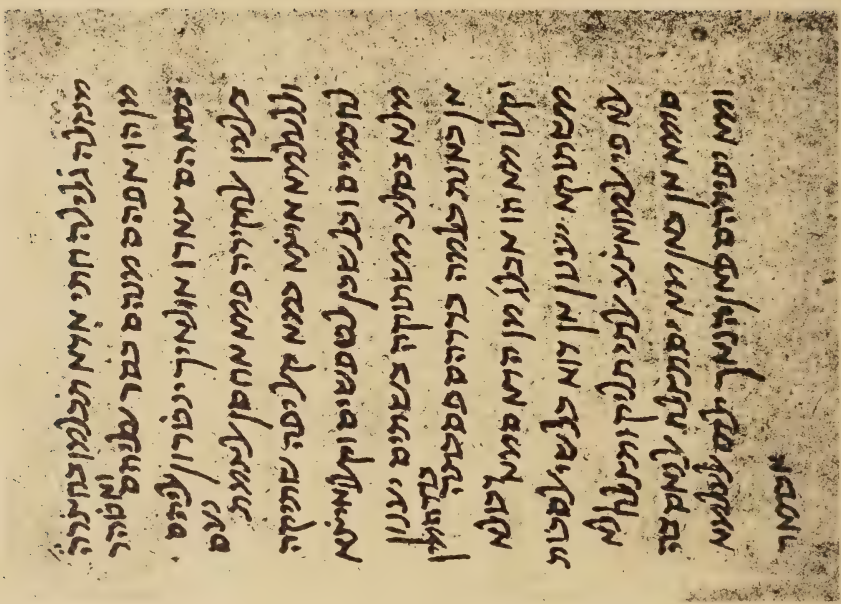


64 b (72, 7)

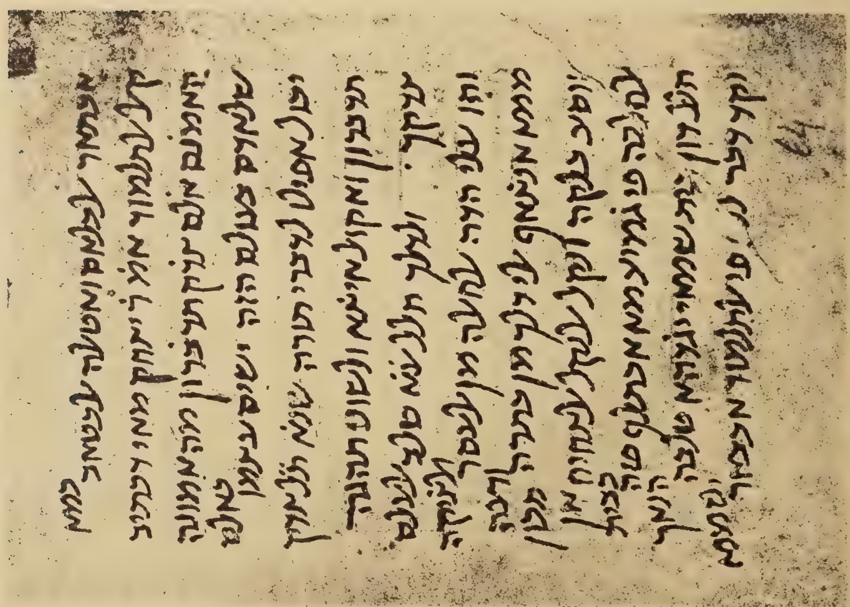


65 a (73, 6)

PLATE LXV.

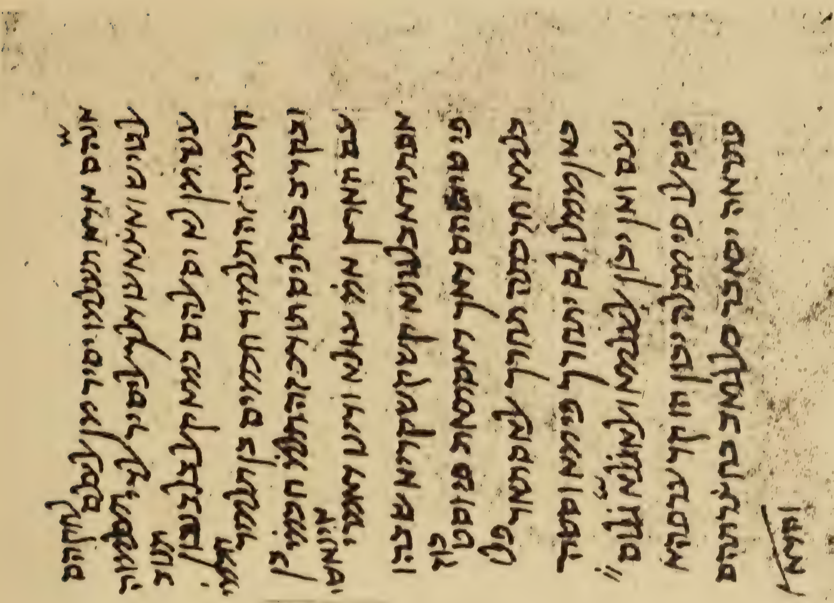


63 b (71, 6)

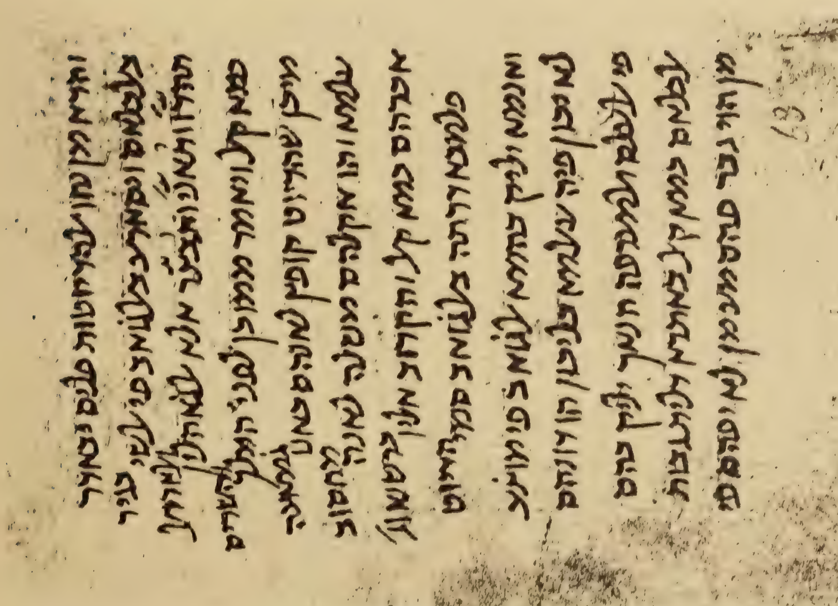


64 a (71, 12)

PLATE LXIV.

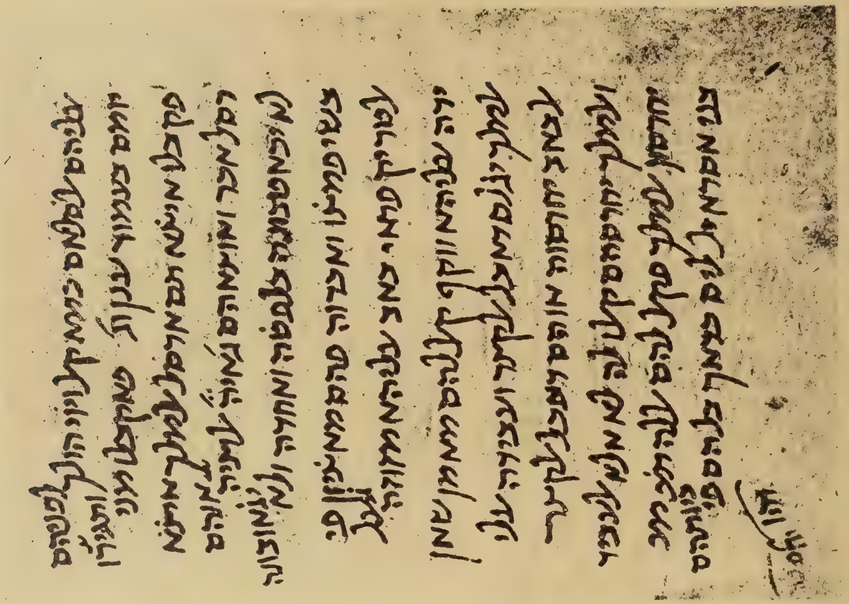


62 b (70, 3)

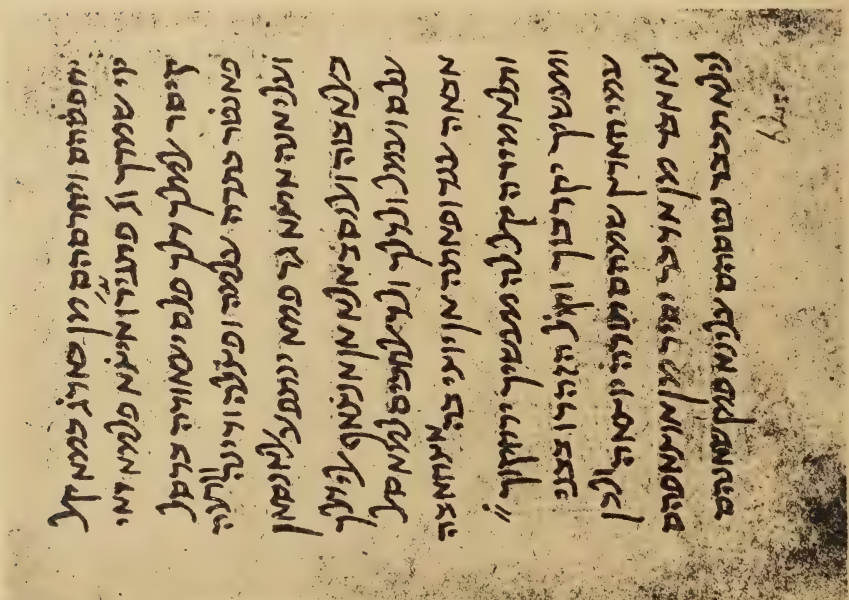


63 a (70, 9)

PLATE LXIII.

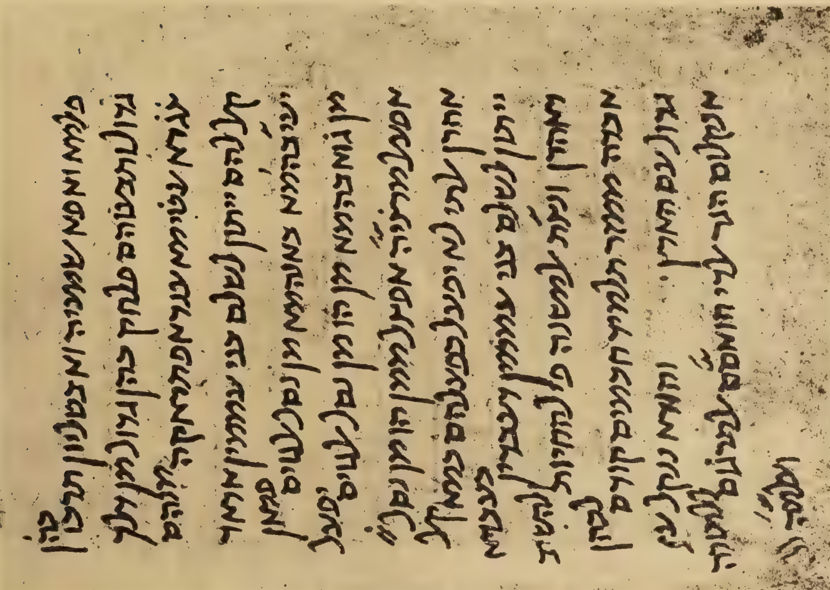


61 b (69, 2)

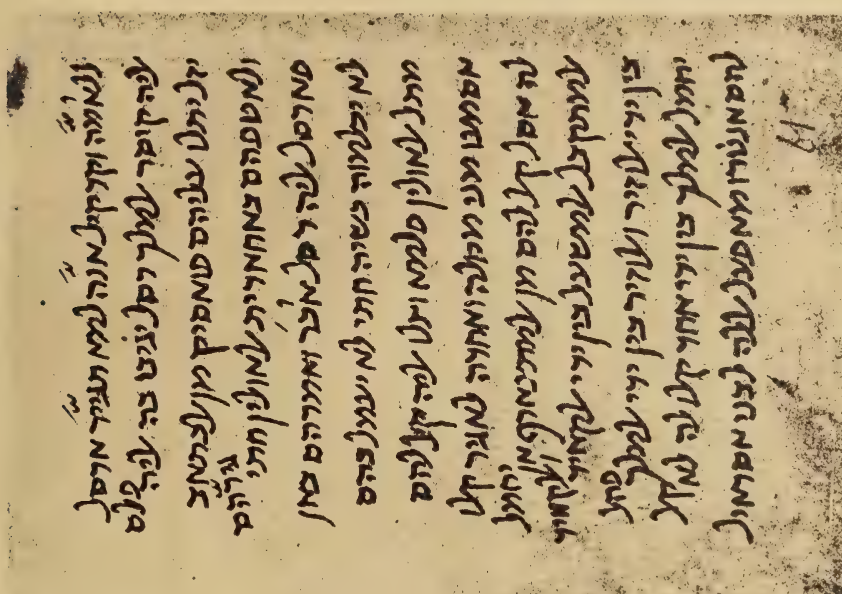


62 a (69, 9)

PLATE LXII

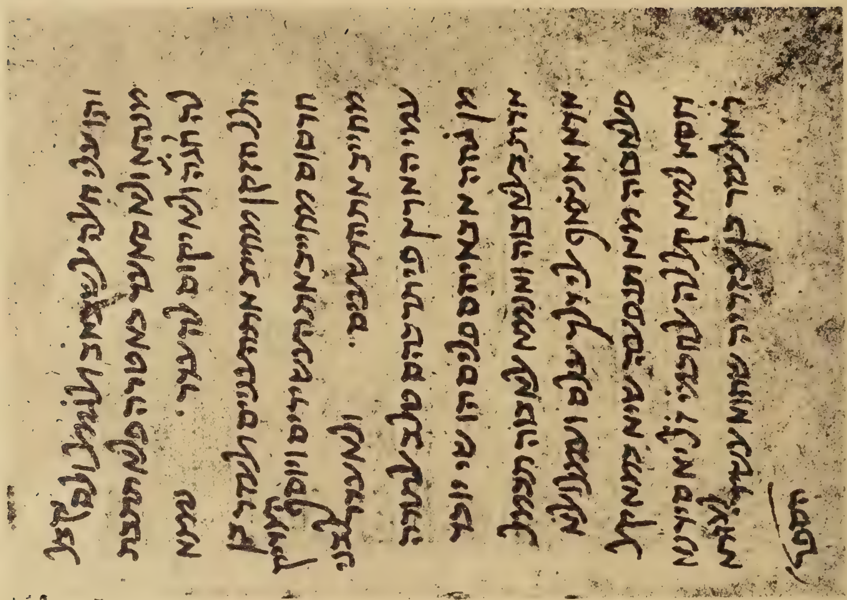


60 b (68, 1)

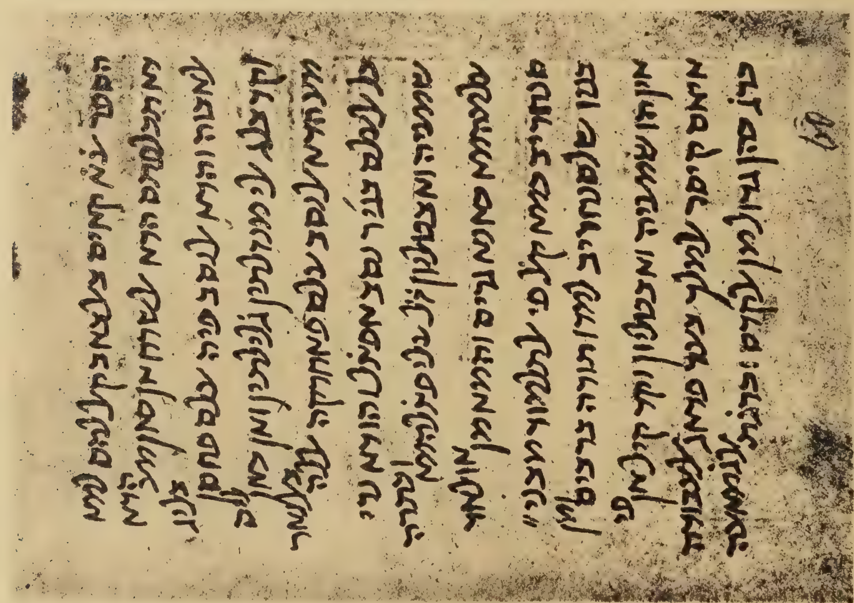


61 a (68, 7)

PLATE LXI.

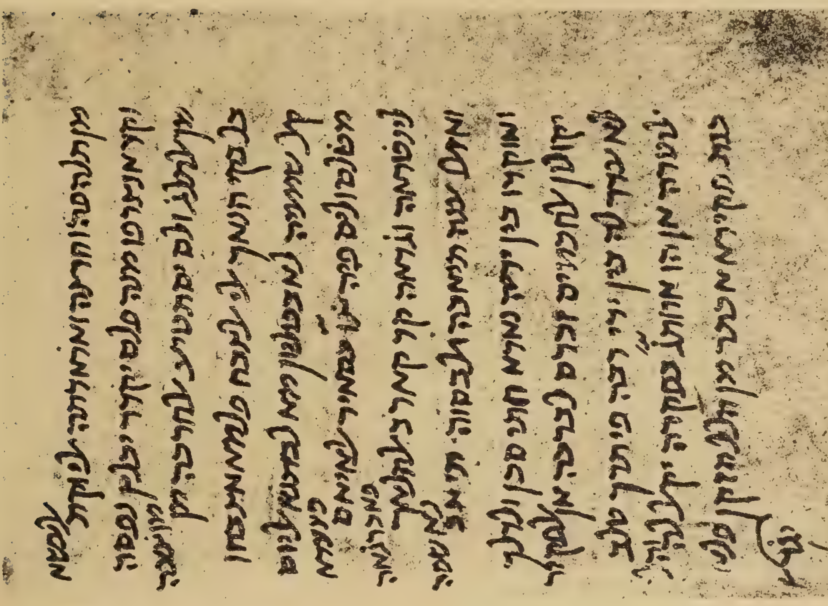


59 b (66, 11)

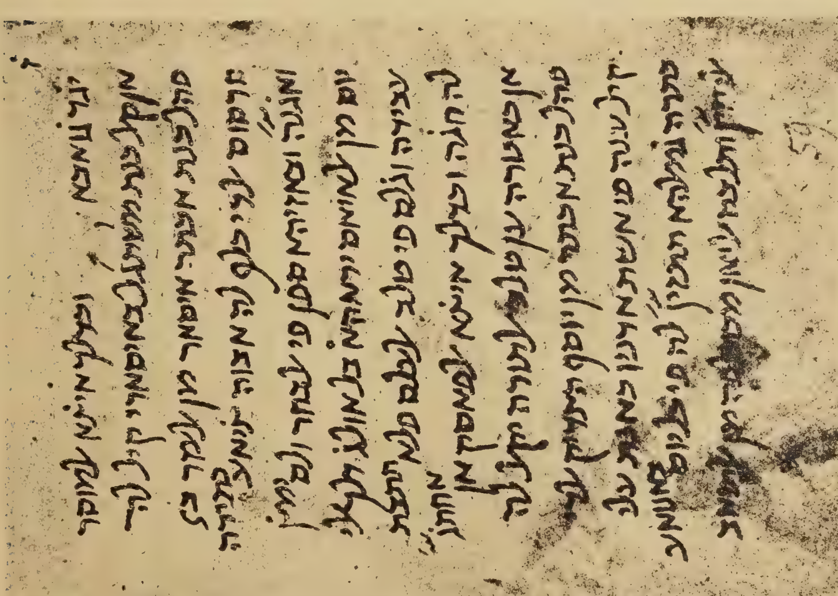


60 a (67, 6)

PLATE LX.

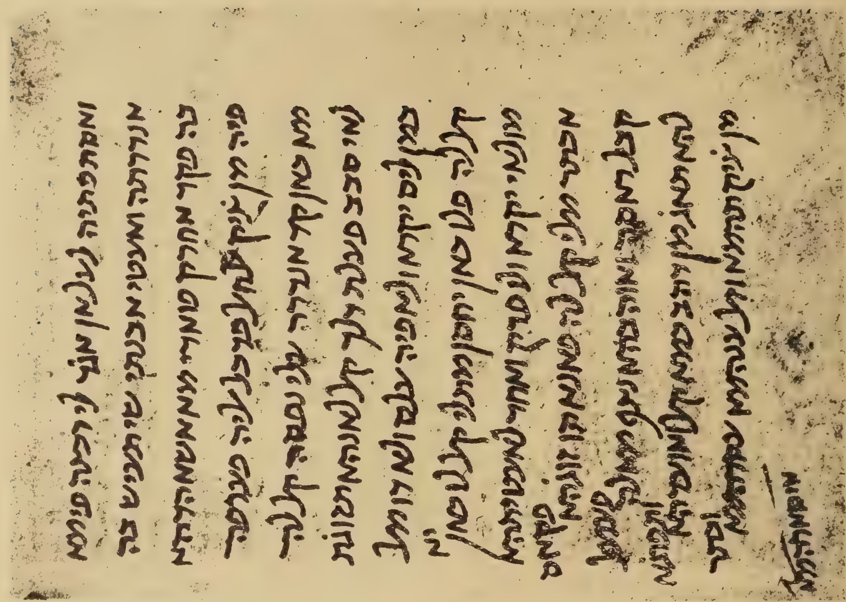


58 b (65, 11)

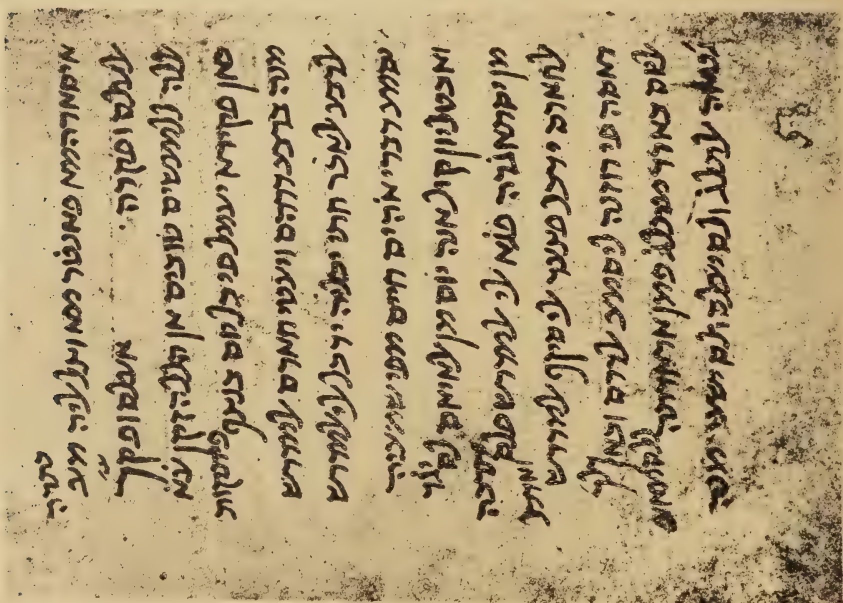


59 a (66, 5)

PLATE LIX.

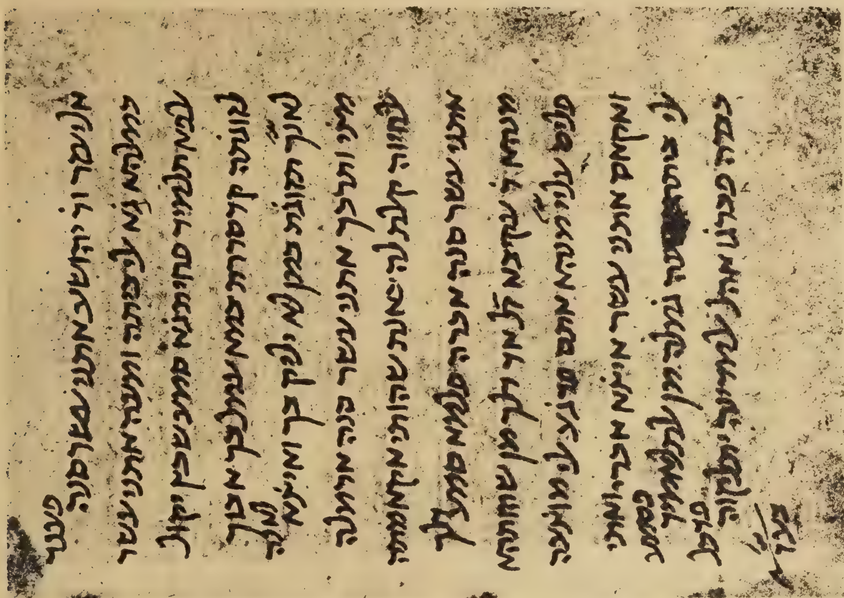


57 b (64, 10)

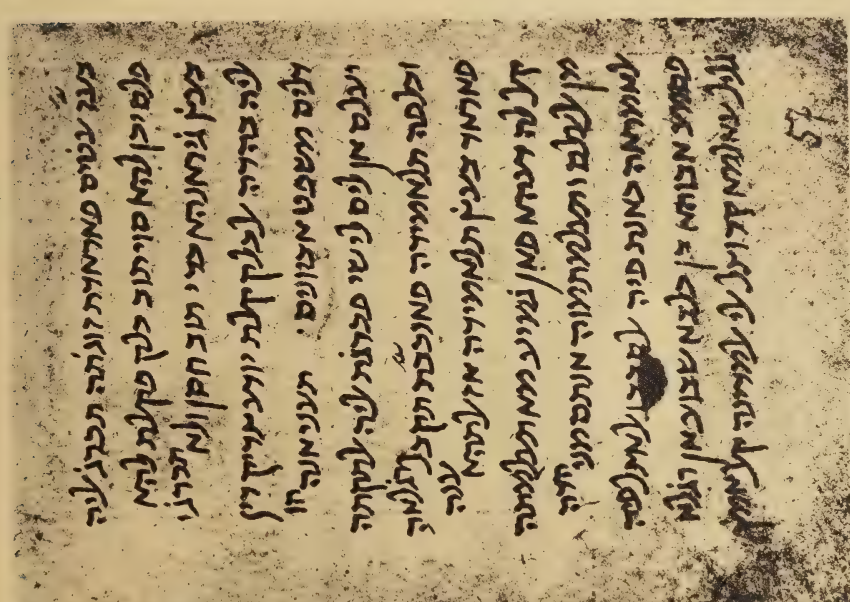


58 a (65, 3)

PLATE LVIII.

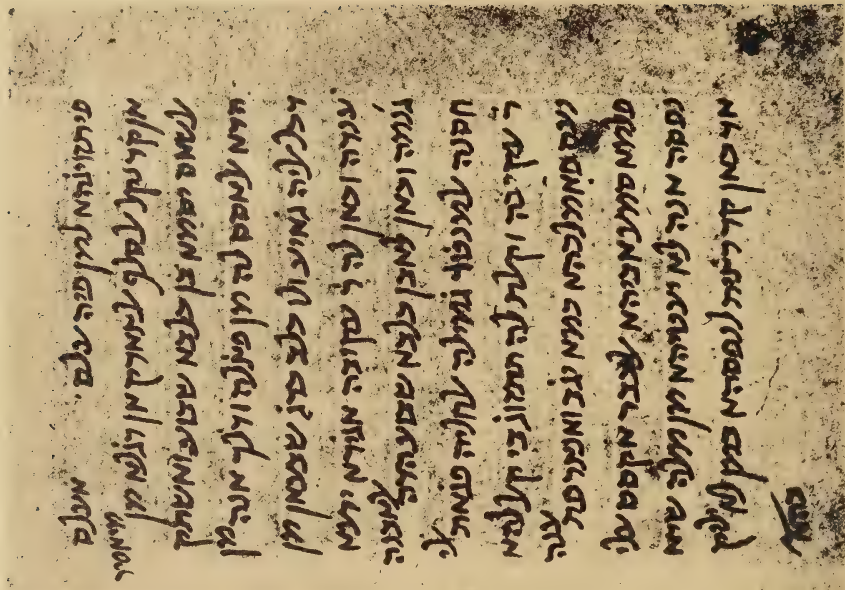


56 b (63, 9)

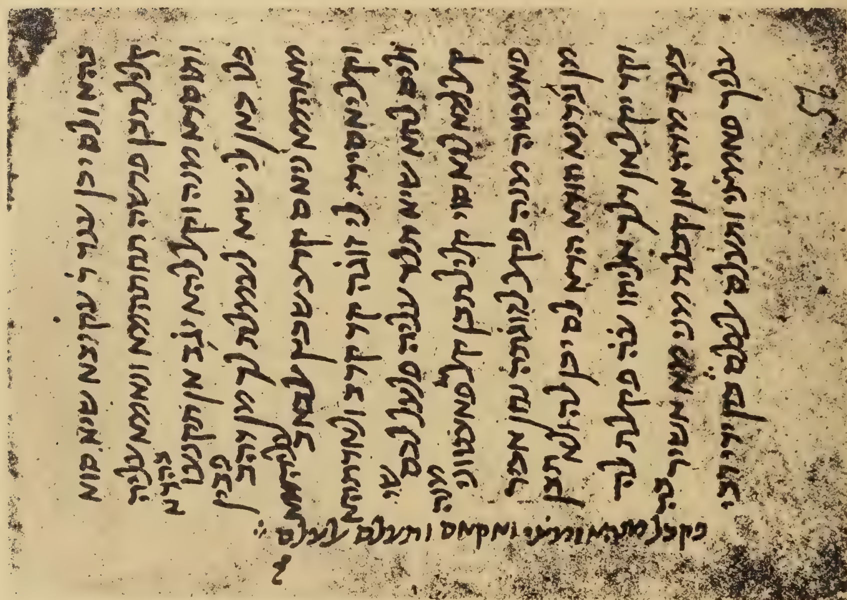


57 a (64, 4)

PLATE LVII.

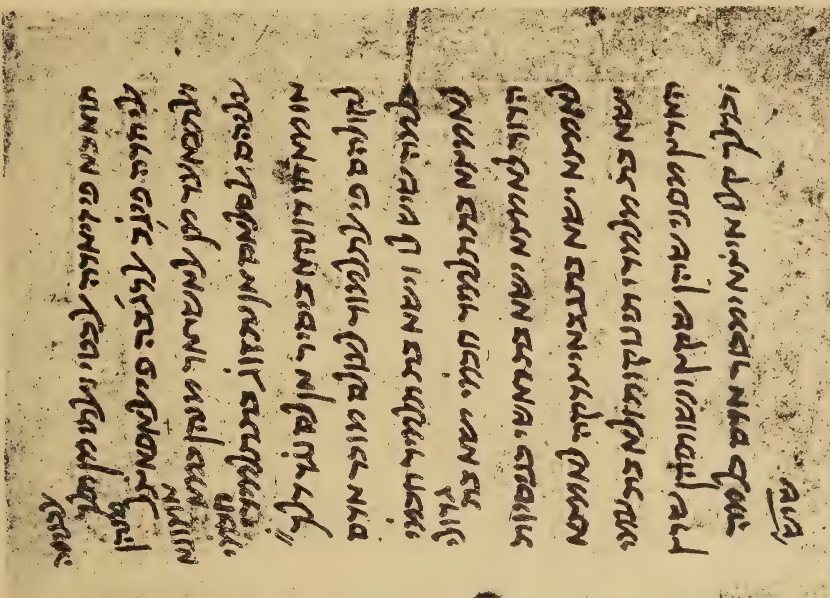


55 b (62, 6)

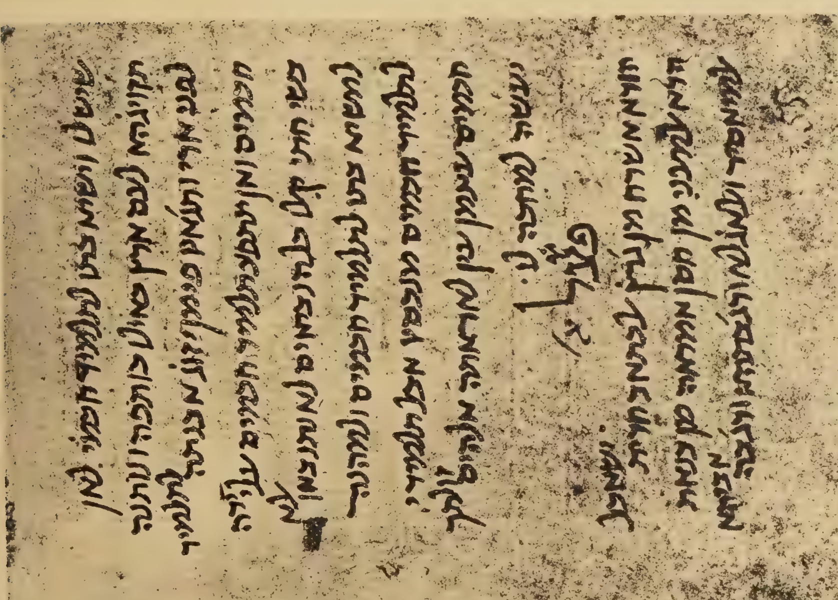


56 a (63, 1)

PLATE LVI.

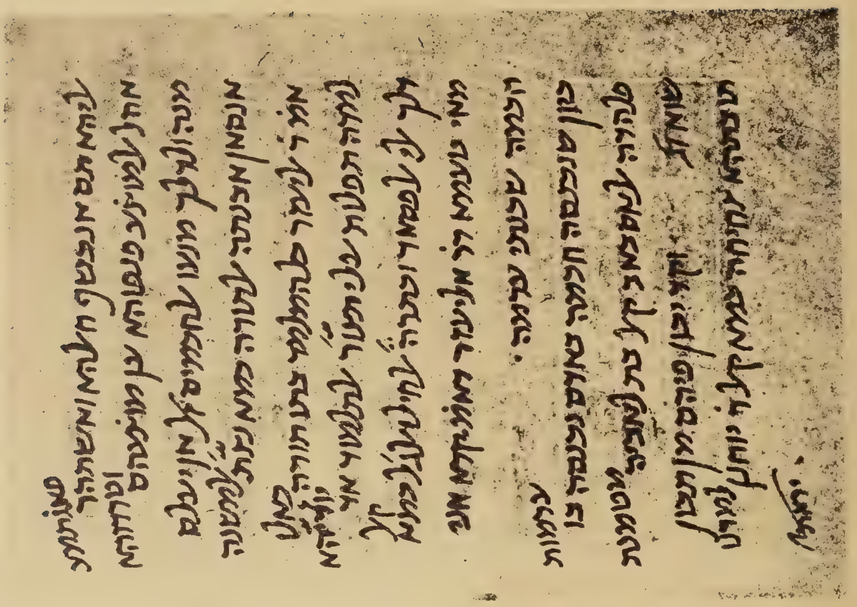


54 b (61, 5)

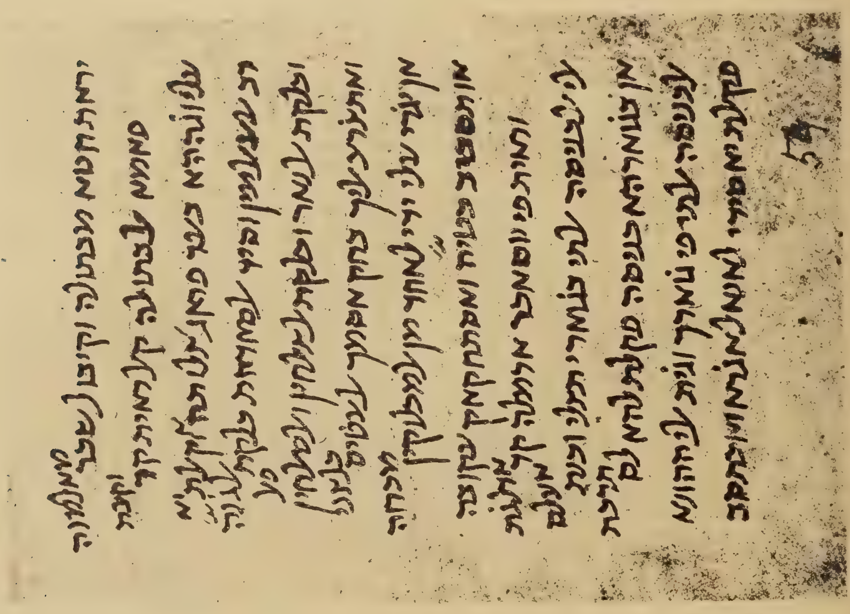


55 a (61, 12)

PLATE LV.

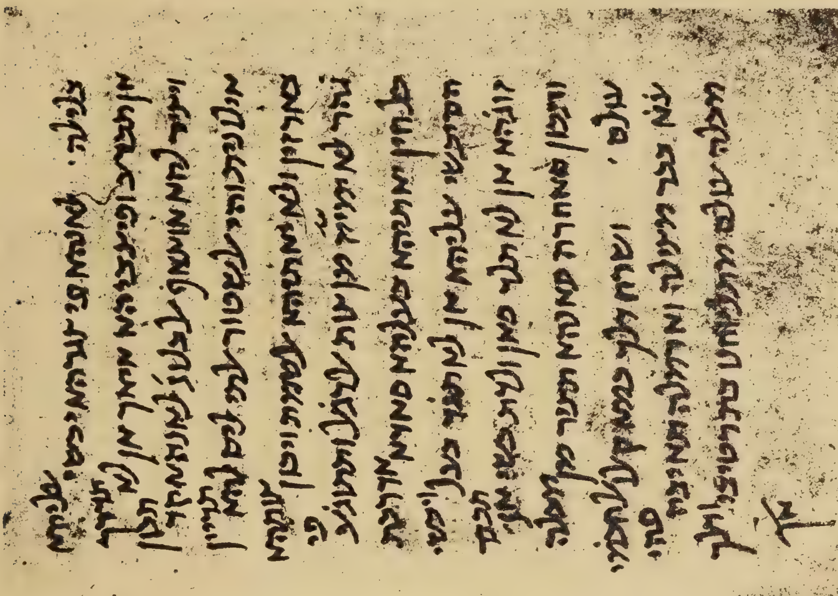


53 b (60, 2)

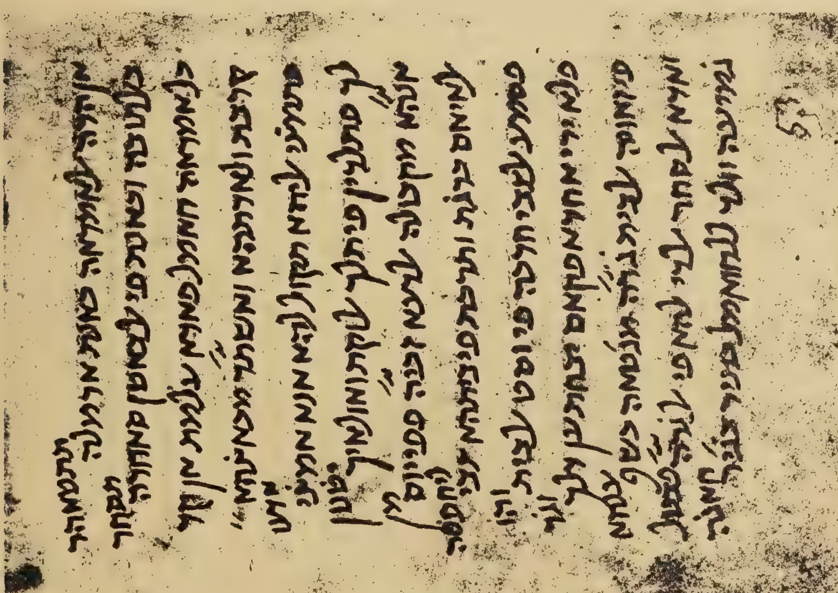


54 a (60, 9)

PLATE LIV.

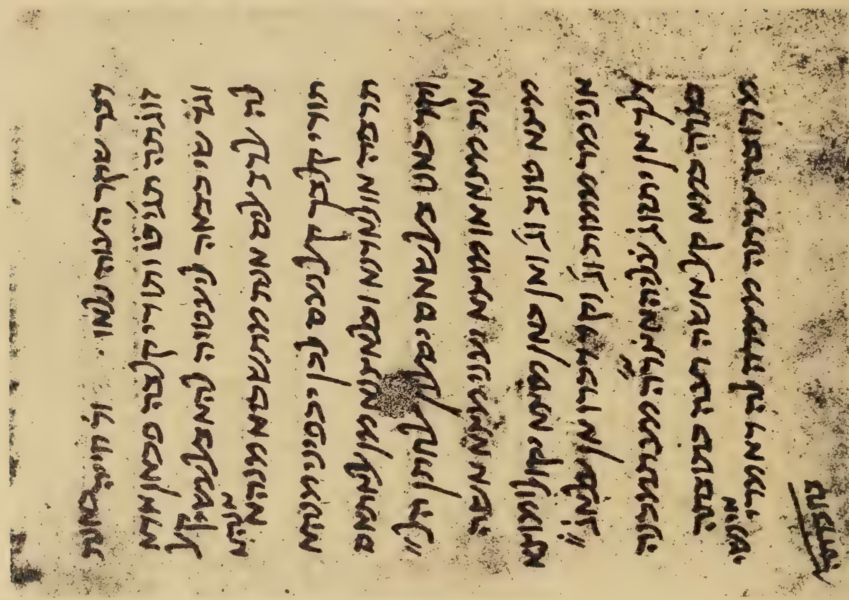


52 b (58, 7)

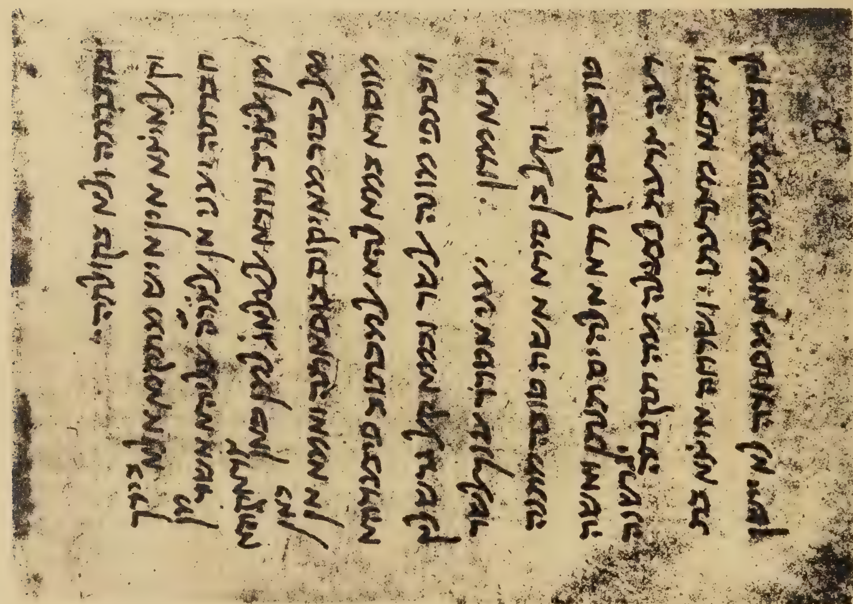


53 a (59, 4)

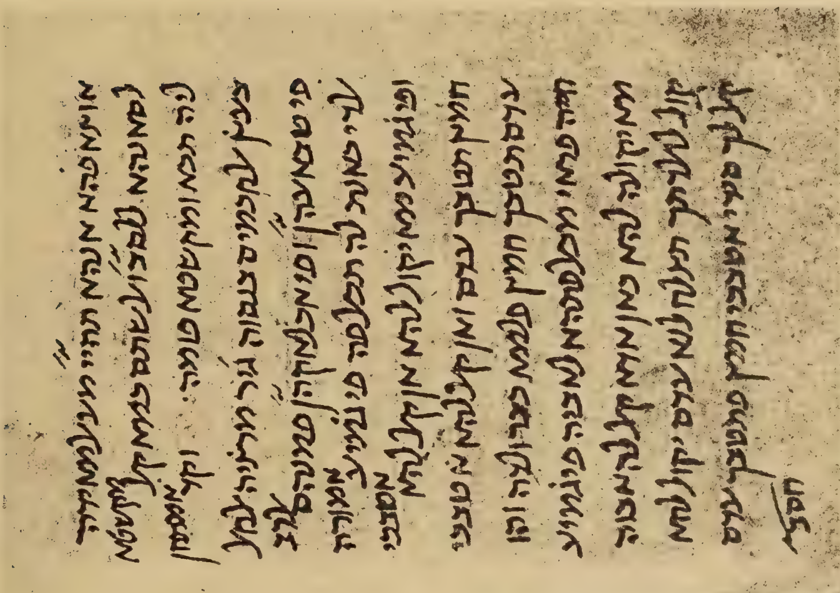
PLATE LIII.



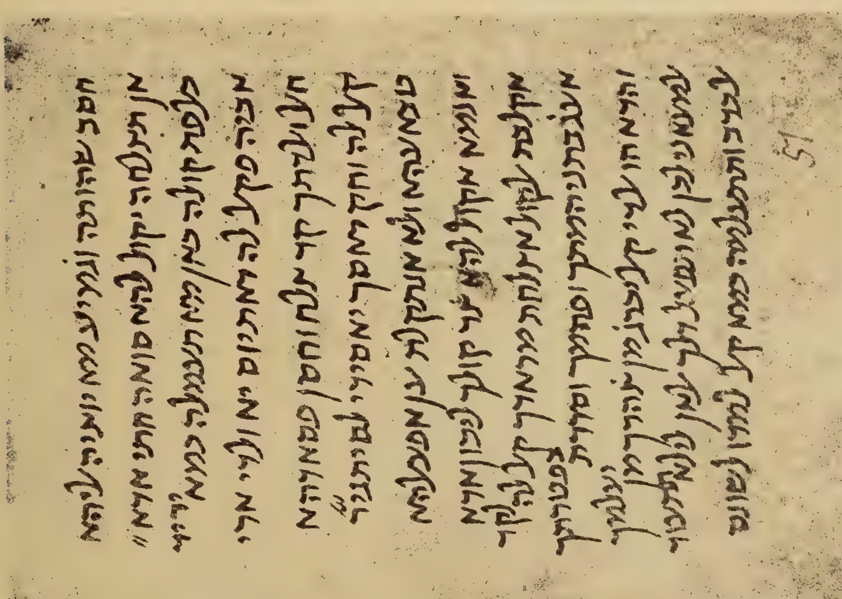
51 b (57, 8)



52 a (58, 1)

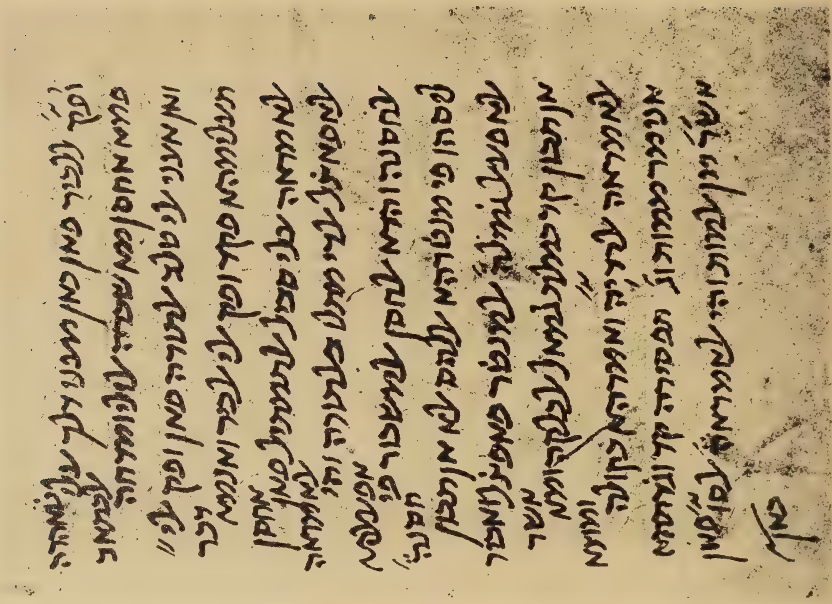


50 b (56, 7)

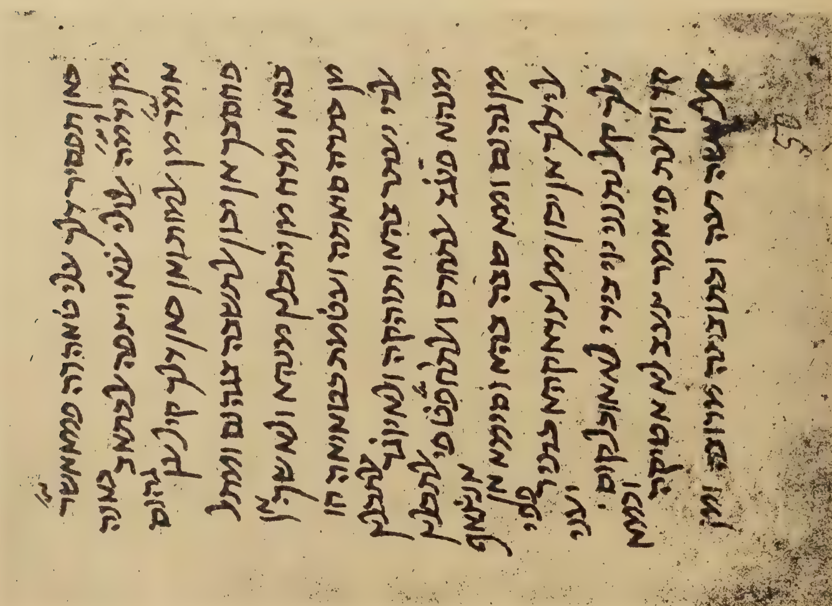


51 a (57, 2)

PLATE LI.

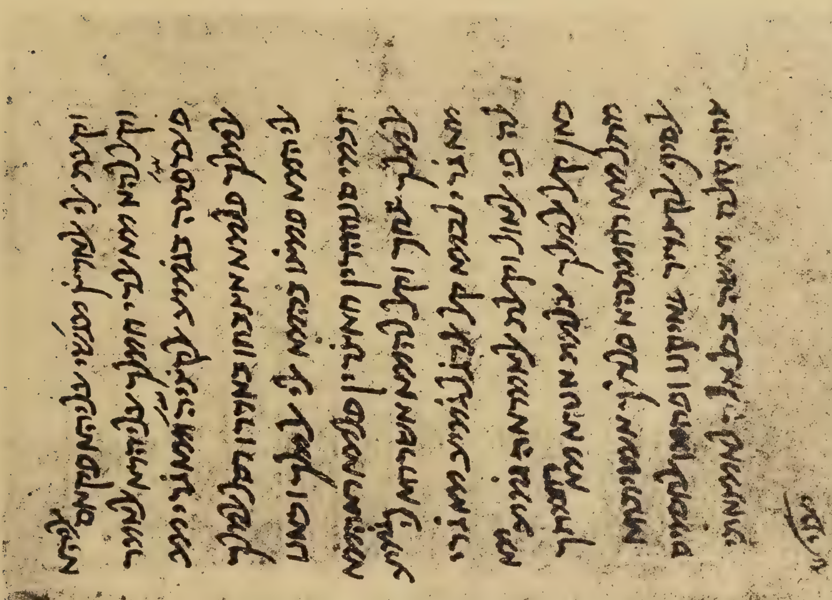


49 b (55, 5)

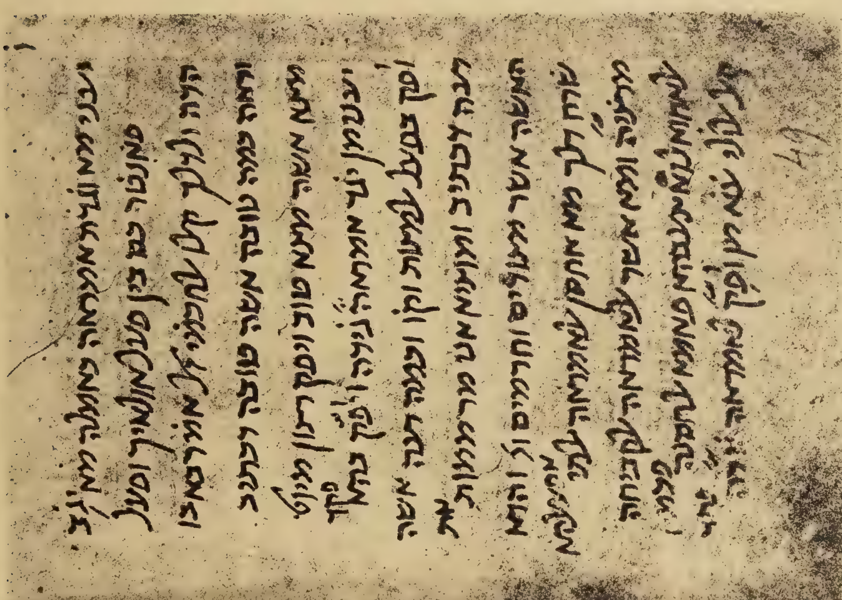


50 a (55, 11)

PLATE L.

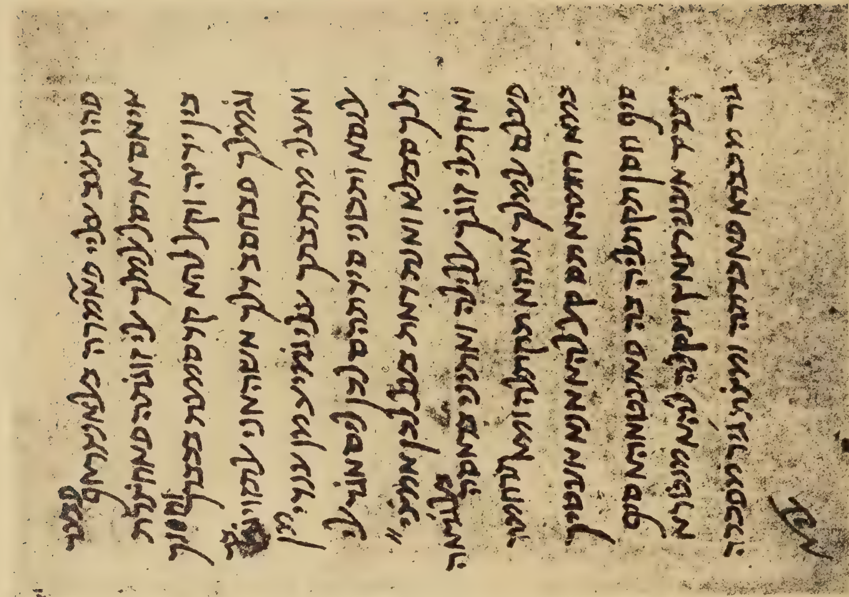


48 b (54, 3)

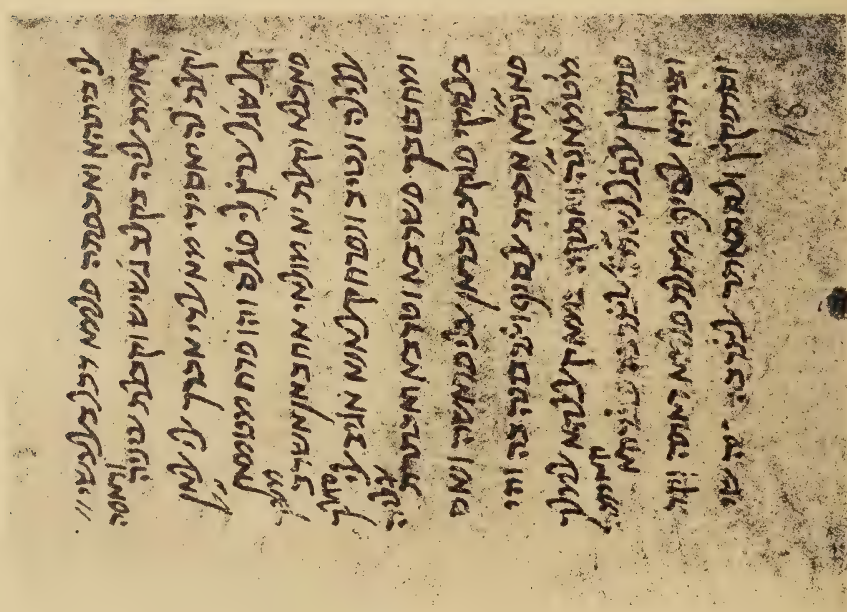


49 a (54, 9)

PLATE XLIX.

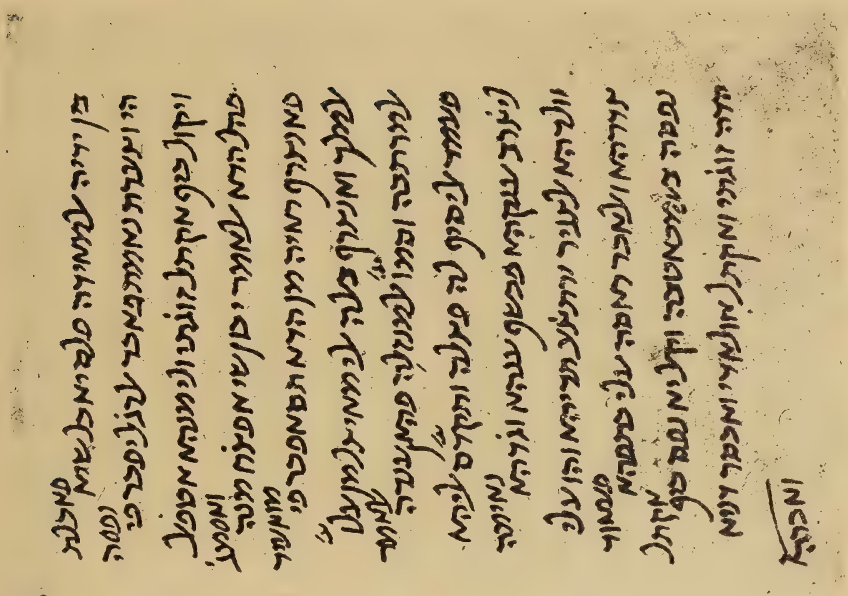


47 b (53, 3)

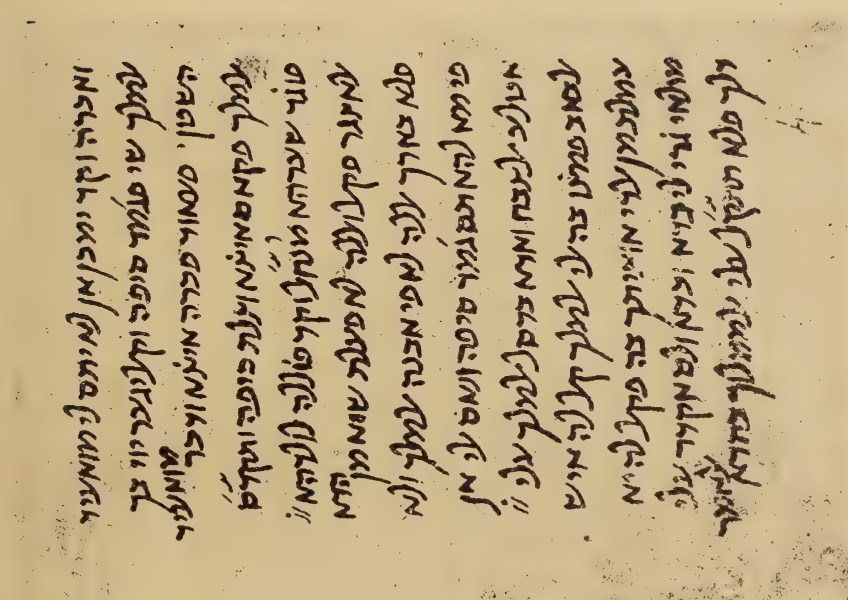


48 a (53, 9)

PLATE XLVIII.

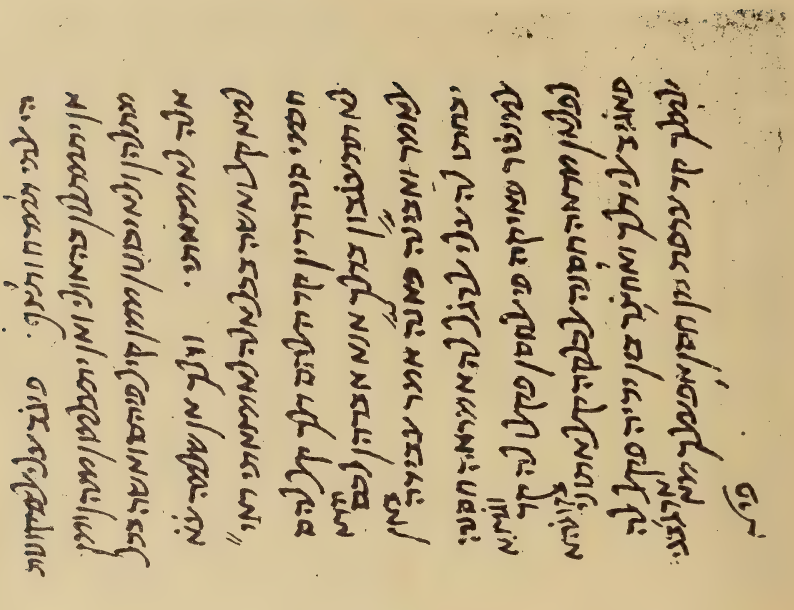


46 b (51, 12)

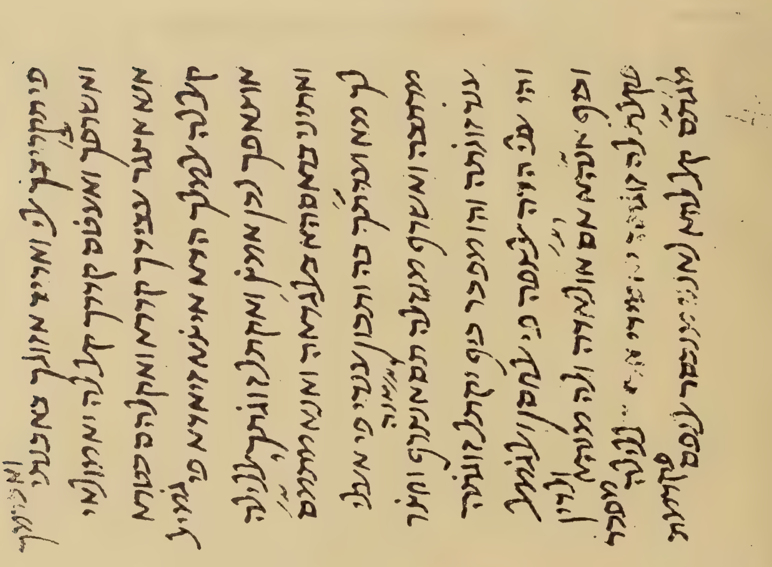


47 a (52, 6)

PLATE XLVII.

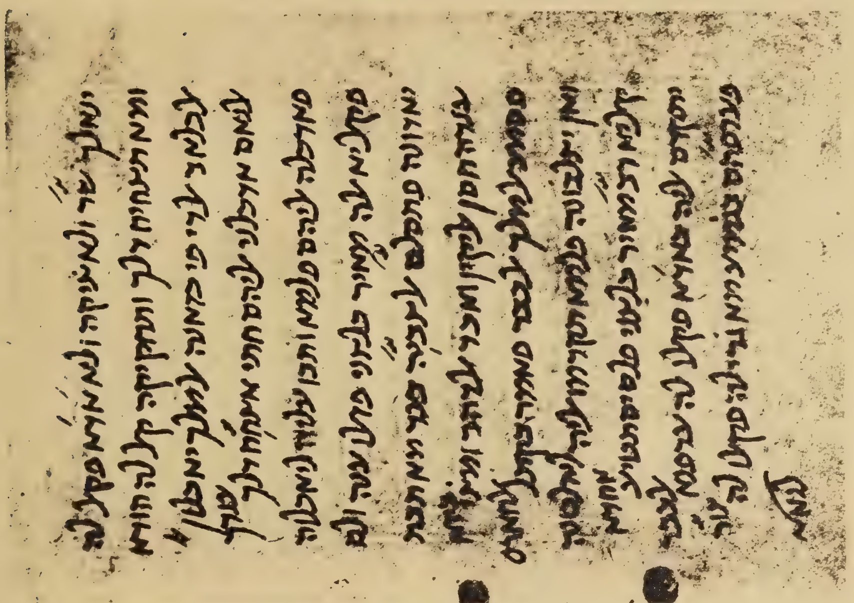


45 b (50, 12)

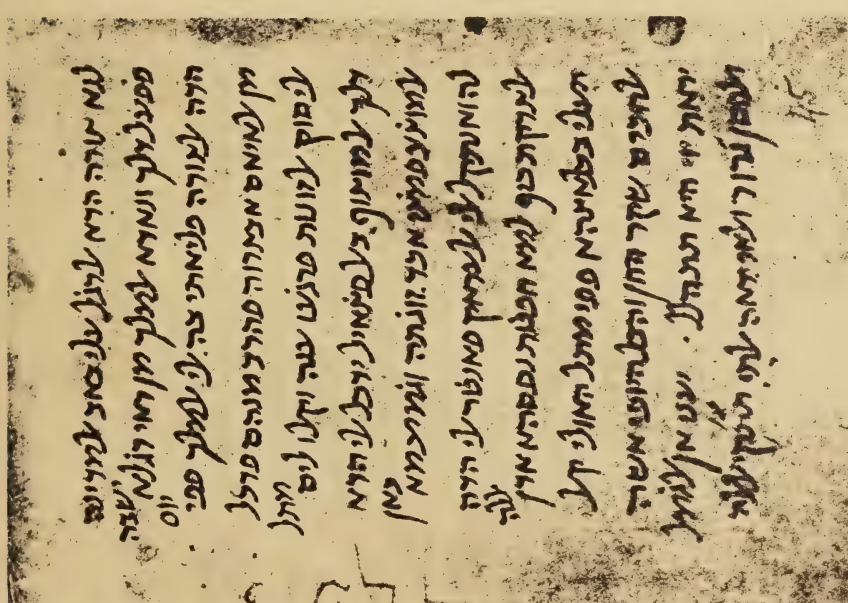


46 a (51, 5)

PLATE XLVI.

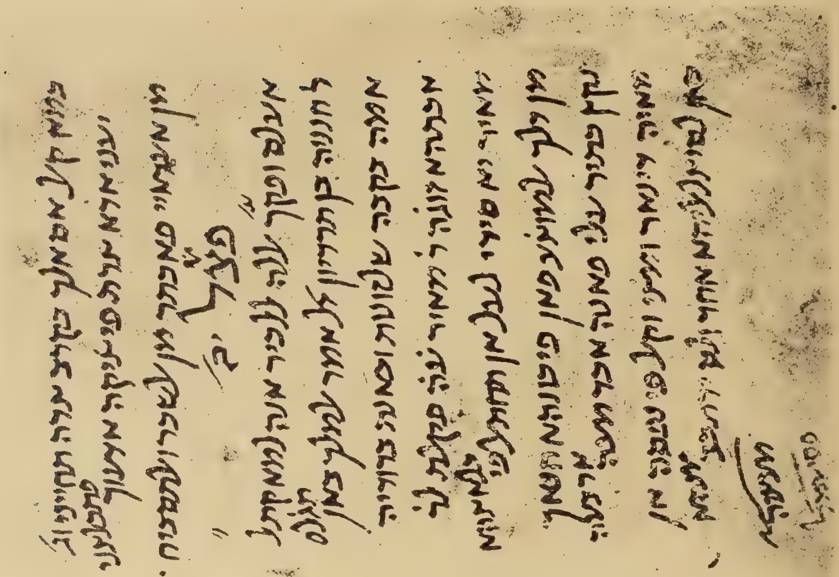


44 b (49, 10)

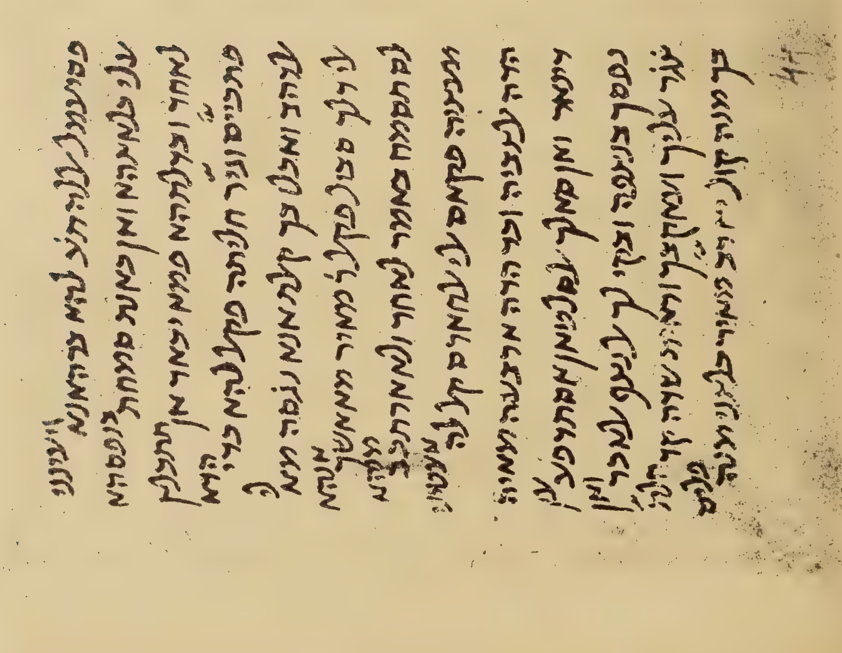


45 a (50, 5)

PLATE XLV.

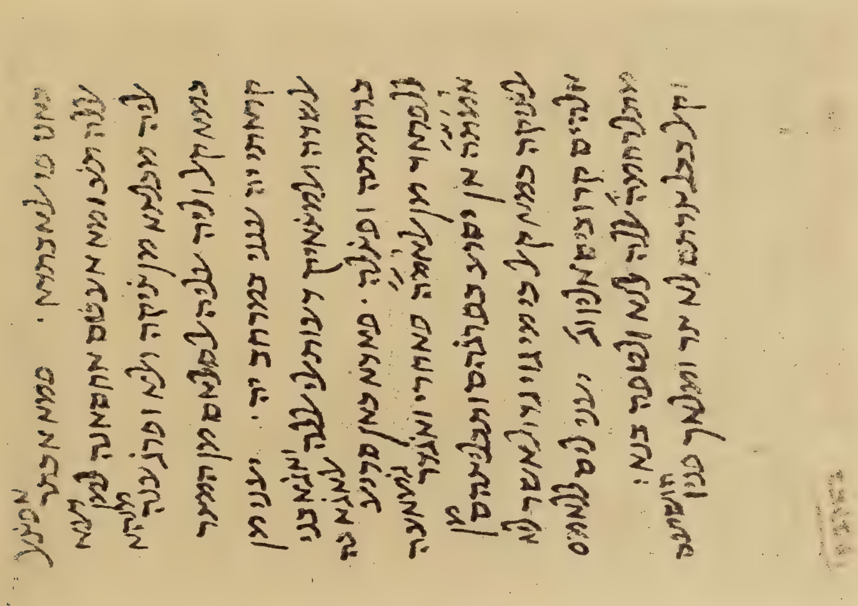


43 b (48, 10)

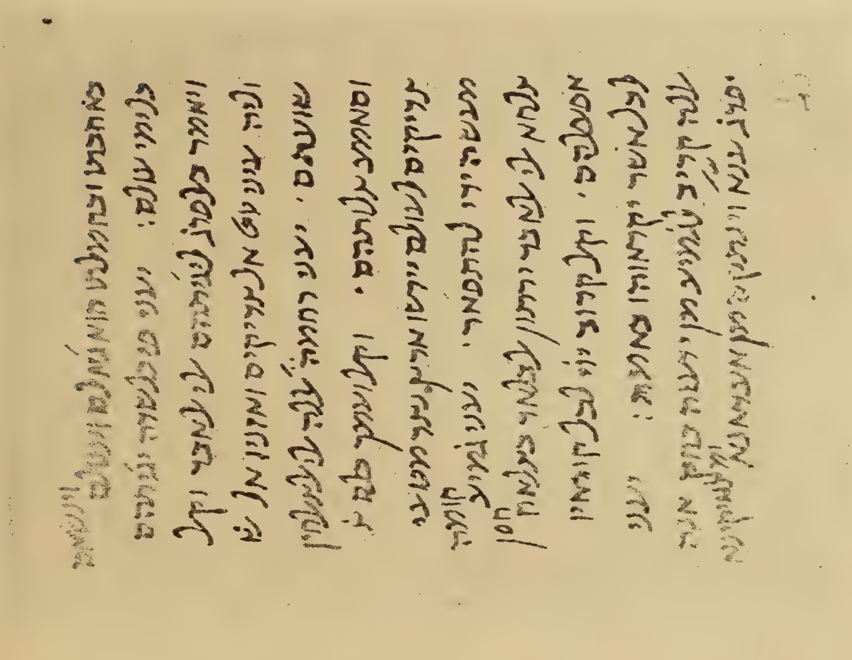


44 a (49, 4)

PLATE XLIV.

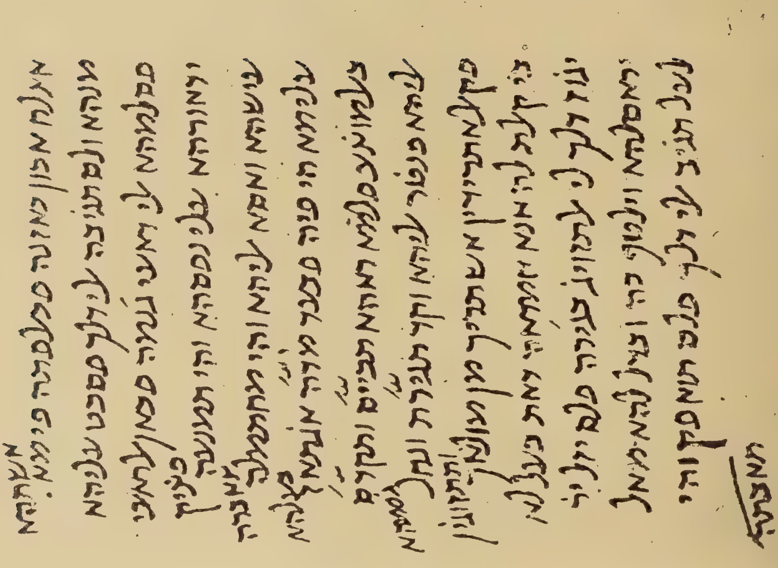


42 b (47, 11)

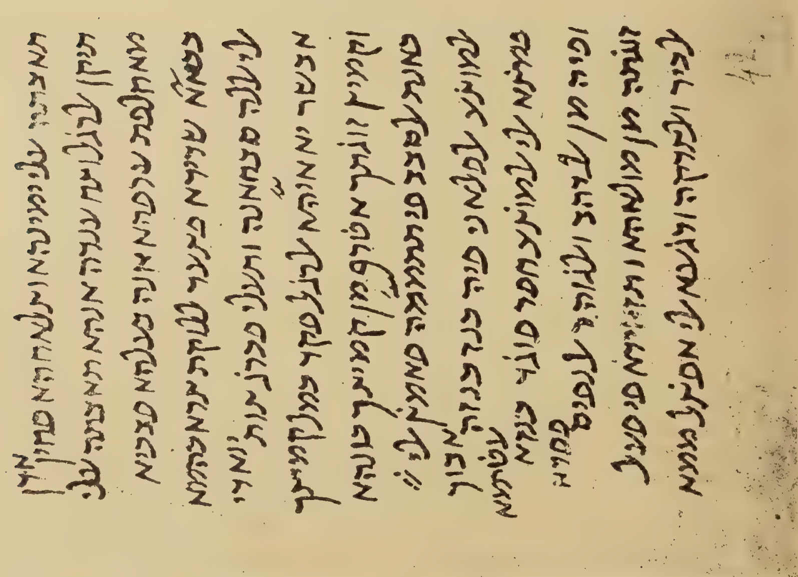


43 a (48, 4)

PLATE XLIII.

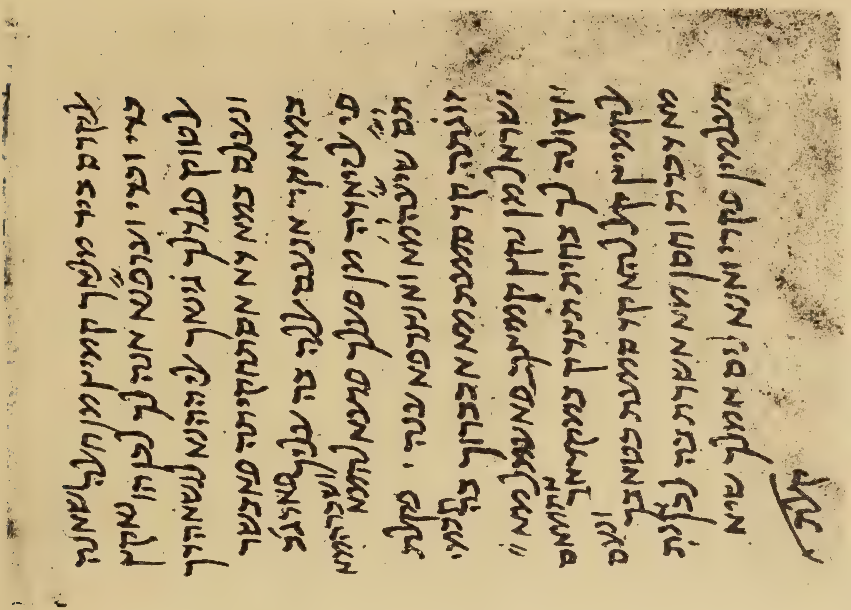


41 b (46, 14)

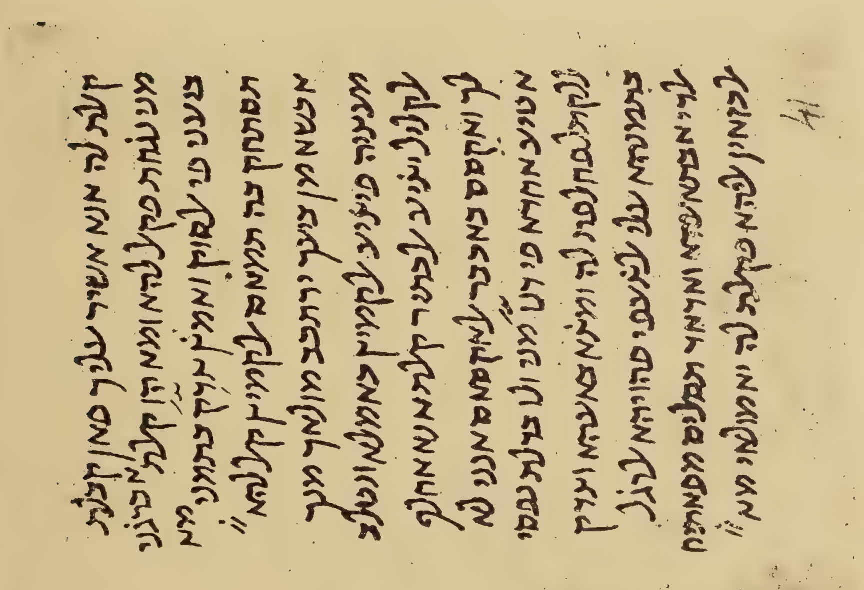


42 a (47, 5)

PLATE XLII.

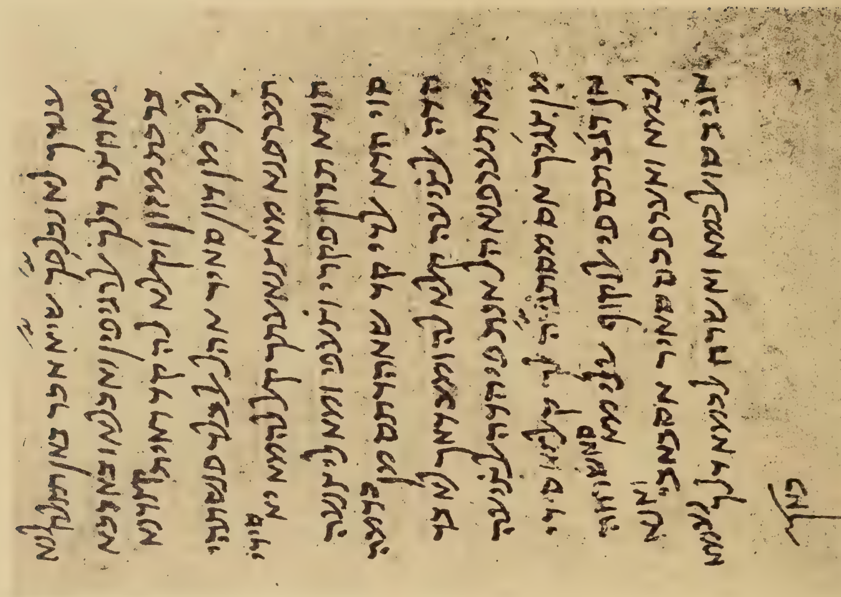


40 b (46, 2)

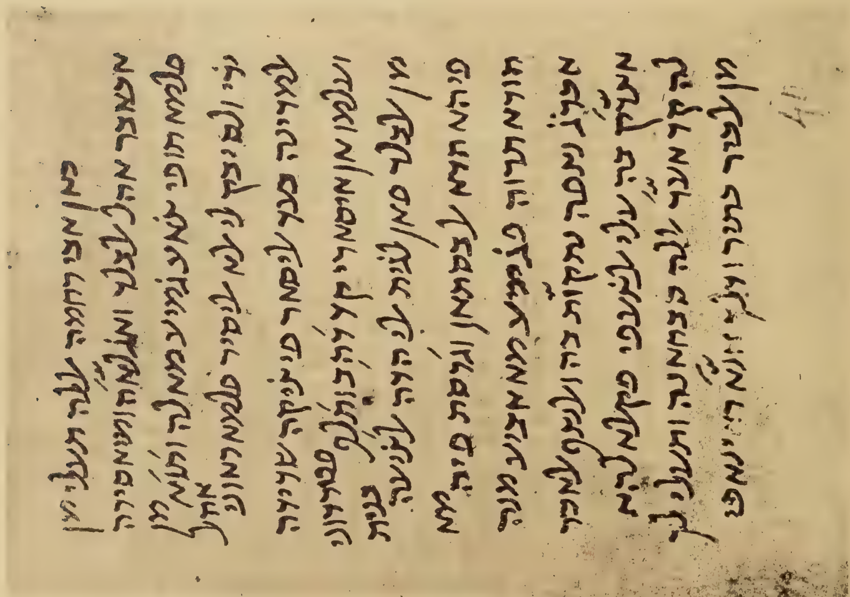


41 a (46, 9)

PLATE XLI.

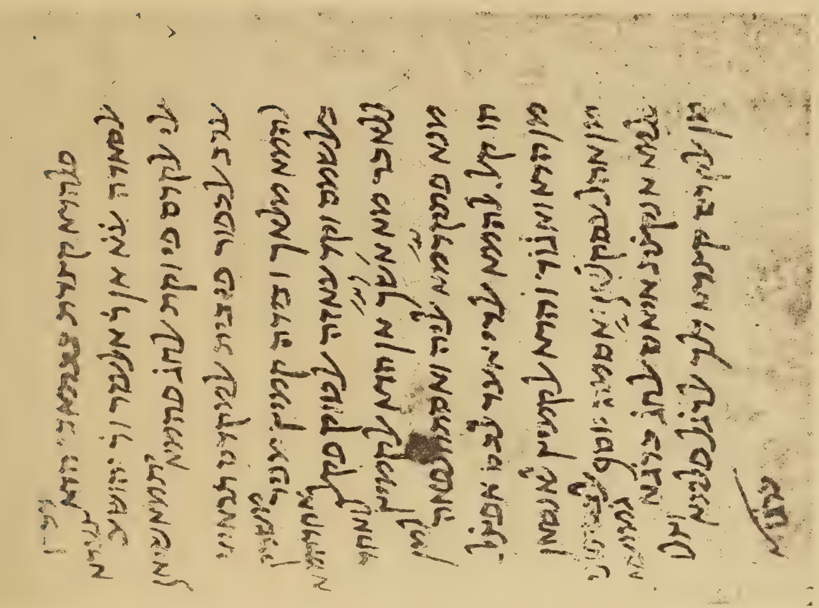


39 b (45, 4)

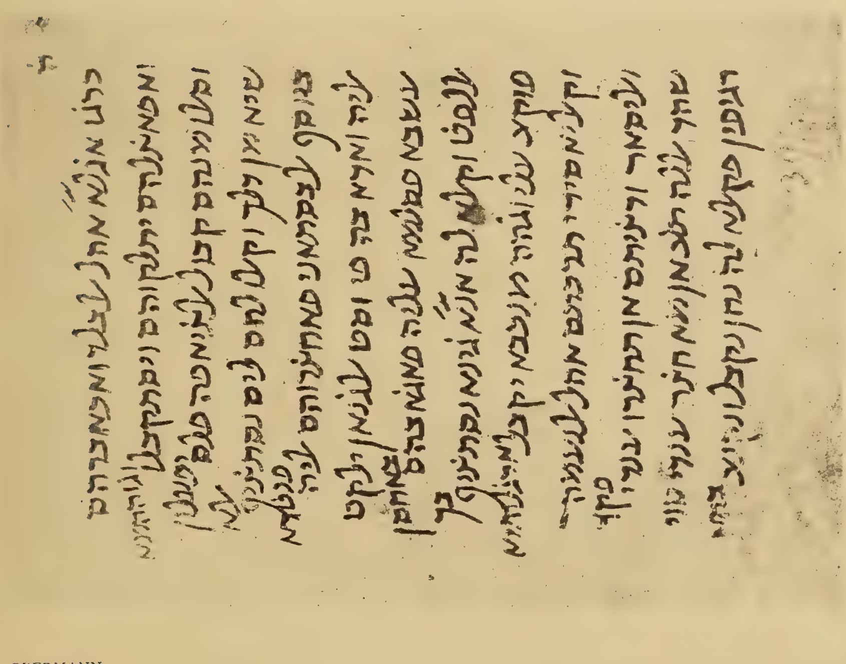


40 a (45, 11)

PLATE XL.

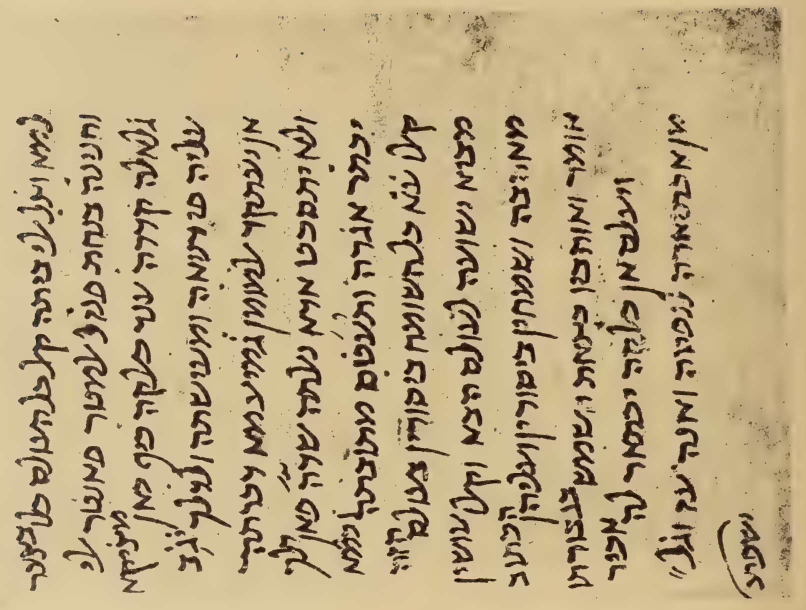


38 b (44, 2)

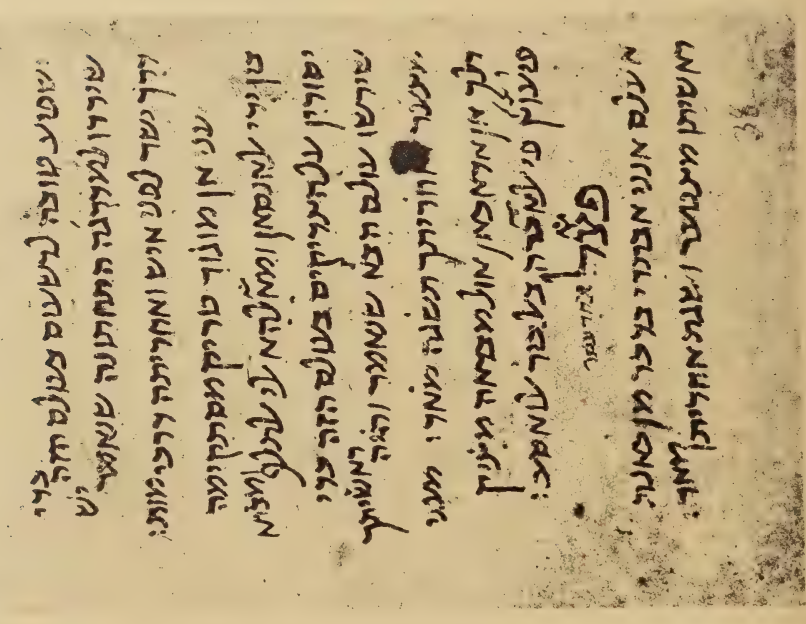


39 a (44, 9)

PLATE XXXIX.

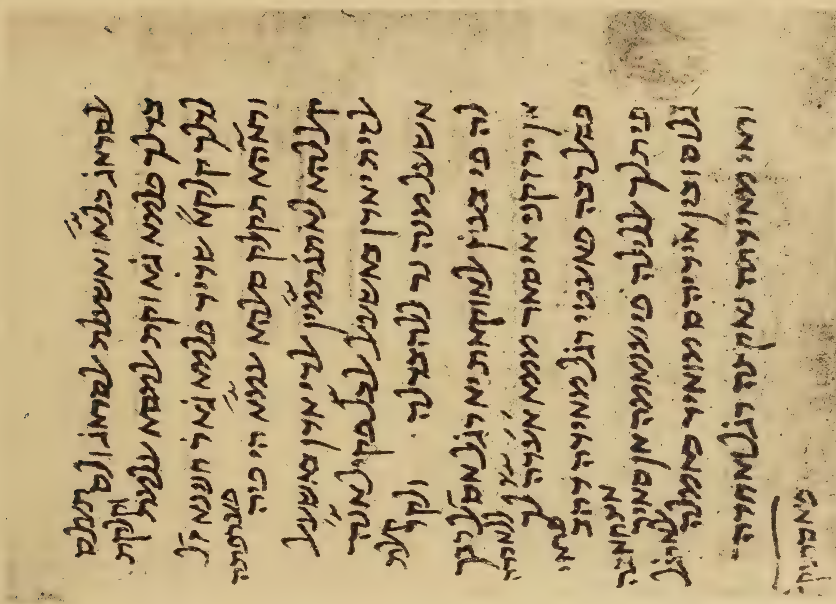


37 b (43, 2)

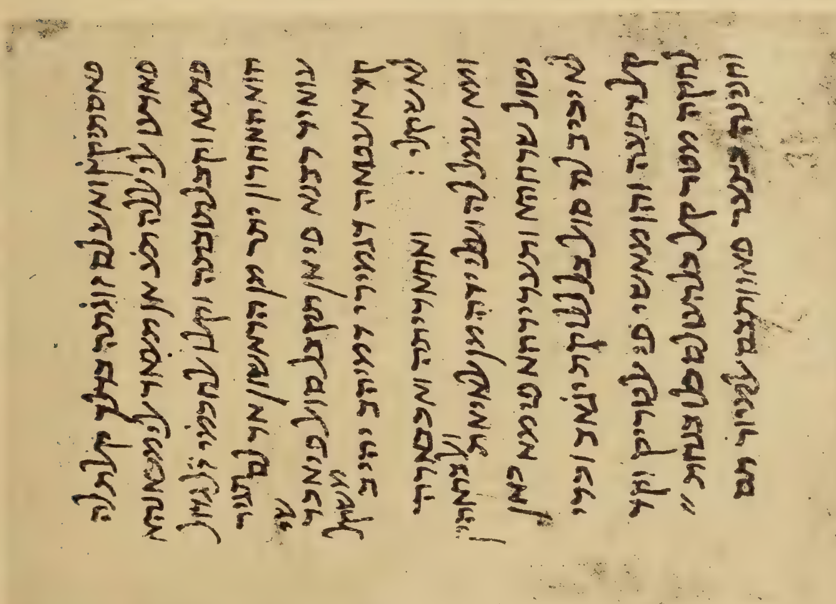


38 a (43, 8)

PLATE XXXVIII.

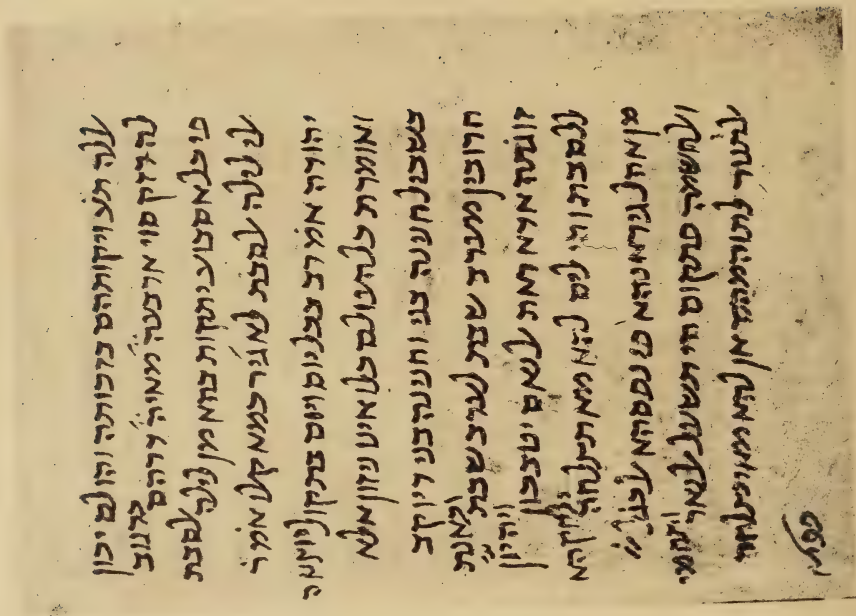


36 b (41, 12)

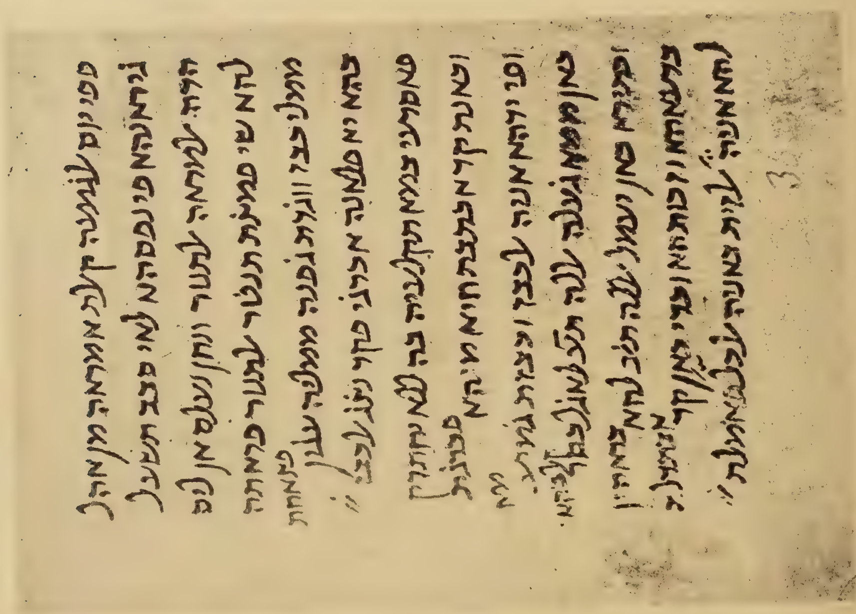


37 a (42, 6)

PLATE XXXVII.

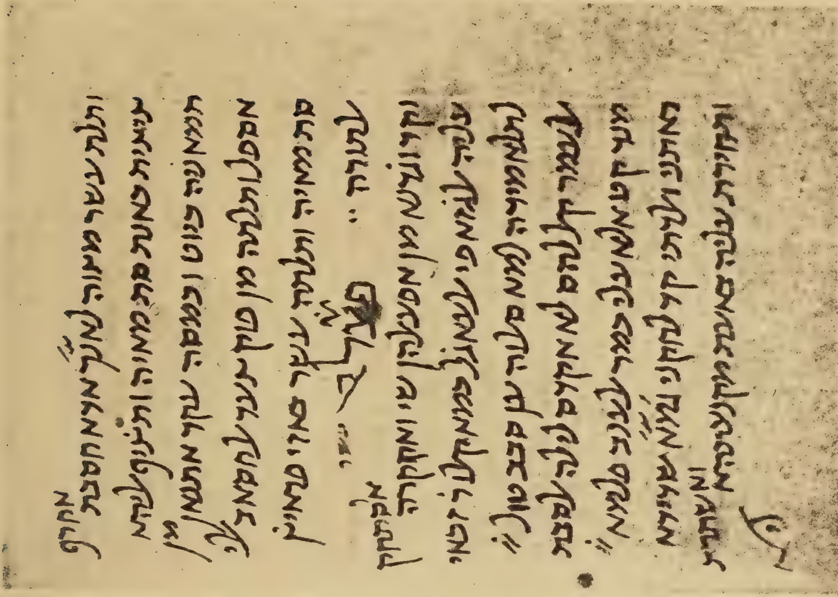


35 b (40, 11)

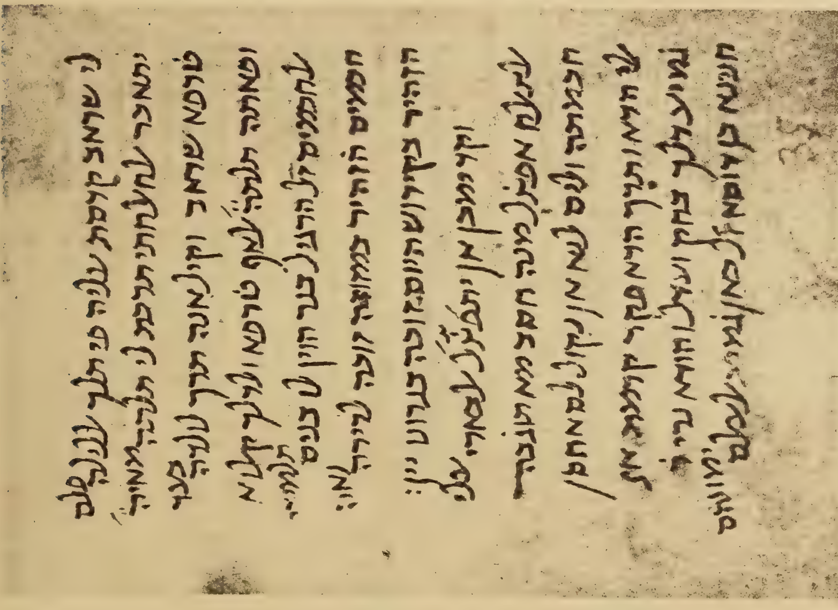


36 a (41, 5)

PLATE XXXVI.

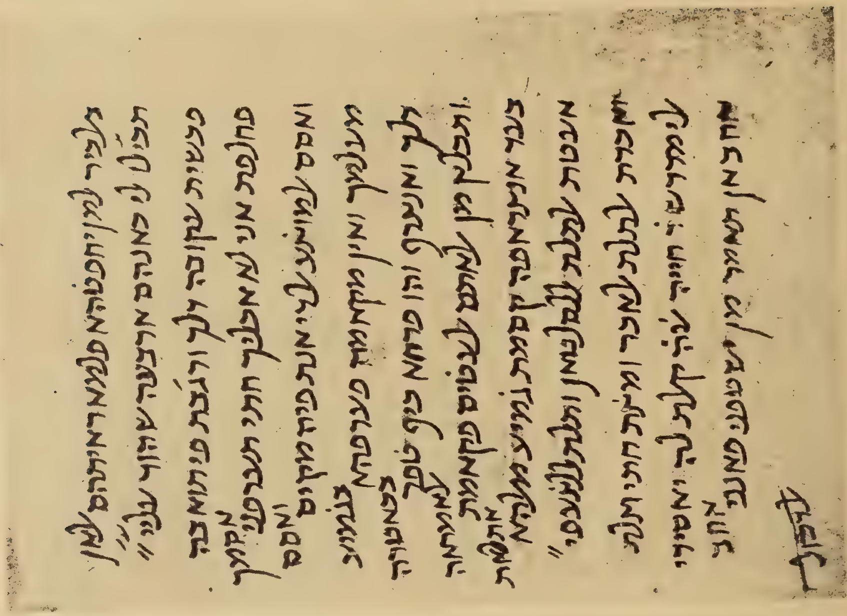


34 b (39, 5)

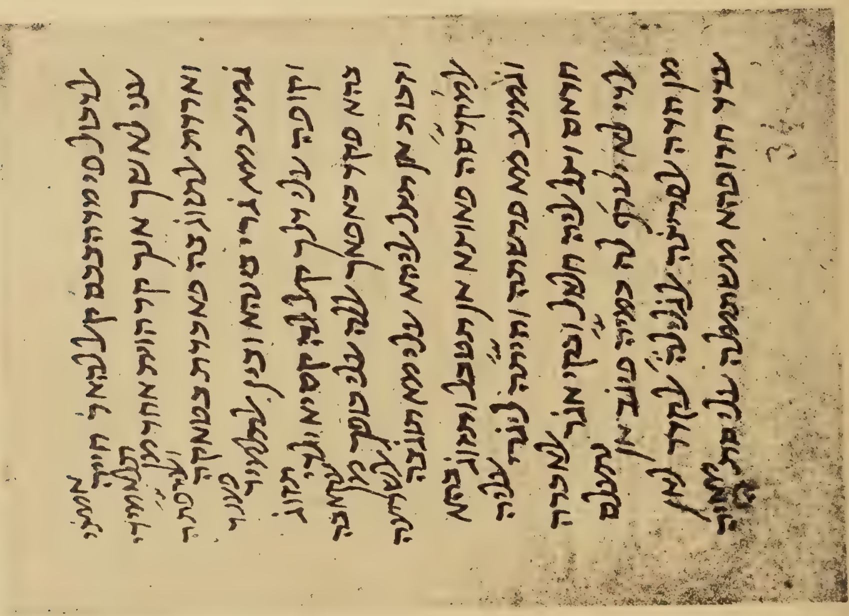


35 a (40, 4)

PLATE XXXV.

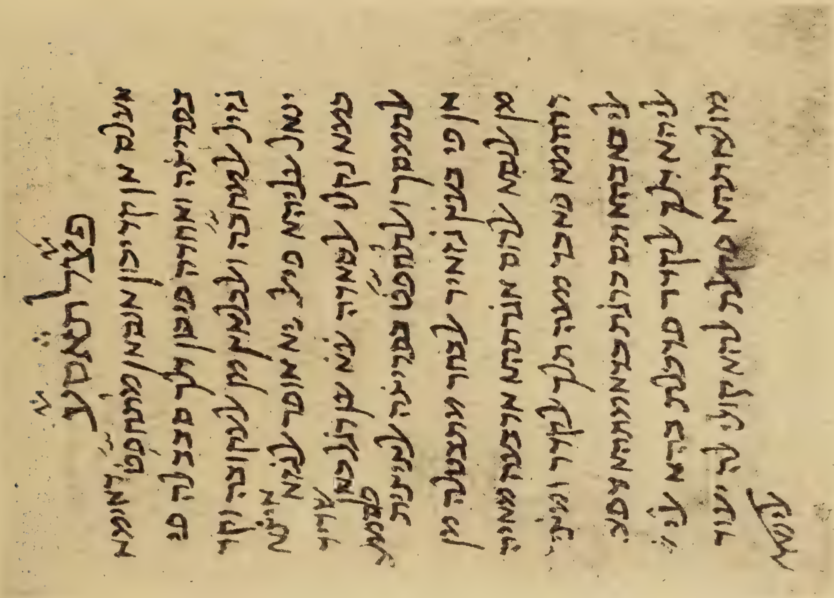


33 b (38, 3)

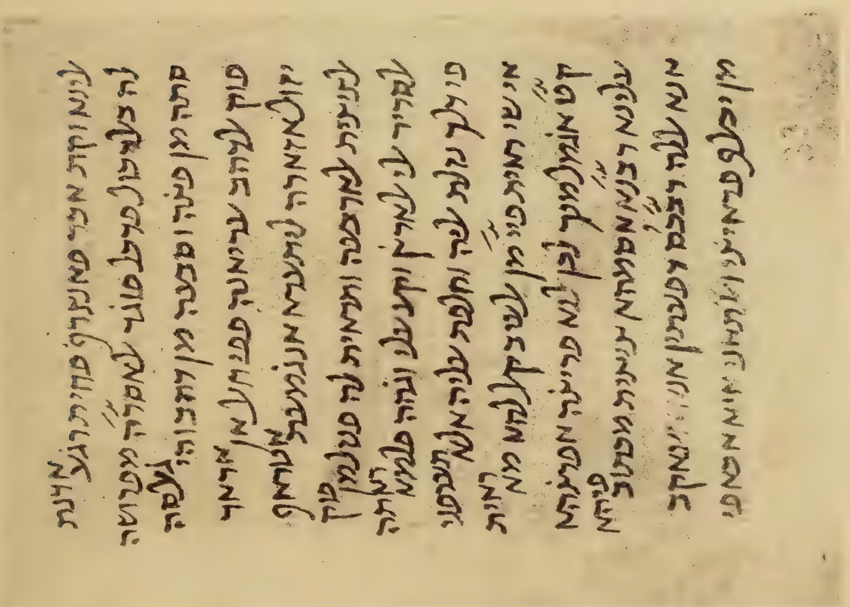


34 a (38, 9)

PLATE XXXIV.

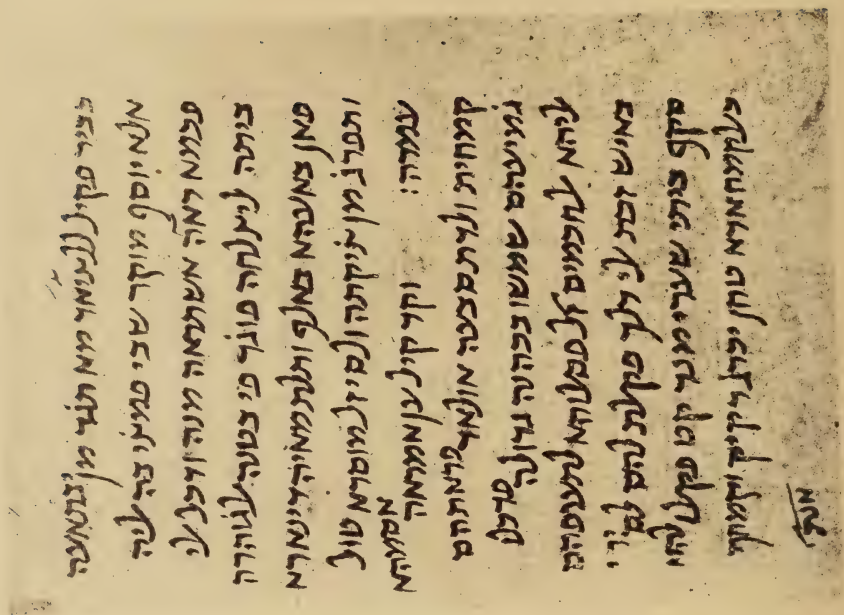


32 b (37, 1)

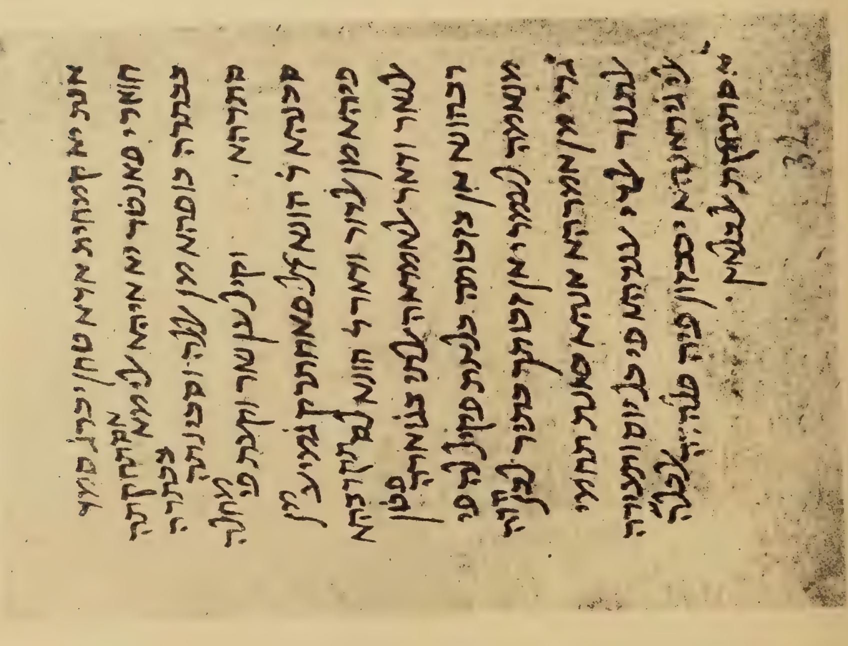


33 a (37, 7)

PLATE XXXIII.

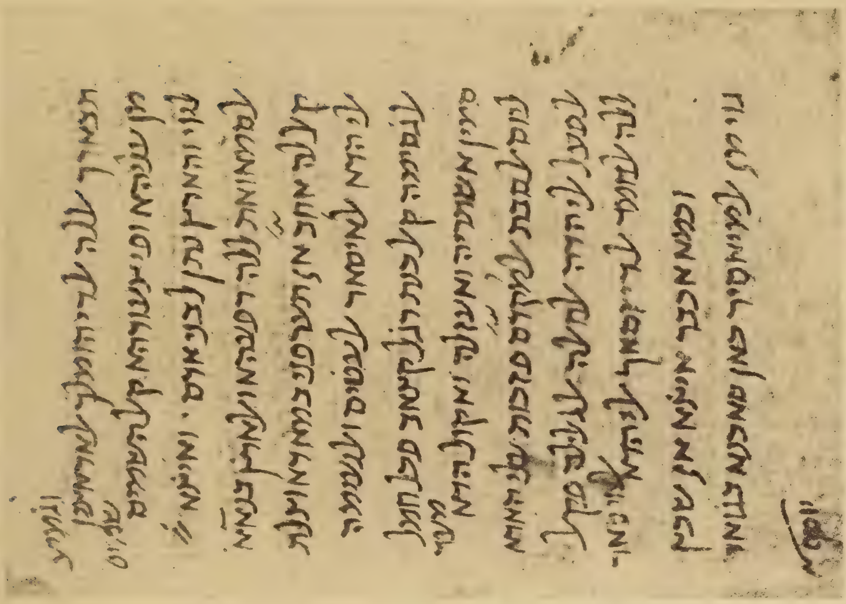


31 b (36, 1)

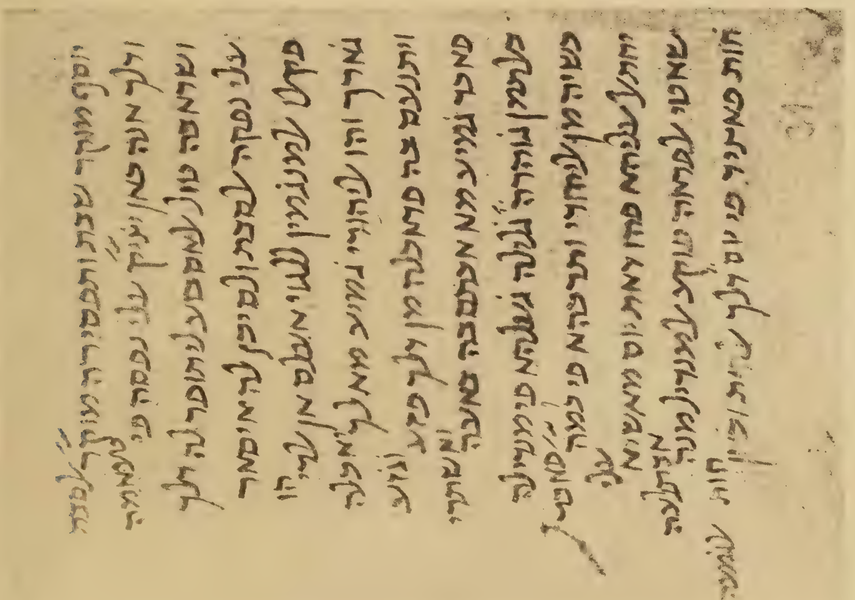


32 a (36, 7)

PLATE XXXII.

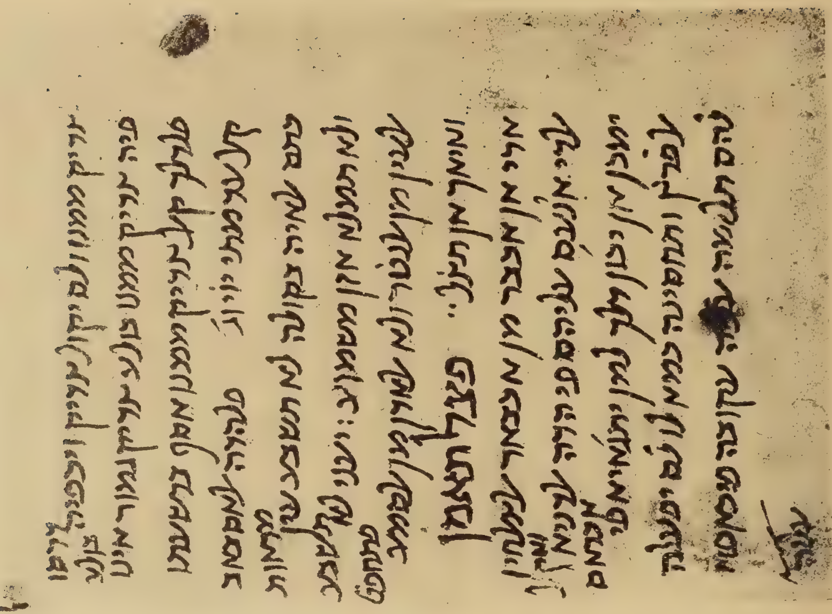


30 b (34,10)

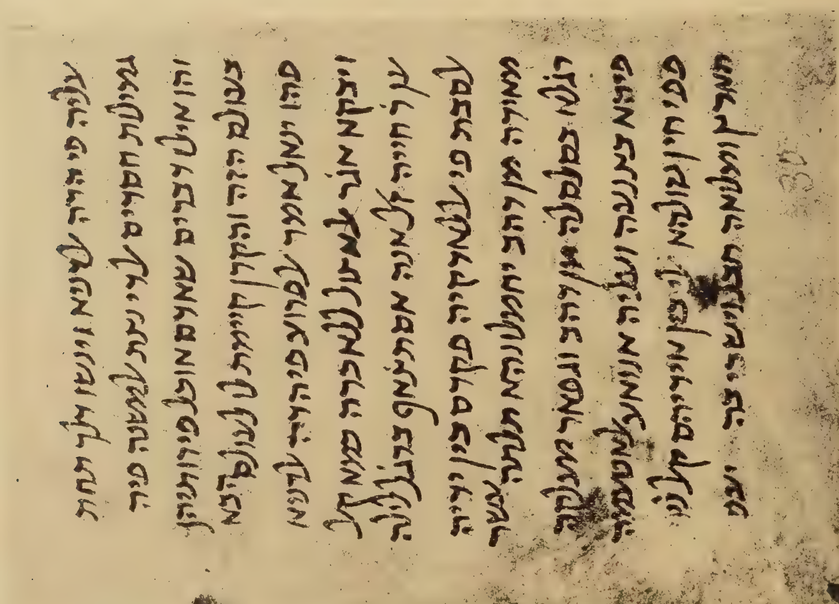


31 a (35,5)

PLATE XXXI.

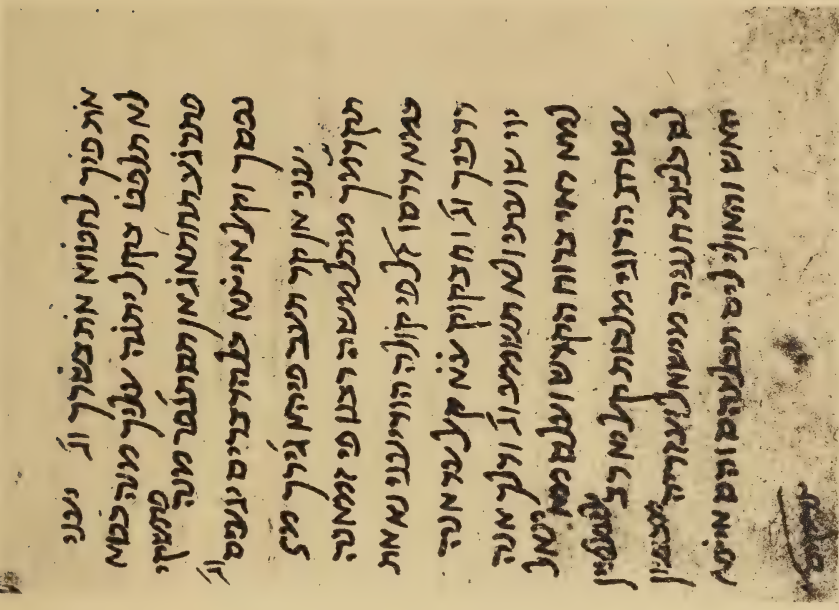


29 b (33, 5)

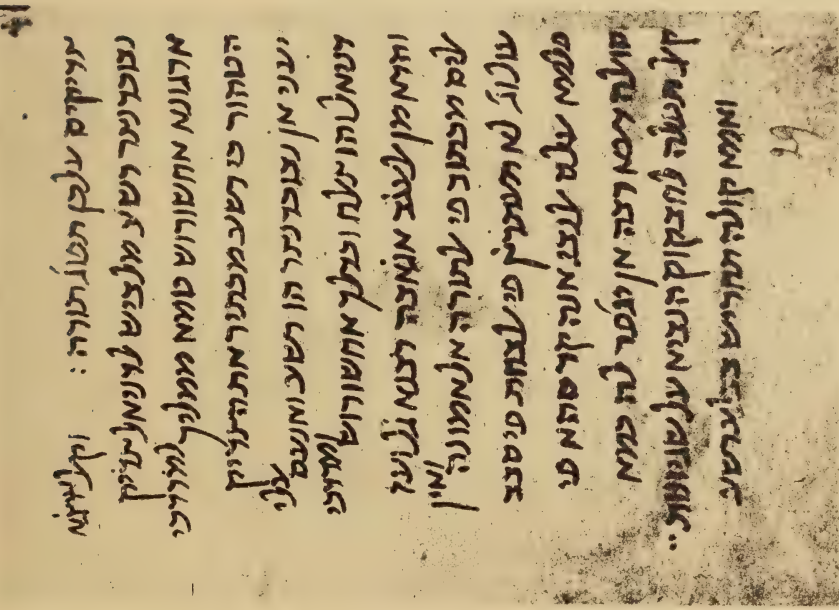


30 a (34, 4)

PLATE XXX.

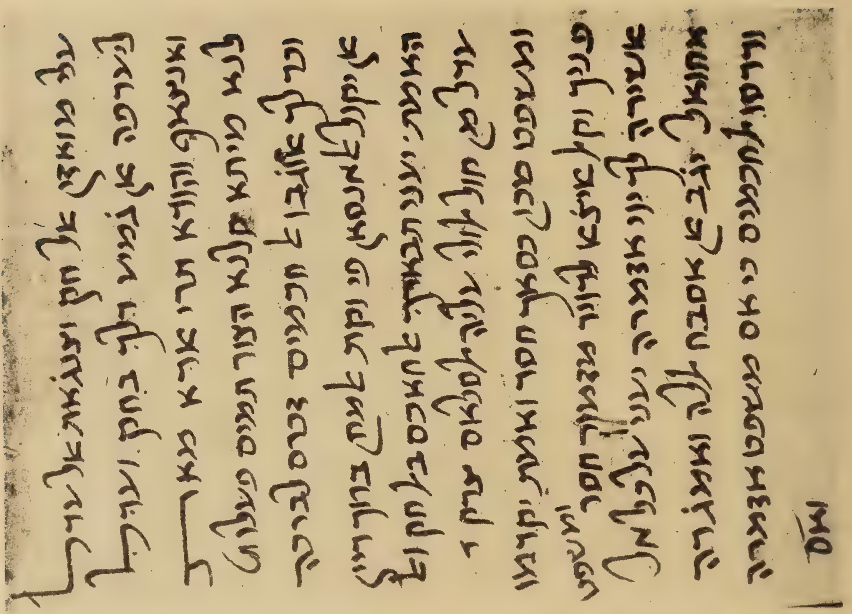


28 b (32, 4)

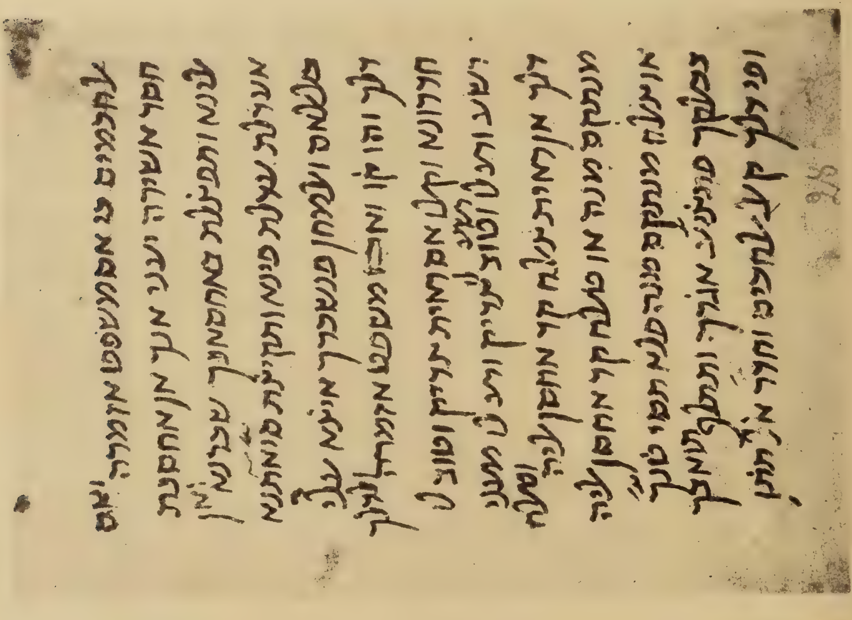


29 a (32, 10)

PLATE XXIX.

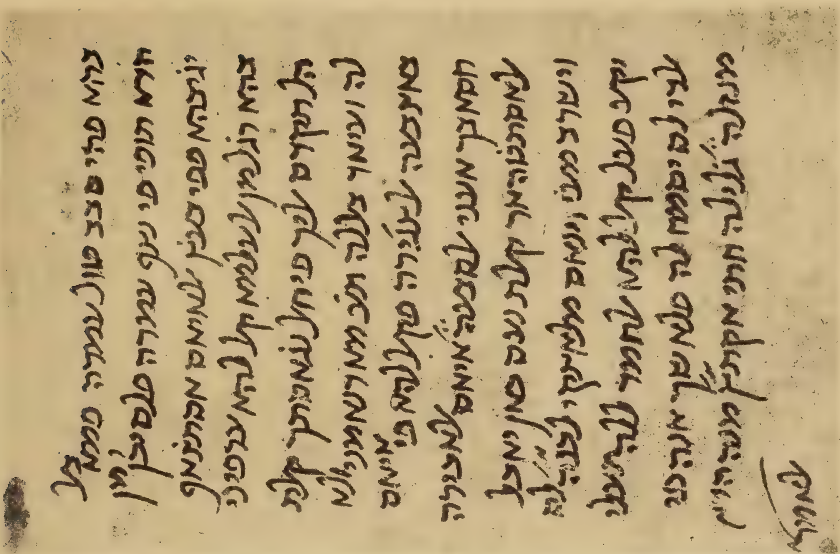


27 b (31, 2)

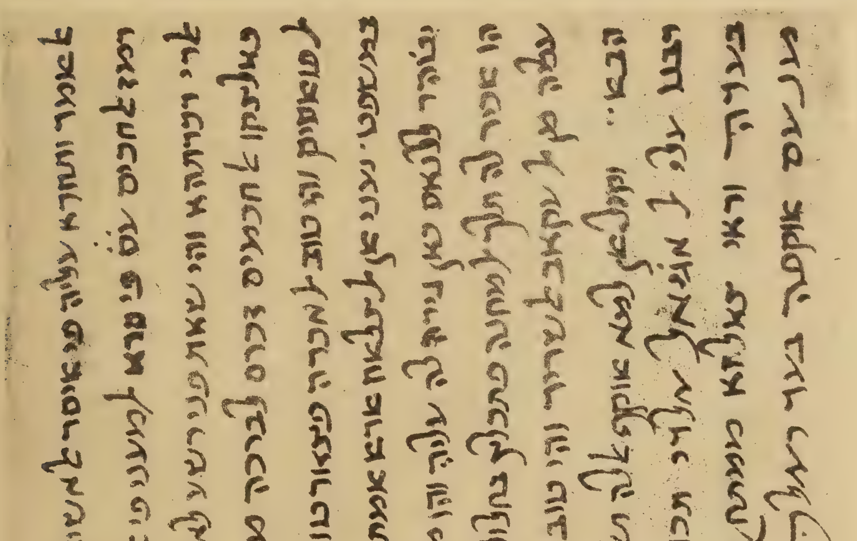


28 a (34, 8)

PLATE XXVIII.

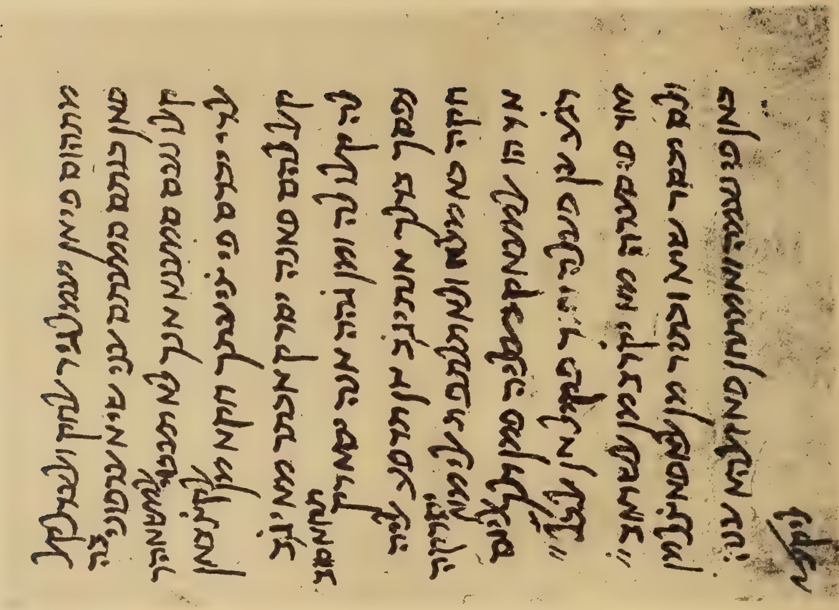


26 b (30, 1)

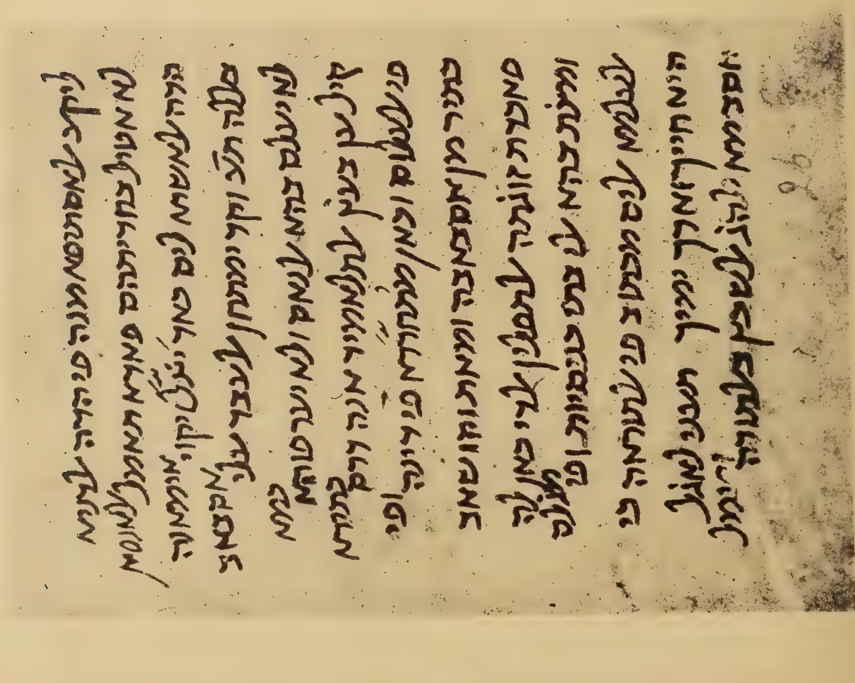


27 a (30, 6)

PLATE XXVII.

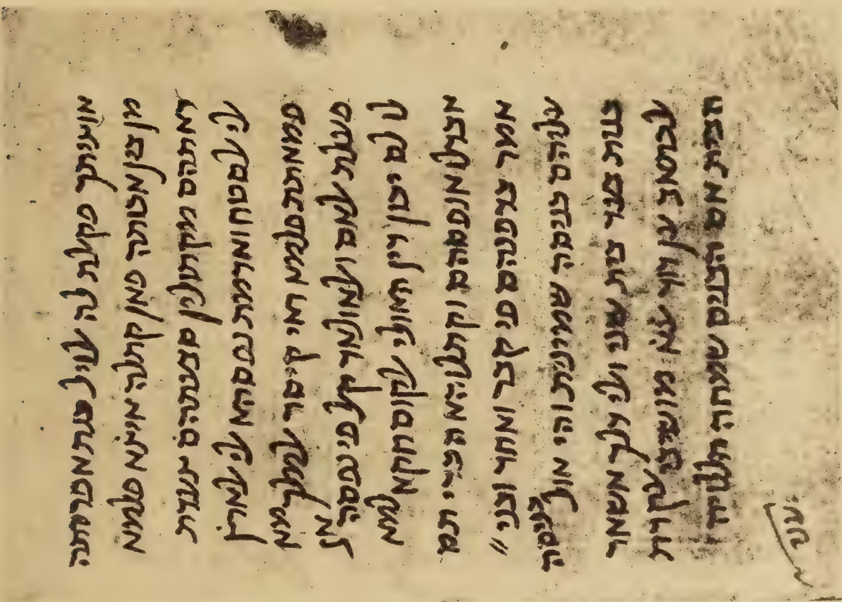


25 b (29, 3)

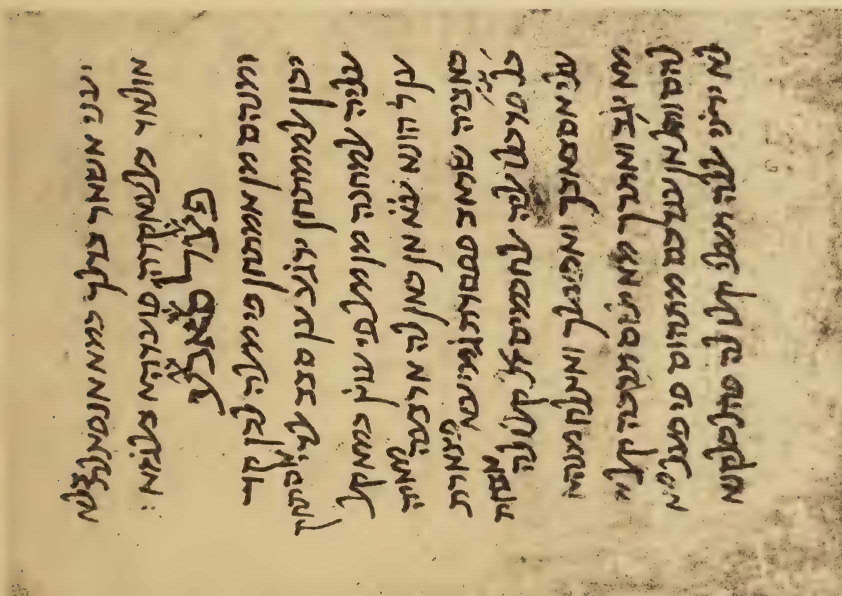


26 a (29, 9)

PLATE XXVI

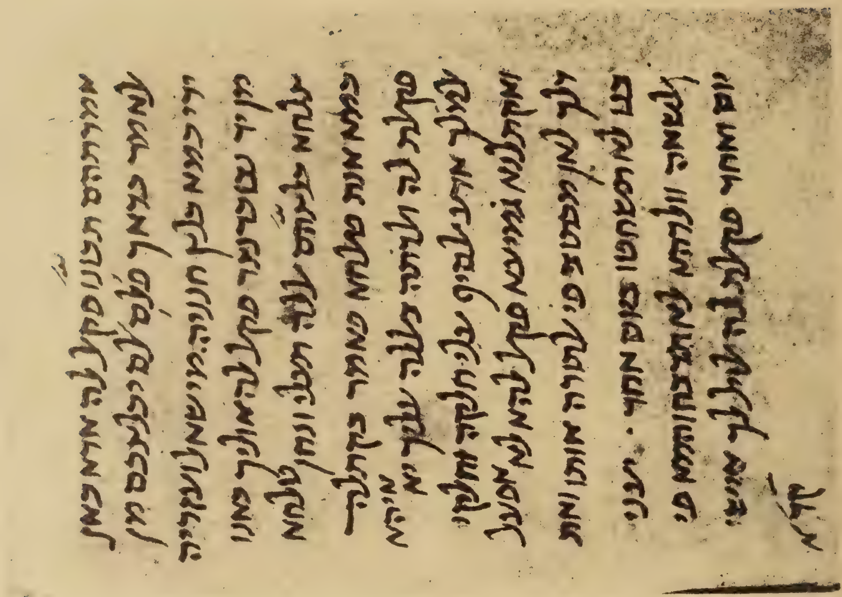


24 b (28, 4)

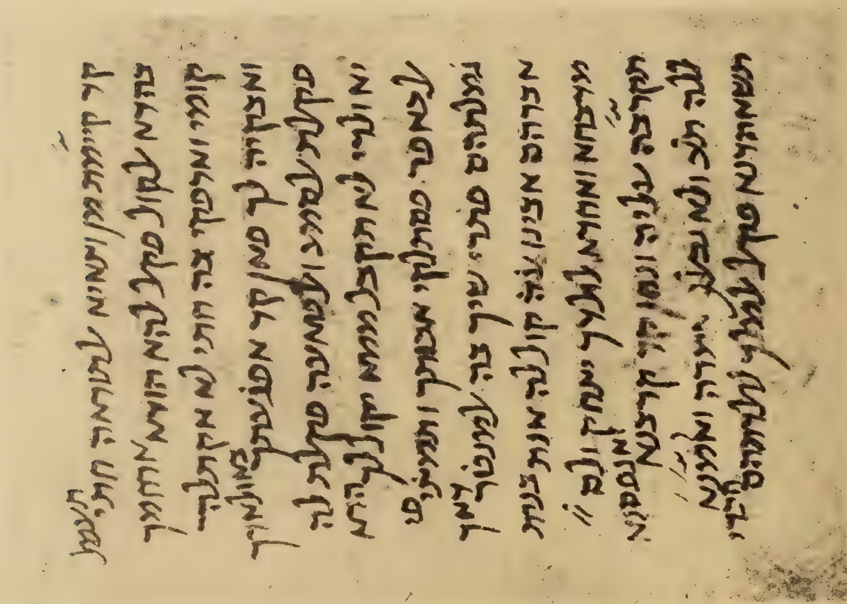


25 a (28, 9)

PLATE XXV.

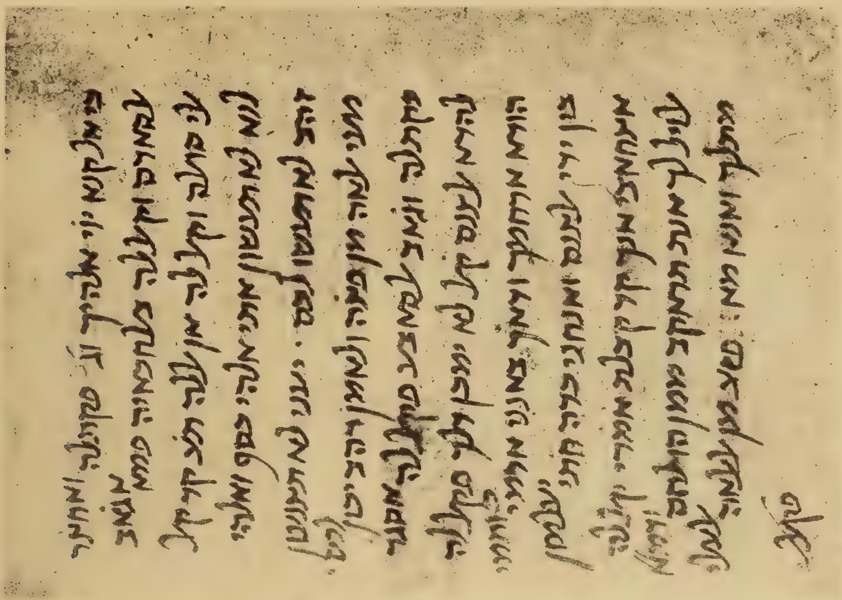


23 b (27, 6)

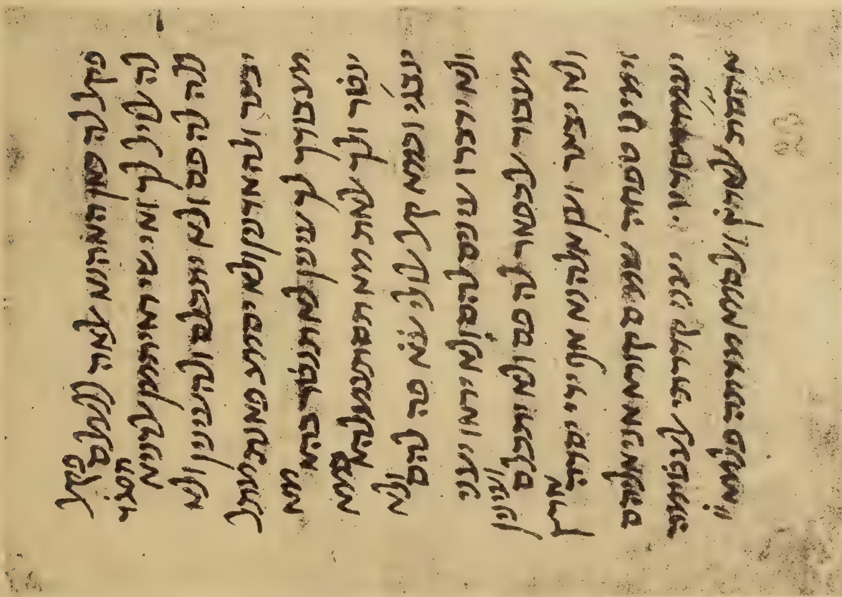


24 a (27, 11)

PLATE XXIV.

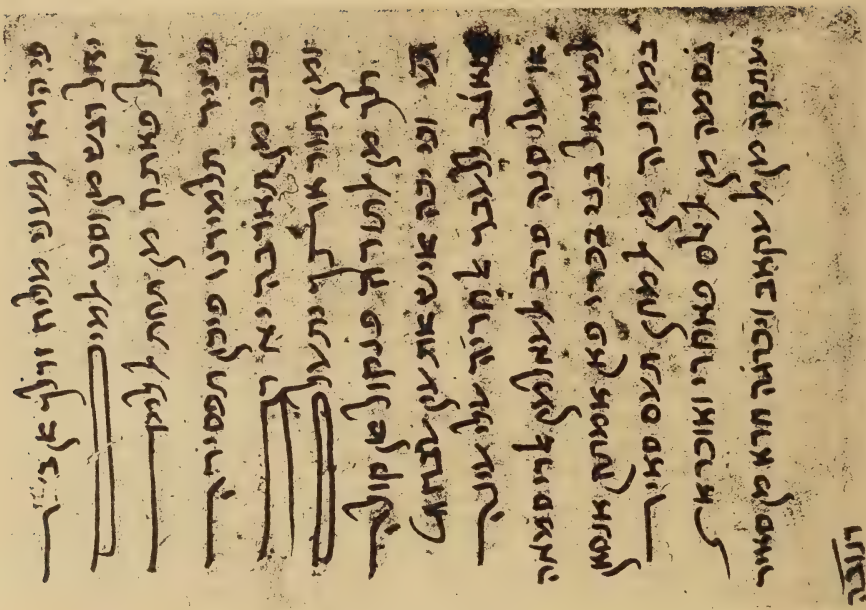


22 b (26, 6)

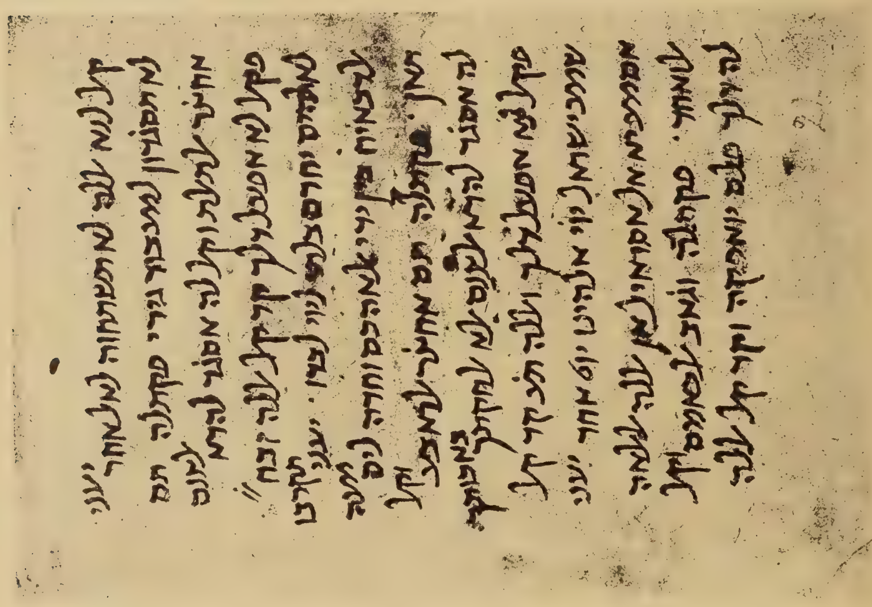


23 a (26, 12)

PLATE XXIII

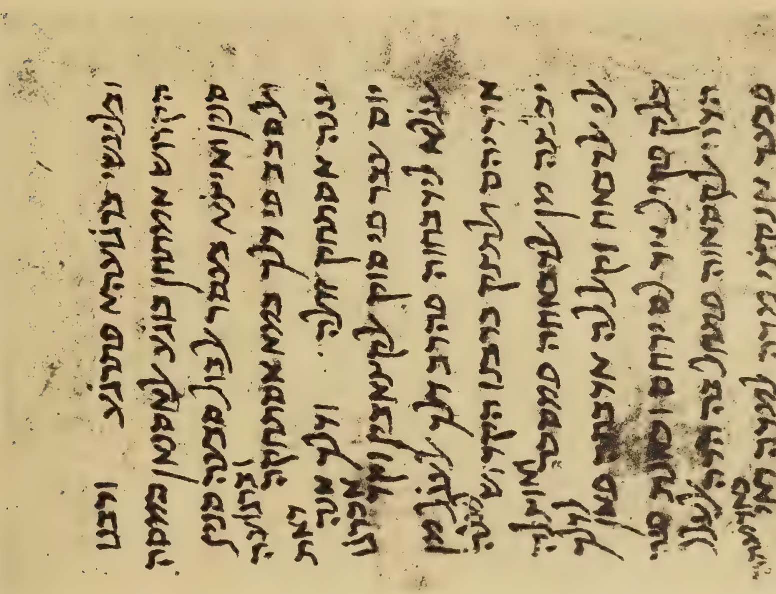


21 b (25, 1)

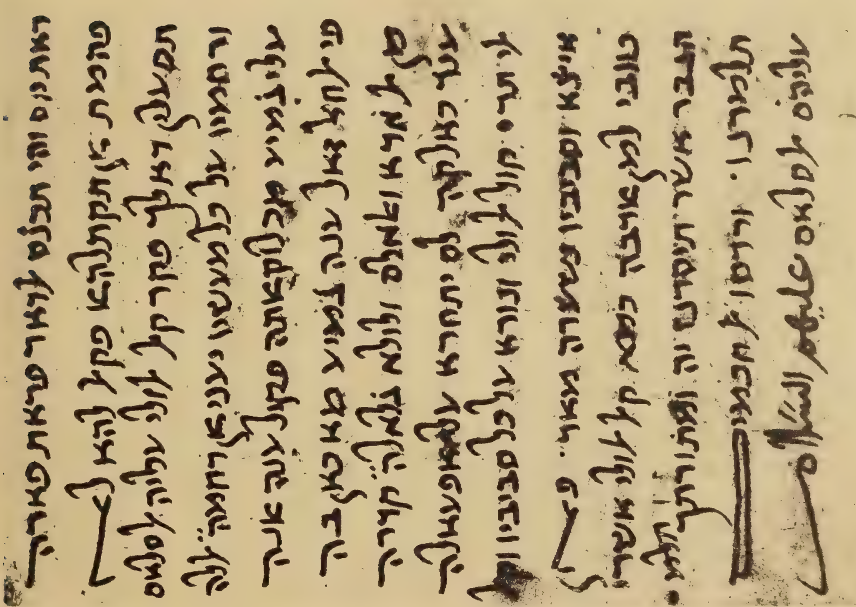


22 a (25, 7)

PLATE XXII.

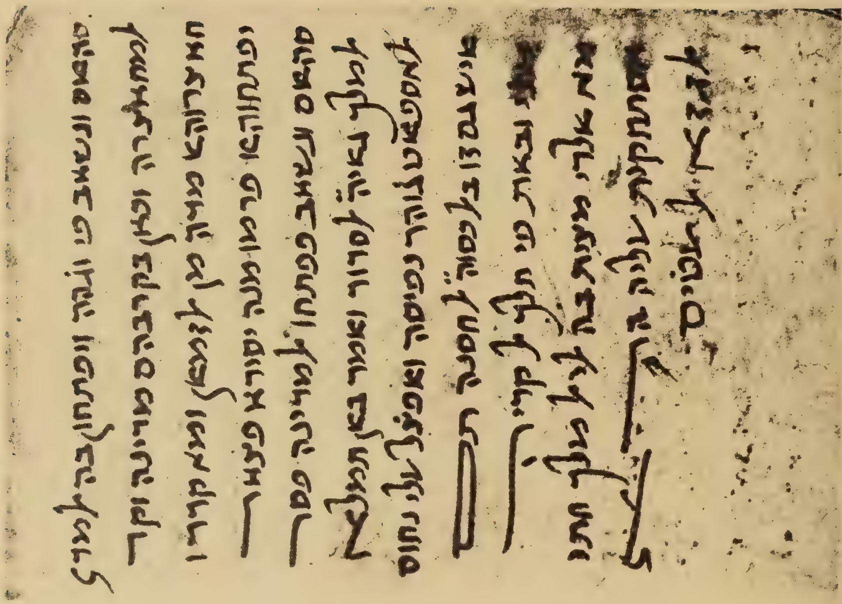


20 b (23, 9)

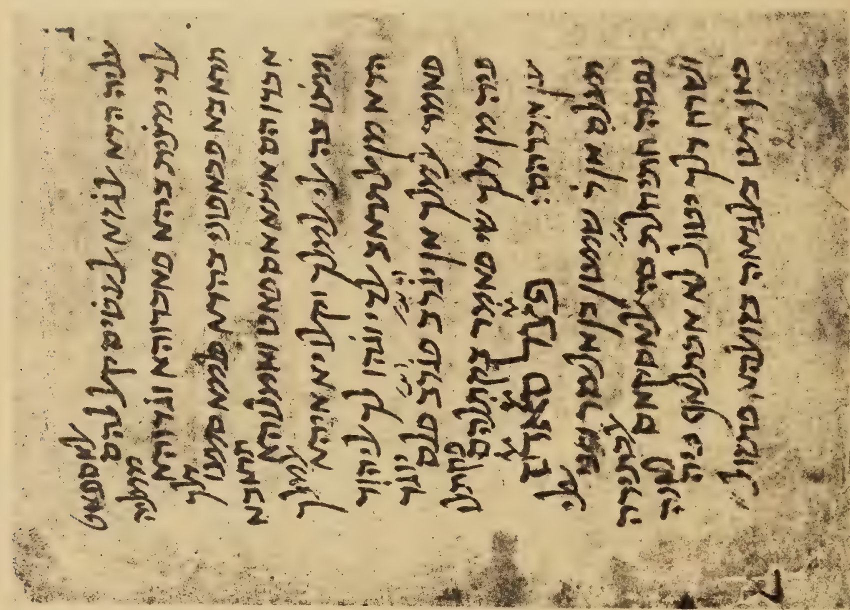


21 a (24, 4)

PLATE XXI.

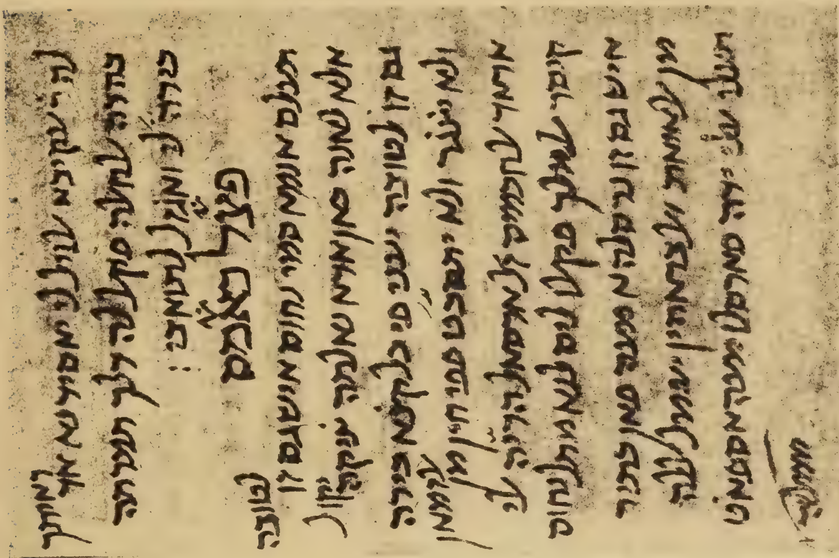


19 b (22, 8)

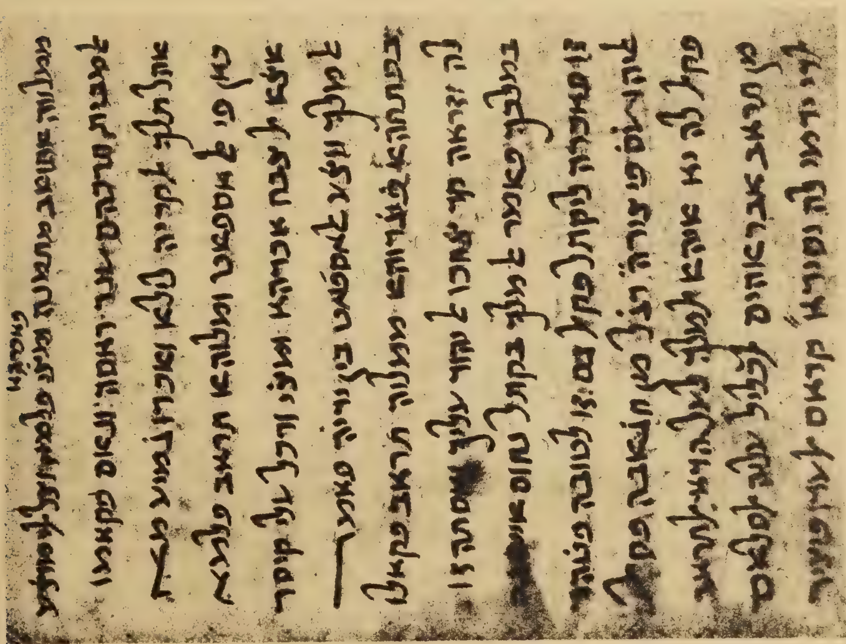


20 a (23, 1)

PLATE XX.

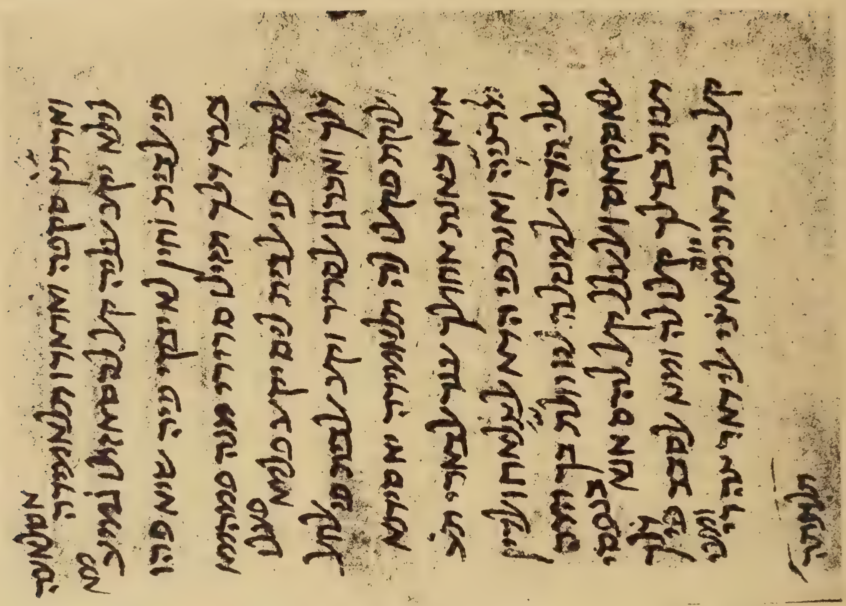


18 b (21. 5)

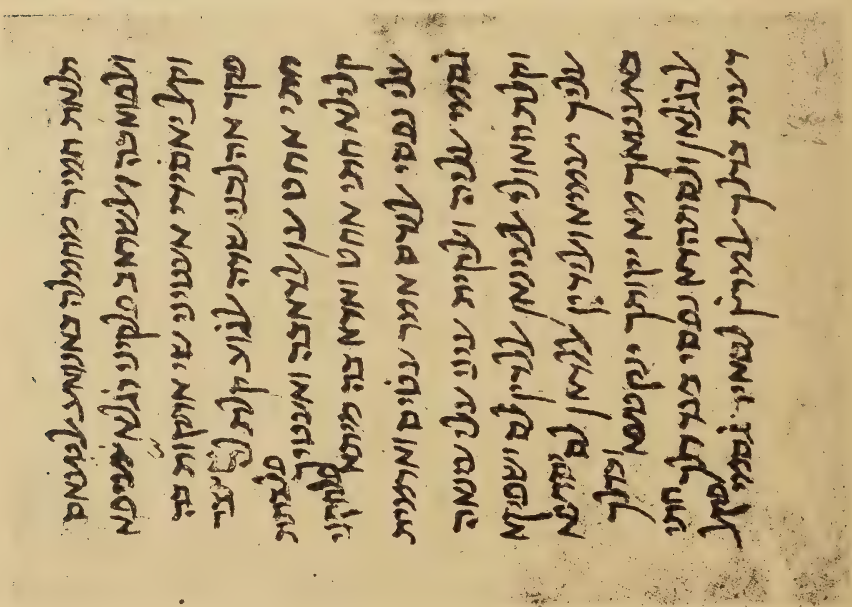


19 a (22, 1)

PLATE XIX.

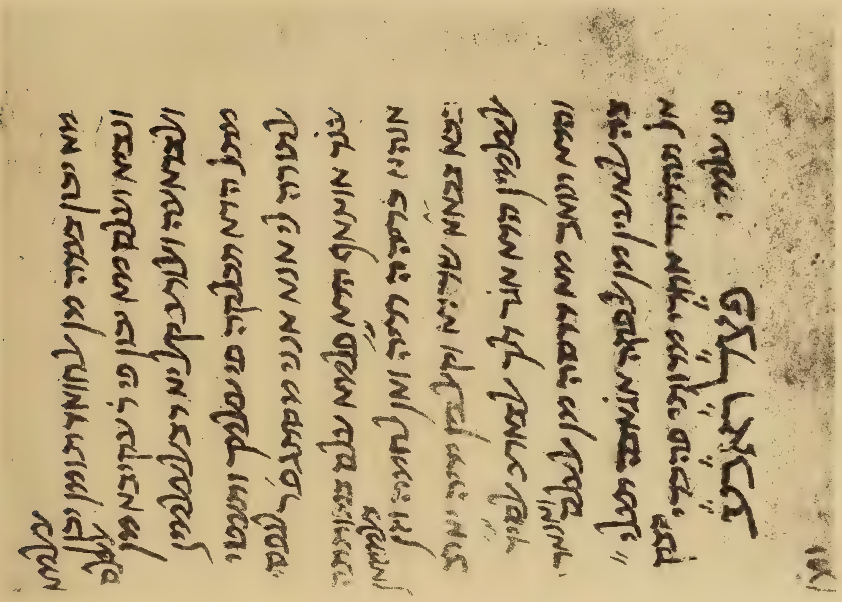


17 b (20, 5)

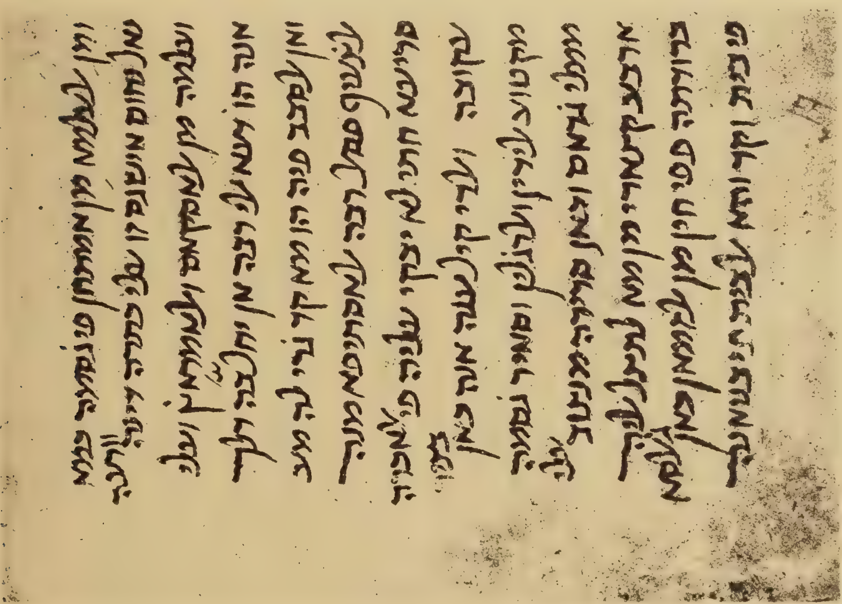


18 a (20, 12)

PLATE XVIII.

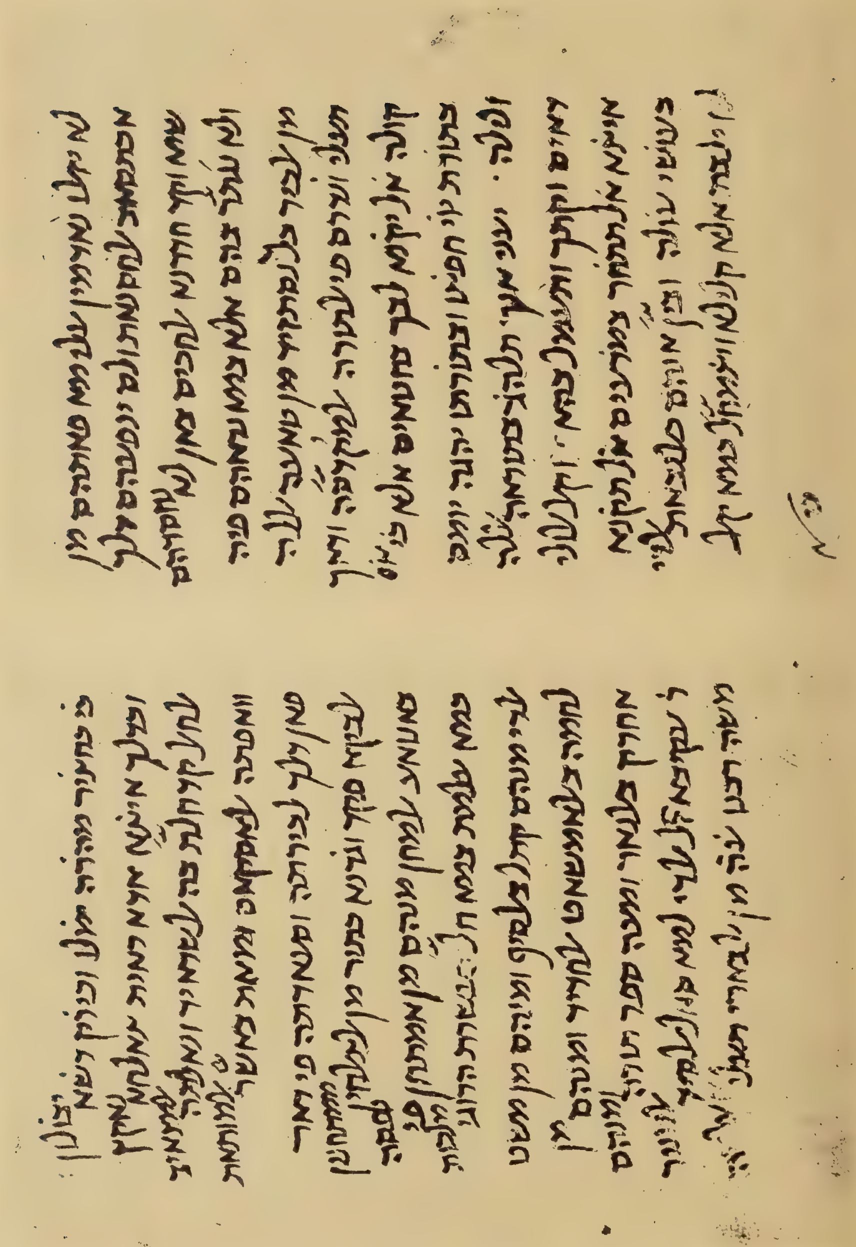


16 b (19, 5)



17 a (19, 13)

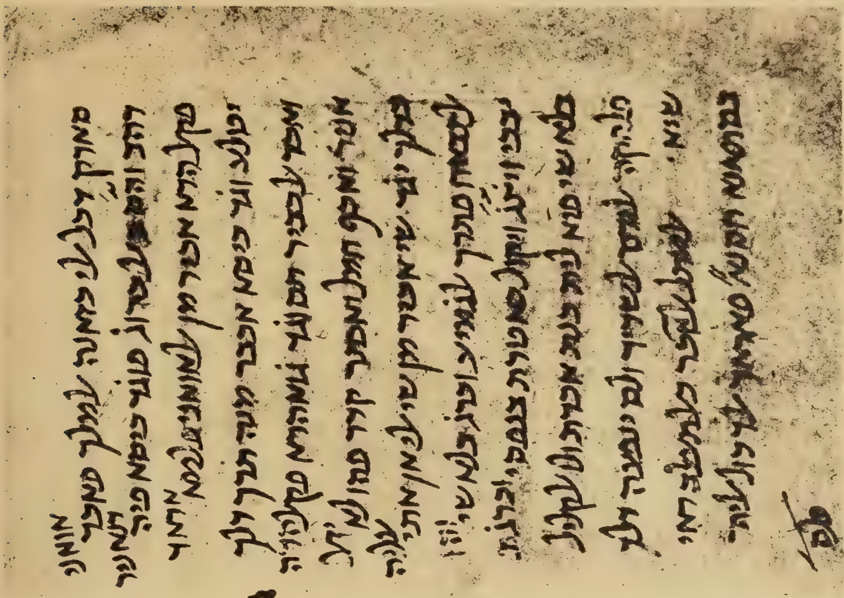
PLATE XVII.



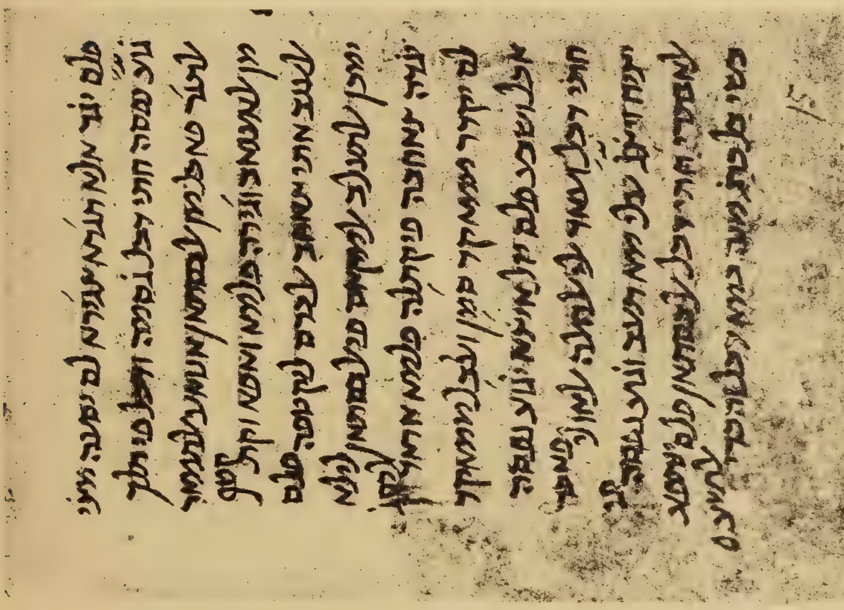
15 b (18, 6)

16 a (18, 12)

PLATE XVI.

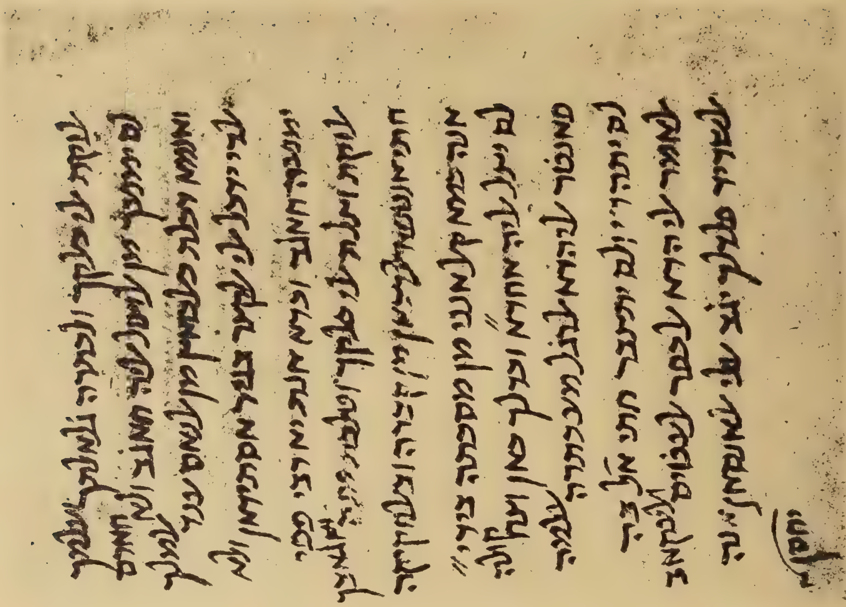


14 b (17, 3)

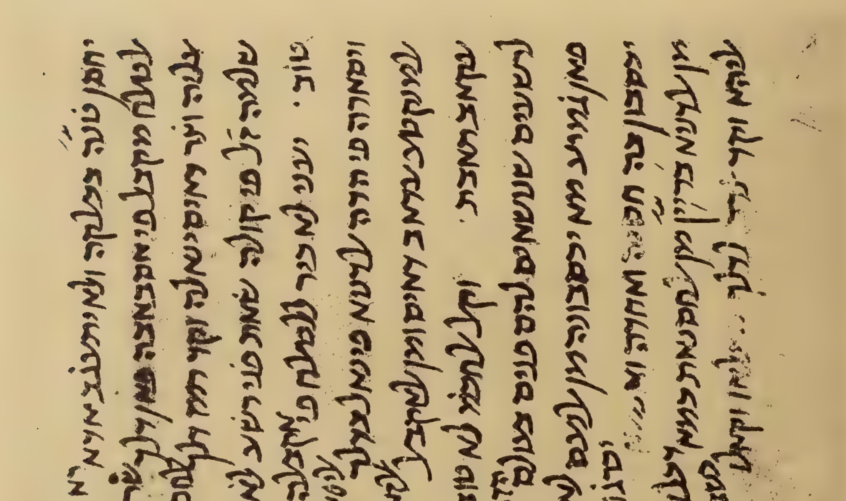


15 a (17, 14)

PLATE XV.

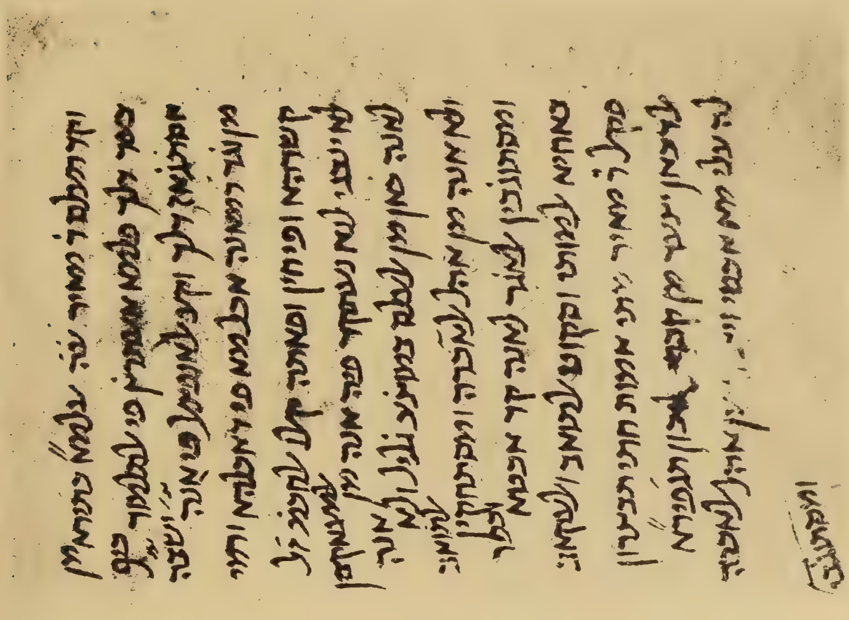


13 b (16, 6)

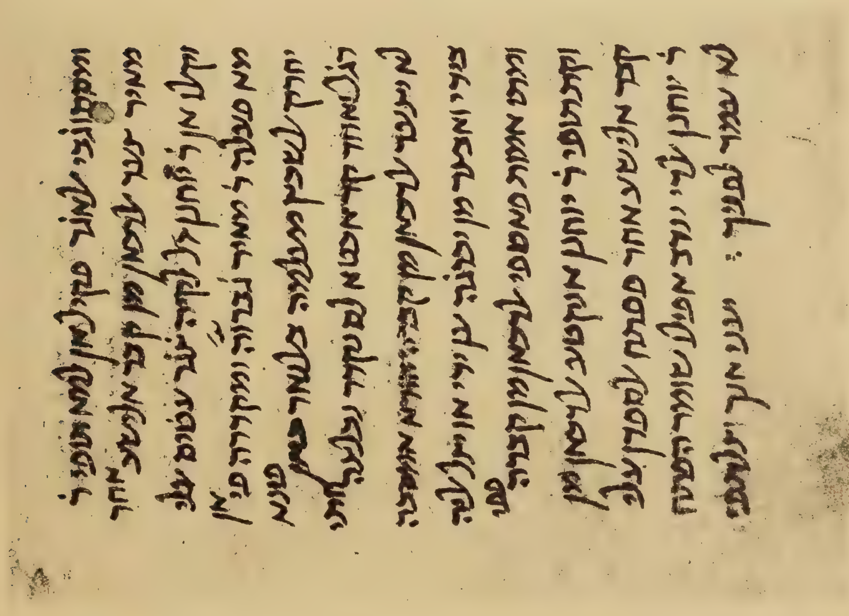


14 a (16, 13)

PLATE XIV.

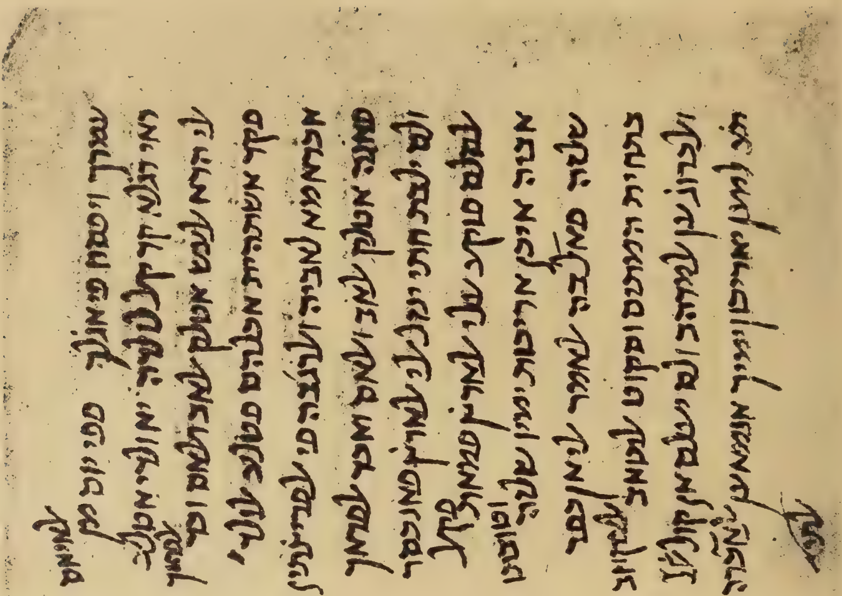


12 b (15, 4)

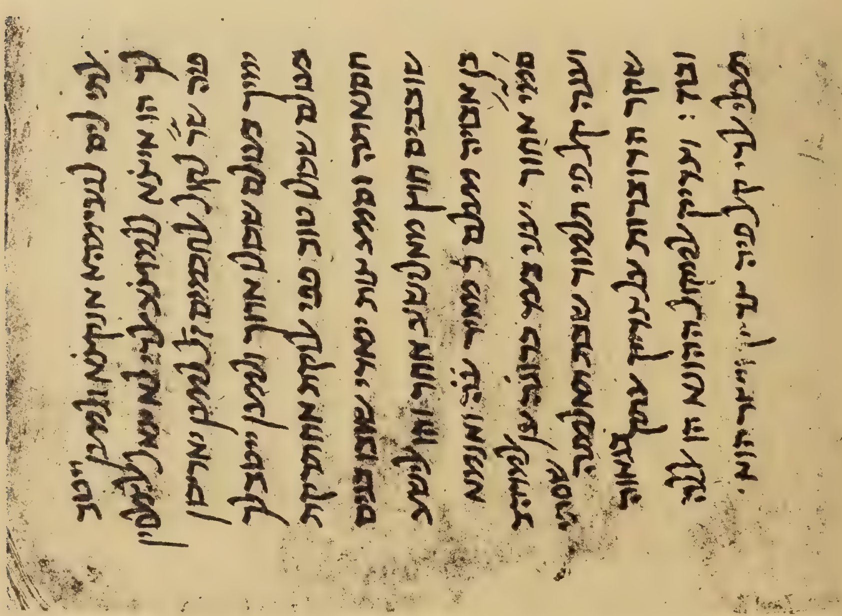


13 a (15, 10)

PLATE XIII.

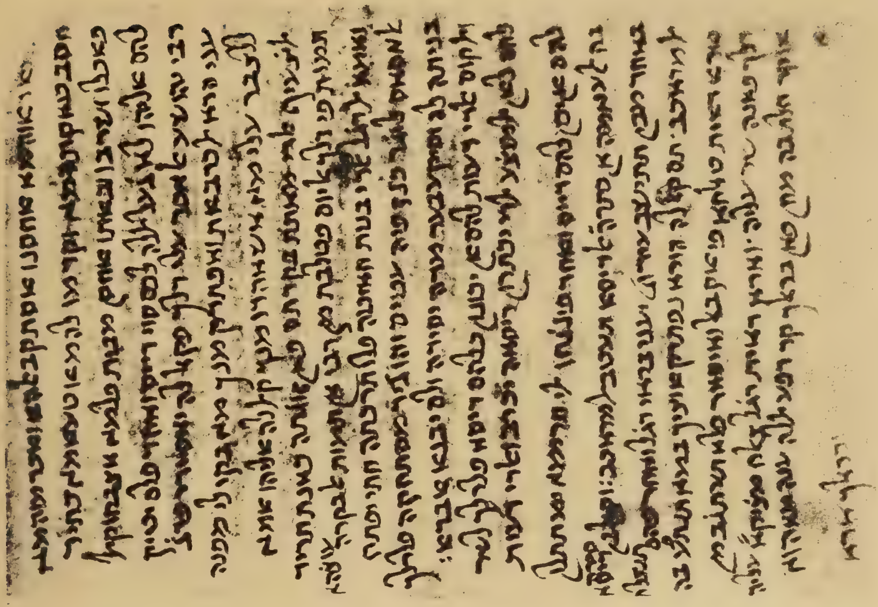


11 b (14, 2)

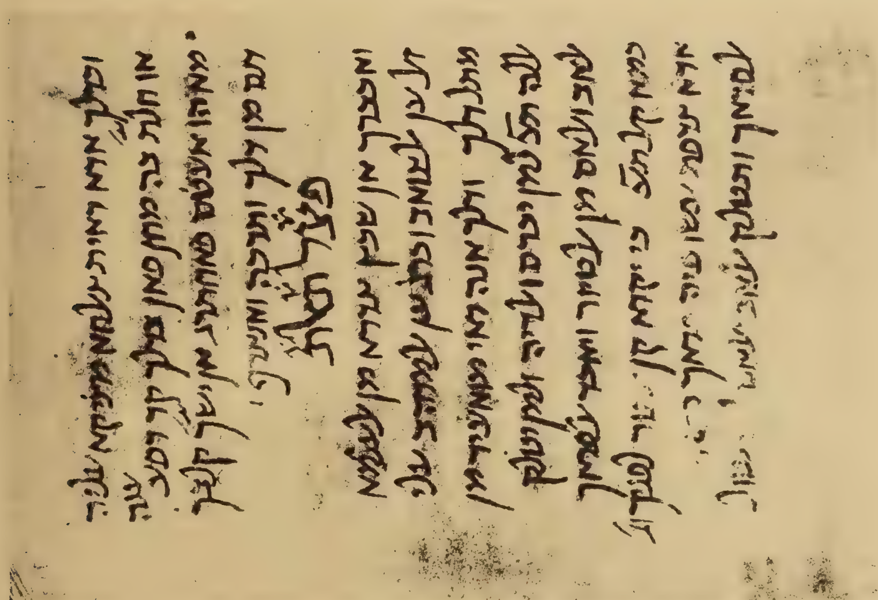


12 a (14, 8)

PLATE XII.

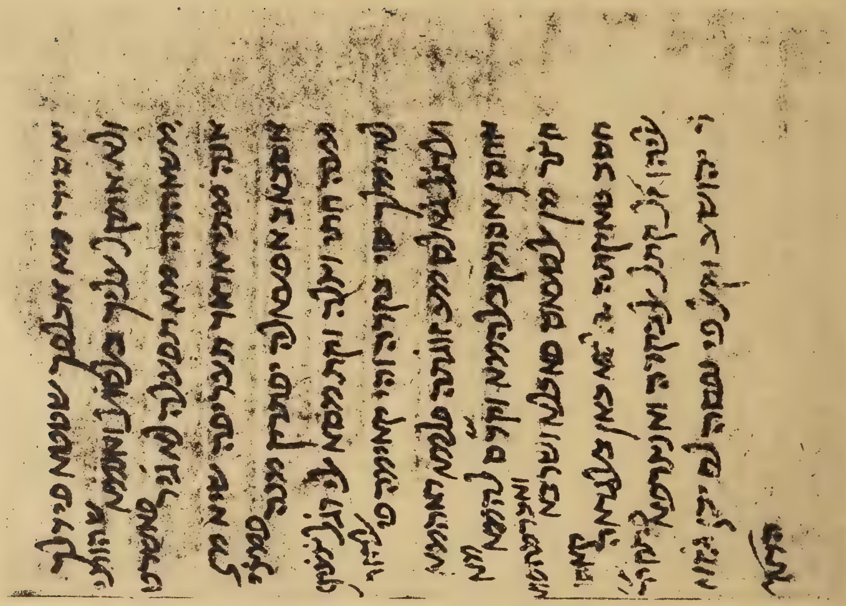


10 b (12, 1)

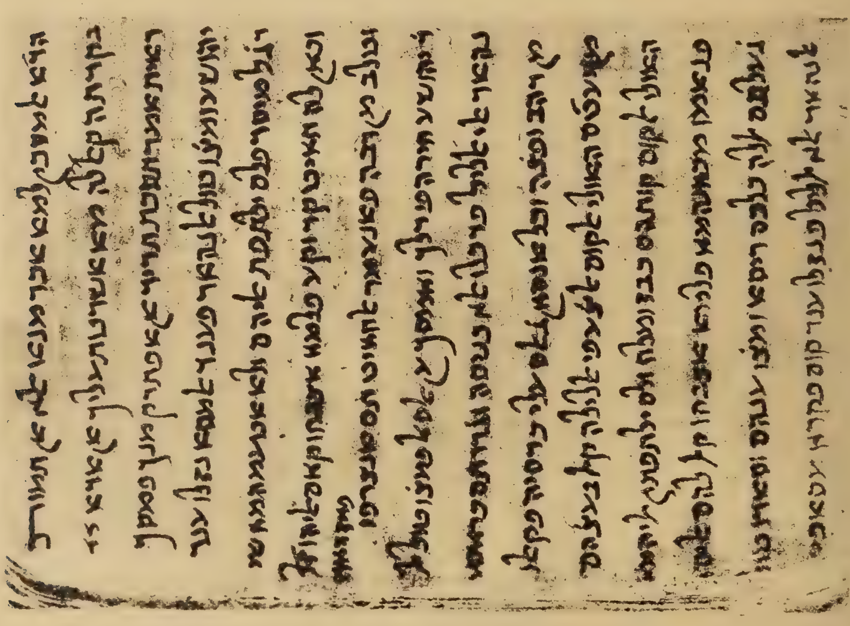


11 a (13, 4)

PLATE XI.

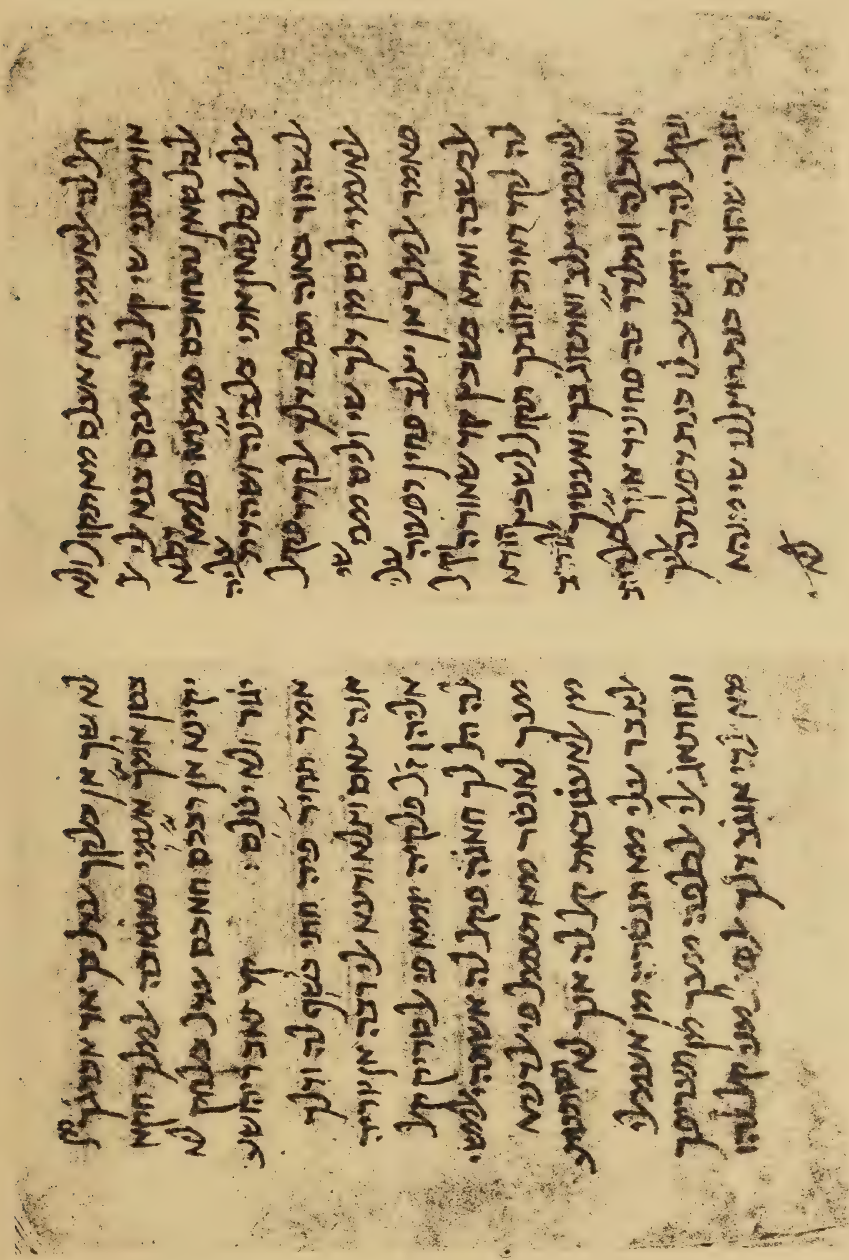


9 b (10, 9)



10 a (11, 3)

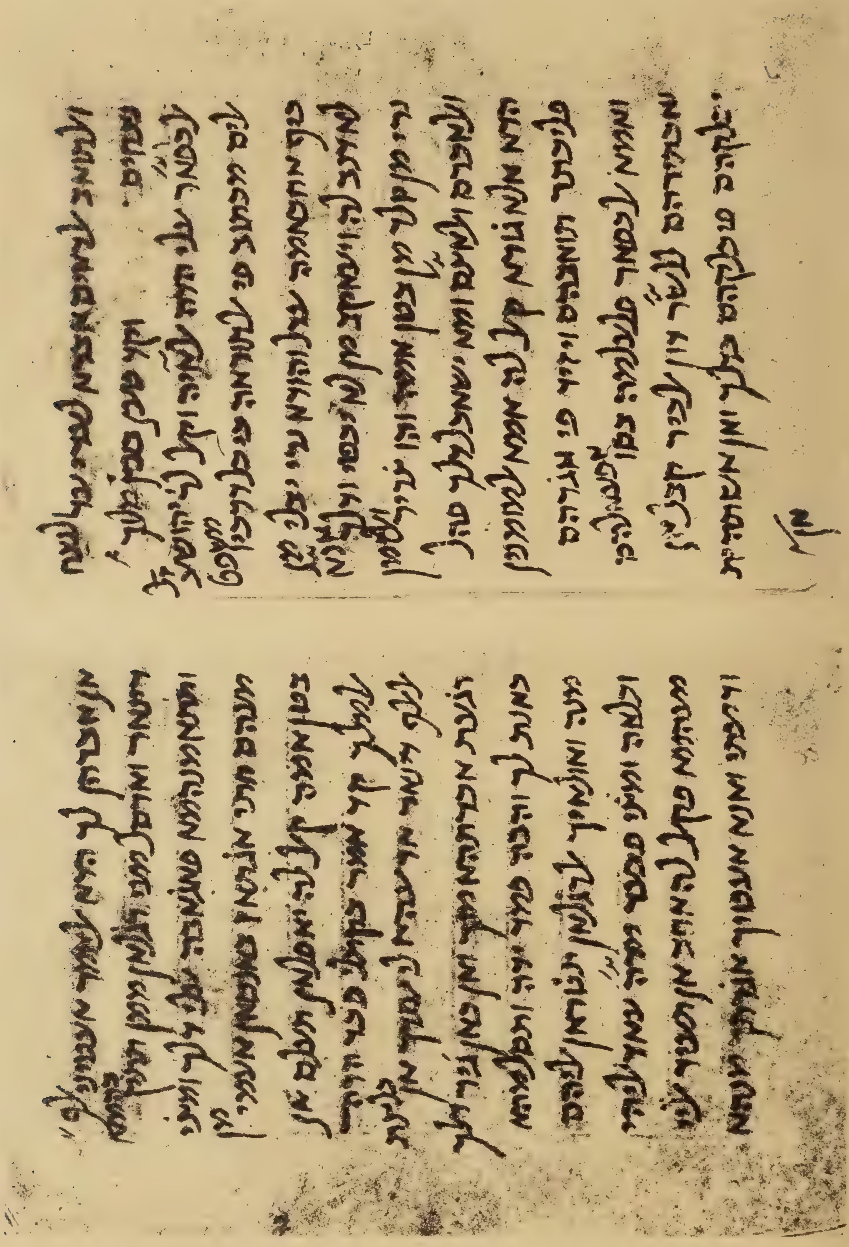
PLATE X.



8 b (9, 10)

9 a (10, 2)

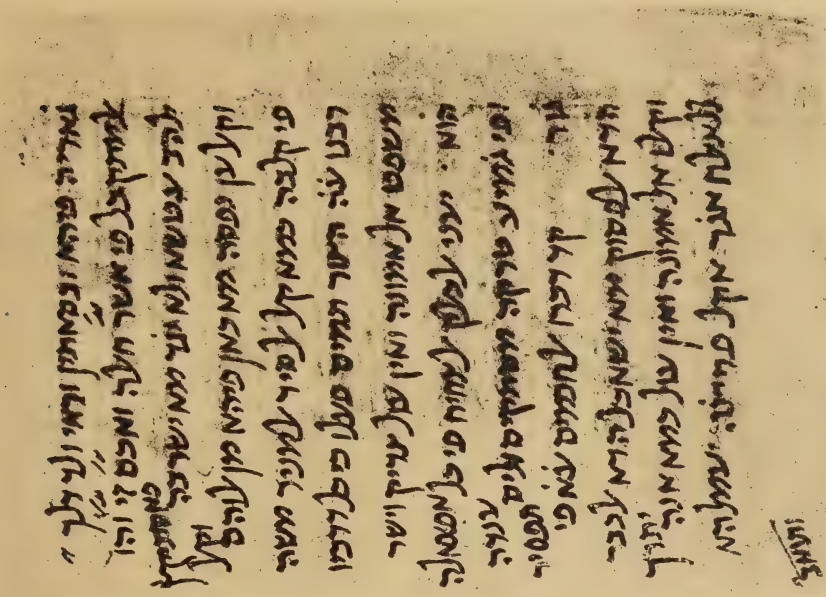
PLATE IX.



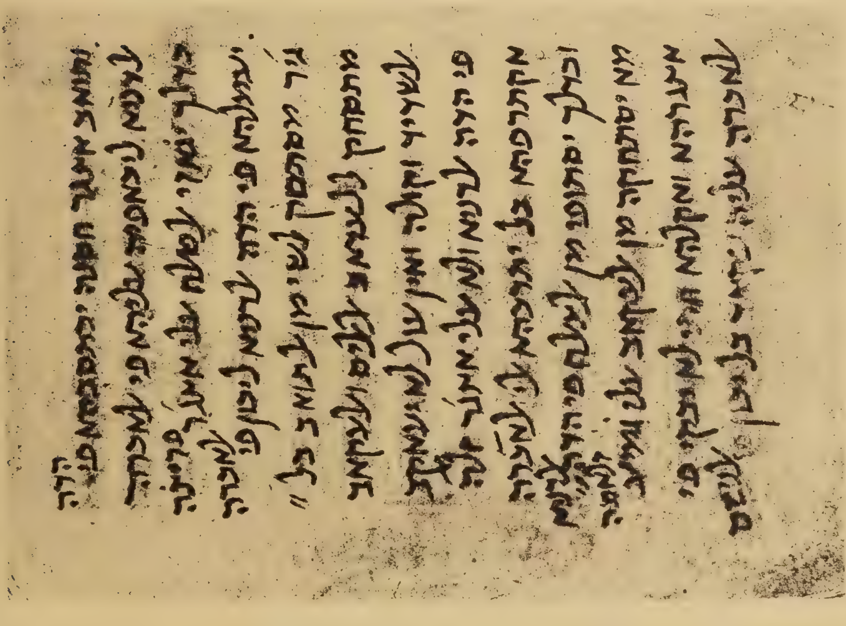
7 b (8, 11)

8 a (9, 4)

PLATE VIII.

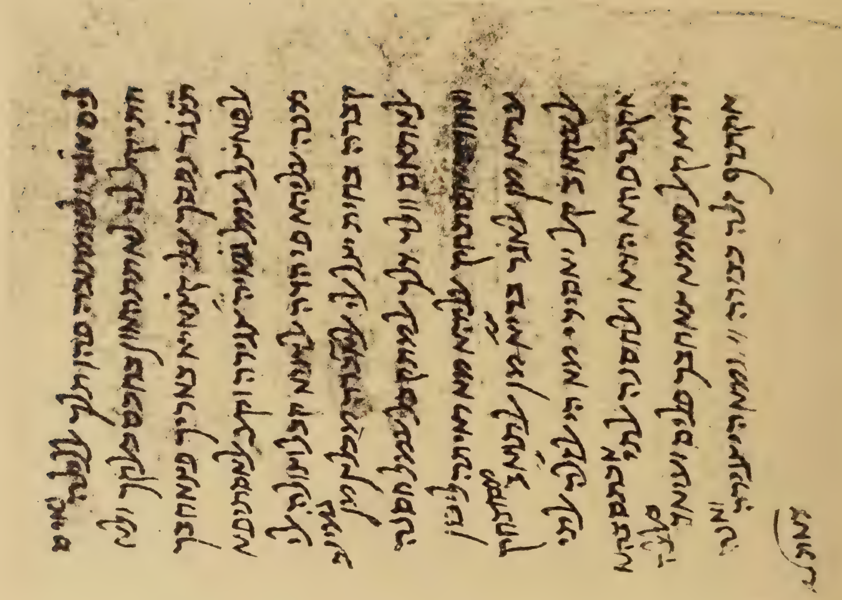


6 b (7, 12)

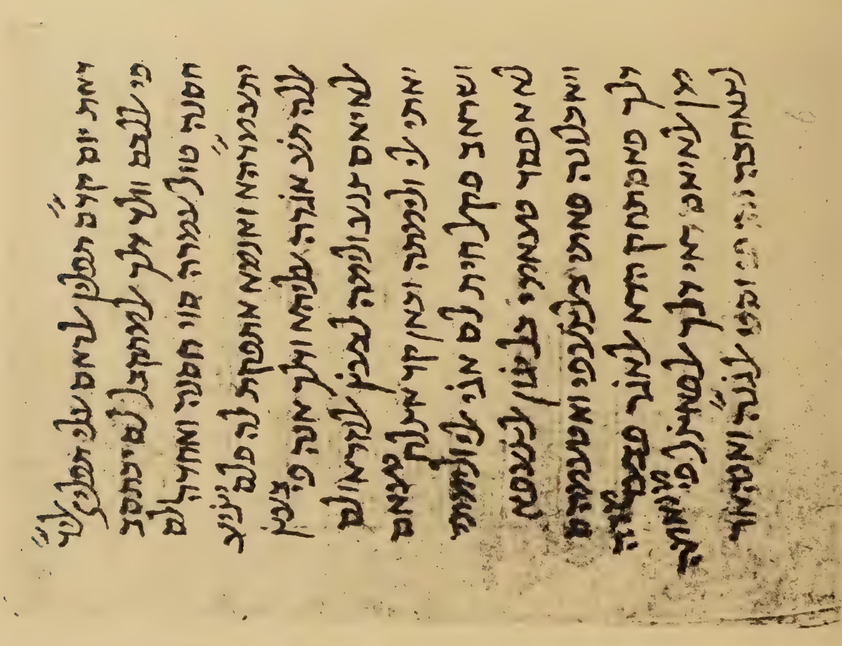


7 a (8, 5)

PLATE VII.

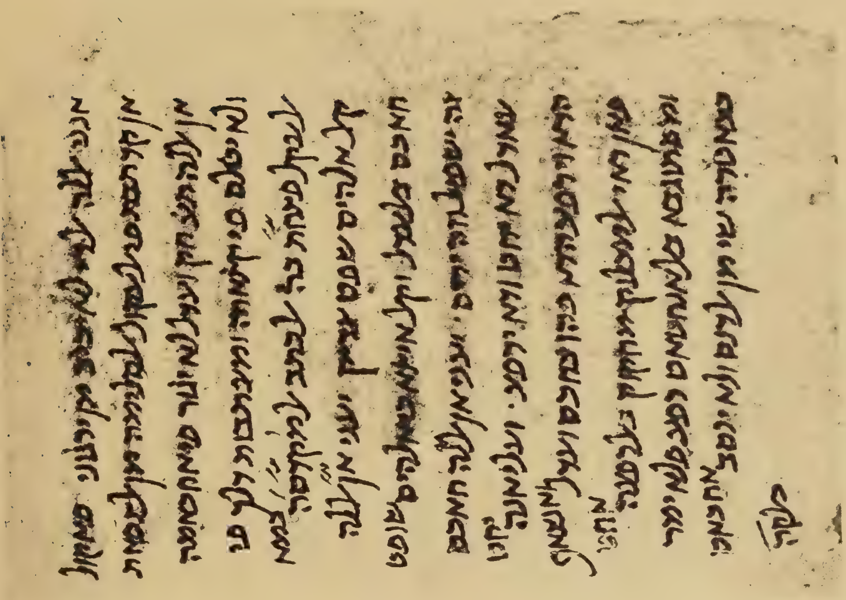


5 b (6, 9)

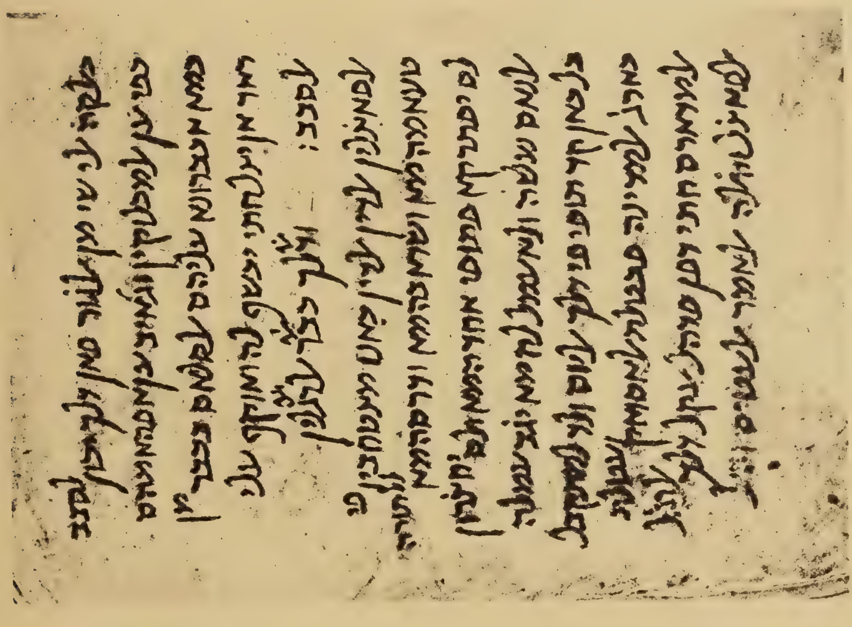


6 a (7, 5)

PLATE VI.

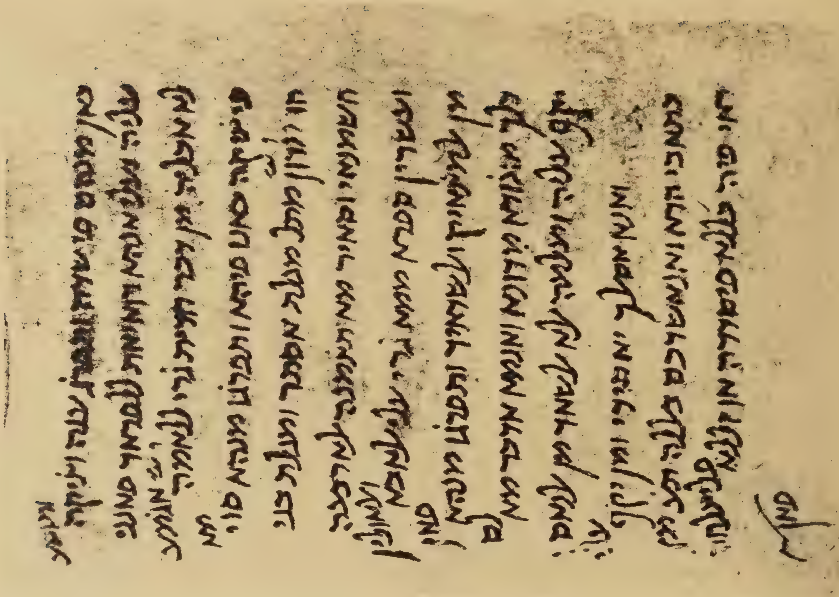


4 b (5, 7)

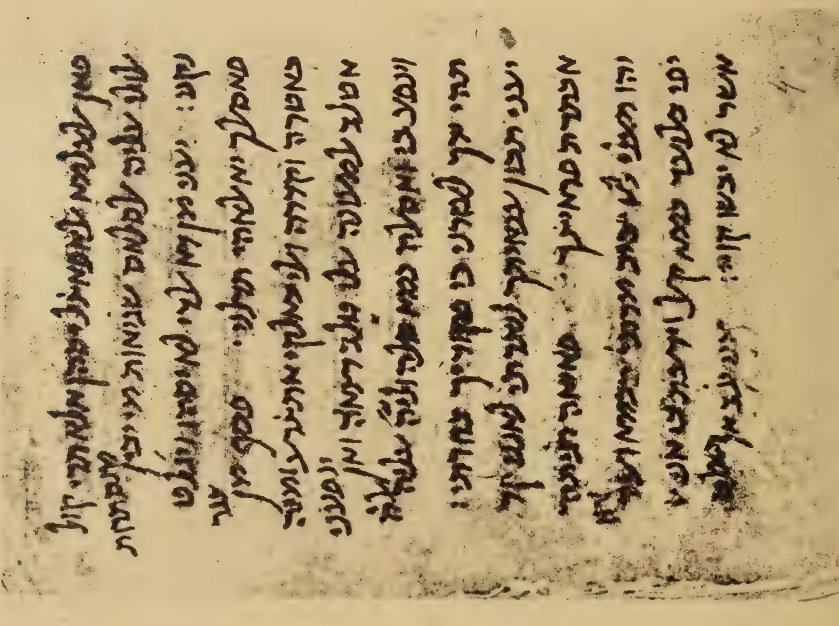


5 a (6, 3)

PLATE V.

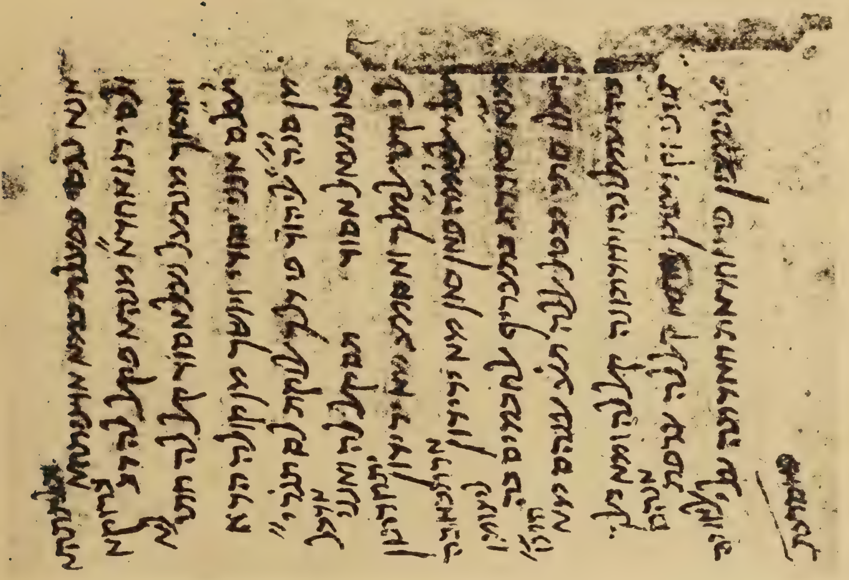


3 b (4, 7)

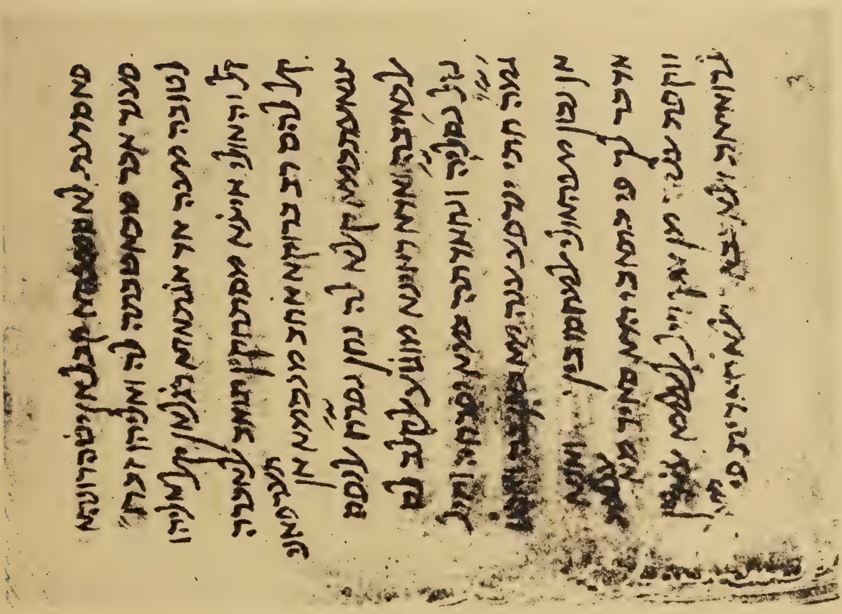


4 a (5, 1)

PLATE IV.

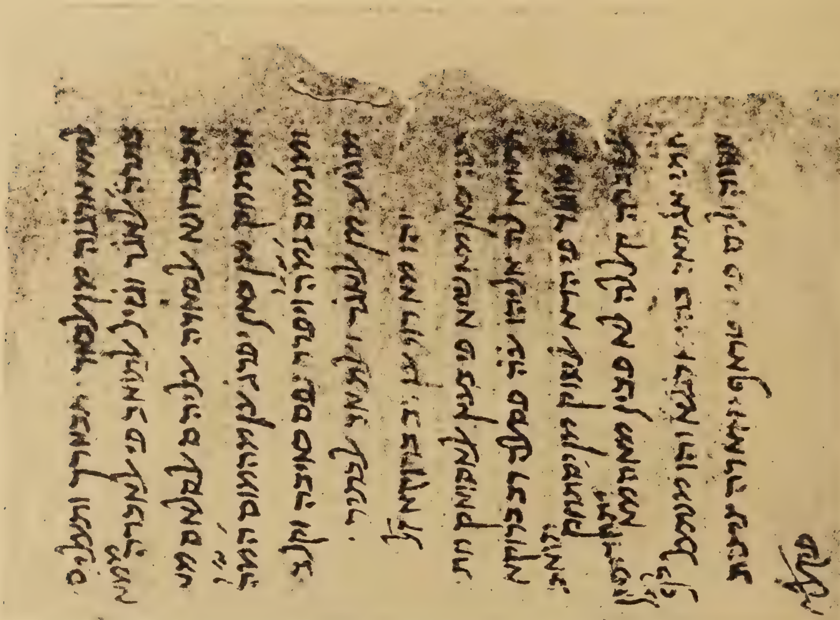


2 b (3, 7)

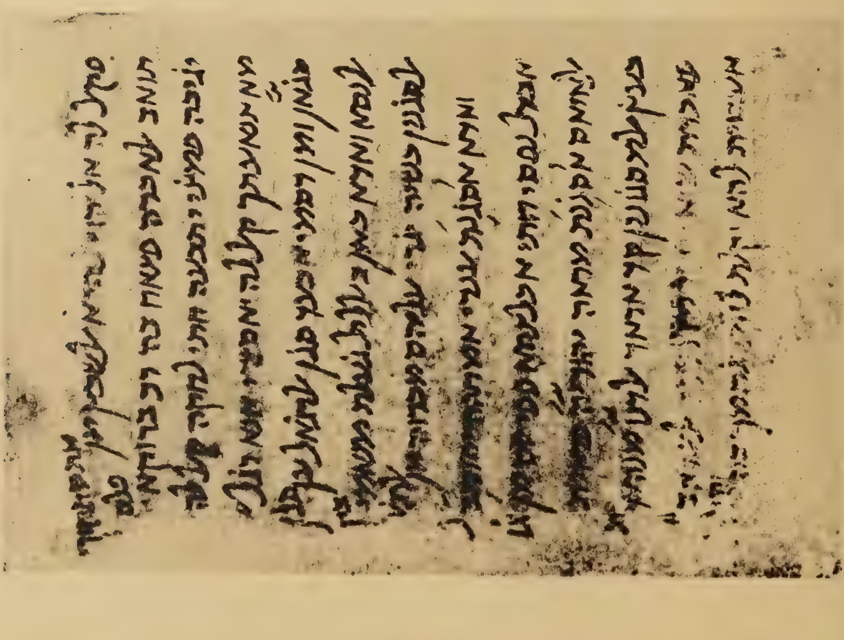


3 a (4, 4)

PLATE III.



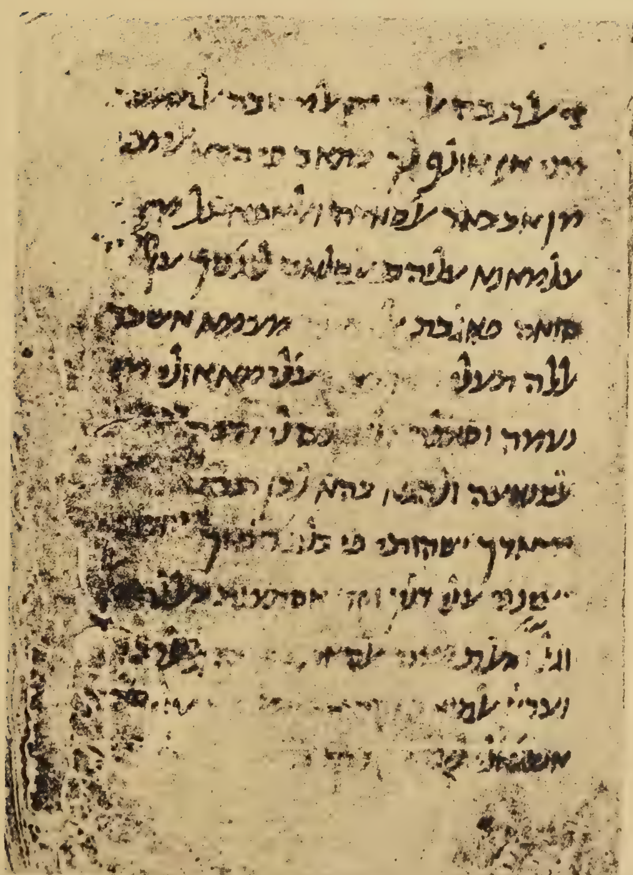
1 b (2, 4)



2 a (3, 4)

PLATE II.

B. The Manuscript of the Book of Comfort



Fol. 1 a (Edition 1, 8)

PLATE I.

A. Titlepage of the Ḥibbûr Yaphê, Ferrara 1557



חיבור יפה מהישועה להחכם

רבי נסים בר יעקב נ״ע ממעשים לדורש התנו לבבך על

לבן גלנחמו וכה אמר ... צוקה רוחה אחר

צרה ששון ושמחה אחרי דאגה

הנחה :

עם חיבורי אחרים ממעשים מחסים מאד הדורות

ישמעו לקולם חברים :

נדפס פה פירארא בשנת ש״ז לפ״ק בחדש ניסן

כל היד אברהם ן׳ אושקי יצ״ו :

Facsimiles

P. 177, l. 3: Possibly راس العمل is miswritten for أساس العمل. (S)

P. 177, l. 3 (n. 8): Perhaps some phrase (ثَمَّ, حِينَئِذٍ, or the like) preceding تَبْنِي has fallen out.

P. 177, n. 25 and 26: More likely كلاهما is simply miswritten for كلّهم (due to dittography of the second א?).

P. 178, l. 10 (n. 27): Or even يَتَأَفَّ; see the Addendum to p. 39, l. 2 (n. 6).

P. 181, l. 4 (n. 5–5): Or perhaps تدّقا = تَتَدَقَّأ intended? (S)

P. 181, l. 7 (n. 14–16): And read ساقيا in lieu of ناقيا? (T)

P. 182, l. 12f.: It is very tempting to assume (with Torrey) that أَحسّت has been miswritten for أَمْسَتْ, "when evening came on". Schaade suspects that after أحسّت some such phrase as بأنّه خدعها has been omitted by the copyist. But *ʾaḥassat* may signify here as much as "she became anxious, apprehensive"; comp. Rabbinical חשש. Obviously, too, the narrator wishes to bring out the point that it was not until after dark that the forsaken girl began to weep (having up to then kept her courage as well as she could); hence the conjectures in n. 13 and 14.

P. 182, l. 12: تَرَهُ — MS *plene*: תראה.

i.e. the instrument ("hatchel") for carding and cleansing wool; and this sort of "cleansing" is just what ברות means.

The "ואלברות" (i.e. والبرות) is a foolish improvement by some one who thought that the ו in question ought to be substituted for the ד here also! Nissîm certainly intended the reading דִלְבָרות.

The words وقد يفسر ... العراق are a *parenthesis*, giving the (correct) interpretation of the unusual ברות; and after this parenthesis should be read כהואו ("like the waw"), not כהואר: "for the hatchel of carding is like the *waw*".

As for אדקאלתא, I think it is a feminine form, with prosthetic א, [ܐ]ܕܩܳܠܬܳܐ, of the noun ܕܩܳܠ, which is used to mean exactly the sort of "cleansing" that is meant by ברות. I take this feminine (only found in Jewish usage?) to be his "Irâqî" word.'

P. 168, l. 6 (n. 22): See the Addendum to p. 50, l. 12 (n. 20).

P. 168, n. 24–e: Most likely *fafî d̲âlika qâla 'l-waliyyu*; cf. the Index, v. الوليّ.

P. 169, l. 4: Insert perhaps *min* before *'uġratî.* (S)

P. 169, l. 4 (n. 10): On *'ilâ* (read *wa-'ilâ*?) at the beginning of a sentence, see the Addendum to p. 118, l. 3 (n. 10–11).

P. 170, n. 13–15: יסבב לך — correct: יסבב לך לעת זקנתך

P. 171, l. 4: (T): Or perhaps عائدتُه intended by עאדתה of MS; cf. p. 172, n. 27–28 (and very often in our text).

P. 174, l. 7: *'aḥadun man* would seem to imitate Hebrew ... איש ש, or Aramaic ... גברא ד; Schaade would delete either *'aḥadun* or *man* (vielleicht aus zwei Hss. zusammengeflossen).

P. 174, n. 5 and 24: Or merely due to the copyist's equation א- = י-, and ה- = א-.

P. 175, l. 3 (n. 7): One would expect a verb denoting a more physical action than is ordinarily expressed by *lazama* (such as *masaka*, *qabaḍa*, and the like); but see Dozy, v. لزم IV.

P. 176, l. 2 (also l. 5): لان — so (rather than لانّه), as frequently. Cf. the Addendum to p. 141, l. 3.

P. 176, l. 7 (n. 13): It may well be that the word in MS *is* نتُن, with the ḍamma (as often) placed somewhat to the right of the letter for which it was intended, i.e., نُتن (hence reading like לתן).

P. 176, l. 8 (n. 14): Read probably بمشيمة; see Lane, v. سُلى.

P. 177, l. 2: See the Addendum to p. 103, l. 5 (n. 11).

of the ʿIrâq [i.e., of the Talmud of the ʿIrâq] "כהואר". Since the Talmudic word for "mast of a ship" is אסקריא, I thought that this might well be the original reading (in lieu of the obscure כהואר). This suggestion would seem to be somewhat strengthened by the fact that in Nissîm's Maphteaḥ, p. 3a, (also in a fragment of the Miftâḥ) the Talmudic word is not אסקריא but rather קראסא which latter might, even easier than the former, be miswritten as כהואר; see Ginzberg, Genizah Studies, II, p. 332.

P. 167, l. 2–5: It has seemed to me that the passage is quite clear as to the main object of the author. Obviously, he offers *four* points concerning the criptic Talmudic phrase מורדיא דלברות: (a) a concept that at his time must have been common; (b) a less common (*wa-qad yufassar*) concept; (c) the Aramaic word for the object as explained by (b); (d) the *true* explanation of that phrase (*wa-ʾl-ṣaḥîḥ fîhi*). Unfortunately, the text covering (a), (b) and (c) is corrupt. The conjectures made in the notes would suggest that according to our author the Talmudic phrase under discussion is (a) usually taken to denote a shovel used for casting bread-loafs into the oven; others take it to denote (b) the mast of a ship; the latter, however, is called in the language of the ʿIrâq (c) "כהואר" [and not מורדיא]; in truth it is (d) the wooden implement (*al-ʿûd*) of the carder.

Professor Torrey offers an altogether different concept of the passage: 'I think that the long-standing trouble with this passage results from the failure (on the part of *modern* scholars) to recognize the noun בְּרוּת, "purification"; i.e., the purity obtained by sifting out or otherwise removing the *impurities* of a substance. It is a noun, √ברר, regularly formed and the counterpart of the adjective בריר. It is actually used in speaking of the "casting out" of an undesirable member of the congregation. Rabbi Nissîm is saying here that the ו in question is virtually equivalent to ד or מ (פת מקטנית). I would render, in line 2: ... "with a big *waw* virtually occupying the place of the *mîm* of distinction" (i.e. equivalent to Aramaic ד = "of", which "distinguishes" in the same way that מ does). That is, the Arabic originally read الفَرْز مِ, which accounts for the misreading الفرن in the HY; which seemed to be supported by מרדא, since מַרְדָּא is the shovel for taking bread from the oven. The true reading in the Talmudic passage, as Nissîm knew, is מורדיא,

P. 154, l. 4: As passim in our text, طلع is here used in the sense of خرج; cf. on this p., l. 7.

P. 155, l. 11: Perhaps منعم إنعامًا كثيرًا intended. (S)

P. 156, n. 15: Pleonasms of this (Aramaicizing) kind, it should be remembered, are quite frequent in our text.

P. 156, n. 30: Torrey: Could this be a popular formation from استرق = *οστρακον*, "earthen jar"?

P. 157, l. 1: More frequently in MS with article: وقتَ العشاء; cf. the Add. to p. 106, l. 7.

P. 158, l. 2/3: One might assume that the underlying Rabbinical saying was נשברה [מחרישתי וכשלה] פרתי (so also Schaade); but in none of the RS (see also n. 11) is there, as far as I see, an element corresponding to what in the Arabic adaptation is referred to as الحديدة.

P. 158, l. 6: ايظا — correct: ايضا.

P. 161, l. 2/3: In view of the very frequent occurrence in our text of the pleonasm: verb-*hu li*-object, the reading of the edited text (against n. 5) would seem the original one.

P. 161, l. 6 (n. 11): Or else وليَكون.

P. 161, l. 7: Vocalize perhaps with MS, n. 15, ولا أَخَذ شيء (so Schaade), and then, of course, in line 8 (against n. 17): مربوبٌ.

P. 162, l. 6: See the Addendum to p. 126, l. 3.

P. 163, n. 19 and 26: "I think that the two forms أسمت and أكنت support each other and were probably intended" (T); see p. 165, l. 8.

P. 164, l. 7: (ırٍ) — on top of the leaf in MS: יה; cf. p. 23, n. 3.

P. 164, l. 8: Add سماعه after يجوز, as in line 10.

P. 164, l. 12: Add probably جبال after باسم[ا]; cf. RS in n. 31–32.

P. 164, n. 17: Note that the reading of HY is borne out by أصبعه in the Arabic rendering that follows (l. 8).

P. 165, l. 3 (n. 12): More likely, the word was in the original يعيب (as in l. 7).

P. 167, l. 2 (n. 5–6): Schaade: Sollte die ursprüngliche Textstelle nicht gewesen sein مِطرَح الفرّان, "der Schieber des Bäckers"? Das מ konnte dadurch hineingekommen sein, daß der Schreiber versehentlich noch einmal zu מטרח angesetzt hat.

P. 167, l. 4 (n. 12): Whatever כהואר stands for, I take it that by this word the author intended to give an Aramaic equivalent to the Arabic word that now reads ארדקאלתא; "but this is called in the language

P. 144, l. 5 (n. 16): Unless, indeed, לפעלה of MS is an erroneous writing of ויפעלה = ويفعله (cf. l. 7) in the original.

P. 145, l. 1–3 (n. 4 to 11): Torrey: Aside from the loss of كان in line 1, I think that the text of these lines is correct in every particular. "But if it does *not* happen [that he meets the other person, etc.], and yet he has left off the sin which he had been committing, *he is performing* (a good work) [كان يعمل; see Dozy]; and there may be evidence of his repentence [ذلكى] in that men keep watch of him ['follow him up': see Dozy] and the repentence is manifest. But [says the author] I do not put it down as a condition. But in so far as he does not leave off, it can't count for him as repenting."

Schaade: Der Text dieser Stelle scheint mir hoffnungslos verderbt.

P. 145, l. 3 (n. 7–8): On the miswriting of لم for ليس (which in the passage before us I hold now to be well-nigh certain), see the Addendum to p. 12, l. 8 (n. 20).

P. 148, l. 3 (n. 9): But perhaps פאנה of MS is miswritten for כאנה = كأنّه; (so also Schaade).

P. 148, l. 7: On the top of fol. 129: יד̇ (see p. 23, n. 3).

P. 148/149, n. 45: Or else: أَوَّلًا فأَوَّلًا.

P. 149, l. 4 (n. 9): The writing of والعظّة with teshdid (upon the ظ) may merely present another instance of the peculiarity mentioned in the Addendum to p. 55, l. 11 (n. 19), and to p. 114, n. 18.

P. 150, l. 3 (n. 10): Read فذلكى? (S); cf. p. 107, l. 3 (and the Addendum!).

P. 150, l. 4: بالطبع — more likely كالطبع intended by MS.

P. 151, l. 4 (n. 10): The avoidance of contraction is no doubt an idiosyncrasy of the copyist of MS, the original having read وسُرَّ; see p. 163, n. 8, and passim; (cf. the Addendum to p. 126, l. 3).

P. 151, l. 7 (n. 17): In view of the frequently evidenced indiscrimination (on the part of the copyist) of א- and ה-, on the one hand, and of י- and א-, on the other, it is quite possible that אלאכרה = אלאכרא = אלאכרי = الأخرَى; (as on p. 64, l. 1, n. 2; cf. the Add.).

P. 151, l. 10: (٢٨١) — correct: (١٢٨)

P. 151, l. 12: The word left out by the press is כי.

P. 152, l. 7 (n. 24): Schaade: Vielleicht ist eine Ableitung von قدم gemeint in der Bedeutung von „Vorrat", „Rüstung", o. dgl.

P. 130, l. 1: Elsewhere in MS (p. 122, l. 5) the *fem.* is employed: مُلاصِقَتَهُ.

P. 132, l. 3: A similar construction of أجاب above, p. 83, l. 7 (but with الى rather than acc. of object).

P. 132, l. 11 (n. 18): See the Addendum to p. 105, l. 4 (n. 11).

P. 135, l. 6 (n. 14 and 16): MS: אסמאה ... אדאה.

P. 135, n. 30: in A — correct: in P, A.

P. 137, l. 3 (n. 8): The inserted word is لَوْ.

P. 137, l. 4 (n. 13): The point which the author desires to bring out is, not that the wicked receives (*nâla*) punishment—which in itself may or may not be an act of (divine) violence—but rather that he receives it as his just due (*istaḥaqqa*), which alone forms a logical contrast to *ǵabar*.

P. 139, l. 2 (n. 5): Torrey prefers the reading of MS.

P. 139, l. 5 (n. 20): To judge by the context, the words فى الفدر obviously signify that state of the *ḫâṭir* (= *yéṣer ha-ra'*) which in what follows is expressed by the Rabbinical בתחלה or, in the Arabic rendering of the author, by أَوَّل مُبْدَئِه; accordingly, the passage before us states that man must protect himself against the evil impulse while the latter is still " undeveloped ", " feeble ", or the like; see Lane, v. فترة. But, of course, the passage may be corrupt.

P. 140, l. 2 (n. 4): Cf. also the Addendum to p. 38, l. 8; moreover, Fleischer (quoted by Dozy, s. v. مَرَض) lists مرش as a vulgar form.

P. 140, l. 7: Is *min ḏâlika* used by the author in the sense of *bi-ḏâlika*? (see the Addendum to p. 108, l. 7).

P. 141, l. 1 (n. 2): Or else الخطيّة intended by אלכטיה of MS. [I now hold that, with HY (n. 1–2), الواحدة is indispensible and should be inserted; cf. l. 7, the last word.]

P. 141, l. 3: *li'anna* in lieu of *li'annahu* (see l. 7), as frequently in our text.

P. 141, l. 5 (n. 16): Schaade: Deutlicher wäre: بواحدة.

P. 142, l. 1 (n. 2): Or better: ولو كانت تلك الخطيئة لا تُضيّع إلّا الخ. Torrey would " surmise that the text reading is what was originally written (a loose use of إلّا) ".

P. 143, l. 1 (third word): The word is وكالخرسة.

P. 143, l. 9: Schaade: Ist vielleicht اجاد Schreibfehler für أجال?

P. 143, n. 19: עד — correct: עד.

P. 144, l. 2 (n. 9): So MS (as usually) for معانٍ.

P. 118, l. 3 (n. 10–11): Another instance of a sentence beginning with [و]الى may be found in our text on p. 169, l. 4, n. 10 (cf. 157, 5: فالى); the expression would seem to imitate the Rabbinical לימים often found in narratives at the beginning of a sentence (cf. HY's לשנים רבות in the passage before us). Cf., however, p. 119, l. 3; p. 121, l. 10; and see p. 122, l. 6, n. 13.

P. 119, l. 6 (n. 17–17): Schaade: Man wird auch im Arabischen etwas derartiges hinzufügen müssen, und wäre es nur ذلك.

P. 119, l. 6: أقدر — better أقدِر ("I did not *intend* to go back on my oath").

P. 121, l. 7: The three imperfects (jussives) in lieu of imperatives—as passim in our text; [when however the sentence before us is repeated by the woman in direct speech (p. 122, l. 1/2), imperatives are used (and the apodosis is introduced, correctly, without *fa*)].

P. 121, l. 7: ما ... فى — usually in our text ما ... من.

P. 122, l. 5 (n. 11): Or read *li'an.* (S)

P. 122, l. 9 (n. 18): More likely the original reading is the one presupposed by HY: *qûmî* [*minnî wa-lâ*] *tadnî* ʿ*annî.*

P. 123, l. 8: Delete the sukûn on كذبتْ.

P. 123, l. 9: فاطمئنّ — transliterated in MS: פאטמאן (as passim).

P. 124, l. 2 (n. 7): In truth, the transliteration of رأى as ראא is but another instance of the phenomenon mentioned in the Addendum to p. 11, n. 25.

P. 124, n. a: Sukk — correct: Sukka.

P. 124, n. 15–26: words. — correct: words).

P. 124, n. 17–18: in MS — correct: in BC.

P. 126, l. 3 (and 4): The writing of אללדין (for الّذين) also elsewhere in MS (cf. p. 150, l. 8); more frequently one ל.

P. 126, l. 5 (n. 11): Is perhaps זנו miswritten for גזו = جَزْء? (S)

P. 126, n. 17–20: ואני — correct: אני.

P. 126, n. 25–26: Comp., e.g., Haggai 1, 4a: לכם אתם.

P. 128, n. 17: Or *'anna?*

P. 129, l. 4: A different form (or perhaps merely a different orthography) of the plural of אנש see on p. 128, l. 4 (n. 8); cf. Levy s.v. (RS here: אינשי).

P. 129, l. 11 (n. 34): Schaade: Offenbar für يَنْقَهُ — Übergang von IIIh in IIIj; [however, the corresponding phrase in RS (אין לו תקנה) seems to me to favor the derivation of نَقِى: "he will not regain purity, normalcy."]

P. 112, l. 6/7: Both HY (n. 14–16) and RS (כי מטו לההוא [+בעל?] ביתא דשמיה בלה) suggest that the text in MS is defective. The original passage must have read: كما قالوا اذ[هم استضافوا فى بيت] انسان, or the like.

P. 112, n. 11: Resuming or — correct: Resuming (or.

P. 112, n. 13: The RS is RSb of p. 110.

P. 113, l. 6 (n. 14): But see the Addendum to p. 42, l. 1 (n. 2), and passim.

P. 113, l. 6 (n. 16): (S): Ich möchte sogar vermuten: ولن يكشف لنا سِرًّا.

P. 113, n. 12: Prefix with — correct: Prefix (with

P. 113, n. 18: إتنا — correct: آتنا.

P. 113, n. 23: and RS (אי: إنْ). — correct: and RS (אי): إنْ.

P. 114, l. 8: Torrey: May the original possibly have been: طبريّةٌ بريّةٌ سنةً كاملةً مِن الخ?

P. 114, n. 18: أدا — correct: أدّا [cf. forms like צוֹ = ضَو (for ضَوْء) in our text].

P. 114, n. 25–26: MS — correct: BC. [Schaade suggests: للتحتانى (rather than للتحتى).]

P. 115, l. 1 (n. 3): Torrey: It is possible to keep the present text: ... "and he commanded him (the king) that he (his son) should remit the tax" ...

P. 115, l. 3 (n. 11): The addition of HY is well-nigh indispensible in the Arabic text. Following فجلةٌ, there must have stood in the original some such clause as: فكذلك فى كل يوم فجلةٌ واحدةٌ.

P. 115, l. 5 (n. 19): The error seems to have been subsequently called attention to by a dot above the ה (in אליהא) in MS.

P. 116, l. 9 (n. 24): Schaade holds the reading البئر—and, accordingly, בבור in the preceding Rabbinical quotation—to be the original; and that the suffixes in قاعه and فيه should be corrected to feminines; [in which case the suffix of صاحبتها (p. 117, l. 1) would, of course, refer to البئر].

P. 117, l. 3 (n. 9): Very possibly some verbal expression, preceding لفظتين, has fallen out, perhaps عملته (Schaade thinks of جعلته): "and if you pronounce this as two words, *tôr dîn*, it will be (read: *yakûnu*?) in Hebrew *shôr mishpaṭ*."

P. 118, l. 1 (n. 4): Of course, the author might have intended an impersonal construction (*tauǵaʿ li* . . .), in the manner of both Hebrew and Aramaic.

P. 105, l. 6: Insert probably أبَدًا after رأيتُك; cf. HY (n. 16–17).

P. 106, l. 4: See the Addendum to p. 60, l. 3.

P. 106, l. 7: Read العشاء, rather than عشاء; cf. the graphical similarity between ע and אל in the script of MS; note, too, that the word is written at the end of the line.

P. 107, l. 3: Schaade holds that ذلك of MS is miswritten for تلك (notwithstanding the following به).

P. 107, l. 6 (n. 27): But perhaps אנה of MS is written erroneously for אבנה = ابنه; comp. שכם בני of Gen 34, 8.

P. 108, l. 1/2: The hypocrite does not merely boast of having walked a long distance for a pious purpose, but also of having obtained that purpose; hence the author's choice of the perfects (rather than حتى أحضُر ... أشترى); hence also وبَارَكتُ (in the sense of Rabbinical מְבָרֵךְ etc.), "and I did say benediction", namely, the benediction of סוכה or מילה respectively. HY (n. 7), it is true, seems to suggest that after وباركتُ some object (بركةً التنزفيف?) has been omitted in MS and that, accordingly, the hypocrite mentions not two but three instances of pious work: he bought materials for *sukka* and *lûlab*; he attended a circumcision ritual; he officiated at a wedding ceremony.

P. 108, l. 7: *min midaqqin*, rather than *bi-midaqqin* or *bi-'l-midaqqi*, is "sehr auffällig". (S)

P. 108, l. 8 (n. 31, 32): I now hold that the absence of a description of the fifth class of hypocrites is due to a gap in MS. Whatever the word الاطريون means (Torrey thinks of "the Itureans"; the word in MS may also stand for الاظريون or الاضريون), it obviously is intended to epitomize the sixth and seventh classes. Thus the passage must have had in the original the following form: والخامس [פרוש מה חובתי ואעשנה وتفسيره ... والسادس والسابع] الاطريون; see RS b of p. 107.

P. 108, l. 10 (n. 42): Is perhaps حال miswritten for a word synonymous with عدم? Might not that word have been حلّ or خلاء?

P. 110, n. a: and p. 117, note a — correct: and p. 117, note b.

P. 111, l. 4: *wakâna qad 'akalâ* — so (rather than *wakânâ qad 'akalâ*) as often in such connections in our text.

P. 111, l. 6: Again *fa'innahâ* = *fa*.

P. 111, l. 8 (n. 20): See the Addendum to p. 105, l. 4 (n. 11).

P. 97, l. 2: *shabâb* — but *shubbân* in what precedes and follows.
P. 97, l. 3: وأحسانه — correct: وإحسانه.
P. 98, l. 1: Schaade suspects that פי of MS has been miswritten for הו < הי = هُوَ.
P. 98, l. 4 (n. 8): In the first of the two instances MS seems to read רגאיה < רגאוה.
P. 98, l. 11: Very likely وانا of MS is miswritten for وأمّا (with omission of فَ at the beginning of the apodosis, which is not infrequent in our text).
P. 98, l. 12: فما — that is أفما.
P. 99, l. 2/3: With n. 5, the passage seems to have read in the original: فاتْرُكْ هذا الجهل الذى انت فيه وابعدْه عنك.
P. 99, l. 11: استجريث — for استجرأتُ; (see p. 98/99, n. 28, and passim).
P. 100, l. 4: Cf. our text, p. 110, l. 5/6, n. 13.
P. 101, l. 1: يا — correct: با.
P. 101, l. 1/2: Delete the sukûns on قمْ اخرجْ.
P. 101, l. 2: السوقْ — so according to the wording of MS; but perhaps a preceding الى has fallen out (partial haplog.).
P. 101, l. 4: Read فعادتْ (or else فعاوَدتْه)?
P. 101, l. 12: تخرج — apparently in the sense of لِتَخْرُجْ (as passim in BC).
P. 102, l. 3 (n. 6): But see the Addendum to p. 42, l. 1 (n. 2), and passim.
P. 102, l. 8: Transpose perhaps: فبلّغ الوزيرُ ثمنَه الى. (S)
P. 102, n. 31: אלף) — correct: שמונים (אלף.
P. 103, l. 2: *kâna* (rather than *kunta*)—as passim in our text.
P. 103, l. 5 (n. 11): Singular (collective) also below, p. 177, l. 2.
P. 103, l. 10: Quite possibly أُومِرْ is intended by אמר of MS; see the Addendum to p. 51, l. 8 (n. 15).
P. 103, l. 11 (n. 30): More likely الله has fallen out (cf. the usage دعا الى, rather than direct object, throughout the text of BC).
P. 103/104 (n. 35–36): فأعطم — correct: فأعظم.
P. 104, l. 1: فطنّ — correct: فظنّ.
P. 104, l. 6: Delete the sukûn in اشكرْ.
P. 104, l. 9: Beyond a doubt, מדה (مدّةٌ) is carelessly written for מרה = مَرَّةٌ in the original.
P. 105, l. 4 (n. 11): Instances of pleonasm of object (re-introduced by *li*) are so frequent in our text that I now hold them to present an idiosyncrasy of the style of the author (under the influence of the Aramaic of the Talmud?) rather than the work of some glossator or copyist.

P. 84, l. 13 (n. 31): Note that the same object is referred to above (l. 7) as كتاب تقديسها.

P. 85, l. 9 (n. 30): Or better فليس; see the Add. to p. 12, l. 8 (n. 20).

P. 85, n. 10–11: ואביא את — correct: ואביא את האיש האורח ואת.

P. 85/6, n. 35–37: In the suggested restoration it is assumed, of course, that the suffix of وبناديه refers to السلام; see the following Addendum.

P. 86, l. 1: It goes without saying that the suffix in عليه refers to Abayi (who is grieved that the physician should be saluted every day, whereas he himself was given this honor only every Friday).

P. 86, l. 5: Delete the sukûn on جاءتْ.

P. 86, n. 29–30: וילד — correct: וילך.

P. 87, l. 6: Feminine numeral with the (masculine) plural of سَنَة — as usual in BC.

P. 89, l. 4/5 (n. 12, 13): But perhaps the intended construction is: فإنَّ ٱبتِداءَ هذا ... إلهامِ (so also Schaade).

P. 90, l. 1: The phrase نظر اللهُ وجهَه اليك is awkward. But I have taken it to present an Arabization of the clause in the Blessing of the Priests which reads ישא ה' פניו אליך, "may JHWH lift up his face upon thee" (Num 6, 26)—and as such the Arabic phrase has seemed to me quite admirable. Torrey, however, suggests that in the original the verb must have been نَضَّرَ, "may God make his face shine for you (or, upon you)". In this case the father of our author would appear to put into Arabic another clause of the Blessing of the Priests, namely יאר ה' פניו אליך. (Cf. the very frequent confusion of ט̇ and צ̇ in MS, and see Goldziher, RÉJ, XLIV [1902], p. 71.)

P. 90, l. 2 (n. 6): Or else لِما. (S)

P. 90, l. 11: Is على miswritten for (or perhaps used in the sense of): عَنْ?

P. 91, l. 8 (n. 31): Or rather كأنّهما عند نفسى. (S)

P. 92, l. 5: Vocalize *tusâri"î ... wa-tubâdirî*, i.e., imperf. III, in lieu of imperat.; (see the Add. to p. 121, l. 7, a. p.); unless (so Schaade) imperatives VI are intended.

P. 93, l. 2 (n. 6, 7–8): Originally خَشَبُ الحائطِ تَسَقَّفَ? (S)

P. 93, l. 4 (n. 13): I now hold that ותואבהמא of MS is simply miswritten (as elsewhere, see the Add. to p. 2, l. 3) for וצואבהמא, that is وصوابِهما.

P. 96, l. 5: فانّه in the sense of فهو (or just ف), as often; but perhaps the word (פאנה) is here miswritten for לכנה = لكنّه.

P. 96, l. 7: Delete the ل (or whatever the vexing thing is) before ذلك.

P. 73, n. a: 184a — correct: 185a.

P. 74, l. 4: Insert علىّ before على, which apparently has been omitted by haplography; similarly (S).

P. 76, l. 5: The word following لان was originally perhaps Arabic: رَبَّنا (which has been confused by some copyist with the רבנו in what precedes and follows).

P. 76, n. 36: That is: al-musammayûna (with א, as mater lectionis for ă, indicating the passive)?

P. 77, l. 1 (and n. 6): In both cases we should expect: קרי(ו), as consistently in MS: סמכי ... יהבי ... עבדי ... פרשי.

P. 78, l. 4: ذكره = ذكر ذلك (see the Add. to p. 66, l. 1).

P. 78, n. 5: The passage referred to corresponds to p. 158, l. 6, of the edited text.

P. 80, l. 3 (n. 4–5 and 5): This seems to be another case of the copyist's writing לם instead of לים, the original reading having been ليس يُخفى (in close correspondence to the גלוי וידוע לפניך of RS); see the Add. to p. 12, l. 8 (n. 20).

P. 80, l. 4: أصعدوا — read (as in the following line): صعدوا?

P. 80, l. 11 (n. 23): More likely: ليس (see the Add. next to the preceding).

P. 81, l. 5 (n. 12–13): Schaade: die Worte scheinen mir hier unentbehrlich; nur wird في منزلة جليلة zu lesen sein.

P. 81, l. 7 (n. 20): See the Add. to p. 50, l. 12 (n. 20).

P. 82, l. 4 (n. 12): The teshdid is perhaps due to popular pronunciation, of "dam" as "damm", (S); cf. the Add. to p. 55, l. 11 (n. 19), and to p. 65, l. 13 (n. 37). Torrey seems to suggest the reading وتلويثه بالدّم.

P. 82, l. 8 (n. 21): And under the influence of Hebrew אם?

P. 83, l. 4 (n. 8): In Hebrew script the suggested miswriting is easily accounted for: אלחקת < אליוקת. But better perhaps (with Torrey): ألحقتُ [حتى].

P. 83, l. 7: Transpose: قولي ذلك?

P. 83, l. 12 (n. 36): And add اليها?

P. 84, l. 3 (n. 6): Cf. the Add. to p. 42, l. 1 (n. 2).

P. 84, l. 6: *wa-kâna* (rather than *wa-kuntu*) and *fa'innahâ* in the sense of *fa-hiya* (or simply *fa*) — as often in our text.

P. 84, l. 10 (n. 24): Schaade suggests that the word is miswritten for تنغيب.

P. 84, l. 11: Or perhaps وتقبّل (imperfect in lieu of imperative, as often in BC) is intended.

P. 84, n. 23: فهدأته — correct: فهدّأته.

P. 63, l. 11 (n. 38): The RS quoted is B. Ket; in B. Ned the correspondence is even closer: ארמלות חיות (cf. p. 62, n. d).

P. 64, l. 1 (n. 2): The writing of MS may in reality intend أُخْرَى (the copyist taking אכרה = אכרא = אכרי); cf. the Add. to p. 11, n. 25, and to p. 62, l. 9 (and l. 10).

P. 64, n. 13–b: (var;) — correct: (var);

P. 64, n. 23–25: The RS referred to is the recension in B. Ket; that in B. Ned has the 3rd person.

P. 65, l. 5 (n. 9): Cf., however, p. 48, l. 13; p. 93, l. 7; p. 153, l. 10.

P. 65, l. 6: More likely المدرس intended; see the Add. to p. 38, l. 8 (n. 17).

P. 65, l. 11 (n. 28): See the Add. to p. 118, l. 3 (n. 10–11).

P. 65, l. 13 (n. 35): Schaade suggests ingeniously: ما لبَيْتنا اليومَ مظلمًا, "warum ist unser (Lehr-)Haus heute so dunkel?"

P. 65, l. 13 (n. 37): The intended word is ضَوْ; see the Add. to p. 55, l. 11 (n. 19).

P. 66, l. 1: As the text stands, لينظراه would seem to be used here in the sense of لينظرا ذلك, "to look after it", "to investigate the matter" (see p. 78, l. 4; p. 111, n. 6; p. 163, n. 5, and passim). (S): read لِيُنَظِّفاه (viz. السقف).

P. 67, l. 1/2: Prefix to נמצא some connecting phrase (*kamâ qâlû*, or the like); but the whole verbatim quotation is perhaps a marginal annotation of a learned reader, which some copyist incorporated into the text.

P. 67, n. d: 168 a — correct: 168 b.

P. 67, n. 7–7: (Delete the colon after هى). Cf. RS b–b: שלא יאמרו תורה ירושה היא להם. Of course, شيا is the only possible reading.

P. 68, l. 1/2: Apparently כהן גדול is treated here (just as in Aramaic passages of the Talmud) like a proper name (hence without the definite article).

P. 68, l. 6: Add perhaps וגו' after אבדה; cf. RS a.

P. 68, l. 7 (n. 22): But see p. 77, l. 9 f., and passim in our text.

P. 68, l. 9: ולאטפהם — miswritten (with quasi-haplog.) for וילאטפהם = ويُلاطفهم?

P. 70, l. 7: خَرَكْتُه — correct: خَرَّكْتُه.

P. 71, l. 12: فانْ — correct: فإنْ.

P. 72, l. 6: طَلَبْتُه — read طالبه? (S)

P. 73, l. 6/7: Read perhaps: *mas'alatan kabîrata 'l-ǵawâbi ʿanhâ. [wa]ḏâlika* ... and on l. 5: *mas'alatun qad ǵi'tu 'as'alu* [*ʿanhâ*]. (S)

P. 73, l. 8 (n. 22–23): I now hold that the original text read: أخذ [ينزع ثيابه] ليتغسل; cf. n. 24 (the two omissions would seem to be responsible for one another), and see l. 4 (فلبس ثيابه).

P. 55, l. 6: فائٔ — probably miswritten for فَمَنْ (a miswriting easily accounted for by the Hebrew script and occurring quite often in MS).

P. 55, l. 11 (n. 19): I now hold that the intended reading is السوّ; see passim in MS and cf. Wright I, p. 18 (Rem. b).

P. 57, l. 7: ظُهْرِك — MS: צ֗הרך (צ֗ for ט֗).

P. 57, l. 9: Add (with n. 10) ايضا (after חייה).

P. 57, n. 4: الله — correct: لله.

P. 58, l. 2: Transpose أشدّ عليها?

P. 58, n. 31–38: עבה — so (with fem. ending) also RS (in the usual printed editions); read עב (unless, indeed, *qôl* was here treated like *lashôn*).

P. 59, l. 3: As elsewhere in our text so here, too, فهى stands for فهما (cf. *ʾêlû* of HY and RS in n. 14–15); add probably مِنْ as in the preceding line.

P. 59, l. 9: (T): Supply (after وهو) a verb in the imperfect tense meaning "to look" or "to look about". (S): Vielleicht könnte man das فَ streichen und lesen: وهو لا يرى (als Ḥâl). However, the irregular employment of *fa* is quite frequent in our text.

P. 60, l. 2: (T) and (S) hold that the reading of MS—وولِدَ للعواملِ كثيرٌ (or كثيرًا)—might well be original.

P. 61, n. 3: And the Addendum!

P. 61, l. 3: Or else ادّلجتْ (VIII) intended?

P. 61, l. 13: وتغايّوا — intended: ותגֿאיֿו = وتغايَوْا?

P. 62, l. 1: Read perhaps: فى [مَدْحِ] مَنْ, "they went to the utmost limit in praising him who ..."; cf. p. 34, l. 3 (يتغايَى فى إكرام), and see Lane VII, p. 2311, col. c bottom.

P. 62, l. 9 (and l. 10): Elsewhere in MS: עקיבא (rather than עקיבה).

P. 62, l. 9: *Kâna* with a following fem. subject as also elsewhere in our text.

P. 62, l. 9/10: As the text stands we should expect هذه الابنة [وكانتْ] حسنةً الخ (or that both following adjectives would have the definite article). But better Schaade: هذا ابنةٌ, "dieser Ibn Kalba Sabûaʿ hatte eine Tochter ..."

P. 62, n. d: Ket 62 b — correct: Ket 62 b f.

P. 63, l. 1: أذ — correct: إذ.

P. 63, l. 5: Insert مِن after قليل (S). But the genitive is also presupposed by פורתא דתבנא of RS (Ned 50 a).

P. 63, l. 6 (n. 22): The word is not quite distinct in MS; it is perhaps actually פאעטאה.

P. 47, l. 9 (n. 20): (S): Graphisch wohl eher für פינהא (= فَتَّنَها).
P. 47, l. 12 (n. 29): Qâmûs (Constantinople 1898, v. ألّ): والمريض والحزين يئلّ ألًّا . . . أنّ وحنّ ورفع صوته بالدعاء وصرخ عند المصيبة.
P. 47, n. 17: here? — correct: here?).
P. 48, l. 2 (n. 2): Schaade: Ich glaube eher, daß HY in seiner Vorlage للفرد gelesen hat.
P. 48, l. 5 (n. 8 and 9): Torrey prefers the reading of MS.
P. 49, l. 2: Prefix perhaps to لعل (with n. 4–5) some such clause as ادعُ الى الله تع (cf. p. 42, l. 6).
P. 49, l. 3: فانّه — apparently in the sense of ف (as quite often in our text).
P. 49, l. 5: يكاد — so (not تكاد) as also elsewhere in such constructions; see the Addendum to p. 41, l. 11.
P. 49, l. 9: وبقى — the perfect apparently intended as continuing the apodosis (just as in the following sentence a perfect, ورأيت, is employed to continue the protasis). (S) would read ويبقى.
P. 49, l. 12 (n. 30): More likely אלדי is a mere abbreviation for אלדי[ן], as apparently passim in MS.
P. 50, l. 12 (n. 20): The "ḍamma" is perhaps a subsequently added ו (the copyist frequently confusing the passive imperf. of I ى verbs with the active).
P. 50, n. 3–6: Better: الصبية اليه ومضى بها . . . (S)
P. 51, n. 4: Also the Addendum to p. 42, l. 1 (n. 2).
P. 51, l. 4 (n. 8–9): Possibly קאל אתוני = قال آئتونى; cf. p. 173, n. 13.
P. 51, l. 8 (n. 15): See the preceding Addendum; both ואתיני and ואיתני might transliterate وآئتنى.
P. 52, l. 9 (n. 18–19): (S): Es wird ظَلَّلَتْه لولدها zu lesen sein—"sie hatte es (ihr Haar) als Schutzdach über ihr Kind gebreitet".
P. 53, n. 16: And the Addendum!
P. 53, l. 13: Again فانّها in the sense of mere ف.
P. 53, n. 22–23: Does the awkward ברמיזה of HY mean as much as "with ease, swiftness" etc.? The reading suggested by Zunz (GV, p. 141, n. b) is not borne out by the text of BC.
P. 54, l. 5: סנהדרין — miswritten in MS: סנההרין.
P. 54, l. 9: I believe that in *mâ yaǵibu* we have the author's Arabic equivalent to what in the Hebrew of the Rabbis would be expressed with כל צרכה or כדי צרכה. But perhaps the author wrote originally كما يجب.
P. 55, l. 2 (n. 9): Correctly in MS below, l. 10, and p. 57, l. 12 f.
P. 55, l. 6: أعنى — in the sense of أومى?

intended. See p. 140, n. 4, p. 158/159, n. 32, and Addendum to p. 33, l. 8.

P. 39, l. 2 (n. 6): If not, indeed, total Arabization: تُطْبَل intended. See p. 30, n. 19, and cf. Friedlaender, Der Sprachgebrauch des Maimonides, p. 68.

P. 39, l. 9: وأَحْقَرَه — in the sense, of course, of ولو أَحْقَرَه.

P. 39, n. 8–11: Delete probably the first ו of ובאיסור.

P. 40, l. 1 (n. 1): But originally perhaps: قالوا [عا عن] ר זכאי [انّه قال] لتلاميذه.

P. 40, l. 5: أَنَّه — better إنّه?

P. 40, l. 5: الآفِ — correct: آلافِ.

P. 40, n. c: Taan 24 b — correct: 24 b–25 a.

P. 40, n. 31: ta'— correct: tâʾ.

P. 41, l. 4 (n. 6–7): (S): Wer weiß? (T): Read أجل instead of أهل?

P. 41, l. 8 (n. 17): The same (mis)writing below, p. 177, l. 8 (n. 20).

P. 41, l. 11: The second كان—rather than كانت—as often in our text. Cf. the following Addendum.

P. 41, l. 11 (n. 26): As seen by the context, the "addition" of HY (presupposing: فى بعض يوم الجمعة) must have been contained originally also in BC (here, or following لها, or else after الخل).

P. 42, l. 1 (n. 2): With the Addendum to p. 20, l. 7, and particularly with p. 24, l. 5, p. 25, l. 7, p. 26, l. 8, etc., the reading of MS would seem to be intended (by the author).

P. 42, l. 1 (bis): (S): Ich glaube, in beiden Fällen ist باشتعال zu lesen.

P. 42, l. 8 (n. 17): Or more likely: ليس; see the Addendum to p. 12, l. 8 (n. 20).

P. 43, l. 1: ماشِ — MS: מאשי.

P. 43, l. 3 (n. 2): But similarly p. 153, l. 1.

P. 43, l. 4: دكرتُه — correct: ذكرتُه.

P. 43, n. 11: גהינם — correct: גיהנם.

P. 44, l. 5 (n. 12): Or ترايا (see the Addendum to p. 2, l. 8).

P. 45, l. 10: Quite possibly, after ما some such phrase as جرى لى has been omitted. (S)

P. 45, n. 7–8: وزضيتما — correct: ورضيتما.

P. 45, n. 27: Viz. ותֹוא.

P. 46, l. 10/11 (n. 15–16): "Text certainly correct as it stands". (T)

P. 46, l. 11 (n. 17–18): More likely الذى (following القليل) has fallen out

P. 46, l. 12: فى دنو — perhaps one word (فَيَدْنُو) intended (S); cf. p. 28, n. 19–20, and p. 159, n. 20.

P. 47, l. 4: The sixth word from the end is التزويجَ.

MS would require הרישע etc. (just as הטהור). But, to judge by the following Arabic rendering, the author's own quotation agreed more closely with the text of RS (n. f of p. 32) than the quotation in MS.

P. 33, l. 2: See the Addendum to p. 8, l. 12.

P. 33, l. 8: تُسبع — MS: תשבע, which may, of course, be a mere lapsus (cf. p. 140, n. 4); more likely, however, the word stands for תשׂבע = תסבע. See the Addendum to p. 38, l. 8 (n. 17).

P. 34, l. 3: Better perhaps (see the Hebrew transliteration in n. 5): يتغايا.

P. 34, l. 5: Delete the sukûn on نصّتْ.

P. 34, l. 8 (n. 26): The intended word is most likely a derivative of غفر; see Lane (also Dozy) v. غِفَارَة.

P. 34, l. 9 (n. 28): But cf. below, p. 121, n. 7.

P. 34, l. 11: MS: אלסמאואת (i.e., السماوات?); see the Add. to p. 76, n. 36.

P. 35, l. 9: In view of n. 17–18, the original text must have had some such wording as جعلها [ثمّ جهّة فى وجعلها] جليلةٌ. (S)

P. 36, l. 3: باعه — correct: باعها.

P. 36, l. 7: After ايها some substantive has perhaps fallen out (S); *al-ṭâlib, al-tâlî, al-tilmîḏ?*

P. 36, l. 11: بِرَكُوتِهُ — correct: بِرَكُوتِهِ.

P. 36, l. 11/12: The emendations suggested in n. 27 and 29 are required (it seems) by RS (משום ההיא איתתא). Both Torrey and Schaade prefer the reading of MS: هذه (الامرأة) جرى مِن أمرها أنّها الخ.

P. 37, l. 5 (n. 10): For the reading proposed by the edited text, cf. Dozy I, p. 96, col. a.

P. 37, l. 6: Passages like p. 43, l. 2, would suggest that here, too, *ṯumma* was originally followed by *lammâ*.

P. 37, l. 10: With Addendum to p. 2, l. 8, a better transliteration (see n. 27) would be: وتَراءتْ.

P. 38, l. 7: أعطتْ ... وأخذتْ — delete the sukûns.

P. 38, l. 8 (n. 17): In the writings of Nissîm (and his contemporaries) a number of instances may be observed in which ש is written where ס is required. Most conspicuous perhaps is the case of writing מסכת שוטה for "Tractat Sôṭa". Since it is impossible to assume that any Jewish copyist was ignorant of the correct name of that Tractat, we must take it that ש = שׂ = ס (whatever the reason for avoiding the ס, or preferring the ש, might have been). I believe now that in the text before us, too, מדרש stands for מדרשׂ = מדרס, so that the Arabic word مدرس is

P. 27, l. 9 (n. 18): (T): This is a perfectly idiomatic use of دعا, "Let the sword be brought upon both my neck and his neck". (S): Vielleicht ארע verschrieben aus ארני = أُذُن, also "Bring das Schwert an seine Kehle etc."

P. 27, l. 10: *li'an maktûbun* — according to the writing of MS: לאן מכתוב; but in view of the Add. to p. 8, l. 12, the original must have read لأنَّ مكتوبًا.

P. 27, l. 11 (n. 20): See Dozy II, p. 423, col. b.

P. 28, l. 1: Add after تقبل (or else after الكافر): شيأ; unless, indeed, مما has been miswritten (by dittog.) for ما. (S)

P. 28, l. 8 (n. 11–13, 12): See now Obermann, The Sepulchre of the Maccabean Martyrs, in the Journal of Biblical Literature, 1931, p. 250 ff.

P. 29, l. 6 (n. 6): Or else: سارِق. (S)

P. 29, l. 9: وكثير — see Fleischer, Kleinere Schriften II, p. 45 f.

P. 29, l. 15 (n. 20): See the Addendum to p. 8, l. 12.

P. 29, n. a: Sabb 13 a — correct: Sabb 13 a–b.

P. 30, l. 1 (n. 1): Is perhaps خسّب an explaining gloss to لاجل? (S)

P. 30, l. 3: Cf. p. 7, n. 13.

P. 30, l. 7: The first فى is perhaps miswritten for الى (error caused by the following فى?); cf. the Addendum to p. 16, l. 14.

P. 30, l. 8: الفواسيق refers, of course, to the two halves of Prov 18, 5; it thus stands in lieu of الفسوقَيْن.

P. 31, l. 1: On the *li* (as introducing the object of *'awqafa*), cf. the Addendum to p. 7, l. 11.

P. 31, l. 9: وتفضّلت — add prob. علينا.

P. 31, l. 10: The persistent writing of סיֿאת throughout MS has led me to transliterate سيّات (rather than سيئات); similarly شيأ (rather than شيئًا) = שיא (always so in MS).

P. 32 f.: In view of p. 32, l. 4 ff., and p. 33, l. 7, (also in view of p. 32, n. a), the whole paragraph would seem to present the author's adaptation of some unknown (?) RS which formed a homily on Qoh 1 (v. 8?).

P. 32, l. 4: In face of the so frequent confusion of ו and י, one may wonder how often sentences of the type قال ... وحذّر are in reality miswritten for قال ... يُحَذِّر.

P. 32, l. 6: غيرك مَنْ — HY only: מי. (S): originally غيرك مِمَّنْ?

P. 32, l. 11: In RS the words corresponding to the adjectives *rasha'*, *ṣaddîq* etc., are predicative and, accordingly, indeterminate. The wording of

P. 20, l. 4 (n. 11): The reading قصارى, as equivalent to ספלין of RS, is indisputable; see Ibn Qoreish, Risâla (on Jud 6, 38), p. 78: הספל وهو قصريّة.

P. 20, l. 7: تُزيلوا — i.e., imperfect (jussive) in lieu of imperative; cf. p. 175, n. 22.

P. 20, n. 7: MS בציר (for בצירא).

P. 21, l. 1 (n. 2): (T) and (S) prefer the reading of MS.

P. 21, l. 2 (n. 5): As evidenced by what follows in MS (والبدان الخ), the "addition" of P, F, A must have been contained in the original text of BC.

P. 21, l. 3 (n. 8): Or is this simply a case of disagreement in gender (suggested, perhaps, by the [improper] masculines יסומו ... יתגרמו ... יתקטעו in RS)?

P. 21, n. 24–25: An even better reading is ישראל of RS and var.

P. 22, l. 6 (n. 15): Is the rendering of HY based on a reading فأُخْرِج?

P. 22, l. 7 (n. 18, 18–19): If active construction be intended we would have here another instance of *li* introducing the object of a verbum finitum (see the Addendum to p. 7, l. 11). But more likely the verb stands in the passive (with الذى referring to تراب, and the suffix of له to Abraham; see Reckendorf, p. 246).

P. 23, l. 10: جسّة — correct: جُسّة.

P. 24, l. 4 (n. 6–7): Or simply: فبعد انقضاء مدّة لمرضه?

P. 24, l. 5 (n. 10): But see p. 25/26, n. 19, and the Addendum to p. 20, l. 7.

P. 24, l. 9: فانّ = فَ (as so often in our text)?

P. 24, n. e: B. Ber 5 b — correct: B. Ber 5 a.

P. 24, n. 24: See n. 8, and the Addendum to p. 11, n. 25.

P. 25, l. 1 (n. 3): Prefix probably (with HY): قولا, حديثا, or the like. (S)

P. 25, l. 4: The pleonasm of object (*sammâhu li-Yisrâ'el*) as quite often in our text.

P. 26, l. 11: ممن — read مَنْ (dittog. of ם)? (S)

P. 26, n. 13: Otherwise the preceding word would read لما (rather than لم); but cf. such instances as p. 41, n. 29, a.p.

P. 26, n. 1 and 9: See the Addenda to p. 20, l. 7, and to p. 24, l. 5 (n. 10).

P. 27, l. 1 (n. 3): Or perhaps better: إلّا إنّك تَسْجُد. (S)

P. 27, l. 3: The first ולא is written twice in MS.

P. 27, l. 6 (n. 15): More likely: لَيْس. (See the Addendum to p. 12, l. 8.)

P. 27, l. 8 (n. 16): In lieu of طلّع.

P. 15, l. 9 (n. 16–17): Cf. p. 16, l. 4. It would seem that حتى is used here = إذْ. (S)

P. 15, l. 9 (n. 18): The suffix seems to be missing (rather than "effaced"). Perhaps a following אלישע has fallen out; cf. l. 11, and p. 16, l. 5.

P. 15, l. 9: تغفيرا — read تغفيرٌ? (T)

P. 16, l. 2: ملعمه — correct: معلّمه.

P. 16, l. 5 (n. 10–11): (T): Unless you choose to render: "who was being lamented" (yundabu). (S): In beiden Fällen muß man wohl عليه hinter يندب ergänzen.

P. 16, l. 7: Read (in view of the following singulars): كالخاصّ?

P. 16, l. 10 (n. 18): Both (S) and (T) seem to prefer the reading of MS.

P. 16, l. 11: الرجل — add prob. some such word as الذى, كيف, or the like.

P. 16, l. 11 (n. 23): As very often in our text so here, too, a IIIء has been replaced by a IIIى, while יתהדי is merely *scriptio plena* for יתהד.

P. 16, l. 14: رمز — add الى? (S)

P. 17, l. 1: The verse is pointed in MS; cf. p. 139, n. b–2.

P. 17, n. 21: The miswriting of תלך for דלך is so frequent in MS that the fem. in RS will hardly suffice to account for the instance before us.

P. 18, l. 7 (n. 16): Vocalize ألّا, "in impatience"? (T). See p. 47, n. 29 (and the Addendum).

P. 18, n. 18: The gap is evidenced by the following وقال الولّى ايضا, which clearly presupposes that in what precedes some saying of the *waliyy* (by which in BC David is meant, i.e., David as the author of the Psalter) had already been quoted. In the text before us, however, only a saying of the *ḥakîm* (by which Solomon—as the author of Prov and Qoh—is referred to) has been cited in what immediately precedes. See p. 24, l. 8 ff., p. 32, l. 4 ff., and passim.

P. 19, l. 1: الموتات — originally perhaps: الميتات (S); cf. the very frequent confusion of ו and י in MS.

P. 19, l. 3: The word in MS which I believed to be משכו = מְשׂכו = מסכו = مسكوا is beyond a doubt משט = مشط. Thus the context (مُشط لحمُه بالامشاط) presents a literal rendering of RS: והיו סורקים את בשרו במסרקות.

P. 19, l. 8: عَلّم — correct: عُلِّم (or, the word having no teshdid in MS, عُلِم).

P. 20, l. 1: ولاامراض — correct: والامراض.

P. 20, l. 1: يُخَلّ — or else يُجِلّ (subject ربّه). (S)

P. 20, l. 2 (n. 4): (T): I should prefer to retain the definite article, since the ضعيف was known to all readers.

are attributed neither to the "father" nor to ʾAḥer but rather to "R. Yaʿaqobh".) It would indeed be extremely harsh if the narrative should suddenly introduce a name at this point—whether it be אלישע or אחר or (so Torrey) ابن ابويه—without having told us first that such was the name of the misguided scholar who, at the beginning of the story, was referred to anonymously as شخص صدر من العلماء.

P. 14, l. 9: Or else (in view of n. c): ולמען.

P. 14, l. 10 (5th word): The word is יאריכון.

P. 14, n. 16–17: RS; — correct: RS:

P. 15, l. 1 (n. 2, 2–3): It may now be considered as quite certain that the curious form אחור, far from being a miswriting of some copyist, presents a deliberate, interpretive pronunciation of the name אחר introduced by the author himself. It appears evidenced in the writings of Nissîm with a persistence which permits no doubt as to its authenticity: twice in the recently discovered Arabic fragment of a compendium of his Miftâḥ (edited by N. Epstein; Tarbîṣ II, 1, p. 11), and three times in the Maphteaḥ (p. 26 a). Just why Nissîm maintained that the by-name אחר is to be pronounced *ʾāḥōr* (apparently as a verbal form: 3rd person sg. perfect of the type qatul, like *qāṭōn* etc.) may be seen from his own words in the Maphteaḥ (which, at the same time, bear out beautifully the conjecture I ventured in n. 2–3 before being aware of the material just quoted). He says that Elisha b. Abuya "was given the by-name ʾAḥor because he withdrew" (viz. from the righteous way): נקרא אלישע אחור מפני שחזר לאחוריו. These, we must bear in mind, are the words of the Hebrew translator of the Maphteaḥ (who in his rendering of the passage was no doubt guided by such Biblical reminiscences as נזרו אחור of Is 1, 4, and the like). How the passage read in the Arabic of Nissîm is clearly shown by its verbal parallel in the BC text before us. We may safely say that it read: وانما سُمّى אלישע אחור لأنّه بَعُدَ (من المذهب). And this *baʿuda* ("he withdrew himself", "he alienated, estranged himself"; see Lane s.v.) is ingeniously rendered by the translator of the Maphteaḥ as חזר לאחוריו. [Cf. the strikingly similar explanation of a name marking another classical instance of heterodox secession: اعتزل (= بَعُدَ!) عنّا واصل فسُمّى هو وأصحابه معتزلة; Shahrastânî, p. 33 middle, ed. Cureton.]

P. 15, l. 2 (n. 5): Is perhaps the impossible תלמוד שבת miswritten for תלמוד (אל)שאם, i.e., the Palestinian Talmud (cf. n. a)?

now as ׳, without regard to what is customary in Arabic script. In this respect the copyist of the leaf before us (cf. p. 11, n. 5) goes even further than that of MS proper.

P. 11, l. 11: الى — MS again (see n. 25): אלא; cf. the preceding Addendum.

P. 12, l. 8 (n. 20): I now hold that the frequent occurrence, in MS, of لم where a simple negative is required may be due to the author's manifest fondness for expressing the simple negative by means of ليس (in the sense of لا or ما): In Hebrew script *laysa* and *lam* look so much alike that copyists of BC often wrote לם where לים was intended. I should therefore prefer to read in the passage before us: وليس يُبْنَى. Comp. p. 20, l. 7: ليس يقع; p. 44, l. 11: ليس نستضيف, and frequently passim.

P. 13, l. 3: تعتجبْ — read probably: تتعجبْ; cf. p. 16, l. 13, and passim in MS.

P. 13, l. 5: I have taken ثُمَّ to stand here in the sense of إذًا; see Reckendorf, Arabische Syntax, p. 309, n. 2, (and cf. Fleischer, Kleinere Schriften I, p. 538).

Torrey: The ثمّ is impossible where it stands. The original was فاحترجْ أن يشكّ قلبك من ذلك. ثُمّ تركه وانصرف. The resemblance of قلبك to ذلك caused the copyist to put the ثم in too soon; the rest followed by necessity.

P. 13, l. 8f.: (T): Instead of the very awkward على مثل ذلك read simply المثيل, "from the exemplary doctrine". Here, again, is a simple bit of scribal carelessness.

P. 13, l. 9: يُكرّم — no teshdid in MS.

P. 14, l. 2f.: Vocalize perhaps ويُفسَّح and add لك (S). But the exact rendering of MT (Dt 22, 7), which the author no doubt intends, suggests an impersonal but active construction: ويَفسَح فى اجلك = ייטב לך. The close correspondence to MT suggests, too, the vocalization أَجَلِك (rather than آجِلِك). (T): The fact that these words have to be interpreted, below, as applying to the future life, makes the reading *ʾaǵalika* all the more certain.

P. 14, l. 6 (n. 11): In RS (p. 13, n. d), it is true, the words איכן וכו׳ are spoken by Elisha b. Abuya. Nevertheless I feel certain that the reading of MS is the original one. Similar (and much bolder) deviations from the RS which it reproduces may be found throughout the text of BC, and in the story before us itself. (Moreover, in RS var those words

P. 6, l. 2 (n. 7): Originally أنشطا ? (S)

P. 6, l. 8: فبطلتْ ... وعطلتْ — delete the sukûns.

P. 6, n. 19: See p. 10, l. 5, of our text.

P. 7, l. 9 (n. 21–22): Possibly the reading of MS indicates passive construction: لم أُجَا. Schaade suggests that the original reading might have been: لم أُجَبْ (von أجاب), d. h. „da man (der Einladung zu) meinem Gastmahl nicht Folge geleistet hat". See in our text, p. 92, l. 12.

P. 7, l. 11: On *li* as a means to introduce the object of a verbum finitum, see Fleischer, Kleinere Schriften III, p. 386; Fischer, in Verhandlungen der sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften (phil.-hist. Cl.), 62, p. 161 ff.; Brockelmann, Grundriß II, p. 316; Reckendorf, Arabische Syntax, p. 247 f. In the case before us the unusual construction might have been suggested by the distance of the object (صاحبه) from the verb on which it depends (رأى).

P. 7, n. 15–16: R, F, A add — correct: R, F, A prefix.

P. 7/8, n. 33–34: Folio 138 a, l. 3 = p. 163, l. 6 (cf. n. 14), of the edited text.

P. 8, l. 12: I take it that in the phrase مكتوب فى التوراة الخ (frequently occurring in a certain branch of Arabic literature, Jewish as well as Muslim) the word *maktûb* forms the subject of a nominal sentence the predicate of which is the O. T. quotation that follows; just as in the corresponding Rabbinical clause כתוב בתורה וכו' (from which our Arabic phrase is obviously derived; see Subjektivismus, p. 229, n. 1); and as is certainly the case in such clauses as כתוב אחד אומר וכו'. While the arbitrariness of our copyist in respect to case endings makes him an unfit witness, it is nonetheless striking that he is persistent in writing אלים מכתוב, having not once אלים מכתובא. It is therefore most probable that the author of BC actually intended *'alaysa maktûbun* (rather than *maktûban*).

P. 8, l. 13: يبلى — apparently in the sense of, if not miswritten for, يبلو.

P. 10, n. 10 and a: But see p. 1, n. a.

P. 11, l. 4 (n. 9): (T): Another alternative is أوْ تُرِيدُ, "unless you wish ...".

P. 11, l. 4: فمسك — originally: فأمسك (as in l. 7)?

P. 11, l. 9: يُعظِم — so distinctly MS: יעטם. Perhaps miswritten for يُطْعِم (S); HY indeed: יאכיל.

P. 11, n. 25: The transliteration of الى as אלא need not be an "erroneous" one. Copyists of Arabic Manuscripts in Hebrew characters transliterate final â, especially of the type called *al-'alif al-maqṣûra,* now as א

the VI. form: either تَرآءَى (with the ׳ representing hamza, and the א-, as very often, in lieu of ـَى) or the popular pronunciation thereof: تَرايَا; see below, passim.

P. 2, n. 33: אתחזא — correct: אתחזי.

P. 3, l. 8 (n. 18–19): While the reading given in the edited text is most likely the original one, the copyist of MS obviously wrote: מנתעל נעל אסוד, i.e., منتعل نعلٍ أَسْوَدَ.

P. 3, l. 10ff.: For the indefinite subject of يُريدون etc., see below p. 178/179, n. 25. Here, too, the author seems to follow the usage in RS (where, however, the grammatical subject might be the preceding עכו״ם, " the heathen ", in contrast to the Jews).

P. 3, l. 10: The clause فانْ ... منّا is somewhat awkward; but its meaning seems quite clear: " and if the thing which they (see the preceding Addendum) are about to undertake is one concerning us (the Jews) ", etc.

P. 4, n. 1–2: שאידיע — correct: שאודיע.

P. 4, l. 2 (n. 7): Or perhaps vulgarism (of copyist?) for مستحقّون.

P. 4, l. 5: Read perh. محسوبين (accusative depending on نكون rather than genitive depending on مع). (S)

P. 4, n. 29: See the Addendum to p. 12, l. 8 (n. 20).

P. 4, n. 31: (T) and (S) seem to prefer the reading of MS.

P. 5, l. 9 (n. 21): The miswriting of MS is all the more natural as (apart from the close graphical resemblance between אלאפאת and אלצפאת) the reading من الصفات presents a very tempting context. Indeed, both Torrey and Schaade prefer this reading (which they, of course, take to stand for من صفات اللّه) to the proposed من الآفات. But the latter I hold nonetheless to be the original reading. The phrase appears to have been borrowed from the terminology of a literary sphere with which the author of BC can be shown to have stood in close ideological alliance. Saʿadia once describes rational knowledge (in contrast, on the one hand, to tradition and, on the other, to sense-perception) as embracing the concepts of " our reason (when) free from (intellectual) defects ": كل ما تصوّر فى عقلنا السليم من الآفات (ʾAmânât, p. 16, l. 4 f.). Exactly the same phrase is used by Baḥyâ when he describes reason as one of the three epistomological sources of religion: العقول السليمة من الآفات (Farâʾiḍ. p. 5, l. 11). See also Subjektivismus, p. 279, n. 2.

P. 5, l. 4 bottom: 23–23) — correct: 22–23).

P. 5, n. 30: The word is, of course, שפט.

ADDENDA ET CORRIGENDA

P. 1, l. 1–8 (n. 1–3): It goes without saying that the restored passage may at best claim the same critical validity as the HY passage on which it is based. Generally speaking, the text of HY, while admirably faithful as a whole, may not be relied upon as to details. And just this must be said of the restored Arabic passage. Particularly formidable, it must be admitted, is the sentence comprising the last words of the restored passage and the beginning of the text in MS: ولاجل تكريمك ... التمست منى الخ "*And because of thy esteem* (supply: ʾiyyâya?) *and thy favor* (supply: ʿannî?)—*which is very dear to me—and the great measure of thy desire* (literally: thy great measure in the desire) *for it* (i.e., a Book of Comfort) *out of the misfortune, thou hast turned to me* . . ." Some such sentence doubtless stood in the original BC at this place, but hardly one just like this. Nor is the HY passage itself the authentic wording of the Hebrew translator in all particulars. To mention only the most obvious points: the word שרצונך is clearly a correction of the immediately preceding כרצונך; similarly the word בעבור is no doubt a doublet, or an explanatory gloss, of the preceding (ו)מפני.

P. 1, l. 9: Read perhaps السادة الافاضل; cf. p. 5, l. 1.

P. 1, n. 17: Comp. the omission of the pronominal suffix in a similar context below, p. 117, l. 5 (n. 14).

P. 2, l. 2 (n. 8): The reading يعيننى (or تعيننى) seems to be supported by a passage in the Maphteaḥ, p. 8 bottom, in a context closely resembling the one before us: וזה אשר ספרתי עזרוני על אשר חיברתי וכו'. See also below, p. 135, n. 17–19.

P. 2, l. 3 (n. 11–12): I now hold the אלתואב of MS to be miswritten for אלצואב, i.e., الصواب; hence HY: האמת; see the same miswriting below, p. 141, n. 5.

P. 2, l. 4 (n. 19): The intended word is perhaps مِنَّ. (S)

P. 2, l. 8 (n. 33): I had taken תראיא to transliterate the V. form of رأى, with the final א as mater lectionis (comp. p. 9, n. 16, and passim). I am now well-nigh certain that the word is intended to transliterate

(b) HEBREW

II. NAMES, PERSONS, TERMS, TOPICS

(a) ARABIC

B. The Unidentified Material

(c) MIDRASHIM

(d) MISCELLANEOUS

(b) THE TALMUD

ANALYTICAL INDEX

I. THE SOURCE MATERIAL

α = Arabic only.
β = Arabic + phrase(s) verbatim.
γ = Verbatim only.
δ = Verbatim + Arabic rendering.
ε = Rendering implied by Arabic context.
ζ = Derivation credited by author to his father.
η = Author's own quotation.
θ = Quoted from RS.
ι = Parable.
κ = Story.
λ = Saying (discourse, maxim, halaka, homily, enigma).
μ = Variant of RS.
ν = One or more parallels will be found in an upper note *ad locum.*

A. The Identified Sources

(a) BIBLICAL

Tam = Tr Tamid

Tanh = Midrash Tanḥuma (ed. Buber, Wilna 1885; for matter not contained in this ed., see the ordinary prints of Tanh)

Tanh Introd = Buber's Introduction to his ed. of Tanh

Tos = Tosephta (ed. Zuckermandel, Pasewalk 1880)

Tosaph = Tosaphot, on margin of B.

Tr = Tractat (of Mishnah or Talmud)

V = Verona 1648, compendium of HY

v(oce)

var(iant, -iation); RS var = var of RS; see the Foreword

Yalq = Yalquṭ Shimʿoni (reprint Horeb, New York-Berlin 1926)

Yeb = Tr Yebamot

Yer. = Yerushalmi = Mishnah or Gemara of the Palestinian Talmud (Crotoshin 1856)

Yo = Tr Yoma

Yuh = Liber Juchasin (ed. Filipowski, reprint Frankfurt a. M. 1924)

Zabara = Joseph Zabara's Sepher Shaʿashuʿim (ed. Isr. Davidson, Berlin 1924)

Zeb = Tr Zebaḥim

Zech = Zechariah, Book of

parag(raph)
perh(aps)
p(er)(son)
pl(ural)
preced(ing)
prob(ably)
Qid(d) = Tr Qiddushin
Qoh = Qoheleth, Book of
Qoh R = Midrash Rabba of Qoh (see Cant R)
Qor(ân) = Coranus Arabice (ed. Flügel, Lipsiae 1855)
R = Rome, Manuscript of HY
RS = Rabbinical Source (or Sources); see the Foreword
Ro Ha = Tr Rosh Hash-shana
(S) = Schaade; see the Foreword
Sa(ʿ)adia = his Bible translation (in J. Derenbourg's Œuvres Complètes de R. Saadia ben Iosef al-Fayyoumi)
„ , Amanat = Kitab al-Amânât wa'l-Iʿtiqâdât (ed. Landauer)
„ , ShG = Sepher hag-Galuy (the fragment edited by A. Harkavy in his Leben und Werke Saadia's Gaon, Berlin 1891, in the Meqiṣe Nirdamim series)
Sab(b) = Tr Shabbat
Sabara see Zabara
Sam = Samuel, Books of
Sanh = Tr Sanhedrin
SER = Seder ʾEliyyahu Rabba (ed. Friedmann, Vienna 1902)
SEZ = Seder ʾEliyyahu Zuṭa (Chapters 1—15 in SER; Chap. 16—25 in Friedmann, Pseudo-Seder Eliahu Zuta, Vienna 1904)
Sheel = Sepher She'eltot de-Rab ʾAḥay Gaʾon (Wilna 1861)
ShG see Saadia
Siph Dt = Sifre debé Rab (ed. Friedmann, Vienna 1864) of Dt
Sir = Sirach, Die Weisheit des Jesus, (ed. Smend, Berlin 1906)
So = Tr Soṭa
SRA = Seder Rab ʿAmram (Warsaw 1865)
Strack (H. L.) und Billerbeck (P.) = —, Kommentar zum Neuen Testament etc.
STwA = Seder Tannayim wa-ʾAmorayim (ed. Filipowski, together with Yuh)
Subjektivismus = Obermann, Der philosophische und religiöse — Ghazâlîs
Suk = Tr Sukka
Synk = Obermann, Ein Werk Agadisch-Islamischen Synkretismus (in Zeitschrift für Semitistik, Bd. 5)
s. v. = sub voce
sg. = singular
sub(ject)
suff(ix)
(T) = Torrey; see the Foreword
Taan = Tr Taʿanit

Lev R = Midrash Rabba of Lev (see Gen R)
Levy = —, J., Neuhebräisches und Chaldäisches Wörterbuch, etc.
Lk = Luke, Book of
l(ine)
Macc = Maccabees, Book of
Mak(k) = Tr Makkot
Mal = Malachi, Book of
Maph(teaḥ) = J. Goldenthal's edition (Vienna 1847) of (the Hebrew translation of) the first three tractats of Nissîm's Miftâḥ.
Marg = Marganita debe Rab
Matt = Matthew, Book of
Meg = Tr Megilla
Meg Set = S. Poznanski's compilation of 59 fragments from Nissîm's Megillat Setarim (first published in Haṣṣophe le-Ḥokmat Yisraʾel, 1921 ff.; and afterwards, in separate publication, ed. by J. A. Blau)
Men = Tr Menaḥot
MhT = Samuel Hannagid's Mebo' hat-Talmud (appended to B. Ber)
Mi = Micah, Book of
Mid Dec = Midrash of the Decalogue
Mid El Ez = Midrash ʾEle ʾEzkera
Mid la-Han = Midrash la-Ḥanukka
Mid Leq To = Midrash Leqaḥ Ṭob (ed. S. Buber, Wilna 1879)
Mid Teh = Midrash Tehillim (ed. S. Buber, Wilna 1891)
Mish Shel = Meshalim shel Shelomo ham-melek
Mo Qa = Tr Moʿed Qaṭan
MS = the Manuscript underlying the present text-edition
MT = the Massoretic Text (in Kittel's Biblia Hebraica)
masc(uline)
miz(môr)
Ned = Tr Nedarim
Num = Numbers, Book of
Num R = Midrash Rabba of Num (see Gen R)
Ob = Obadia, Book of
om(it, -its, -ission, etc.)
P = Paris, Manuscript of HY
P(d)RE = Pirqe Rabbi Eliʿezer = Barayta de-Rabbi Eliʿezer
Pea = Tr Pe'ah
Pes = Tr Pesaḥim
Pesiq(ta), ed. S. Buber (Lyck 1868, Meqiṣe Nirdamim series)
Pesiq R = Pesiqta Rabbati (ed. M. Friedmann, Vienna 1880)
Prov = Proverbs, Book of
Ps = Psalms, Book of
PY = Paḥad Yiṣḥaq (ed. Venice 1750)
p(age) (referring, when without further specifications, to the pages of the edited text)

Ex R	=	Midrash Rabba of Ex (see Gen R)
Exempla	=	M. Gaster, The Exempla of the Rabbis, London 1924
EY	=	ʿEn Yaʿaqob (ed. Romm, Wilna 1895)
Ez	=	Ezekiel, Book of
esp(ecially)		
evid(ently)		
F	=	Ferrara 1557, edition of HY
Fr	=	Freytag, Arabum Proverbia (Bonn 1831—41)
f(ol)	=	folio of MS (the numeration—f. 1, f. 2, etc.—being the same as found at bottom of the leaves of MS)
f(ollowing)		
Gen	=	Genesis, Book of
Gen R	=	Midrash Rabba of Gen (Wilna 1878)
Gen R Th	=	J. Theodor's ed. of Gen R (Berlin 1912)
Ginz Ge St	=	Louis Ginzberg, Genizah Studies (New York 1928)
Ginz Leg	=	Louis Ginzberg, The Legends of the Jews (Philadelphia 1922)
Git	=	Tr Giṭṭin
Hab	=	Habakkuk, Book of
Hag	=	Tr Ḥagiga
Hark	=	A. Harkavy's excerpts from MS, in the Steinschneider Festschrift (Hebrew part), p. 9 ff.
HM	=	Ḥibbur ham-Maʿasiyyot etc., Venice 1599
Hor	=	Tr Horayot
Hos	=	Hosea, Book of
Hul(l)	=	Tr Ḥullin
HY	=	Ḥibbur Yaphe (see A, C, F, P, R, V; cf. the Foreword)
hal(aka)		
haplog(raphy)		
(')Iggereth	=	Iggereth R. Scherira Gaon, ed. B. Lewin, Haifa 1921
Introd(uction)		see the Foreword
Is	=	Isaiah, Book of
Jastrow	=	—, M., A Dictionary of the Targumim, etc.
Jer	=	Jeremiah, Book of
Jo	=	Joel, Book of
Josh	=	Joshua, Book of
Ju	=	Judith, Book of, (ed. H. B. Swete, The Old Testament in Greek, II, p. 781 ff.)
Jud	=	Judges, Book of
Kel	=	Tr Kelim
Ket	=	Tr Ketubbot
Kil	=	Tr Kil'ayim
Lam	=	Lamentations, Book of
Lam R	=	Midrash Rabba of Lam (see Cant R)
L(a)n(e)	=	—, E. W., An Arabic-English Lexicon, &c.
Leq To,		see Mid Leq To
Lev	=	Leviticus, Book of

SIGLA AND ABBREVIATIONS

A	=	Amsterdam 1746, edition of HY
Ab Za	=	Tr ʿAboda Zara
AdRN	=	Tr ʾAbot de-Rabbi Natan (appended to Ab Za)
Aḥiqar	=	The Story of Aḥiḳar (in Charles II, p. 724 ff.)
Alfab	=	Alphabetum Siracidis (ed. Steinschneider, Berolini 1858)
Amanat		see Saadia
(ʿ)Ar(ukh)	=	Aruch Completum (ed. Kohut, Vindobonae 1926)
a. l.	=	ad locum
a. p.	=	and passim
accord(ing)		
accus(ative)		
Add(endum)		
adj(ective)		
art(icle)		
B.	=	Babylonian Talmud, Gemara of, (usually in ed. Romm, Wilna 1895)
Ba Ba	=	Tr Baba Batra
Ba Mes	=	Tr Baba Meṣiʿa
Ba Qa	=	Tr Baba Qamma
BC	=	The Book of Comfort (the Arabic work edited in the present volume)
Bek	=	Tr Bekorot
Ben Yehuda	=	—, Thesaurus Totius Hebraitatis
Ber	=	Tr Berakot
BhM	=	Bet ha(m)-Midrasch (Jellinek's collection, Leipzig 1853 ff.)
C	=	Constantinople 1519, edition of HY
Cant R	=	Midrash Rabba of Canticles (Wilna 1878)
Charles (R.H.)	=	—, The Apocrypha and Pseudepigrapha of the Old Testament
Dal	=	Maimûnî's Dalâlat al-ḥâʾirîn (ed. S. Munk)
Dan	=	Daniel, Book of
Dem	=	Tr Demay
Diq So (DS)	=	(Diqdûqê Sôpherîm) = Rabbinovicz, R., Variae lectiones etc. (Monachii 1867 ff.)
Dozy	=	—, R., Supplément aux Dictionnaires Arabes
Dt	=	Deuteronomy, Book of
Dt R	=	Midrash Rabba of Dt (see Gen R)
dib(bûr)		
dittog(raphy)		
Eccl		see Qoh
Ed	=	Tr ʿEduyyot
Erub	=	Tr ʿErubin
Est	=	Esther, Book of
Ex	=	Exodus, Book of

CONTENTS

manuscript written in Hebrew characters and removed from the authentic text-form of its author by a period of perhaps half a millenium and by the accumulated errors of who knows how many copyists is virtually an unending task. I often wished that I were writing a commentary on the Book of Comfort instead of attempting to restore the original form by merely editing its text. As it is, some notes may well be found to be of a purely expository character. But such notes have simply arisen from the nature of a literary document whose textual problems and linguistic oddities cannot always—or perhaps, cannot as a rule—be told apart. Passages that at first glance present themselves as corrupt or spurious may in truth be due to peculiarities of the idiom, the grammar, or even the orthography of Judeo-Arabic. And I will readily agree with such critics as may find the expository notes too few rather than too many. The philological study of Judeo-Arabic is still in its infancy. Therein lay the main difficulty of the present task. But therein also lies its chief reward. It is my hope that, in departing from methods that have become almost traditional, the text-edition offered in this volume will prove to have furthered the scientific treatment of Judeo-Arabic texts. But when all is said and done, neither the merits of the edition nor its shortcomings can detract from the singular value of the Book which it makes available. I am quite confident that this volume will be welcomed with interest and appreciation for the sake of the precious document which it proffers—a new species in our knowledge of Judeo-Arabic literature, an important link in our studies of Islam and Judaism.

J. OBERMANN

New Haven, Connecticut
March 1933.

Theological Seminary of America. The custodian of the Seminary Library, Professor Alexander Marx, has greatly facilitated my work by placing the unique Arabic manuscript unrestrictedly at my disposal. The Bibliothèque Nationale has granted me the use of the P(aris) representative of HY both in manuscript and photostat. Through the kind mediation of Professor Levi della Vida I was able to obtain a photostat copy of the R(ome) manuscript of HY in the Casanatense Library. A photostat copy of the very rare C(onstantinople) edition of HY I was able to secure through the courtesy of the British Museum. The equally rare F(errara) edition and the somewhat less rare A(msterdam) edition I have been able to borrow from the private collection of Dr. George A. Kohut who, in his capacity as Director of the Kohut Memorial Foundation, has given this volume the full measure of his keen and active interest. Aid of a more personal kind I have been given no less generously. My highly esteemed friends, Professor Charles C. Torrey of Yale University and Professor A. Schaade of the University of Hamburg (recently at the University of Cairo), have given the work the benefit of their learning and acumen by reading the proof of the entire edited text. Of their marginal annotations, always stimulating and profitable, the reader will find some in the lower notes, more in the Addenda et Corrigenda, marked by the initials (T) and (S) respectively. It is to Professor Torrey, too, that the book owes the honor of appearing under the auspices of the Yale University Press. To Professor Louis Ginzberg of the Jewish Theological Seminary I am indebted for some valuable suggestions in connection with the always acute, not to say disquieting, problem of the Book of Comfort's source material. To all the above scholars and institutions I wish to express my sincere appreciation.

The present edition has been in press for several years. Now that I am submitting it to the public I feel that I have spent on it too short, rather than too long, a period of study. How much of its transliteration, reading and arrangement might be improved upon! How many important text problems had to be left open! How many have been barely touched upon! Only a part of the many subsequent considerations could be offered in the Addenda et Corrigenda; others can more fittingly be discussed in connection with the "introductory" problems. But how many details may have escaped me altogether! Editing, critically, an Arabic text from a single

Greek letters that accompany the numbers on the right-hand columns, it may be easily ascertained whether or not a given Biblical verse occurring in our text is the author's own quotation; what the nature of a given Rabbinical adaptation is; how the linguistic rendering of each source, quoted or adapted, presents itself in the text of BC. A key to the meanings of the Greek letters will be found at the head of Index I.

(h) In Index II I found myself faced with an equally indispensable, but somewhat less clearly defined, task. It seemed plain enough that an enumeration of such characteristic matter as proper names and persons contained in our book, its more important topics and technical terms, should be given with as much completeness as feasible. But I often found myself in doubt as to whether any topic, however slightly touched upon by the author, might be considered too unimportant to be listed in the Index. Nor was I always certain as to what constituted a technical term from the viewpoint of the author. In order, however, to avoid the danger of giving a concordance rather than an index, some sort of deliberate selection had to be decided upon. It is my hope that nothing has been omitted that is essentially characteristic of the contents of the Book of Comfort. But in the last analysis such a selection will always depend, in some degree, on the attitude of the selector. And I can quite conceive that approached from a different attitude Index II might have assumed a different shape.

(i) The presence of the complete facsimile of MS will be felt, no doubt, to be a marked departure from what is customary in undertakings such as this. In truth, however, it was only because I had found it necessary, in handling the edition itself, to depart rather freely from methods usually employed in Judeo-Arabic text-editions that I considered it desirable to give the facsimile in full. The bracketed Arabic numbers introduced in the edited text and indicating the pagination of MS, and the numbers placed, in parentheses, at the bottom of the facsimile plates corresponding to the pages and lines of the edition, will enable the reader to check easily the wording of the edited text at any given passage with that of MS, and vice versa. I feel particularly indebted to the generosity of the publishers for having been able to give the facsimile in extenso.

My indebtedness for aid received during the preparation of the present volume is very considerable. The edited codex is the property of the Jewish

Naturally enough, the line of demarcation could not always be followed with certainty or applied with thoroughgoing rigidity. In several instances I did not dare decide whether a given RS presents a mere parallel to a corresponding unit of BC or its actual basis. In other instances I could not refrain from drawing upon sources which—because of their obviously late date or because of their deviating nature—could hardly have served the author of BC as a basis for his adaptation and which, accordingly, must be recognized as presenting mere parallels. Instances of this kind have often been marked in the upper notes by a sign of interrogation, RS(?), or by directly hinting at the situation before us.

(f) So important for the text-edition of BC—and indeed for the understanding of its intrinsic nature in general—did the problem of its sources prove, that I thought it imperative to point out, in corresponding upper or, occasionally, lower notes, the literary elements in BC for which no RS have so far been found. Here, again, the line of demarcation could not always be sharply drawn. Sometimes a unit of BC, although clearly based on a definite RS as a whole, appeared to contain elements for which no RS could be found. Sometimes, on the contrary, RS could be identified for parts of a literary unit of BC but not for the whole. Finally, instances must be mentioned that could not be shown to depend directly on any known RS, either as a whole or in parts, and therefore must be classed as "unidentified material," although their textual affinity to one or the other of the existing parallels appears to be undeniable. A survey of the entire source material of BC—a graphical presentation, as it were, of its literary problem from the viewpoint of its substance—will be found in the Index, the plan of which may be described here in a word or two.

(g) The Analytical Index is designed to serve the task of a twofold survey—of the sources of BC, and of its contents—and will accordingly be found to consist of two major parts. In Index I a tabulation is given of (A) all the sources—Biblical, Talmudic, Midrashic—mentioned in the upper notes, and (B) all the literary elements found in our Arabic book, of which the underlying text sources are either altogether unknown or known only through the medium of more or less remote parallels. For the purpose of a more precise survey I thought it necessary to adduce certain essential details as to each individual quotation and adaptation. By means of the

(c) As a rule, an upper note has been placed at the beginning of a chapter (*faṣl*) specifying the recensions of HY for that chapter. Sometimes such a note will be found to mention the representatives of HY only for part of a chapter, for a section comprising one or more paragraphs, and placed accordingly at the beginning of that section. The reason for this diversity of procedure the reader will easily recognize from the nature of the pertinent upper notes. In the lower notes, readings of HY have been introduced without specification, when all its mentioned recensions verbally or essentially agree as to these readings. Occurrences of more or less important disagreement have been marked by referring, instead of to HY generally, to one or more of its representatives (P, R, C, F, A, V), as the case may be.

(d) Whenever the precise Rabbinical Source (RS) underlying a given literary unit—a narrative, a maxim, a discourse—of BC could be recognized with reasonable certainty, the identification will be found in an upper note placed at the beginning of that unit. It is to the specific Rabbinical source thus identified that, within the lower notes accompanying the text of the given literary unit, the symbol RS refers. Often, in fact more often than not, full critical advantage has been taken of an identified RS by drawing upon more than one of its available recensions. Such additional recensions I have named in the upper notes along with the particular RS which I assumed directly underlay the presentation of BC, as a var(iant) or as var(iants) of that source, and I have referred to them in the lower notes by the symbol RS var. Where the author of BC in reproducing a particular RS incorporates, as he often does, elements from other RS—the origin of each element (when known to the editor!) has been identified in a separate upper note. Where the RS of these incorporated elements had to be drawn upon in the lower notes—possible confusion has, I hope, been prevented by employing the sigla RSa, RSb, RSc, etc., thus indicating that the particular RS referred to is the one mentioned in note a, note b, note c, etc.

(e) It need hardly be said that the purpose of the upper notes was not to collect *parallels* to the material of BC, but rather to determine its *actual sources*; that is, to identify the Rabbinical texts immediately underlying the Arabic adaptation of BC and, as such, qualified to offer legitimate testimony, not indeed as to the form, but certainly as to the substance of the adaptation.

of that literature. Its importance for the student of comparative folk-lore, its intrinsic value for medieval theology and religious history, its vital interest to the student of the tradition and literature of Rabbinical Judaism, above all its significance for the history of the interrelations between Judaism and Islam, can be recognized at first sight. These ramifications of the Book of Comfort's historical position plainly demand that it be made available to non-Arabists by a text-translation following the text-edition. In a volume especially given to a comprehensive appraisal of the edited text there will be more ample opportunity to deal with the various tasks it suggests than would have been the case within the limits of an Introduction attached to the present volume. In this one respect I welcome the separation, having yielded to its necessity with considerable reluctance.

If for no other reason than that of avoiding the evil of *two* Introductions, I forego at present a discussion of the literary witnesses which have been brought to bear on the Arabic text and of their respective critical values. Only a few remarks by way of explaining our critical apparatus may be made at this point.

(a) Occupying the centre of the page of the edited text, a set of notes will be found confined to the identification of witnesses bearing on the substance of the Book of Comfort (BC). I considered it in more than one respect advantageous to separate these notes from those at the bottom of the page, in which the testimony of the identified witnesses has been used for the purpose of a critical reading of the Book of Comfort's only manuscript (MS). In the alphabetically listed upper notes, moreover, an attempt has been made to identify all the material sources of BC regardless of whether they were or were not to be utilized in the numerically arranged lower notes. In point of fact, however, few cases of identified sources will be found that have not been critically drawn upon, in one respect or another, in the lower notes.

(b) It will be noticed that two sets of witnesses to the text of BC have been most frequently drawn upon for the textual critique of MS: (1) the various recensions of the *Ḥibbûr Yaphê* (HY), and (2) the Rabbinical sources; and it will be readily understood, no doubt, why one and the same symbol (RS) has been used for the vast variety of the latter—although mere reasons of economy and convenience sufficiently justify the procedure.

face to face with data of which I was not, and indeed could not have been, aware at the time the above article was written. To be sure, the evidence in favor of Nissîm's authorship is even now not of a kind to preclude all skepticism. It offers not a single proof that in itself would be overwhelming, and is largely dependent on such more or less subjective criteria as style, ideology, personality. But in their cumulation, these criteria form a line ot evidence so inescapable that I can no longer conceive of the Arabic document before us except as a *Faraǵ* Book written by Nissîm Ibn Shâhîn of Qairawân. The title given on the front page of this volume, at first offered with the hesitancy and caution of mere inclination, I can now uphold with full conviction.

Partly because of the peculiar situation just described, partly because of the nature of the Book of Comfort itself, its first appearance confronts us with several tasks which ordinarily do not lie within the confines of an Introduction to a text-edition. (a) What is the precise character of Nissîm Ibn Shâhîn's literary activity? Can we have a clear idea of the undisputed works of this author—an idea of their scope, of their extent and contents, their mood and tendency? Does an analysis of these works yield certain marks of style, method, ideology, that may be said to be unmistakably characteristic of Nissîm? And to what extent, if at all, do these characteristics recur in the Book of Comfort? While these questions might claim our attention for their own sake, they become of acute importance when we realize that, as stated above, they hold the key to the problem ot authorship of the book before us. (b) If this book can be shown to be the actual product of Nissîm Ibn Shâhîn, it would represent a document of peculiar personal significance, quite apart from the literary importance it might claim. For it would be the only complete and authentic work of Nissîm in our possession, all other writings of this author having so far come down to us in larger or smaller fragments and for the most part in Hebrew translation. The first appearance of our Book of Comfort thus implicitly calls for a critical estimate of what this book contributes to our knowledge of the historical personality of its author. (c) No investigation is needed to establish the fact that the text before us is of concern to more than one sphere of scholarly interest. Its foremost significance, it is true, must be said to lie in its contribution of a hitherto unknown specimen to the Arabic *Faraǵ* literature. But just as apparent is its bearing on fields beyond the confines

FOREWORD

The appearance of this work has for some time been announced by the publisher, and I have occasionally referred to it in print myself. The present volume, however, while complete in itself, offers only one part of the announced plan, the objective part, I might say. It is to be followed by a separate volume containing a detailed discussion of such " introductory " problems as are pertinent to the particular nature of the text-edition before us. Circumstances of one kind and another have made this division unavoidable. But the usefulness of the present volume, I hope, will in no wise appear jeopardized by its being separated from the Introduction. The latter is to set forth the criteria already applied to the editing of the text, and to account for the procedure that has been followed in its transliteration, its reading, its arrangement. Moreover, in the notes accompanying the edited text the reader will find the main literary, textual and linguistic peculiarities of the Arabic book dealt with *ad locum*, independent of a more comprehensive appraisal of these peculiarities reserved for the Introduction. And he will no doubt feel sufficiently compensated by the facsimile for the absence in this volume of a description of the unique Manuscript underlying the present edition.

One problem, however, I feel prompted to touch upon here, if only in a few general remarks. In an article published in 1927, in the Zeitschrift für Semitistik, I maintained that the authorship of our Arabic book was by no means a settled question. I proposed, in particular, to show that the external evidence by which Nissîm Ibn Shâhîn of Qairawân has been claimed as the author of the book was not above suspicion; and that no inner evidence was available that might be said to furnish a critically dependable basis for that claim. To that position I no longer subscribe. Prolonged occupation with the Arabic text, minute scrutiny of such of Nissîm's writings as are in our possession, above all a series of fortunate discoveries that have been made in these past few years, have brought me

THE ARABIC ORIGINAL OF IBN SHÂHÎN'S BOOK OF COMFORT

THE ALEXANDER KOHUT MEMORIAL PUBLICATION FUND

The present volume is the fourth work published by the Yale University Press on the Alexander Kohut Memorial Publication Fund. This Foundation was established October 13, 1915, by a gift to Yale University from members of his family for the purpose of enabling scholars to publish texts and monographs in the Semitic field of research.

The Reverend Alexander Kohut, Ph.D. (Leipzig), a distinguished Oriental scholar, in whose memory the fund has been established, was born in Hungary, April 22, 1842, of a noted family of rabbis. When pastor of the Congregation Ahavath Chesed in New York City, he became one of the founders of the Jewish Theological Seminary, and was a professor in that institution until his death. He was a noted pulpit orator, able to discourse with equal mastery in three languages. Among his contributions to Semitic learning is the monumental work Aruch Completum, an encyclopaedic dictionary of the Talmud, in eight volumes. Semitic and Oriental scholars have honored his memory by inscribing to him a volume of Semitic Studies (Berlin, 1897).

PRINTED IN AUSTRIA

Printed by Adolf Holzhausen's Successors
Printers to the University
Vienna

YALE ORIENTAL SERIES — RESEARCHES XVII

STUDIES IN ISLAM AND JUDAISM

THE ARABIC ORIGINAL OF IBN SHÂHÎN'S BOOK OF COMFORT

KNOWN AS THE

ḤIBBÛR YAPHÊ OF R. NISSÎM B. YA'AQOBH

EDITED FROM THE UNIQUE MANUSCRIPT

BY

JULIAN OBERMANN

NEW HAVEN
YALE UNIVERSITY PRESS
MDCCCCXXXIII

PARIS
LIBRAIRIE ORIENTALISTE PAUL GEUTHNER

YALE ORIENTAL SERIES

RESEARCHES

VOLUME XVII

PUBLISHED ON THE FOUNDATION
ESTABLISHED IN MEMORY OF
ALEXANDER KOHUT